Russische

National-Bibliothek

mit

deutscher Interlinear-Uebersetzung

und

durchweg accentuirtem Text.

Zweiter Band.

Leipzig,
Wolfgang Gerhard.
1883.

Князь Михáйло Репни́нъ.
Fürst Michail Repnin.

Безъ óтдыха пирýетъ съ дружи́ной удалóй
Ohne Rast zecht mit der Kriegsschaar kühnen
Ивáнъ Васи́льичъ Грóзный подъ мáтушкой Москвóй.
Iwan Wassiljitsch der Schreckliche in Mütterchen Moskau.

Ковшáми золоты́ми столóвъ блистáетъ рядъ.
Von Bechern goldenen der Tische glänzt Reihe,
Разгýльные за ни́ми опри́чники сидя́тъ.
die zechenden an ihnen Leibwächter sitzen.

Съ вечéрни льются ви́ны на цáрскіе ковры́.
Seit dem Abend fließt der Wein auf die kaiserlichen Teppiche,
Пою́тъ емý съ полнóчи лихíе гусляры́;
es singen ihm seit Mitternacht die wackeren Harfenspieler;

Пою́тъ потѣ́хи брáни, дѣлá былы́хъ времёнъ,
Sie singen die Freuden des Kampfes, die Thaten verflossener Zeiten,
И взятіе Казáни, и Áстрахани плѣнъ.
und die Einnahme von Kasan, und von Astrachans Unterjochung.

Но гóлосъ прéжней слáвы царя́ не весели́тъ,
Aber der Gesang des frühern Ruhmes den Kaiser nicht erfreut,
Подáть себѣ́ личи́ну онъ крáвчему вели́тъ.
zu reichen ihm die Narrenlarve er dem Obermundschenk befiehlt.

„Да здрáвствуютъ тіýны, опри́чники мои́!
„Es leben die Steuereinnehmer, Leibwächter meine!
„Вы-жъ грóмче бéйте въ стрýны, бая́ны-соловьи́!
Ihr aber lauter schlaget in die Saiten, Sänger-Nachtigallen!

„Себѣ́ личи́ну, дрýги, пусть кáждый изберётъ —
Sich eine Larve, Freunde, möge ein Jeder aussuchen —
„Я пéрвый открывáю весёлый хоровóдъ?
ich der erste eröffne den fröhlichen Reigen!

„За мнóй, мои́ тіýны, опри́чники мои́!
Folget mir, meine Richter, Leibwächter meine!
„Вы-жъ грóмче бéйте въ стрýны, бая́ны-соловьи́!"
Ihr denn lauter schlaget in die Saiten, Sänger-Nachtigallen!"

И всѣ подъяли кубки. Не поднялъ лишь одинъ,
Und Alle erhoben die Becher. Nicht erhob nur Einer,

Одинъ не поднялъ кубка, Михайло князь Репнинъ.
Einer nicht erhob den Becher, Michail Fürst Repnin.

„О, царь, забылъ ты Бога! Свой санъ ты, царь, забылъ!
„O, Zar, vergessen hast du Gott! Deine Würde Du, Zar, vergassest!

„Опричиной на горе престолъ свой окружилъ!
mit der Leibwächterschaar zum Unglück Thron deinen umgabst!

„Разсыпь державнымъ словомъ дѣтей бѣсовскихъ рать!
Zerstreue durch ein Herrscher Wort der Teufelsbrut Heer!

„Тебѣ ли, властелину, здѣсь въ машкерѣ плясать!"
Ziemt es dir etwa, dem Herrscher, hier mit der Narrenkappe zu tanzen!"

„Но царь, нахмуря брови: „Въ умѣ ты, знать, ослабъ,
„Aber der Zar, runzelnd die Brauen: „an Verstand du, wohl, schwach wurdest,

„Или хмѣлёнъ не въ мѣру? Молчи, строптивый рабъ!
oder berauscht maßlos? Schweige, störrischer Sclave!

„Не возражай ни слова и машкеру надѣнь —
Nicht erwidere ein Wort und die Kappe setze auf —

„Или клянусь, что прожилъ ты свой послѣдній день!"
oder ich schwöre, daß gelebt du hast deinen letzten Tag!"

Тутъ всталъ и поднялъ кубокъ Репнинъ, правдивый князь:
Da stand auf und erhob den Becher Repnin, der rechtschaffene Fürst:

„Опричина да згинетъ!" онъ рёкъ, перекрестясь,
„Die Opritschina möge versinken!" er sprach, sich bekreuzend,

„Да здравствуетъ во вѣки нашъ православный царь!
„Es lebe ewig unser rechtgläubiger Zar!

„Да правитъ человѣки, какъ правилъ ими встарь!
Er regiere die Menschen, wie er regiert hat sie früher!

„Да презритъ, какъ измѣну, безстыдной лести гласъ!
Er verachte, wie Verrath, die schamlose der Schmeichelei Stimme!

„Личины-жъ не надѣну я въ мой послѣдній часъ!"
die Larve aber nicht setze auf ich in meiner letzten Stunde!"

Онъ молвилъ и ногами личину растопталъ,
Er sprach es und mit den Füßen er die Larve zerstampfte,

Изъ рукъ его на землю звенящій кубокъ палъ . . .
aus den Händen seinen zur Erde der klingende Pokal fiel . . .

„Умри же дерзновенный!" царь вскрикнулъ, разъярясь —
„Sterbe denn Frecher!" der Zar rief, wüthend —

И палъ, жезломъ пронзённый, Репнинъ, правдивый князь.
und es fiel, vom Stabe durchbohrt, Repnin, der rechtschaffene Fürst.

И вновь подъяты ку́бки, ковши́ опя́ть звуча́тъ,
Und wieder sind erhoben die Pokale, die Becher wieder klingen,
За дли́нными стола́ми опри́чники шумя́тъ,
an den langen Tischen die Opritschnik's lärmen,

И смѣхъ ихъ раздаётся, и пиръ опя́ть кипи́тъ —
Und Lachen ihr ertönt, und das Gelage wieder schäumt —
Но звонъ ковше́й и ку́бковъ царя́ не весели́тъ:
aber der Klang der Krüge und Becher den Kaiser nicht freut:

„Уби́лъ, уби́лъ напра́сно я вѣ́рнаго слугу́!
„Getödtet, getödtet habe vergebens ich den treuen Diener!
„Вкуша́ть весе́лье ны́нѣ я бо́лѣ не могу́!“
kosten Frohsinn jetzt ich mehr nicht kann!“

Напра́сно лью́тся ви́ны на ца́рскіе ковры́,
Vergebens fließt der Wein auf die kaiserlichen Teppiche,
Пою́тъ царю́ напра́сно лихі́е гусляры́,
es singen dem Zaren vergeblich die wackern Harfenspieler,

Пою́тъ потѣ́хи бра́ни, дѣла́ бы́лыхъ времёнъ,
sie singen die Freuden des Kampfes, die Thaten verflossener Zeiten,
И взя́тіе Каза́ни, и А́страхани плѣнъ.
und die Einnahme von Kasan, und Astrachans Unterwerfung.

Графъ А. К. Толстой.

Старосвѣ́тскіе помѣ́щики.
Altmodische Gutsbesitzer.

По́вѣсть
Novelle

Н. В. Го́голя.
Von N. W. Gogol.

Я о́чень люблю́ скро́мную жизнь тѣхъ уединённыхъ
Ich sehr liebe das bescheidene Leben jener einsamen
владѣ́телей отдалённыхъ деревéнь, кото́рыхъ въ Малоро́ссіи
Besitzer entfernter Güter, die in Kleinrußland
обыкнове́нно называ́ютъ „старосвѣ́тскими“ и кото́рые, какъ
gewöhnlich man nennt „altmodische“ und welche, wie
дря́хлые живопи́сные до́мики, хороши́ свое́ю простото́ю и
steinalte malerische Häuschen, die schön sind durch ihren einfachen und
совершéнною противополо́жностью съ но́вымъ гла́денькимъ
völligen Gegensatz mit dem neuen glatt geputzten
строе́ніемъ, кото́раго стѣнъ не промы́лъ ещё дождь, кры́ши
Gebäude, dessen Wände nicht durchnäßt haben noch Regengüsse, die Dächer

не покры́ла зелёная плѣ́сень и лишённое штукату́рки
nicht bedeckt hat grüner Schimmel und beraubt der Stuckatur

крыльцó не выкáзываетъ свои́хъ крáсныхъ кирпичéй. Я
die Flur nicht zeigt ihre rothen Ziegel. Ich

иногдá люблю́ сойти́ на мину́ту въ сфéру этой необыкно-
oft liebe niederzusteigen für einen Augenblick in die Sphäre dieses ungewöhn-

вéнно уединённой жи́зни, гдѣ ни однó желáніе не переле-
lich vereinsamten Lebens, wo nicht ein Wunsch nicht hinüber-

тáетъ за частокóлъ, окружáющій небольшóй двóрикъ, за
fliegt über den Zaunpfahl, welcher umgiebt den kleinen Hof, über

плéтень сáда, напóлненнаго я́блонями и сли́вами, за дере-
den Zaun des Gartens, voll von Apfelbäumen und Pflaumen, über die

вéнскія и́збы, егó окружáющія, пошатну́вшіяся на стóрону,
Dorf- Hütten, ihn umgebenden, welche sich gebogen haben auf eine Seite,

осѣнённыя вéрбами, бузинóю и гру́шами. Жизнь ихъ скрóм-
beschattet von Weiden, Hollunder und Birnbäumen. Das Leben ihrer bescheide-

ныхъ владѣтелей такъ тихá, такъ тихá, что на мину́ту
nen Besitzer ist so still, so still, daß für einen Augenblick

забывáешься и ду́маешь, что стрáсти, желáнія и неспо-
du dich vergißt und glaubst, daß Leidenschaften, Wünsche und unruhi-

кóйныя порождéнія злáго ду́ха, возмущáющія міръ, вóвсе
ge Ausgeburten des bösen Geistes, welche aufregen die Welt, ganz und gar

не существу́ютъ, и ты ихъ ви́дѣлъ тóлько въ блестя́щемъ,
nicht existieren, und du sie sahst nur in einer glänzenden,

сверкáющемъ сновидѣ́ніи.
funkelnden Traumerscheinung.

Я до сихъ поръ не могу́ позабы́ть двухъ старичкóвъ
Ich bis heut zu Tage nicht kann vergessen zwei alte Leute

прошéдшаго вѣ́ка, котóрыхъ, увы́! тепéрь ужé нѣтъ, но
des vorigen Jahrhunderts, die, o weh! jetzt schon nicht da sind, aber

душá моя́ полнá до сихъ поръ жáлости, и чу́вства мои́
Seele meine ist voll bis jetzt des Bedauerns, und Gefühl (Herz) mein

стрáнно сжимáются, когдá вообража́ себѣ́, что пріѣ́ду
eigenthümlich sich zusammenpreßt, wenn ich vorstelle mir, daß ich kommen werde

соврéменемъ опя́ть на ихъ прéжнее, ны́нѣ опустѣ́лое жили́ще,
einstmal wieder nach ihrer früheren, jetzt veränderten Wohnung,

и уви́жу ку́чу развали́вшихся хатъ, заглóхшій прудъ,
und sehen werde einen Haufen zerfallener Hütten, einen versumpften Bach,

зарóсшій ровъ на томъ мѣ́стѣ, гдѣ стоя́лъ ни́зенькій дóмикъ,
einen überwucherten Graben an jener Stelle, wo es stand ein niedriges Häuschen,

и ничегó бóлѣе. Гру́стно! мнѣ зарáнѣе гру́стно! Но обра-
und nichts mehr. Wie wehmüthig! mir ist im Voraus wehmüthig! Aber kehren

ти́мся къ разскáзу.
wir zurück zu der Erzählung.

Аѳанáсій Ивáновичъ Товстогу́бъ и женá егó, Пульхéрія
Afanaßi Iwanowitsch Towstogub und Frau seine, Pulcherija

Ивáновна Товстогу́биха, по выражéнію окру́жныхъ мужикóвъ,
Iwanowna Towstogubicha, nach der Meinung der benachbarten Bauern,

— были тѣ старики, о которыхъ я началъ разсказывать.
— waren jene Alten, von denen ich anfing zu erzählen.

Еслибъ я былъ живописецъ и хотѣлъ изобразить на полотнѣ
Wenn ich wäre ein Maler und wollte darstellen auf Leinwand

Филемона и Бавкиду, я бы никогда не избралъ другого
Philemon und Baucis, ich hätte niemals gewählt ein anderes

оригинала, кромѣ ихъ. Аѳанасію Ивановичу было шесть-
Original, als sie. Afanaßi Iwanowitsch war alt sechs-

десятъ лѣтъ, Пульхеріи Ивановнѣ пятьдесятъ-пять. Аѳанасій
zig Jahre, Pulcherija Iwanowna fünf und fünfzig. Afanaßi

Ивановичъ былъ высокаго роста, ходилъ всегда въ бараньемъ
Iwanowitsch war hohen Wuchses, trug immer einen Schafs-

тулупчикѣ, покрытомъ камлотомъ, сидѣлъ согнувшись и
Pelz, beschlagen mit Camlot, saß gebückt und

всегда почти улыбался, хотя бы разсказывалъ или, просто,
immer fast lächelte er, wenn auch er erzählte oder, einfach,

слушалъ. Пульхерія Ивановна была нѣсколько серьёзна,
zuhörte. Pulcherija Iwanowna war ein wenig ernst,

почти никогда не смѣялась, на лицѣ и въ глазахъ ея
fast niemals lachte sie, auf dem Gesichte und in den Augen ihren

было написано столько доброты, столько готовности угостить
war zu lesen so viel Güte, so viel Bereitwilligkeit zu bewirthen

васъ всѣмъ, что было у нихъ лучшаго, что вы, вѣрно,
Sie mit Allem, was sie hatten des Besten, daß Sie, sicher

нашли бы улыбку ужé черезчуръ приторною для ея добраго
gefunden hätten das Lächeln schon über die Maßen zu süßlich für ihr gutes

лица. Лёгкія морщины на ихъ лицахъ были расположены
Gesicht. Die leichten Runzeln auf ihren Gesichtern lagen

съ такою пріятностію, что художникъ, вѣрно бы, укралъ
mit einer solchen Anmuth, daß ein Künstler, sicherlich, entlehnt hätte

ихъ. По нимъ можно было, казалось, читать всю жизнь
sie. An ihnen konnte man, es schien, lesen ganzes Leben

ихъ, ясную, спокойную жизнь, которую вели старыя націо-
ihr, ein heiteres, ruhiges Leben, welches führten die alten volksthüm-

нальныя простосердечныя и вмѣстѣ богатыя фамиліи, всегда
lichen gutmüthigen und zugleich reichen Familien, welche immer

составляющія противоположность тѣмъ низкимъ мало-
bilden einen Gegensatz zu jenen niedrigen Klein-

россіянамъ, которые выдираются изъ дегтярей, торгашей,
russen, welche emporkommen aus Theerhändlern, Krämern,

наполняютъ, какъ саранча, палаты и присутственныя
füllen, wie Heuschrecken, die Gerichtsressorts und behördlichen

мѣста, дерутъ послѣднюю копейку съ своихъ же земляковъ,
Anstalten, die abzwacken den letzten Heller von ihren Landsleuten,

наводняютъ Петербургъ ябедниками, наживаютъ наконецъ
überschwemmen Petersburg mit Ränkeschmieden, erwerben endlich

капиталъ и торжественно прибавляютъ къ фамиліи своей,
ein Capital und würdevoll fügen an an Familiennamen ihren,

оканчивающейся на „о“, слогъ „въ“. Нѣтъ, они́ не́ были
der sich endigt auf „o“ die Silbe „ow“. Nein, sie nicht waren

похо́жи на э́ти презрѣнныя и жа́лкія творе́нія, такъ же
ähnlich diesen verabscheuungswerthen und elenden Wesen, eben so wenig

какъ и всѣ малороссі́йскія стари́нныя и коренны́я фами́ліи.
wie auch alle kleinrussischen alten und angestammten Familien.

Нельзя́ бы́ло глядѣть безъ уча́стія на ихъ взаи́мную
Man konnte nicht sehen ohne Theilnahme auf ihre gegenseitige

любо́вь: они́ никогда́ не говори́ли другъ дру́гу „ты“, но
Liebe: sie niemals sagten zu einander „du“, sondern

всегда́ „вы“, вы, Аѳана́сій Ива́новичъ; вы, Пульхе́рія
immer „Sie“, Sie, Afanaßi Iwanowitsch; Sie, Pulcherija

Ива́новна.
Iwanowna.

— Это вы продави́ли стулъ, Аѳана́сій Ива́новичъ?
— Das Sie haben eingedrückt den Stuhl, Afanaßi Iwanowitsch?

— Ничего́, не серди́тесь, Пульхе́рія Ива́новна: э́то я.
— Es thut nichts, nicht zürnen Sie, Pulcherija Iwanowna: das war ich.

Они́ никогда́ не имѣли дѣтей, и оттого́ вся привя́зан-
Sie niemals hatten Kinder, und deshalb ganze Anhänglich-

ность ихъ сосредото́чивалась на нихъ же сами́хъ. Когда́-то,
keit ihre concentrierte sich auf sie selbst. Einstmals,

въ мо́лодости, Аѳана́сій Ива́новичъ служи́лъ въ компане́й-
in der Jugend, Afanaßi Iwanowitsch diente bei den Kompagnien,

цахъ, былъ по́слѣ секундъ-маіо́ромъ; но э́то ужъ бы́ло
war nachher Second-Major; aber das schon war

о́чень давно́, уже́ прошло́, уже́ самъ Аѳана́сій Ива́новичъ
sehr lang, es schon entschwunden war, schon selbst Afanaßi Iwanowitsch

почти́ никогда́ не вспомина́лъ объ э́томъ. Аѳана́сій Ива́-
fast niemals gedachte dessen. Afanaßi Iwa-

новичъ жени́лся тридцати́ лѣтъ, когда́ былъ молодцо́мъ и
nowitsch heiratete im Alter von dreißig Jahren, als er war ein flinker Bursche und

носи́лъ ши́тый камзо́лъ; онъ да́же увёзъ дово́льно ло́вко
trug ein gesticktes Kamisol; er sogar entführte ziemlich geschickt

Пульхе́рію Ива́новну, кото́рую ро́дственники не хотѣли
Pulcherija Iwanowna, die die Verwandten nicht wollten

отда́ть за него́; но и объ э́томъ уже́ о́чень ма́ло по́мнилъ,
verheiraten an ihn; aber auch davon schon sehr wenig behielt er in der Erinnerung,

по кра́йней мѣрѣ никогда́ не говори́лъ.
wenigstens niemals sprach er davon.

Онъ всегда́ слу́шалъ съ пріятною улы́бкою госте́й,
Er immer hörte zu mit angenehmem Lächeln die Gäste,

пріѣзжа́вшихъ къ нему; иногда́ и самъ говори́лъ, но бо́льше
welche kamen zu ihm; oft auch selbst sprach er, aber mehr

разспра́шивалъ. Онъ не принадлежа́лъ къ числу́ тѣхъ
pflegte er zu fragen. Er nicht gehörte zu der Zahl derjenigen

старико́въ, кото́рые надоѣда́ютъ вѣчными похвала́ми ста́рому
alten Leute, welche belästigen durch ewige Lobeserhebungen der alten

вре́мени и́ли порица́ніями но́ваго: онъ, напро́тивъ, раз-
Zeit oder durch tadelnde Ausdrücke gegen die neue: er, im Gegentheil, be-
спра́шивая васъ, пока́зывалъ большо́е любопы́тство и уча́стіе
fragend Sie, zeigte eine große Wißbegierde und Theilnahme
къ обстоя́тельствамъ ва́шей со́бственной жи́зни, уда́чамъ и
für die Verhältnisse Ihres eigenen Lebens, für Glücksfälle und
неуда́чамъ, кото́рыми обыкнове́нно интересу́ются всѣ до́брые
Mißfälle, für welche gewöhnlich sich interessieren alle guten
старики́, хотя́ оно́ нѣ́сколько похо́же на любопы́тство ребёнка,
Alten, obgleich es ein wenig ähnt der Neugierde eines Kindes,
кото́рый въ то вре́мя, когда́ говори́тъ съ ва́ми, разсма́три-
welches zur selben Zeit, wo es spricht mit Ihnen, betrachtet
ваетъ печа́тку ва́шихъ часо́въ. Тогда́ лицо́ его́, мо́жно
das Petschaft Ihrer Uhr. Alsdann Gesicht sein, man kann
сказа́ть, дыша́ло доброто́ю.
sagen, athmete Herzensgüte.

Ко́мнаты до́мика, въ кото́ромъ жи́ли на́ши старички́,
Die Zimmer des Häuschens, in denen wohnte unsere Alten,
бы́ли ма́ленькія, ни́зенькія, каки́я обыкнове́нно встрѣча́ются
waren klein, niedrig, wie solche gewöhnlich vorkommen
у старосвѣ́тскихъ люде́й. Въ ка́ждой ко́мнатѣ была́ огро́м-
bei altmodischen Leuten. In jedem Zimmer war ein sehr
ная печь, занима́вшая почти́ тре́тью часть ея́. Ко́мнатки
großer Ofen, welcher einnahm fast ein Drittel desselben. Zimmerchen
э́ти бы́ли ужа́сно теплы́, потому́ что и Аѳана́сій Ива́новичъ,
diese waren schrecklich warm, indem sowohl Afanaßi Iwanowitsch,
и Пульхе́рія Ива́новна о́чень люби́ли теплоту́. То́пки
als auch Pulcherija Iwanowna sehr liebten die Wärme. Die Heizungsöffnung
ихъ бы́ли проведены́ въ сѣ́ни, всегда́ почти́ до са́мого
derselben war angelegt in der Flur, welche immer fast bis dicht zur
потолка́ напо́лненныя соло́мою, кото́рую обыкнове́нно упо-
Decke gefüllt war mit Stroh, das gewöhnlich man
требля́ютъ въ Малоро́ссіи вмѣ́сто дровъ.
braucht in Kleinrußland statt des Holzes.

Ко́мната Пульхе́ріи Ива́новны была́ вся уста́влена
Das Zimmer der Pulcherija Iwanowna war ganz vollgestellt
сундука́ми, я́щиками, я́щичками и сундуче́чками. Мно́же-
von kleinen Koffern, Kasten, Kistchen und Schachtelchen. Eine Menge
ство узелко́въ и мѣшко́въ съ сѣмяна́ми, цвѣто́чными, ого-
Bündel und Säcke mit Samen, Blumen-Samen, Ge-
ро́дными, арбу́зными, висѣ́ло по стѣна́мъ. Мно́жество клубко́въ
müse-, Melonen-, hing an den Wänden. Eine Menge Knäuel
съ разноцвѣ́тною ше́рстью, лоскутко́въ стари́нныхъ пла́тьевъ,
mit verschiedenfarbiger Wolle, Fetzen von alten Kleidern,
ши́тыхъ за полстолѣ́тіе, бы́ли укла́дены по угла́мъ
welche angefertigt waren vor einem halben Jahrhundert, waren zusammengelegt in den Winkeln
въ сундучка́хъ и ме́жду сундучка́ми. Пульхе́рія Ива́новна
in den kleinen Koffern und zwischen den Koffern. Pulcherija Iwanowna

была́ больша́я хозя́йка и собира́ла всё, хотя́ иногда́ сама́
war eine große Wirthin und sammelte Alles, obgleich oft sie selbst
не зна́ла, на что оно́ пото́мъ употреби́тся.
nicht wußte, wozu es nachher gebraucht werden soll.

Но са́мое замѣча́тельное въ до́мѣ бы́ли пою́щія две́ри.
Aber das Merkwürdigste im Hause waren die singenden Thüren.
Какъ то́лько настава́ло у́тро, пѣ́ніе двере́й раздава́лось по
Sobald nur anbrach der Morgen, der Gesang der Thüren ertönte im
всему́ до́му. Я не могу́ сказа́ть, отчего́ онѣ́ пѣ́ли. Перер-
ganzen Hause. Ich nicht kann sagen, weshalb sie sangen. Ver-
жа́вѣвшія ли пе́тли бы́ли тому́ вино́ю и́ли самъ меха́никъ,
rostete etwa Angeln waren daran schuld oder selbst der Mechaniker,
дѣ́лашій ихъ, скры́лъ въ нихъ како́й-нибудь секре́тъ; но
welcher anfertigte sie, verbarg darin irgend ein Geheimniß; aber
замѣ́чательно то, что ка́ждая дверь имѣ́ла свой осо́бенный
bemerkenswerth war das, daß jede Thür hatte ihre besondere
го́лосъ: дверь, веду́щая въ спа́льню, пѣ́ла са́мимъ то́нень-
Stimme: die Thür, welche führte ins Schlafzimmer, sang den feinsten
кимъ диска́нтомъ; дверь въ столо́вую хрипѣ́ла ба́сомъ; но
Diskant; die Thür ins Speisezimmer brummte im Baß; aber
та, кото́рая была́ въ сѣ́няхъ, издава́ла како́й-то стра́нный,
die (Thür), welche war in der Flur, ließ vernehmen irgend einen sonderbaren,
дребезжа́щій и вмѣ́стѣ сто́нущій звукъ, такъ что, вслу́ши-
zitternden und zugleich seufzenden Ton, so daß, genau hörend
ваясь въ него́, о́чень я́сно наконе́цъ слы́шалось: „Ба́тюшки,
ihn, sehr klar endlich man vernahm: „Väterchen,
я зя́бну!“ Я зна́ю, что мно́гимъ о́чень не нра́вится э́тотъ
ich friere!“ Ich weiß, daß Vielen sehr nicht gefällt, dieser
звукъ; но я его́ о́чень люблю́; и е́сли мнѣ́ случи́тся иногда́
Ton; aber ich ihn sehr liebe; und wenn ich Gelegenheit habe oft
здѣ́сь услы́шать скрипъ двере́й, тогда́ мнѣ́ вдругъ такъ и
hier zu vernehmen das Knarren einer Thür, alsdann mir plötzlich so
запа́хнетъ дере́внею: ни́зенькой ко́мнаткой, озарённой свѣч-
der Geruch aufsteigt nach Dorf: ein niedriges Zimmerchen, beschienen von einem
ко́й въ стари́нномъ подсвѣ́чникѣ; у́жиномъ, уже́ поста́влен-
Licht in einem alterthümlichen Leuchter; das Abendbrod, schon aufgestellt
номъ на столѣ́; ма́йскою тёмною но́чью, глядя́щею изъ
auf dem Tische; des Mai finstere Nacht, blickend aus
са́да, сквозь раство́ренное окно́, на столъ, устáвленное при-
dem Garten, durch das geöffnete Fenster, auf den Tisch, der besetzt war mit Tisch-
бо́рами; соловьёмъ, кото́рый обдаётъ садъ, домъ и да́льнюю
geräth; die Nachtigall, welche umgiebt den Garten, das Haus und den fernen
рѣку́ свои́ми раска́тами; стра́хомъ и шо́рохомъ вѣтве́й . . .
Fluß mit ihren Trällern; Furcht und Rauschen der Zweige . . .
и, Бо́же, кака́я дли́нная навѣва́ется мнѣ́ тогда́ верени́ца
und o Gott, welche lange bringt ein auf mich dann Reihe
воспомина́ній!
von Erinnerungen!

Сту́лья въ ко́мнатѣ были деревя́нные, масси́вные, каки́ми
Die Stühle im Zimmer waren aus Holz massiv, durch welche
обыкнове́нно отлича́ется старина́: они́ были всѣ съ высо́кими
gewöhnlich sich auszeichnet die alte Zeit: sie waren alle mit hohen
вы́точенными спи́нками въ натура́льномъ ви́дѣ, безъ вся́каго
geschnitzten Lehnen in der natürlichen Gestalt, ohne jede
ла́ка и кра́ски; они́ не́ были да́же оби́ты мате́ріею и
Firniß und Farbe; sie nicht waren sogar ausgeschlagen mit Stoff und
нѣ́сколько походи́ли на тѣ сту́лья, на кото́рые и до́нынѣ
ein wenig glichen sie jenen Stühlen, auf die noch heute
садя́тся архіере́и. Трехуго́льные сто́лики по угла́мъ, четы-
sich setzen die Bischöfe. Dreieckige Tischchen in den Winkeln, vier-
рехуго́льные пе́редъ дива́номъ и зе́ркаломъ въ то́неньких
eckige vor dem Sopha und Spiegel mit dünnen
золоты́хъ ра́махъ, вы́точенныхъ ли́стьями, кото́рые му́хи
goldenen Rahmen, geschnitzten Blättern, welche die Fliegen
усѣ́яли чёрными то́чками; пе́редъ дива́номъ ковёръ съ
besäeten mit schwarzen Pünktchen; vor dem Sopha ein Teppich mit
пти́цами, похо́жими на цвѣты́, и цвѣта́ми, похо́жими на-
Vögeln, welche glichen Blumen, und Blumen, welche glichen Vö-
пти́цъ: вотъ всё почти́ убра́нство невзыска́тельнаго до́мика,
geln: das ist die ganze fast Ausschmückung des anspruchslosen Häuschens,
гдѣ жи́ли мои́ старики́.
wo es wohnten meine alten Leute.

Аѳана́сій Ива́новичъ о́чень ма́ло занима́лся хозя́йствомъ,
Afanaßi Iwanowitsch sehr wenig beschäftigte sich mit der Wirthschaft,
хотя́ впро́чемъ ѣ́здилъ иногда́ къ косаря́мъ и жнеца́мъ и
obgleich übrigens er fuhr oft zu den Mähern und Schnittern und
смотрѣ́лъ дово́льно при́стально на ихъ рабо́ту; всё бре́мя
sah ziemlich aufmerksam auf ihre Arbeit; die ganze Last
правле́нія лежа́ло на Пульхе́ріи Ива́новнѣ. Хозя́йство Пуль-
der Verwaltung lag auf Pulcherija Iwanowna. Die Wirthschaft Pul-
хе́ріи Ива́новны состоя́ло въ безпреста́нномъ отпира́ніи и
cherija Iwanowna's bestand in einem fortwährenden Aufschließen und
запира́ніи кладово́й, въ соле́ніи, суше́ніи, варе́ніи без-
Zuschließen der Speisekammer, im Salzen, Trocknen, Einmachen einer
чи́сленнаго мно́жества фру́ктовъ и расте́ній. Ея́ домъ былъ
zahllosen Menge von Früchten und Pflanzen. Ihr Haus war
соверше́нно похо́жъ на хими́ческую лаборато́рію.
völlig gleich einem chemischen Laboratorium.

Оба старичка́, по стари́нному обы́чаю старосвѣ́тскихъ
Beide Alten, nach einem alten Gebrauche altmodischer
помѣ́щиковъ о́чень люби́ли поку́шать. Когда́ занима́лась
Gutsbesitzer sehr liebten stark zu essen. Wenn anbrach
заря́ (они́ всегда́ встава́ли ра́но) и какъ то́лько две́ри
die Morgenröthe (sie immer pflegten aufzustehen früh) und sobald nur die Thüren
заводи́ли свой разноголо́сный конце́ртъ, они́ уже́ сидѣ́ли
begannen ihr verschiedenstimmiges Concert, sie schon saßen

за сто́ликомъ и пи́ли ко́фе. Напи́вшись ко́фе, Аѳана́сій
am Tischchen und tranken Kaffee. Nachdem er genossen hatte den Kaffee, Afanaßi

Ива́новичъ выходи́лъ въ сѣ́ни и, встряхну́вши платко́мъ,
Iwanowitsch ging in die Flur und, schüttelnd mit dem Taschentuche,

говори́лъ: „Кишъ, кишъ! пошли́, гу́си, съ крыльца́!“ На
sprach er: „Kisch, kisch! her, Gänse, von der Vorflur!“ Auf

дворѣ́ ему́ обыкнове́нно попада́лся прика́щикъ; онъ, по
dem Hof ihm gewöhnlich begegnete der Verwalter; er nach

обыкнове́нію, вступа́лъ съ нимъ въ разгово́ръ, разспра́ши-
der Gewohnheit, trat mit ihm in ein Gespräch, befragte

валъ о рабо́тахъ съ велича́йшею подро́бностью и такія
über die Arbeiten mit größter Genauigkeit und solche

сообща́лъ ему́ замѣча́нія и приказа́нія, кото́рыя удиви́ли
ertheilte ihm Bemerkungen und Befehle, welche in Erstaunen gesetzt

бы вся́каго необыкнове́ннымъ зна́ніемъ хозя́йства, и како́й-
hätten jeden durch das ungewöhnliche Wissen der Wirthschaft, und irgend

нибу́дь новичо́къ не осмѣ́лился бы и поду́мать, что́бы
ein Neuling nicht sich erkühnt hätte auch zu denken, daß

мо́жно бы́ло укра́сть у тако́го зо́ркаго хозя́ина. Но при-
man konnte stehlen bei einem solchen scharfsichtigen Wirthe. Aber Ver-

ка́щикъ его́ былъ обстрѣ́лянная пти́ца: онъ зналъ, какъ
walter sein war ein geriebener Mensch: er wußte, wie

ну́жно отвѣча́ть, а ещё бо́лѣе, какъ ну́жно хозя́йничать.
man mußte antworten, und noch mehr, wie man mußte wirthschaften.

По́слѣ э́того Аѳана́сій Ива́новичъ возвраща́лся въ поко́и
Nachher Afanaßi Iwanowitsch kehrte zurück in's Haus

и говори́лъ, прибли́зившись къ Пульхе́ріи Ива́новнѣ:
und sagte, herantretend an Pulcherija Iwanowna:

— А что́, Пульхе́рія Ива́новна? мо́жетъ быть, пора́ за-
— Was meinst, Pulcherija Iwanowna? vielleicht, ist es Zeit zu

куси́ть чего́-нибу́дь?
genießen etwas?

— Чего́ же бы тепе́рь, Аѳана́сій Ива́новичъ, закуси́ть?
— Was denn jetzt, Afanaßi Iwanowitsch, genießen?

ра́звѣ ко́ржиковъ съ са́ломъ и́ли пирожко́въ съ ма́комъ, и́ли,
etwa Speckkuchen oder Mohnpasteten, oder,

мо́жетъ быть, ры́жиковъ солёныхъ?
vielleicht, Pilze gesalzene?

— Пожа́луй, хоть и ры́жиковъ и́ли пирожко́въ, отвѣ-
— Gut, meinetwegen Pilze oder Pasteten, ant-

ча́лъ Аѳана́сій Ива́новичъ, — и на столѣ́ вдругъ явля́лась
wortete Afanaßi Iwanowitsch, — und auf dem Tische plötzlich kam

ска́терть съ пирожка́ми и ры́жиками.
eine Serviette mit Pasteten und Pilzen.

За часъ до обѣ́да, Аѳана́сій Ива́новичъ заку́сывалъ
Eine Stunde vor Mittag, Afanaßi Iwanowitsch nahm einen Imbiß

сно́ва, выпива́лъ стари́нную серебря́ную ча́рку во́дки, заѣ-
wieder, leerte ein alterthümliches silbernes Glas Schnaps, aß da-

да́лъ грибка́ми, ра́зными сушёными ры́бками и про́чимъ.
rauf Pilze, verschiedene getrocknete Fischchen und Anderes.

Обѣ́дать сади́лись въ двѣна́дцать часо́въ. Кро́мѣ блюдъ
Zu Mittag setzten sie sich um zwölf Uhr. Außer den Schüsseln

и со́усниковъ, на столѣ́ стоя́ло мно́жество горше́чниковъ съ
und Sauceschüsseln, auf dem Tische stand eine Menge Näpfchen mit

зама́занными кры́шками, чтобы не могло́ вы́дохнуться како́е-
verkitteten Deckeln, damit nicht konnte verderben irgend

нибу́дь аппети́тное издѣ́лье стари́нной вку́сной ку́хни. За
ein appetitliches Erzeugniß der alten schmackhaften Küche. Am

обѣ́домъ обыкнове́нно шёлъ разгово́ръ о предме́тахъ са́мыхъ
Tische gewöhnlich drehte sich das Gespräch von den Gegenständen näch-

бли́зкихъ къ обѣ́ду.
sten in Bezug auf den Tisch.

— Мнѣ ка́жется, какъ бу́дто э́та ка́ша, гова́ривалъ
— Mir scheint, als ob dieser Brei, pflegte zu sagen

обыкнове́нно Аѳана́сій Ива́новичъ, — немно́го пригорѣ́ла.
gewöhnlich Afanaßi Iwanowitsch, — ein wenig angebrannt ist.

Вамъ э́того не ка́жется, Пульхе́рія Ива́новна?
Ihnen dieses nicht scheint, Pulcherija Iwanowna?

— Нѣтъ, Аѳана́сій Ива́новучъ; вы положи́те побо́льше
— Nein, Afanaßi Iwanowitsch; Sie thuen etwas mehr

ма́сла, тогда́ она́ не бу́детъ каза́ться пригорѣ́лою, и́ли
Butter, alsdann er nicht wird scheinen angebrannt, oder

вотъ возьми́те э́того со́уса съ грибка́ми и подле́йте
da nehmen Sie diese Sauce mit Pilzen und gießen Sie

къ ней.
darauf.

— Пожа́луй, говори́лъ Аѳана́сій Ива́новичъ, подставля́я
— Gut, sagte Afanaßi Iwanowitsch, hinhaltend

свою́ таре́лку, — попро́буемъ, какъ оно́ бу́детъ.
seinen Teller, — wir wollen schmecken, wie es sein wird.

По́слѣ обѣ́да Аѳана́сій Ива́новичъ шёлъ отдохну́ть оди́нъ
Nach dem Mittagsessen Afanaßi Iwanowitsch ging ruhen eine

ча́сикъ, послѣ чего́ Пульхе́рія Ива́новна приноси́ла разрѣ́-
Stunde, worauf Pulcherija Iwanowna brachte eine

занный арбу́зъ и говори́ла: — вотъ попро́буйте, Аѳана́сій
zerschnittene Melone und sprach: — da kosten Sie, Afanaßi

Ива́новичъ, како́й хоро́шій арбу́зъ.
Iwanowitsch, was für eine schöne Melone.

— Да вы не вѣ́рьте, Пульхе́рія Ива́новна, что онъ
— Aber Sie nicht verlassen sich, Pulcherija Iwanowna, daß sie

кра́сный въ середи́нѣ, говори́лъ Аѳана́сій Ива́новичъ, прини-
roth ist in der Mitte, sagte Afanaßi Iwanowitsch, neh-

ма́я поря́дочный ломо́ть: — быва́етъ, что и кра́сный, да
mend ein tüchtiges Stück: — es geschieht, daß auch roth ist, aber

нехоро́шій.
nicht gut.

Но арбу́зъ неме́дленно исчеза́лъ. По́слѣ э́того Аѳана́сій
Aber die Melone sogleich verschwand. Darauf Afanaßi

Ива́новичъ съѣда́лъ ещё нѣ́сколько грушъ и отправля́лся
Iwanowitsch aß noch einige Birnen und begab sich

погуля́ть по́ саду вмѣ́стѣ съ Пульхе́ріей Ива́новной.
um zu spazieren im Garten zusammen mit Pulcherija Iwanowna.

Прише́дши домо́й, Пульхе́рія Ива́новна отправля́лась по
Kommend nach Hause, Pulcherija Iwanowna begab sich zu

свои́мъ дѣла́мъ, а онъ сади́лся подъ навѣ́сомъ, обращённымъ
ihren Angelegenheiten, und er setzte sich unter dem Wetterdach, welches gerichtet war

ко двору́, и глядѣ́лъ, какъ кладова́я безпреста́нно пока́зы-
nach dem Hofe, und sah zu, wie die Vorrathskammer unaufhörlich zeigte

вала и закрыва́ла свою́ вну́тренность, и дѣ́вки, толка́я
und verschloß ihr Inneres, und die Mägde, stoßend

одна́ другу́ю, то вноси́ли, то выноси́ли ку́чу вся́каго дря́згу
einander, bald trugen hinein, bald trugen hinaus eine Menge allerhand Zeugs

въ деревя́нныхъ я́щикахъ, рѣшета́хъ, ночо́вкахъ и въ
in hölzernen Kisten, Sieben, Mulden und in

про́чихъ фрукто-храни́лищахъ. Немно́го погодя́ онъ и
anderen Früchte-Behältern. Ein wenig darauf er auch

говори́лъ: — Чего́ бы тако́го поѣ́сть мнѣ, Пульхе́рія
sprach: — Was denn könnte essen ich, Pulcherija

Ива́новна?
Iwanowna?

— Чего́ же бы тако́го? говори́ла Пульхе́рія Ива́новна:
— Was denn soll es sein? sagte Pulcherija Iwanowna:

— развѣ́ я пойду́, скажу́, что́бы вамъ принесли́ варе́ни-
— sei es daß ich hingehe, und sage, daß Ihnen man bringe Mehl-

ковъ съ я́годами, кото́рыхъ приказа́ла я наро́чно для васъ
speise mit Beeren, welche befohlen hatte ich besonders für Sie

оста́вить?
aufzuheben?

— И то до́бре, отвѣча́лъ Аѳана́сій Ива́новичъ.
— Auch das ist gut, antwortete Afanaßi Iwanowitsch.

— Или, мо́жетъ быть, вы съѣ́ли бы кисе́лика.
— Oder, vielleicht, Sie essen würden Kissel (säuerlicher Mehlbrei).

— И то хорошо́, отвѣча́лъ Аѳана́сій Ива́новичъ; по́слѣ
— Auch das ist gut, antwortete Afanaßi Iwanowitsch; da-

чего́ всё э́то неме́дленно бы́ло приноси́мо и, какъ во́дится,
rauf Alles das unverzüglich wurde gebracht und, wie gewöhnlich,

съѣда́емо.
verspeist.

Предъ у́жиномъ Аѳана́сій Ива́новичъ ещё кое-чего́ заку́-
Vor dem Abendbrod Afanaßi Iwanowitsch noch etwas nahm

сывалъ. Въ полови́нѣ деся́таго сади́лись у́жинать. По́слѣ
zu sich. Um halb zehn setzten sie sich zu Abend zu speisen. Nach

у́жина то́тчасъ отправля́лись спать, и всео́бщая тишина́
dem Abendbrod sogleich begaben sie sich schlafen, und allgemeine Ruhe

водворя́лась въ э́томъ дѣ́ятельномъ и вмѣ́стѣ споко́йномъ
herrschte in diesem thätigen und zugleich ruhigen
уголкѣ́.
Winkel.

Ко́мната, въ кото́рой спа́ли Аѳана́сій Ива́новичъ и
Das Zimmer, in welchem schliefen Afanaßi Iwanowitsch und
Пульхе́рія Ива́новна, была́ такъ жа́рка, что рѣ́дкій былъ-бы
Pulcherija Iwanowna, war so heiß, daß selten Jemand wäre gewesen
въ состоя́ніи оста́ться въ ней нѣ́сколько часо́въ; но Аѳана́сій
im Stande zu bleiben darin einige Stunden; aber Afanaßi
Ива́новичъ ещё сверхъ того́, что́бы бы́ло теплѣ́е, спалъ на
Iwanowitsch noch außer dem, damit es sei wärmer, schlief auf
лежа́нкѣ, хоть си́льный жаръ ча́сто заставля́лъ его́ нѣ́сколько
der Ofenbank, obgleich die furchtbare Hitze oft veranlaßte ihn mehrere
разъ встава́ть среди́ но́чи и проха́живатся по ко́мнатѣ.
Mal aufzustehen mitten in der Nacht und auf und abzugehen im Zimmer.

Иногда́, е́сли бы́ло я́сное вре́мя и въ ко́мнатахъ
Oft, wenn es war heiteres Wetter und im Zimmer
дово́льно тепло́ нато́плено, Аѳана́сій Ивановичъ, развесе-
recht warm geheizt, Afanaßi Iwanowitsch, heiter
ли́вшись, люби́лъ пошути́ть надъ Пульхе́ріей Ива́новною
gestimmt, liebte sich lustig zu machen über Pulcherija Iwanowna
и поговори́ть о чёмъ-нибудь посторо́ннемъ.
und zu sprechen über etwas Nebensächliches.

— А что́, Пульхе́рія Ива́новна, говори́лъ онъ, — е́слибы
— Und was, Pulcherija Iwanowna, sprach er, — wenn
вдругъ загорѣ́лся домъ нашъ, куда́ бы мы дѣ́лись?
plötzlich in Brand geräth Haus unser, wo würden wir bleiben?

— Вотъ э́го, Бо́же сохрани́! говори́ла Пульхе́рія Ива́-
— Nun das, Gott bewahre! sagte Pulcherija Iwa-
новна, крестя́сь.
nowna, sich bekreuzigend.

— Ну, да поло́жимъ, что домъ нашъ сгорѣ́лъ; куда́
— Nun, aber nehmen wir an, daß Haus unser schon verbrannt ist; wohin
бы мы перешли́ тогда́?
würden wir übersiedeln dann?

— Богъ зна́етъ, что вы говори́те, Аѳана́сій Ива́новичъ!
— Gott weiß, was Sie sprechen, Afanaßi Iwanowitsch!
Какъ мо́жно, что́бы домъ могъ сгорѣ́ть? Богъ э́того не
Wie ist es möglich, daß das Haus könnte abbrennen? Gott dieses nicht
попу́ститъ.
zuläßt.

— Ну, а е́слибы сгорѣ́лъ?
— Nun, aber wenn es abbrennen würde?

— Ну, тогда́ бы мы перешли́ въ ку́хню. Вы бы за́няли
— Nun, dann würden wir umziehen in die Küche. Sie würden einnehmen
на вре́мя ту ко́мнатку, кото́рая занима́етъ клю́чница.
für eine kurze Zeit jenes Zimmerchen, welches einnimmt die Haushälterin.

— А еслибы и кухня сгорѣла?
— Und wenn auch die Küche abbrennen würde?

— Вотъ ещё! Богъ сохранитъ отъ попущенія, чтобы
— Warum nicht gar! Gott wird behüten vor dem Verhängnisse, daß

вдругъ и домъ, и кухня сгорѣли! Ну, тогда въ кладо-
plötzlich sowohl das Haus, wie die Küche abbrennen! Nun, dann in die Vorraths-

вую, покамѣсть выстроился бы новый домъ.
kammer, bis gebaut würde ein neues Haus.

— А еслибы и кладовая сгорѣла?
— Aber wenn auch die Vorrathskammer abbrannte?

— Богъ знаетъ, что вы говорите! я и слушать васъ
— Gott weiß, was Sie sprechen! ich auch hören Sie

не хочу! грѣхъ это говорить, и Богъ наказываетъ за
nicht will! Eine Sünde das zu sprechen, und Gott bestraft für

такія рѣчи.
solche Reden.

Но Аѳанасій Ивановичъ, довольный тѣмъ, что подшу-
Aber Afanaßi Iwanowitsch, zufrieden damit, daß er sich lustig

тилъ надъ Пульхеріей Ивановною, улыбался, сидя на
gemacht hat über Pulcherija Iwanowna, lächelte, sitzend auf

своёмъ стулѣ.
seinem Stuhle.

(Schluß folgt.)

Демонъ.
Der Dämon.

Восточная повѣсть.
Orientalische Novelle

М. Лермонтова.
von M. Lermontow.

Часть первая.
Theil erster.

I.

Печальный демонъ, духъ изгнанья,
Der düstere Dämon, der verbannte Geist,

Леталъ надъ грѣшною землёй;
flog über der sündhaften Erde;

И лучшихъ дней воспоминанья
und der besseren Tage Erinnerungen

Предъ нимъ тѣснилися толпой, —
in ihm sich drängten schaarenweise, —

Тѣхъ дней, когда́ въ жили́щѣ свѣ́та
jener Tage, da im Kreise des Lichtes

Блиста́лъ онъ, чи́стый херуви́мъ,
geglänzt hat er, als ein reiner Cherubim,

Когда́ бѣгу́щая коме́та
da der jagende Komet

Улы́бкой ла́сковой привѣ́та
ein Lächeln freundliches des Grußes

Люби́ла помѣня́ться съ нимъ;
liebte zu tauschen mit ihm;

Когда́ сквозь вѣ́чные тума́ны,
da durch ewige Nebel,

Позна́нья жа́дный, онъ слѣди́лъ
nach Wissen dürstend, er folgte

Кочу́ющіе карава́ны
die nomadisirenden Karawanen

Въ простра́нствѣ бро́шенныхъ свѣти́лъ,
im Raume der zerstreuten Sterne,

Когда́ онъ вѣ́рилъ и люби́лъ,
da er glaubte und liebte,

Счастли́вый пе́рвенецъ творе́нья, —
der glückliche Erstling der Schöpfung, —

Не зналъ ни зло́бы, ни сомнѣ́нья,
nicht kannte (weder) Haß, noch Zweifel,

И не грози́лъ уму́ его́
und nicht drohte Verstande seinem

Вѣко́въ безпло́дныхъ рядъ уны́лый . . .
Jahrhunderte fruchtloser eine Reihe traurige . . .

И мно́го, мно́го . . . и всего́
und Vieles, Vieles . . . und Alles

Припо́мнить не имѣ́лъ онъ си́лы.
sich zu erinnern nicht hatte er Kraft.

II.

Давно́, отве́рженный, блужда́лъ
Längst, ausgestoßen, irrte er umher

Въ пусты́нѣ мі́ра безъ прію́та.
in der Wüste der Welt ohne Obdach.

Во слѣдъ за вѣ́комъ вѣкъ бѣжа́лъ,
Auf das eine Jahrhundert ein Jahrhundert verflog,

Какъ за мину́тою мину́та,
wie auf eine Minute eine Minute,

Однообра́зной чередо́й.
in einförmiger Reihenfolge.

Ничто́жной вла́ствуя землёй,
Ueber die nichtige herrschend Erde,

Онъ сѣялъ зло безъ наслажденья:
er streute Böses ohne Genuß;
Нигдѣ искусству своему
nirgend Kunst seiner
Онъ не встрѣчалъ сопротивленья. —
er (nicht) begegnete einem Widerstand, —
И зло наскучило ему.
und das Böse langweilte ihn.

III.

И надъ вершинами Кавказа
Und über die Gipfel des Kaukasus
Изгнанникъ рая пролеталъ.
der Verbannte des Paradieses flog.
Подъ нимъ Казбекъ, какъ грань алмаза,
Unter ihm der Kasbeck, wie die Facette eines Diamanten,
Снѣгами вѣчными сіялъ,
Schnee in ewigem glänzte,
И, глубоко внизу чернѣя,
und, tief unten schwarz gähnend,
Какъ трещина, жилище змѣя,
wie eine Schlucht, der Aufenthalt der Schlange,
Вился излучистый Дарьялъ,
wand sich der schlängelnde Darjal,
И Терекъ, прыгая какъ львица
und der Terek, springend wie eine Löwin
Съ косматой гривой на хребтѣ;
mit einer zottigen Mähne auf dem Rücken,
Ревѣлъ, и горный звѣрь, и птица,
brüllte, und das Berg-Thier, und der Vogel,
Кружась въ лазурной высотѣ,
kreisend im der azurblauen Höhe,
Глаголу водъ его внимали,
die Sprache Wasser seiner vernahmen,
И золотыя облака
und die goldenen Wolken
Изъ южныхъ странъ, издалека,
aus den südlichen Gegenden, aus der Ferne,
Его на сѣверъ провожали;
ihn nach dem Norden begleiteten;
И скалы тѣсною толпой,
und die Felsen als dichte Schaar,
Таинственной дремоты полны,
eines geheimnißvollen Schlummers voll,
Надъ нимъ склонялись головой,
über ihm senkten das Haupt,

Слѣдя́ мелька́ющія во́лны:
folgend den dahinfliegenden Wogen;

И ба́шни за́мковъ на скала́хъ
und die Thürme der Schlösser auf den Felsen

Смотрѣ́ли гро́зно сквозь тума́ны:
sahen drohend durch die Nebel:

У вратъ Кавка́за на часа́хъ
an den Pforten des Kaukasus Wache haltend

Сторожевы́е велика́ны!
die wachhaltenden Riesen!

И дикъ, и чу́денъ былъ вокру́гъ
Und wild, und wunderbar war ringsum

Весь бо́жій міръ, но го́рдый духъ
die ganze Gottes Welt, aber der stolze Geist

Презри́тельнымъ оки́нулъ о́комъ
mit einem verachtenden besah Blick

Творе́нье Бо́га своего́,
die Schöpfung Gottes seines,

И на челѣ́ его́ высо́комъ
und auf Stirn seiner hohen

Не отрази́лось ничего́.
nichts strahlte wieder.

IV.

И пе́редъ нимъ иной карти́ны
Und vor ihm eines andern Bildes

Красы́ живы́я расцвѣли́,
Schönheiten lebhafte erblühten,

Роско́шной Гру́зіи доли́ны
des herrlichen Grusiens Thäler

Ковро́мъ раски́нулись вдали́.
als ein Teppich dehnten sich aus in der Ferne.

Счастли́вый, пы́шный край земли́!
O glückliches, prächtiges Land der Erde!

Столпообра́зныя руи́ны,
Säulenartige Ruinen,

Звонко-бѣгу́щіе ручьи́
Schallend-fließende Bäche

По дну изъ ка́мней разноцвѣ́тныхъ,
auf einem Grund aus Steinen verschiedenfarbigen,

И ку́щи розъ, гдѣ соловьи́
und Hütten von Rosen, wo Nachtigallen

Пою́тъ краса́вицъ, безотвѣ́тныхъ
besingen die Schönen, die nicht antworten

На сла́дкій го́лосъ ихъ любви́;
auf die süße Stimme ihrer Liebe;

Чинáръ развѣсистыя сѣни,
Der Platanen reichbezweigte Lauben,

Густы́мъ вѣнчáнныя плющёмъ,
mit dichtem gekrönt Epheu,

Пещéры, гдѣ пaля́щимъ днёмъ
Höhlen, wo am glühenden Tage

Тая́тся рóбкіе олéни,
sich bergen die scheuen Rehe,

И блескъ, и жизнь, и шумъ листóвъ,
und Glanz, und Leben, und das Rauschen der Blätter,

Стозву́чный гóворъ голосóвъ,
das hundertfache Geschwirr der Stimmen,

Дыхáнье ты́сячи растéній,
der Duft der Tausende von Pflanzen,

И пóлдня сладострáстный зной,
und des Mittags wollustschwüle Hitze,

И аромáтною росóй
und von wohlriechendem Thau

Всегдá увлáженныя нóчи,
immer feuchten Nächte,

И звѣ́зды я́ркія, какъ óчи,
und Sterne blitzende, wie die Augen,

Какъ взоръ грузи́нки молодóй.
wie der Blick eines Grusien-Mädchens jungen.

Но, крóмѣ зáвисти холóдной,
Doch, außer Neid kaltem,

Прирóды блескъ не возбуди́лъ.
der Natur Glanz nicht erweckte

Въ груди́ изгнáнника безплóтной
in der Brust des Verbannten herzlosen (körperlos)

Ни нóвыхъ чувствъ, ни нóвыхъ силъ, —
weder neue Gefühle, noch neue Kräfte, —

И всё, что предъ собóй онъ ви́дѣлъ,
und Alles, was vor sich er sah,

Онъ презирáлъ, иль ненави́дѣлъ.
er verachtete, oder haßte.

V.

Высóкій домъ, широ́кій дворъ
Ein hohes Haus, einen weiten Hof

Сѣдóй Гудáлъ себѣ́ пострóилъ . . .
der greise Gudal sich erbaute . . .

Трудóвъ и слёзъ онъ мнóго стóилъ
Arbeit und Thränen es viel kostete

Рабáмъ, послу́шнымъ съ дáвнихъ поръ.
den Sklaven, gehorsam seit alter Zeit.

Съ утра́ на скатъ сосѣ́днихъ горъ
Vom Morgen auf die Abhänge der benachbarten Berge
Отъ стѣнъ его́ ложа́тся тѣ́ни;
von Mauern seinen fallen Schatten;
Въ скалѣ́ нару́блены ступе́ни:
Im Felsen sind gehauen Stufen;
Онѣ́ отъ ба́шни угловой
sie vom Eckthurm
Веду́тъ къ рѣкѣ́; по нимъ мелька́я,
führen zum Fluß; auf ihnen gleitend,
Покры́та бѣ́лою чадро́й,
verhüllt mit einem weißen Schleier,
Княжна́ Тама́ра молода́я
Fürstin Tamara die junge
Къ Ара́гвѣ хо́дитъ за водо́й.
zur Aragwa geht nach Wasser.

VI.

Всегда́ безмо́лвно на доли́ны
Immer stumm auf die Thäler
Глядѣ́лъ съ утёса мра́чный домъ;
blickte vom Felsen das düstere Haus;
Но пиръ большо́й сего́дня въ нёмъ.
doch Fest ist ein großes heute darin,
Звучи́тъ зурна́ и лью́тся ви́ны:
es tönt Saitenspiel und es strömen Weine:
Гуда́лъ сосва́талъ дочь свою́;
Gudal vermählt Tochter seine;
На пиръ онъ со́звалъ всю семью́.
zum Feste er lud die ganze Familie.
На кро́влѣ у́стланной ковра́ми,
Auf dem Dache ausgelegt mit Teppichen,
Сиди́тъ невѣ́ста межъ подру́гъ;
sitzt die Braut zwischen Freundinnen;
Средь игръ и пѣ́сенъ ихъ досу́гъ
unter Spielen und Gesängen ihre Zeit
Прохо́дитъ. Да́льними гора́ми
vergeht. Hinter den fernen Bergen
Ужъ спря́танъ со́лнца полукру́гъ.
schon ist versunken der Sonne Halbkreis.
Въ ладо́ни мѣ́рно ударя́я,
In die Hände sanft Takt schlagend,
Онѣ́ пою́тъ, и бу́бенъ свой
sie singen, und Tamburin ihr
Берётъ невѣ́ста молода́я. —
nimmt Braut die junge, —

И вотъ она́, одно́й руко́й
und nun sie, mit der einen Hand

Кружа́ его́ надъ голово́й,
schwingend es über dem Haupte,

То вдругъ помчи́тся ле́гче пти́цы,
bald plötzlich schwingt sie dahin leichter wie ein Vogel,

То остано́вится — гляди́тъ,
bald bleibt sie stehen — blickt,

И вла́жный взоръ ея́ блести́тъ
und feuchter Blick ihr glänzt

Изъ-подъ зави́стливой рѣсни́цы;
unter mißgünstiger Wimper;

То чёрной бро́вью поведётъ,
bald die schwarze Braue hebt sie,

То вдругъ накло́нится немно́жко,
bald plötzlich neigt sie sich ein wenig,

И по ковру́ скользи́тъ, плывётъ
und auf dem Teppich gleitet, schwebt

Ея́ боже́ственная но́жка,
ihr göttliches Füßchen,

И улыба́ется она́,
und lächelt sie,

Весе́лья дѣтскаго полна́.
Fröhlichkeit kindischer voll.

И лучъ луны́, по вла́гѣ зы́бкой
Und der Strahl des Mondes, in Flut der wogenden

Слегка́ игра́ющій поро́й,
leicht spielend zeitweise,

Едва́-ль сравни́тся съ той улы́бкой,
ist kaum zu vergleichen mit jenem Lächeln,

Какъ жизнь, какъ мо́лодость, живо́й.
wie das Leben, wie die Jugend, lebhaft.

VII.

Кляну́сь полно́чною звѣздо́й,
Ich schwöre es beim Mitternacht- Stern,

Лучо́мъ зака́та и восто́ка,
beim Strahl des Westens und Ostens,

Власти́тель Пе́рсіи злато́й
der Herrscher Persiens des goldenen

И ни еди́ный царь земно́й
und kein einziger König irdischer

Не целова́лъ тако́го о́ка;
küßte ein solches Auge;

Гаре́ма бры́зжущій фонта́нъ
des Harems spritzender Springbrunnen

Ни ра́зу, жа́ркою поро́ю,
noch nie, in der heißen Zeit,
Своей жемчу́жною росо́ю
mit seinem Demanten- Thau
Не брызгалъ на подо́бный станъ;
hat besprengt eine ähnliche Wohlgestalt;
Ещё ни чья рука́ земна́я,
noch nie Hand irdische,
По ми́лому челу́ блужда́я,
auf holder Stirn irrend,
Таки́хъ воло́съ не расплела́.
solches Haar löste.
Съ тѣхъ поръ, какъ міръ лиши́лся ра́я,
Seit jener Zeit, wo die Welt verlor das Paradies,
Кляну́сь, краса́вица така́я
ich schwöre es, Schönheit eine solche
Подъ со́лнцемъ ю́га не цвѣла́.
unter der Sonne des Südens nicht blühte.

(Fortsetzung folgt.)

Тро́йка.

Das Dreigespann.

Что ты жа́дно гляди́шь на доро́гу
Warum du so sehnsuchtsvoll schaust auf den Weg
Въ сторонѣ отъ весёлыхъ подру́гъ?
fern von den frohen Freundinnen?
Знать, заби́ло серде́чко трево́гу —
Gelt, es schlägt das Herzchen in Unruhe —
Всё лицо́ твоё вспы́хнуло вдругъ.
ganzes Gesicht dein flammte auf plötzlich.

И зачѣмъ ты бѣжи́шь тороплѝво
Und weshalb du denn läufst eilends
За промча́вшейся тро́йкой во слѣдъ?
(nach) dem dahinjagenden Dreigespann folgend?
На тебя́, подбоче́нясь краси́во,
An dich, die Hände in die Seiten gestemmt graziös,
Загляде́лся проѣ́зжій корне́тъ.
vergaffte sich der durchreisende Kornet.

На тебя́ загляде́ться не ди́во.
An dich sich zu vergaffen ist nicht sonderbar.
Полюби́ть тебя́ вся́кій не прочь:
Lieben dich ein Jeder nicht abgeneigt ist:

Вьётся алая лéнта игрúво
Es schlingt sich ein rothes Band lustig
Въ волосáхъ твоúхъ, чёрныхъ какъ ночь:
in Haaren deinen, schwarz wie die Nacht;

Сквозь румя́нецъ щекú твоéй смýглой
Durch die Röthe Wangen deiner braunen
Пробивáется лёгкій пушóкъ,
schimmert hervor ein leichter Flaum,
Изъ-подъ брóвы твоéй полукрýглой
unter Braue deiner halbrunden
Смóтритъ бóйко лукáвый глазóкъ.
schaut kühn ein schelmisches Aeuglein.

Взглядъ одúнъ чернобрóвой дикáрки,
Der Blick allein des schwarzäugigen halbwilden Mädchens,
Пóлный чаръ, зажигáющихъ кровь,
voller Reize, die entzünden das Blut,
Старикá разорúтъ на подáрки,
den Greis ruiniert durch Geschenke,
Въ сéрдце ю́ноши кúнетъ любóвь.
ins Herz des Jünglings schleudert Liebe.

Поживёшь и попрáзднуешь ввóлю,
Du wirst leben und dich ergötzen genugsam,
Бýдетъ жизнь и полнá, и легкá . . .
es wird sein ein Leben sowohl reich, als leicht . . .
Да не то тебѣ пáло на дóлю:
Aber nicht das dir fiel ins Loos:
За неря́ху пойдёшь мужикá.
einen schmutzigen heiratest du Bauer.

Завязáвши подъ мы́шки перéдникъ,
Binden unter die Achseln die Schürze,
Перетя́нешь урóдливо грудь,
wirst zusammenschnüren in verunstaltender Weise die Brust,
Будетъ бить тебя́ мужъ-привередникъ,
es wird prügeln dich der Mann — der Launische,
И свекрóвь въ три погúбели гнуть.
und die Schwiegermutter krumm und lahm schlagen.

Отъ рабóты и чёрной и трýдной
Von der Arbeit der groben und mühseligen
Отцвѣтёшь, не успѣвши расцвѣсть,
wirst verblühen du, kaum daß du vermochtest aufzublühen,
Погрузúшься ты въ сонъ непробýдный,
versinken wirst du in einen Schlaf nicht zu erweckenden,
Бýдешь ня́ньчить, рабóтать и ѣсть.
du wirst Kinder pflegen, arbeiten und essen.

И въ лицѣ твоёмъ, полномъ движе́нья,
Und in Gesichte deinem, voll Bewegung,
По́лномъ жи́зни — появится вдругъ
voll Leben — wird sich zeigen plötzlich
Выраже́нье тупо́го терпѣнья
der Ausdruck stumpfer Geduld
И безсмысленный вѣчный испу́гъ.
und ein sinnloser ewiger Schrecken.

И схоро́нятъ въ сыру́ю моги́лу,
Und man legt (dich) in das feuchte Grab,
Какъ пройдёшь ты тяжёлый свой путь,
wenn vollenden werdest du den schweren deinen Weg,
Безполе́зно уга́сшую си́лу
die nutzlos verloschene Kraft
И ничѣмъ не согрѣтую грудь.
und durch nichts erwärmte Brust.

Не гляди́ же съ тоско́й на доро́гу
Nicht blicke denn mit Wehmut auf den Weg
И за тро́йкой во слѣдъ не спѣши́,
und hinter dem Dreigespann nach nicht eile,
И тоскли́вую въ се́рдцѣ трево́гу
und die wehmutsvolle im Herzen Unruhe
Поскорѣ́й навсегда́ заглуши́!
so schnell wie möglich für immer erstice!

Не нагна́ть тебѣ́ бѣ́шеной тро́йки:
Nicht erreichst du das sausende Dreigespann:
Ко́ни крѣ́пки, и сы́ты, и бо́йки, —
die Rosse sind stark, und satt, und behend, —
И ямщи́къ подъ хмѣлько́мъ, и къ друго́й
und der Kutscher ist ein wenig angeheitert, und zu einer Anderen
Мчи́тся ви́хремъ корне́тъ молодо́й . . .
jagt wie ein Sturmwind der Kornet junge . . .

Н. А. Некрасовъ.

Въ столи́цахъ шумъ.
In den Residenzen ist Geräusch.

Въ столи́цахъ шумъ, гремя́тъ вити́и,
In den Residenzen ist Geräusch, es donnern die Redner,
Кипи́тъ слове́сная война́,
es wogt der Wort= Kampf,

А тамъ, во глубинѣ Россіи —
aber dort, in dem Inneren Rußlands —
Тамъ вѣковáя тишинá.
dort ist eine ewige Stille.
Лишь вѣтеръ не даётъ покóю
Nur der Wind nicht läßt Ruhe
Вершúнамъ придорóжныхъ ивъ,
den Wipfeln der Straßen- Weiden,
И выгибáются дугóю,
und es beugen sich im Halbkreise,
Цѣлýясь съ мáтерью-землёю
sich küssend mit der Mutter-Erde
Колóсья безконéчныхъ нивъ . . .
die Aehren der endlosen Fluren . . .

Н. А. Некрасовъ.

Ангелъ.

Der Engel.

Въ дверя́хъ Эдéма áнгелъ нѣ́жный
An den Pforten Edens der Engel holde
Главóй понúкшею сія́лъ,
mit Haupte gesenktem strahlte,
А дéмонъ мрáчный и мятéжный
und der Dämon der düstere und ruhelose
Надъ áдской бéздною летáлъ.
über den höllischen Abgrund flog.

Духъ отрицáнья, духъ сомнѣ́нья
Der Geist der Verneinung, der Geist des Zweifels
На дýха чúстаго взирáлъ,
auf den Geist reinen blickte,
И жаръ невóльный умилéнья
und die Flamme unwillkürliche der Rührung
Впервы́е смýтно познавáлъ.
zum ersten Mal dunkel erkannte er.

Простú, онъ рёкъ, тебя́ я вúдѣлъ,
Lebewohl, er sprach, dich ich sah,
И ты не дáромъ мнѣ сія́лъ,
und du nicht umsonst mir strahltest,
Не всё я въ мірѣ ненавúдѣлъ,
nicht Alles ich in der Welt haßte,
Не всё я въ мірѣ презирáлъ.
nicht Alles ich in der Welt verachtete.

А. Пушкинъ.

G. Pätz'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S.

Старосвѣтскіе помѣщики.
Altmodische Gutsbesitzer.

Пóвѣсть
Novelle

Н. В. Гóголя.
Von N. W. Gogol.

(Schluß.)

Но интерéснѣе всегó казáлись для меня́ старичкú въ то
Aber am interessantesten erschienen für mich die alten Leutchen zur

врéмя, когдá бывáли у нихъ гóсти. Тогдá всё въ ихъ
Zeit, wenn es pflegten sein bei ihnen Gäste. Dann Alles in ihrem

дóмѣ принимáло другóй видъ. Э́ти дóбрые лю́ди, мóжно
Hause nahm an eine andere Gestalt. Diese guten Leute, man kann

сказáть, жúли для гостéй. Всё, что́ у нихъ нú было лу́ч-
sagen, lebten für die Gäste. Alles, was bei ihnen auch war des

шаго, всё э́то выносúлось. Онú напереры́въ старáлись
Besten, Alles das wurde vorgesetzt. Sie immer zu bemühten sich

угостúть васъ всѣмъ, что тóлько производúло ихъ хозя́йство.
zu bewirthen Sie mit Allem, was nur hervorbrachte ihre Wirthschaft.

Но бóлѣе всегó пріятно мнѣ бы́ло то, что во всей ихъ
Aber am angenehmsten mir war das, daß in ganzen ihrer

услу́жливости нé было никакóй прúторности. Э́то раду́шіе
Dienstfertigkeit nicht war (keine) übermäßige Süßigkeit. Diese Herzlichkeit

и готóвность такъ крóтко выражáлись на ихъ лúцахъ, такъ
und Bereitwilligkeit so mild waren ausgeprägt auf ihren Gesichtern, so

шла къ нимъ, что по невóлѣ соглашáлся на ихъ прóсьбы.
paßte zu ihnen, daß unwillkürlich man ging ein auf ihre Bitten.

Онѣ бы́ли слѣ́дствіе чúстой, я́сной простоты́ ихъ дóбрыхъ,
Sie waren die Folge der reinen, klaren Einfachheit ihrer guten,

безхúтростныхъ душъ. Э́то раду́шіе вóвсе не то, съ
aufrichtigen Seelen. Diese Gastfreundschaft ist durchaus nicht die, mit

какúмъ угощáетъ васъ чинóвникъ казённой палáты, вы́-
der bewirthet Sie ein Beamter des Cameral Hofes, welcher

шедшій въ лю́ди вáшими старáніями, называ́ющій васъ
Carriere machte dank Ihren Bemühungen, welcher nennt Sie

благодѣ́телемъ и пóлзающій у ногъ вáшихъ. Гость никá-
einen Wohlthäter und kriecht zu Füßen Ihren. Der Gast auf

ки́мъ образомъ не былъ отпуска́емъ въ тотъ же день; онъ
keine Weise nicht wurde fortgelassen am selben Tage; er

до́лженъ былъ непремѣ́нно переночева́ть.
mußte durchaus übernachten.

— Какъ мо́жно тако́ю по́зднею поро́й отправля́ться въ
— Wie kann man zu so später Zeit sich begeben auf

таку́ю да́льнюю доро́гу! всегда́ говори́ла Пульхе́рія Ива́-
eine so weite Reise! immer pflegte zu sagen Pulcherija Iwa-

новна. (Гость обыкнове́нно жилъ въ трёхъ или въ четырёхъ
nowna. (Der Gast gewöhnlich wohnte drei oder vier

верста́хъ отъ нихъ.)
Werst von ihnen.)

— Коне́чно, говори́лъ Аѳана́сій Ива́новичъ, неравно́
— Natürlich, sagte Afanaßi Iwanowitsch, wer weiß

вся́каго слу́чая: нападу́тъ разбо́йники и́ли друго́й недо́брый
was passieren kann: es überfallen Mörder oder ein anderer böser

человѣ́къ.
Mensch.

— Пусть Богъ ми́луетъ отъ разбо́йниковъ! говори́ла
— Möge Gott beschützen vor Mörder! sagte

Пульхе́рія Ива́новна, — и къ чему́ разска́зывать э́такое
Pulcherija Iwanowna, — und wozu erzählen dieses

на́ ночь? Разбо́йники, не разбо́йники, а вре́мя тёмное, не
zur Nacht? Mörder hin, Mörder her, aber die Zeit ist eine dunkle, nicht

годи́тся совсѣ́мъ ѣ́хать. Да и вашъ ку́черъ . . . я знаю
taugt es gänzlich zu reisen. Und auch Ihr Kutscher . . . ich kenne

ва́шего ку́чера . . . онъ тако́й тенди́тный, да ма́ленькій;
Ihren Kutscher . . . er ist so ein schwächlicher, und kleiner;

да прито́мъ тепе́рь онъ уже́, вѣ́рно, наклю́кался и спитъ
dazu jetzt er schon, sicher, besäuselt ist und schläft

гдѣ́-нибудь.
irgendwo.

И гость до́лженъ былъ непремѣ́нно оста́ться; но, впро́-
Und der Gast mußte durchaus bleiben; aber, übri-

чемъ, ве́черъ въ ни́зенькой, тёплой ко́мнатѣ, раду́шный,
gens, der Abend im niedrigen, warmen Zimmer, die herzliche,

грѣ́ющій и усыпля́ющій разска́зъ, несу́щійся паръ отъ
wärmende und einschläfernde Unterhaltung, der sich verbreitende Dampf von

по́даннаго на столъ ку́шанья, всегда́ пита́тельнаго и мастер-
den gereichten auf den Tisch Speisen, des immer nahrhaften und meister-

ски́ изгото́вленнаго, быва́лъ для него́ награ́дою. Я ви́жу
haft zubereiteten, pflegte sein für ihn eine Belohnung. Ich sehe

какъ тепе́рь, какъ Аѳана́сій Ива́новичъ согну́вшись сиди́тъ
wie jetzt, wie Afanaßi Iwanowitsch gebückt sitzt

на сту́лѣ со всегда́шнею свое́ю улы́бкой и слу́шаетъ со
auf dem Stuhle mit ewigen seinem Lächeln und hört zu mit

внима́ніемъ и да́же наслажде́ніемъ го́стя. Ча́сто рѣчь
Aufmerksamkeit und sogar mit Genuß den Gast. Oft die Rede

заходи́ла и о поли́тикѣ. Гость, то́же весьма́ рѣ́дко вы́ѣзжав-
kam auch von der Politik. Der Gast, ebenfalls sehr selten verlassend

шій изъ своей дере́вни, ча́сто, съ значи́тельнымъ ви́домъ
sein Dorf, oft, mit bedeutender Miene

и таинственнымъ выраже́ніемъ лица́, выводилъ свои дога́дки
und geheimnißvollem Ausdruck des Gesichtes, brachte vor seine Combinationen

и разска́зывалъ, что Францу́зъ та́йно согласи́лся съ Англи-
und erzählte, daß der Franzose im Geheimen vereinbarte mit dem Eng-

ча́ниномъ вы́пустить опя́ть на Россію Бонапа́рта и́ли
länder loszulassen wieder auf Rußland Bonaparte oder

про́сто разска́зывалъ о предстоящей войнѣ́, и тогда́ Аѳана́сій
einfach erzählte von einem bevorstehenden Kriege, und dann Afanaßi

Ива́новичъ ча́сто гова́ривалъ, какъ-бу́дто не глядя́ на Пуль-
Iwanowitsch oft sprach, scheinbar nicht blickend auf Pul-

хе́рію Ива́новну:
cherija Iwanowna:

„Я самъ ду́маю пойти́ на войну́; почему́ жъ я не могу́
„Ich selbst denke zu ziehen in den Krieg; weshalb denn ich nicht kann

идти́ на войну́?“
gehen in den Krieg?“

„Вотъ уже́ и пошёлъ?“ прерыва́ла Пульхе́рія Ива́новна.
„Was er nicht Alles spricht?“ unterbrach Pulcherija Iwanowna.

„Вы не вѣ́рьте ему́,“ говори́ла она́, обраща́ясь къ го́стю:
„Sie nicht glauben ihm,“ sprach sie, sich wendend an den Gast:

„гдѣ́ ему́, ста́рому, идти́ на войну́! его́ пе́рвый солда́тъ
„wo ihm, einem Alten, zu ziehen in den Krieg! ihn der erste Soldat

застрѣ́литъ; ей Бо́гу, застрѣ́литъ! вотъ та́къ таки прицѣ́лится
erschießen wird; bei Gott, erschießen wird! So ohne Weiteres zielen

и застрѣ́литъ.“
und erschießen wird.“

„Что жъ?“ говори́лъ Аѳана́сій Ива́новичъ, „и я его́
„Was weiter?“ sagte Afanaßi Iwanowitsch, „auch ich ihn

застрѣлю́.“
werde erschießen.“

„Вотъ слу́шайте то́лько, что онъ говори́тъ!“ подхва́ты-
„Nun hören Sie nur, was er sagt!“ sprach

вала Пульхе́рія Ива́новна: „куда́ ему́ идти́ на войну́! И
Pulcherija Iwanowna: „wo kann er ziehen in den Krieg! Und

писто́ли его́ давно́ уже́ заржа́вѣли и лежа́тъ въ комо́рѣ.
Pistolen seine längst schon sind verrostet und liegen auf der Bodenkammer.

Е́сли бъ вы ихъ ви́дѣли: тамъ таки́е, что пре́жде ещё,
Wenn Sie sie sehen würden: dort sind solche, daß früher noch,

не́жели вы́стрѣлятъ, разорвётъ ихъ по́рохомъ. И ру́ки
als man abfeuert, es zersprengt sie das Pulver. Auch die Arme

себѣ́ поотобьётъ, и лицо́ искалѣ́читъ, и навѣ́ки несча́стнымъ
er sich herunterschlägt, auch das Gesicht verstümmelt, und ewig unglücklich

оста́нется!“
bleibt!“

„Что́ жъ?“ говори́лъ Аѳана́сій Ива́новичъ: „я куплю́
„Was nicht gar?“ sagte Afanaßi Iwanowitsch; „ich kaufe
себѣ́ но́вое вооруже́ніе; я возьму́ са́блю, и́ли коза́цкую
mir eine neue Ausrüstung; ich nehme ein Schwert, oder eine Kosaken
пи́ку.“
Lanze.“

„Это всё вы́думки; такъ вотъ вдругъ придётъ въ
„Das sind Alles Phantasien; so plötzlich kommt in
го́лову, и начнётъ разска́зывать!“ подхва́тывала Пульхе́рія
den Kopf, und er beginnt zu erzählen!“ unterbrach Pulcherija
Ива́новна съ доса́дою. „Я и зна́ю, что онъ шу́титъ, а всё-
Iwanowna mit Aerger. „Ich zwar weiß, daß er scherzt, aber immer-
таки непрія́тно слу́шать. Вотъ э́такое онъ всегда́ гово-
hin ist es unangenehm zu hören. Nun so etwas er immer spricht;
ри́тъ; ино́й разъ слу́шаешь, слу́шаешь да и стра́шно
manchmal hört man, hört und so schauerlich
ста́нетъ.“
wird es.“

Но Аѳана́сій Ива́новичъ, дово́льный тѣмъ, что нѣ́сколько
Aber Afanaßi Iwanowitsch, zufrieden damit, daß ein wenig
напуга́лъ Пульхе́рію Ива́новну, смѣя́лся си́дя согну́вшись
er erschreckt hat Pulcherija Iwanowna, lachte sitzend gebückt
на своёмъ сту́лѣ.
auf seinem Stuhle.

Пульхе́рія Ива́новна для меня́ была́ занима́тельнѣе
Pulcherija Iwanowna für mich war am interessante-
всего́ тогда́, когда́ подводи́ла го́стя къ заку́скѣ. „Вотъ э́то,“
sten dann, als sie heranführte den Gast an die Tafel (Imbiß). „Das,“
говори́ла она́, снима́я про́бку съ графи́на, „во́дка настое́нная
sprach sie, ziehend den Pfropfen aus der Flasche, „Schnaps gezogen
на дере́вій, и́ли шалфе́й: е́сли у кого́ боля́тъ лопа́тки, и́ли
auf Tausendblatt, oder Salvei: wenn jemandem schmerzen die Schultern, oder
поясни́ца, то о́чень помога́етъ; вотъ э́то — на золототы́сяч-
das Kreuz, so das sehr hilft; da diesen — auf Wiesennelke:
никъ: е́сли въ уша́хъ звени́тъ и по лицу́ лиша́й дѣ́лаются,
wenn in den Ohren es klingt und im Gesichte Flechten entstehen,
то о́чень помога́етъ; а вотъ э́то перего́нная на пе́рсиковыхъ
dann es sehr hilft; und das da ein Destillat von Pfirsich-
ко́сточкахъ; вотъ возьми́те рю́мку, како́й прекра́сный за́пахъ!
Steinen; da nehmen Sie ein Gläschen, was für ein schöner Duft!
Е́сли какъ-нибу́дь встава́я съ крова́ти, уда́рится кто объ
Wenn es vorkommt, daß sich erhebend vom Bette, sich anschlägt jemand an
у́голъ шка́па, и́ли стола́, и набѣжи́тъ на лбу гу́гля, то
den Winkel des Schrankes, oder Tisches, und es anläuft auf der Stirn eine Beule, so
сто́итъ то́лько одну́ рю́мочку вы́пить пе́редъ обѣ́домъ — и
ist es genug nur ein Gläschen zu trinken vor Tisch — und
всё какъ руко́й снимётъ, въ ту же мину́ту всё пройдётъ,
Alles ist wie mit der Hand fortgenommen, im selben Augenblick Alles vergeht,

какъ-бу́дто во́все не быва́ло." По́слѣ э́того, тако́й перечётъ
als ob es gar nicht gewesen." Darauf, eine solche Mittheilung

слѣ́довалъ и други́мъ графи́намъ, всегда́ почти́ имѣ́вшимъ
folgte auch über andere Flaschen, die immer fast hatten

каки́я-нибудь цѣле́бныя сво́йства. Нагрузи́вши го́стя все́ю
gewisse heilsame Eigenschaften. Vollladend den Gast mit der ganzen

э́тою апте́кою, она́ подводи́ла его́ ко мно́жеству стоя́вшихъ
dieser Apotheke, sie führte heran ihn an eine Menge stehender

таре́локъ. „Вотъ э́то грибки́ съ чебрецо́мъ; э́то съ
Teller. „Hier das sind Schwämmchen mit Thymian; das mit

гвозди́ками и воло́шскими орѣ́хами. Соли́ть ихъ вы́учила
Nelken und Wallnüssen. Salzen sie lehrte

меня́ Турке́ня, въ то вре́мя, когда́ ещё Ту́рки были у насъ
mich eine Türkin, zur Zeit, als noch die Türken waren bei uns

въ плѣну́. Така́я была́ до́брая Турке́ня, и не замѣ́тно
in der Gefangenschaft. Eine solche war sie gute Türkin, und nicht zu merken

совсѣ́мъ, что́бы туре́цкую вѣ́ру исповѣ́дывала: такъ со-
gar nicht, daß den türkischen Glauben sie befolgte: so ganz

всѣ́мъ и хо́дитъ почти́, какъ у насъ; то́лько свини́ны не
auch sich benimmt fast, wie bei uns; nur Schweinefleisch nicht

ѣ́ла; говори́тъ, что у нихъ ка́къ-то тамъ въ зако́нѣ за-
aß sie; sie sagte, daß bei ihnen irgend da im Gesetz ver-

прещено́. Вотъ э́то грибки́ съ сморо́динымъ листо́мъ и
boten ist. Das hier sind Schwämmchen mit Johannisbeer- Blättern und

мушка́тнымъ орѣ́хомъ; а вотъ э́то больші́я травя́нки. Я
Muskatnüssen; und das da großen Federnelken. Ich

ихъ ещё въ пе́рвый разъ отва́ривала въ у́ксусѣ; не зна́ю,
sie noch zum ersten Mal abkochte in Essig; nicht weiß ich,

каковы́-то онѣ́. Я узна́ла секре́тъ отъ отца́ Ива́на: въ ма́-
wie eben sie sind. Ich erfuhr das Geheimniß vom Vater Iwan: in einem

ленькой каду́шкѣ пре́жде всего́ ну́жно разостла́ть дубо́вые
kleinen Fäßchen zuerst muß man ausbreiten Eichen-

ли́стья и пото́мъ посы́пать пе́рцомъ и сели́трою и положи́ть
blätter und dann beschütten mit Pfeffer und Salpeter und legen

ещё, что быва́етъ на нечу́й-ві́трѣ цвѣтъ, такъ э́тотъ цвѣтъ
noch, wo vorhanden ist von Nagelkraut-Blüthe, so diese Blüthe

взять и хво́стиками разостла́ть вверхъ. А вотъ э́то пи-
ist zu nehmen und mit den Fädchen auslegen oben. Und das da sind

рожки́ съ сы́ромъ; э́то съ урдо́ю, а вотъ э́то тѣ, кото́рые
Pasteten mit Käse; das mit Urda, und das da sind die, welche

Аѳана́сій Ива́новичъ о́чень лю́битъ, съ капу́стою и гре́ч-
Afanaßi Iwanowitsch sehr liebt, mit Kohl und Buch-

невою ка́шею."
weizen- Grütze."

„Да," прибавля́лъ Аѳана́сій Ива́новичъ, „я ихъ о́чень
„Ja," fügte hinzu Afanaßi Iwanowitsch, „ich sie sehr

люблю́: они́ мя́гкіе и немно́жко ки́сленькіе."
liebe: sie sind weich und ein wenig sauer."

Вообще́ Пульхе́рія Ива́новна была́ чрезвыча́йно въ
Im Allgemeinen Pulcherija Iwanowna war außerordentlich bei
ду́хѣ, когда́ быва́ли у нихъ го́сти. До́брая стару́ха! она́
Stimmung, wenn es waren bei ihnen Gäste. Die gute alte Frau! sie
вся принадлежа́ла гостя́мъ. Я люби́лъ быва́ть у нихъ, и,
ganz gehörte den Gästen. Ich liebte zu besuchen sie, und,
хотя́ объѣда́лся стра́шнымъ о́бразомъ, какъ и всѣ, гости́-
obgleich ich mich voll aß auf die fürchterlichste Weise, wie auch Alle, welche zu Gaste
вшіе у нихъ, хотя мнѣ э́то бы́ло о́чень вре́дно, одна́кожъ
waren bei ihnen, obgleich mir das war sehr schädlich, aber
я всегда́ быва́лъ радъ къ нимъ ѣхать. Впро́чемъ я ду́маю,
ich immer war froh zu ihnen zu fahren Uebrigens ich glaube,
что не имѣетъ ли са́мый во́здухъ въ Малоро́ссіи како́го-то
daß nicht hat etwa selbst die Luft in Kleinrußland irgend eine
осо́беннаго сво́йства, помога́ющаго пищеваре́нію, потому́ что,
besondere Eigenschaft, welche befördert die Verdauung, indem,
е́сли бы здѣсь взду́малъ кто́-нибудь таки́мъ о́бразомъ на-
wenn hier einfiele jemandem in solchem Maße sich
ку́шаться, то, безъ сомнѣ́нія, вмѣ́сто посте́ли, очути́лся бы
vollzuessen, alsdann, ohne Zweifel, statt in einem Bette, geriethe er
лежа́щимъ на столѣ́.
liegend auf dem Tische.

До́брые старички́!... Но повѣствова́ніе моё прибли-
Die guten Alten!... Aber Erzählung meine nähert
жа́ется къ весьма́ печа́льному собы́тію, измѣни́вшему на-
sich zu einem sehr traurigen Ereignisse, welches veränderte für
всегда́ жизнь э́того ми́рнаго уголка́. Собы́тіе э́то пока́жется
immer das Leben dieses friedlichen Winkels. Ereigniß dieses wird scheinen
тѣмъ болѣе рази́тельнымъ, что произошло́ отъ са́маго мало-
um so mehr niederdrückender, als es entstand durch einen sehr unbe-
ва́жнаго слу́чая. Но по стра́нному устро́йству веще́й, всегда́
deutenden Fall. Aber nach einer sonderbaren Einrichtung der Dinge, immer
ничто́жныя причи́ны роди́ли вели́кія собы́тія и, наоборо́тъ,
unbedeutende Ursache erzeugte große Ereignisse und, umgekehrt,
вели́кія предпрія́тія ока́нчивались ничто́жными слѣ́дствіями.
große Unternehmungen endigten durch unbedeutende Folgen.
Како́й-нибу́дь завоева́тель собира́етъ всѣ си́лы своего́ госу-
Irgendein Eroberer sammelt alle Kräfte seines Rei-
да́рства, вою́етъ нѣ́сколько лѣтъ, полково́дцы его́ просла-
ches, kämpft einige Jahre, Heerführer seine zeichnen
вля́ются, и наконе́цъ всё э́то ока́нчивается пріобрѣ́теніемъ
sich aus, und endlich Alles das endigt mit dem Erwerb
клочка́ земли́, на кото́ромъ не́гдѣ посѣ́ять карто́феля; а
eines Stückchens Erde, auf dem kein Platz ist zu säen Kartoffeln; und
иногда́ напро́тивъ, два каки́е-нибудь колба́сника двухъ
oft ist es umgekehrt, zwei beliebige Wurstmacher zweier
городо́въ подеру́тся ме́жду собо́ю за вздоръ, и ссо́ра объе́м-
Städte zanken sich unter einander wegen einer Bagatelle, und der Streit er-

летъ наконéцъ городá, потóмъ сёла и дерéвни, а тамъ и
greift endlich die Städte, nachher die Dörfer und Flecken, und dann auch

цѣлое государство. Но остáвимъ эти разсуждéнія; онѝ
das ganze Reich. Aber lassen wir diese Betrachtungen; sie

нейдýтъ сюдá; притóмъ я не люблю разсуждéній, когдá
passen nicht hierher; dazu ich nicht liebe Betrachtungen, wenn

онѝ остаются тóлько разсуждéніями.
sie bleiben nur Betrachtungen.

У Пульхéріи Ивáновны былá сѣренкая кóшечка, ко-
Pulcherija Iwanowna hatte ein graues Kätzchen, wel-

тóрая всегдá почтѝ лежáла, свернýвшись клубкóмъ, у ея
ches immer fast lag, zusammengerollt wie ein Knäuel, an ihren

ногъ. Пульхéрія Ивáновна иногдá её глáдила и щекотáла
Füßen. Pulcherija Iwanowna oft es streichelte und kitzelte

пáльцемъ по ея шéйкѣ, котóрую балóванная кóшечка
mit dem Zeigefinger an seinem Halse, den das verzogene Kätzchen

вытягивала какъ мóжно выше. Нельзя́ сказáть, чтóбы Пуль-
vorstreckte möglichst lang. Man kann nicht sagen, daß Pul-

хéрія Ивáновна слѝшкомъ любѝла её, но, прóсто, привя-
cherija Iwanowna sehr liebte es, aber, einfach, bekam

зáлась къ ней, привыкши её всегдá вѝдѣть. Аѳанáсій
lieb es, indem sie gewohnt war es immer zu sehen. Afanaßi

Ивáновичъ, однáкожъ, чáсто подшýчивалъ надъ такóю при-
Iwanowitsch, aber, oft machte sich lustig über diese An-

вязанностію.
hänglichkeit.

„Я не знáю, Пульхéрія Ивáновна, что вы такóго нахó-
„Ich nicht weiß, Pulcherija Iwanowna, was Sie Besonderes finden

дите въ кóшкѣ: на чтó онá? Éсли бы вы имѣли собáку,
in einer Katze: wozu taugt sie? Wenn Sie hätten einen Hund,

тогдá бы другóе дѣло: собáку мóжно взять на охóту; а
dann wäre es eine andere Sache: einen Hund kann man nehmen auf die Jagd; aber

кóшка на что?“
eine Katze wozu?“

„Ужъ молчѝте, Аѳанáсій Ивáновичъ,“ говорѝла Пуль-
„Lieber schweigen Sie, Afanaßi Iwanowitsch,“ sagte Pul-

хéрія Ивáновна: „вы лю́бите тóлько говорѝть и бóльше
cherija Iwanowna: „Sie lieben nur zu sprechen und weiter

ничегó. Собáка не чистоплóтна, собáка нагáдитъ, собáка
nichts. Ein Hund ist nicht reinlich, ein Hund beschmutzt, ein Hund

перебьётъ всё, а кóшка тѝхое творéніе, онá никомý не
schlägt um Alles, aber ein Katze ist ein stilles Wesen, sie Niemandem nicht

сдѣлаетъ зла.“
thut Böses.“

Впрóчемъ Аѳанáсію Ивáновичу было всё равнó,
Uebrigens Afanaßi Iwanowitsch war Alles gleich,

что кóшки, что собáки; онъ для тогó тóлько говорѝлъ
ob eine Katze, ob ein Hund; er deshalb nur sprach

такъ, чтобы немножко подшутить надъ Пульхеріей Ива-
so, um ein wenig zu spaßen über Pulcherija Iwa-
новной.
nowna.

За садомъ находился у нихъ большой лѣсъ, который
Hinter dem Garten befand sich bei ihnen ein großer Wald, welcher
былъ совершенно пощажёнъ предпріимчивымъ прикащикомъ,
war vollständig geschont von dem unternehmenden Verwalter,
можетъ быть, оттого, что стукъ топора доходилъ бы до
vielleicht, deshalb, weil das Klopfen des Beiles ginge bis
самыхъ ушей Пульхеріи Ивановны. Онъ былъ глухъ,
zu die Ohren (vernehmbar wäre) Pulcherija Iwanownas. Er war dicht,
запущенъ; старые древесные стволы были закрыты раз-
sich selbst überlassen; die alten Holz- Stämme waren bedeckt mit
росшимся орѣшникомъ и походили на мохнатыя лапы го-
überwuchernden Haselbusch und glichen auf die gefiederten Füße der
лубей. Въ этомъ лѣсу обитали дикіе коты. Лѣсныхъ
Tauben. In diesem Walde wohnten wilde Kater. Wald-
дикихъ котовъ не должно смѣшиватъ съ тѣми удальцами,
wilde Katzen nicht darf man verwechseln mit jenen verwegenen,
которые бѣгаютъ по крышамъ домовъ; находясь въ горо-
welche laufen auf den Dächern der Häuser; sich befindend in den
дахъ, они, не смотря на крутой нравъ свой, гораздо болѣе
Städten, sie, ungeachtet auf wilden Charakter ihren, weit mehr
цивилизованы, нежели обитатели лѣсовъ. Это, напротивъ
sind civilisiert, als die Bewohner der Wälder. Das, im Gegen-
того, большею частію народъ мрачный и дикій; они всегда
theil, größten Theils ist ein Volk düsteres und wildes; sie immer
ходятъ тощіе, худые, мяукаютъ грубымъ, необработаннымъ
gehen umher hungrig, mager, miauen mit grober, roher
голосомъ; они подрываются иногда подземнымъ ходомъ
Stimme; sie durchgraben sich oft durch einen unterirdischen Gang
подъ самые амбары и крадутъ сало; являются даже въ
unter selbst die Scheunen und stehlen Talg; erscheinen sogar in
самой кухнѣ, прыгнувши внезапно въ растворённое окно,
selbst der Küche, hineinspringend plötzlich in das geöffnete Fenster,
когда замѣтятъ, что поваръ пошёлъ въ бурьянъ. Вообще
wenn sie bemerken, daß der Koch ging in's Freie (Steppengras). Ueberhaupt
никакія благородныя чувства имъ неизвѣстны; они живутъ
keine edlen Gefühle ihnen sind bekannt; sie leben
хищничествомъ и душатъ маленькихъ воробьёвъ въ самыхъ
auf räuberische Weise und tödten kleine Sperlinge in eigenen
ихъ гнѣздахъ. Эти коты долго обнюхивались сквозь дыру
ihren Nestern. Diese Kater lange beschnüffelten sich durch das Loch
подъ амбаромъ съ кроткою кошечкою Пульхеріи Ивановны
unter der Scheune mit dem sanften Kätzchen Pulcherija Iwanowna's
и наконецъ подманили её, какъ отрядъ солдатъ подмани-
und endlich verlockten sie es, wie eine Abtheilung Soldaten verlocken

ваетъ глу́пую крестья́нку. Пульхе́рія Ива́новна замѣ́тила
ein dummes Bauernmädchen. Pulcherija Iwanowna bemerkte

пропа́жу ко́шки, посла́ла иска́ть её; но ко́шка не находи́-
das Verschwinden des Kätzchens, schickte zu suchen es; aber das Kätzchen nicht fand

лась. Прошло́ три дня; Пульхе́рія Ива́новна пожалѣ́ла,
sich. Es vergingen drei Tage; Pulcherija Iwanowna bedauerte,

наконе́цъ во́все о ней позабы́ла. Въ оди́нъ день, когда́
endlich ganz (an) dasselbe vergaß. An einem Tage, als

она́ ревизова́ла свой огоро́дъ и возвраща́лась съ на́рванными
sie besichtigte ihren Garten und zurückkehrte mit gepflückten

свое́ю руко́ю зелёными, свѣ́жими огурца́ми для Аѳана́сія
von ihrer Hand grünen, frischen Gurken für Afanaßi

Ива́новича, слухъ ея́ былъ поражёнъ са́мымъ жа́лкимъ
Iwanowitsch, Gehör ihr war betroffen von dem kläglichsten

мяу́каньемъ. Она́ какъ-бу́дто по инсти́нкту, произнесла́:
Miauen. Sie gleichsam instinktmäßig, sprach:

„Кисъ, кисъ!“ и вдругъ изъ бурья́на вы́шла ея́ сѣ́ренькая
„Kiß, Kiß!“ und plötzlich aus dem Steppengras kam hervor ihr graues

ко́шка, худа́я, то́щая; замѣ́тно бы́ло, что она́ нѣ́сколько
Kätzchen, schlecht aussehend, abgemagert; bemerkbar war es, daß es einige

уже́ дней не брала́ въ ротъ никако́й пи́щи. Пульхе́рія
schon Tage (nicht) nahm in den Mund keine Speise. Pulcherija

Ива́новна продолжа́ла звать её, но ко́шка стоя́ла пе́редъ
Iwanowna setzte fort zu rufen es, aber die Katze stand vor

не́ю, мяу́кала и не смѣ́ла близко подойти́; ви́дно бы́ло, что
ihr, miaute und nicht wagte nahe zu treten; sichtbar war es, daß

она́ о́чень одича́ла съ того́ вре́мени. Пульхе́рія Ива́новна
sie sehr verwilderte seit jener Zeit. Pulcherija Iwanowna

пошла́ впере́дъ продолжа́я звать ко́шку, кото́рая боязли́во
ging vorwärts fortsetzend zu rufen die Katze, welche zaghaft

шла за не́ю до са́маго забо́ра. Наконе́цъ, уви́дѣвши пре́жнія,
ging hinter ihr bis dicht an den Zaun. Endlich, erblickend die früheren,

знако́мыя мѣста́, вошла́ и въ ко́мнату. Пульхе́рія Ива́новна
bekannten Orte, trat sie ein auch in das Zimmer. Pulcherija Iwanowna

то́тчасъ приказа́ла пода́ть ей молока́ и мя́са и, си́дя пе́редъ
sogleich befahl zu reichen ihr Milch und Fleisch und, sitzend vor

не́ю, наслажда́лась жа́дностію бѣ́дной свое́й фавори́тки, съ
ihr, ergötzte sie sich an der Gierigkeit armen ihres Lieblings, mit

како́ю она́ глота́ла кусо́къ за куско́мъ и хлеба́ла молоко́.
der sie verschlang ein Stück nach dem andern und schlürfte die Milch.

Сѣ́ренькая бѣгля́нка почти́ въ глаза́хъ ея́ растолстѣ́ла и
Der graue Flüchtling fast vor Augen ihren nahm zu und

ѣла уже́ не такъ жа́дно; Пульхе́рія Ива́новна протяну́ла
aß schon nicht so gierig; Pulcherija Iwanowna streckte aus

ру́ку, чтобы погла́дить её, но неблагода́рная, ви́дно, уже́
die Hand, um zu streicheln sie, aber die undankbare, wie es scheint, schon

сли́шкомъ свы́клась съ хи́щными кота́ми, и́ли набрала́сь
sehr gewöhnte sich an die wilden Kater, oder nahm an

романи́ческихъ пра́вилъ, что бѣ́дность при любви́ лу́чше
romantische Ansichten, daß Armuth bei Liebe besser ist

пала́тъ; какъ бы то ни́ было, она́ вы́прыгнула въ око́шко,
als Reichthum; wie dem auch war, sie sprang hinaus zum Fenster,

и никто́ изъ дворо́выхъ не могъ пойма́ть её.
und niemand von dem Hofgesinde nicht konnte fangen sie.

Заду́малась стару́шка. „Это смерть моя́ приходи́ла за
Es wurde nachdenklich die Alte. „Das Tod mein kam nach

мно́ю!“ сказа́ла она́ сама́ себѣ́, и ничто́ не могло́ её раз-
mir!“ sagte sie vor sich selbst, und nichts (nicht) konnte sie zer-

сѣ́ять. Весь день она́ была́ скучна́. Напра́сно Аѳана́сій
streuen. Den ganzen Tag sie war mißgestimmt. Vergebens Afanaßi

Ива́новичъ шути́лъ и хотѣ́лъ узна́ть, отчего́ она́ такъ
Iwanowitsch spaßte und wollte erfahren, weshalb sie so

вдругъ загрусти́ла; Пульхе́рія Ива́новна была́ безотвѣ́тна,
plötzlich traurig wurde; Pulcherija Iwanowna war still,

и́ли отвѣча́ла соверше́нно не такъ, чтобы мо́жно бы́ло
oder antwortete ganz nicht so, um zu können

удовлетвори́ть Аѳана́сія Ива́новича. На друго́й день она́
zufriedenstellen Afanaßi Iwanowitsch. Am andern Tage sie

замѣ́тно похудѣ́ла.
merklich schlecht aussah.

„Что э́то съ ва́ми, Пульхе́рія Ива́новна? Ужъ не больны́
„Was das mit Ihnen, Pulcherija Iwanowna? Etwa krank

ли вы?“
Sie?“

„Нѣтъ, я не больна́, Аѳана́сій Ива́новичъ. Я хочу́
„Nein, ich nicht bin krank, Afanaßi Iwanowitsch. Ich will

вамъ объяви́ть одно́ осо́бенное происше́ствіе. Я зна́ю, что
Ihnen mittheilen ein sonderbares Ereigniß. Ich weiß, daß

я э́тимъ лѣ́томъ умру́; смерть моя́ уже́ приходи́ла за
ich in diesem Sommer sterben werde; Tod mein schon kam zu holen

мно́ю!“
mich!“

Уста́ Аѳана́сія Ива́новича ка́къ-то болѣ́зненно искриви́-
Der Mund des Afanaßi Iwanowitsch eigenthümlich schmerzhaft verzerrte

лись; онъ хотѣ́лъ, одна́кожъ, побѣди́ть въ душѣ́ свое́й
sich; er wollte, aber, besiegen in der Seele seiner

гру́стное чу́вство и, улыбну́вшись, сказа́лъ: „Богъ зна́етъ
das traurige Gefühl und, lächelnd, sagte er: „Gott weiß

что вы говори́те, Пульхе́рія Ива́новна! вы, вѣ́рно, вмѣ́сто
was Sie sprechen, Pulcherija Iwanowna! Sie, sicher, statt

деко́хта, что ча́сто пьёте, вы́пили пе́рсиковой.“
eines Dekokts, das oft Sie trinken, haben genossen Pfirsichbranntwein.“

„Нѣтъ, Аѳана́сій Ива́новичъ, я не пила́ пе́рсиковой,“
„Nein, Afanaßi Iwanowitsch, ich nicht habe getrunken Pfirsichbranntwein,“

сказа́ла Пульхе́рія Ива́новна.
sagte Pulcherija Iwanowna

И Аѳанасію Ивановичу сдѣлалось жалко, что онъ такъ
Und Afanaßi Iwanowitsch that es leid, daß er so
пошутилъ надъ Пульхеріей Ивановной, и онъ смотрѣлъ на
spaßte über Pulcherija Iwanowna, und er blickte auf
неё, и слеза повисла на его рѣсницѣ.
sie, und eine Thräne hing auf seiner Wimper.

„Я прошу васъ, Аѳанасій Ивановичъ, чтобы вы испол-
„Ich bitte Sie, Afanaßi Iwanowitsch, daß Sie erfüllen
нили мою волю,“ сказала Пульхерія Ивановна. „Когда я
meinen Willen,“ sagte Pulcherija Iwanowna. „Wenn ich
умру, то похороните меня возлѣ церковной ограды. Платье
sterben werde, dann beerdigen Sie mich neben dem Kirchen- Zaun. Kleid
надѣньте на меня сѣренькое, то, что съ небольшими цвѣ-
legen Sie an mir graues, dasjenige, welches mit kleinen Blüm-
точками по коричневому полю. Атласнаго платья, что съ
chen auf zimmetfarbenem Grunde. Das Atlas- Kleid, welches mit
малиновыми полосками, не надѣвайте на меня: мёртвой
Himbeer- Streifen, nicht legen Sie an mir, eine Tote
уже не нужно платье, — на что оно ей? а вамъ оно при-
schon nicht nötig hat ein Kleid, — wozu es ihr? aber Ihnen es nützen
годится: изъ него сошьёте себѣ парадный халатъ, на
kann: daraus Sie anfertigen sich einen Gesellschaftsrock, für
случай когда пріѣдутъ гости, то чтобы можно было вамъ
den Fall, daß kommen werden Gäste, daß es möglich wäre Ihnen
прилично показаться и принять ихъ.“
anständig sich zu zeigen und zu empfangen sie.“

„Богъ знаетъ, что вы говорите, Пульхерія Ивановна!“
„Gott weiß, was Sie sprechen, Pulcherija Iwanowna!“
говорилъ Аѳанасій Ивановичъ: „когда-то ещё будетъ смерть,
sagte Afanaßi Iwanowitsch: „wie lange noch bis kommen wird der Tod,
а вы уже страшаете такими словами!“
aber Sie schon einschüchtern mit solchen Worten!“

„Нѣтъ, Аѳанасій Ивановичъ, я уже знаю, когда моя
„Nein, Afanaßi Iwanowitsch, ich schon weiß, wann mein
смерть. Вы однакожъ не горюйте за мною: я уже старуха
Tod kommt. Sie aber nicht betrüben sich über mich: ich bin schon eine alte Frau
и довольно пожила, да и вы уже стары; мы скоро уви-
und genug habe gelebt, auch Sie schon sind alt; wir bald sehen
димся на томъ свѣтѣ.“
werden uns in jener Welt.“

Но Аѳанасій Ивановичъ рыдалъ, какъ ребёнокъ.
Aber Afanaßi Iwanowitsch stöhnte, wie ein Kind.

„Грѣхъ плакать, Аѳанасій Ивановичъ! не грѣшите и
„Es ist eine Sünde zu weinen, Afanaßi Iwanowitsch! nicht sündigen Sie und
Бога не гнѣвите своею печалью. Я не жалѣю о томъ, что
Gott nicht erzürnen Sie mit Ihrem Kummer. Ich nicht mich gräme darüber, daß

умира́ю; объ одно́мъ то́лько жале́ю я (тяжёлый вздохъ
ich sterbe; eines nur bedaure ich (ein schwerer Seufzer
прерва́лъ на мину́ту рѣчь ея́): я жалѣ́ю о томъ, что
unterbrach für einen Augenblick Rede ihre): ich bedaure das, daß
не зна́ю, на кого́ оста́вить васъ, кто присмо́тритъ за
nicht ich weiß, wem zu überlassen Sie, wer sorgen wird für
ва́ми, когда́ я умру́. Вы — какъ дитя́ ма́ленькое; ну́жно,
Sie, wenn ich sterben werde. Sie sind — wie ein Kind kleines; es ist nötig,
что́бы люби́лъ васъ тотъ, кто бу́детъ уха́живать за ва́ми."
daß es liebte Sie der, welcher wird pflegen Sie."
При э́томъ на лицѣ́ ея вы́разилась така́я глубо́кая, така́я
Dabei auf Gesichte ihrem drückte sich aus ein so tiefer, ein so
серде́чная жа́лость, что я не зна́ю, могъ ли бы кто́-нибудь
herzlicher Schmerz, daß ich nicht weiß, hätte vermocht jemand
въ то вре́мя глядѣ́ть на неё равноду́шно.
zur Zeit zu blicken auf sie gleichgültig.

„Смотри́ мнѣ, Явдо́ха," говори́ла она́, обраща́ясь къ
„Paſſe auf, Jawdocha," sagte sie, sich wendend an
клю́чницѣ, кото́рую наро́чно велѣ́ла позва́ть: „когда́ я
die Haushälterin, welche eigens sie befahl zu rufen: „wenn ich
умру́, что́бы ты глядѣ́ла за па́номъ, что́бы берегла́ его́,
sterbe, daß Du pflegest den Herrn, daß Du behütest ihn,
какъ глаза́ своего́, какъ своё родно́е дитя́. Гляди́, что́бы
wie Auge Dein, wie Dein eigenes Kind. Siehe, daß
на ку́хнѣ гото́вилось то, что онъ лю́битъ; что́бы бѣльё и
in der Küche angefertigt werde das, was er liebt; daß die Wäsche und
пла́тье ты ему́ подава́ла всегда́ чи́стое; что́бы когда́ го́сти
die Kleidung Du ihm reichest immer rein; daß wenn Gäste
случа́тся, ты принаряди́ла его́ прили́чно, а то, пожа́луй,
sein werden, Du anziehest ihn anständig, sonst, vielleicht,
онъ иногда́ вы́йдетъ въ ста́ромъ хала́тѣ, потому́ что и
er oft erscheinen wird im alten Rock, indem auch
тепе́рь ча́сто позабыва́етъ онъ, когда́ пра́здничный день, а
jetzt oft vergißt er, wenn ein Fest= Tag, und
когда́ бу́дничный. Не своди́ съ него́ глазъ, Явдо́ха, я бу́ду
wenn ein Werkeltag. Nicht laſſe von ihm das Auge, Jawdocha, ich werde
моли́ться за тебя́ на томъ свѣ́тѣ, и Богъ награди́тъ тебя́.
beten für Dich in jener Welt, und Gott belohnen wird Dich.
Не забыва́й же, Явдо́ха: ты уже́ стара́, тебѣ́ не до́лго
Nicht vergiß alſo, Jawdocha: Du ſchon biſt alt, Du nicht lange
жить, — не набира́й грѣха́ на ду́шу. Когда́ же не бу́дешь
zu leben haſt, — nicht nehme Sünde auf Seele. Wenn aber nicht wirſt
за нимъ присма́тривать, то не бу́детъ тебѣ́ сча́стія на
für ihn Sorge tragen, da nicht wird zu Theil Dir Glück in
свѣ́тѣ: я сама́ бу́ду проси́ть Бо́га, что́бы не дава́лъ тебѣ́
der Welt: ich ſelbſt werde bitten Gott, daß nicht er gewähre Dir
благополу́чной конч́ины. И сама́ ты бу́дешь несча́стна, и
ein glückliches Ende. Und ſelbſt Du wirſt unglücklich ſein, und

дѣти твои́ бу́дутъ несча́стны, и весь родъ вашъ не бу́детъ
Kinder Deine werden unglücklich sein, und ganzes Geschlecht euer (nicht) wird
имѣть ни въ чёмъ благослове́нія Бо́жія."
haben in Nichts den Segen Gottes."

Бѣдная стару́шка! она́ въ то вре́мя не ду́мала ни о
Die arme Alte! sie zur Zeit (nicht) dachte weder an
той вели́кой мину́тѣ, кото́рая её ожида́етъ, ни о душѣ
jenen großen Augenblick, der sie erwartet, noch an Seele
своей, ни о бу́дущей свое́й жи́зни: она́ ду́мала то́лько о
ihre, noch an zukünftiges ihr Leben: sie dachte nur an
бѣдномъ своёмъ спу́тникѣ, съ кото́рымъ провела́ жизнь
armen ihren Gefährten, mit dem sie verbrachte das Leben
и кото́раго оставля́ла си́рымъ и безпрію́тнымъ. Она́ съ
und den sie hinterläßt verwaist und schutzlos. Sie mit
необыкнове́нною расторо́пностію распоряди́ла всё таки́мъ
ungewöhnlicher Eile ordnete Alles auf solche
о́бразомъ, что́бы по́слѣ нея́ Аѳана́сій Ива́новичъ не за-
Weise, daß nach ihrem Ableben Afanaßi Iwanowitsch nicht be-
мѣтилъ ея́ отсу́тствія. Увѣренность ея́ въ бли́зкой своей
merkte ihre Abwesenheit. Gewißheit ihre in baldiges ihr
кончи́нѣ такъ была́ сильна́ и состоя́ніе души́ ея́ такъ бы́ло
Ende so war stark und der Zustand Seele ihrer so war
къ э́тому настро́ено, что дѣйстви́тельно чрезъ нѣсколько дней
dazu gestimmt, daß wirklich nach einigen Tagen
она́ слегла́ въ посте́лю и не могла́ уже́ принима́ть никако́й
sie sich hinlegte ins Bett und nicht vermochte schon zu nehmen zu sich (keine)
пи́щи. Аѳана́сій Ива́новичъ весь преврати́лся во внима́тель-
Speise. Afanaßi Iwanowitsch ganz verwandelte sich in Aufmerksam-
ность и не отходи́лъ отъ ея́ посте́ли. „Мо́жетъ быть, вы
keit und nicht ging fort von ihrem Bette. „Es kann sein, Sie
чего́ нибу́дь бы поку́шали, Пульхе́рія Ива́новна?" говори́лъ
etwas würden essen, Pulcherija Iwanowna?" sagte
онъ, съ безпоко́йствомъ смотря́ въ глаза́ ей. Но Пульхе́рія
er, mit Unruhe blickend in Augen ihre. Aber Pulcherija
Ива́новна ничего́ не говори́ла. Наконе́цъ, по́слѣ до́лгаго
Iwanowna Nichts sprach. Endlich, nach langem
молча́нія, какъ-бу́дто хотѣла она́ что́-то сказа́ть, пошевели́ла
Schweigen, als ob hätte gewollt sie etwas sagen, bewegte sie
губа́ми — и дыха́ніе ея́ улетѣ́ло.
die Lippen — und Athem ihr entflog.

Аѳана́сій Ива́новичъ былъ соверше́нно поражёнъ; э́то
Afanaßi Iwanowitsch war ganz niedergeschmettert; das
такъ каза́лось ему́ ди́ко, что онъ да́же не запла́калъ; му́т-
so sehr erschien ihm fremd, daß er sogar nicht zu weinen anfing; mit
ными глаза́ми глядѣ́лъ онъ на неё, какъ-бы не понима́я
trüben Augen blickte er auf sie, als ob nicht begriff er
значе́нія тру́па.
die Bedeutung einer Leiche.

Покóйницу положи́ли на столъ, одѣ́ли въ то сáмое
Die Tote legte man auf einen Tisch, bekleidete mit demselben

плáтье, котóрое онá самá назнáчила, сложи́ли ей рýки
Kleide, welches sie selbst bestimmte, faltete ihr die Hände

крестóмъ, дáли въ рýки восковýю свѣчý; онъ на всё это
in Form eines Kreuzes, steckte in die Hände ein Wachslicht; er auf Alles das

глядѣ́лъ безчýвственно. Мнóжество нарóда вся́каго звáнія
blickte theilnahmslos. Viele Leute jeden Berufes

напóлнило дворъ; мнóжество гостéй пріѣ́хало на пóхороны;
füllten den Hof; viele Fremde kamen zur Beerdigung;

дли́нные столы́ разстáвлены бы́ли по дворý; кутья́, на-
lange Tische aufgestellt waren im Hofe; ein Reisgericht, Li-

ли́вки, пироги́ покрывáли ихъ кýчами; гóсти говори́ли,
köre, Kuchen bedeckten sie haufenweise; die Gäste sprachen,

плáкали, глядѣ́ли на покóйницу, разсуждáли о ея́ кáчест-
weinten, blickten auf die Tote, unterhielten sich von ihren Eigen-

вахъ, смотрѣ́ли на негó; но онъ самъ на всё это глядѣ́лъ
schaften, schauten auf ihn; aber er selbst auf Alles das blickte

стрáнно. Покóйницу наконéцъ понесли́; нарóдъ повали́лъ
seltsam. Die Tote endlich trug man fort; das Volk stürzte

слѣ́домъ, и онъ пошёлъ за нéю. Свящéнники бы́ли въ
nach, und er ging hinter ihr her. Die Geistlichen waren in

пóлномъ облачéніи, сóлнце свѣти́ло, грудны́е младéнцы
vollem Ornate, die Sonne leuchtete, Brust- Kinder

плáкали на рукáхъ матерéй, жáворонки пѣ́ли, дѣ́ти въ
weinten auf den Armen der Mütter, die Lerchen sangen, Kinder in

рубашóнкахъ бѣ́гали и рѣзви́лись по дорóгѣ. Наконéцъ
Hemdchen liefen und spielten auf dem Wege. Endlich

гробъ постáвили надъ я́мой; емý велѣ́ли подойти́ и поцѣло-
den Sarg stellte man über die Gruft; ihm befahl man heranzugehen und zu küssen

вáть въ послѣ́дній разъ покóйницу. Онъ подошёлъ, поцѣло-
zum letzten Mal die Tote. Er ging heran, küßte sie;

вáлъ; на глазáхъ егó показáлись слёзы, но какíя-то
in Augen seinen zeigten sich Thränen, aber eigenthümliche

безчýвственныя слёзы. Гробъ опусти́ли, свящéнникъ взялъ
gefühllose Thränen. Den Sarg senkte man hinab, der Geistliche nahm

зáступъ и пéрвый брóсилъ горсть земли́; густóй протя́жный
den Spaten und der Erste wirft einen Haufen Erde; ein tiefer gedehnter

хоръ дьячкá и двухъ пономарéй пропѣ́лъ вѣ́чную пáмять
Chor des Küsters und zweier Glockenläuter sang das Gebet der ewigen Ruhe

подъ чи́стымъ безóблачнымъ нéбомъ; рабóтники приня-
unter dem reinen wolkenlosen Himmel; die Arbeiter nahmen

ли́сь за зáступы, и земля́ ужé покры́ла и сравня́ла я́му.
vor die Spaten, und die Erde schon bedeckte und füllte aus die Gruft.

Въ это врéмя онъ пробрался́ впередъ; всѣ разступи́лись,
Um diese Zeit er drängte sich vor; Alle gingen zurück,

дáли емý мѣ́сто, желáя знать егó намѣ́реніе. Онъ пóднялъ
gaben ihm Platz, wünschend zu erfahren seine Absicht. Er erhob

глаза́ свои, посмотрѣлъ смутно и сказа́лъ: „Такъ вотъ э́то
Augen seine, blickte verwirrt und sagte: „Also nun
вы уже́ и погребли́ её! зачѣмъ?...“ Онъ останови́лся и не
Ihr schon auch begrubet sie! weshalb?...“ Er hielt inne und nicht
доко́нчилъ своей рѣчи.
beendigte seine Rede.

Но когда́ возврати́лся онъ домо́й, когда́ уви́дѣлъ, что
Aber als zurückgekehrt war er nach Hause, als er sah, daß
пу́сто въ его́ ко́мнатѣ, что да́же стулъ, на кото́ромъ сидѣла
es leer ist in seinem Zimmer, als sogar der Stuhl, auf dem zu sitzen pflegte
Пульхе́рія Ива́новна, былъ вы́несенъ, онъ рыда́лъ, рыда́лъ
Pulcherija Iwanowna, war hinausgetragen, er schluchzte, schluchzte
си́льно, рыда́лъ неутѣшно, и слёзы какъ рѣка́, лили́сь изъ
heftig, schluchzte trostlos, und die Thränen wie ein Fluß, ergossen sich aus
его́ ту́склыхъ очей.
seinen trüben Augen.

Де́монъ.
Der Dämon.

Восто́чная по́вѣсть.
Orientalische Novelle

М. Ле́рмонтова.
von M. Lermontow.

(Fortsetzung.)

Часть первая.
Theil erster.

VIII.

Въ послѣдній разъ она́ пляса́ла . . .
Zum letzten Mal sie hat getanzt . . .
Увы́! зау́тра ожида́ла
O weh! morgen erwartete
Её, наслѣдницу Гуда́ла,
sie, die Erbin Gudals,
Свобо́ды рѣзвое дитя́,
der Freiheit munteres Kind,
Судьба́ печа́льная рабы́ни,
das Schicksal traurige einer Sklavin,
Отчи́зна чу́ждая поны́нѣ
eine Heimat fremd bis jetzt
И незнако́мая семья́.
und eine unbekannte Familie.

И часто тайное сомнѣнье
Und oft ein geheimes Zweifeln
Темнило свѣтлыя черты;
verdüsterte die hellen Züge;
Но были всѣ ея движенья
aber es waren alle ihre Bewegungen
Такъ стройны, полны выраженья,
so graziös, so voll des Ausdrucks,
Такъ полны милой простоты,
so voll einer lieblichen Einfachheit,
Что еслибъ Демонъ, пролетая,
daß wenn der Dämon, vorbeifliegend,
Въ то время на неё взглянулъ,
zur dieser Zeit auf sie geblickt hätte,
То, прежнихъ братьевъ вспоминая,
dann, der früheren Brüder gedenkend,
Онъ отвернулся-бъ — и вздохнулъ . . .
er hätte sich abgewandt — und geseufzt . . .

IX.

И Демонъ видѣлъ . . . На мгновенье
Und der Dämon sah . . . Für einen Augenblick
Неизъяснимое волненье
eine unerklärliche Regung
Въ себѣ почувствовалъ онъ вдругъ.
in sich fühlte er plötzlich.
Нѣмой души его пустыню
Der stummen Seele seiner Oede
Наполнилъ благодатный звукъ,
erfüllte ein beseligender Klang,
И вновь постигнулъ онъ святыню
und wieder begriff er die Heiligkeit
Любви, добра и красоты.
der Liebe, des Guten und der Schönheit.
И долго сладостной картиной
Und lange an dem süßen Bilde
Онъ любовался, — и мечты
er ergötzte sich, — und Träume
О прежнемъ счастьѣ цѣпью длинной,
von vergangenem Glücke in Reihe langer,
Какъ-будто за звѣздой звѣзда,
wie Stern auf Stern,
Предъ нимъ катилися тогда.
vor ihm flogen vorüber damals.
Прикованный незримой силой,
Gefesselt von unsichtbarer Macht,

Онъ съ но́вой гру́стью сталъ знако́мъ,
Er mit neuem Kummer ward bekannt,
Въ нёмъ чу́вство вдругъ заговори́ло
in ihm das Gefühl plötzlich sich äußerte
Родны́мъ когда́-то языко́мъ.
in trauter früherer Sprache.
То былъ-ли при́знакъ возрожде́нья?
War es denn ein Zeichen der Wiedergeburt?
Онъ словъ кова́рныхъ искуше́нья
Er Worte tückische der Versuchung
Найти́ въ умѣ́ своёмъ не могъ.
finden im Geiste seinem nicht konnte.
Забы́ть? — Забве́нья не́ далъ Богъ,
Vergessen? — Vergessenheit nicht gab Gott,
Да онъ и не́ взялъ-бы забве́нья.
überdies er auch nicht angenommen hätte die Gabe der Vergessenheit.

X.

Изму́чивъ до́браго коня́,
Müde reitend sein gutes Roß,
На бра́чный пиръ, къ зака́ту дня,
zum Hochzeitsmahl, gegen Tageswende,
Спѣши́тъ жени́хъ нетерпѣли́во.
eilt der Bräutigam voll Ungeduld.
Ара́гвы свѣ́тлой онъ счастли́во
Der Aragwa silberhellen er glücklich
Дости́гъ зелёныхъ берего́въ.
erreichte grünen Ufer.
Подъ тя́жкой но́шею даро́въ
Unter der schweren Bürde der Geschenke
Едва́-едва́ переступа́я,
kaum kaum schreitend,
За нимъ верблю́довъ дли́нный рядъ
hinter ihm der Kameele lange Reihe
Доро́гой тя́нется, мелька́я;
auf dem Wege zieht, gleitend;
Ихъ колоко́льчики звеня́тъ . . .
ihre Glöckchen klingen . . .
Онъ самъ, власти́тель Синода́ла,
Er selbst, der Herrscher Synodals,
Ведётъ бога́тый карава́нъ.
führt die reiche Karawane.
Ремнёмъ затя́нутъ ло́вкій станъ;
Mit einem Gürtel ist umschlossen sein anmutiger Wuchs;

Опра́ва са́бли и кинжа́ла
die Einschlagung des Säbels und des Dolches

Блести́тъ на со́лнцѣ; за спино́й
glänzt in der Sonne; am Rücken

Ружьё съ насѣ́чкой вырѣзно́й;
ist ein Gewehr in Damaszenerarbeit;

Игра́етъ вѣ́теръ рукава́ми
es hebt spielend der Wind die Aermel

Его́ чухи́, круго́мъ она́
seines blauen Gewandes, ringsum es

Вся галуно́мъ обложена́.
ganz mit Tressen ausgelegt ist.

Цвѣтны́ми вы́шито шелка́ми
Mit farbiger ist gestickt Seide

Его́ сѣдло́; узда́ съ кистя́ми;
sein Sattel; der Zaum mit Quasten;

Подъ нимъ весь въ мы́лѣ конь лихо́й,
unter ihm ganz im Schaum das Roß wackere,

Безцѣ́нной ма́сти золото́й
einer unschätzbaren Farbe goldenen

Пито́мецъ рѣ́звый Караба́ха,
ein Sproß muthwilliger des Karabach,

Прядётъ ушьми́ и, по́лный стра́ха,
spitzt die Ohren und, erfüllt von Furcht,

Храпя́, коси́тся съ крутизны́
keuchend, schielt vom steilen Uferhang

На пѣ́ну ска́чущей волны́.
auf den Schaum der jagenden Welle.

Опа́сенъ, у́зокъ путь прибре́жный:
Es ist gefährlich, eng die Straße des Ufers:

Утёсы съ лѣ́вой стороны́,
Felsen von der linken Seite,

Напра́во глубь рѣки́ мятё́жной.
rechts die Tiefe des Flusses tosenden.

Ужъ по́здно. На верши́нѣ снѣ́жной
Schon ist es spät. Auf dem Gipfel schneeigen

Румя́нецъ га́снетъ, всталъ тума́нъ . . .
die Röthe schwindet, es stieg auf der Nebel . . .

Приба́вилъ ша́гу карава́нъ.
es verdoppelt den Schritt die Karawane.

XI.

И вотъ часо́вня на доро́гѣ . . .
Und sieh' eine Kapelle am Weg . . .

Тутъ съ да́внихъ лѣтъ почі́етъ въ Бо́гѣ
Hier seit langen Jahren ruht in Gott

Какой-то князь, теперь святой,
irgend ein Fürst, jetzt ein Heiliger,
Убитый мстительной рукой.
erschlagen von rächender Hand.
Съ-тѣхъ поръ, на праздникъ, иль на битву,
Seit jener Zeit, zum Fest, oder in die Schlacht,
Куда-бы путникъ ни спѣшилъ,
wohin auch der Reisende nicht vorübereilte,
Всегда усердную молитву
stets eifrig ein Gebet
Онъ у часовни приносилъ;
er bei der Kapelle darbrachte;
И та молитва сберегала
und dieses Gebet beschützte
Отъ мусульманскаго кинжала.
vor des Muselmanns Dolch.
Но презрѣлъ молодой женихъ
Doch mißachtete der junge Bräutigam
Обычай прадѣдовъ своихъ; —
die Sitte der Ahnen seiner; —
Его коварною мечтою
ihn durch ein tückisches Traumbild
Лукавый Демонъ возмущалъ:
der listige Dämon regte auf:
Онъ въ мысляхъ подъ ночною тьмою
er im Geist in der nächtlichen Dunkelheit
Уста невѣсты целовалъ . . .
den Mund der Braut küßte . . .
Вдругъ впереди мелькнули двое,
Plötzlich vorn tauchten auf zwei,
И больше . . . Выстрѣлъ . . . Что такое? . . .
und mehr . . . Ein Schuß . . . Was giebt es? . . .
Привставъ на звонкихъ стременахъ,
Sich erhebend im klirrenden Bügel,
Надвинувъ на брови папахъ,
drückend in's Gesicht den Helm,
Отважный князь не молвилъ слова;
der muthige Fürst nicht sprach ein Wort;
Въ рукѣ сверкнулъ турецкій стволъ,
in der Hand blitzte das türkische Flintenrohr,
Нагайка щёлкъ — и какъ орёлъ
die Peitsche knallte — und wie ein Adler
Онъ кинулся, — и выстрѣлъ снова,
er stürzte sich, — und ein Schuß wiederum,
И дикій крикъ, и стонъ глухой
und ein wildes Schreien, und Gestöhne dumpfes
Промчались въ глубинѣ долины.
erscholl in der Tiefe des Thales.

Недо́лго продолжа́лся бой:
Nicht lange währte der Kampf:

Бѣжа́ли ро́бкіе грузи́ны!
es flohen die zaghaften Grusier!

XII.

И сти́хло всё... Тѣсня́сь толпо́й,
Und stille ward Alles ... sich drängend schaarenweise,

Верблю́ды съ у́жасомъ глядѣ́ли
die Kameele mit Schrecken blickten

На тру́пы вса́дниковъ. Поро́й
auf die Leichen der Reiter. Manchmal

Ихъ колоко́льчики звенѣ́ли.
ihre Glöckchen klangen.

Разгра́бленъ пы́шный карава́нъ,
Es ist beraubt die stolze Karawane,

И надъ тѣла́ми христіа́нъ
und über den Häuptern der Christen

Черти́тъ круги́ ночна́я пти́ца!
beschreibt Kreise der Geier!

Не ждётъ ихъ ми́рная гробни́ца
Nicht erwartet sie ein friedliches Grab

Подъ сло́емъ монасты́рскихъ плитъ,
unter der Schicht der klösterlichen Quadern,

Гдѣ прахъ отцо́въ ихъ былъ зары́тъ;
wo die Asche Väter ihrer war begraben;

Не приду́тъ сёстры съ матеря́ми,
nicht kommen die Schwestern mit den Müttern,

Покры́ты дли́нными чадра́ми,
bedeckt mit langen Schleiern,

Съ тоско́й, рыда́ньемъ и мольба́ми
mit Gram, Schluchzen und Gebeten

На гробъ ихъ изъ далёкихъ мѣстъ!
zum Grab ihren aus fernen Orten!

За-то усе́рдною руко́ю,
Statt dessen von frommer Hand,

Здѣсь у доро́ги, подъ скало́ю,
hier am Wege, unter dem Felsen,

На па́мять водрузи́тся крестъ;
zur Erinnerung errichtet wird ein Kreuz;

И плющъ, разро́сшійся весно́ю,
und der Epheu, emporschießend im Frühling,

Его́, ласка́ясь, обовьётъ
es, schmeichelnd, umschlingt

Свое́ю сѣ́ткой изумру́дной;
mit seinem Gezweige smaragdenen;

И свороти́въ съ доро́ги тру́дной,
und ablenkend von dem Wege schweren,
Не разъ уста́лый пѣшехо́дъ
mehr als einmal der müde Fußgänger
Подъ бо́жьей тѣ́нью отдохнётъ . . .
unter Gottes= Schatten wird ruhen . . .

XIII.

Несётся конь быстрѣ́е ла́ни,
Es fliegt das Roß schneller als ein Dammhirsch,
Храпи́тъ и рвётся бу́дто къ бра́ни,
es keucht und strömt wie zur Schlacht,
То вдругъ оса́дитъ на скаку́,
bald plötzlich es hält an im Lauf,
Прислу́шается къ вѣтерку́,
es lauscht auf den sanften Wind,
Широ́ко но́здри раздува́я;
weit die Nasennüstern aufblasend;
То ра́зомъ въ зе́млю ударя́я
bald plötzlich an die Erde anschlagend
Шипа́ми зво́нкими копы́тъ,
mit den Stollen klirrenden der Hufen,
Взмахну́въ растрёпанною гри́вой,
flatternd die zerzauste Mähne,
Впередъ безъ па́мяти лети́тъ.
fort ohne Besinnung es fliegt.
На нёмъ есть вса́дникъ молчали́вый;
Auf ihm ist ein Reiter stummer;
Онъ бьётся на сѣдлѣ́ поро́й,
er schwankt im Sattel zeitweise,
Припа́въ на гри́ву голово́й.
gesenkt ist auf die Mähne das Haupt.
Ужъ онъ не пра́витъ повода́ми,
Nicht mehr er (nicht) regiert die Zügel,
Задви́нувъ но́ги въ стремена́, —
verschoben sind die Füße im Bügel, —
И кровь широ́кими струя́ми
und das Blut in breiten Strömen
На чепракѣ́ его́ видна́ . . .
auf der Schabracke seiner ist sichtbar . . .
Скаку́нъ лихо́й, ты господи́на
Renner wackerer, du den Herrn
Изъ бо́я вы́несъ какъ стрѣла́,
aus dem Kampfe trugest wie ein Pfeil,

Но зла́я пу́ля осети́на
aber die böse Kugel des Ossetins

Его́ во мра́кѣ догнала́!
ihn in der Dunkelheit erreichte!

XIV.

Въ семьѣ Гуда́ла плачъ и сто́ны,
In der Familie Gudals Weinen und Klagen,

Толпи́тся на дворѣ́ наро́дъ:
es drängt sich in den Hof das Volk:

Чей конь примча́лся запалённый,
wessen Pferd sprengte heran herzschlägig,

И палъ на ка́мни у воро́тъ?
und fiel aufs Gestein am Thore?

Кто э́тотъ вса́дникъ бездыха́нный?
Wer ist dieser Reiter lebensloser?

Храни́ли слѣдъ трево́ги бра́нной
es behielten die Spur der Aufregung des Krieges

Морщи́ны сму́глаго чела́.
die Furchen der braunen Stirn.

Въ крови́ ору́жіе и пла́тье;
Im Blute die Waffen und die Kleider;

Въ послѣ́днемъ бѣ́шеномъ пожа́тьѣ
im letzten wilden Festhalten

Рука́ на гри́вѣ замерла́.
die Hand in der Mähne erstarrte.

Недо́лго жениха́ младо́ва,
Nicht lange den Bräutigam jungen,

Невѣ́ста, взоръ твой ожида́лъ!
Braut, Blick dein erwartete!

Сдержа́лъ онъ кня́жеское сло́во:
Gehalten hat er das Fürsten-Wort:

На бра́чный пиръ онъ прискака́лъ . . .
Zum Hochzeits- Schmaus er sprengte her . . .

Увы́! но никогда́ ужъ сно́ва
Weh! aber nie mehr wieder

Не ся́детъ на коня́ лихо́ва! . . .
(nicht) besteigt er das Roß wackeres! . . .

XV.

На беззабо́тную семью́
Auf die sorglose Familie

Какъ громъ слетѣ́ла бо́жья ка́ра!
wie ein Donner flog nieder Gottes Strafe!

Упáла на постéль свою,
es fiel auf Lager ihr,
Рыдáя, бѣдная Тамáра;
schluchzend, die arme Tamara;
Слезá катится за слезóй
Thräne fließt auf Thräne
Грудь высокó и трýдно дышитъ . . .
die Brust hoch und schwer athmet . . .
И вотъ онá какъ-бýдто слышитъ
Und sieh' sie gleichsam hört
Волшéбный гóлосъ надъ собóй:
eine Zauber-Stimme über sich:
„Не плачь, дитя, не плачь напрáсно!
„Nicht weine, Kind, nicht weine umsonst!
Твоя слезá, на трупъ безглáсный
Deine Thräne, auf den Leichnam stummen
Живóй росóй не упадётъ:
als belebender Thau nicht wird niederfallen;
Онá лишь взоръ тумáнитъ ясный,
sie nur den Blick trübt den klaren,
Ланиты дѣвственныя жжётъ!
die Wangen jungfräulichen versengt!
Онъ далекó, онъ не узнáетъ,
Er ist weit, er nicht erkennt,
Не оцѣнитъ тоски твоей;
nicht schätzt Kummer deinen;
Небéсный свѣтъ теперь ласкáетъ
das himmlische Licht jetzt liebkost
Безплóтный взоръ егó очей;
den leblosen Blick seiner Augen;
Онъ слышитъ рáйскіе напѣвы . . .
er lauscht paradiesischen Gesängen . . .
Что жизни мелочные сны,
Was sind des Lebens kleinliche Träume,
И стонъ, и слёзы бѣдной дѣвы
und Gestöhn, und Thränen eines armen Mädchens
Для гóстя рáйской стороны?
für einen Bewohner der paradiesischen Gegend?
Повѣрь мнѣ, áнгелъ мой земнóй,
Glaube mir, Engel mein irdischer,
Нѣтъ, жрéбій смéртнаго творéнья
Nein, das Loos eines sterblichen Wesens
Не стóитъ одногó мгновéнья
nicht verdient einen Augenblick
Твоей печáли дорогóй!"
deines Kummers kostbaren!"

(Fortsetzung folgt.)

Воспоминáніе.
Die Erinnerung.

Ты пóмнишь-ли вéчеръ, какъ мóре шумѣло,
Du gedenkst denn des Abend, wie das Meer rauschte,
Въ шипóвникѣ пѣлъ соловéй,
im Rosenstrauch sang die Nachtigall,
Души́стыя вѣтки акáціи бѣлой
die duftenden Zweige die Akazie weißen
Качáлись на шляпѣ твоéй?
sich wiegten auf Hütchen deinem?

Межъ кáмней, обрóсшихъ густы́мъ виногрáдомъ,
Zwischen Steinen, überwuchert von dichten Reben,
Дорóга былá такъ узкá;
der Weg war so eng;
Въ молчáньи надъ мóремъ мы ѣхали ря́домъ,
schweigend überm Meer wir ritten nebeneinander,
Съ рукóю сходи́лась рукá!
mit der Hand vereinigte sich die Hand!

Ты такъ на сѣдлѣ нагибáлась краси́во,
Du so im Sattel bogst dich herab gefällig,
Ты áлый шипóвникъ рвалá;
Du ein rothes Wildröslein pflücktest;
Булáной лошáдки космáтую гри́ву
des fahlen Rößleins zottige Mähne
Съ любóвью ты имъ убралá.
liebevoll du damit schmücktest.

Одéжды твоéй непослу́шныя склáдки
Kleides deines unnachgiebige Fältchen
Цѣпля́лись за вѣтки, а ты
hefteten sich an den Zweigen, aber du
Безпéчно смѣя́лась — цвѣты́ на лошáдкѣ,
sorglos lachtest — Blumen auf dem Pferde,
Въ рукáхъ и на шляпѣ цвѣты́.
in der Hand und am Hut Blumen.

Ты пóмнишь-ли рёвъ дождевóго потóка
Du gedenkst denn des Heulens des Gies- bachs
И пѣну, и бры́зги кругóмъ?
und des Schaumes, und des Wasserstaubes ringsum?
И какъ нáше гóре казáлось далёко,
und wie unser Weh erschien so fern,
И какъ мы забы́ли о нёмъ!
und wie wir vergaßen es!

Графъ А. Толстой.

G. Pätz'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S.

Исто́рія Госуда́рства Россі́йскаго
Geschichte des Reiches russischen.

Н. Карамзина́.
von N. Karamsin.

О физи́ческомъ и нра́вственномъ хара́ктерѣ
Ueber den physischen und sittlichen Charakter

дре́внихъ славя́нъ.
der alten Slawen.

Дре́вніе славя́не, по описа́нію совреме́нныхъ исто́риковъ,
Die alten Slawen, nach der Beschreibung der zeitgenössischen Historiker,
бы́ли бо́дры, си́льны, неутоми́мы. Презира́я непого́ды,
waren mutig, kräftig, unermüdlich. Nicht achtend auf die schlechte Witterung,
сво́йственныя кли́мату сѣ́верному, они́ сноси́ли го́лодъ и
welche eigen ist dem Klimat nördlichen, sie ertrugen Hunger und
вся́кую нужду́; пита́лись са́мою гру́бою, сыро́ю пи́щею;
jede Not; sie nährten sich von der einfachsten, rohen Speise;
удивля́ли гре́ковъ свое́ю быстрото́ю; съ чрезвыча́йною лёг-
setzten in Verwunderung die Griechen durch ihre Schnelligkeit; mit außerordentlicher Leichtig-
костію всходи́ли на крутизны́, спуска́лись въ разсѣ́лины;
keit erstiegen sie steile Anhöhen, ließen sich nieder in Klüfte;
смѣ́ло броса́лись въ опа́сныя боло́та и въ глубо́кія рѣ́ки.
kühn stürzten sie sich in gefährliche Sümpfe und in tiefe Flüsse.
Ду́мая безъ сомнѣ́нія, что гла́вная красота́ му́жа есть крѣ́-
Glaubend ohne Zweifel, daß die Haupt-Schönheit eines Mannes ist Stärke
пость въ тѣ́лѣ, си́ла въ рука́хъ и лёгкость въ движе́ніяхъ,
des Körpers, Kraft in den Armen und Leichtigkeit in den Bewegungen,
славя́не ма́ло пекли́сь о свое́й нару́жности: въ грязи́, въ
die Slawen wenig waren besorgt um ihr Aeußeres: im Schmutz, im
пыли́, безъ вся́кой опря́тности въ оде́ждѣ, явля́лись во
Staub, ohne jegliche Sauberkeit in der Kleidung, erschienen sie in
многочи́сленномъ собра́ніи люде́й. Гре́ки, осужда́я сію́
einer zahlreichen Versammlung von Menschen. Die Griechen, tadelnd diese
нечистоту́, хваля́тъ ихъ стро́йность, высо́кій ростъ и му́-
Unreinlichkeit, loben ihre schlanke Gestalt, den hohen Wuchs und die
жественную прія́тность лица́. Загара́я отъ жа́ркихъ луче́й
männliche Gefälligkeit des Gesichts. Verbrannt von den heißen Strahlen
со́лнца, они́ каза́лись сму́глыми, и всѣ́ безъ исключе́нія
der Sonne, sie erschienen braun, und Alle ohne Ausnahme
бы́ли ру́сые, подо́бно други́мъ коренны́мъ европе́йцамъ.
waren blond, gleich anderen Stamm-Europäern.

Нѣсколько времени славяне убѣгали сраженій въ откры-
Einige Zeit die Slawen mieden die Schlachten im offenen
тыхъ поляхъ и боялись крѣпостей; но узнавъ, какъ ряды
Felde und fürchteten die Festungen; aber erfahrend, wie Reihen
легіоновъ римскихъ могутъ быть разрываемы нападеніемъ
der Legionen römischen können werden gesprengt durch einen Anfall
быстрымъ и смѣлымъ, уже нигдѣ не отказывались отъ
schnellen und kühnen, schon nirgends (nicht) sie sich lossagten vom
битвы и скоро научились брать мѣста укрѣплённыя. Гре-
Kampfe und bald lernten sie zu nehmen Plätze befestigte. Die
ческія лѣтописи не упоминаютъ ни объ одномъ главномъ
griechischen Annalen (nicht) erwähnen weder eines Haupt-
или общемъ полководцѣ славянъ: они имѣли вождей только
oder gemeinsamen Feldherrn der Slawen: sie hatten Führer nur
частныхъ; сражались не стѣною, не рядами сомкнутыми,
specielle; sie kämpften weder in der Gesammtheit, noch in Reihen geschlossenen,
но толпами разсѣянными и всегда пѣшіе, слѣдуя не
aber in Schaaren zerstreuten und immer zu Fuße, folgten nicht
общему веденію, не единой мысли начальника, а вну-
einer allgemeinen Führung, nicht einem Gedanken der Vorgesetzten, aber der
шенію своей особенной, личной смѣлости и мужества;
Eingabe ihrer eigenen, persönlichen Kühnheit und Tapferkeit;
не зная благоразумной осторожности, которая предвидитъ
nicht kennend eine vernünftige Vorsicht, welche voraussieht
опасность и бережётъ людей, но бросаясь прямо въ середину
die Gefahr und schont Menschen, aber sich stürzend gerade in die Mitte
враговъ.
der Feinde.

Византійскіе историки пишутъ, что славяне, сверхъ
Die byzantinischen Historiker schreiben, daß die Slawen, außer
ихъ обыкновенной храбрости, имѣли особенное искуство
ihrer gewöhnlichen Tapferkeit, hatten eine besondere Kunst
биться въ ущельяхъ, скрываться въ травѣ, изумлять не-
sich zu schlagen in Felsenklüften, sich zu verbergen im Grase, zu überraschen die
пріятелей мгновеннымъ нападеніемъ и брать ихъ въ плѣнъ.
Feinde durch einen plötzlichen Ueberfall und zu nehmen sie gefangen.
Такъ знаменитый Велисарій, при осадѣ Авксима, избралъ
So der berühmte Welißarius, bei der Belagerung von Awkßim wählte
въ войскѣ своемъ славянина, чтобы схватить и представить
in dem Heere seinem einen Slawen, um zu ergreifen und zu bringen
ему одного готѳа живаго. Они умѣли ещё долгое время
ihm einen Gothen lebend. Sie verstanden noch lange Zeit
таиться въ рѣкахъ и дышать свободно посредствомъ сквоз-
sich zu verbergen in Flüssen und zu athmen frei mit Hilfe von Zug-
ныхъ тростей, выставляя конецъ ихъ на поверхность воды.
röhren, vorstreckend das Ende derselben über die Oberfläche des Wassers.
Древнее оружіе славянъ состояло въ мечахъ, дротикахъ,
Die alte Waffe der Slawen bestand in Schwertern, Wurfspießen,

стрѣлахъ, нама́занныхъ я́домъ, и въ больши́хъ, весьма́
Pfeilen, bestrichen mit Gift, und in großen, sehr

тяжёлыхъ щита́хъ.
schweren Schildern.

Сiи́ люди, на войнѣ́ жесто́кiе, оставля́я въ гре́ческихъ
Diese Menschen, im Kriege grausam, hinterlassend in den griechischen

владѣ́нiяхъ долговре́менную па́мять у́жасовъ ея́, возвраща́-
Besitzungen eine langdauernde Erinnerung der Schrecken desselben, kehrten zu-

лись домо́й съ одни́мъ свои́мъ приро́днымъ доброду́шiемъ.
rück nach Hause mit nur ihrer angeborenen Gutherzigkeit.

Совреме́нный исто́рикъ говори́тъ, что они́ не зна́ли ни
Ein zeitgenössische Geschichtsschreiber sagt, daß sie nicht kannten

лука́вства, ни зло́сти; храни́ли дре́внюю простоту́ пра́вовъ,
Tücke, noch Bosheit; bewahrten die alte Einfachheit der Sitten,

неизвѣ́стную тогда́шнимъ гре́камъ; обходи́лись съ плѣ́нными
welche unbekannt war den damaligen Griechen; sie behandelten die Gefangenen

дружелю́бно и назнача́ли всегда́ срокъ для ихъ ра́бства,
freundschaftlich und bestimmten immer eine Frist für ihre Sklaverei,

отдава́я имъ на во́лю, и́ли вы́купить себя́, возврати́ться въ
lassend ihnen die Wahl, entweder loszukaufen sich, zurückzukehren ins

оте́чество, и́ли жить съ ни́ми, въ свобо́дѣ и бра́тствѣ.
Vaterland, oder zu leben mit ihnen, in Freiheit und Brüderlichkeit.

Столь же единогла́сно хва́лятъ лѣ́тописи о́бщее госте-
Ebenso einstimmig loben die Chroniker die allgemeine Gast-

прiи́мство славя́нъ, рѣ́дкое въ други́хъ зе́мляхъ и доны́нѣ
freundschaft der Slawen, die selten war in anderen Ländern und noch jetzt

весьма́ обыкнове́нное во всѣ́хъ славя́нскихъ зе́мляхъ: такъ
sehr gewöhnlich in allen slawischen Ländern: so

слѣды́ дре́внихъ обы́чаевъ сохраня́ются въ тече́нiе мно́гихъ
die Spuren alter Gewohnheiten erhalten sich im Laufe vieler

вѣко́въ, и са́мое отдалённое пото́мство наслѣ́дуетъ пра́вы
Jahrhunderte, und die entfernteste Nachkommenschaft erbt die Sitten

свои́хъ пре́дковъ. Вся́кiй путеше́ственникъ былъ для нихъ
ihrer Vorfahren. Jeder Reisende war für sie

какъ бы свяще́ннымъ: встрѣча́ли его́ съ ла́скою, угоща́ли
als ob ein Heiliger: man empfing ihn mit Freundlichkeit bewirtete

съ ра́достiю, провожа́ли съ благослове́нiемъ и сдава́ли
mit Freuden, geleitete mit Segen und übergab

другъ дру́гу на́ руки. Хозя́инъ отвѣ́тствовалъ наро́ду
einander in Schutz. Der Wirt war verantwortlich dem Volke

за безопа́сность чужезе́мца, и кто не умѣ́лъ сбере́чь го́стя
für die Sicherheit der Fremden, und wer nicht vermochte zu schützen den Gast

отъ бѣды́ и́ли непрiя́тности, тому́ мсти́ли сосѣ́ди за сiё
vor Unglück oder Unannehmlichkeit, an dem übten Rache die Nachbarn wegen dieser

оскорбле́нiе какъ за со́бственное. Славяни́нъ, выходя́ и́зъ
Beleidigung als für ihre eigene. Der Slawe, tretend aus

дому, оставля́лъ дверь отво́ренную и пи́щу гото́вую для
dem Hause, ließ die Thür geöffnet und Speise bereit für

стра́нника. Купцы́, реме́сленники охо́тно посѣща́ли сла-
den Fremden. Die Kaufleute, Handwerker gerne besuchten die Sla-

вя́нъ, ме́жду кото́рыми не́ было для нихъ ни воро́въ, ни
wen, unter denen es nicht gab für sie Diebe, noch

разбо́йниковъ; но бѣ́дному человѣ́ку, не имѣ́вшему спо́соба
Mörder; aber dem armen Manne, der nicht hatte Mittel

хорошо́ угости́ть иностра́нца, позволя́лось укра́сть всё
gut zu bewirten den Fremden, war erlaubt zu stehlen alles

ну́жное для того́ у сосѣ́да бога́таго: ва́жный долгъ госте-
Nötige dazu beim Nachbar reichen: die wichtige Pflicht der Gast-

пріи́мства опра́вдывалъ и са́мое преступле́ніе. Нельзя́
freundschaft rechtfertigte auch selbst das Verbrechen. Man kann nicht

ви́дѣть безъ удивле́нія сію́ кро́ткую добродѣ́тель — мо́жно
sehen ohne Verwunderung diese sanfte Tugend — man kann

сказа́ть — обожа́емую людьми́ столь гру́быми и хи́щными,
sagen — hochgehalten von Leuten so rohen und räuberischen,

каковы́ были́ дуна́йскіе славя́не.
wie es waren die dunaischen Slawen.

Дре́вніе писа́тели хва́лятъ цѣлому́дріе не то́лько жёнъ,
Die alten Schriftsteller loben die Keuschheit nicht nur der Frauen,

но и мужей славя́нскихъ. Славя́нки не хотѣ́ли пережи-
sondern auch der Männer slawischen. Die slawischen Frauen nicht wollten überleben

ва́ть муже́й и доброво́льно сожига́лись на кострѣ́ съ
die Männer und freiwillig ließen sie sich verbrennen auf dem Scheiterhaufen mit

ихъ тру́пами. Вдова́ жива́я безче́стила семе́йство. Они́
deren Leichen. Eine Witwe lebendige verunehrte die Familie. Sie

счита́ли жёнъ соверше́нными раба́ми, во вся́комъ слу́чаѣ
hielten die Frauen als vollkommene Sklavinnen, in jedem Falle

безотвѣ́тными; не дозволя́ли имъ ни противорѣ́чить себѣ́,
unverantwortlich; nicht erlaubten ihnen zu widersprechen ihnen,

ни жа́ловаться; обременя́ли ихъ труда́ми, забо́тами хозя́й-
noch zu klagen; belasteten sie mit Arbeiten, Sorgen häus-

ственными, и вообража́ли, что супру́га, умира́я вмѣ́стѣ
lichen, und glaubten, daß eine Ehefrau, sterbend zusammen

съ му́жемъ, должна́ служи́ть ему́ и на томъ свѣ́тѣ. Сіё
mit dem Manne, müsse dienen ihm auch in jener Welt. Diese

ра́бство жёнъ происходи́ло, ка́жется, отъ того́, что мужья́
Sklaverei der Frauen entstand, es scheint, daher, daß die Männer

обыкнове́нно покупа́ли ихъ: обы́чай доны́нѣ соблюда́емый
gewöhnlich kauften sie: eine Sitte noch heute beachtet

въ Илли́ріи. Удалённыя отъ дѣлъ наро́дныхъ, славя́нки
in Illyrien. Entfernt von den Angelegenheiten des Volkes, die Sklavinnen

ходи́ли иногда́ на войну́ съ отца́ми и супру́гами, не боя́сь
gingen oft in den Krieg mit den Vätern und Männern, nicht fürchtend

сме́рти: такъ при оса́дѣ Константино́поля въ 626 году́
den Tod: so bei der Belagerung Konstantinopels im 626. Jahre

гре́ки нашли́ ме́жду уби́тыми славя́нами мно́гіе же́нскіе
die Griechen fanden unter den erschlagenen Slawen viele weibliche

тру́пы. Мать, воспи́тывая дѣте́й, гото́вила ихъ быть во́и-
Leichen. Die Mutter, erziehend die Kinder, bereitete vor sie zu sein Krieger
нами и непримири́мыми врага́ми тѣхъ люде́й, кото́рые
und unversöhnliche Feinde jener Menschen, welche
оскорби́ли ея́ бли́жнихъ: и́бо славя́не, подо́бно други́мъ
beleidigten ihre Nächsten: da die Slawen, gleich anderen
наро́дамъ язы́ческимъ, стыди́лись забыва́ть оби́ду. Страхъ
Völkern heidnischen, schämten sich zu vergessen eine Beleidigung. Die Furcht
неумоли́мой ме́сти отвраща́лъ иногда́ злодѣя́нія: въ слу́чаѣ
vor unerbittlicher Rache wendete ab oft Missethaten: im Falle
уби́йства не то́лько самъ престу́пникъ, но и весь родъ его́
eines Mordes nicht nur selbst der Mörder, sondern auch das ganze Geschlecht sein
безпреста́нно ожида́лъ свое́й ги́бели отъ дѣте́й уби́таго,
unaufhörlich erwartete seinen Untergang von den Kindern des Erschlagenen,
кото́рыя тре́бовали кро́ви за кровь.
welche forderten Blut für Blut.

Говоря́ о жесто́кихъ обы́чаяхъ славя́нъ язы́ческихъ,
Sprechend von den grausamen Gewohnheiten der Slawen heidnischen,
ска́жемъ еще́, что вся́кая мать имѣ́ла у нихъ пра́во умерт-
sagen wir noch, daß jede Mutter hatte bei ihnen das Recht zu töten
ви́ть новорожде́нную дочь, когда́ семе́йство бы́ло уже́ сли́ш-
die neugeborene Tochter, wenn die Familie war schon sehr
комъ многочи́сленно, но обя́зывалась храни́ть жизнь сы́на,
zahlreich, aber sie war verpflichtet zu schonen das Leben des Sohnes,
рождённаго служи́ть оте́честву. Сему́ обыкнове́нію не усту-
welcher geboren ist zu dienen dem Vaterlande. Dieser Gewohnheit nicht gab
па́ло въ жесто́кости друго́е: пра́во дѣте́й умерщвля́ть роди́-
nach an Grausamkeit eine andere: das Recht der Kinder zu töten die
телей, обременённыхъ ста́ростію и болѣ́знями, тя́гостныхъ
Eltern, welche belastet waren von Alter und Krankheiten, beschwerend
для семе́йства и безполе́зныхъ согра́жданамъ. Такъ наро́ды
für die Familie und nutzlos für die Mitbürger. So die Völker
са́мые доброду́шные, безъ пра́вилъ ума́ образо́ваннаго и
die gutherzigsten, ohne Grundsätze eines Verstandes gebildeten und
вѣ́ры и́стинной, съ споко́йною со́вѣстію мо́гутъ ужаса́ть
eines Glaubes wahren, mit ruhigem Gewissen können in Schrecken setzen
приро́ду свои́ми дѣла́ми и превосходи́ть звѣре́й въ лю́тости!
die Natur durch ihre Thaten und übertreffen Thiere an Grausamkeit!
Сі́и дѣ́ти, слѣ́дуя о́бщему примѣ́ру, какъ зако́ну дре́внему,
Diese Kinder, folgend dem allgemeinen Beispiele, wie dem Gesetze alten,
не счи́тали себя́ и́звергами: они́, напро́тивъ того́, сла́ви-
nicht hielten sich für Scheusale: sie, im Gegentheil, rühmten
лись почте́ніемъ къ роди́телямъ и всегда́ пекли́сь объ ихъ
sich der Achtung vor den Eltern und immer sorgten um ihr
благосостоя́ніи.
Wohlbefinden.

Къ описа́нію о́бщаго хара́ктера славя́нъ приба́вимъ,
Zu der Beschreibung des allgemeinen Charakters der Slawen fügen hinzu wir,

что Несторъ особенно говоритъ о нравахъ славянъ россій-
daß Nestor insbesondere spricht von den Sitten der Slawen russi-

скихъ. Поляне были образованнѣе другихъ, кротки и тихи
schen. Die Poljänen waren gebildeter als andere, mild und ruhig

обычаемъ; стыдливость украшала ихъ жёнъ; бракъ издревле
an Charakter; Schamhaftigkeit zierte ihre Frauen; die Ehe seither

считался святою обязанностію между ними; миръ и цѣло-
wurde gehalten als heilige Pflicht unter ihnen; Friede und Keusch-

мудріе господствовали въ семействахъ. Древляне же имѣли
heit herrschten in den Familien. Die Drewljanen aber hatten

обычаи дикіе, подобно звѣрямъ, съ коими они жили среди
Gewohnheiten wilde, gleich den Thieren, mit denen sie lebten inmitten,

лѣсовъ тёмныхъ, питаясь всякою нечистотою; въ распряхъ
der Wälder dunkeln, sich nährend von jeder Unreinlichkeit; in Zänkereien

и ссорахъ убивали другъ друга; не знали браковъ, осно-
und Streitigkeiten erschlugen sie einander; nicht kannten sie Ehen, ge-

ванныхъ на взаимномъ согласіи родителей и супруговъ,
gründet auf gegenseitigem Einverständniß der Eltern und Gatten,

но уводили или похищали дѣвицъ. — Сѣверяне, радимичи
aber entführten oder raubten die Mädchen. — Die Ssäwerjanen, Radimitschen

и вятичи уподоблялись нравами древлянамъ.
und Wjätischen glichen an Sitten den Drewljanen.

Сіи три народа, подобно древлянамъ, обитали въ глу-
Diese drei Völker, gleich den Drewljanen, wohnten in der

бинѣ лѣсовъ, которые были ихъ защитою отъ непріятелей
Tiefe der Wälder, welche waren für sie ein Schutz vor Feinden

и представляли имъ удобность для звѣриной ловли. Тоже
und gewährten ihnen günstige Gelegenheit für die Thier-Jagd. Das-

самое говоритъ исторія VI вѣка о славянахъ дунайскихъ.
selbe sagt die Geschichte des VI. Jahrhunderts von den Slawen an der Donau.

Они строили бѣдныя свои хижины въ мѣстахъ дикихъ,
Sie bauten dürftige ihre Hütten an Orten wilden,

уединённыхъ, среди болотъ непроходимыхъ, такъ что
abgelegenen, inmitten von Sümpfen unpassierbaren, so daß

иностранецъ не могъ путешествовать въ ихъ землѣ безъ
der Ausländer nicht konnte reisen in ihrem Lande ohne

вожатаго. Безпрестанно ожидая врага, славяне брали ещё
Führer. Unaufhörlich erwartend den Feind, die Slawen nahmen noch

и другую предосторожность: дѣлали въ жилищахъ своихъ
auch andere Vorsicht: sie machten in Wohnungen ihren

разные выходы, чтобъ имъ можно было, въ случаѣ на-
verschiedene Ausgänge, damit ihnen möglich wäre, im Falle des

паденія, тѣмъ скорѣе спастись бѣгствомъ, и скрывали въ
Ueberfalls, um so schneller sich zu retten durch die Flucht, und verbargen in

глубокихъ ямахъ не только всѣ драгоцѣнныя вещи, но
tiefen Gruben nicht nur alle kostbaren Gegenstände, sondern

и самый хлѣбъ.
auch selbst das Brod.

Ослѣплённые безразсу́днымъ корыстолю́біемъ, они́ иска́ли
Verblendet durch einen vernunftlosen Eigennutz, sie suchten
мни́мыхъ сокро́вищъ въ Гре́ціи, имѣ́я въ странѣ́ свое́й,
eingebildete Schätze in Griechenland, habend im Lande ihrem,
въ Да́кіи и въ окре́стностяхъ ея́, и́стинное бога́тство люде́й:
in Dacien und in der Umgegend desselben, den wirklichen Reichthum der Menschen:
ту́чные луга́ для скотово́дства и зе́мли плодоно́сныя для
saftige Wiesen für die Viehzucht und Länder fruchtbare für
хлѣбопа́шества, въ ко́емъ они́ издре́вле упражня́лись и
den Ackerbau, in dem sie seit jeher sich übten und
кото́рое вы́вело ихъ — мо́жетъ быть, ещё за нѣ́сколько
welcher hinausführte sie — möglich, noch von einigen
вѣко́въ до Рождества́ Христо́ва — изъ ди́каго, кочева́го
Jahrhunderten vor Geburt Christi — aus dem wilden, Nomaden=
состоя́нія: и́бо сіё благодѣ́тельное иску́сство бы́ло вездѣ́
zustande: indem diese wohlthuende Kunst war überall
пе́рвымъ ша́гомъ человѣ́ка къ жи́зни гражда́нской, всели́ло
der erste Schritt des Menschen zum Leben bürgerlichen, flößte ein
въ него́ привя́занность къ одному́ мѣ́сту и къ дома́шнему
ihm Anhänglichkeit an einen Ort und an den häuslichen
кро́ву, дру́жество къ сосѣ́ду и наконе́цъ са́мую любо́вь къ
Herd, Freundschaft zum Nachbar und endlich selbst Liebe zum
оте́честву. Ко́жи звѣре́й, лѣсны́хъ и дома́шнихъ, согрѣва́ли
Vaterlande. Die Häute der Thiere, der Wald= und Hausthiere, wärmten
ихъ въ холо́дное вре́мя. Же́нщины носи́ли дли́нное пла́тье,
sie in der kalten Zeit. Die Frauen trugen ein langes Kleid,
украша́ясь би́серомъ и мета́ллами, добы́тыми на войнѣ́ и́ли
sich schmückend mit Perlen und Metallen, erworben im Kriege oder
вымѣ́ненными у купцо́въ иностра́нныхъ. Сіи́ купцы́, по́ль-
eingetauscht bei den Kaufleuten ausländischen. Diese Kaufleute, sich er=
зуясь соверше́нною безопа́сностію въ зе́мляхъ славя́нскихъ,
freuend vollkommener Sicherheit in den Ländern slawischen,
привози́ли имъ това́ры и мѣня́ли ихъ на скотъ, полотно́,
brachten ihnen Waaren und tauschten sie ein auf Vieh, Tuch,
ко́жи, хлѣбъ, и ра́зную во́инскую добы́чу. — Въ VIII вѣ́кѣ
Häute, Getreide, und verschiedene kriegerische Beute. — Im VIII. Jahrhundert
славя́не са́ми ѣ́здили для ку́пки и прода́жи въ чужі́я
die Slawen selbst fuhren zum Kauf und Verkauf in fremde
зе́мли. Карлъ Вели́кій поручи́лъ торго́влю съ ни́ми въ
Länder. Karl der Große überantwortete den Handel mit ihnen in
нѣме́цкихъ города́хъ осо́бенному надзира́нію свои́хъ чи-
den deutschen Städten der besonderen Aufsicht seiner Be=
но́вниковъ. Въ сре́днихъ вѣка́хъ цвѣли́ уже́ нѣ́которые
amten. In dem Mittelalter blühten schon einige
торго́вые города́ славя́нскіе: Вине́та и́ли Ю́линъ при у́стьѣ
Handelsstädte slawische: Wineta oder Julin an der Mündung
О́дера, Арко́на на о́стровѣ Рю́генѣ, Де́минъ, Во́лгасть въ
der Oder, Arkona auf der Insel Rügen, Demin, Wolgast in

Помера́ніи и другíе. Пе́рвую опи́сываетъ Ге́льмольдъ слѣ-
Pommern und andere. Die erstere Stadt beschreibt Helmhold in
дующимъ о́бразомъ: „Тамъ, гдѣ рѣка́ О́деръ впада́етъ въ
folgender Weise: „Dort, wo der Fluß Oder sich ergießt ins
мо́ре Балті́йское, сла́вилась нѣ́когда Вине́та, лу́чшая при́-
Meer Baltisches, war berühmt einst Wineta, der beste Hafen
стань для наро́довъ сосѣ́дственныхъ. О семъ го́родѣ раз-
für die Völker benachbarten. Von dieser Stadt er-
ска́зываютъ мно́го удиви́тельнаго; увѣ́ряютъ, что онъ пре-
zählt man viel Merkwürdiges; man versichert, daß sie über-
восходи́лъ вели́чіемъ всѣ и́ные города́ европе́йскіе . . .
traf an Größe alle anderen Städte europäischen . . .
Саксо́нцы могли́ обита́ть въ нёмъ, но долженствова́ли таи́ть
Die Sachsen konnten wohnen darin, aber waren genötigt zu verheimlichen
Христіа́нскую вѣ́ру свою́: и́бо гра́ждане Вине́ты усе́рдно
christlichen Glauben ihren: weil die Bürger Winetas eifrig
слѣ́довали обря́дамъ язы́чества; впро́чемъ не уступа́ли ни-
folgten den Gebräuchen des Heidenthums; übrigens nicht gaben nach irgend
како́му наро́ду въ че́стности, добронра́віи и ла́сковомъ
einem Volke an Ehrlichkeit, guten Sitten und herzlicher
гостепрі́имствѣ. Обогащёная това́рами ра́зныхъ земе́ль,
Gastfreundschaft. Bereichert an den Waaren verschiedener Länder,
Вине́та изоби́ловала всѣмъ прія́тнымъ и рѣ́дкимъ. Повѣ-
Wineta war voll voll allem Angenehmen und Seltenen. Man
ству́ютъ, что коро́ль да́тскій, прише́дшій съ фло́томъ си́ль-
erzählt, daß der König dänische, als er kam mit einer Flotte mäch-
нымъ, разру́шилъ её до основа́нія; но и ны́нѣ — т. е. въ
tigen, zerstörte sie bis zum Grunde; aber auch jetzt — das heißt im
XII вѣ́кѣ — существу́ютъ оста́тки сего́ дре́вняго го́рода.“
XII. Jahrhundert — existieren Ueberreste dieser alten Stadt.“
Впро́чемъ торго́вля славя́нъ до введе́нія Христіа́нства въ
Uebrigens der Handel der Slawen bis zur Einführung des Christenthums in
ихъ зе́мляхъ, состоя́ло то́лько въ обмѣ́нѣ веще́й: они́ не
ihren Ländern, bestand nur im Austausch von Gegenständen: sie nicht
употребля́ли де́негъ и бра́ли зо́лото отъ чужестра́нцевъ
gebrauchten Geld und nahmen Gold von den Fremden
еди́нственно какъ това́ръ.
einzig als Waare.

Любя́ во́инскую дѣ́ятельность и подверга́я жизнь свою́
Liebend die kriegerische Thätigkeit und aussetzend Leben ihr
безпреста́ннымъ опа́сностямъ, пре́дки на́ши ма́ло успѣва́ли
unaufhörlichen Gefahren, Vorfahren unsere wenig zeichneten sich aus
въ зо́дчествѣ, тре́бующемъ вре́мени, досу́га, терпѣ́нія, и не
in der Baukunst, welche erfordert Zeit, Muße, Geduld, und nicht
хотѣ́ли стро́ить себѣ́ домо́въ про́чныхъ: не то́лько въ
wollten bauen sich Häuser dauerhafte: nicht nur im
шесто́мъ вѣ́кѣ, но и гора́здо по́слѣ обита́ли въ шалаша́хъ,
sechsten Jahrhundert, sondern auch weit später wohnten sie in Hütten,

которые едва́ укрыва́ли ихъ отъ непого́дъ и дождя́. Са́мые
welche kaum schützten sie vor Unwetter und Regen. Selbst
города́ славя́нскіе бы́ли не что ино́е, какъ собра́ніе хи́-
die Städte slawischen waren nichts anderes, als ein Haufen von
жинъ, окружённыхъ забо́ромъ и́ли земляны́мъ ва́ломъ. Такъ
Hütten, umgeben von einem Zaun oder Erdhügel. Dort
возвыша́лись хра́мы и́доловъ, не такі́я великолѣ́пныя зда́-
erheben sich die Tempel der Götzen, nicht solche prächtige Ge-
нія, каки́ми горди́лись Еги́петъ, Гре́ція и Римъ, но бо́льшіе
bäude, mit denen sich brüsteten Aegypten, Griechenland und Rom, aber große
деревя́нные кро́вы.
Holzgebäude.

Не зна́я вы́годъ ро́скоши, кото́рая сооружа́етъ пала́ты
Nicht kennend die Vortheile des Luxus, welcher errichtet Paläste
и выду́мываетъ блестя́щія нару́жныя украше́нія, дре́вніе
und ersinnt glänzende äußerliche Verzierungen, die alten
славя́не въ ни́зкихъ хи́жинахъ свои́хъ умѣ́ли наслажда́ться
Slawen in den niedrigen Hütten ihren verstanden sich zu erfreuen
дѣ́йствіемъ такъ называ́емыхъ иску́сствъ изя́щныхъ. Пе́рвая
an der Wirkung der so genannten Künste schönen. Das erste
нужда́ люде́й есть пи́ща и кровъ, втора́я удово́льствіе — и
Bedürfniß der Menschen ist Speise und Obdach, das zweite das Vergnügen — und
са́мые ди́кіе наро́ды и́щутъ его́ въ согла́сіи звуко́въ, веселя́-
die wildesten Völker suchen es in der Harmonie der Töne, welche
щихъ ду́шу посре́дствомъ слу́ха. Сѣ́верные вене́ды въ
erfreuen die Seele mittels des Gehörs. Die nördlichen Weneden im
шесто́мъ вѣкѣ́ ска́зывали гре́ческому импера́тору, что гла́в-
sechsten Jahrhundert erzählten dem griechischen Kaiser, daß das
ное услажде́ніе жи́зни ихъ есть му́зыка и что они́ беру́тъ
Hauptvergnügen des Lebens ihres ist die Musik und daß sie nehmen
обыкнове́нно въ путь съ собо́ю не ору́жіе, а киѳа́ры и́ли
gewöhnlich in die Reise mit sich nicht eine Waffe, sondern eine Guitarre oder
гу́сли, и́ми вы́думанныя. Волы́нка, гудо́къ и ду́дка,
Flöte, von ihnen ersonnen. Der Dudelsack, die dreisaitige Geige und die Schalmei,
бы́ли та́кже извѣ́стны пре́дкамъ на́шимъ: и́бо всѣ наро́ды
waren auch bekannt den Vorfahren unseren: da alle Völker
славя́нскіе доны́нѣ лю́бятъ ихъ. Не то́лько въ ми́рное
slawischen bis heute lieben sie. Nicht nur zur Friedens-
вре́мя и въ отчи́знѣ, но и въ набѣ́гахъ свои́хъ, въ виду́
zeit und in der Heimat, sondern auch in den Ueberfällen ihren, angesichts
многочи́сленныхъ враго́въ, славя́не весели́лись, пѣ́ли и
zahlreicher Feinde, die Slawen belustigten sich, sangen und
забыва́ли опа́сность. Такъ Проко́пій, опи́сывая въ 592 году́
vergaßen die Gefahr. So Prokopi, beschreibend im 592. Jahre
ночно́е нападе́ніе гре́ческаго вождя́ на ихъ во́йско, говори́тъ,
einen nächtlichen Ueberfall eines griechischen Feldherrn gegen ihr Heer, sagt,
что они́ усыпи́ли себя́ пѣ́снями и не́ взя́ли никаки́хъ мѣръ
daß sie einschläferten sich durch Lieder und nicht nahmen irgend welche Vorsichts-

осторо́жности. Нѣ́которыя наро́дныя пѣ́сни славя́нскія въ
maßregeln. Einige Volkslieder slawische in

Ла́узицѣ, въ Люнебу́ргѣ, въ Далма́ціи, ка́жутся дре́вними:
der Lausitz, in Lüneburg, in Dalmatien, erscheinen als alte:

та́кже и стари́нные припѣ́вы ру́сскихъ, въ ко́ихъ велича́-
sowie auch die alten Gesänge der Russen, in denen gepriesen

ются имена́ бого́въ язы́ческихъ и рѣки́ Дуна́я, любе́знаго
werden die Namen der Götter heidnischen und die Flüsse der Donau, theuer

на́шимъ пре́дкамъ, и́бо на берега́хъ его́ искуси́лись они́
unseren Vorfahren, weil an Ufern seinen übten sie sich

нѣ́когда въ во́инскомъ сча́стіи. Вѣроя́тно, что сіи́ пѣ́сни,
einst im kriegerischen Glück. Wahrscheinlich, daß diese Lieder,

ми́рныя въ первобы́тномъ оте́чествѣ вене́довъ, еще́ не зна́-
friedlich im ursprünglichen Vaterlande der Wenden, die noch nicht kann-

вшихъ сла́вы и побѣ́ды, обрати́лись въ во́инскія, когда́
ten die Gloire und den Sieg, sich verwandelten in kriegerische, als

наро́дъ ихъ прибли́зился къ импе́ріи и вступи́лъ въ
Volk ihr sich näherte dem Reiche und eintrat in

Да́кію; вѣроя́тно, что онѣ́ воспламеня́ли сердца́ огнёмъ
Dacien; wahrscheinlich, daß sie entflammten die Herzen mit dem Feuer

му́жества, представля́ли уму́ живы́я карти́ны битвъ и кро-
des Muts, gewährten dem Verstande lebhafte Bilder der Schlachten und des

вопроли́тія, сохраня́ли па́мять дѣлъ великоду́шія и бы́ли
Blutvergießens, bewahrten das Andenken der Thaten des Großmuts und waren

въ нѣ́которомъ смы́слѣ древнѣ́йшею исто́ріею славя́нскою.
in gewissem Sinne die älteste Geschichte slawische.

Такъ вездѣ́ рожда́лось стихотво́рство, изобража́я гла́вныя
So überall entstand die Dichtkunst, darstellend die Haupt-

скло́нности наро́дныя; такъ пѣ́сни сами́хъ ны́нѣшнихъ
neigungen volksthümlichen; so die Lieder selbst der jetzigen

кроа́товъ бо́лѣе всего́ сла́вятъ му́жество и па́мять вели́-
Kroaten am meisten preisen den Mut und das Andenken der

кихъ пре́дковъ: но други́я, люби́мыя нѣме́цкими ве́ндами,
großen Vorfahren: aber andere, beliebt bei den deutschen Wenden,

возбужда́ютъ то́лько къ весе́лью и къ счастли́вому забве́нію
spornen an nur zum Frohsinn und zu einem glücklichen Vergessen

жите́йскихъ го́рестей; ины́я же совсѣ́мъ не имѣ́ютъ смы́сла,
des Lebens Bitterkeiten; andere aber gar nicht haben einen Sinn,

подо́бно нѣ́которымъ ру́сскимъ; нра́вятся одни́мъ согла́-
gleich einigen russischen; sie gefallen Einigen durch die

сіемъ зву́ковъ и мя́гкихъ словъ, дѣ́йствуя то́лько на слухъ
Harmonie der Laute und die Weichheit der Worte, wirkend nur auf das Ohr

и не представля́я ничего́ ра́зуму.
und Nichts bietend (Nichts) dem Verstande.

Серде́чное удово́льствіе, производи́мое му́зыкою, заста-
Das herzliche Vergnügen, welches verursacht die Musik, ver-

вля́етъ люде́й изъявля́ть о́ное ра́зными тѣлодвиже́ніями:
anlaßt die Menschen zu äußern es durch verschiedene Körperbewegungen:

рождáется пля́ска, люби́мая забáва сáмыхъ ди́кихъ нарó-
es entsteht der Tanz, die beliebte Zerstreuung der wildesten Völ-
довъ. По ны́нѣшней ру́сской, богéмской, далмáтской мóжемъ
ker. Nach dem jetzigen russischen, böhmischen, dalmatischen können wir
суди́ть о дрéвней пля́скѣ славя́нъ, котóрою они́ торжество-
urtheilen über den alten Tanz der Slawen, mit dem sie feierten
вáли свящéнные обря́ды язы́чества и вся́кіе прія́тные
die heiligen Gebräuche des Heidenthums und andere angenehme
слу́чаи: онá состои́тъ въ томъ, чтóбы, въ си́льномъ на-
Anlässe: er besteht darin, daß, bei einer starken An-
пряжéніи мы́шцей, взмáхивать рукáми, вертѣ́ться на однóмъ
spannung der Muskeln, zu schwingen die Arme, sich zu drehen auf einer
мѣ́стѣ, присѣдáть, топтáть ногáми, и соотвѣ́тствуетъ харáк-
Stelle, sich niederzuhocken, zu stampfen mit den Füßen, und entspricht dem Charak-
теру людéй крѣ́пкихъ, дѣ́ятельныхъ, неутоми́мыхъ.
ter der Menschen starken, thatkräftigen, unermüdlichen.

(Schluß folgt.)

Дéмонъ.
Der Dämon.

Востóчная пóвѣсть.
Orientalische Novelle

М. Лéрмонтова.
von M. Lermontow.

(Fortsetzung.)

Часть первая.
Theil erster.

„На возду́шномъ океáнѣ,
„Im Luftocean,
Безъ руля́ и безъ вѣтри́лъ,
ohne Segel und ohne Steuer,
Ти́хо плáваютъ въ тумáнѣ
still schweben im Nebel
Хóры строи́ные свѣти́лъ.
die Chöre harmonischen der Sterne.
Средь полéй необозри́мыхъ
Auf Feldern unabsehbaren
Въ нéбѣ хóдятъ, безъ слѣдá,
am Himmel ziehen, ohne Spur,
Облакóвъ неулови́мыхъ
der Wolken unerhaschbaren
Волокни́стыя стадá.
flockigen Heerden.

Часъ разлу́ки, часъ свида́нья —
Die Stunde der Trennung, die Stunde des Wiedersehens —
Имъ не ра́дость, не печа́ль;
ihnen nicht (bereitet) Freude, nicht Kummer;
Имъ въ грядущемъ нѣтъ жела́нья,
sie haben für die Zukunft keine Wünsche,
Имъ проше́дшаго не жаль.
sie die Vergangenheit nicht bedauern.
Въ день томи́тельный несча́стья
Am Tage qualvollen des Unglücks
Ты о нихъ лишь вспомяни́,
Du an sie nur denke,
Будь къ земно́му безъ уча́стья
sei für das Irdische ohne Theilnahme
И безпе́чна, какъ они́!"
und sorglos, wie sie!"
„Лишь то́лько ночь свои́мъ покро́вомъ
„Sobald nur die Nacht mit ihrem Schleier
Верхи́ Кавка́за осѣни́тъ,
die Spitzen des Kaukasus beschattet,
Лишь то́лько міръ, волше́бнымъ сло́вомъ
sobald nur die Welt, durch das Zauberwort
Заворожённый, замолчи́тъ;
gebannt verstummt;
Лишь то́лько вѣтеръ надъ скало́ю
sobald nur der Wind über den Felsen
Увя́дшей шевельнётъ траво́ю,
das verwelkte bewegen wird Gras,
И пти́чка, спря́танная въ ней,
und das Vögelchen, verborgen darin,
Порхнётъ во мра́кѣ веселѣ́й;
flattert im Dunkel fröhlicher;
И подъ лозо́ю виногра́дной,
und unter Weinreben,
Росу́ небе́съ глота́я жа́дно,
den Thau des Himmels schlürfend gierig,
Цвѣто́къ распу́стится ночно́й;
die Blume sich erschließt die nächtliche;
Лишь то́лько мѣ́сяцъ золото́й
sobald nur der Mond goldene
Изъ-за горы́ тихо́нько вста́нетъ
hervor vom Gebirge leise aufgeht
И на тебя́ укра́дкой взгля́нетъ —
und auf dich verstohlen blickt —
Къ тебѣ́ я ста́ну прилета́ть
zu dir ich werde fliegen
Гости́ть я бу́ду до денни́цы,
verweilen ich werde bis zum Morgenlichte,

И на шелко́выя рѣсни́цы
und auf die seidenen Wimpern
Сны золоты́е навѣва́ть . . .“
Träume goldene wehen . . .“

XVI.

Слова́ умо́лкли . . . Въ отдале́ньи
Die Worte verstummten . . . In der Ferne
Во слѣдъ за звýкомъ ýмеръ звукъ . . .
gleich nach einem Ton erstarb der andere Ton . . .
Она́, вскочи́въ, гляди́тъ вокрýгъ . . .
sie, aufspringend, blickt ringsumher . . .
Невырази́мое смяте́нье
eine unaussprechliche Verwirrung
Въ ея́ груди́; печа́ль, испýгъ,
in ihrer Brust; Kummer, Schrecken,
Восто́рга пылъ — ничто́ въ сравне́ньи;
der Begeisterung Glut — Nichts im Vergleich;
Всѣ чýвства въ ней кипѣли вдругъ.
alle Gefühle in ihr wogten auf plötzlich.
Душа́ рвала́ свои́ око́вы,
Die Seele zerriß ihre Ketten,
Ого́нь по жи́ламъ пробѣга́лъ,
das Feuer durch die Adern strömte,
И э́тотъ го́лосъ чýдно но́вый,
und diese Stimme wundervoll neue,
Ей мни́лось, всё ещё звуча́лъ.
ihr schien, immer noch erklang.
И пе́редъ ýтромъ сонъ жела́нный
Und vor dem Morgengrauen der Schlaf erwünschter
Глаза́ уста́лые смежи́лъ;
die Augen müden schloß;
Но мысль ея́ онъ возмути́лъ
aber Geist ihren er trübte
Мечто́й проро́ческой и стра́нной:
durch den Traum prophetischen und sonderbaren:
Пришле́цъ тума́нный и нѣмо́й,
der Fremdling trüb und stumm,
Красо́й блиста́я неземно́й,
von Schönheit strahlend nicht irdischer,
Къ ея́ склони́лся изголо́вью;
zu ihrem neigte sich herab Pfühle;
И взоръ его́ съ тако́й любо́вью,
und Blick sein mit solcher Liebe,
Такъ грýстно на неё смотрѣ́лъ,
so traurig auf sie schaute,

Какъ-будто онъ объ ней жалѣлъ.
als ob er sie bemitleidete.

То не́ былъ а́нгелъ — небожи́тель,
Das nicht war ein Engel — ein Himmelsbewohner,

Ея́ боже́ственный храни́тель:
ihr göttlicher Schutzgeist:

Вѣне́цъ изъ ра́дужныхъ луче́й
ein Kranz aus Regenbogen= Strahlen

Не украша́лъ его́ кудре́й;
nicht schmückte seine Locken;

То не́ былъ а́да духъ ужа́сный,
das nicht war der Hölle Geist schrecklicher,

Поро́чный му́ченикъ, — о, нѣтъ!
der lasterhafte Märtyrer, — o, nein!

Онъ былъ похо́жъ на ве́черъ я́сный:
Er war ähnlich dem Abend klaren:

Ни день, ни ночь, ни мракъ, ни свѣтъ!...
nicht Tag, nicht Nacht, nicht Dunkel, nicht Licht!...

Часть втора́я.
Theil zweiter.

I.

„Отéцъ! отéцъ! оста́вь угро́зы,
„Vater! Vater! laß' die Drohungen,

Свою́ Тама́ру не брани́.
deine Tamara nicht schelte.

Я пла́чу. Ви́дишь э́ти слёзы?
Ich weine. Siehst du diese Thränen?

Уже́ не пе́рвыя они́.
nicht mehr die ersten sie.

Не бу́ду я ни чьей жено́ю —
Nicht werde ich eines Andern Frau —

Скажи́ мои́мъ ты жениха́мъ:
sage meinen du Freiern:

Супру́гъ мой взятъ сыро́й землёю —
Gemahl mein ist fortgeschafft von der kühlen Erde —

Друго́му се́рдца не отда́мъ.
einem Andern das Herz nicht gebe ich.

Съ тѣхъ поръ, какъ трупъ его́ крова́вый
Seit der Zeit, da die Leiche seine blutige

Мы схорони́ли подъ горо́й,
wir begruben am Fuße des Berges,

Меня́ терза́етъ духъ лука́вый
mich quält der Geist tückische

Неотрази́мою мечто́й;
durch einen unzuverscheuchenden Wahn;

Въ тиши́ ночно́й меня́ трево́житъ
in der Stille nächtlichen mich beunruhigt

Толпа́ печа́льныхъ, стра́нныхъ сновъ;
eine Schaar trauriger, seltsamer Träume;

Моли́ться днёмъ душа́ не мо́жетъ:
zu beten am Tage die Seele nicht vermag:

Мысль далеко́ отъ звýка словъ;
der Gedanke ist weit vom Tone der Worte;

Ого́нь по жи́ламъ пробѣга́етъ . . .
das Feuer in den Adern sprüht . . .

Я со́хну, вя́ну день отъ дня.
ich verkümmere, verwelke zusehends.

Оте́цъ! душа́ моя́ страда́етъ . . .
Vater! Seele meine leidet . . .

Оте́цъ мой, пощади́ меня́!
Vater mein, schone mich!

Отда́й въ свяще́нную оби́тель
Ueberlaß in die heilige Zelle

Дочь безразсýдную свою́:
Tochter vernunftlose deine:

Тамъ защити́тъ меня́ Спаси́тель,
dort beschützt mich der Erlöser,

Предъ нимъ тоскý мою́ пролью́.
vor ihm Kummer meinen ich ergieße.

На свѣтѣ нѣтъ ужъ мнѣ весе́лья . . .
In der Welt nicht ist schon für mich Freude . . .

Святы́ни ми́ромъ осѣня́,
von des Heiligtums Frieden beschattet,

Пусть при́метъ сýмрачная ке́лья,
möge empfangen die düstere Zelle,

Какъ гробъ, зара́нѣе меня́.
wie ein Grab, im Voraus mich.

II.

И въ монасты́рь уедине́нный
Und in das Kloster einsame

Её родны́е отвезли́,
sie die Verwandten brachten,

И власяни́цею смире́нной
und mit einem Bußhemd einfachen

Грудь молодýю облекли́.
Brust junge man umhüllte.

Но и въ мона́шеской оде́ждѣ,
Aber auch im Nonnen-Gewand,

Какъ подъ узо́рною парчо́й,
wie in Goldbrokat,

Всё беззакóнною мечтóй
immer in sündhaften Gedanken

Въ ней сéрдце би́лося, какъ прéжде.
in ihr das Herz schlug, wie früher.

Предъ алтарёмъ, при блéскѣ свѣчъ,
Vor dem Altar, vor dem Glanze der Lichter,

Въ часы́ торжéственнаго пѣнья,
in der Zeit des feierlichen Gesanges,

Знакóмая, среди́ молéнья,
eine bekannte, unter Betgesängen,

Ей чáсто слы́шалася рѣчь.
ihr oft vernehmbar war Rede.

Подъ свóдомъ сýмрачнаго хрáма
Und der Kuppel des düstern Tempels

Знакóмый óбразъ иногдá
bekanntes Bild oft

Скользи́лъ безъ звýка и слѣдá;
gleitete ohne Laut und Spur;

Въ тумáнѣ лёгкомъ ѳиміáма
im Nebel leichten des Weihrauchs

Сія́лъ онъ ти́хо, какъ звѣздá,
glänzte er still, wie ein Stern,

Мани́лъ и звалъ онъ . . . но кудá?
lockte und rief er . . . aber wohin?

III.

Въ прохлáдѣ межъ двумя́ холмáми
Im Schatten unter zwei Hügeln

Таи́лся монасты́рь святóй.
barg sich das Kloster heiliges.

Чинáръ и тóполей рядáми,
Von Platanen und Pappeln Reihen,

Онъ окружёнъ былъ — и порóй,
es umgeben war — und zeitweise,

Когдá ложи́лась ночь въ ущéльи,
wenn sich lagerte die Nacht im Felsen,

Сквозь нихъ мелькáла въ óкнахъ кéльи
durch sie schimmerte in den Fenstern der Zelle

Лампáда схи́мницы младóй.
die Lampe der Nonne jungen.

Кругóмъ въ тѣни́ деревъ миндáльныхъ,
Ringsum im Schatten der Mandelbäume,

Гдѣ рядъ стои́тъ крестóвъ печáльныхъ,
wo eine Reihe steht Trauerkreuze,

Безмóлвныхъ сторожéй гробни́цъ,
die stummen Wächter der Gräber,

Спѣва́лись хо́ры лёгкихъ птицъ;
ertönten die Chöre der leichten Vögel;
По ка́мнямъ пры́гали, шумѣ́ли
über Steine sprangen, rauschten
Ключи́ студёною волно́й,
die Quellen als kalte Welle,
И подъ нави́сшею скало́й,
und unter ragendem Felsen,
Слива́ясь дру́жески въ уще́льи,
sich umschlingend traulich in der Schlucht,
Кати́лись да́льше межъ кусто́въ,
rollten weiter zwischen Sträuchern,
Покры́тыхъ и́неемъ цвѣ́то́въ.
bedeckt mit dem Reif der Blumen.

IV.

На сѣ́веръ ви́дны бы́ли го́ры.
Nach Norden sichtbar waren Berge.
При бле́скѣ у́тренней авро́ры,
Beim Glanze der Morgenröte,
Когда́ синѣ́ющій дымо́къ
wenn ein bläulicher Rauch
Кури́тся въ глубинѣ́ доли́ны,
wehte in der Tiefe des Thales,
И, обраща́ясь на восто́къ,
und, sich wendend gegen Osten,
Зову́тъ къ моли́твѣ муэззи́ны;
rufen zum Gebet die Muezzime;
И зву́чный ко́локола гласъ
und die tönende Glockenstimme
Дрожи́тъ, оби́тель пробужда́я;
bebt, das Kloster erweckend;
Въ торже́ственный и ми́рный часъ,
zur feierlichen und friedlichen Stunde,
Когда́ грузи́нка молода́я
wenn die Grusierin junge
Съ кувши́номъ дли́ннымъ за водо́й
mit einem Kruge langen nach Wasser
Съ горы́ спуска́ется круто́й, —
vom Berge herabstieg dem steilen, —
Верши́ны цѣ́пи снѣгово́й,
die Gipfel der Schneekette,
На чи́стомъ не́бѣ рисова́лись;
am reinen Himmel sich zeichneten;
А въ часъ зака́та одѣва́лись
und zur Zeit des Sonnenuntergangs hüllten sich

Онѣ румя́ной пеленóй.
ſie in eine rote Decke.

И мéжду нихъ прорѣзавъ тýчи,
Und zwiſchen ihnen ſchneidend die Wolken,

Стоя́лъ всѣхъ выше головóй
ſtand als Alle höher um einen Kopf

Казбéкъ, Кавкáза царь могýчій,
Kasbeck, des Kaukaſus König mächtiger,

Въ чалмѣ и рúзѣ парчевóй.
im Turban und Gewande goldenen.

V.

Но, пóлно дýмою преступной.
Doch, voll Gedanken ſündhafter,

Тамáры сéрдце недостýпно
der Tamara Herz iſt unzugänglich

Востóргамъ чúстымъ. Пéредъ ней
der Begeiſterung reinen. Vor ihr

Весь міръ одѣтъ угрю́мой тѣнью;
die ganze Welt iſt gehüllt in einen düſtern Schatten;

И всё ей въ нёмъ — предлóгъ мучéнью,
und Alles ihr darin — ein Anlaß zur Qual,

И ýтра лучъ, и мракъ ночéй.
und des Morgens Strahl, und das Dunkel der Nächte.

Бывáло, тóлько нóчи сóнной
Oft, ſobald der Nacht ſchlummernden

Прохлáда зéмлю обоймётъ,
die Kühle die Erde umfängt,

Перéдъ божéственной икóной
vor das göttliche Bild

Онá въ безýмьи упадётъ,
ſie leidenſchaftlich ſich ſtürzt,

И плáчетъ; и въ ночнóмъ молчáньи
und weint; und in der nächtlichen Stille

Ея́ тяжёлое рыдáнье
ihr ſchweres Stöhnen

Тревóжитъ пýтника внимáнье,
erſchreckt des Wanderers Gehör,

И мыслитъ онъ: „то гóрный духъ
und da denkt er: „das iſt der Berggeiſt

Прикóванный въ пещéрѣ стóнетъ!“
gefeſſelt in der Hölle ſtöhnt!“

И чýткій напрягáя слухъ,
und das feine anſtrengend Gehör,

Коня́ измýченнаго гóнитъ . . .
das Roß ermüdete er jagt . . .

VI.

Тоской и трéпетомъ полнá,
Des Kummers und Schreckens voll,

Тамáра чáсто у окнá
Tamara oft am Fenster

Сидúтъ въ раздýмьи одинóкомъ
sitzt im Nachdenken einsamen

И смóтритъ въ даль прилéжнымъ óкомъ,
und schaut in die Ferne fleißig mit dem Auge,

И цѣ́лый день, вздыхáя, ждётъ . . .
und den ganzen Tag, seufzend, wartet sie . . .

Ей ктó-то шéпчетъ: „онъ придётъ!“
ihr Jemand flüstert: „er wird kommen!“

Не дáромъ сны её ласкáли,
nicht umsonst Träume ihr liebkosten,

Не дáромъ онъ явлЯлся ей
nicht umsonst er erschien ihr

Съ глазáми пóлными печáли
mit Augen voll Wehmut

И чýдной нѣ́жностью рѣчéй.
und wunderbarer Zärtlichkeit in den Worten.

Ужъ мнóго дней онá томúтся,
Schon viele Tage sie sich quält,

Самá не знáя почемý;
selbst nicht wissend weshalb;

Святы́мъ захóчетъ-ли молúться,
zu den Heiligen möchte sie beten,

А сéрдце мóлится емý;
aber das Herz betet zu ihm;

Утóмлена борьбóй всегдáшней
ermüdet von dem Kampf steten

Склонúтся-ли на лóже сна —
beugt sie sich auf das Nachtlager —

Подýшка жжётъ, ей дýшно, стрáшно,
das Kissen brennt, ihr ist erstickend, fürchterlich,

И вся, вскочúвъ, дрожúтъ онá:
und am ganzen Körper, aufspringend, zittert sie:

Трепéщетъ грудь, пылáютъ плéчи,
es bebt die Brust, es flammen die Schultern,

Нѣ́тъ силъ дышáть, тумáнъ въ очáхъ,
keine Kraft zu athmen, ein Flor vor den Augen,

Объя́тья жáдно úщутъ встрѣ́чи,
die Arme sehnend suchen nach Umfangen,

Лобзáнья тáютъ на устáхъ . . .
der Kuß schmilzt auf den Lippen . . .

. . . .

VII.

Вечéрней мглы покрóвъ воздýшный
Des Abend-Nebels Schleier luftiger

Ужъ хóлмы Грýзіи одѣлъ.
schon die Hügel Grusiens umhüllte.

Привы́чкѣ скáдостной послýшный,
Der Gewohnheit süßen gehorsam,

Въ оби́тель Дéмонъ прилетѣлъ.
ins Kloster der Dämon flog heran.

Но дóлго, дóлго онъ не смѣлъ
Aber lange, lange er nicht wagte

Святы́ню ми́рнаго пріюта
das Heiligtum der friedlichen Zufluchtsstätte

Нарýшить. — И былá минýта
zu stören. — Und es gab ein Augenblick

Когдá, казáлось, онъ готóвъ
da, wie es schien, er war bereit

Остáвить ýмыселъ жестóкій.
aufzugeben das Vorhaben grausame.

Задýмчивъ, у стѣны́ высóкой
Nachdenklich, an der Wand hohen

Онъ брóдитъ; отъ егó шагóвъ
er streift umher; vor seinen Schritten

Безъ вѣтра листъ въ тѣни́ трепéщетъ.
ohne Wind das Laub im Schatten bebt.

Онъ пóднялъ взоръ: ея́ окнó,
Er erhob den Blick: ihr Fenster,

Озáрено лампáдой, блéщетъ;
ist beschienen von der Lampe, es glänzt;

Когó-то ждётъ онá давнó.
jemanden erwartet sie lange.

И вотъ средь óбщаго молчáнья
Und da unter allgemeinem Schweigen

Чингáра стрóйное бряцáнье
der Guitarre graziöses Anschlagen

И звýки пѣсни раздали́сь;
und Töne eines Liedes erschallten;

И звýки тѣ лили́сь, лили́сь,
und Töne diese ergossen sich, ergossen sich,

Какъ слёзы, мѣрно другъ за дрýгомъ;
wie Thränen, leise nacheinander;

И э́та пѣснь былá нѣжнá,
und dieses Lied war zart,

Какъ-бýдто для земли́ онá
als ob für die Erde es

Былá на нéбѣ сложенá.
war im Himmel componiert.

Не áнгелъ-ли съ забы́тымъ дру́гомъ
Nich etwa ein Engel einen vergessenen Freund
Вновъ повидáться захотѣлъ,
wieder sehen wollte,
Сюдá укрáдкою слетѣлъ
hierher heimlich herbeiflog
И о былóмъ ему́ пропѣлъ,
und vom Vergangenen ihm sang,
Чтобъ усладить егó мучéнье?...
um zu versüßen seine Qual?...
Тоску́ любви́, ея́ волнéнье
Die Wehmut der Liebe, ihre Aufregung
Пости́гнулъ Дéмонъ въ пéрвый разъ . . .
begriff der Dämon zum ersten Mal . . .
Онъ хóчетъ въ стрáхѣ удали́ться, —
er wollte im Schreck sich entfernen, —
Егó крылó не шевели́тся!
sein Fittig nicht bewegte sich!
И чу́до! изъ помéркшихъ глазъ
Und o Wunder! aus den umflorten Augen
Слезá тяжёлая кати́тся . . .
eine Thräne schwere rollte nieder . . .
Поны́нѣ вóзлѣ кéльи той
noch jetzt bei Zelle jener
Насквóзь прожжённый ви́дѣнъ кáменъ,
ein ganz durchbrannter ist sichtbar Stein,
Слезóю жáркою, какъ плáмень,
von einer Thräne heißen, wie eine Flamme,
Не человѣ́ческой слезóй!...
von einer nicht menschlichen Thräne!...

VIII.

И вхóдитъ онъ, люби́ть готóвый,
Und nun tritt ein er, zu lieben bereit,
Съ душóй откры́той для добрá;
mit einer Seele offen für das Gute;
И мы́слитъ онъ, что жи́зни нóвой
und denkt er, das eines Lebens neuen
Пришлá желáнная порá.
kam die ersehnte Zeit.
Нея́сный трéпетъ ожидáнья,
Ein unklares Beben der Erwartung,
Страхъ неизвѣ́стности нѣмóй,
die Furcht der Ungewißheit stummen,
Какъ-бу́дто въ пéрвое свидáнье,
als ob zum ersten Stelldichein,

Спознáлись съ гóрдою душóй;
sie sich offenbarten der stolzen Seele;
То было злóе предвѣщáнье . . .
das war ein böses Vorzeichen . . .
Онъ вхóдитъ, смóтритъ, пéредъ нимъ
Er tritt ein, sieht, vor ihm
Послáнникъ рáя — херувúмъ,
ein Abgesandter des Paradieses — ein Cherubim,
Хранúтель грѣшницы прекрáсной,
der Schutzgeist der Sünderin schönen,
Стоúтъ съ блистáющимъ челóмъ,
steht mit glänzender Stirn,
И отъ врагá съ улыбкой ясной
und vor dem Feinde mit Lächeln heitern
Пріосѣнúлъ её крылóмъ . . .
er beschützt sie mit dem Fittig . . .
И лучъ божéственнаго свѣта
und ein Strahl des göttlichen Lichtes
Вдругъ ослѣпúлъ нечúстый взоръ,
plötzlich blendete den unreinen Blick,
И вмѣсто слáдкаго привѣта
und statt des süßen Grußes
Раздáлся тягостный укóръ:
ertönte ein schwerer Vorwurf:

IX.

„Духъ безпокóйный, духъ порóчный,
„O Geist unsteter, o Geist sündhafter,
„Кто звалъ тебя во тьмѣ полнóчной?
wer rief dich im Düster nächtigen?
„Твоúхъ поклóнниковъ здѣсь нѣтъ,
Deine Anbeter hier sind nicht,
„Зло не дышáло здѣсь поны́нѣ!
das Böse nicht athmet hier jetzt!
„Къ моéй любвú, къ моéй святы́нѣ
zu meiner Liebe, zu meinem Heiligtum
„Не пролагáй престýпный слѣдъ!
nicht richte verbrecherischen Schritt!
„Кто звалъ тебя?"
wer rief dich?"
Емý въ отвѣтъ
Ihm als Antwort
Злой духъ ковáрно усмѣхнýлся;
der böse Geist listig lächelte;
Зардѣлся ревнóстію взлядъ,
es entbrannte von Eifersucht der Blick,

И вновь въ душѣ его́ просну́лся
und wieder in der Seele seiner erwachte
Стари́нной не́нависти ядъ.
des alten Hasses Gift.
„Она́ моя́,“ сказа́лъ онъ гро́зно.
„Sie ist mein,“ sagte er drohend,
„Оста́вь её, она́ моя́!
„verlasse sie, sie ist mein!
„Яви́лся ты, защи́тникъ, по́здно,
erschienen bist du, Beschützer, spät,
„И ей, какъ мнѣ, ты не судья́.
und ihr, wie mir, du nicht bist ein Richter.
„На сердце, по́лное горды́ни,
Auf das Herz, voll des Stolzes,
„Я наложи́лъ печа́ть мо́ю;
ich prägte Stempel mein;
„Здѣсь бо́льше нѣтъ твое́й святы́ни;
hier mehr nicht ist dein Tempel;
„Здѣсь я владѣ́ю и люблю́!“ —
hier ich herrsche und liebe!“ —
И а́нгелъ гру́стными оча́ми
Und der Engel mit trüben Augen
На же́ртву бѣ́дную взгляну́лъ
auf das Opfer arme blickte
И, ме́дленно взмахну́въ крыла́ми,
und, langsam hebend die Schwingen,
Въ эѳи́рѣ не́ба потону́лъ . . .
im Aether des Himmels versank . . .

(Fortsetzung folgt.)

Звѣзда́.
Der Stern.

Она́ взошла́, моя́ звѣзда́,
Er ging auf, mein Stern,
Моя́ Вене́ра золота́я;
meine Venus goldene;
Она́ блести́тъ, какъ молода́я,
sie glänzt, wie eine junge
Въ убо́рѣ бра́чномъ красота́!
im Hochzeitsschmucke Schönheit!
Пусты́нникъ мі́ра безотра́дной,
Der Einsiedler der Welt der freudenlose,
Съ ея́ таи́нственныхъ луче́й
von ihren geheimnißvollen Strahlen

Я не свожу́ мои́хъ оче́й
ich nicht wende ab meine Augen

Въ тоскѣ́ мучи́тельной и хла́дной.
im Kummer qualvollen und kalten.

Мое́й безде́йственной души́
Meine thatenlose Seele

Не оживля́я вдохнове́ньемъ,
nicht belebend mit Begeisterung,

Она́ небе́снымъ утѣше́ньемъ
sie himmlischen Trost

Её дари́тъ въ ночно́й тиши́.
ihr schenkt in nächtlicher Stille.

Како́й-то си́лою волше́бной
Mit einer gewissen Kraft zauberhaften

Она́ влечётъ меня́ къ себѣ́,
sie lockt mich zu sich,

И, перекóрствуя судьбѣ́,
und, trotzend dem Schicksal,

Врачу́етъ грусть мечто́й цѣле́бной!
verscheucht den Kummer durch die Phantasie heilsame!

Преда́вшись ей я ви́жу вновь
Mich ergebend ihr ich sehe wieder

Мои́ поте́рянные го́ды,
meine verlorenen Jahre,

Дни сча́стья, дру́жбы и свобо́ды,
die Tage des Glücks, der Freundschaft und der Freiheit,

И по́мню пе́рвую любо́вь.
und denke der ersten Liebe.

А. И. Полежаевъ.

Слёзы.

Die Thränen.

Слёзы лю́дскія, о слёзы лю́дскія,
Thränen menschliche, o Thränen menschliche,

Льётесь вы ра́нней и по́здней поро́й, —
ihr fließet zur frühen und späten Zeit, —

Льётесь безвѣ́стныя, льётесь незри́мыя,
ihr fließet unbekannt, ihr fließet ungesehen,

Неистощи́мыя, неисчисли́мыя, —
unerschöpflich, unzählbar, —

Льётесь, какъ лью́тся струи́ дождевы́я
ihr fließet, wie es fließen Regenstrahlen

Въ о́сень глуху́ю, поро́ю ночно́й.
im Herbst trüben, zur Zeit der Nacht.

Ѳ. И. Тютчевъ.

O. Pätz'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S.

Исто́рія Госуда́рства Россі́йскаго
Geschichte des Reiches russischen.

Н. Карамзина́.
von N. Karamsin.

(Schluß.)

Крещеніе Руси.
Die Taufe Rußlands.

Влади́міръ со́бралъ боя́ръ и градски́хъ ста́рцевъ; объя-
Wladimir versammelte die Bojaren und die Stadtältesten; ver-

ви́лъ имъ предложе́нія магомета́нъ, іуде́евъ, като́ликовъ,
kündete ihnen die Anträge der Mohamedaner, der Juden, der Katholiken,

гре́ковъ, и тре́бовалъ ихъ совѣ́та: „Госуда́рь!“ сказа́ли
der Griechen, und verlangte ihren Rath: „Herrscher!“ sagten

боя́ре и ста́рцы: „вся́кой человѣ́къ хва́литъ вѣ́ру свою́:
die Bojaren und Aeltesten: „jeder Mensch lobt Glauben seinen:

е́жели хо́чешь избра́ть лу́чшую, то пошли́ у́мныхъ люде́й
wenn du willst wählen den besten, so sende kluge Leute

въ ра́зныя зе́мли, испыта́ть, кото́рый наро́дъ досто́йнѣе
in verschiedene Länder, zu erfahren, welches Volk am würdigsten

покланя́ется Божеству́“ — и Вели́кій Князь отпра́вилъ
anbetet die Gottheit“ — und der Großfürst sandte

де́сять благоразу́мныхъ муже́й для сего́ испыта́нія. Послы́
zehn verständige Männer zu dieser Kenntnißnahme. Die Abgesandten

ви́дѣли въ странѣ́ болга́ровъ хра́мы ску́дные, моле́ніе
sahen im Lande der Bulgaren Tempel dürftige, einen Gottesdienst

уны́лое, ли́ца печа́льныя; въ землѣ́ нѣме́цкихъ като́ликовъ
düstern, Gesichter traurige; im Lande der deutschen Katholiken

богослуже́ніе съ обря́дами, но, по слова́мъ лѣ́тописи, безъ
den Gottesdienst mit Ceremonien, aber, nach den Worten der Chronik, ohne

вся́каго вели́чія и красоты́; наконе́цъ при́были въ Кон-
jegliche Majestät und Schönheit; endlich kamen sie nach Kon-

стантино́поль. „Да созерца́ютъ они́ сла́ву Бо́га на́шего!“
stantinopel. „So mögen schauen sie den Ruhm Gottes unseres!“

сказа́лъ Импера́торъ, и зна́я, что гру́бый умъ плѣня́ется
sagte der Kaiser, und wissend, daß ein roher Geist hingerissen wird

бо́лѣе нару́жнымъ бле́скомъ, не́жели и́стинами отвлече́нными,
mehr von dem äußern Glanze, als von den Wahrheiten abstrakten,

приказа́лъ вести́ посло́въ въ Софі́йскую це́рковь, гдѣ самъ
befahl er zu bringen die Abgesandten nach der Sophienkirche, wo der

Патріа́рхъ, облаче́нный въ святи́тельскія ри́зы, соверша́лъ
Patriarch selbst, gehüllt in heilige Meßgewänder, vollbrachte

литурги́ю. Великолѣ́піе хра́ма, прису́тствіе всего́ знамени́-
die Liturgie. Die Pracht des Tempels, die Anwesenheit der ganzen berühm-

таго духове́нства гре́ческаго, бога́тыя оде́жды служе́бныя,
ten Geistlichkeit griechischen, die reichen Gewänder gottesdienstlichen,

убра́нство олтаре́й, красота́ жи́вописи, благоуха́ніе ѳиміа́ма,
der Schmuck der Altäre, die Schönheit der Malerei, der Duft des Weihrauchs,

сла́достное пѣ́ніе кли́роса, безмо́лвіе наро́да, свяще́нная
der süße Gesang des Chors, die Stille des Volkes, die heilige

ва́жность и таи́нственность обря́довъ изуми́ли россія́нъ;
Würde und das Geheimnißvolle der Ceremonien setzten in Erstaunen die Russen;

имъ каза́лось, что самъ Всевы́шній обита́етъ въ семъ хра́мѣ
ihnen schien es, daß der Allerhöchste selbst wohnt in diesem Tempel

и непосре́дственно съ людьми́ соединя́ется . . . Возвраща́ясь
und unmittelbar mit den Menschen sich vereinigt . . . Zurückgekehrt

въ Кі́евъ, послы́ говори́ли князю съ презрѣ́ніемъ о бого-
nach Kiew, die Abgesandten sprachen zum Fürsten mit Verachtung vom Gottes-

служе́ніи магомета́нъ и съ восто́ргомъ о византі́йскомъ,
dienst der Mohamedaner und mit Entzücken vom byzantinischen,

заключи́въ слова́ми: „вся́кой человѣ́къ, вкуси́въ сла́дкое,
schließend mit den Worten: „jeder Mensch, kostend das Süße,

имѣ́етъ уже́ отвраще́ніе отъ го́рькаго; такъ и мы, узна́въ
hat schon einen Widerwillen gegen das Bittere; so auch wir, kennend

вѣ́ру гре́ковъ, не хоти́мъ ино́й.“ Влади́міръ жела́лъ ещё
den Glauben der Griechen, nicht wollen einen andern.“ Wladimir wünschte noch

слы́шать мнѣ́ніе боя́ръ и ста́рцевъ. „Когда́ бы Зако́нъ
zu hören die Meinung der Bojaren und Aeltesten. „Wenn die Religion

гре́ческій — сказа́ли они́ — не́ былъ лу́чше други́хъ,
griechische — sagten sie — nicht wäre besser als die anderen,

то ба́бка твоя́, О́льга, мудрѣ́йшая всѣхъ людей, не взду́-
so Großmutter deine, Olga, die Klügste unter allen Menschen, nicht darauf

мала бы приня́ть его́.“ Вели́кій князь рѣши́лся быть
gekommen wäre anzunehmen sie.“ Der Großfürst beschloß zu werden

христіани́номъ.
ein Christ.

Влади́міръ могъ бы крести́ться и въ со́бственной
Wladimir konnte sich taufen lassen auch in der eigenen

столи́цѣ свое́й, гдѣ уже́ давно́ находи́лись це́ркви и свяще́н-
Residenz seiner, wo schon lange sich befanden Kirchen und Geist-

ники христіа́нскіе; но князь пы́шный хотѣ́лъ бле́ска и
liche christliche; aber der Fürst prunksüchtige wollte Glanz und

вели́чія при семъ ва́жномъ дѣ́йствіи: одни́ цари́ гре́ческіе
Majestät bei dieser wichtigen Handlung: nur die Kaiser griechischen

и патріа́рхъ каза́лись ему́ досто́йными сообщи́ть цѣ́лому
und der Patriarch schienen ihm würdig zu übermitteln ganzen

его́ наро́ду уста́вы но́ваго богослуже́нія. Го́рдость могу́ще-
seinem Volke die Satzungen des neuen Gottesdienstes. Der Stolz der Macht

ства и сла́вы не позволя́ли та́кже Влади́міру уни́зиться,
und des Ruhmes nicht erlaubten auch Wladimir sich zu erniedrigen,

въ разсужде́ніи гре́ковъ, и́скреннимъ призна́ніемъ свои́хъ
in der Meinung der Griechen, durch ein inniges Geständniß seiner

язы́ческихъ заблужде́ній и смире́нно проси́ть креще́нія;
heidnischen Verirrungen und demüthig zu bitten die Taufe;

онъ взду́малъ, такъ сказа́ть, завоева́ть Вѣ́ру Христіа́нскую
er ersann, so zu sagen, zu erkämpfen den Glauben christlichen

и приня́ть ея́ святы́ню руко́ю побѣди́теля.
und anzunehmen sein Heiligthum mit der Hand des Siegers.

Собра́въ многочи́сленное во́йско, вели́кій князь пошёлъ
Versammelnd ein zahlreiches Heer, der Großfürst begab sich

на суда́хъ къ гре́ческому Херсо́ну, кото́раго разва́лины
in Schiffen nach dem griechischen Cherson, dessen Ruinen

доны́нѣ ви́димы въ Таври́дѣ, близъ Севасто́поля. Сей
noch heute sichtbar sind in Tauris, bei Sebastopol. Diese

торго́вый го́родъ, постро́енный въ са́мой глубо́кой дре́вности
Handelsstadt, erbaut im tiefsten Alterthum

вы́ходцами гераклейскими, сохраня́лъ ещё въ X вѣкѣ
von Uebergängern herakliſchen, bewahrte noch im X. Jahrhundert

бытіе́ и сла́ву свою́. Жи́тели его́, торгу́я во всѣхъ при́-
die Existenz und den Ruhm seinen. Bewohner seine, handelnd in allen Hä-

станяхъ черномо́рскихъ, наслажда́лись изоби́ліемъ. — Влади́-
fen des Schwarzen Meeres, erfreuten sich des Ueberflusses. — Wladi-

міръ, остановя́сь въ га́вани и́ли зали́вѣ херсо́нскомъ, выса-
mir, bleibend im Hafen oder in der Bucht chersonschen, setzte

дилъ на́-берегъ во́йско и со всѣхъ сторо́нъ окружи́лъ го́родъ.
aus ans Ufer das Heer und von allen Seiten umzingelte die Stadt.

Издре́вле привя́занные къ во́льности, херсо́нцы обороня́лись
Von Alters her gewohnt an Freiheit, die Chersoner wehrten sich

му́жественно. Вели́кій князь грози́лъ имъ стоя́ть три го́да
tapfer. Der Großfürst drohte ihnen zu bleiben drei Jahre

подъ ихъ стѣна́ми, е́жели они́ не сдаду́тся: но гра́ждане
unter ihren Mauern, wenn sie nicht sich ergeben werden: aber die Bürger

отверга́ли его́ предложе́нія, въ наде́ждѣ, мо́жетъ быть,
wiesen zurück seine Anträge, in der Hoffnung, vielleicht,

имѣть ско́рую по́мощь отъ гре́ковъ; стара́лись уничтожа́ть
zu erlangen baldige Hilfe von den Griechen; man bemühte sich zu vernichten

всѣ рабо́ты осажда́ющихъ и, сдѣ́лавъ та́йный подко́пъ, какъ
alle Arbeiten der Belagerer und, machend eine geheime Untergrabung, wie

говори́тъ лѣтопи́сецъ, но́чью уноси́ли въ го́родъ ту зе́млю,
es sagt der Chronist, in der Nacht schafften sie fort in die Stadt diejenige Erde,

кото́рую россія́не сы́пали передъ стѣна́ми, что́бы окружи́ть
welche die Russen aufschütteten vor den Mauern, um einzuschließen

о́ныя ва́ломъ, по дре́внему обыкнове́нію вое́ннаго иску́ства.
dieselben durch einen Wall, nach der alten Gewohnheit der Kriegskunst.

Къ сча́стію, нашёлся въ го́родѣ доброжела́тель Влади́міру,
Zum Glück, fand sich in der Stadt ein Freund Wladimirs,

и́менемъ Анаста́съ: сей человѣ́къ пусти́лъ къ россія́намъ
Namens Anaßi: dieser Mann warf zu den Russen
стрѣлу́ съ на́дписью: „за ва́ми, къ восто́ку, нахо́дятся
einen Pfeil mit der Ueberschrift: „hinter Euch, gegen Osten, befinden sich
коло́дези, даю́щіе во́ду херсо́нцамъ чрезъ подземе́льныя
Brunnen, welche geben Wasser den Chersonern durch unterirdische
тру́бы; вы мо́жете отня́ть её.“ Вели́кій князь спѣши́лъ
Röhren; Ihr könnt abschneiden es.“ Der Großfürst beeilte sich
воспо́льзоваться совѣ́томъ и велѣ́лъ перекопа́ть водово́ды,
zu benutzen den Rath und befahl zu durchgraben die Wasserleitungen,
ко́ихъ слѣды́ ещё замѣ́тны близъ ны́нѣшнихъ разва́линъ
deren Spuren noch bemerkbar sind in der Nähe der jetzigen Ruinen
херсо́нскихъ. Тогда́ гра́ждане, изнуря́емые жа́ждою, сдали́сь
chersonschen. Alsdann die Bürger, erschöpft vor Durst, ergaben sich
россія́намъ.
den Russen.

Завоева́въ сла́вный и бога́тый го́родъ, кото́рый въ
Erobernd die berühmte und reiche Stadt, welche im
тече́ніе мно́гихъ вѣко́въ умѣ́лъ отража́ть при́ступы на-
Laufe von vielen Jahrhunderten verstand abzuwehren die Angriffe der
ро́довъ ва́рварскихъ, россі́йскій князь ещё бо́лѣе возгор-
Völker barbarischen, der russische Fürst noch mehr ward
ди́лся свои́мъ вели́чіемъ и чрезъ посло́въ объяви́лъ импе-
stolz auf seine Größe und durch Abgesandte erklärte den Kai-
ра́торамъ, Васи́лію и Константи́ну, что онъ жела́етъ быть
sern, Basilius und Konstantin, daß er wünsche zu werden
супру́гомъ сестры́ ихъ, ю́ной царе́вны А́нны, и́ли въ
der Gemahl Schwester ihrer, der jungen Fürstin Anna, oder im
слу́чаѣ отка́за, возьмётъ Константино́поль. Ро́дственный
Falle der Abweisung, wird er erobern Konstantinopel. Das verwandtschaftliche
сою́зъ съ гре́ческими знамени́тыми царя́ми каза́лся ле́стнымъ
Bündniß mit den griechischen berühmten Kaisern schien schmeichelhaft
для его́ честолю́бія. Васи́лій и Константи́нъ отвѣ́тствовали
für seinen Ehrgeiz. Basilius und Konstantin antworteten
ему́, что отъ него́ зави́ситъ быть ихъ зя́темъ; что, приня́въ
ihm, daß von ihm es abhängt zu werden ihr Schwager; daß, annehmend
вѣ́ру христіа́нскую, онъ полу́читъ и ру́ку царе́вны и
den Glauben christlichen, er erhalten wird auch die Hand der Kaiserstochter, und
Ца́рство Небе́сное. Влади́міръ, уже́ гото́вый къ тому́, съ
das Reich Himmlische. Wladimir, schon bereit dazu, mit
ра́достію изъяви́лъ согла́сіе крести́ться. Ца́ревна отпра́-
Freuden erklärte die Einwilligung sich taufen zu lassen. Die Kaiserstochter begab
вилась въ Херсо́нъ на кораблѣ́ сопровожда́емая знамени́тыми
sich nach Cherson zu Schiff begleitet von berühmten
духо́вными и гражда́нскими чино́вниками; тамъ наро́дъ
geistlichen und bürgerlichen Beamten; dort das Volk
встрѣ́тилъ её какъ свою́ избави́тельницу со всѣ́ми зна́ками
begrüßte sie wie seine Erretterin mit allen Zeichen

усéрдія и рáдости. Въ лѣтописи скáзано, что велúкій князь
der Herzlichkeit und Freude. In der Chronik wird gesagt, daß der Großfürst

тогдá разболѣ́лся глазáми и не могъ ничегó вúдѣть; что
dann erkrankte an den Augen und (nicht) konnte nichts sehen; daß

А́нна убѣдúла егó немéдленно крестúться, и что онъ проз-
Anna beredete ihn sofort sich taufen zu lassen, und daß er das Augen-

рѣлъ въ сáмую ту минýту, когда святúтель возложúлъ на
licht erlangte in demselben Augenblick, als der Metropolit legte auf

негó рýку. Боя́ре россíйскіе, удивлённые чýдомъ, вмѣ́стѣ
ihn die Hand. Die Bojaren russischen, erstaunt über das Wunder, sammt

съ государемъ прúняли úстинную вѣ́ру (въ цéркви
dem Herrscher nahmen an den wahren Glauben in der Kirche

Св. Васúлія, котóрая стоя́ла на городской плóщади, мéжду
St. Basilius, welche stand auf dem Stadtplatze, zwischen

двумя́ палáтами, гдѣ́ жúли велúкій князь и невѣ́ста егó).
zwei Palästen, wo es wohnten der Großfürst und Braut seine).

Херсóнскій митрополúтъ и византíйскіе пресвúтеры совер-
Der chersonsche Metropolit und die byzantinischen Priester voll-

шúли сей обря́дъ торжéственный, за кóимъ слѣ́довало обру-
brachten diese Ceremonie feierliche, worauf folgte die Ver-

чéніе и сáмый бракъ царéвны съ Владúміромъ.
lobung und die Hochzeit selbst der Kaiserstochter mit Wladimir.

Настáвленный херсóнскимъ митрополúтомъ въ тáй-
Unterrichtet von chersonschen Metropoliten in den heiligen

нахъ и нрáвственномъ учéніи Христіáнства, Владú-
Religionshandlungen und in der sittlichen Lehre des Christenthums, Wladi-

міръ спѣшúлъ въ столúцу свою́, озарúть нарóдъ свѣ́томъ
mir eilte nach der Residenz seiner, zu erleuchten das Volk mit dem Lichte

крещéнія. Истреблéніе кумúровъ служúло пріуготовлéніемъ
der Taufe. Die Ausrottung der Götzen diente als Vorbereitung

къ семý торжествý: однú бы́ли изрýблены, другíе сожжены́.
zu dieser Feierlichkeit: einige wurden zermalmt, andere verbrannt.

Перýна, глáвнаго изъ нихъ, привязáли къ хвостý кóнскому,
Perun, den hauptsächlichsten unter ihnen, band man an den Schweif eines Pferdes,

бúли тростя́ми и свéргнули съ горы́ въ Днѣ́пръ. Чтóбы
schlug mit Stöcken und stürzte hinunter vom Berge in den Dnjäpr. Damit

усéрдные язы́чники не извлеклú úдола изъ рѣкú, вóины
die eifrigen Heiden nicht hinauszögen den Götzen aus dem Flusse, die Krieger

кня́жескіе оттáлкивали егó отъ берегóвъ и проводúли до
des Fürsten stießen ab ihn von den Ufern und begleiteten bis

сáмыхъ порóговъ, за кóими онъ былъ извéрженъ волнáми
zu den Parogen selbst, hinter denen er ward ausgeworfen von den Wellen

на бéрегъ (и сіё мѣ́сто дóлго назывáлось Перýновымъ).
ans Ufer (und diese Stelle lange wurde genannt Perunsort).

Изумлённый нарóдъ не смѣ́лъ защитúть своúхъ мнúмыхъ
Das erstaunte Volk nicht wagte zu beschützen seine falschen

богóвъ, но проливáлъ слёзы, бы́вшія для нихъ послѣ́днею
Götter, aber vergoß Thränen, welche waren für sie der letzte

да́нью суевѣ́рія; и́бо Влади́міръ на друго́й день велѣ́лъ
Tribut des Aberglaubens; weil Wladimir am andern Tage befahl
объяви́ть въ го́родѣ, что́бы всѣ́ лю́ди ру́сскіе, вельмо́жи и
zu erklären in der Stadt, daß alle Leute russischen, Fürsten und
рабы́, бѣ́дные и бога́тые шли крести́ться — и наро́дъ, уже́
Sklaven, Arme und Reiche hingehen sich taufen zu lassen — und das Volk, schon
лишённый предме́товъ дре́вняго обожа́нія, устреми́лся тол-
beraubt der Gegenstände der alten Anbetung, stürzte sich in
па́ми на бе́регъ Днѣпра́, разсужда́я, что но́вая вѣ́ра должна́
Schaaren zum Ufer des Dnjäpr, urtheilend, daß der neue Glaube muß
быть му́дрою и свято́ю, когда́ вели́кій князь и боя́ре пред-
sein vernünftiger und heiliger, wenn der Großfürst und die Bojaren vor-
почли́ её ста́рой вѣ́рѣ отцо́въ свои́хъ. Тамъ яви́лся Влади́-
zogen ihn dem alten Glauben der Väter ihrer. Dort erschien Wladi-
міръ, провожда́емый собо́ромъ гре́ческихъ свяще́нниковъ,
mir, begleitet von der Versammlung der griechischen Geistlichen,
и по да́нному зна́ку безчи́сленное мно́жество люде́й всту-
und auf ein gegebenes Zeichen die zahllose Menge der Menschen trat
пи́ло въ рѣ́ку: больші́е стоя́ли въ водѣ́ по грудь и
in den Fluß: die Großen standen im Wasser bis zur Brust und
ше́ю; отцы́ и ма́тери держа́ли младе́нцевъ на рука́хъ;
bis an den Hals; die Väter und Mütter hielten die Kinder in den Armen;
іере́и чита́ли моли́твы креще́нія и пѣ́ли сла́ву Вседер-
die Priester lasen die Gebete der Taufe und sangen den Ruhm des All-
жи́теля. Когда́ же обря́дъ торже́ственный соверши́лся,
erhalters. Als nun die Handlung feierliche vollbracht war,
когда́ свяще́нный собо́ръ наре́къ всѣхъ гра́жданъ кіевскихъ
als die heilige Versammlung erklärte alle Bürger Kiews
христіа́нами: тогда́ Влади́міръ, въ ра́дости и восто́ргѣ
Christen: alsdann Wladimir, vor Freude und Entzücken
се́рдца устреми́въ взоръ на не́бо, гро́мко произнёсъ мо-
des Herzens richtend den Blick auf den Himmel, laut sprach das
ли́тву: „Творе́цъ земли́ и не́ба! благослови́ сихъ но́выхъ
Gebet: „Schöpfer der Erde und des Himmels! segne diese neuen
чадъ Твои́хъ; дай имъ позна́ть Тебя́, Бо́га и́стиннаго;
Kinder Deine; laß sie erkennen Dich, den Gott wahren;
утверди́ въ нихъ вѣ́ру пра́вую. Будь мнѣ́ по́мощію
befestige in ihnen den Glauben wahren. Sei mir eine Hilfe
въ искуше́ніяхъ зла, да восхвалю́ досто́йно свято́е и́мя
in den Versuchungen des Bösen, und ich werde preisen würdig den heiligen Namen
Твоё!“... Въ сей вели́кій день, говори́тъ лѣтопи́сецъ,
Deinen!“... An diesem großen Tage, sagt der Chronist,
земля́ и не́бо ликова́ли.
die Erde und der Himmel jauchzten.

Де́монъ.
Der Dämon.

Восто́чная по́вѣсть.
Orientalische Novelle

М. Ле́рмонтова.
von M. Lermontow.

(Fortsetzung.)

Часть втора́я.
Theil zweiter.

X.

Тама́ра.
Tamara.

О, кто ты? рѣчь твоя́ ужа́сна!
O, wer bist du? Rede deine ist schrecklich!

Тебя́ посла́лъ мнѣ адъ иль рай?
Dich sandte mir die Hölle oder das Paradies?

Чего́ ты хо́чешь?
Was du willst?

Де́монъ.
Dämon.

Ты прекра́сна!
Du bist schön!

Тама́ра.
Tamara.

Но кто ты, кто ты?... отвѣча́й!
Aber wer bist du, wer bist du?... antworte!

Де́монъ.
Dämon.

Я тотъ, кото́рому внима́ла
Ich bin der, den vernommen

Ты въ полуно́чной тишинѣ́,
du in der mitternächtlichen Stille,

Чья мысль душѣ́ твое́й шепта́ла,
dessen Gedanke Seele deiner zuflüsterte,

Чью грусть ты сму́тно отгада́ла,
dessen Kummer du dunkel ahntest,

Чей о́бразъ ви́дѣла во снѣ́,
dessen Bild sahest im Traume,

Я тотъ, чей взоръ надéжду гýбитъ,
ich bin der, dessen Blick die Hoffnung tödtet,
Едвá надéжда расцвѣтётъ;
kaum daß die Hoffnung erblüht;
Я тотъ, когó никтó не лю́битъ,
ich bin der, den niemand liebt,
И всё живýщее клянётъ.
und alles Lebende verwünscht.
Ничтó прострáнство мнѣ и гóды;
Nichts ist der Raum mir und die Zeit;
Я бичъ рабóвъ мои́хъ земны́хъ,
ich bin die Geißel der Sklaven meiner irdischen,
Я царь познáнья и свобóды,
ich bin der Herrscher des Wissens und der Freiheit,
Я врагъ небéсъ, я зло прирóды,
ich bin ein Feind des Himmels, ich bin das Böse der Natur,
И ви́дишь — я у ногъ твои́хъ!
und siehst — ich bin zu Füßen deinen!
Тебѣ принёсъ я въ умилéньи
Dir brachte ich in Rührung
Моли́тву ти́хую любви́,
das Gebet leise der Liebe,
Земнóе пéрвое мучéнье
die irdische erste Qual
И слёзы пéрвыя мои́.
und Thränen erste meine.
О, вы́слушай изъ сожалѣ́нья!
O, erhöre aus Mitleid!
Меня́ добрý и небесáмъ
mich dem Guten und dem Himmel
Ты возврати́ть моглá-бы слóвомъ;
du wiedergeben könntest mit einem Wort;
Твоéй любви́ святы́мъ покрóвомъ
von deiner Liebe heiligem Schleier
Одѣ́тый, я предстáлъ-бы тамъ,
umhüllt, ich erschiene dort,
Какъ нóвый áнгелъ въ блéскѣ нóвомъ.
wie ein neuer Engel im Glanze neuem.
О! тóлько вы́слушай, молю́,
O! nur erhöre, ich flehe,
Я рабъ твой, я тебя́ люблю́!
ich bin Sklave dein, ich dich liebe!
Лишь, тóлько я тебя́ уви́дѣлъ —
Kaum, nur ich dich erblickte —
И тáйно вдругъ возненави́дѣлъ
und innerlich plötzlich ich haßte
Безсмéртіе и власть мою́.
die Unsterblichkeit und Herrschaft meine.

Я позави́довалъ нево́льно
Ich beneidete unwillkürlich
Непо́лной ра́дости земно́й;
die unvollkommene Freude irdische;
Не жить, какъ ты, мнѣ ста́ло бо́льно,
nicht zu leben, wie du, mir that leid,
И стра́шно — ро́зно жить съ тобо́й.
und fürchterlich erschien mir — getrennt zu leben von dir.
Въ безкро́вномъ се́рдцѣ лучъ нежда́нный
In dem blutleeren Herzen ein Strahl unerwarteter
Опя́ть зате́плился живѣ́й,
wieder loderte lebendiger,
И грусть на днѣ стари́нной ра́ны
und der Schmerz auf dem Grunde der alten Wunde
Зашевели́лася какъ змѣ́й.
regte sich wie eine Schlange.
Что́ безъ тебя́ мнѣ э́та вѣ́чность? —
Was ist ohne dich für mich diese Ewigkeit? —
Мои́хъ владѣ́ній безконе́чность? —
meiner Reiche Unendlichkeit? —
Пусты́я, зву́чныя слова́,
leere, klangvolle Worte,
Обши́рный храмъ безъ божества́!
ein weiter Tempel ohne Gottheit!

Тамара.
Tamara.

Оста́вь меня́, о духъ лука́вый!
Verlasse mich, o Geist listiger!
Молчи́, не вѣ́рю я врагу́!
schweige, nicht glaube ich dem Feinde!
Творе́цъ!... увы́, я не могу́
Mein Schöpfer!... o weh, ich nicht kann
Моли́ться, ги́бельной отра́вой
beten, von einem tödtlichen Gift
Мой умъ слабѣ́ющій объя́тъ.
mein Geist schwacher ist umfaßt.
Послу́шай, ты меня́ погу́бишь;
Höre, du mich tödtest;
Твои́ слова́ — ого́нь и ядъ . . .
deine Worte — sind Feuer und Gift . . .
Скажи́, зачѣ́мъ меня́ ты лю́бишь?
sage, weshalb mich du liebst?

Демонъ.
Dämon.

Зачѣ́мъ, краса́вица? Увы́,
Weshalb, o Schöne? O weh,
Не зна́ю! по́лонъ жи́зни но́вой,
nicht weiß ich es! voll eines Lebens neuen,

Съ моéй преступной головы́
von meinem verbrecherischen Haupte
Я гóрдо снялъ вѣнéцъ тернóвый,
ich stolz nahm den Dornenkranz,
Я всё былóе брóсилъ въ прахъ;
ich alles frühere warf zurück ins Nichts;
Мой рай, мой адъ въ твои́хъ очáхъ!
mein Paradies, meine Hölle ist in deinen Augen!
Люблю́ тебя́ не здѣшней стрáстью,
ich liebe dich nicht mit irdischem Triebe,
Какъ полюби́ть не мóжешь ты:
wie zu lieben nicht kannst du:
Всѣмъ упоéньемъ, всéю влáстью
mit der ganzen Entzückung, mit der ganzen Macht
Безсмéртной мысли и мечты́.
des unsterblichen Geistes und der Phantasie.
Въ душѣ́ моéй съ начáла мíра
In Seele meiner vom Beginne der Welt
Твой óбразъ былъ напечатлёнъ,
dein Bild war eingeprägt,
Передо мной носи́лся онъ
vor mir schwebte es
Въ пусты́няхъ вѣ́чнаго эѳи́ра.
in den Oeden des ewigen Aethers.
Давнó, тревóжа мысль мою́,
Lange, aufregend Geist meinen,
Мнѣ и́мя слáдкое звучáло;
mir der Name süßer ertönte;
Во дни блажéнства мнѣ въ раю́
In den Tagen der Glückseligkeit mir im Paradiese
Однóй тебя́ недоставáло.
allein du fehltest.
О! éслибъ ты моглá поня́ть,
O! wenn du könntest begreifen,
Какóе гóрькое томлéнье
welche bittere Qual
Всю жизнь, вѣкá безъ раздѣлéнья,
das ganze Leben, Jahrhunderte ohne Theilnahme,
И наслаждáться и страдáть,
und sich zu ergötzen und zu leiden,
За зло похвáлъ не ожидáть,
für Böses Lob nicht zu erwarten,
Ни за добрó — вознаграждéнья;
noch für Gutes — Belohnung;
Жить для себя́, скучáть собóй,
zu leben für sich, überdrüßig sein seiner selbst,
И э́той вѣ́чною борьбóй
und dieses ewigen Kampfes

Безъ торжества́, безъ примире́нья!
ohne Triumph, ohne Versöhnung!
Всегда́ жалѣ́ть, и не жела́ть,
Immer bedauern, und nicht wünschen,
Всё знать, всё чу́вствовать, всё ви́дѣть,
Alles wissen, Alles fühlen, Alles sehen,
Всё, про́тивъ во́ли, ненави́дѣть,
Alles, wider Willen, hassen,
И всё на свѣ́тѣ презира́ть!...
und Alles in der Welt verachten! . . .
Лишь то́лько бо́жіе прокля́тье
Kaum daß Gottes Fluch
Испо́лнилось, съ того́ же дня
sich erfüllte, seit dem Tage
Приро́ды жа́ркія объя́тья
der Natur heiße Umarmung
На вѣ́къ осты́ли для меня́ . . .
für immer erstarrte für mich . . .
Синѣ́ло пре́до мной простра́нство,
es blaute vor mir der Raum,
Я ви́дѣлъ бра́чное убра́нство
ich sah Hochzeitschmuck
Свѣти́лъ знако́мыхъ мнѣ́ давно́ . . .
der Sterne bekannten mir lange . . .
Они́ текли́ въ вѣнца́хъ изъ зла́та;
Sie schwebten in Kränzen aus Gold;
Но что́-же? — пре́жняго собра́та
Aber was? — den früheren Mitbruder
Не узнава́ло ни одно́!
(nicht) erkannte nicht einer!
Изгна́нниковъ, себѣ́ подо́бныхъ,
Verbannte, mir ähnlich,
Я звать въ отча́яніи сталъ,
ich zu rufen in Verzweiflung begann,
Но словъ, и лицъ, и взо́ровъ зло́бныхъ,
aber die Worte, und die Gesichter, und die Blicke bösen,
Увы́! я самъ не узнава́лъ.
o weh! ich selbst nicht erkannte.
И въ стра́хѣ, я, взмахну́въ крыла́ми,
Und in der Angst, ich, schwingend die Fittige,
Помча́лся . . . Но куда́? зачѣ́мъ? —
schoß davon . . . Aber wohin? wozu? —
Не зна́ю. Пре́жними друзья́ми
nicht weiß ich es. Von den früheren Freunden
Я былъ отве́ргнутъ; какъ эде́мъ,
ich war verstoßen; wie das Eden,
Міръ для меня́ сталъ глухъ и нѣ́мъ.
die Welt für mich ward öde und stumm.

По во́льной при́хоти тече́нья
Der freien Laune des Stromes

Такъ повреждённая ладья́
so ein beschädigtes Schiff

Безъ парусо́въ и безъ руля́
ohne Segel und ohne Steuer

Плывётъ, не зна́я назначе́нья;
schwimmt, nicht kennend das Ziel;

Такъ ра́нней у́тренней поро́й
so zur frühen Morgen-Zeit

Отры́вокъ ту́чи громово́й,
ein Bruchstück einer Donnerwolke,

Въ лазу́рной вышинѣ́ чернѣ́я,
in der Azurhöhe schwarz glänzend,

Оди́нъ, нигдѣ́ приста́ть не смѣ́я,
allein, nirgends zu landen nicht wagend,

Лети́тъ безъ цѣ́ли и слѣда́,
fliegt es ohne Ziel und Spur,

Богъ вѣсть, отку́да и куда́!
Gott weiß, woher und wohin!

Но я людьми́ недо́лго пра́вилъ
Aber ich die Menschen nicht lange regierte

Грѣху́ недо́лго ихъ учи́лъ,
die Sünde nicht lange sie lehrte,

Всё благоро́дное безсла́вилъ
alles Edle entehrte

И всё прекра́сное хули́лъ,
und alles Schöne lästerte,

Недо́лго . . . Пла́мень чи́стой вѣ́ры
Nicht lange . . . die Flamme des reinen Glaubens

Легко́ на вѣкъ я за́лилъ въ нихъ . . .
leicht für immer ich erstickte in ihnen . . .

И сто́или-ль трудо́въ мои́хъ
und waren werth Mühe meiner

Одни́ глупцы́, да лицемѣ́ры?
nur die Narren, und die Heuchler?

И скры́лся я въ уще́льяхъ горъ;
und nun verbarg ich mich in den Schluchten der Berge;

И сталъ броди́ть, какъ метео́ръ,
und begann umherzuschweifen, wie ein Meteor,

Во мра́кѣ по́лночи глубо́кой,
im Dunkel der Mitternacht tiefen,

И мча́лся пу́тникъ одино́кой,
und es sprengte heran der Wanderer einsame,

Обма́нутъ бли́зкимъ огонько́мъ,
getäuscht von der nahen Flamme,

И въ бе́здну па́дая съ конёмъ,
und in den Abgrund stürzend mit dem Rosse,

Напрáсно звалъ — и слѣдъ кровáвый
vergeblich rief er — und eine Spur blutige

За нимъ вился́ по крутизнѣ́ . . .
hinter ihm zog am Hange . . .

Но зло́бы мрáчныя забáвы
aber der Haß düstere des Spiels

Недо́лго нрáвилися мнѣ́.
nicht lange gefiel mir.

Въ борьбѣ́ съ могу́чимъ ураганомъ,
Im Kampfe mit dem mächtigen Orkan,

Какъ чáсто, подымáя прахъ,
wie oft, aufwirbelnd den Staub,

Одѣ́тый мо́лньей и тумáномъ,
angethan mit Blitz und Nebel,

Я шу́мно мчáлся въ облакáхъ,
ich tobend jagte in den Wolken,

Чтобы́ въ толпѣ́ стихíй мятéжной
um im Gewirr der Elemente unruhigen

Сердéчный ро́потъ заглуши́ть,
des Herzens Vorwurf zu ersticken,

Спасти́сь отъ ду́мы неизбѣ́жной
mich zu retten von den Gedanken steten

И незабвéнное забы́ть!
und das Unvergeßliche zu vergessen!

Что́ по́вѣсть тя́гостныхъ лишéній,
Was will bedeuten die Geschichte der schweren Verluste,

Трудо́въ и бѣдъ толпы́ людско́й,
der Mühen und der Unglücksfälle des Menschenvolks,

Гряду́щихъ, про́шлыхъ поколѣ́ній,
der kommenden, der vergangenen Geschlechter,

Передъ мину́тою одно́й
vor einer Minute allein

Мои́хъ непри́знанныхъ мучéній?
meiner stummen Qualen?

Что́ лю́ди? что́ ихъ жизнь и трудъ?
Was sind die Menschen? Was ist ihr Leben und Mühe?

Они́ прошли́, они́ пройду́тъ!
Sie schwanden, sie werden schwinden!

Надéжда есть: ждётъ прáвый судъ;
Eine Hoffnung giebt es: es wartet ihrer ein gerechtes Gericht;

Прости́ть онъ мо́жетъ, хоть осу́дитъ!
verzeihen es kann, obschon es verurtheilt!

Моя́-жъ печáль безсмѣ́нно тутъ,
Mein Kummer ist unabänderlich hier,

И ей концá, какъ мнѣ, не бу́детъ,
und ihm ein Ende, wie mir, nicht wird,

И не вздремну́ть въ моги́лѣ ей!
und nicht einzuschlafen beschieden ist im Grabe ihm!

Она́ — то ла́стится какъ змѣй,
Er — bald schlingt sich wie eine Schlange,

То жжётъ и блéщетъ бу́дто пла́мень,
bald brennt und glänzt wie eine Flamme,

То ло́витъ мысль мою́ какъ ка́мень —
bald fängt Gedanken meinen wie ein Stein —

Надéждъ поги́бшихъ и страстéй
der Hoffnungen verlornen und Leidenschaften

Несокруши́мый мавзолéй!
unzerstörbaren Grabmal!

Тамара.
Tamara.

Зачѣмъ мнѣ знать твой печа́ли,
Wozu brauche ich zu kennen deine Leiden,

Зачѣмъ ты жа́луешься мнѣ?
weshalb du klagst mir?

Ты согрѣши́лъ . . .
du hast gesündigt . . .

Демонъ.
Der Dämon.

Проти́въ тебя́-ли?
Gegen dich etwa?

Тамара.
Tamara.

Насъ мо́гутъ слы́шать . . .
Uns man kann hören . . .

Демонъ.
Der Dämon.

Мы одни́.
Wir sind allein.

Тамара.
Tamara.

А Богъ?
Und Gott?

Демонъ.
Der Dämon.

На насъ не ки́нетъ взгля́да:
Auf uns nicht wirft einen Blick:

Онъ за́нятъ нéбомъ, не землёй!
er ist beschäftigt mit dem Himmel, nicht mit der Erde!

Тамара.
Tamara.

А наказа́нье? му́ки а́да?
Und die Strafe? die Qualen der Hölle?

Демонъ.
Der Dämon.

Такъ что́-жъ? ты бу́дешь тамъ со мной!
Nun was? du wirst sein dort mit mir!

Тамара.
Tamara.

Кто-бъ ни́ былъ ты, мой другъ случа́йный,
Wer auch sein magst du, mein Freund vom Zufall gesandter,
Поко́й на вѣки погубя́,
die Ruhe für immer vernichtend,
Нево́льно я съ отра́дой та́йной,
unwillkürlich ich mit Wonne geheimer,
Страда́лецъ, слу́шаю тебя́.
Märtyrer, höre ich dich.
Но е́сли рѣчь твоя́ лука́ва,
Aber wenn Rede deine falsch ist,
О! пощади́!... Кака́я сла́ва!...
o! schone mich!... Welche Ehre!...
На что тебѣ душа́ моя́?
Wozu dir Seele meine?
Уже́ли не́бу я доро́же
etwa denn dem Himmel ich theurer bin
Всѣхъ незамѣченныхъ тобо́й?
als Alle unbemerkt von dir?
Онѣ, увы́! прекра́сны то́же;
Sie, ach! sind schön ebenfalls;
Какъ здѣсь, ихъ дѣвственное ло́же
wie hier, ihr jungfräuliches Bett
Не смя́то сме́ртнаго руко́й!...
nicht ward entweiht von eines Sterblichen Hand!...
Нѣтъ! дай мнѣ кля́тву ровову́ю...
Nein! gieb mir einen Eid verhängnißvollen...
Скажи́, — ти ви́дишь: я тоску́ю...
sage, — du siehst: ich gräme mich...
Ты ви́дишь же́нскія мечты́!
du siehst Frauenträume!
Нево́льно страхъ въ душѣ ласка́ешь...
unwillkürlich die Angst der Seele liebkost man...
Но ты всё по́нялъ, ты всё зна́ешь
Aber du Alles begriffst, du Alles weißt
И сжа́лишься, коне́чно, ты!
und erbarmen werdest dich, gewiß, du!
Кляни́ся мнѣ... отъ злыхъ стяжа́ній
Schwöre mir... von bösen Gelüsten
Отре́чься нынѣ дай обѣтъ!
sich loszusagen jetzt leiste einen Eid!
Уже́ль ни кля́твъ, ни обѣща́ній
Etwa denn weder Schwüre, noch Versprechungen
Ненаруши́мыхъ бо́льше нѣтъ?...
unverletzliche mehr (nicht) giebt es?...

Демонъ.
Der Dämon.

Клянусь я первымъ днёмъ творенья,
Ich schwöre beim ersten Tage der Schöpfung,
Клянусь его послѣднымъ днёмъ,
ich schwöre bei dessen letztem Tage,
Клянусь позоромъ преступленья
ich schwöre bei der Schmach der Sünde
И вѣчной правды торжествомъ;
und bei der ewigen Wahrheit der Triumphe;
Клянусь паденья горькой мукой,
ich schwöre bei des Falles bitterer Qual,
Побѣды краткою мечтой,
bei des Sieges kurzem Traume,
Клянусь свиданіемъ съ тобой
ich schwöre bei dem Wiedersehn mit dir
И вновь грозящею разлукой;
und bei der wieder drohenden Trennung;
Клянуся сонмищемъ духовъ,
ich schwöre bei der Schaar der Geister,
Судьбою братій мнѣ подвластныхъ,
bei dem Schicksal der Brüder mir unterworfener,
Мечами ангеловъ безстрастныхъ,
bei den Schwertern der Engel der leidenschaftslosen,
Моихъ недремлющихъ враговъ;
meiner wachenden Feinde;
Клянуся небомъ я и адомъ,
auch schwöre beim Himmel ich und bei der Hölle,
Земной святыней и тобой;
beim irdischen Heiligthum und bei dir;
Клянусь твоимъ послѣднимъ взглядомъ,
ich schwöre bei deinem letzten Blick,
Твоею первою слезой,
bei deiner ersten Thräne,
Незлобныхъ устъ твоихъ дыханьемъ,
bei den schuldlosen Lippen deines Athems,
Волною шолковыхъ кудрей;
bei der Welle der seidenen Locken;
Клянусь блаженствомъ и страданьемъ
ich schwöre bei der Glückseligkeit und der Pein
Клянусь любовію моей, —
ich schwöre bei der Liebe meiner, —
Отрекся я отъ старой мести,
entsagt habe ich der alten Rache,
Отрекся я отъ гордыхъ думъ;
entsagt habe ich den stolzen Phantasien;
Отнынѣ ядъ коварной лести
von nun das Gift der tückischen Schmeichelei

Ни чей ужъ не встревожитъ умъ;
Keines mehr beunruhigen wird Geist;
Хочу я съ небомъ примириться,
nun will ich mit dem Himmel mich versöhnen,
Хочу любить, хочу молиться,
ich will lieben, will beten,
Хочу я вѣровать добру.
nun will ich glauben an das Gute.
Слезой раскаянья сотру
Durch eine Thräne der Reue werde abwischen
Я на челѣ, тебя достойномъ,
ich an der Stirn, deiner würdig,
Слѣды небеснаго огня;
die Spuren des himmlischen Feuers;
И міръ въ невѣдѣньи спокойномъ
und die Welt in Unkenntniß ruhiger
Пусть доцвѣтаетъ безъ меня!
möge zu Ende blühen ohne mich!
О! вѣрь мнѣ: я одинъ понынѣ
O! glaube mir: ich allein bis jetzt
Тебя постигъ и оцѣнилъ.
dich habe begriffen und geschätzt.
Избравъ тебя моей святыней
Indem ich wählte dich zu meinem Heiligthum
Я власть у ногъ твоихъ сложилъ.
ich die Macht zu Füßen deinen niederlegte.
Твоей любви я жду какъ дара,
Deine Liebe ich erwarte wie eine Gabe,
И вѣчность дамъ тебѣ за мигъ;
und die Ewigkeit gebe ich dir für einen Augenblick;
Въ любви, какъ въ злобѣ, вѣрь, Тамара,
In der Liebe, wie im Hasse, glaube, Tamara,
Я неизмѣненъ и великъ.
ich bin unabänderlich und groß.
Тебя я, вольный сынъ эѳира,
Dich ich, der freie Sohn des Aethers,
Возьму въ надзвѣздные края,
nehme in die himmlischen Gegenden,
И будешь ты царицей міра,
und wirst sein du die Herrscherin der Welt,
Подруга первая моя;
die Gefährtin erste meine;
Безъ сожалѣнья, безъ участья,
ohne Mitleid, ohne Theilnahme,
Смотрѣть на землю станешь ты,
schauen auf die Erde wirst du,
Гдѣ нѣтъ ни истиннаго счастья,
wo nicht da ist reines Glück,

Ни долговѣчной красоты́,
noch ewigwährende Schönheit,
Гдѣ преступле́нья лишь, да ка́зни,
wo Verbrechen nur, und Strafen,
Гдѣ стра́сти ме́лкой то́лько жить;
wo der Leidenschaft der kleinlichen nur möglich ist zu existieren;
Гдѣ не умѣ́ютъ безъ боя́зни
wo nicht man versteht ohne Furcht
Ни ненави́дѣть, ни люби́ть.
zu hassen, noch zu lieben.
Иль ты не зна́ешь, что тако́е
Oder etwa du nicht weißt, was bedeutet
Людей мину́тная любо́вь? —
der Menschen augenblickliche Liebe? —
Волне́нье кро́ви молодо́е! —
die Erregung des Blutes jungen! —
Но дни бѣгу́тъ и сты́нетъ кровь.
Aber die Tage fliehen und es erkaltet das Blut.
Кто устои́тъ проти́въ разлу́ки,
Wer ist standhaft in der Trennung,
Собла́зна но́вой красоты́,
gegen die Verführung einer neuen Schönheit,
Проти́въ уста́лости и ску́ки,
gegen Müdigkeit und Langeweile,
И своенра́вія мечты́?
und der Eigensinn der Phantasie?
Нѣтъ! не тебѣ́, моей подру́гѣ,
Nein! nicht dir, meiner Freundin,
Узна́й, назна́чено судьбо́й
wisse, ist bestimmt vom Schicksal
Увя́нуть мо́лча въ тѣ́сномъ кру́гѣ
zu verwelken stumm im engen Kreise
Ревни́вой гру́бости рабо́й,
als der eifersüchtigen Rohheit Sklavin,
Средь малоду́шныхъ и холо́дныхъ,
umgeben von feigen und kalten,
Друзе́й притво́рныхъ и враго́въ;
Freunden falschen und Feinden;
Боя́зней и наде́ждъ безпло́дныхъ,
von Befürchtungen und Hoffnungen fruchtlosen,
Пусты́хъ и тя́гостныхъ трудо́въ!
leeren und schweren Mühen!
Печа́льно за стѣно́й высо́кой
Traurig hinter der Mauer hohen
Ты не уга́снешь безъ страсте́й,
du nicht erlischest ohne Leidenschaften,
Среди́ моли́твъ, равно́ далёко
inmitten von Gebeten, gleich weit

От҃ божества́ и отъ людей.
von der Gottheit und von den Menschen.

О, нѣтъ! прекра́сное созда́нье,
O, nein! schönes Wesen,

Къ ино́му ты присуждена́;
zu etwas anderm du bist ausersehen;

Тебя́ ино́е ждётъ страда́нье,
dich ein anderes erwartet Leiden,

Ины́хъ восто́рговъ глубина́!
anderer Glückseligkeit Tiefe!

Оста́вь же пре́жнія жела́нья
Verlasse denn die früheren Wünsche

И жа́лкій свѣтъ его́ судьбѣ́:
und die traurige Welt ihrem Schicksal:

Пучи́ну го́рдаго позна́нья
das Meer stolzer Erkenntniß

Въ замѣ́нъ откро́ю я тебѣ́.
dafür enthülle ich Dir.

Толпу́ духо́въ мои́хъ служе́бныхъ
Die Schaar Geister meiner dienstbaren

Тебѣ́, краса́вица, я дамъ;
dir, Schöne, ich gebe;

И для тебя́ съ звѣзды́ восто́чной
und für dich vom Morgenstern

Сорву́ вѣне́цъ я золото́й
pflücke einen Kranz ich goldenen

Возьму́ съ цвѣто́въ росы́ полно́чной,
nehme von den Blumen den Thau mitternächtlichen,

Его́ усы́плю той росо́й;
ihn besprenge mit jenem Thau;

Лучо́мъ румя́наго зака́та
mit dem Strahle der purpurnen Abendsonne

Твой станъ, какъ ле́нтой, обовью́;
deine Taille, wie mit einem Bande, ich umwinde;

Дыха́ньемъ чи́стымъ арома́та
mit einem Hauche reinen des Wohlgeruchs

Окре́стный во́здухъ напою́!
die umgebende Luft tränke ich!

Всеча́сно ди́вною игро́ю
Allstündlich durch ein herrliches Spiel

Твой слухъ лелѣ́ять бу́ду я;
dein Ohr erfreuen werde ich;

Черто́ги пы́шные построю
Paläste herrliche erbaue ich

Изъ бирюзы́ и янтаря́;
aus Türkis und Bernstein;

Я опущу́сь на дно морско́е,
ich tauche nieder in den Grund des Meeres,

Я полечу́ за облака́,
ich fliege über Wolken,

Я дамъ тебѣ́ всё, всё земно́е —
ich gebe dir Alles, alles Irdische —

Люби́ меня́!...
liebe mich!...

XI.

И онъ слегка́
Und er leicht

Косну́лся жа́ркими уста́ми
berührte mit glühendem Munde

Къ ея́ трепе́щущимъ губа́мъ;
ihre bebenden Lippen;

Собла́зна по́лными рѣча́ми
mit der Verführung vollen Reden

Онъ отвѣча́лъ ея́ мольба́мъ.
er beantwortete ihre Bitten.

Могу́чій взоръ смотрѣ́лъ ей въ о́чи.
Ein mächtiger Blick schaute ihr in die Augen.

Онъ жогъ её. — Во мра́кѣ но́чи,
Er brannte sie. — Im Dunkel der Nacht,

Предъ не́ю пря́мо онъ сверка́лъ
vor ihr gerade er blitzte

Неотрази́мый, какъ кинжа́лъ.
unabwendbar, wie ein Dolch.

Увы́! злой духъ торжествова́лъ!
Ach! der böse Geist triumphierte!

Смерте́льный ядъ его́ лобза́нья
Das tödliche Gift seiner Küsse

Мгнове́нно въ грудь ея́ прони́къ...
plötzlich ins Herz ihr drang...

Мучи́тельный, ужа́сный крикъ
ein qualvoller, schrecklicher Schrei

Ночно́е возмути́лъ молча́нье...
die nächtliche störte Stille...

Въ нёмъ было всё: любо́вь, страда́нье,
in ihm war Alles: Liebe, Leiden,

Упрёкъ съ послѣ́днею мольбо́й,
Vorwurf mit einem letzten Gebet,

И безнадёжное проща́нье —
und hoffnungsloser Abschied —

Проща́нье съ жи́знью молодо́й...
ein Abschied mit dem Leben jungen...

. . . .
. . . .

XII.

Въ то вре́мя сто́рожъ полуно́чный,
Um jene Zeit der Wächter mitternächtliche,
Оди́нъ вокру́гъ стѣны́ круто́й,
allein um die Mauer steile,
Сверша́я ти́хо путь уро́чный,
vollendend still den Weg regelmäßigen,
Броди́лъ съ чугу́нною доско́й,
wandelte er mit der eisernen Tafel,
И во́злѣ ке́льи дѣ́вы ю́ной
auch an der Zelle der Jungfrau jungen
Онъ шагъ свой мѣ́рный укроти́лъ,
Er den Schritt seinen mäßigen dämpfte,
И ру́ку надъ доско́й чугу́нной,
und die Hand über der Tafel eisernen,
Смутя́сь душо́й, останови́лъ.
empört in der Seele, hielt zurück.
И сквозь окре́стное молча́нье,
Und in dem umgebenden Schweigen,
Ему каза́лось, слы́шалъ онъ
ihm schien, hörte er
Двухъ устъ согла́сное лобза́нье
zweier Lippen inniges Küssen
Мину́тный крикъ и сла́бый стонъ.
einen plötzlichen Schrei und einen schwachen Seufzer.
И нечести́вое сомнѣ́нье
Und ein sündhafter Zweifel
Прони́кло въ се́рдце старика́ . . .
drang ins Herz des Greises . . .
Но пронесло́сь ещё мгнове́нье —
Aber es verging noch ein Augenblick —
И сти́хло всё; издалека́
und es verstummte Alles; aus der Ferne
Лишь дунове́нье вѣ́терка́
nur das Säuseln des Zephyrs,
Ропта́нье ли́стьевъ приноси́ло,
ein Rauschen der Blätter herbeiführte,
Да съ тёмнымъ бе́регомъ уны́ло
und mit dem dunklen Ufer traurig
Шепта́лась го́рная рѣка́.
murmelte der Berg-Fluß.
Кано́нъ уго́дника свята́го
Den Kanon des Heiligen
Спѣши́тъ онъ въ стра́хѣ прочита́ть,
eilt er in der Angst zu lesen,
Чтобъ навожде́нье ду́ха зла́го
um die Vorspiegelung des Geistes bösen

Отъ грѣшной мысли отогна́ть;
von dem sündhaften Gedanken zu verscheuchen;
Крести́тъ дрожа́щими перста́ми
er bekreuzt mit zitternden Fingern
Мечто́й взволно́ванную грудь,
durch die Phantasie erregte Brust,
И, мо́лча, ско́рыми шага́ми
und, schweigend, mit schnellen Schritten
Обы́чный продолжа́етъ путь.
den gewöhnlichen setzt fort Weg.

. . . .
. . . .

XIII.

Какъ пе́ри спя́щая мила́,
Wie eine Peri schlafende lieblich,
Она́ въ гробу́ своёмъ лежа́ла;
sie in Sarge ihrem lag;
Бѣлѣ́й и чи́ще покрыва́ла
weißer und reiner als die Decke
Былъ то́мный цвѣтъ ея́ чела́.
war die schmachtende Farbe ihrer Stirn.
Навѣ́къ опу́щены рѣсни́цы . . .
Für immer gesenkt sind die Wimpern . . .
Но кто-бъ, о не́бо! не сказа́лъ,
aber wer hätte, o Himmel! nicht gesagt,
Что взоръ подъ ни́ми лишь дрема́лъ,
daß das Auge unter ihnen nur schlummerte,
И, чу́дный, то́лько ожида́лъ
und, das wundervolle, nur erwartete
Иль поцалу́я, иль денни́цы?
oder einen Kuß, oder die Morgenröthe?
Но безполе́зно лучъ дневно́й
Aber vergebens der Strahl des Tages
Скользи́лъ по нимъ струе́й злато́й;
gleitet an ihm als Welle goldene;
Напра́сно ихъ въ нѣмо́й печа́ли
vergeblich sie im stummem Kummer
Уста́ родны́я цалова́ли, —
die Lippen der Angehörigen küßten, —
Нѣтъ, сме́рти вѣ́чную печа́ть
nein, des Todes ewiges Siegel
Ничто́ не въ си́лахъ ужъ сорва́ть!
Nichts im Stande schon abzureißen
И всё, гдѣ пы́лкой жи́зни си́ла
Und Alles, wo des heißen Lebens Kraft

Такъ внятно чу́вствамъ говори́ла —
so vernehmbar zu den Gefühlen sprach —
Тепе́рь оди́нъ ничто́жный прахъ.
ist jetzt nur elender Staub.
Улы́бка стра́нная засты́ла,
Das Lächeln eigenthümliche erkaltete,
Едва́ мелькну́вши на уста́хъ,
kaum daß es spielte auf den Lippen,
Но тёменъ, какъ сама́ моги́ла,
aber dunkel, wie das Grab selbst,
Печа́льный смыслъ улы́бки той.
der dunkele Sinn Lächelns dieses.
Что въ ней? — насмѣ́шка-ль надъ судьбо́й,
Was liegt in ihm? — ein Lächeln über das Schicksal,
Непобѣди́мое-ль сомнѣ́нье,
ein unbesiegbarer Zweifel,
Иль къ жи́зни хла́дное презрѣ́нье,
oder für das Leben kalte Verachtung,
Иль съ не́бомъ го́рдая вражда́?
oder gegen den Himmel stolze Feindschaft?
Какъ знать; для свѣ́та навсегда́
Nicht kann man es wissen; für die Welt für immer
Утра́чено ея значе́нье!
verloren ist seine Bedeutung!
Она́ нево́льно ма́нитъ взоръ,
Sie unwillkürlich lockt den Blick,
Гдѣ, мо́жетъ быть, подъ бу́квой стра́нной
wo, vielleicht, unter einem Buchstaben sonderbaren
Та́йтся по́вѣсть дре́внихъ лѣтъ —
ruht die Erzählung altersgrauer Jahre —
Симво́лъ прему́дрости тума́нной,
ein Symbol der Allweisheit nebelhaften,
Глубо́кихъ думъ забы́тый слѣдъ . . .
tiefer Gedanken vergessene Spur . . .
И до́лго бѣ́дной же́ртвы тлѣ́нья
Und lange des armen Opfers Staub
Не тро́галъ а́нгелъ разруше́нья
nicht berührte der Engel der Zerstörung
И бы́ли всѣ ея́ черты́
und es waren alle ihre Züge
Испо́лнены той красоты́,
voll jener Schönheit,
Какъ мра́моръ, чу́ждой выраже́нья
wie Marmor, bar des Ausdrucks
Лишённой чу́вства и ума́,
ohne Gefühl und Verstand,
Таи́нственной, какъ смерть сама́.
geheimnißvoll, wie der Tod selbst.

Ни ра́зу не́ былъ въ дни весе́лья,
Noch nie war in den Tagen des Frohsinns,
Такъ разноцвѣтенъ и бога́тъ
so bunt und reich
Тама́ры пра́здничный наря́дъ:
Tamara's festliches Gewand:
Цвѣты́ роди́маго уще́лья
die Blumen der heimatlichen Felsenschlucht
(Такъ дре́вній тре́буетъ обря́дъ)
(so ein alter fordert Gebrauch)
Надъ не́ю льютъ свой арома́тъ,
über sie ergießen ihren Duft,
И, сжа́ты мёртвою руко́ю,
und, gepreßt von der todten Hand,
Какъ-бы проща́ются съ землёю.
gleichsam sie sich verabschieden von der Erde.

(Schluß folgt.)

Зо́лото и Була́тъ.
Gold und Eisen.

Всё моё, сказа́ло зла́то;
Alles ist mein, sagte das Gold;
Всё моё, сказа́лъ була́тъ.
Alles ist mein, sagte das Eisen.
Всё куплю́, сказа́ло зла́то;
Alles kaufe ich, sagte das Gold;
Всё возьму́, сказа́лъ була́тъ.
Alles nehme ich, sagte das Eisen.

А. Пушкинъ.

Я ду́малъ, се́рдце позабы́ло
Ich glaubte, das Herz vergaß
Спосо́бность лёгкую страда́ть.
die Fähigkeit leichte zu leiden.
Я говори́лъ: „тому́, что бы́ло
Ich sprach: „das, was war
Ужъ не быва́ть, ужъ не быва́ть!
schon nicht sein wird, schon nicht sein wird!

Прошли́ любо́вныя печа́ли,
Verschwunden sind die Liebesleiden,
Смири́лись лёгкія мечты́ . . .
beruhigt die leichten Phantasiegebilde . . .
Но вотъ опя́ть затрепета́ли
Aber nun wiederum erzittern sie
Предъ мо́щной вла́стью красоты́.
vor der gewaltigen Macht der Schönheit.

А. Пушкинъ.

G. Pätz'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S.

Семе́йная хро́ника
Familienchronik

С. Т. Акса́кова.
von S. T. Akßakow.

До́брый день Степа́на Миха́йловича Багро́ва.
Ein guter Tag des Stephan Michailowitsch Bagrow.

Въ исхо́дѣ ію́ня стоя́ли уже́ си́льныя жары́. По́слѣ
Ende Juni war schon eine sehr große Hitze. Nach
ду́шной но́чи потяну́лъ на разсвѣ́тѣ восто́чный свѣ́жій
einer schwülen Nacht zog gegen Morgen ein östlicher frischer
вѣтеро́къ, всегда́ упада́ющій когда́ обогрѣ́етъ со́лнце. На
Wind, der immer sich erhebt wenn sich röthet die Sonne. Beim
восхо́дѣ его́ просну́лся дѣ́душка. Жа́рко бы́ло ему́ спать
Aufgange derselben erwachte der Großvater. Heiß war ihm zu schlafen
въ небольшо́й го́рницѣ. Ро́ями носи́лись и ты́кались дли́н-
in der kleinen Stube. Schaarenweise schwebten und stießen mit den
ными жа́лами свои́ми въ то́нкую прегра́ду крыла́тые
langen Stacheln ihren in das dünne Fensterdraht die geflügelten
музыка́нты и всю ночь пѣ́ли ему́ доку́чныя серена́ды.
Musiker und die ganze Nacht sangen sie ihm langweilige Serenaden.
Смѣшно́ сказа́ть, а грѣхъ утаи́ть, что я люблю́ диска́нто-
Es ist lächerlich zu sagen, aber eine Sünde zu verschweigen, daß ich liebe das Diskant-
вый пискъ и да́же куса́нье комаро́въ; въ нихъ слы́шно
Pipen und sogar das Stechen der Mücken; darin vernehme
мнѣ зно́йное лѣ́то, роско́шныя безсо́нныя но́чи, берега́
ich den heißen Sommer, die herrlichen schlaflosen Nächte, die Ufer
Бугуруcла́на, обро́сшіе зелёными куста́ми, изъ кото́рыхъ
des Bugurußlan, bewachsen mit grünen Sträuchern, aus denen
со всѣхъ сторо́нъ несли́сь соловьи́ныя пѣ́сни; по́мню зами-
von allen Seiten kamen Nachtigallen-Lieder; ich gedenke des Er-
ра́ніе молода́го се́рдца и сла́дкую безотчётную грусть,
bebens des jungen Herzens und der süßen unbewußten Wehmuth,
за кото́рую о́тдалъ бы тепе́рь весь оста́токъ угаса́ющей
für die ich geben würde jetzt den ganzen Rest des erlöschenden
жи́зни . . . Просну́лся дѣ́душка, обтёръ жа́ркою руко́ю
Lebens . . . Es erwachte der Großvater, wischte ab mit der glühenden Hand
горя́чій потъ съ крута́го высо́каго лба своего́, вы́сунулъ
den heißen Schweiß von der steilen hohen Stirn seiner, steckte hervor

голову изъ-подъ пóлога и разсмѣялся. Вáнька Мазáнъ
den Kopf durch den Bettvorhang und begann zu lachen. Wanka Masan
и Никанóръ Танайчёнокъ храпѣли въ растяжку на полу́,
und Nikanor Tanajtschenok schnarchten hingestreckt der Länge nach auf der Diele,
въ каррикату́рно-живопи́сныхъ положéніяхъ. „Экъ хра-
in karrikaturhafter malerischer Lage. „Ach wie sie
пятъ, собáчьи дѣти!“ сказáлъ дѣ́душка и опять улыбну́лся.
schnarchen, die Hundejungen!“ sagte der Großvater und wieder lächelte er.
Степáнъ Михáйловичъ былъ загáдочный человѣ́къ: пóслѣ
Stephan Michailowitsch war ein räthselhafter Mann: nach
такóго си́льнаго словéснаго при́ступа слѣ́довало бы ожидáть
einem solchen starken Wortangriff sollte man erwarten
толчкá кали́новымъ посошкóмъ (всегдá у постéли егó
einen Stoß mit dem Maaßholderbeer-Stock (der immer an Bette seinem
стоя́вшимъ) въ бокъ спящаго и́ли пинкá ногóй, дáже
stand) in die Seite des Schlafenden oder einen Tritt mit dem Fuß, sogar
привѣ́тствія сту́ломъ; но дѣ́душка разсмѣялся, просыпáясь,
einen Gruß mit dem Stuhl; aber der Großvater lachte herzlich, erwachend,
и на весь день попáлъ въ дóбрый стихъ, какъ говори́тся.
und den ganzen Tag gerieth er in ein gutes Fahrwasser, wie man zu sagen pflegt.
Онъ всталъ безъ шу́ма, разъ — другóй перекрести́лся,
Er stand auf ohne Geräusch, ein — zweimal schlug er ein Kreuz,
надѣ́лъ порыжѣ́лыя кóжаныя ту́фли на босы́я нóги и въ
zog an die roth gewordenen Lederpantoffel auf die nackten Füße und in
однóй рубáхѣ изъ крестья́нской обрóчной льнянóй холсти́ны
einem Hemde aus der bäurischen tributären Hanf-Leinwand
(ткáцкаго тóнкаго полотнá на рубáшки бáбушка ему́ не
(gewobene feine Leinwand zu Hemden Großmutter ihm nicht
давáла) вы́шелъ на крыльцó, гдѣ пріятно обхвати́ла егó
zu geben pflegte) ging hinaus auf den Flur, wo angenehm berührte ihn
у́тренняя влáжная свѣ́жесть. Я сейчáсъ сказáлъ, что ткáц-
die frühe feuchte Frische. Ich soeben sagte, daß gewobene
каго холстá на рубáшки Ари́на Васи́льевна не давáла
Leinwand zu Hemden Arina Waßiljewna nicht zu geben pflegte
Степáну Михáйловичу, и вся́кій читáтель впрáвѣ замѣ́тить,
Stephan Michailowitsch, und jeder Leser ist im Rechte zu bemerken,
что э́то несообрáзно съ харáктерами обóихъ супру́говъ. Но
daß dies nicht übereinstimmt mit dem Charakter beider Eheleute. Aber
какъ же быть! прошу́ не прогнѣ́ваться, такъ бы́ло на
was ist zu machen! ich bitte nicht zu zürnen, so war es in
дѣ́лѣ: жéнская нату́ра торжествовáла надъ мужскóю, какъ
der That: die weibliche Natur siegte über die männliche, wie
и всегдá! Не разъ би́тая за тóлстое бѣльё, бáбушка про-
auch immer! Nicht selten geschlagen wegen grober Wäsche, Großmutter fuhr
должáла подавáть егó и наконéцъ пріучи́ла къ нему́ ста-
fort zu geben sie und endlich gewöhnte sie daran den
рикá. Дѣ́душка употреби́лъ однáжды сáмое дѣйстви́тель-
Alten. Großväterchen gebrauchte einst das wirksamste,

ное, послѣднее срéдство: онъ изрубíлъ топорóмъ на порóгѣ
letzte Mittel: er zerhackte mit einem Beile auf der Schwelle
своéй кóмнаты всё бѣльё, спитóе изъ обрóчной льнянóй
seines Zimmers die ganze Wäsche, gewaschene aus der abgabepflichtigen Hanf-
холстíны, не смотря́ на вóпли моéй бáбушки, котóрая
Leinwand, nicht achtend auf das Geheul meiner Großmutter, welche
умоля́ла, чтобъ Степáнъ Михáйловичъ „билъ её, да своегó
flehte, daß Stephan Michailowitsch „schlüge sie, aber sein
добрá не рубíлъ . . .“, но и э́то срéдство не помогáло:
Gut nicht zerschlüge . . .“, aber auch dieses Mittel nicht half:
опя́ть яви́лось тóлстое бѣльё — и стари́къ покори́лся . . .
wieder erschien die grobe Wäsche — und der Alte unterwarf sich . . .
Виновáтъ, опровергáя мни́мое замѣчáніе читáтеля, я пре-
Pardon, bestreitend die falsche Bemerkung des Lesers, ich habe unter-
рвáлъ разскáзъ про „дóбрый день моегó дѣ́душки.“ Никогó
brochen die Erzählung von „dem guten Tage meines Großvaters.“ Niemanden
не безпокóя, онъ самъ достáлъ вóйлочный потни́къ, лежáв-
beunruhigend, er selbst langte hervor eine Filzdecke, welche
шій всегдá въ чулáнѣ, подостлáлъ егó подъ себя́, на
lag immer auf dem Boden, breitete sie unter seinen Sitz, auf
вéрхней ступéни крыльцá, и сѣлъ встрѣчáть сóлнышко
der oberen Stufe der Flurtreppe, und setzte sich zu begrüßen die Sonne
по всегдáшнему своемý обы́чаю. Перéдъ восхóдомъ сóлнца
nach steter seiner Gewohnheit. Vor Aufgang der Sonne
бывáетъ вéсело на сéрдцѣ у человѣ́ка какъ-то безсознá-
pflegt zu sein froh das Herz des Menschen ganz bewußt-
тельно; а дѣ́душкѣ, сверхъ тогó, вéсело бы́ло глядѣ́ть
los; aber dem Großvater, außerdem, war es angenehm zu schauen
на свой господскій дворъ, всѣми нýжными по хозя́йству
auf seinen herrschaftlichen Hof, mit allen nötigen in der Wirtschaft
строéніями тогдá ужé достáточно снабжённый. Прáвда,
Gebäuden damals schon genugsam ausgestattet. Es ist wahr,
дворъ былъ необгорóженъ, и вы́пущенная съ крестья́нскихъ
der Hof war nicht umzäunt, und das losgelassene von den Bauer-
дворóвъ скоти́на, собирáясь въ óбщее мірскóе стáдо, для
höfen Vieh, sich vereinigend zu einer gemeinsamen Dorfheerde, zum
вы́гона въ пóле, посѣщáла егó мимохóдомъ, какъ э́то бы́ло
Treiben ins Feld, besuchte ihn im Vorbeigehen, wie dies war
и въ настоя́щее ýтро и какъ всегдá повторя́лось по вече-
auch am besagten Morgen und wie immer es sich wiederholte an den
рáмъ. Нѣ́сколько запáчканныхъ свиней потирáлись и
Abenden. Einige von Schmutz bedeckte Schweine rieben und
почёсывались, хрю́кая, лáкомились рáковыми скорлупáми
kratzten sich, grunzend, sich ergötzend an den Krebsschalen
и вся́кими столóвыми объѣ́дками, котóрыя безъ церемóній
und an anderen Tischabfällen, welche ohne Weiteres
выки́дывались у тогó же крыльцá; заходи́ли тáкже и
hinausgeworfen wurden an derselben Treppe; es gingen hinein ebenfalls

коро́вы и о́вцы: разумѣ́ется, отъ ихъ посѣще́ній остава́лись
Kühe und Schafe: es versteht sich, von ihren Besuchen blieben

неопря́тные слѣды́, но дѣ́душка не находи́лъ въ э́томъ
unreine Spuren, aber der Großvater nicht fand darin

ничего́ непрія́тнаго, а напро́тивъ, любова́лся, глядя́ на
Unangenehmes, sondern im Gegentheil, freute sich, blickend auf

здоро́вый скотъ, какъ на вѣ́рный при́знакъ дово́льства и
das gesunde Vieh, als auf ein sicheres Zeichen des Wohllebens und

благосостоя́нія свои́хъ крестья́нъ. Ско́ро гро́мкое хло́панье
Wohlstandes seiner Bauern. Bald ein lautes Klopfen

дли́ннаго пасту́шьяго кнута́ угна́ло посѣти́телей. Начала́
der langen Hirtenpeitsche vertrieb die Besucher. Es begann

просыпа́ться дво́рня. Дю́жій ко́нюхъ Спиридо́нъ, кото́раго
zu erwachen das Hofgesinde. Der kräftige Pferdeknecht Spiridon, den

до глубо́кой ста́рости зва́ли „Спи́рькой“ вы́водилъ одного́
bis ins tiefste Alter man nannte „Spirchen“ führte hinaus einen

за други́мъ двухъ рыже-пѣ́гихъ и тре́тьяго бу́раго жеребца́,
nach dem andern zwei rothscheckige und den dritten dunkelbraunen Hengst,

привя́зывалъ ихъ къ столбу́, чи́стилъ и промина́лъ на
band an sie an den Pfahl, putzte und führte sie herum an

дли́нной коновя́зи, при чёмъ дѣ́душка любова́лся ихъ
der langen Leine, wobei der Großvater sich ergötzte an ihrem

ста́тями, зара́нѣе любова́лся и то́ю поро́дою, кото́рую на-
Körperbau, im Voraus ergötzte er sich auch an jener Rasse, welche er

дѣ́ялся повести́ отъ нихъ, въ чёмъ и успѣ́лъ соверше́нно.
hoffte zu ziehen von ihnen, was auch ihm gelang vollkommen.

Просну́лась и ста́рая клю́чница, спа́вшая на погре́бицѣ,
Es erwachte auch die alte Haushälterin, welche schlief im Oberkellerraum,

вы́шла изъ по́греба, сходи́ла на Бугурусла́нъ умы́ться,
sie kam hinaus aus dem Keller, ging zum Buguruslan sich waschen,

повздыха́ла, поо́хала (э́то была́ ея́ неизмѣ́нная привы́чка,
seufzte, stöhnte (das war ihr stete Gewohnheit,

помоли́лась Бо́гу, оборотя́сь къ со́лнечному восхо́ду, и
betete zu Gott, sich wendend zum Sonnenaufgang, und

приняла́сь мыть, полоска́ть, чи́стить горшки́ и посу́ду.
begann zu waschen, zu spülen, zu reinigen, die Töpfe und das Geschirr.

Ве́село кружи́лись въ не́бѣ, щебета́ли и пѣ́ли ла́сточки и
Fröhlich kreisten zum Himmel, zwitscherten und sangen die Schwalben und

каса́точки; зво́нко би́ли перепела́ въ поля́хъ; надсѣда́ясь
die Hausschwalben; laut trällerten die Wachteln in den Feldern; sich abquälend

хри́пло крича́ли въ куста́хъ дергуны́; подсви́стыванье
heiser schrien in den Gebüschen die Wiesenschnarrer; das Nachpfeifen

пого́нышей, токова́нье и блея́нье ди́каго бара́шка несли́сь
der Pagonyschei, das Balzen und Blöken der wilden Schnepfe vernahm man

съ бли́жняго боло́та: вара́кушки въ за́пуски передра́зни-
vom nächsten Sumpf: die Spottvögel immer zu äfften nach

вали соловьёвъ, — выка́тывалось изъ-за горы́ я́ркое
den Nachtigallen, — es trat hervor hinter dem Berge die glänzende

со́лнце!... Задыми́лись крестья́нскія и́збы, погну́лись по
Sonne!... Es fingen zu rauchen an die Bauernhütten, es schwebten mit

вѣтру си́зые столбы́ ды́ма, то́чно верени́ца рѣ́чны́хъ судо́въ
dem Winde die blauen Rauchsäulen, als ob ein Zug von Flußschiffen

вы́кинула свои́ фла́ги; потяну́лись мужички́ въ по́ле . . .
gehißt hätten ihre Flaggen; es zogen die Bauern ins Feld . . .

захотѣ́лось дѣ́душкѣ умы́ться студёной водо́ю и пото́мъ
es gelüstete dem Großvater sich zu waschen mit kaltem Wasser und nachher

напи́ться ча́ю. Разбуди́лъ онъ безобра́зно спа́вшихъ слугъ
zu trinken Thee. Nun weckte er die fest schlafenden Diener

свои́хъ. Повскака́ли они́ какъ полоу́мные, въ испу́гѣ, но
seine. Da sprangen auf sie wie Wahnsinnige, vor Schrecken, aber

весёлый го́лосъ Степа́на Миха́йловича ско́ро ободри́лъ ихъ:
die fröhliche Stimme des Stephan Michailowitsch bald beruhigte sie:

„Маза́нъ, умыва́ться! Танайчёнокъ, буди́ть Аксю́шку и
„Masan, waschen! Tanaitschnok, wecken Akßjuschka und

ба́рыню, — ча́ю!“ Не ну́жно бы́ло повторя́ть приказа́ній:
die Herrin, — Thee!“ Es war nicht nöthig zu wiederholen die Befehle:

неуклю́жій Маза́нъ уже́ летѣ́лъ со всѣхъ ногъ съ мѣ́днымъ,
der ungelenkige Masan schon flog was er konnte mit einem kupfernen,

свѣ́тлымъ рукомо́йникомъ на родни́къ за водо́ю, а прово́р-
glänzenden Waschbecken zur Quelle nach Wasser, und der ge-

ный Танайчёнокъ разбуди́лъ некраси́вую Аксю́шку, кото́рая,
schickte Tanaitschnok weckte die häßliche Akßjuschka, welche,

поправля́я свали́вшійся на́ бокъ плато́къ, уже́ буди́ла ста́-
ordnend das gefallene zur Seite Tuch, schon weckte die

рую, доро́дную ба́рыню Ари́ну Васи́льевну. Въ нѣ́сколько
alte, beleibte Herrin Arina Waßiljewna. In einigen

мину́тъ весь домъ былъ на́ нога́хъ, и всѣ уже́ зна́ли,
Minuten das ganze Haus war auf den Beinen, und Alle schon wußten,

что ста́рый ба́ринъ просну́лся ве́селъ. Чере́зъ че́тверть
daß der alte Herr erwachte froh. Nach einer Viertel-

часа́ стоя́лъ у крыльца́ столъ, накры́тый бѣ́лою бра́ною
Stunde stand auf der Freitreppe ein Tisch, bedeckt mit einem weißen gewürfelten

ска́терткою дома́шняго издѣ́лья, кипѣ́лъ самова́ръ, въ ви́дѣ
Tischtuche häuslicher Fabrikation, es siedete die Theemaschine, in Gestalt

огро́мнаго мѣ́днаго ча́йника, суети́лась о́коло него́ Аксю́шка
eines sehr großen kupfernen Theekessels, es machte sich zu schaffen um ihn Akßjuschka

и здоро́валась ста́рая ба́рыня Ари́на Васи́льевна съ Сте-
und es begrüßte die alte Herrin Arina Waßiljewna Ste-

па́номъ Миха́йловичемъ, не о́хая и не стоня́, что бы́ло
phan Michailowitsch, weder stöhnend noch seufzend, was war

ну́жно въ ино́е у́тро, а ве́село и гро́мко спра́шивала его́ о
nöthig an manchem Morgen, aber fröhlich und laut fragte sie ihn nach

здоро́вьѣ: „какъ почива́лъ и что во снѣ ви́дѣлъ?“ Ла́сково
der Gesundheit: „wie er geruht und was im Traume er gesehen?“ Freundlich

поздоро́вался дѣ́душка съ свое́й супру́гой и на́звалъ её
begrüßte Großpapa seine Gattin und nannte sie

Ари́шей; онъ никогда́ не цѣлова́лъ ея́ руки́, а свою́ дава́лъ
Arinchen; er niemals küßte ihre Hände, aber seine ließ er

цѣлова́ть въ знакъ ми́лости. Ари́на Васи́льевна разцвѣла́,
küssen als Zeichen der Gnade. Arina Waßiljewna lebte auf

и помолодѣла; куда́ дѣва́лись ея́ ту́чность и неуклю́жесть!
und verjüngte sich; wo blieb ihre Wohlbeleibtheit und Schwerfälligkeit!

Сейча́съ принесла́ скаме́ечку и усѣ́лась во́злѣ дѣ́душка
Sogleich brachte sie ein Bänkchen und setzte sich neben den Großvater

на крыльцѣ́, чего́ никогда́ не смѣ́ла дѣ́лать, е́сли онъ
auf der Freitreppe, was niemals sie wagte zu thun, wenn er

нела́сково встрѣча́лъ её. — „Напьёмся-ка вмѣ́стѣ чайку́,
unfreundlich begegnete ihr. — „Wir wollen trinken zusammen Thee,

Ари́ша!“ заговори́лъ Степа́нъ Миха́йловичъ, „поку́да не
Arina!“ fing an Stephan Michailowitsch, „so lange es nicht

жа́рко. Хотя́ спать бы́ло ду́шно, а спалъ я крѣ́пко, такъ
heiß ist. Obgleich zu schlafen es war schwül, aber geschlafen habe ich fest, so

что и сны всѣ заспа́лъ. Ну, а ты?“ Тако́й вопро́съ былъ
daß auch Träume alle ich verschlafen habe. Nun, und du?“ Eine solche Frage war

необыкнове́нная ла́ска, и ба́бушка поспѣ́шно отвѣча́ла, что
eine außergewöhnliche Gunst, und Großmütterchen eilig antwortete, daß

кото́рую ночь Степа́нъ Миха́йловичъ хорошо́ почива́етъ, ту
diejenige Nacht die Stephan Michailowitsch gut ruht, diese

и она́ хорошо́ спитъ; но что Таню́ша всю ночь мета́лась.
auch sie gut schläft; aber daß Tanjuscha die ganze Nacht sich herumwälzte.

Таню́ша была́ меньша́я дочь и стари́къ люби́лъ её бо́лѣе
Tanjuscha war die jüngste Tochter und der Alte liebte sie mehr

други́хъ дочере́й, какъ э́то ча́сто случа́ется; онъ обезпо-
als alle anderen Töchter, wie dies häufig vorkommt; er beun-

ко́ился таки́ми слова́ми и не приказа́лъ буди́ть Таню́шу
ruhigte sich durch diese Worte und befahl nicht zu wecken Tanjuscha

до тѣхъ поръ, поку́да сама́ не проснётся. Татья́ну Степа́-
so lange, bis sie selbst nicht erwache. Tatjana Stepha-

новну разбуди́ли вмѣ́стѣ съ Алекса́ндрой и Елизаве́той
nowna weckte man zusammen mit Alexandra und Elisabeth

Степа́новными, и она́ уже́ одѣ́лась; но объ э́томъ сказа́ть
Stephanowna, und sie schon kleidete sich an; aber das zu sagen

не осмѣ́лились. Таню́ша прово́рно раздѣ́лась, легла́ въ
nicht wagte man. Tanjuscha flink zog sich aus, legte sich ins

посте́ль, велѣ́ла затвори́ть ста́вни въ свое́й го́рницѣ и хотя́
Bett, befahl zu schließen die Läden in ihrem Zimmer und obgleich

засну́ть не могла́, но пролежа́ла въ потёмкахъ часа́ два:
einschlafen nicht konnte, aber lag im Dunkeln Stunden etwa zwei:

дѣ́душка оста́лся дово́ленъ, что Таню́ша хорошо́ вы́спалась.
Großpapa blieb zufrieden, daß Tanjuscha gut ausschlief.

Еди́нственнаго сынка́, кото́рому бы́ло де́вять лѣтъ, никогда́
Das einzige Söhnchen, das alt war neun Jahr, niemals

не буди́ли ра́но. Ста́ршія до́чери яви́лись неме́дленно;
weckte man früh. Die älteren Töchter erschienen sogleich;

Степа́нъ Миха́йловичъ ла́сково далъ имъ поцѣлова́ть свою́
Stephan Michailowitsch freundlich gab ihnen zum Kusse seine
ру́ку и на́звалъ одну́ Ли́занькой, а другу́ю Лекса́ней.
Hand und nannte eine Lieschen, und die andere Lexanjei.
Обѣ́ бы́ли о́чень неглу́пы; Алекса́ндра же соединя́ла съ
Beide waren gar nicht dumm; Alexandra aber vereinigte mit
хи́трымъ умо́мъ отцо́вскую жи́вость и вспы́льчивость, но
einem schlauen Verstande die väterliche Lebhaftigkeit und Heftigkeit, aber
до́брыхъ свойствъ его́ не имѣ́ла. Ба́бушка была́ же́нщина
die guten Eigenschaften seine nicht hatte sie. Die Großmutter war eine Frau
са́мая проста́я и находи́лась въ по́лномъ распоряже́нiи у
sehr einfache und befand sich in völliger Gewalt bei
свои́хъ дочере́й; е́сли иногда́ она́ осмѣ́ливалась хитри́ть
ihren Töchtern; wenn oft sie es wagte zu täuschen
съ Степа́номъ Миха́йловичемъ, то еди́нственно по ихъ
Stephan Michailowitsch, so war es einzig auf ihr
науще́нiю, что, по неумѣ́нью, рѣ́дко проходи́ло ей да́ромъ
Anrathen, was, wegen Unkenntniß, selten bekam ihr umsonst
и что стари́къ зналъ наизу́сть; онъ зналъ и то, что до́чери
und das der Alte wußte sehr gut; er wußte auch das, daß die Töchter
гото́вы обману́ть его́ при вся́комъ удо́бномъ слу́чаѣ, и
bereit waren zu betrügen ihn bei jeder günstigen Gelegenheit, und
то́лько отъ ску́ки и́ли для сохране́нiя со́бственнаго поко́я,
nur vor Langeweile oder zur Erhaltung der eigenen Ruhe,
разумѣ́ется, бу́дучи въ хоро́шемъ расположе́нiи ду́ха, по-
es versteht sich, seiend in guter Gemüthsstimmung, er-
зволя́лъ имъ ду́мать, что онѣ́ надува́ютъ его́; при пе́рвой
laubte er ihnen zu glauben, daß sie täuschten ihn; bei dem ersten
же вспы́шкѣ, всё э́то выска́зывалъ имъ безъ поща́ды, въ
aber Aufbrausen, alles das sagte er ihnen ohne Schonung, in
са́мыхъ нецеремо́нныхъ выраже́нiяхъ, а иногда́ и бива́лъ;
den unausgesuchtesten Ausdrücken, und oft auch schlug er zu;
но до́чери, какъ настоя́щiя Е́ввины вну́чки, не уныва́ли:
aber die Töchter, wie wahre Evas Enkelinnen, nicht verzagten:
проходи́лъ часъ гнѣ́ва, проясня́лось лицо́ отца́, и онѣ́
es verging die Stunde des Zornes, es hellte sich auf das Gesicht des Vaters, und sie
сейча́съ принима́лись за свои́ хи́трые пла́ны и нерѣ́дко
sogleich begannen ihre listigen Pläne und nicht selten
успѣва́ли.
hatten sie Erfolg.

Наку́шавшись ча́ю и поговоря́ о вся́кой вся́чинѣ съ
Nachdem er getrunken Thee und sich unterhalten von jeder Kleinigkeit mit
свое́й семьёй, дѣ́душка собра́лся въ по́ле. Онъ ужé давно́
seiner Familie, Großpapa rüstete sich aufs Feld. Er schon lange
сказа́лъ Маза́ну: „ло́шадь!“ и ста́рый бу́рый меренъ,
befahl Masan: „ein Pferd!“ und der alte schwarzbraune Wallach,
запряжённый въ дли́нныя крестья́нскiя дро́ги и́ли ро́спуски,
gespannt in einen langen Bauern-Fuhrwagen oder Lastwagen,

чрезвычáйно покóйныя переплетённыя чáстою верёвочкой
sehr gemächlich umflochten mit einem dichten Strick-

рѣшёткою съ длúннымъ лубкóмъ по серединѣ, накрытымъ
netz mit einer langen Rinde in der Mitte, bedeckt

вóйлокомъ, ужé стоя́лъ у крыльцá. Кóнюхъ Спиридóнъ
mit Filz, schon stand an der Treppe. Der Pferdeknecht Spiridon

сидѣлъ кýчеромъ въ незатѣйливомъ костюмѣ, то есть
saß als Kutscher in einem sehr einfachen Kostüm, das heißt

прóсто въ однóй рубáхѣ, босикóмъ, подпоя́санный шерстя-
einfach in einem Hemd, barfuß, umgürtet mit einem

нымъ тесёмочнымъ крáснымъ пóясомъ, на котóромъ висѣлъ
baumwollenen rothen Gürtel, auf welchem es hing

ключъ и мѣдный грéбень. Въ предъидýщій разъ Спири-
ein Schlüssel und ein kupferner Kamm. Das vorige mal Spiri-

дóнъ ѣздилъ въ такýю же экспедúцію дáже безъ шля́пы;
don fuhr in dieselbe Expedition sogar ohne Hut;

но дѣдушка побранúлъ егó за то, и на э́тотъ разъ онъ
aber Großvater schalt ihn deshalb, und dieses mal er

приготóвилъ себѣ чтó-то въ рóдѣ шáпки, сплетённой изъ
verfertigte sich etwas in der Art eines Hutes, geflochten aus

ширóкихъ лыкъ: дѣдушка посмѣя́лся надъ егó шлы́чкой
breitem Lindenbast: Großpapa lachte über seinen Kopfputz

и, надѣвъ полевóй кафтáнъ изъ небѣлёнаго домáшняго
und, anziehend den Feldrock von ungebleichter Haus-

холстá да картýзъ и подостлáвъ подъ себя́ про запáсъ отъ
leinwand und eine Mütze und bettend unter seinen Sitz als Schutz vor

дождя́ армя́къ, сѣлъ на дрóги. Спиридóнъ тáкже подло-
Regen einen Armjak, setzte er sich auf den Fuhrwagen. Spiridon ebenfalls legte

жúлъ подъ себя́ слóженный втрóе свóй обыкновéнный
unter seinen Sitz den gefalteten dreifach seinen gewöhnlichen

зипýнъ изъ крестья́нскаго сукнá, но окрáшеный въ я́рко-
Bauernkittel aus Bauerntuch, aber gefärbt in die grell-

крáсный цвѣтъ марены́, котóрой мнóго родúлося въ поля́хъ.
rothe Farbe von Krapp, welche viel wuchs in den Feldern.

Этотъ крáсный цвѣтъ былъ въ такóмъ употреблéніи у
Diese rothe Farbe war in solchem Gebrauch bei

старикóвъ, что багрóвскихъ дворóвыхъ сосѣди звáли „ма-
den Alten, daß die bagrowschen Hofbauern die Nachbarn nannten „Krapp-

ренúками“; я самъ слыхáлъ э́то прóзвище, лѣтъ пятнáд-
bauern“; ich selbst hörte diese Benennung, Jahre etwa fünf-

цать послѣ смéрти дѣдушка. Въ пóлѣ Степáнъ Михáйло-
zehn nach dem Tode des Großvaters. Auf dem Felde Stephan Michailo-

вичъ былъ всѣмъ довóленъ. Онъ осмотрѣлъ отцвѣтáвшую
witsch war mit allem zufrieden. Er besah den verblühenden

рожь, котóрая, съ человѣка вышинóю, стоя́ла какъ стѣнá:
Roggen, welcher, in Manneshöhe, stand wie eine Wand:

дулъ лёгкій вѣтерóкъ, и сúнія вóлны ходúли по ней то
es blies: ein leichter Wind, und die blauen Wogen zogen sich auf ihm bald

свѣтлѣе, то темнѣе отражаясь на солнцѣ. Любо было
heller, bald dunkler sich wiederspiegelnd in der Sonne. Fröhlich war es

глядѣть хозяину на такое поле! Дѣдушка объѣхалъ мо-
zu zusehen dem Wirt auf ein solches Feld! Großpapa befuhr die

лодые овсы, полбы и всѣ яровые хлѣба; потомъ отпра-
jungen Haferfelder, das Dinkelkorn und alles Sommergetreide; nachher begab er

вился въ паровое поле и приказалъ возить себя взадъ и
sich auf das Brachfeld und befahl zu führen ihn auf und

впередъ по вспаренным десятинамъ. Это былъ его обык-
ab an den brachliegenden Dessjatinen. Das war sein ge-

новенный способъ узнавать доброту пашни: всякая цѣ-
wöhnliches Verfahren zu erkennen die Güte des Ackers: jedes Rode-

лизна, всякое нетронутое сохою мѣстечко сейчасъ встряхи-
land, jede unberührte vom Pfluge Stelle sogleich wühlte auf

вало качкія дроги, и если дѣдушка бывалъ не въ духѣ,
der schaukelnde Bauernwagen, und wenn Großvater pflegte zu sein nicht bei Laune,

то на такомъ мѣстѣ втыкалъ палочку или прутикъ, посы-
so an einer solchen Stelle stieß er ein Stäbchen oder eine Drahtstange, schickte

лалъ за старостой, если его не было съ нимъ, и расправа
nach dem Aufseher, wenn er nicht war mit ihm, und das Verhör

производилась немедленно. Въ этотъ разъ всё шло благо-
begann sogleich. Dieses Mal alles ging glück-

получно; можетъ быть, и попадались цѣлизны, только
lich; möglich daß, auch vorkam Rodeland, aber

Степанъ Михайловичъ ихъ не замѣчалъ или не хотѣлъ
Stephan Michailowitsch es nicht bemerkte oder nicht wollte

замѣтить. Онъ заглянулъ также на мѣста степныхъ сѣно-
bemerken. Er blickte hin auch auf die Stellen der Steppen-Gras-

косовъ и полюбовался густой, высокой травой, которую
wiesen und erfreute sich an dem dichten, hohen Gras, welches

чрезъ нѣсколько дней надо было косить. Онъ побывалъ
nach einigen Tagen man mußte mähen. Er besuchte

и на крестьянскихъ поляхъ, чтобы знать самому, у кого
auch die Bauern-Felder, um zu erfahren selbst, bei wem

уродился хлѣбъ хорошо и у кого плохо, даже паръ
gedieh das Getreide gut und bei wem schlecht, sogar das Brachfeld

крестьянскій объѣхалъ и попробовалъ, всё замѣтилъ и
bäuerliche befuhr er und prüfte, alles bemerkte und

ничего не забылъ. Проѣзжая черезъ залежи и увидѣвъ
nichts vergaß er. Fahrend durch die Brachfelder und erblickend

поспѣвавшую клубнику, дѣдушка остановился и, съ по-
eine gereifte Erdbeere, Großpapa hielt an und, mit Hilfe

мощью Мазана набралъ большую кисть крупныхъ, чуд-
Masans pflückte er eine große Handvoll großer, herr-

ныхъ ягодъ и повёзъ домой своей Аришѣ. Не смотря на
licher Beeren und brachte nach Hause seiner Arischa. Trotz der

жаръ, онъ проѣздилъ почти до полуденъ. Только завидѣли
Hitze, er fuhr fast bis Mittag. Nur daß man erblickte

спускáющіяся съ горы́ дѣ́душкины дрóги — кýшанье ужé
den sich niederlassenden vom Berge Großvater-Wagen — das Essen schon

стоя́ло на столѣ́, и вся семья́ ожидáла хозя́ина на крыльцѣ́.
stand auf dem Tische, und die ganze Familie erwartete den Wirt auf der Freitreppe.

„Ну, Ари́ша,“ вéсело сказáлъ дѣ́душка, „какíе хлѣбá даётъ
„Nun, Arischa,“ fröhlich sagte der Großpapa, „welches Getreide schenkt

намъ Богъ! Великá ми́лость Госпóдня! А вотъ тебѣ́ и
uns Gott! Groß ist die Gnade Gottes! Und da hast du auch

клубни́чка.“ Бáбушка растáяла отъ рáдости; — „на поло-
Erdbeeren.“ Großmütterchen zerfloß vor Freude; — „eben

ви́ну поспѣ́ла,“ продолжáлъ онъ: „съ зáвтрешняго дня
gereift,“ fuhr fort er: „vom morgenden Tage

посылáть по я́годы.“ Говоря́ э́ти словá, онъ входи́лъ въ
sende man nach Beeren.“ Sprechend diese Worte, er trat ein ins

перéднюю; зáпахъ горя́чихъ щей нёсся емý на встрѣ́чу
Vorzimmer; der Duft einer heißen Kohlsuppe kam ihm entgegen

изъ зáлы. „А, готóво!“ ещё веселѣ́е сказáлъ Степáнъ
aus dem Saal. „Ah, es ist fertig!“ noch fröhlicher sprach Stephan

Михáйловичъ: „спаси́бо;“ и, не заходя́ въ свою́ кóмнату,
Michailowitsch: „Dank;“ und, nicht eintretend in sein Zimmer,

пря́мо прошёлъ въ зáлу и сѣлъ за столъ. Нáдобно сказáть,
sogleich ging er in den Saal und setzte sich zu Tisch. Es ist nöthig zu sagen,

что у дѣ́душки былъ обы́чай: когдá онъ возвращáлся съ
daß der Großvater hatte die Gewohnheit: wenn er zurückkehrte von

пóля, рáно и́ли пóздно, — чтобъ кýшанье стоя́ло на столѣ́,
den Feldern, früh oder spät, — daß das Essen stehe auf dem Tische,

и, Бóже сохрани́, éсли прозѣвáютъ егó возвращéніе и не
und, Gott bewahre, wenn man vergaß seine Rückkehr und man

успѣ́ютъ подáть обѣ́да! Бывáли примѣ́ры, что отъ э́того
nicht vermochte zu reichen das Mittagsessen! Es waren Beispiele, daß daraus

происходи́ли печáльныя послѣ́дствія, но въ э́тотъ блажéн-
entstanden traurige Folgen, aber an diesem glück-

ный день всё шло какъ по мáслу, всё удавáлось. Здоро-
lichen Tage alles ging wie geschmiert, alles gelang. Ein kern-

вéнный дворóвый пáрень, Никóлка Рузáнъ, сталъ за дѣ́-
gesunder Hofbursche, Nikolka Rusan, stand hinter dem

душкой съ цѣ́лымъ сучкóмъ берёзы, чтóбы обмáхивать егó
Großvater mit einem ganzen Bündel Birken, um abzuwehren ihn

отъ мухъ. Горя́чія щи, отъ котóрыхъ рýсскій человѣ́къ
vor den Fliegen. Die heiße Kohlsuppe, von der ein Russe

не откáжется въ сáмыя паля́щія жары́, дѣ́душка хлѣбáлъ
sich nicht lossagt selbst in den glühendsten Tagen, Großpapa schlürfte

деревя́нной лóжкой, потомý что серебря́ная обжигáла емý
mit einem hölzernen Löffel, indem ein silberner verbrannte ihm

гýбы; за ни́ми слѣ́довала ботви́нья со льдомъ, съ прозрáч-
die Lippen; darauf folgte eine Beetensuppe mit Eis, mit einem gedörr-

нымъ балыкóмъ, жёлтой, какъ воскъ, солёной осетри́ной и
ten Störrücken, dem gelben, wie Wachs, gesalzenen Störfleisch und

съ чи́щенными ра́ками, и тому́ подо́бныя лёгкія блюда́.
mit gereinigten Krebsen, und dergleichen leichten Gerichte.

Всё э́то запива́лось дома́шней бра́гой и ква́сомъ, та́кже
Zu alledem trank man ein Hausbier und Quas, auch

со льдомъ. Обѣдъ былъ превесёлый. Всѣ говори́ли гро́мко,
Eis. Das Mittagsessen war sehr fröhlich. Alles sprach laut,

шути́ли, смѣя́лись; но быва́ли обѣды, кото́рые проходи́ли
man scherzte, lachte; aber es waren Diners, welche vergingen

въ стра́шной тишинѣ́ и безмо́лвномъ ожида́ніи како́й ни-
in fürchterlicher Ruhe und stummer Erwartung irgend eines

бу́дь вспы́шки. Всѣ дворо́вые мальчи́шки и дѣвчо́нки
Aufbrausens. Alle Hofgesinde-Knaben und Mädchen

зна́ли, что ста́рый ве́село ку́шаетъ, и всѣ наби́лись въ
wußten, daß der Alte fröhlich ißt, und alle versammelten sich in

за́лу за пода́чками; дѣ́душка ще́дро одѣля́лъ всѣхъ, потому́
dem Saal um Gaben zu erhalten; Großpapa reichlich beschenkte alle, indem

что ку́шанья гото́вилось впя́теро бо́лѣе, чѣмъ бы́ло ну́жно.
Speisen man bereitete fünfmal mehr, als es war nöthig.

По́слѣ обѣ́да онъ сейча́съ лёгъ спать. Вы́махали мухъ
Nach Tisch er sogleich legte sich schlafen. Man verscheuchte die Fliegen

изъ по́лога, опусти́ли его́ надъ дѣ́душкой, подты́кали кру-
aus dem Bettvorhange, man ließ nieder ihn über den Großvater, man stopfte rings-

го́мъ края́ подъ пери́ну: ско́ро си́льный храпъ возвѣсти́лъ,
um die Ränder unter das Oberbett: bald ein starkes Schnarchen bekundete,

что хозя́инъ спитъ богаты́рскимъ сномъ. Всѣ разошли́сь
daß der Wirt schläft einen Helden-Schlaf, Alle gingen auseinander

по свои́мъ мѣста́мъ та́кже отдыха́ть. Маза́нъ и Танайчё-
nach ihren Plätzen ebenfalls zu ruhen. Masan und Tanajtscho-

нокъ, предвари́тельно пообѣ́давъ и наглота́вшись объѣд-
nok, vorher aßen zu Mittag und verschlangen die Reste

ковъ отъ ба́рскаго стола́, та́кже растяну́лись на полу́ въ
vom herrschaftlichen Tische, desgleichen streckten sich aus auf der Diele im

пере́дней у са́мой две́ри въ дѣ́душкину го́рницу. Они́
Vorzimmer dicht an der Thür zum Großvaterzimmer. Sie

спа́ли и до обѣ́да, но и тепе́рь не замедли́ли засну́ть;
schliefen auch bis Mittag, aber auch jetzt nicht versäumten sie zu schlafen;

то́лко духота́ и упёка отъ со́лнца, я́рко свѣти́вшаго въ
nur die Schwüle und das Sengen der Sonne, welche grell schien in

о́кна, ско́ро ихъ разбуди́ла. Отъ сна и отъ жа́ра пересо́хло
die Fenster, bald sie erweckte. Vom Schlafe und vor Hitze wurde trocken

у нихъ въ го́рлѣ; захотѣ́лось имъ прохлади́ть горя́чія
ihnen der Hals; es gelüstete sie zu kühlen die heiße

горта́ни господской бра́жкой съ ледко́мъ, и вотъ на каку́ю
Kehle mit herrschaftlichem Eisbier, und siehe auf welchen

шту́ку пусти́лись де́рзкіе лежебо́ки: въ неприторо́ренную
Streich verfielen die frechen Faulpelze: durch die offene

дверь доста́ли они́ дѣ́душкинъ хала́тъ и колпа́къ, лежа́вшіе
Thür langten sie des Großvaters Schlafrock und Schlafmütze, welche lagen

на сту́лѣ у са́мой две́ри. Танайчёнокъ надѣ́лъ на себя́
auf dem Stuhle dicht an der Thür. Tanajtschonok zog an sich
ба́рское пла́тье и сѣлъ на крыльцо́, а Маза́нъ побѣжа́лъ
des Herrn Kleid und setzte sich auf die Freitreppe, und Masan lief
со жба́номъ на по́гребъ, разбуди́лъ клю́чницу, кото́рая,
mit der hölzernen Kanne in den Keller, weckte die Haushälterin, welche,
какъ и всѣ въ до́мѣ, спала́ мёртвымъ сномъ, тре́бовалъ
wie auch alle im Hause, schlief einen Todtenschlaf, verlangte
поскорѣ́е просну́вшемуся ба́рину студёной бра́ги, и когда́
schnell für den aufgewachten Herrn kaltes Bier, und als
клю́чница изъяви́ла сомнѣ́ніе, просну́лся ли ба́ринъ, — Ма-
die Haushälterin ausdrückte Zweifel, daß erwacht sei der Herr, — Ma-
за́нъ указа́лъ ей на фигу́ру Танайчёнка, сидя́щаго на
san zeigte ihr auf die Figur Tanajtschonoks, welcher saß auf
крыльцѣ́ въ хала́тѣ и колпакѣ́; нацѣди́ли бра́ги, положи́ли
der Freitreppe im Schlafrocke und Schlafmütze; man schenkte ein das Bier, legte zu
льду, — прово́рно побѣжа́лъ Маза́нъ съ добы́чей. Жбанъ
Eis, — flink lief fort Masan mit der Beute. Den Krug
вы́пили по бра́тски, положи́ли хала́тъ и колпа́къ на ста́рое
leerten sie brüderlich, legten den Schlafrock und die Schlafmütze auf die frühere
мѣ́сто, и цѣ́лый часъ ещё дожида́лись пока́ проснётся
Stelle, und eine ganze Stunde noch warteten sie bis es erwachte
дѣ́душка. Ещё веселѣ́е у́трешняго просну́лся ба́ринъ, и
der Großvater. Noch fröhlicher als des Morgens erwachte der Herr, und
пе́рвое его́ сло́во бы́ло „студёной бра́жки." Перепуга́лись
erstes sein Wort war „kaltes Bier." Es erschraken
лаке́и; Танайчёнокъ побѣжа́лъ къ клю́чницѣ, кото́рая сей-
die Bedienten; Tanajtschonok lief zur Haushälterin, welche so-
ча́съ догада́лась, что пе́рвый жбанъ вы́пили они́ са́ми; она́
gleich errieth, daß den ersten Krug tranken aus sie selbst; sie
отпусти́ла по́йла, но вслѣдъ за по́сланнымъ сама́ подошла́
reichte das Getränk, aber hinter den Boten sie selbst ging heran
къ крыльцу́, на кото́ромъ сидѣ́лъ уже́ въ хала́тѣ настоя́щій
an die Freitreppe, auf welcher saß schon im Schlafrocke der wirkliche
ба́ринъ. Съ пе́рвыхъ словъ обма́нъ откры́лся, и дрожа́щіе
Herr. Bei den ersten Worten der Betrug wurde entdeckt, und zitternd
отъ стра́ха Маза́нъ и Танайчёнокъ повали́лись ба́рину въ
vor Furcht Masan und Tanajtschonok stürzten dem Herrn zu
но́ги, и чтожъ, вы ду́маете, сдѣ́лалъ дѣ́душка?... Расхо-
Füßen, und was, Sie glaubten, that der Großvater?... Er fing laut
хота́лся, посла́лъ за Ари́шей и дочерьми́ и, гро́мко смѣя́сь,
zu lachen an, schickte nach Arischa und den Töchtern und, laut lachend,
разсказа́лъ имъ всю продѣ́лку свои́хъ слугъ. Отдохну́ли
erzählte er ihnen den ganzen Streich seiner Bedienten. Es athmeten auf
бѣдня́ги отъ стра́ха, и да́же оди́нъ изъ нихъ улыбну́лся.
die Aermsten vor Furcht, und sogar einer von ihnen lächelte.
Степа́нъ Миха́йловичъ замѣ́тилъ и чуть-чу́ть не разсер-
Stephan Michailowitsch bemerkte es und beinahe ward er zornig;

ди́лся; бро́ви его́ уже́ на́чали мо́рщиться, но въ его́ душѣ́
Brauen seine schon fingen an sich zu runzeln, aber in seiner Seele
такъ мно́го бы́ло ти́хаго споко́йствія отъ цѣ́лаго весёлаго
so viel war stiller Ruhe von dem ganzen fröhlichen
дня, что лобъ его́ разгла́дился, и, гро́зно взгляну́въ, онъ
Tage, daß Stirn seine glättete sich, und, drohend aufblickend, er
сказа́лъ: „ну, Богъ прости́тъ на э́тотъ разъ, но е́сли въ
sagte: „Nun, Gott verzeiht dieses Mal, aber wenn ein
друго́й . . .“ догова́ривать бы́ло не ну́жно.
anderes . . .“ zu vollenden war überflüssig.

Онъ просну́лся часу́ въ пя́томъ пополу́дни и, по́слѣ
Er erwachte in der Stunde fünften Nachmittags und, nach
студёной бра́жки, не смотря́ на паля́щій зной, ско́ро захо-
dem kalten Bier, trotz der sengenden Hitze, bald wollte
тѣ́лъ наку́шаться ча́ю, вѣ́руя, что горя́чее питьё умень-
er trinken Thee, glaubend, daß heißes Getränk verringert
ша́етъ тя́гость жа́ра. Онъ сходи́лъ то́лько искупа́ться въ
die Beschwerden der Hitze. Er begab sich nur zu baden im
прохла́дномъ Бугуруслáнѣ, протека́вшемъ подъ о́кнами
kühlen Buguruslan, welcher floß unter den Fenstern
до́ма, и, воротя́сь, нашёлъ всю свою́ семью́, ожида́ющую
des Hauses, und, zurückkehrend, fand er ganze seine Familie, welche erwartete
его́ у того́ же ча́йнаго стола́, поста́вленнаго въ тѣни́, съ
ihn an demselben Theetische, der gestellt ward in den Schatten, mit
тѣмъ же кипя́щимъ ча́йникомъ-самова́ромъ и съ то́ю же
demselben siedenden Theekessel als Theemaschine und mit derselben
Аксю́шкою. Наку́шавшись до́сыта люби́маго потого́ннаго
Akßjuschka. Nachdem er sich satt getrunken des geliebten schweißbefördernden
напи́тка съ густы́ми сли́вками и то́лстыми подрумя́нив-
Getränks mit dicker Sahne und dicker gerötheter
шимися пѣ́нками, дѣ́душка предложи́лъ всѣмъ ѣ́хать для
Haut, Großvater schlug vor allen zu fahren spa-
прогу́лки на ме́льницу. Разумѣ́ется, всѣ съ ра́достію
zieren nach der Mühle. Es versteht sich, alle mit Freude
согласи́лись и двѣ тётки мои́, Алекса́ндра и Татья́на Сте-
willigten ein und zwei Tanten meine, Alexandra und Tatjana Ste-
па́новны, взя́ли съ собо́й у́дочки, потому́ что бы́ли охо́т-
phanowna, nahmen mit sich Angeln, indem sie waren Lieb-
ницы до ры́бной ло́вли. Въ одну́ мину́ту запрягли́ дво́е
haberinnen des Fischfanges. In einer Minute spannte man ein zwei
дли́нныхъ дрогъ: на однѣ́хъ сѣлъ дѣ́душка съ ба́бушкой,
lange Wagen: auf einen setzte sich der Großvater und die Großmutter,
посади́въ проме́жъ себя́ еди́нственнаго своего́ наслѣ́дника,
setzend zwischen sich den einzigen ihren Sohn,
драгоцѣ́нную о́трасль дре́вняго своего́ дворя́нскаго ро́да;
den theuren Zweig alten ihres Adelsgeschlechtes;
на други́хъ дро́гахъ помѣсти́лись три тётки и па́рень
auf dem andern Wagen nahmen Platz drei Tanten und der Bursche

Никола́шка Руза́нъ, взя́тый для того́, чтобъ нары́ть въ
Nikolaschka Rusan, den man mitnahm dazu, um auszugraben im

плоти́нѣ червяко́въ и наса́живать и́ми у́дочки у ба́рышень.
Schlamm Würmer und zu befestigen sie an den Angeln der jungen Damen.

На ме́льницѣ ба́бушкѣ принесли́ скаме́йку, и она́ усѣ́лась
In der Mühle der Großmutter brachte man eine Bank, und sie setzte sich

въ тѣни́ ме́льничнаго амба́ра, неподалёку отъ ка́уза, о́коло
im Schatten des Mühlenspeichers, unweit des Wasserbehälters, neben

кото́раго у́дили ея́ меньшія до́чери, а ста́ршая, Елизаве́та
dem es fingen ihre jüngeren Töchter, und die älteste, Elisabeth

Степа́новна, ско́лько изъ уваже́нія къ отцу́, сто́лько и по
Stephanowna, ebenso sehr aus Achtung vor dem Vater, als auch aus

со́бственному расположе́нію къ хозя́йству, пошла́ съ Сте-
eigener Neigung zur Wirtschaft, ging mit Ste-

па́номъ Миха́йловичемъ осма́тривать ме́льницу и толчею́.
phan Michailowitsch zu besehen die Mühle und die Stampfe.

Малолѣ́тній сыно́къ то смотрѣ́лъ, какъ у́дятъ ры́бу сёстры
Der kleine Sohn bald sah zu, wie es fingen Fische die Schwestern

(самому́ ему́ уди́ть на глубо́кихъ мѣста́хъ ещё не поз-
(selbst ihm zu angeln an tiefen Stellen noch nicht er-

воля́ли), то игра́лъ о́коло ма́тери, кото́рая не спуска́ла съ
laubte man, bald spielte er neben der Mutter, welche nicht abwandte von

него́ глазъ, боя́сь, чтобъ ребёнокъ не свали́лся какъ нибу́дь
ihm die Augen, fürchtend, daß das Kind nicht stürze irgendwie

въ во́ду. Оба ка́мня моло́ли; одни́мъ обдира́ли пшени́цу
ins Wasser. Beide Steine mahlten; mittels eines mahlte man Weizen

для госпо́дскаго стола́, а на друго́мъ моло́ли заво́зную
für den herrschaftlichen Tisch, und auf dem andern mahlte man hinzugeführten

рожь; толчея́ толкла́ про́со. Дѣ́душка былъ знато́къ вся́-
Roggen; die Stampfe stieß Hirse. Großvater war ein Kenner jedes

каго хозя́йственнаго дѣ́ла; онъ хорошо́ разумѣ́лъ ме́ль-
wirtschaftlichen Dinges; er gut verstand das

ничный уста́въ и толкова́лъ свое́й у́мной и поня́тливой
Mühlenwesen und erläuterte seiner klugen und leicht begreifenden

до́чери всѣ то́нкости э́того дѣ́ла. Онъ ми́гомъ уви́дѣлъ всѣ
Tochter alle Feinheiten dieser Angelegenheit. Er im Nu erblickte alle

недоста́тки въ снастя́хъ — и́ли оши́бки въ уста́вѣ жерно-
Mängel in dem Tauwerk — oder die Fehler in der Mühlsteinlage:

во́въ: оди́нъ изъ нихъ приказа́лъ опусти́ть, на пол-
einen Mühlstein befahl er zu senken, um einen

зару́бки, и мука́ пошла́ ме́льче, чѣмъ помо́лецъ былъ
halben Einschnitt, und das Mehl kam feiner, womit der Mahler war

о́чень дово́ленъ; на друго́мъ поста́вѣ по слу́ху угада́лъ,
sehr zufrieden; am andern Gang mittels des Gehörs errieth er,

что одна́ цѣ́вка въ шестернѣ́ начала́ подтира́ться; онъ
daß eine Spulle in dem Treibrade begann sich abzureiben; er

приказа́лъ запере́ть во́ду. Ме́льникъ Болтунёнокъ соско-
befahl abzuschließen das Wasser. Der Müller Boltunjonok sprang

чи́лъ внизъ, осмотрѣ́лъ и ощу́палъ шестерню́, и сказа́лъ:
hinunter, besah und betastete das Treibrad, und sagte:

„Пра́вда твоя́, ба́тюшка Степа́нъ Миха́йловичъ! одна́ цѣ́вка
„Du hast Recht, Väterchen Stephan Michailowitsch! eine Spulle

мале́нько пообтёрлась.“ — „То́-то мале́нько,“ безъ вся́каго
ein wenig hat sich abgerieben.“ — „eben ein wenig,“ ohne jegliche

неудово́льствія возрази́лъ дѣ́душка: „ка́бы я не пришёлъ,
Unzufriedenheit erwiderte der Großvater: „wenn ich nicht gekommen wäre,

такъ шестерня́-то бы ночью слома́лась.“ — „Винова́тъ,
so wäre das Treibrad in der Nacht zerbrochen.“ — „Bitte um Verzeihung,

Степа́нъ Миха́йловичъ, не доглядѣ́лъ.“ — „Ну, Богъ про-
Stephan Michailowitsch, ich vermochte es nicht zu sehen.“ — „Nun, Es thut nichts;

сти́тъ; дава́й но́вую шестерню́, а у ста́рой подтёртую
setze ein neues Treibrad, und bei dem alten die abgeriebene

цѣ́вку перемѣни́ть, да чтобы но́вая была́ не то́лще, не
Spulle ist zu verändern, daß ja aber die neue sei nicht dicker, nicht

то́ньше други́хъ — въ э́томъ вся шту́ка.“ Сейча́съ при-
dünner als die anderen — das ist das ganze Kunststück.“ Sogleich brachte

несли́ но́вую шестерню́, зара́нѣе прила́женную и про́бо-
man ein neues Treibrad, früher angepaßt und pro-

ванную, вста́вили на мѣ́сто пре́жней, сма́зали, гдѣ на́добно,
biert, man setzte es ein an Stelle des früheren, bestrich, wo es nötig war,

дёгтемъ, пусти́ли во́ду не вдругъ, а понемно́гу (то́же по
mit Theer, ließ hinein das Wasser nicht plötzlich, aber allmälig (ebenfalls auf

приказа́нію дѣ́душки), и запѣ́лъ, замоло́лъ жёрновъ безъ
Befehl des Großvaters), und nun sang, mahlte der Mühlstein in

перебо́я безъ сту́ка, а пла́вно и ро́вно. Пото́мъ пошёлъ
gleichem Schlag ohne Geräusch, aber mäßig und gleich. Nachher ging

дѣ́душка съ свое́й до́черью на толчею́, захвати́лъ изъ
der Großvater mit seiner Tochter in die Stampfe, ergriff aus

сту́пы горсть толчёнаго про́са, обду́лъ его́ на ладо́ни и
dem Mörser eine Handvoll gestoßener Hirse, blies auf sie in der Handfläche und

сказа́лъ помо́льщику: „чего смо́тришь, сосѣ́дъ Васю́ха?
sagte dem Mühlknechte: „was siehst du, Nachbar Waßjucha?

Ви́дишь, ни одного́ неотолчёнаго зёрнышка нѣтъ. Вѣдь
Siehst, nicht ein dichtes Körnlein ist da. Sieh'

перепу́стишь, такъ пшена́-то будетъ ме́ньше.“ Васю́ха самъ
läßt du es durch, so Hirse wird weniger.“ Waßjucha selbst

попро́бовалъ и самъ уви́дѣлъ, что дѣ́душка говори́тъ
probierte und selbst überzeugte sich, daß Großvater spricht

пра́вду; сказа́лъ спаси́бо, поклони́лся, то есть кивну́лъ
die Wahrheit; er sagte danke, verbeugte sich, daß heißt er schüttelte

голово́й, и побѣжа́лъ запере́ть во́ду. Отту́да прошёлъ дѣ-
den Kopf, und lief hin abzuschließen das Wasser. Von da ging der Groß-

душка съ свое́й учени́цей на пти́чный дворъ; тамъ всё
vater mit seiner Schülerin auf den Geflügelhof; dort alles

нашёлъ въ отли́чномъ поря́дкѣ; гусе́й, у́токъ, индѣ́екъ и
er fand in ausgezeichneter Ordnung; von Gänsen, Enten, Truthennen und

куръ было вели́кое мно́жество, и за всѣмъ смотрѣла одна́
Hühnern war eine große Menge, und alles das beaufsichtigte eine

пожила́я ба́ба съ вну́чкой. Въ знакъ осо́бенной ми́лости,
bejahrte Frau mit einer Enkelin. Als Zeichen der besondern Gnade,

дѣ́душка далъ обѣи́мъ поцѣлова́ть ру́чку и приказа́лъ
Großvater hieß beiden zu küssen die Hand und befahl

сверхъ мѣ́сячныхъ выдава́ть пти́чницѣ ежемѣ́сячно по
außer den monatlichen Lieferungen zu verabfolgen der Geflügelaufseherin monatlich ein

полупу́ду пшени́чной муки́ на пироги́. Ве́село вороти́лся
halb Pud Weizenmehl zu Weißbrod. Fröhlich kehrte zurück

Степа́нъ Миха́йловичъ къ Ари́нѣ Васи́льевнѣ; всѣмъ былъ
Stephan Michailowitsch zu Arina Waßiljewna; mit allem war

онъ дово́ленъ: и дочь поня́тна, и ме́льница хоро́шо ме́-
er zufrieden: und die Tochter ist verständig, und die Mühle gut mahlte,

летъ, и пти́чница Татья́на Горожа́на хорошо́ смо́тритъ за
und die Geflügelaufseherin Tatjana Goroschana gut beaufsichtigt das

пти́цею.
Geflügel.

Жаръ давно́ свали́лъ, прохла́да отъ воды́ умножа́ла
Die Hitze längst schon ließ nach, die Kühle vom Wasser vermehrte

прохла́ду отъ наступа́ющаго вечера, дли́нная ту́ча пыли
die Kühle des herannahenden Abends, eine lange Staubwolke

шла по доро́гѣ и приближа́лась къ дере́внѣ, слы́шалось
schwebte auf dem Wege und näherte sich dem Dorfe, man vernahm

въ ней блея́нье и мыча́нье ста́да, опуска́лось за круту́ю
darin das Blöken und das Brüllen der Heerde, es senkte sich hinter den steilen

го́ру потуха́ющее со́лнце. Сто́я на плоти́нѣ, любова́лся
Berg die verlöschende Sonne. Stehend auf dem Damm, ergötzte sich

Степа́нъ Миха́йловичъ на широ́кій прудъ, какъ зе́ркало
Stephan Michailowitsch an dem breiten Teiche, der wie ein Spiegel

неподви́жно лежа́вшій въ отло́гихъ берега́хъ свои́хъ: ры́ба
unbeweglich lag an den abschüssigen Ufern seinen: die Fische

игра́ла и плеска́лась безпреста́нно; но дѣ́душка не́ былъ
spielten und plätscherten unaufhörlich; aber der Großvater nicht war

рыбако́мъ. — „Пора́, Ари́ша, домо́й; ста́роста, чай, ждётъ
ein Fischer. — „Es ist Zeit, Arischa, nach Hause; der Aufseher, gelt, erwartet

меня́,“ сказа́лъ онъ. Ме́ньшія до́чери, ви́дя его́ въ весё-
mich,“ sagte er. Die jüngeren Töchter, sehend ihn in fröh-

ломъ расположе́ніи, ста́ли проси́ть позволе́нія оста́ться
licher Gemüthsstimmung, begannen zu bitten um Erlaubniß zu bleiben

поу́дить, говоря́, что на со́лнечномъ зака́тѣ ры́ба клюётъ
angeln, sagend, daß beim Sonnenuntergang die Fische anbeißen

лу́чше и что че́резъ полчаса́ онѣ́ приду́тъ пѣшко́мъ. Дѣ́-
besser und daß nach einer halben Stunde sie kommen werden zu Fuß. Der Groß-

душка согласи́лся и уѣ́халъ съ ба́бушкой домо́й на свои́хъ
vater willigte ein und fuhr fort mit der Großmutter nach Hause auf ihrem

дро́гахъ, а Елизаве́та Степа́новна съ ма́ленькимъ бра́томъ
Wagen, und Elisabeth Stephanowna mit dem kleinen Bruder

сѣла на другія дроги. Степанъ Михайловичъ не ошибся:
setzte sich auf den andern Wagen. Stephan Michailowitsch nicht irrte sich:

у крыльца ожидалъ его староста, да не одинъ, а съ
an der Freitreppe erwartete ihn der Aufseher, aber nicht allein, sondern mit

нѣсколькими мужиками и бабами. Староста уже видѣлъ
einigen Bauern und Frauen. Der Aufseher schon sah

барина, зналъ, что онъ въ весёломъ духѣ и разсказалъ
den Herrn, er wußte, daß er ist in froher Stimmung und erzählte

о томъ кое кому изъ крестьянъ; нѣкоторые, имѣвшіе до
das irgend einem von den Bauern; einige, welche hatten an

дѣдушки надобности или просьбы, выходящія изъ числа
den Großvater Gesuche oder Bitten, welche überschritten die Zahl

обыкновенныхъ, воспользовались благопріятнымъ случаемъ,
der gewöhnlichen, benutzten die günstige Gelegenheit,

и всѣ были удовлетворены: дѣдушка далъ хлѣба кресть-
und alle waren zufriedengestellt: der Großvater gab Getreide jenem

янину, который не заплатилъ ещё стараго долга, хоть и
Bauer, der nicht bezahlt hatte noch die alte Schuld, obschon auch

могъ это сдѣлать; другому позволилъ женить сына, не
er konnte das thun; einem andern erlaubte er zu verheiraten den Sohn, ohne

дожидаясь зимняго времени, и не на той дѣвкѣ, которую
abzuwarten die Winterzeit, und nicht mit jenem Mädchen, welches

назначилъ самъ; позволилъ виноватой солдаткѣ, которую
er bestimmte selbst; er erlaubte einem verbrecherischen Soldatenweibe, welches

приказалъ было выгнать изъ деревни, жить по прежнему
er befohlen hatte hinauszujagen aus dem Dorfe, zu wohnen wie früher

у отца и проч. Этого мало: всѣмъ было поднесено по
bei dem Vater u. s. w. Das nicht genug: allen ward gereicht ein

серебряной чаркѣ, вмѣщавшей въ себѣ болѣе квасного
silberner Branntweinbecher, der enthielt in sich mehr als ein Bier-

стакана, домашняго крѣпкаго вина. Коротко и ясно отдалъ
glas, des häuslichen starken Branntweins. Kurz und bündig ertheilte

дѣдушка хозяйственныя приказанія старостѣ и поспѣшилъ
der Großvater die Wirtschaftsbefehle dem Aufseher und eilte

за ужинъ, нѣсколько времени его уже ожидавшій. Вечер-
zum Abendessen, das einige Zeit ihn schon erwartete. Der Abend-

ній столъ мало отличался отъ обѣденнаго и, вѣроятно,
tisch wenig unterschied sich vom Mittagstische und, wahrscheinlich,

кушали за нимъ даже поплотнѣе, потому что было не
aß man dabei sogar stärker, weil es war nicht

такъ жарко. Послѣ ужина Степанъ Михайловичъ имѣлъ
so heiß. Nach dem Abendessen Stephan Michailowitsch hatte

обыкновеніе ещё съ полчаса посидѣть въ одной рубахѣ
die Gewohnheit noch eine halbe Stunde zu sitzen in einem Hemde

и прохладиться на крыльцѣ, отпустя семью свою на
und sich zu erfrischen auf der Freitreppe, verabschiedend Familie seine zur

покой. Въ этотъ разъ нѣсколько долѣе обыкновеннаго
Ruhe. Dieses Mal ein wenig länger als gewöhnlich

онъ шути́лъ и смѣ́ялся съ своє́й прислу́гой; заставля́лъ
er scherzte und lachte mit seiner Dienerschaft; ließ

Маза́на и Танайчёнка боро́ться и дра́ться на кула́чки и
Masan und Tanajtschonok kämpfen und boxen und

такъ ихъ поддра́знивалъ, что они́, не шутя́, колоти́ли
so sehr sie reizte, daß sie, im Ernst, schlugen

другъ дру́га и вцѣпи́лись да́же въ во́лосы, но дѣ́душка,
einander und sich festklammerten sogar an den Haaren, aber der Großvater,

до́сыта насмѣ́явшись, повели́тельнымъ сло́вомъ и го́лосомъ
sich satt lachend, mit befehlendem Worte und Tone

заста́вилъ ихъ опо́мниться и разойти́сь.
ließ sie aufhören und auseinandergehen.

Лѣ́тняя, коро́ткая, чу́дная ночь обнима́ла всю приро́ду.
Eine Sommernacht, eine milde, herrliche Nacht umfing die ganze Natur.

Ещё не уга́съ свѣтъ вече́рней зари́ и не уга́снетъ до
Noch nicht verlosch der Schein der Abendröthe und nicht erlischt er bis

нача́ла сосѣ́дней у́тренней зари́. Часъ о́тъ часу темнѣ́ла
zum Beginne der nächsten Morgenröthe. Mehr und mehr verdunkelte sich

глубь небе́снаго сво́да, часъ о́тъ часу я́рче сверка́ли
die Tiefe des Himmelszeltes, mehr und mehr heller glänzten

звѣ́зды, гро́мче раздава́лись голоса́ и кри́ки ночны́хъ
die Sterne, lauter erschallten die Stimmen und die Rufe der Nacht-

птицъ, какъ бу́дто они́ приближа́лись къ человѣ́ку. Бли́же
vögel, als ob sie sich näherten dem Menschen. Näher

шумѣ́ла ме́льница и толкла́ толчея́ въ ночно́мъ сыро́мъ
rauschte die Wassermühle und stampften die Stampfen im nächtlichen feuchten

тума́нѣ . . . Всталъ мой дѣ́душка съ своего крыле́чка,
Nebel . . . Es erhob sich mein Großvater von seiner lieben Freitreppe,

перекрести́лся разъ — друго́й на звѣздно́е не́бо и лёгъ
bekreuzigte sich ein — zweimal gegen den Sternhimmel und legte sich

почива́ть, не смотря́ на духоту́ въ ко́мнатѣ, на жа́ркій
zu ruhen, trotz der Schwüle im Zimmer, auf das heiße

пухови́къ, и приказа́лъ опусти́ть на себя́ по́логъ.
Pfühl von Flaumfedern, und befahl zu schließen über ihn den Bettvorhang.

Обло́мовъ.
Oblomow.

Романъ
Roman

Ива́на Гончарова.
von Iwan Gontscharow.

I.

На Горо́ховой у́лицѣ, въ одно́мъ изъ больши́хъ домо́въ,
In der Erbsenstraße, in einem der großen Häuser,
народонаселе́нія кото́раго ста́ло бы на цѣ́лый уѣ́здный
Einwohner dessen reichen würde für eine ganze Kreis=
го́родъ, лежа́лъ у́тромъ въ посте́ли, на свое́й кварти́рѣ,
stadt, lag morgens im Bette, in seiner Wohnung,
Илья́ Ильи́чъ Обло́мовъ. Э́то былъ человѣ́къ лѣтъ три-
Ilja Iljitsch Oblomow. Das war ein Mann etwa Jahre zwei=
дцати́-двухъ-трёхъ о́тъ роду, сре́дняго ро́ста, прія́тной
drei und dreißig alt, mittleren Wuchses, von angenehmem
нару́жности, съ тёмно-сѣ́рыми глаза́ми, гуля́вшими без-
Aeußern, mit dunkelgrauen Augen, welche guckten sorg=
пе́чно по стѣна́мъ, по потолку́, съ то́ю неопредѣлённою
los auf die Wände, auf die Decke, mit dieser unbestimmten
заду́мчивостью, кото́рая пока́зываетъ, что его́ ничто́ не
Nachdenklichkeit, welche zeigt, daß ihn nichts
занима́етъ, ничто́ не трево́житъ. Съ лица́ безпе́чность
interessiert, nichts beunruhigt. Vom Antlitz die Sorglosigkeit
переходи́ла въ по́зы всего́ тѣ́ла, да́же въ скла́дки
ging über in die Haltung des ganzen Körpers, sogar in die Falten
шла́фрока. Иногда́ взглядъ его́ помрача́лся выраже́ніемъ
des Schlafrocks. Oft Blick sein verfinsterte sich durch den Ausdruck
бу́дто уста́лости и́ли ску́ки. Но ни уста́лость, ни
gleichsam einer gewissen Müdigkeit oder Langeweile. Aber weder Müdigkeit, noch
ску́ка не могли́ ни на мину́ту согна́ть съ лица́ мя́гкость,
Langeweile konnten auch für einen Augenblick verjagen vom Antlitz die Weichheit,
кото́рая была́ госпо́дствующимъ и основны́мъ выраже́ніемъ,
welche war der vorherrschende und Hauptausdruck,
не лица́ то́лько, а всей души́. Душа́ такъ откры́то и
nicht nur des Gesichts, aber der ganzen Seele. Die Seele so offen und
я́сно свѣти́лась въ глаза́хъ, въ улы́бкѣ, въ ка́ждомъ
klar leuchtete in den Augen, im Lächeln, in jeder
движе́ніи головы́, рукъ. И пове́рхностно-наблюда́тельный,
Bewegung des Kopfes, der Hände. Auch der oberflächlich=beobachtende,

холо́дный человѣ́къ, взглянувъ мимохо́домъ на Обло́мова,
kalte Mensch, blickend zufällig auf Oblomow,

сказа́лъ бы: „добря́къ до́лженъ быть, простота́!“ Чело-
hätte gesagt: „ein herzensguter Mensch muß es sein, eine ehrliche Haut!“ Ein

вѣ́къ поглу́бже и посимпати́чнѣе, до́лго вгля́дываясь въ
Mensch der tiefer und sympathischer, lange schauend in

лицо́ его́, отошёлъ бы въ пріятномъ разду́мьѣ, съ
Gesicht sein, würde fortgehen in angenehmem Nachdenken, mit

улы́бкой.
einem Lächeln.

Цвѣ́тъ лица́ у Ильи́ Ильича́ не́ былъ ни румя́ный,
Die Farbe des Gesichts bei Ilja Iljitsch war weder roth,

ни сму́глый, ни положи́тельно-блѣ́дный, а безразли́чный,
noch braun, noch entschieden blaß, sondern indifferent,

и́ли каза́лся таки́мъ, мо́жетъ-быть, потому́, что Обло́мовъ
oder schien es zu sein, vielleicht, deshalb, weil Oblomow

ка́къ-то обрю́згъ не по лѣта́мъ: отъ недоста́тка ли
sonderbarer Weise aufgedunsen war nicht dem Alter gemäß: wegen Mangels an

движе́нія, и́ли во́здуха, а мо́жетъ-быть, того́ и друга́го.
Bewegung, oder an Luft, auch möglicherweise, an dem und jenem.

Вообще́ же тѣ́ло его́, судя́ по ма́товому, черезчу́ръ-бѣ́лому
Ueberhaupt Körper sein, urtheilend nach der matten, überaus weißen

цвѣ́ту шеи, ма́ленькихъ пу́хлыхъ ру́къ, мя́гкихъ плечъ,
Farbe des Halses der kleinen dicken Hände, der weichen Schultern,

каза́лось сли́шкомъ-изнѣ́женнымъ для мужчи́ны. Дви-
schien zu verzärtelt für einen Mann. Be-

же́нія его́, когда́ онъ былъ да́же встрево́женъ, сде́рживались
wegungen seine, wenn er war sogar aufgeregt, waren getragen

та́кже мя́гкостью и нелишённою своего́ ро́да гра́ціи лѣ́нью.
auch von einer Weichheit und einer nicht fehlenden in seiner Art Grazie Trägheit.

Если на лицо́ набѣга́ла изъ души́ ту́чка забо́ты, взглядъ
Wenn auf's Antlitz flog aus der Seele ein Wölkchen von Sorge, der Blick

тума́нился, на лбу явля́лись скла́дки, начина́лась игра́
verdüsterte sich, auf der Stirn zeigten sich Fältchen, es begann das Spiel

сомнѣ́ній, печа́ли, испу́га; но рѣ́дко трево́га э́та засты-
des Zweifels, des Kummers, des Schreckens; aber selten Unruhe diese erkaltete

ва́ла въ фо́рмѣ опредѣлённой иде́и, ещё рѣ́же превраща́-
in der Form einer bestimmten Idee, noch seltener verwandelte

лась въ намѣ́реніе. Вся́ трево́га разрѣша́лась вздо́хомъ и
sie sich in einen Entschluß. Die ganze Unruhe löste sich auf in einen Seufzer und

замира́ла въ апа́тіи и́ли въ дремо́тѣ.
erstarb in einer Apathie oder in einem Schlummer.

Какъ шёлъ дома́шній костю́мъ Обло́мова къ поко́йнымъ
Wie sehr paßte die häusliche Kleidung Oblomows zu den todten

черта́мъ лица́ его́ и къ изнѣ́женному тѣ́лу! На нёмъ былъ
Zügen Gesichtes seines und zu dem verzärtelten Körper! Er trug

хала́тъ изъ перси́дской мате́ріи, настоя́щій восто́чный
einen Schlafrock aus persischem Stoff, einen wirklichen orientalischen

халатъ, безъ малѣйшаго намёка на Европу, безъ кистей,
Schlafrock, ohne die geringste Anspielung auf Europa, ohne Troddeln,
безъ бархата, безъ таліи, весьма-помѣстительный, такъ-что
ohne Sammet, ohne Taille, einen sehr bequemen, so daß
Обломовъ могъ дважды завернуться въ него. Рукава,
Oblomow konnte zweimal sich einhüllen in ihn. Die Aermel,
по неизмѣнной азіятской модѣ, шли отъ пальцевъ къ
nach der unabänderlichen asiatischen Mode, wurden von den Fingern bis
плечу всё шире-и-шире. Хотя халатъ этотъ и утратилъ
zur Schulter immer breiter und breiter. Obgleich Schlafrock dieser auch verloren hatte
свою первоначальную свѣжесть и мѣстами замѣнилъ свой
seine ursprüngliche Frische und stellenweise ersetzte seinen
порвобытный, естественный лоскъ другимъ, благопріо-
ersten, natürlichen Glanz durch einen andern, wohl-
брѣтённымъ, но всё ещё сохранялъ яркость восточной
verdienten, aber immer noch behielt er das Grelle der orientalischen
краски и прочность ткани.
Farbe und die Dauerhaftigkeit des Gewebes.

Халатъ имѣлъ въ глазахъ Обломова тьму неоцѣнён-
Der Schlafrock hatte in den Augen Oblomows eine Menge unschätzbarer
ныхъ достоинствъ: онъ мягокъ, гибокъ: не чувствуешь
Eigenschaften: er war weich, biegsam: nicht fühlte man
его на себѣ; онъ, какъ послушный рабъ, покоряется са-
ihn an sich; er, wie ein gehorsamer Sklave, gehorchte der
момалѣйшему движенію тѣла.
kleinsten Bewegung des Körpers.

Обломовъ всегда ходилъ дома безъ галстуха и безъ
Oblomow immer ging zu Hause ohne Halstuch und ohne
жилета, потому-что любилъ просторъ и приволье. Туфли
Weste, weil er liebte die Gemächlichkeit und Behaglichkeit. Pantoffeln
на нёмъ были длинныя, мягкія и широкія: когда онъ, не
trug er lange, weiche und weite: wenn er, ohne
глядя, опускалъ ноги съ постели на полъ, то непремѣнно
aufzusehen, ließ hinunter die Beine vom Bette auf die Diele, alsdann entschieden
попадалъ въ нихъ съ-разу.
gerieth er hinein in sie mit einem Male.

Лежанье у Ильи Ильича не было, ни необходимостью,
Das Liegen bei Illja Illjitsch war, weder eine Nothwendigkeit,
какъ у больнаго или какъ у человѣка, который хочетъ
wie bei einem Kranken oder wie bei einem Menschen, welcher will
спать, ни случайностью, какъ у того, кто усталъ, ни
schlafen, noch eine Zufälligkeit, wie bei jenem, welcher müde ist, noch
наслажденіемъ, какъ у лѣнтяя: это было его нормаль-
ein Genuß, wie bei dem Faulenzer: daß war sein nor-
нымъ состояніемъ. Когда онъ былъ дома — а онъ былъ
maler Zustand. Wenn er war zu Hause — und er war
почти всегда дома — онъ всё лежалъ, и всё постоянно
fast immer zu Hause — er immer lag, und immerwährend

въ одно́й ко́мнатѣ, гдѣ мы его́ нашли́, служи́вшей ему́
in einem Zimmer, wo wir ihn fanden, welches diente ihm
спа́льней, кабине́томъ и пріёмной. У него́ бы́ло ещё три
als Schlafzimmer, als Kabinet und Empfangszimmer. Er hatte noch drei
ко́мнаты, но онъ рѣ́дко туда́ загля́дывалъ, у́тромъ ра́звѣ,
Zimmer, aber er selten dorthin hineinblickte, morgens etwa,
и то не вся́кій день, когда́ человѣ́къ мёлъ кабине́тъ его́,
und das nicht jeden Tag, wenn der Bediente fegte Kabinet sein,
чего́ вся́кій день не дѣ́лалось. Въ тѣхъ ко́мнатахъ ме́бель
was jeden Tag nicht geschah. In jenen Zimmern das Möbel
закры́та была́ чахла́ми, сто́ры спу́щены.
war bedeckt mit Ueberzügen, die Vorhänge hinuntergelassen.

Ко́мната, гдѣ лежа́лъ Илья́ Ильи́чъ, съ пе́рваго взгля́да
Das Zimmer, wo lag Iwan Iljitsch, beim ersten Blick
каза́лась прекра́сно-у́бранною. Тамъ стоя́ло бюро́ кра́с-
schien schön eingerichtet. Dort stand ein Schreibsekretair von
наго де́рева, два дива́на, оби́тые шёлковою мате́ріею,
Mahagoniholz, zwei Sophas, bezogen mit Seidenstoff,
краси́выя ши́рмы, съ вы́шитыми, небыва́лыми въ приро́дѣ
schöne Bettschirme, mit gestickten, nicht vorhandenen in der Natur
пти́цами и плода́ми. Бы́ли тамъ шо́лковые за́навѣсы,
Vögeln und Früchten. Es waren dort seidene Vorhänge,
ковры́, нѣ́сколько карти́нъ, бро́нза, фарфо́ръ и мно́жество
Teppiche, einige Bilder, Bronce, Porzellan und eine Menge
краси́выхъ мелоче́й. Но о́пытный глазъ человѣ́ка съ
hübsche Nippsachen. Aber das erfahrene Auge eines Menschen mit
чи́стымъ вку́сомъ, одни́мъ бѣ́глымъ взгля́домъ на всё, что́
einem reinen Geschmack, mit einem flüchtigen Blicke auf alles, was
тутъ бы́ло, прочёлъ бы то́лько жела́ніе ко́е-какъ соблюсти́
hier war, würde gelesen haben nur den Wunsch einigermaßen zu bewahren
decorum неизбѣ́жныхъ прили́чій, лишь бы́ отдѣ́латься отъ
das Dekorum des unvermeidlichen Anstandes, um nur sich abzufinden mit
нихъ. Обло́мовъ хлопота́лъ, коне́чно, то́лько объ э́томъ,
ihnen. Oblomow war besorgt, natürlich, nur deshalb,
когда́ убира́лъ свой кабине́тъ. Утончённый вкусъ не удо-
wenn er schmückte sein Kabinet. Der verfeinerte Geschmack nicht hätte
во́льствовался бы э́тими тяжёлыми, неграціо́зными сту́ль-
sich begnügt mit diesen schweren, ungraziösen Stühlen
ями кра́снаго де́рева, ша́ткими этаже́рками. Задо́къ у
von Mahagoniholz, den wackelnden Nipptischchen. Die Lehne
одного́ дива́на осѣ́лся внизъ, накле́енное де́рево мѣста́ми
eines Sophas gab nach unten, das angekleisterte Holz stellenweise
отста́ло.
war losgelöst.

То́чно тотъ же хара́ктеръ носи́ли на себѣ́ карти́ны,
Genau denselben Charakter trugen an sich die Bilder,
ва́зы, ме́лочи.
die Vasen, die Nippsachen,

Самъ хозя́инъ, одна́ко, смотрѣ́лъ на убра́нство своего́
Der Wirt selbst, aber, schaute auf die Einrichtung seines
кабине́та такъ хо́ло́дно и разсѣ́янно, какъ-бу́дто спра́ши-
Zimmers so kalt und zerstreut, als ob er fragen
валъ глаза́ми: „кто сюда́ натащи́лъ и наста́вилъ всё э́то?“
wollte mit den Augen: „wer hierher schleppte heran und stellte hin alles das?“
Отъ тако́го холо́днаго воззрѣ́нія Обло́мова на свою́ со́бствен-
Wegen dieser kalten Anschauung Oblomow auf sein Eigen-
ность, а, мо́жетъ-быть, и ещё отъ бо́лѣе-холо́днаго воззрѣ́нія
thum, auch, möglich, noch wegen der mehr kältern Anschauung
на тотъ же предме́тъ слуги́ его́, Заха́ра, видъ кабине́та,
auf denselben Gegenstand Dieners seines, Sachar, das Ansehen des Kabinets,
е́сли осмотрѣ́ть тамъ всё повнима́тельнѣе, поража́лъ господ-
wenn man beschauen wollte dort alles aufmerksamer, setzte in Erstaunen durch die
ствующею въ нёмъ запу́щенностью и небре́жностью. По
herrschenden in ihm Nachlässigkeit und Verwahrlosung. An
стѣна́мъ, о́коло карти́нъ, лѣпи́лась, въ ви́дѣ фесто́новъ,
den Wänden, um die Bilder, hing, in Form von Verzierungen,
паути́на, напи́танная пы́лью; зеркала́, вмѣ́сто того́, чтобъ
Spinngewebe, voll von Staub; die Spiegel, statt dessen, zu
отража́ть предме́ты, могли́ бы служи́ть скорѣ́е скрижа́лями,
reflektieren die Gegenstände, konnten dienen eher als Tafeln,
для запи́сыванія на нихъ по пы́ли, каки́хъ-нибу́дь замѣ́-
zur Verzeichnung auf ihnen im Staube, irgend welcher Notizen
токъ на па́мять. Ковры́ бы́ли въ пя́тнахъ. На дива́нѣ
zur Erinnerung. Die Teppiche waren mit Flecken. Auf dem Sopha
лежа́ло забы́тое полоте́нце; на столѣ́ рѣ́дкое у́тро не стоя́ла
lag ein vergessenes Handtuch; auf dem Tische selten morgens nicht stand
неу́бранная отъ вчера́шняго у́жина таре́лка съ соло́нкой
ein fortzuschaffender vom gestrigen Abendbrod Teller mit einem Salzfaß
и съ обгло́данной ко́сточкой, да не валя́лись хлѣ́бныя
und mit einem abgenagten Knochen, und nicht verstreut waren Brot-
кро́шки.
Reste.

Еслибъ не э́та таре́лка, да не прислонённая къ посте́ли
Wenn nicht dieser Teller, und nicht die gestützte ans Bett
то́лько-что вы́куренная тру́бка, и́ли не самъ хозя́инъ,
eben gerauchte Pfeife, oder nicht der Wirt selbst,
лежа́щій на ней, то мо́жно бы́ло бы поду́мать, что тутъ
welcher lag in ihm, so könnte man glauben, daß hier
никто́ не живётъ — такъ всё зопыли́лось, полиня́ло и
niemand wohnt — so alles war verstaubt, verschimmelt und
вообще́ лишено́ бы́ло живы́хъ слѣ́до́въ человѣ́ческаго при-
überhaupt bar lebendiger Spuren menschlicher An-
су́тствія. На этаже́ркахъ, пра́вда, лежа́ли двѣ-три раз-
wesenheit. Auf den Etageren, es ist wahr, lagen zwei drei auf-
вёрнутыя кни́ги, валя́лась газе́та, на бюро́ стоя́ла и
geschlagene Bücher, lag eine Zeitung, auf dem Schreibtisch stand auch

черни́льница съ пе́рьями; но страни́цы, на кото́рыхъ раз-
ein Tintenfaß mit Federn; aber die Seiten, bei denen auf-

вёрнуты бы́ли кни́ги, покры́лись пы́лью и пожелтѣ́ли;
geschlagen waren die Bücher, waren bedeckt mit Staub und vergilbten;

ви́дно, что ихъ бро́сили давно́; ну́меръ газе́ты былъ
augenscheinlich, daß sie fortgelegt wurden lange; die Nummer der Zeitung war

прошлого́днiй, а изъ черни́льницы, е́сли обмакну́ть въ неё
eine vorjährige, und aus dem Tintenfaß, wenn man tauchte darin

перо́, вы́рвалась бы ра́звѣ то́лько, съ жужжа́ньемъ, испу-
die Feder, wäre entschlüpft wohl nur, mit Gesumme, eine er-

ганная му́ха.
schreckte Fliege.

Илья́ Ильи́чъ просну́лся, про́тивъ обыкнове́нiя, о́чень
Ilja Iljitsch erwachte, gegen die Gewohnheit, sehr

ра́но, часо́въ въ во́семь. Онъ чѣмъ-то си́льно озабо́ченъ.
früh, etwa um acht Uhr. Er um etwas ist stark besorgt.

На лицѣ́ у него́ поперемѣ́нно выступа́лъ, не то страхъ,
Auf Gesichte seinem abwechselnd trat hervor, wie Schreck,

не то тоска́ и доса́да. Ви́дно бы́ло что его́ одолѣ-
wie Kummer und Aerger. Augenscheinlich daß ihn beherrschte

ва́ла вну́тренняя борьба́, а умъ ещё не явля́лся на
ein innerer Kampf, aber der Verstand noch nicht erschien zur

по́мощь.
Hilfe.

Дѣ́ло въ томъ, что Обло́мовъ накану́нѣ получи́лъ
Es handelte sich darum, daß Oblomow am Abend zuvor erhielt

изъ дере́вни, отъ своего́ ста́росты, письмо́ непрiя́тнаго
vom Gute, von seinem Aufseher, einen Brief unangenehmen

содержа́нiя. Извѣ́стно, о каки́хъ непрiя́тностяхъ мо́жетъ
Inhalts. Es ist bekannt, von welchen Unannehmlichkeiten kann

писа́ть ста́роста: неурожа́й, недои́мки, уменьше́нiе до-
schreiben ein Aufseher: Mißernte, uneinziehbare Steuern, Verringerung der

хо́да и т. п. Хотя́ ста́роста и въ про́шломъ и въ
Einnahmen und dergl. Obschon der Aufseher auch im vorigen und im

тре́тьемъ году́ писа́лъ къ своему́ ба́рину то́чно таки́я же
vorvorigen Jahre schrieb an seinen Herrn genau dieselben

пи́сьма, но и э́то послѣ́днее письмо́ подѣ́йствовало такъ
Briefe, aber auch dieser letzte Brief wirkte ebenso

же си́льно, какъ вся́кiй непрiя́тный сюрпри́зъ.
stark, wie jede unangenehme Ueberraschung.

(Fortsetzung folgt.)

O. Päß'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S.

Демонъ.
Der Dämon.

Восто́чная по́вѣсть.
Orientalische Novelle

М. Ле́рмонтова.
von M. Lermontow.

(Schluß.)

Часть втора́я.
Theil zweiter.

XIV.

Толпо́й сосѣ́ди и родны́е
In Menge die Nachbarn und Verwandte
Ужъ собрали́сь въ печа́льный путь.
schon sich bereiteten zum traurigen Gang.
Терза́я ло́коны сѣды́е,
Reißend die Locken grauen,
Безмо́лвно поража́я грудь,
stumm sich schlagend in die Brust,
Въ послѣ́дній разъ Гуда́лъ сади́тся
zum letzten Mal Gudal sich setzt
На бѣлогри́ваго коня́ —
auf das weißmähnige Roß —
И по́ѣздъ тро́нулся. — Три дня,
Und der Zug setzte sich in Bewegung. — Drei Tage,
Три но́чи путь ихъ бу́детъ дли́ться.
drei Nächte Weg ihr wird dauern.
Межъ ста́рыхъ дѣ́довскихъ косте́й
Unter alten Ahnengebeinen
Прію́тъ поко́йный вы́рытъ ей.
eine Stätte ruhige ist gegraben für sie.
Оди́нъ изъ пра́отцевъ Гуда́ла,
Einer von den Ahnen Gudals,
Граби́тель стра́нниковъ и сёлъ,
ein Plünderer der Reisenden und Dörfer,
Когда́ болѣ́знь его́ скова́ла
als Krankheit ihn fesselte

И часъ раскáянья пришёлъ
und die Stunde der Reue kam

Грѣхóвъ минýвшихъ въ искуплéнье,
der Sünden verflossenen zur Sühne,

Построить цéрковь обѣщáлъ
zu bauen eine Kirche versprach

На высотѣ́ гранитныхъ скáлъ,
auf der Anhöhe granitner Felsen,

Гдѣ́ тóлько вьюги слышно пѣ́нье,
wo nur des Schneegestöbers vernehmbar ist Geheul,

Кудá лишь кóршунъ залетáлъ. —
wo nur der Geier heranflog. —

И скóро межъ снѣгóвъ Казбéка
Und bald zwischen den Schneemassen Kasbeks

Поднялся одинóкій храмъ,
erhob sich ein einsamer Tempel,

И кóсти злáго человѣ́ка
und die Gebeine des bösen Menschen

Вновь успокóилися тамъ.
wieder fanden Ruhe dort.

И превратилася въ кладбище
Und es verwandelte sich zu einem Kirchhof

Скалá роднáя облакáмъ:
der Fels verwandt den Wolken:

Какъ-бýдто ближе къ небесáмъ
Als ob näher dem Himmel

Теплѣ́й посмéртное жилище,
wärmer ist die ewige Ruhestätte,

Какъ бýдто дáльше отъ людéй
als ob ferne von Menschen

Послѣ́дній сонъ не возмутится . . .
der letzte Schlaf nicht gestört werde . . .

Напрáсно! мёртвымъ не приснится
Umsonst! den Todten nicht im Traume erscheint

Ни грýсть, ни рáдость прéжнихъ дней.
der Kummer, noch die Freude früherer Tage.

XV.

Въ пространствѣ́ синяго эѳира
Im Raume des blauen Aethers

Одинъ изъ áнгеловъ святыхъ
Einer von den Engeln heiligen

Летѣ́лъ на крыльяхъ золотыхъ,
flog auf Flügeln goldenen,

И дýшу грѣ́шную отъ міра
und die Seele sündhafte der Welt

Онъ нёсъ въ объятіяхъ своихъ.
er trug in Umarmungen seinen.

И сладкой рѣчью упованья
Und mit der süßen Rede der Hoffnung

Ея сомнѣнья разгонялъ,
ihre Zweifel er verscheuchte,

И слѣдъ проступка и страданья
und die Spur des Verbrechens und des Leidens

Съ ней слезами онъ смывалъ. —
von ihr mit Thränen er abwusch. —

Издалека ужъ звуки рая
Aus der Ferne schon die Töne des Paradieses

Къ нимъ доносилися — какъ вдругъ,
zu ihnen gelangten — als plötzlich,

Свободный путь пересѣкая,
die freie Bahn durchschneidend,

Взвился изъ бездны адскій духъ. —
sich durchschlängelte aus dem Abgrund der höllische Geist. —

Онъ былъ могучъ, какъ вихорь шумный,
Er war mächtig, wie der Sturmwind rauschende,

Блисталъ, какъ молніи струя
er glänzte, wie ein Blitzstrahl

И гордо, въ дерзости безумной
und stolz, mit Frechheit sinnloser

Онъ говорилъ: „она моя!"
er sprach: „sie ist die meinige!"

Къ груди хранителя прижалась,
An die Brust des Beschützers schmiegte sich,

Молитвой ужасъ заглуша,
durch ein Gebet die Furcht verscheuchend,

Тамары грѣшная душа.
der Tamara sündhafte Seele.

Судьба грядущаго рѣшалась:
Das Schicksal der Zukunft entschied sich:

Предъ нею снова онъ стоялъ.
vor ihr wieder er stand.

Но Боже! кто-бъ его узналъ?
Aber o Gott! wer hätte ihn erkannt?

Какимъ смотрѣлъ онъ злобнымъ взглядомъ,
wie schaute er so mürrischen Blickes,

Какъ полонъ былъ смертельнымъ ядомъ
wie so voll war er tödtenden Giftes

Вражды, незнающей конца,
des Hasses, der nicht kennt ein Ende,

И вѣяло могильнымъ хладомъ
und es wehte eine Grabeskälte

Отъ неподвижнаго лица.
von dem bewegungslosen Gesichte.

— „Исчéзни мрáчный духъ сомнѣнья!“
— „Verschwinde finsterer Geist des Zweifels!“

Послáнникъ нéба отвѣчáлъ:
der Bote des Himmels erwiderte:

„Довóльно ты торжествовáлъ,
„genug du triumphiertest,

Но часъ судá тепéрь настáлъ,
aber die Stunde des Gerichts jetzt erstand,

И блáго бóжie рѣшéнье!
und der gebenedeite göttliche Beschluß!

Дни испытáнiя прошлѝ;
Die Tage der Leiden sind vorüber;

Съ одéждой брéнною землѝ
mit dem Gewande dem vergänglichen der Erde

Окóвы зла съ нея̀ ниспáли.
die Fesseln des Bösen von ihr fielen.

Узнáй! давнó её мы ждáли!
Erkenne! schon längst sie wir erwarteten!

Ея душá былá изъ тѣхъ,
Ihre Seele war von jenen,

Котóрыхъ жизнь — однó мгновéнье
deren Leben — ein Augenblick ist

Невыносѝмаго мучéнья,
einer unerträglichen Qual,

Недосягаемыхъ утѣхъ;
unergründlicher Freuden;

Творéцъ изъ лýчшаго эѳѝра
der Schöpfer aus einem bessern Aether

Соткáлъ живы́я струны ихъ,
wob die lebendigen Saiten ihre,

Онѣ не сóзданы для мiра,
sie sind nicht geschaffen für die Welt,

И мiръ былъ сóзданъ не для нихъ!
und die Welt ward geschaffen nicht für sie!

Цѣнóй жестóкой искупѝла
durch einen Preis grausamen sühnte

Она сомнѣнiя свои . . .
sie Zweifel ihre . . .

Онá страдáла и любѝла —
Sie duldete und liebte —

И рай открылся для любвѝ!“
und das Paradies öffnete sich für die Liebe!“

И áнгелъ стрóгими очáми
Und der Engel mit strengen Augen

На искусѝтеля взглянýлъ,
auf den Versucher blickte,

И, рáдостно взмахнýвъ крылáми,
und, froh schwingend die Flügel,

Въ сiяньи нéба потонýлъ.
im Glanze des Himmels er verschwand.

И прóклялъ Дéмонъ побѣждённый
Und es verfluchte der Dämon der besiegte

Мечты́ безýмныя свои́,
die Phantasien sinnlosen seine,

И вновь остáлся онъ надмéнный
und wieder blieb er stolz

Оди́нъ, какъ прéжде, во вселéнной
allein, wie früher, im Weltall

Безъ упованья и любви́!...
ohne Hoffnung und Liebe!...

На склóнѣ кáменной горы́
Am Abhang des Steingebirges

Надъ Кайшаýрскою доли́ной.
über dem Kaischaurskischem Thal,

Ещё стоя́тъ до сей поры́
noch stehen bis zu dieser Zeit

Зубцы́ развáлины стари́нной
die Zinnen einer Ruine alten

Разскáзовъ стрáшныхъ для дѣтéй,
von Erzählungen alten für Kinder,

О нихъ ещё предáнья пóлны . . .
über sie noch die Sagen sind voll . . .

Какъ при́зракъ, пáмятникъ безмóлвный,
Wie ein Gespenst, das Denkmal stumme,

Свидѣтель тѣхъ волшéбныхъ дней,
ein Zeuge jener zaubervollen Tage,

Между́ дерéвьями чернѣ́етъ.
zwischen den Bäumen glänzt.

Внизу́ разсы́пался аýлъ,
Unten dehnte sich aus das Dorf,

Земля́ цвѣтётъ и зеленѣ́етъ,
die Erde blüht und grünt,

И голосóвъ нестрóйный гулъ
und der Stimmen unharmonisches Getöse

Теря́ется, и каравáны
verliert sich, und die Karawanen

Иду́тъ, звеня́, издалекá.
kommen, klingelnd, aus der Ferne.

И низвергáясь сквозь тумáны,
Und sich hinabstürzend durch Nebel,

Блести́тъ и пѣ́нится рѣкá.
glänzt und schäumt der Fluß.

И жи́знью вѣ́чно молодóю,
Und am Leben dem ewig jungen,

Прохла́дой, со́лнцемъ и весно́ю
an der Frische, an der Sonne und am Frühling
Приро́да тѣшится шутя́,
die Natur ergötzt sich spielend,
Какъ беззабо́тное дитя́.
wie ein sorgloses Kind.

Но гру́стенъ за́мокъ, отслужи́вшій
Aber düster ist das Schloß, welches erfüllt hat
Когда́-то о́чередь свою́,
einstmals Loos sein,
Какъ бѣ́дный ста́рецъ, пережи́вшій
wie ein armer Greis, welcher überlebt hat
Друзе́й и ми́лую семью́.
die Freunde und die theure Familie.
И то́лько ждутъ луны́ восхо́да
Und da nur erwarten des Mondes Aufgang
Его́ незри́мые жильцы́:
seine unsichtbaren Bewohner:
Тогда́ имъ пра́здникъ и свобо́да,
dann ist für sie das Fest und Freiheit,
Жужжа́тъ, бѣгу́тъ во всѣ концы́.
sie summen, sie laufen in alle Enden.
Сѣдо́й пау́къ, отше́льникъ но́вый,
Eine alte Spinne, ein Einsiedler neuer,
Прядётъ сѣте́й свои́хъ осно́вы;
spinnt Netze seiner Basis;
Зелёныхъ я́щерицъ семья́
grüner Schildkröten Gesellschaft
На кро́влѣ ве́село игра́етъ,
auf dem Dache fröhlich spielt,
И осторо́жная змѣя́,
und eine vorsichtige Schlange,
Изъ тёмной ще́ли выполза́етъ
aus der dunklen Spalte kriecht hervor
На пли́ту ста́раго крыльца́:
auf ein Brett der alten Treppe:
То вдругъ совьётся въ три кольца́,
da plötzlich windet sie sich zu drei Ringen,
То ля́жетъ дли́нной полосо́ю,
bald lagert sie als langer Streifen,
И бле́щетъ, какъ була́тный мечъ,
und glänzt, wie ein stählernes Schwert,
Забы́тый въ по́лѣ да́внихъ сѣчъ,
vergessen auf dem Felde früherer Kämpfe,
Нену́жный па́дшему геро́ю!...
das nicht nöthig ist dem gefallenen Helden!...

— Всё ди́ко. Нѣтъ нигдѣ́ слѣдо́въ
— Alles ist wild. Nirgends sind Spuren

Мину́вшихъ лѣтъ: рука́ вѣко́въ
der verflossenen Jahre: die Hand der Jahrhunderte

Приле́жно, до́лго ихъ смета́ла,
fleißig, lange sie verwischte,

И не напо́мнитъ ничего́
und es erinnert Nichts

О сла́вномъ и́мени Гуда́ла,
an den berühmten Namen Gudal,

О ми́лой до́чери его́!
an liebliche Tochter seine!

Но це́рковь на круто́й верши́нѣ,
Aber die Kirche auf der steilen Spitze,

Гдѣ взя́ты ко́сти ихъ землёй,
wo empfangen hat Gebeine ihre die Erde,

Храни́ма вла́стію свято́й,
geschützt von einer Macht heiligen,

Видна́ межъ тучъ ещё поны́нѣ;
ist sichtbar zwischen Wolken noch heute;

И у воро́тъ ея́ стоя́тъ
und an der Pforte deren stehen

На стра́жѣ чёрные грани́ты,
zur Wacht schwarze Granitblöcke,

Пласта́ми снѣ́жными покры́ты,
mit Schneemassen bedeckt,

И на груди́ ихъ, вмѣ́сто латъ
und auf Brust ihrer, statt des Panzers

Льды вѣковѣ́чные горя́тъ.
Eismassen ewige glitzern.

Обва́ловъ со́нныя грома́ды
Der Lawinen träge Massen

Съ усту́повъ, бу́дто водопа́ды,
von den Abhängen, gleich Wasserfällen,

Моро́зомъ схва́ченные вдругъ,
vom Frost ergriffen plötzlich,

Вися́тъ, нахму́рившись, вокру́гъ.
hängen, düster, ringsumher.

И тамъ мете́ль дозо́ромъ хо́дитъ,
Und dort das Schneegestöber macht die Runde,

Сдува́я пыль со стѣнъ сѣды́хъ,
fortblasend den Staub von den Mauern grauen,

То пѣ́сню до́лгую заво́дитъ,
bald ein Lied langes stimmt es an,

То оклика́етъ часовы́хъ.
bald ruft es die Schildwachen.

Услы́ша вѣ́сти въ отдале́ньѣ
Hörend die Kunde in der Ferne

О чу́дномъ хра́мѣ въ той странѣ,
von dem wundervollen Tempel in jener Gegend,
Съ восто́ка облака́ одни́
von Osten die Wolken allein
Спѣша́тъ толпо́й на поклоне́нье;
eilen schaarenweise zur Wallfahrt;
И надъ семьёй моги́льныхъ плитъ
und die Familie in den Sargesbrettern
Давно́ никто́ ужъ не грусти́тъ!
längst niemand schon beklagt!
Скала́ угрю́маго Казбе́ка
Der Fels des düstern Kasbek
Добы́чу жа́дно сторожи́тъ,
die Beute gierig bewacht,
И вѣ́чный ро́потъ человѣ́ка
und das ewige Murren des Menschen
Ихъ вѣ́чный миръ не возмути́тъ.
ihren ewigen Frieden nicht wird stören.

Обло́мовъ.
Oblomow.

Романъ
Roman

Ива́на Гончарова.
von Iwan Gontscharow.

(Fortsetzung.)

Легко́ ли? предстоя́ло ду́мать о сре́дствахъ къ при-
Ist es etwa leicht? es stand bevor zu denken an die Mittel zur Vor-
ня́тію каки́хъ-нибу́дь мѣръ. Впро́чемъ, на́до отда́ть спра-
nahme irgend welcher Maßregeln. Uebrigens, man muß zollen Ge-
ведли́вость забо́тливости Ильи́ Ильича́ о свои́хъ дѣла́хъ.
rechtigkeit der Fürsorge Ilja Iljitsch's für seine Angelegenheiten.
Онъ по пе́рвому непрія́тному письму́ ста́росты, полу́чен-
Er auf den ersten unangenehmen Brief des Aufsehers, den er er-
ному нѣ́сколько лѣтъ наза́дъ, уже́ сталъ создава́ть въ
halten einige Jahre vorher, schon begann zu schaffen im
умѣ́ планъ ра́зныхъ перемѣ́нъ и улучше́ній въ поря́дкѣ
Geiste einen Plan verschiedener Veränderungen und Verbesserungen in der Ordnung
управле́нія свои́мъ имѣ́ніемъ. По э́тому пла́ну предпола-
der Verwaltung seines Gutes. Nach diesem Plan ward fest-
га́лось ввести́ ра́зныя но́выя экономи́ческія, полице́йскія
gestellt einzuführen verschiedene neue ökonomische, polizeiliche
и други́я мѣ́ры. Но планъ былъ ещё далеко́ не весь
und andere Maßregeln. Aber der Plan war noch bei weitem nicht ganz

обду́манъ, а непріятныя пи́сьма ста́росты ежего́дно по-
überlegt, und die unangenehmen Briefe des Aufsehers alljährlich wieder-
вторя́лись, побужда́ли его́ къ дѣятельности и, слѣдова-
holten sich, erweckten ihn zur Thätigkeit und, folg-
тельно, наруша́ли поко́й. Обло́мовъ сознава́лъ необходи́-
lich, störten die Ruhe. Oblomow erkannte die Notwendig-
мость предприня́ть что-нибу́дь рѣши́тельное.
keit vorzunehmen etwas Ernstes.

Онъ, какъ то́лько просну́лся, то́тчасъ же вознамѣ́рился
Er, kaum daß er erwachte, sogleich beschloß
встать, умы́ться и напи́вшись ча́ю, поду́мать хороше́нько,
aufzustehen, sich zu waschen und getrunken habend den Thee, nachzusinnen ordentlich,
ко́е-что сообрази́ть, записа́ть и вообще́ заня́ться э́тимъ
etwas zu erwägen, schriftlich auszuarbeiten und überhaupt sich zu beschäftigen mit dieser
дѣломъ какъ слѣдуетъ. Съ полчаса́ онъ всё лежа́лъ,
Sache wie es sich gehört. Eine halbe Stunde er immer lag,
му́часъ э́тимъ намѣ́реніемъ; но потомъ разсуди́лъ, что
sich quälend mit dieser Absicht; aber nachher besann er sich, daß
успѣ́етъ ещё сдѣ́лать э́то и по́слѣ ча́ю, а чай мо́жно пить,
er Zeit habe noch zu machen dies auch nach dem Thee, und den Thee kann man trinken,
по обыкнове́нію, въ посте́ли, тѣмъ бо́лѣе, что не мѣша́етъ
wie gewöhnlich, im Bette, um so mehr, daß es nicht schadet
ду́мать и лёжа. Такъ онъ и сдѣлалъ. По́слѣ ча́ю онъ
nachzudenken auch liegend. So er auch that. Nach dem Thee er
ужé приподня́лся́ съ своего́ ло́жа и чуть бы́ло не всталъ;
schon erhob sich von seinem Lager und hätte beinahe sich erhoben;
погля́дывая на ту́фли, онъ да́же на́чалъ спуска́ть къ
blickend auf die Pantoffel, er sogar begann sich niederzulassen zu
нимъ одну́ но́гу съ посте́ли, но то́тчасъ же опя́ть подо-
ihnen mit einem Fuße vom Bette, aber sogleich wieder zog er
бра́лъ её.
zurück ihn.

Про́било полови́на деся́таго, Илья́ Ильи́чъ встре-
Es schlug halb zehn, Ilja Iljitsch er-
пену́лся.
schreckte.

„Что́-жъ э́то я въ са́момъ дѣ́лѣ?“ сказа́лъ онъ вслухъ,
„Wie kann ich in der That?“ sagte er laut,
съ доса́дой, „на́до со́вѣсть знать: пора́ за дѣ́ло! Дай то́лько
ärgerlich, „man muß sich schämen: es ist Zeit an die Arbeit! Man gewähre nur
во́лю себѣ́, такъ и . . .“
den Willen sich, so auch . . .“

— Заха́ръ! закрича́лъ онъ.
— Sachar! schrie er.

Въ ко́мнатѣ, кото́рая отдѣля́лась то́лько небольши́мъ
Im Zimmer, welches sich abgrenzte nur durch einen kleinen
коридо́ромъ отъ кабине́та Ильи́ Ильича́, послы́шалось сна-
Korridor vom Kabinet Ilja Iljitsch's, hörte man an-

ча́ла то́чно ворча́нье цѣпно́й соба́ки, пото́мъ стукъ спры-
fangs wie das Knurren eines Kettenhundes, nachher das Stampfen nieder-

гну́вшихъ отку́да-то ногъ. Это Заха́ръ спры́гнулъ съ
springender wer weiß woher Füße. Das war Sachar, der hinuntersprang von

лежа́нки, на кото́рой обыкнове́нно проводи́лъ вре́мя, си́дя
der Ofenbank, auf der gewöhnlich zubrachte die Zeit, sitzend

погружённый въ дремо́ту.
versenkt in Schlummer.

Въ ко́мнату вошёлъ пожило́й человѣ́къ, въ сѣ́ромъ
Ins Zimmer trat ein ältlicher Mann, in einem grauen

сюртукѣ́, съ прорѣ́хою подъ мы́шкой, отку́да торча́лъ кло-
Rocke, mit einem Loche unter der Achsel, woher hervortrat ein

чо́къ руба́шки, въ сѣ́ромъ же жиле́тѣ, съ мѣ́дными пу́го-
Stück Hemd, in einer grauen Weste, mit kupfernen Knöpfen,

вицами, съ го́лымъ, какъ колѣ́но, че́репомъ и съ широ́кими
mit einem kahlen, wie das Knie, Schädel und mit einem breiten

и густы́ми, ру́сыми съ про́сѣдью бакенба́рдами, изъ
und dichten, blonden stellenweise ergrauten Backenbart, wo-

кото́рыхъ ка́ждой ста́ло бы на́ три бороды́.
von aus jeder Hälfte gereicht hätte für drei Bärte.

Заха́ръ не стара́лся измѣни́ть нето́лько да́ннаго ему́
Sachar nicht bemühte sich zu verändern nicht nur nicht das verliehene ihm

Бо́гомъ о́браза, но и своего́ костю́ма, въ кото́ромъ ходи́лъ
von Gott Antlitz, auch nicht sein Kostüm, in dem er einherging

въ дере́внѣ. Пла́тье ему́ ши́лось по вы́везенному имъ
im Dorfe. Die Kleider ihm wurden verfertigt nach dem gebrachten von ihm

изъ дере́вни образцу́. Сѣ́рый сюрту́къ и жиле́тъ понра́-
aus dem Dorfe Muster. Ein grauer Rock und eine Weste ge-

вились ему́ и потому́, что въ э́той полуфо́рменной оде́ждѣ
fielen ihm auch deshalb, weil in diesem halbuniformirten Anzug

онъ ви́дѣлъ сла́бое воспомина́нiе ливре́и, кото́рую онъ
er sah eine schwache Erinnerung einer Livree, welche er

носи́лъ нѣ́когда, провожа́я поко́йныхъ госпо́дъ въ це́рковь
trug einst, begleitend die verstorbene Herrschaft in die Kirche

и́ли въ го́сти; а ливре́я въ воспомина́нiяхъ его́ была́
oder zu Besuch; und die Livree in Erinnerungen seinen war

еди́нственною представи́телницею досто́инства до́ма Обло́-
die einzige Repräsentantin der Würde des Hauses Oblo-

мовыхъ. Бо́лѣе ничто́ не напомина́ло старику́ ба́рскаго
mow. Mehr nichts erinnerte den Alten an das herrschaftliche

широ́каго и поко́йнаго бы́та въ глуши́ дере́вни. Ста́рые
große und ruhige Leben in der Oede des Dorfes. Die alte

господа́ у́мерли, фами́льные портре́ты оста́лись до́ма и,
Herrschaft starb, die Familienportraits blieben zu Hause und,

чай, валя́ются гдѣ́-нибу́дь на чердакѣ́; преда́нiя о ста-
gelt, liegen irgendwo in der Rumpelkammer; die Ueberlieferungen von dem

ри́нномъ бы́тѣ и ва́жности фами́лiи всё гло́хнутъ, и́ли
frühern Leben und der Bedeutung der Familie immer verschwinden, oder

живу́тъ то́лко въ па́мяти немно́гихъ, оста́вшихся въ
leben nur in der Erinnerung einiger, zurückgebliebenen im

дере́внѣ же старико́въ. Поэ́тому для Заха́ра до́рогъ былъ
Dorfe Greise. Deshalb für Sachar theuer war

сѣ́рый сюрту́къ: въ нёмъ, да ещё въ ко́екаки́хъ при́зна-
der graue Rock: in ihm, sowie auch in etlichen Erscheinun-

кахъ, сохрани́вшихся въ лицѣ́ и мане́рахъ ба́рина, на-
gen, welche sich erhielten im Gesichte und in den Manieren des Herrn, welche

помина́вшихъ его́ роди́телей, и въ его капри́захъ, на
erinnerten ihn an die Eltern, und in seinen Launen, über

кото́рые хотя́ онъ и ворча́лъ и просебя́ и вслухъ, но
die zwar er auch murrte sowohl für sich als laut, aber

кото́рые, ме́ждутѣмъ, уважа́лъ вну́тренно, какъ проявле́нiе
die, unterdessen, er respektierte innerlich, als eine Erscheinung

ба́рской во́ли, госпо́дскаго пра́ва, ви́дѣлъ онъ сла́бые
des herrschaftlichen Willens, des herrschaftlichen Rechts, sah er schwache

намёки на отжи́вшее вели́чiе. Безъ э́тихъ капри́зовъ онъ
Anspielungen an die verflossene Herrlichkeit. Ohne diese Launen er

какъ-то не чу́вствовалъ надъ собо́й ба́рина; безъ нихъ
sonderbarerweise nicht fühlte über sich den Herrn; ohne sie

ничто́ не воскреша́ло мо́лодости его́, дере́вни, кото́рую
nichts rief zurück Jugend seine, das Dorf, welches

они́ поки́нули давно́, и преда́нiй объ э́томъ стари́н-
sie verließen längst, und die Traditionen von diesem alten

номъ до́мѣ. Домъ Обло́мовыхъ былъ когда́-то бога́тъ и
Hause. Das Haus Oblomow war einst reich und

знамени́тъ въ свое́й сторонѣ́, но пото́мъ, Богъ-зна́етъ
vornehm in seiner Gegend, aber nachher, Gott weiß

отчего́, всё бѣднѣ́лъ, мельча́лъ и, наконе́цъ, незамѣ́тно
weshalb, alles verarmte, nahm ab und, endlich, unbemerkbar

потеря́лся ме́жду неста́рыми дворя́нскими дома́ми. То́лько
verlor sich unter den jungen Adelshäusern. Nur

посѣдѣ́вшiе слу́ги до́ма храни́ли и передава́ли другъ
die ergrauten Diener des Hauses bewahrten und überlieferten ein-

дру́гу вѣ́рную па́мять о мину́вшемъ, дорожа́ е́ю, какъ
ander eine treue Erinnerung an das Vergangene, hochschätzend es, wie

святы́нею. — Вотъ отчего́ Заха́ръ такъ люби́лъ свой
ein Heiligthum, — Eben deshalb Sachar so liebte seinen

сѣ́рый сюрту́къ. Мо́жетъ-быть, и бакенба́рдами свои́ми онъ
grauen Rock. Möglich, auch Backenbart seinen er

дорожи́лъ потому́, что ви́дѣлъ въ дѣ́тствѣ своёмъ мно́го
wert hielt deshalb, daß er sah in Jugend seiner viele

ста́рыхъ слугъ съ э́тимъ стари́ннымъ, аристократи́ческимъ
alte Diener mit diesem alten, aristokratischen

украше́нiемъ.
Schmuck.

Илья́ Ильи́чъ, погружённый въ заду́мчивость, до́лго
Ilja Iljitsch, vertieft in Gedanken, lange

не замѣча́лъ Заха́ра. Заха́ръ стоя́лъ пе́редъ нимъ мо́лча.
nicht bemerkte Sachar. Sachar stand vor ihm schweigend.

Наконе́цъ онъ ка́шлянулъ.
Endlich er hustete.

— Что́ ты? спроси́лъ Илья́ Ильи́чъ.
— Was willst Du? fragte Ilja Iljitsch.

— Вѣдь вы зва́ли?
— Sie haben ja gerufen?

— Звалъ? Зачѣмъ же э́то я звалъ — не по́мню!
— Gerufen? Wozu denn sollte ich gerufen haben — nicht erinnere ich mich!

отвѣча́лъ онъ, потя́гиваясь. — Поди́ пока́ къ себѣ́, а я
antwortete er, sich reckend. — Gehe so lange in dein Zimmer, und ich

вспо́мню.
werde nachdenken.

Заха́ръ ушёлъ, а Илья́ Ильи́чъ продолжа́лъ лежа́ть
Sachar ging fort, und Ilja Iljitsch fuhr fort zu liegen

и ду́мать о прокля́томъ письмѣ́.
und nachzudenken an den verfluchten Brief.

Прошло́ съ че́тверть часа́.
Es verging eine Viertel Stunde.

„Ну, по́лно лежа́ть!" сказа́лъ онъ: „на́до же встать . . .
„Nun, genug liegen!" sagte er: „man muß endlich aufstehen . . .

А впро́чемъ, да́й-ка я прочту́ ещё разъ со внима́ніемъ
Ah übrigens, ich will mal lesen nochmals mit Aufmerksamkeit

письмо́ ста́росты, а пото́мъ ужъ и вста́ну. Заха́ръ!"
den Brief des Aufsehers, und nachher schon auch werde ich aufstehen. Sachar!"

Опя́ть тотъ же прыжо́къ и ворча́нье сильнѣ́е. Заха́ръ
Wieder derselbe Sprung und dasselbe Knurren heftiger. Sachar

вошёлъ, а Обло́мовъ опя́ть погрузи́лся въ заду́мчивость.
trat ein, und Oblomow wieder versenkte sich in Nachdenken.

Заха́ръ стоя́лъ мину́ты двѣ, неблагосклонно, немно́го сто-
Sachar stand etwa Minuten zwei, unfreundlich, ein wenig von

роно́й посма́тривая на ба́рина, и наконе́цъ, пошёлъ къ
der Seite schauend auf den Herrn, und endlich, ging er an

деря́мъ.
die Thür.

— Куда́ же ты? вдругъ спроси́лъ Обло́мовъ.
— Wohin gehst Du? plötzlich fragte Oblomow.

— Вы ничего́ не говори́те, такъ что жь тутъ стоя́ть-то
— Sie nichts sagen, also wozu denn hier stehen

да́ромъ? захрипѣ́лъ Заха́ръ, за неимѣ́ніемъ друга́го го́лоса,
umsonst? röchelte Sachar, wegen Mangels einer andern Stimme,

кото́рый, по слова́мъ его́, онъ потеря́лъ на охо́тѣ съ со-
welche, nach Worten seinen, er verloren hatte auf der Jagd mit Hun-

ба́ками, когда́ ѣ́здилъ съ ста́рымъ ба́риномъ и когда́ ему́
den, als er fuhr mit dem alten Herrn und als ihm

ду́нуло бу́дто си́льнымъ вѣ́тромъ въ го́рло. Онъ стоя́лъ
blies angeblich ein starker Wind in den Hals. Er stand

въ полуоборо́тъ среди́ ко́мнаты и глядѣ́лъ все стороно́й
in halber Wendung mitten im Zimmer und schaute immer bei Seite

на Обло́мова.
auf Oblomow.

— А у тебя́ ра́звѣ но́ги отсо́хли, что ты не мо́жешь
— Sind denn bei Dir etwa die Beine verdorrt, daß Du nicht kannst

постоя́ть? Ты ви́дишь, я озабо́ченъ — такъ и подожди́!
stehen? Du siehst, ich habe Sorgen — so warte denn!

Не належа́лся ещё тамъ? Сыщи́ письмо́, что я вчера́ отъ
Hast nicht ausgeschlafen noch dort? Suche den Brief, den ich gestern vom

ста́росты получи́лъ. Куда́ ты его́ дѣ́лъ?
Aufseher erhalten habe. Wohin hast Du ihn gethan?

— Како́е письмо́? Я никако́го письма́ не вида́лъ,
— Welchen Brief? Ich keinen Brief sah,

сказа́лъ Заха́ръ.
sagte Sachar.

— Ты же отъ почталью́она при́нялъ его́, гря́зное
— Du hast aber vom Briefträger empfangen ihn, einen schmutzigen

тако́е!
so einen!

— Куда́ жъ его́ положи́ли — почему́ мнѣ́ знать? гово-
— Wohin ihn Sie gelegt haben — wie sollte ich es wissen? sagte

ри́лъ Заха́ръ, похло́пывая руко́й по бума́гамъ и по ра́з-
Sachar, klopfend mit der Hand auf Papiere und auf ver-

нымъ вещáмъ, лежа́вшимъ на столѣ́.
schiedene Gegenstände, welche lagen auf dem Tische.

— Ты никогда́ ничего́ не зна́ешь. Тамъ въ корзи́нѣ
— Du niemals etwas weißt. Dort im Korbe

посмотри́! Или не завали́лось ли за дива́нъ? Вотъ
sieh nach! Oder wurde er nicht geworfen auf das Sopha? Da

спи́нка-то у дива́на до-сихъ-по́ръ не почи́нена; что бъ
die Lehne des Sophas bis heute ist nicht repariert; kannst

тебѣ́ призва́ть столяра́ да почини́ть? Вѣ́дь ты же изло-
Du nicht rufen einen Tischler um auszubessern? Du hast ja zer-

ма́лъ.
brochen.

— Я не лома́лъ, отвѣча́лъ Заха́ръ; — она́ сама́ изло-
— Ich nicht habe zerbrochen, antwortete Sachar; — sie von selbst zer-

ма́лась; не вѣкъ же ей быть: на́до когда́-нибудь и изло-
brach; nicht ewig kann sie sein: sie muß einmal auch zer-

ма́ться.
brechen.

Илья́ Ильи́чъ не счёлъ за ну́жное дока́зывать про-
Illja Illjitsch nicht hielt für nötig zu beweisen das

ти́вное.
Gegentheil.

— Нашёлъ, что́ ли? спроси́лъ онъ то́лько.
— Hast gefunden, was? fragte er nur.

— Вотъ какія-то письма.
— Etwa diese Briefe.

— Не тѣ.
— Nicht diese.

— Ну, такъ нѣтъ больше, говорилъ Захаръ.
— Nun, so giebt es nicht mehr, sagte Sachar.

— Ну, хорошо, поди! съ нетерпѣніемъ сказалъ Илья
— Nun, gut, gehe! mit Ungeduld sprach Ilja
Ильичъ: — я встану, самъ найду.
Iljitsch: — ich stehe auf, selbst werde finden.

Захаръ пошёлъ къ себѣ, но только онъ упёрся-было
Sachar ging fort zu sich, kaum aber daß er sich gestützt hatte
руками о лежанку, чтобъ прыгнуть на неё, какъ опять
mit den Händen an die Ofenbank, um hinaufzuspringen auf sie, als wieder
послышался торопливый крикъ: „Захаръ, Захаръ!"
man vernahm den schnellen Ruf: „Sachar, Sachar!"

„Ахъ, ты Господи!" ворчалъ Захаръ, отправляясь
„Ach, du Herrgott!" brummte Sachar, sich begebend
опять въ кабинетъ: „что это за мученье? Хоть бы смерть
wieder ins Kabinet: „was ist das für eine Qual? Wenn nur der Tod
скорѣй пришла!"
bald käme!"

— Чего вамъ? сказалъ онъ, придерживаясь одной
— Was wünschen Sie? sagte er, sich haltend mit einer
рукой за дверь кабинета и глядя на Обломова, въ знакъ
Hand an der Thür des Kabinets und schauen auf Oblomow, als Zeichen
неблаговоленія, до того стороной, что ему приходилось
der Unfreundlichkeit, so sehr zur Seite, daß er konnte nur
видѣть барина вполглаза, а барину видна была только
sehen den Herrn halb, und für den Herrn sichtbar war nur
одна необъятная бакенбарда, изъ которой, такъ и ждёшь,
ein unermeßlicher halber Backenbart, aus dem, fast erwartest du es,
что вылетятъ двѣ-три птицы.
daß hinausfliegen zwei drei Vögel.

— Носовой платокъ, скорѣй! Самъ бы ты могъ дога-
— Ein Taschentuch, schneller! Du selbst konntest darauf
даться; не видишь! строго замѣтилъ Илья Ильичъ.
kommen; siehst wohl nicht! strenge bemerkte Ilja Iljitsch.

Захаръ не обнаружилъ никакого особеннаго неудоволь-
Sachar äußerte kein besonderes Mißvergnügen,
ствія, или удивленія, при этомъ приказаніи и упрёкѣ
oder Verwunderung, bei diesem Befehle und Vorwurf
барина, находя, вѣроятно, съ своей стороны, и то и другое
des Herrn, findend, wahrscheinlich, seinerseits, sowohl dies als jenes
весьма-естественнымъ.
sehr natürlich.

— А кто его знаетъ, гдѣ платокъ? ворчалъ онъ,
— Der Teufel mag wissen, wo das Tuch ist? brummte er,

обходя́ вокру́гъ ко́мнату и ощу́пывая ка́ждый стулъ, хотя́
umherschreitend im Zimmer und betastend jeden Stuhl, obschon

и такъ мо́жно бы́ло ви́дѣть, что на сту́льяхъ ничего́ не
auch man so konnte sehen, daß auf den Stühlen nichts

лежи́тъ.
liegt.

— Всё теря́ете! замѣ́тилъ онъ, отворя́я дверь въ
— Alles verlieren Sie! bemerkte er, öffnend die Thür in

гости́ную, чтобъ посмотрѣ́ть, нѣтъ ли тамъ.
den Saal, um zu sehen, ob nicht vorhanden ist dort.

— Куда́? здѣсь ищи́: я съ третьягодня тамъ нé былъ.
— Wohin? hier suche: ich seit vorgestern dort nicht war.

Да скорѣ́й же! говори́лъ Илья́ Ильи́чъ.
Aber schneller denn! sagte Ilja Iljitsch.

— Гдѣ плато́къ? нѣ́ту платка́! говори́лъ Заха́ръ,
— Wo ist das Tuch? Es ist kein Tuch! sagte Sachar,

разводя́ рука́ми и озира́ясь во всѣ углы́. — Да вонъ
ausbreitend die Hände und sich umschauend in allen Ecken. — Nun da

онъ, вдругъ серди́то захрипѣ́лъ онъ: — подъ ва́ми! вонъ
ist es, plötzlich ärgerlich mit heiserer Stimme rief er: — unter Ihnen! da

коне́цъ торчи́тъ. Са́ми лежи́те на нёмъ, а спра́шиваете
das Ende ragt hervor. Sie selbst liegen auf ihn, und lassen suchen

платка́!
das Tuch!

И, не дожида́ясь отвѣ́та, Заха́ръ пошёлъ-бы́ло вонъ.
Und, nicht erwartend eine Antwort, Sachar wollte hinausgehen.

Обло́мову ста́ло немно́го-нело́вко отъ со́бственнаго про́маха.
Oblomow ward es ein wenig unbehaglich wegen des eigenen Versehens.

Онъ бы́стро нашёлъ друго́й по́водъ сдѣ́лать Заха́ра вино-
Er schnell fand einen andern Grund hinzustellen Sachar als

ва́тымъ.
Schuldigen.

— Кака́я у тебя́ чисто́та вездѣ́: пы́ли-то, гря́зи-то,
— Was für eine bei Dir Sauberkeit überall: hier Staub, dort Schmutz,

Бо́же мой! Вонъ, вонъ, погляди́ въ угла́хъ — ничего́ не
oh mein Gott! Da, da, siehe in die Ecken — nichts

дѣ́лаешь!
machst Du!

— Ужъ коли́ я ничего́ не дѣ́лаю . . . заговори́лъ Заха́ръ
— Wenn ich schon nichts mache . . . begann Sachar

оби́женнымъ го́лосомъ: — ста́раюсь, жи́зни не жалѣ́ю! и
in einem beleidigten Tone: — ich mühe mich ab, das Leben nicht schone ich! und

пыль-то стира́ю, и мету́-то почти́ ка́ждый день . . .
den Staub wische ich ab, und fege fast jeden Tag . . .

Онъ указа́лъ на среди́ну по́ла и на столъ, на кото́-
Er zeigte auf die Mitte der Diele und auf den Tisch, auf welchem

ромъ Обло́мовъ обѣ́далъ.
Oblomow speiste.

— Вонъ, вонъ, говори́лъ онъ: всё подметено́, при́-
— Da, da, sprach er: alles ist gesäubert, in

брано, сло́вно къ сва́дьбѣ . . . Чего́ ещё?
Ordnung gebracht, gleich wie zu einer Hochzeit . . . Was denn noch?

— А э́то что́? прерва́лъ Илья́ Ильи́чъ, ука́зывая на
— Und das was ist? unterbrach Ilja Iljitsch, zeigend auf

стѣны и на потоло́къ: а э́то? а э́то? Онъ указа́лъ и на
die Wände und auf die Decke: und das? und das? Er wies auch auf

бро́шенное со вчера́шняго дня полоте́нце, и на забы́тую
das fortgeworfene vom gestrigen Tage Handtuch, und auf den vergessenen

на столѣ таре́лку съ ломтёмъ хлѣба.
auf dem Tische Teller mit einem Stücke Brod.

— Ну, э́то, пожа́луй, уберу́, сказа́лъ Заха́ръ снисходи́-
— Nun, das, meinetwegen, räume ich auf, sagte Sachar herab-

тельно взявъ таре́лку.
lassend wegnehmend den Teller.

— То́лько э́то! А пыль по стѣна́мъ, а паути́на?...
— Nur das! Und den Staub an den Wänden, und das Spinngewebe?...

говори́лъ Обло́мовъ, ука́зывая на стѣны.
sprach Oblomow, zeigend auf die Wände.

— Это я къ свято́й-недѣлѣ убира́ю: тогда́ образа́
— Das ich in der Osterwoche werde abputzen: dann die Heiligenbilder

чи́щу и паути́ну снима́ю . . .
reinige ich und das Spinngewebe nehme weg . . .

— А кни́ги и карти́ны обмести́?...
— Und die Bücher und die Gemälde säubern?...

— Кни́ги и карти́ны пе́редъ Рождество́мъ: тогда́ съ
— Die Bücher und die Gemälde vor Weihnachten: dann mit

Ани́сьей всѣ шкапы́ переберёмъ. А тепе́рь когда́ ста́-
Anißja alle Schränke werden wir in Ordnung bringen. Aber jetzt wann kann

нешь убира́ть? Вы всё до́ма сиди́те.
man aufräumen? Sie immer zu Hause sitzen.

— Я иногда́ въ теа́тръ хожу́, да въ го́сти: вотъ
— Ich oft ins Theater gehe, auch zu Gast: Es ge-

бы . . .
schieht . . .

— Что́ за убо́рка но́чью!
— Was für ein Aufräumen in der Nacht!

Обло́мовъ съ упрёкомъ поглядѣ́лъ на него́, покача́лъ
Oblomow vorwurfsvoll blickte auf ihn, schüttelte

головой и вздохну́лъ, а Заха́ръ равноду́шно поглядѣ́лъ
den Kopf und seufzte, und Sachar gleichgültig blickte

въ окно́ и то́же вздохну́лъ. Ба́ринъ, ка́жется, ду́малъ:
zum Fenster und ebenfalls seufzte. Der Herr, anscheinend, dachte:

„ну, братъ, ты ещё бо́льше Обло́мовъ, не́жели я
„Nun, Freund, Du noch mehr bist ein Oblomow (Faulpelz) als ich

самъ," а Заха́ръ чу́ть-ли не поду́малъ: „врёшь! ты
selbst," und Sachar wohl dachte: „Du lügst! Du

то́лько ма́стеръ говори́ть мудрёныя да жа́лкія слова́, а
nur bist Meister zu sprechen sonderbares und erbärmliches Zeug, aber

до пы́ли и до паути́ны тебѣ́ и дѣ́ла нѣтъ."
bezüglich des Staubes und des Spinngewebes Du Dich nicht kümmerst."

— Понима́ешь ли ты, сказа́лъ Илья́ Ильи́чъ: — что
— Begreifst Du, sagte Ilja Iljitsch: — daß

отъ пы́ли заво́дится моль? Я иногда́ да́же ви́жу клопа́
vom Staube sich entwickeln Motten? Ich oft sogar sehe Wanzen

на стѣнѣ́!
an der Wand!

— У меня́ и бло́хи есть! равноду́шно отозвался́ За-
— Ich habe auch Flöhe! gleichgiltig äußerte sich Sa-

ха́ръ.
char.

— Ра́звѣ э́то хорошо́? вѣдь э́то га́дость!
— Ist es etwa gut? Es ist ja das eine Abscheulichkeit!

Заха́ръ усмѣхну́лся во всё лицо́, та́къ-что усмѣ́шка
Sachar lächelte im ganzen Gesicht, so daß das Lächeln

охвати́ла да́же бро́ви и бакенба́рды, кото́рыя отъ э́того
umfaßte sogar die Brauen und den Backenbart, welche davon

раздви́нулись въ сто́роны, и по всему́ лицу́ до са́маго лба
sich dehnten zur Seite, und im ganzen Gesicht bis zur Stirn

расплыло́сь кра́сное пятно́.
auftauchte ein rother Fleck.

— Чѣмъ же я винова́тъ, что клопы́ на свѣ́тѣ есть?
— Weshalb habe ich schuld, daß Wanzen in der Welt sind?

сказа́лъ онъ съ наи́внымъ удивле́ніемъ: — ра́звѣ я ихъ
sagte er mit naiver Verwunderung: — habe etwa ich sie

вы́думалъ?
ersonnen?

— Э́то отъ нечистоты́, перебилъ Обло́мовъ. — Что ты
— Das kommt von Unreinlichkeit, unterbrach Oblomow. — Warum Du

всё врёшь!
immer schwatzest!

— И нечистоту́ не я вы́думалъ.
— Auch die Unreinlichkeit nicht ich habe erfunden.

— У тебя́, вотъ, тамъ, мы́ши бѣ́гаютъ поноча́мъ —
— Bei Dir, sieh, dort, die Mäuse laufen herum in der Nacht —

я слы́шу.
ich höre es.

— И мышей не я вы́думалъ. Э́той тва́ри, что мыше́й,
— Auch die Mäuse nicht ich habe erfunden. Von diesem Gethier, sei es Mäuse,

что ко́шекъ, что клопо́въ, вездѣ́ мно́го.
Katzen, Wanzen, ist überall viel.

— Какъ же у други́хъ не быва́етъ ни мо́ли, ни
— Warum denn bei andern nicht giebt es Motten, noch

клопо́въ?
Wanzen?

На лицѣ́ Заха́ра вы́разилась недовѣ́рчивость и́ли,
Im Gesichte Sachars drückte sich aus Mißtrauen oder,

лу́чше сказа́ть поко́йная увѣ́ренность, что э́того не быва́етъ.
besser gesagt die ruhige Sicherheit, daß desgleichen nicht ist.

— У меня́ всего́ мно́го, сказа́лъ онъ упря́мо: — за
— Ich habe alles viel, sagte er trotzig: — nach

вся́кимъ клопо́мъ не усмо́тришь, въ щёлку къ нему́ не
jeder Wanze nicht kann man sehen, in die Spalte zu ihr man nicht

влѣ́зешь.
eindringt.

А самъ, ка́жется, ду́малъ: „да и что за спаньё
Und selbst, wie es scheint, dachte er: „aber was für ein Schlafen

безъ клопа́?"
ohne Wanzen?"

— Ты мети́, выбира́й соръ изъ угло́въ — и не бу́детъ
— Du fege, nur fort den Staub aus den Winkeln, — und nichts wird

ничего́, переби́лъ Обло́мовъ.
sein, unterbrach Oblomow.

— Уберёшь, а за́втра опя́ть наберётся, говори́лъ
— Man räumt weg, und morgen wieder sammelt es sich an, sprach

Заха́ръ.
Sachar.

— Не наберётся, переби́лъ ба́ринъ: не должно́.
— Es wird sich nicht ansammeln, unterbrach der Herr: es soll nicht.

— Наберётся — я зна́ю, тверди́лъ слуга́.
— Es wird sich ansammeln, — ich weiß es, wiederholte der Diener.

— А наберётся, такъ опя́ть вы́мети.
— Und sammelt es sich an, so wiederum fege weg.

— Какъ э́то? вся́кій день перебира́й всѣ́ углы́? спро-
— Wie denn? jeden Tag aufräumen alle Ecken? fragte

си́лъ Заха́ръ: — да что жъ э́то за жи́знь? лу́чше Богъ
Sachar: — und was ist das für ein Leben? lieber Gott

по́ душу пошли́.
den Tod sende.

— Отчего́ жъ у други́хъ чи́сто? возрази́лъ Обло́мовъ. —
— Weshalb ist denn bei andern rein? erwiderte Oblomow. —

Посмотри́ напро́тивъ, у настро́йщика: лю́бо взгляну́ть,
Schau mal gegenüber, beim Klavierstimmer: es ist eine Freude zu sehen,

а всего́ одна́ дѣ́вка . . .
und im Ganzen ist nur ein Dienstmädchen . . .

— А гдѣ нѣ́мцы со́ру возьму́тъ? вдругъ возрази́лъ
— Woher sollen die Deutschen Schmutz hernehmen? plötzlich erwiderte

Заха́ръ. — Вы погляди́те-ка, какъ они́ живу́тъ! Вся семья́
Sachar. — Sie schauen mal, wie sie leben! Die ganze Familie

цѣ́лую недѣ́лю кость гло́жетъ. Сюрту́къ съ плечъ отца́
eine ganze Woche an einem Knochen nagt. Der Rock von den Schultern des Vaters

перехо́дитъ на сы́на, а съ сы́на опя́ть на отца́. На женѣ́
geht über auf den Sohn, und vom Sohne wieder auf den Vater. Die Frau

и дочеря́хъ пла́тьишки коро́тенькія: всё поджима́ютъ подъ
und die Töchter tragen Kleidchen kurze: immer unterschlagen sie unter

себя́ но́ги, какъ гусы́ни . . . Гдѣ имъ со́ру взять? У
sich die Füße, wie Gänse . . . Woher sollen sie Schmutz hernehmen? Bei

нихъ нѣтъ э́того, вотъ, какъ у насъ, чтобъ въ шкапа́хъ
ihnen ist es nicht so, gelt, wie bei uns, daß in den Schränken

лежа́ла по года́мъ ку́ча ста́раго изно́шеннаго пла́тья, и́ли
liegen bliebe der jahrelang eine Menge alter abgetragener Kleider, oder

набра́лся цѣлый у́голъ ко́рокъ хлѣба за́ зиму . . . У нихъ
sich ansammelte ein ganzer Winkel Brodkrumen den Winter über . . . Bei ihnen

и ко́рка зря не валя́ется: надѣлаютъ суха́риковъ, да
auch ein Krumen irgendwie nicht verstreut ist: sie machen daraus Zwieback, und

съ пи́вомъ и вы́пьютъ!
mit Bier auch trinken sie!

Заха́ръ да́же сквозь зу́бы плю́нулъ, разсужда́я о тако́мъ
Sachar sogar durch die Zähne spie, raisonnierend über ein solches

ска́редномъ житьѣ́.
garstiges Leben.

— Не́чего разгова́ривать! возрази́лъ Илья́ Ильи́чъ: —
— Nicht raisonnieren! erwiderte Ilja Iljitsch: —

ты лу́чше убира́й.
Du lieber räume auf.

— Ино́й разъ я убра́лъ бы, да вы же са́мы не даёте,
— Ein anderes Mal ich aufräumen würde, aber Sie selbst nicht lassen,

сказа́лъ Заха́ръ.
sagte Sachar.

— Пошёлъ своё! всё, ви́дишь, я мѣша́ю.
— Er leiert das Seine! immer, schau, ich störe.

— Коне́чно вы; всё до́ма сиди́те: какъ при васъ ста́-
— Natürlich Sie; immer zu Hause sitzen Sie: wie in Ihrer Gegenwart kann

нешь убира́ть? Уйди́те на цѣлый день, такъ и уберу́.
man aufräumen? Gehen Sie fort für einen ganzen Tag, so auch ich aufräumen werde.

— Вотъ ещё вы́думалъ что — уйти́! Поди́-ка ты
— Da hat er was schönes erdacht — fortgehen! Gehe doch Du

лу́чше къ себѣ́.
lieber fort.

— Да пра́вда! наста́ивалъ Заха́ръ. — Вотъ хоть бы
— Ja wahrlich! fuhr fort Sachar. — Wenn doch

сего́дня ушли́, мы бы съ Ани́сьей и убра́ли всё. И то
heute Sie fortgingen, ich und Anißja auch würde aufräumen alles. Und dabei

не упра́вимся вдвоёмъ-то: на́до ещё бабъ наня́ть, пере-
nicht werden wir fertig selbander: man muß noch Frauen mieten, abzu-

мы́ть всё.
waschen alles.

— Э! какія затѣи: — бабъ! Ступа́й-себѣ, говори́лъ
— Ah! welche Ideen: — Frauen! Gehe doch, sprach

Илья́ Ильи́чъ.
Ilja Iljitsch.

Онъ ужъ былъ нерáдъ, что вызвалъ Захáра на э́тотъ
Er schon war nicht froh, daß er veranlaßte Sachar zu dieser

разговóръ. Онъ все забывáлъ, что чуть трóнешь э́тотъ
Konversation. Er immer vergaß, daß kaum man berührt diesen

деликáтный предмéтъ, такъ и не оберёшься хлопóтъ.
delikaten Gegenstand, sodann man nicht los wird der Unruhen.

Облóмову и хотѣ́лось бы, чтобъ бы́ло чи́сто, да онъ бы
Oblomow auch wollte, daß sei rein, aber er

желáлъ, чтобъ э́то дѣ́лалось какъ-нибудь незамѣ́тно, само-
wünschte, daß das sich mache irgendwie unbemerkbar, von sich

собóй; а Захáръ всегдá заводи́лъ тя́жбу, лишь тóлько на-
selbst; aber Sachar immer begann zu streiten, sobald nur man

чинáли трéбовать отъ негó сметáнія пы́ли, мытья́ по-
fing an zu verlangen von ihm das Abwischen des Staubes, das Scheuern der

лóвъ и т. п. Онъ въ такóмъ слу́чаѣ стáнетъ докáзывать
Dielen und dergl. Er in einem solchen Falle begann zu beweisen

необходи́мость громáдной возни́ въ дóмѣ, знáя óчень
die Unentbehrlichkeit einer großen Umwälzung im Hause, wissend sehr

хорошó, что однá мысль объ э́томъ приводи́ла бáрина егó
gut, daß allein der Gedanke daran brachte Herrn seinen

въ у́жасъ.
in Schrecken.

Захáръ ушёлъ, а Облóмовъ погрузи́лся въ размышлé-
Sachar ging fort, und Oblomow versenkte sich in Nachdenken.

нія. Чрезъ нѣ́сколько мину́тъ проби́ло ещё полчасá.
Nach einigen Minuten schlug es noch halb.

„Что э́то?“ почти́ съ у́жасомъ сказáлъ Илья́ Ильи́чъ: —
„Was ist das?“ fast mit Schrecken sagte Ilja Iljitsch: —

„оди́ннадцать часóвъ скóро, а я ещё не всталъ, не умы́лся
„elfte Stunde bald, und ich noch nicht aufgestanden bin, nicht wusch mich

до сихъ-поръ? Захáръ, Захáръ!“
bis zur Stunde? Sachar, Sachar!“

„Ахъ, ты Бóже мой! ну!“ послы́шалось изъ перéдней,
„Ach, du Gott mein! nun!“ vernahm man aus dem Vorzimmer,

и потóмъ извѣ́стный прыжóкъ.
und darauf den bewußten Sprung.

— Умы́ться готóво? спроси́лъ Облóмовъ.
— Zum Waschen alles bereit? fragte Oblomow.

— Готóво давнó! отвѣчáлъ Захáръ: чегó вы не
— Ist bereit längst! antwortete Sachar: weshalb Sie nicht

встаёте?
aufstehen?

— Что жь ты не скáжешь, что готóво? я бы ужь
— Weshalb Du nicht sagst, das es fertig ist? ich wäre schon

и всталъ давнó. Поди́ же, я сейчáсъ иду́ вслѣ́дъ за тобóй.
aufgestanden längst. Gehe fort, ich sogleich komme nach Dir.

Мнѣ нáдо занимáться, я сяду писáть.
Ich muß mich beschäftigen, ich setze mich schreiben.

Захáръ ушéлъ, но чрезъ минýту воротúлся съ испи-
Sachar ging fort, aber nach einer Minute kehrte er zurück mit einem
санной и замáсленной тетрáдкой и клочкáми бумáги.
beschriebenen und beschmutzten Heftchen und Stücken Papier.

— Вотъ колú будете писáть, такъ ужь кстáти извóльте
— Nun wenn Sie werden schreiben, so denn bei Gelegenheit belieben Sie
и счёты повѣ́рить: нáдо дéньги заплатúть.
auch die Rechnungen zu prüfen: man muß das Geld bezahlen.

— Какíе счёты? какíя дéньги? съ неудовóльствіемъ
— Welche Rechnungen? was für Geld? mit Unzufriedenheit
спросúлъ Илья́ Ильúчъ.
sagte Illja Illjitsch.

— Отъ мясникá, отъ зеленщикá, отъ прáчки, отъ
— Vom Fleischer, vom Gemüsehändler, von der Wäscherin, vom
хлѣ́бника: всѣ́ дéнегъ прóсятъ.
Bäcker: alle Geld verlangen.

— Тóлько о дéньгахъ и забóта! ворчáлъ Илья́ Ильúчъ.
— Nur ums Geld besorgt! brummte Illja Illjitsch.
— А ты что по немнóгу не подаёшь счёты, а всѣ́
— Und Du weshalb nicht nach und nach reichst die Rechnungen, aber alle
вдругъ?
mit einem mal?

— Вы же вѣ́дь всё прогоня́ли меня́: зáвтра, да
— Sie aber immer fortjagten mich: morgen, aber
зáвтра . . .
morgen . . .

— Ну такъ и тепéрь рáзвѣ нельзя́ до зáвтра?
— Nun und jetzt etwa nicht möglich ist bis morgen?

— Нѣ́тъ! ужь óчень пристаю́тъ: бóльше не даю́тъ въ
— Nein! gar sehr drängen: mehr nicht sie verabfolgen in
долгъ. Ны́ньче пéрвое числó.
Kredit. Heute ist der Erste.

— Ахъ! съ тоскóй сказáлъ Облóмовъ: — нóвая за-
— Ach! wehmüthig sagte Oblomow: — eine neue Sor-
бóта! Ну, чтó стоúшь? положú на столъ. Я сейчáсъ
ge! Nun, weshalb stehst Du? lege auf den Tisch. Ich sogleich
встáну, умóюсь и посмотрю́, сказáлъ Илья́ Ильúчъ. —
werde aufstehen, mich waschen und nachsehen, sagte Illja Illjitsch. —
Такъ умы́ться готóво?
Also ist zum Waschen alles bereit?

— Готóво!
— Es ist bereit!

— Ну, тепéрь . . .
— Nun, jetzt . . .

Онъ начáлъ-бы́ло, кряхтя́ приподнимáться на постéли,
Er begann eben, stöhnend sich zu erheben vom Bette,
чтобъ встать.
um aufzustehen.

— Я забы́лъ вамъ сказа́ть, на́чалъ Заха́ръ: — да́вича,
— Ich vergaß Ihnen zu sagen, begann Sachar: — vordem,

какъ вы ещё почива́ли, управля́ющій дво́рника при-
als Sie noch schliefen, der Verwalter den Hausdiener schickte:

сла́лъ: говори́тъ, что непремѣ́нно на́до съѣхать . . . квар-
er sagt, daß durchaus nötig sei auszuziehen . . . die Woh-

ти́ра нужна́.
nung habe er nötig.

— Ну, чтожъ тако́е? Если нужна́, такъ, разумѣ́ется,
— Nun, was ist dabei? Wenn er nötig hat, so, versteht sich,

съѣ́демъ. Что́ ты пристаёшь ко мнѣ? Ужъ ты тре́тій
werden wir ausziehen. Weshalb Du nicht in Ruhe läßt mich? Aber Du das dritte

разъ говори́шь мнѣ объ э́томъ.
mal sprichst mir davon.

— Ко мнѣ пристаю́тъ то́же.
— Mich man nicht in Ruhe läßt auch.

— Скажи́, что съѣ́демъ.
— Sage, daß wir ausziehen.

— Они́ говоря́тъ: вы ужъ съ мѣ́сяцъ, говоря́тъ, обѣ-
— Sie sagen: Sie schon seit einem Monat, sagen sie, ver-

ща́ли, а всё не съѣзжа́ете; мы, говоря́тъ, поли́ціи дади́мъ
sprachen, aber nie ziehen aus; wir, sagen sie, die Polizei werden

знать.
in Kenntniß setzen.

— Пусть даю́тъ знать! сказа́лъ рѣши́тельно Обло́мовъ:
— Mögen sie in Kenntniß setzen! sagte entschieden Oblomow:

— мы и са́ми переѣ́демъ, какъ потеплѣ́е бу́детъ, недѣ́ли
— wir von selbst werden ausziehen, wenn es etwas wärmer wird, Wochen

че́резъ три.
nach drei.

— Куда́ недѣ́ли че́резъ три! Управля́ющій гово-
— Wieso Wochen nach drei! Der Verwalter sagt,

ри́тъ, что чрезъ двѣ недѣ́ли рабо́чіе приду́тъ: лома́ть
daß nach zwei Wochen die Arbeiter kommen werden: abbrechen

всё бу́дутъ . . . „Съѣзжа́йте, говори́тъ, за́втра и́ли послѣ-
alles werden sie . . . „Ziehen sie aus, sagen sie, morgen oder über-

за́втра . . .“
morgen . . .“

— Э—э—э! сли́шкомъ прово́рно: за́втра! Ви́дишь,
— Ha—ha—ha! zu eilig: morgen! Siehst Du,

ещё что́: не сейча́съ-ли прика́жете? А ты мнѣ не смѣ́й
so was noch: nicht sofort befehlen Sie? Aber Du mir nicht wage

и напомина́ть о кварти́рѣ. Я ужъ тебѣ́ запрети́лъ разъ;
auch zu erinnern an die Wohnung. Ich schon Dir verboten habe einmal;

а ты опя́ть. Смотри́!
aber Du immer wieder. Schau mal!

— Что́-жъ мнѣ дѣ́лать то? отозва́лся Заха́ръ.
— Was soll ich denn machen? erwiderte Sachar.

— Что́-жь дѣ́лать? — вотъ онъ чѣмъ отдѣлывается
— Was machen? — also er damit sich entschuldigt
отъ меня́! отвѣча́лъ Илья́ Ильи́чъ. — Онъ меня́ стра́ши-
bei mir! antwortete Ilja Iljitsch. — Er mich fragt!
ваетъ! Мнѣ что за дѣ́ло? Ты не безпоко́й меня́, а такъ,
Mich was geht es an? Du nicht beunruhige mich, und dann,
какъ хо́чешь, такъ и распоряди́сь, то́лько не переѣзжа́ть.
wie Du willst, so auch ordne an, nur nicht umziehen.
Не мо́жетъ постара́ться для ба́рина́!
Nicht kann er sorgen für den Herrn!

— Да какъ же, ба́тюшка, Илья́ Ильи́чъ, я распоря-
— Aber wie denn, Väterchen, Ilja Iljitsch, ich soll in Ord-
жу́сь? на́чалъ мя́гкимъ сипѣ́ньемъ Заха́ръ: — до́мъ-то
nung bringen? begann mit sanftem heiseren Ton Sachar: — das Haus
не мой: какъ же изъ чужа́го до́ма не переѣзжа́ть, коли́
ist nicht mein: wie aus einem fremden Hause nicht umziehen, wenn
го́нятъ? Кабы́ мой домъ былъ, такъ я бы съ вели́кимъ
man fortjagt? Wenn mein Haus es wäre, so ich zu großen
мои́мъ удово́льствіемъ . . .
meinem Vergnügen . . .

— Нельзя́ ли ихъ уговори́ть ка́къ-нибудь? „Мы де́скать
— Kann man nicht sie bereden irgendwie? „Wir gelt
живёмъ давно́, пла́тимъ испра́вно.“
wohnen lange, zahlen regelmäßig.“

— Говори́лъ, сказа́лъ Заха́ръ.
— Ich sagte es schon, sagte Sachar.

— Ну, что жь они́?
— Nun, was denn sie?

— Что! нала́дили своё: „переѣзжа́йте, говоря́тъ, намъ
— Was! sie leierten das ihre: „ziehen Sie um, sagen sie, wir
ну́жно кварти́ру передѣ́лывать: „хотя́тъ изъ до́кторской
müssen die Wohnung umbauen: „sie wollen aus der Doktorwohnung
и изъ э́той одну́ большу́ю кварти́ру сдѣ́лать, къ сва́дьбѣ
und aus dieser eine große Wohnung machen, zur Hochzeit
хозя́йскаго сы́на.“
des herrschaftlichen Sohnes.“

— Ахъ, ты Бо́же мой! съ доса́дой сказа́лъ Обло́мовъ:
— Ach, du mein Gott! ärgerlich sagte Oblomow:
— вѣдь есть же э́такіе ослы́, что же́нятся!
— Es giebt ja solche Esel, die heiraten!

Онъ поверну́лся на́ спину.
Er drehte sich um auf den Rücken.

— Вы бы написа́ли, су́дарь, къ хозя́ину, сказа́лъ
— Sie möchten schreiben, Herr, an den Wirt, sagte
Заха́ръ: — такъ, мо́жетъ-быть, онъ бы васъ не тро́нулъ,
Sachar: — so, möglich, er hätte Sie nicht gestört,
а велѣ́лъ бы снача́ла вонъ ту кварти́ру лома́ть.
aber befohlen erst da jene Wohnung abzubrechen.

Захáръ при э́томъ показáлъ рукóй кудá-то на
Sachar dabei wies mit der Hand irgendwohin
прáво.
rechts.

— Ну, хорошó, какъ встáну, напишу́ . . . Ты ступáй
— Nun, gut, sobald ich aufstehe, werde ich schreiben . . . Du gehe
къ себѣ́, а я поду́маю. Ничегó ты не умѣ́ешь сдѣ́лать,
auf Dein Zimmer, und ich werde nachdenken. Nichts Du kannst machen,
добáвилъ онъ: мнѣ и объ э́той дря́ни нáдо самому́
fügte hinzu er: ich auch wegen dieser Lappelei muß selbst
хлопотáть.
sorgen.

Захáръ ушёлъ, а Обло́мовъ стáлъ думáть.
Sachar ging fort, und Oblomow begann nachzudenken.

Но онъ былъ въ затруднéніи, о чёмъ ду́мать: о
Aber er war im Zweifel, woran zu denken: an
пи́сьмѣ ли стáросты, о переѣ́здѣ ли на нóвую квартúру,
den Brief des Aufsehers, an den Umzug in die neue Wohnung,
приня́ться ли своди́ть счёты? Онъ теря́лся въ прили́вѣ
vornehmen in Ordnung zu bringen die Rechnungen? Er verlor sich in der Flut
житéйскихъ забóтъ и всё лежáлъ, ворóчаясь съ бóку
der Lebensfragen und immer blieb er liegen, sich wendend von einer Seite
нá бокъ. По-временáмъ тóлько слы́шались отры́вистыя
auf die andere. Zeitweise nur waren hörbar abgebrochene
восклицáнія: ахъ, Бóже мой! трóгаетъ жизнь, вездѣ́ до-
Ausrufe: ach, mein Gott! wie plagt das Leben, überall kommt
стаéтъ.“
was Unangenehmes.“

Неизвѣ́стно, дóлго ли бы ещё прóбылъ онъ въ
Man weiß nicht, lange noch hätte zugebracht er in
э́той нерѣши́тельности, но въ перéдней раздáлся зво-
dieser Unentschlossenheit, aber im Vorzimmer ertönte die
нóкъ.
Glocke.

„Ужъ ктó-то и пришёлъ!“ сказáлъ Обло́мовъ, ку́-
„Schon jemand ist gekommen!“ sagte Oblomow, sich
таясь въ халáтъ, а я ещё не вставáлъ — срамъ да и
hüllend in einen Schlafrock und ich noch nicht aufgestanden bin — Eine Schande weiter
тóлько! Кто бы э́то такъ рáно?“
nichts! Wer mag denn so früh sein?“

И онъ, лёжа, съ любопы́тствомъ глядѣ́лъ на двéри.
Und er, liegend, mit Neugierde blickte nach der Thür.

(Fortsetzung folgt.)

G. Pätz'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S.

Обло́мовъ.
Oblomow.

Романъ
Roman

Ива́на Гончаро́ва.
von Iwan Gontscharow.

(Fortsetzung.)

II.

Обло́мовъ, дворяни́нъ ро́домъ, колле́жскій секрета́рь
Oblomow, Edelmann von Geburt, Collegiensekretair
чи́номъ, безвы́ѣздно живётъ двѣна́дцатый годъ въ Петер-
vom Rang, ununterbrochen lebt das zwölfte Jahr in Peters-
бу́ргѣ.
burg.

Снача́ла, при жи́зни роди́телей, онъ жилъ потѣснѣ́е,
Anfangs, bei Lebzeiten der Eltern, er lebte etwas beschränkter,
помѣща́лся въ двухъ ко́мнатахъ, дово́льствовался то́лько
bewohnte zwei Zimmer, begnügte sich nur
вы́везеннымъ имъ изъ дере́вни слуго́й, Заха́ръ. Но по
mit dem mitgebrachten von ihm vom Lande Diener, Sachar. Aber nach
сме́рти отца́ и ма́тери, онъ сталъ еди́нственнымъ облада́-
dem Tode des Vaters und der Mutter, er wurde der einzige Be-
телемъ трехсо́тъ-пяти́десяти душъ, доста́вшихся ему́ въ
sitzer von dreihundertfünfzig Seelen, welche fielen zu ihm als
наслѣ́дство въ одно́й изъ отдалённыхъ губе́рній, чуть не
Erbe in einem der entferntern Gouvernements, wenn nicht gar
въ Азіи. Онъ, вмѣ́сто пяти́, получа́лъ уже́ отъ семи́ до
in Asien. Er, statt fünf, erhielt schon von sieben bis
десяти́ ты́сячъ рубле́й ассигна́ціями дохо́да; тогда́ и жизнь
zehn tausend Rubel Papier Einnahmen; alsdann auch Leben
его́ приняла́ други́е, бо́лѣе-широ́кіе размѣ́ры. Онъ на́нялъ
sein nahm an andere, mehr weite Dimensionen. Er mietete
кварти́ру побо́льше, приба́вилъ къ своему́ шта́ту ещё по́-
eine Wohnung größere, vermehrte seinen Haushalt noch um einen
вара и завёлъ бы́ло па́ру лоша́дей. Тогда́ ещё онъ былъ
Koch und erwarb ein paar Pferde. Dann noch er war

мо́лодъ и, е́сли нельзя́ сказа́ть, чтобъ онъ былъ живъ, то,
jung und, wenn man nicht kann sagen, daß er war lebhaft, so,
по-кра́йней-мѣ́рѣ, живѣ́е, чѣмъ тепе́рь; ещё онъ былъ
wenigstens, lebhafter, als jetzt; noch er war
по́лонъ ра́зныхъ стремле́ній, всё чего́-то надѣ́ялся, ждалъ
voll von verschiedenen Bestrebungen, immer etwas erhoffte, erwartete
мно́гаго и отъ судьбы́, и отъ самаго́ себя́; всё гото́вился
vieles sowol vom Schicksal, als auch von sich selbst; immer bereitete er sich vor
къ по́прищу, къ ро́ли — пре́жде всего́, разумѣ́ется, къ
zu einer Laufbahn, zu einer Rolle — vor allem, versteht sich, zum
слу́жбѣ, что и было цѣ́лью пріѣ́зда его́ въ Петербу́ргъ.
Dienste, was auch war das Ziel Ankunft seiner in Petersburg.
Пото́мъ онъ ду́малъ и о ро́ли въ обществѣ́. Наконе́цъ,
Nachher er dachte auch an eine Rolle in der Gesellschaft. Endlich,
въ отдалённой перспекти́вѣ, на поворо́тѣ съ ю́ности къ
in einer fernen Perspektive, in der Wende der Jugend zum
зрѣ́лымъ лѣта́мъ, воображе́нію его́ мелька́ло и улыба́лось
reifen Alter, Einbildungskraft seiner schimmerte und lächelte
семе́йное сча́стіе. Но дни шли за дня́ми, года́ смѣня́лись
Familienglück. Aber Tage vergingen auf Tage, Jahre wechselten
года́ми, пушо́къ обрати́лся въ жёсткую бо́роду, лучи́ глазъ
auf Jahre, der Flaum verwandelte sich in einen zottigen Bart, die Augenstrahlen
смѣни́лись двумя́ ту́склыми то́чками, та́лія округли́лась,
verwandelten sich in zwei trübe Punkte, die Taille rundete sich ab,
во́лосы ста́ли немилосе́рдно лѣзть, сту́кнуло три́дцать лѣтъ,
die Haare begannen unbarmherzig auszufallen, es pochten die dreißig Jahre,
а онъ ни на шагъ не подви́нулся ни на како́мъ по́-
aber er nicht um einen Schritt rückte vor auf irgendeiner Lauf-
прищѣ, и всё ещё стоя́лъ у поро́га свое́й аре́ны тамъ же,
bahn, und immer noch stand er an der Schwelle seiner Laufbahn dort eben,
гдѣ былъ де́сять лѣтъ наза́дъ.
wo er war zehn Jahre vorher.

Жизнь въ его́ глаза́хъ раздѣля́лась на́ двѣ полови́ны:
Das Leben in seinen Augen theilte sich in zwei Hälften:
одна́ состоя́ла изъ труда́ и ску́ки — э́то у него́ бы́ли
eine bestand aus Arbeit und Langeweile — das bei ihm war
сино́нимы; друга́я изъ поко́я и ми́рнаго весе́лья. Отъ
gleichbedeutend; die andere aus Ruhe und friedlicher Fröhlichkeit. Des-
э́того, гла́вное по́прище — слу́жба на пе́рвыхъ пора́хъ
halb, die Hauptkarriere — der Dienst in der ersten Zeit
озада́чила его́ са́мымъ непрія́тнымъ о́бразомъ.
berührte ihn in der unangenehmsten Weise.

Воспи́танный въ нѣ́драхъ прови́нціи, среди́ кро́ткихъ
Erzogen in den Schlupfwinkeln der Provinz, inmitten sanfter
и тёплыхъ нра́вовъ и обы́чаевъ ро́дины, переходя́, въ
und herzlicher Sitten und Gebräuche der Heimat, wandelnd, im
тече́ніе двадцати́ лѣтъ, изъ объя́тій въ объя́тія родны́хъ,
Laufe von zwanzig Jahren, aus den Umarmungen in die Umarmungen der Verwandten,

друзе́й и знако́мѣхъ, онъ до-того́ былъ прони́кнутъ семе́й-
Freunde und Bekannte, er so sehr war durchdrungen von dem

нымъ нача́ломъ, что и бу́дущая слу́жба представля́лась
Familienprinzip, daß auch der künftige Dienst erschien

ему́ въ ви́дѣ како́го-то семе́йнаго заня́тія, въ ро́дѣ, на-
ihm in der Gestalt einer gewissen Familienbeschäftigung, in der Arbeit, zum

примѣ́ръ, лѣни́ваго запи́сыванья въ тетра́дку прихо́да и
Beispiel, eines trägen Eintragens ins Heft der Einnahme und

расхо́да, какъ дѣ́лывалъ его́ оте́цъ. Онъ полага́лъ, что
Ausgabe, wie es zu machen pflegte sein Vater. Er dachte, daß

чино́вники одного́ мѣ́ста составля́ли ме́жду собо́ю дру́жную,
die Beamten einer Stelle bilden untereinander eine freundschaftliche,

тѣ́сную семью́, неусы́пно-пеку́щуюся о взаи́мномъ споко́й-
enge Familie, unablässig besorgt um die gegenseitige Ruhe

ствіи и удово́льствіяхъ, что посѣще́ніе прису́тственнаго
und Vergnügungen, daß der Besuch der Be-

мѣ́ста отню́дь не есть обяза́тельная привы́чка, кото́рой
hörde durchaus nicht ist eine obligatorische Gewohnheit, welche

на́до приде́рживаться ежедне́вно, и что сля́коть, жара́, и́ли,
man muß halten täglich, und daß Nässe, Hitze, oder,

про́сто, нерасположе́ніе, всегда́ бу́дутъ служи́ть доста́точ-
einfach, Unaufgelegtheit, immer werden dienen als ge-

ными и зако́нными предло́гами къ нехожде́нію въ до́лж-
nügende und gesetzliche Vorwände zum Nichtkommen in den

ность. Но какъ огорчи́лся онъ, когда́ уви́дѣлъ, что на́-
Dienst. Aber wie betrübte er sich, als er sah, daß es

добно быть, по-кра́йней-мѣ́рѣ, землетрясе́нію, чтобъ не
muß stattfinden, wenigstens, ein Erdbeben, damit nicht

придти́ здоро́вому чино́внику на слу́жбу, а землетрясе́ній,
kommen soll ein gesunder Mensch in den Dienst, aber Erdbeben

какъ на грѣхъ, въ Петербу́ргѣ не быва́етъ; наводне́ніе,
wie zum Trotz, in Petersburg nicht giebt es; Ueberschwemmung,

коне́чно, могло́ бы то́же служи́ть прегра́дой, но и то рѣ́дко
natürlich, könnte ebenfalls dienen als Hinderniß, aber auch die selten

быва́етъ. Ещё бо́лѣе призаду́мался Обло́мовъ, когда́ за-
zu sein pflegt. Noch mehr stutzte Oblomow, als es

мелька́ли у него́ въ глаза́хъ паке́ты, съ на́дписью „ну́ж-
schimmerten ihm vor Augen Pakete, mit der Ueberschrift „nötig

ное и весьма́-ну́жное“, когда́ его́ заставля́ли дѣ́лать ра́з-
und sehr dringend“, als ihn man veranlaßte zu machen ver-

ныя спра́вки, вы́писки, ры́ться въ дѣла́хъ, писа́ть тетра́ди
schiedene Nachforschungen, Auszüge, zu wühlen in Schriftstücken, zu schreiben Hefte

въ два па́льца толщино́й, кото́рыя, то́чно на́смѣхъ, назы-
von zwei Finger Dicke, welche, wie zum Spott, man

ва́ли запи́сками. Прито́мъ всё тре́бовали ско́ро, всѣ
nannte Notizbücher. Dabei alles verlangte man schnell, alle

куда́-то торопи́лись, ни на чёмъ не остана́вливались: не
irgend wohin eilten, bei nichts blieben sie stehen: man

успѣ́ютъ спусти́ть съ рукъ одно́ дѣ́ло, какъ ужь опя́ть съ
vermochte kaum zu geben aus den Händen eine Sache, als schon wieder mit
я́ростью хвата́ются за друго́е, какъ-бу́дто въ нёмъ вся
Eifer man ergriff anderes, als ob darin das ganze
си́ла и есть, а ко́нчивъ, забу́дутъ его́ и кида́ются на
Wesen auch ist, und endigend, vergißt man es und stützt sich auf
тре́тье — и конца́ э́тому никогда́ нѣ́тъ! Ра́за два его́
drittes — und ein Ende dem niemals ist! Etwa zweimal ihn
поднима́ли но́чью и заставля́ли писа́ть „запи́ски", нѣ́-
weckte man in der Nacht und veranlaßte zu schreiben „Notizen", einige
сколько разъ добыва́ли, посре́дствомъ курье́ра, изъ госте́й
mal holte man ihn, mittels eines Eilboten, aus der Gesellschaft
— всё по по́воду э́тихъ же запи́сокъ. Всё э́то навело́ на
— immer wegen dieser Notizen. Alles das brachte über
него́ страхъ и ску́ку вели́кую. „Когда́ же жить? жить?
ihn Furcht und Langeweile große. „Wie denn leben? leben?
тверди́лъ онъ въ тоскѣ́.
wiederholte er kummervoll.

О нача́льникѣ онъ слыха́лъ у себя́ до́ма, что э́то
Ueber den Chef er vernahm bei sich zu Hause, daß er
оте́цъ подчинённыхъ, и потому́ соста́вилъ себѣ́ са́мое
der Vater der Untergebenen sei, und deshalb bildete er sich den
смѣ́ющееся, са́мое семе́йное поня́тіе объ э́томъ лицѣ́. Онъ
lachendsten, familiärsten Begriff über diese Person. Er
его́ представля́лъ себѣ́ чѣ́мъ-то въ ро́дѣ втора́го отца́,
ihn darstellte sich etwas in der Art eines zweiten Vaters,
кото́рый то́лько и ды́шитъ тѣ́мъ, ка́къ бы, за дѣ́ло и не
welcher nur auch anbefahl darin, wie, verdienter und un-
за дѣ́ло сплошь-да ря́домъ, награжда́ть свои́хъ подчинен-
verdienterweise durchweg, zu belohnen seine Untergebenen,
ныхъ, и забо́титься нето́лько о ихъ ну́ждахъ, но и объ
und zu sorgen nicht nur um ihre Bedürfnisse, sondern auch um
удово́льствіяхъ. Илья́ Ильи́чъ ду́малъ, что нача́льникъ
die Vergnügungen. Ilja Iljitsch dachte, daß ein Chef
до-того́ вхо́дитъ въ положе́ніе своего́ подчинённаго, что
so sehr eindringt in die Lage seines Untergebenen, daß
забо́тливо разспро́ситъ его́, каково́ онъ почива́лъ но́чью,
vorsorglich er befragt ihn, wie er geruht habe in der Nacht,
отчего́ у него́ му́тны глаза́, и не боли́тъ ли голова́?
weshalb bei ihm trübe sind die Augen, und nicht schmerzt etwa der Kopf?
Но онъ жесто́ко разочарова́лся въ пе́рвый же день своей
Aber er grausam wurde enttäuscht am ersten Tag seines
слу́жбы. Съ пріѣ́здомъ нача́льника начина́лась бѣготня́,
Dienstes. Mit der Ankunft des Chefs begann das Gelaufe
сует́а, всѣ смуща́лись, всѣ сбива́ли другъ дру́га съ ногъ,
das Gewirre, alle wurden verwirrt, alle warfen einander um
иные обдёргивались, опаса́ясь, что они́ недово́льно-хороши́
manche reckten sich, befürchtend, daß sie nicht ausreichend schön aussehen

какъ есть, чтобъ показаться начальнику. Это происходило,
wie sie sind, um sich zu zeigen dem Chef. Das kam,

какъ замѣтилъ Обломовъ впослѣдствіи, оттого, что есть
wie es bemerkte Oblomow später, deshalb, weil es giebt

такіе начальники, которые, въ испуганномъ до одуренія
solche Chefs, welche, in dem erschrockenen bis zum Wahnsinn

лицѣ подчинённаго, выскочившаго къ нимъ навстрѣчу,
Gesichte des Untergebenen, welcher hinausspringt ihm entgegen,

видятъ, нетолько почтеніе къ себѣ, но даже и ревность,
man merkt, nicht nur Achtung vor ihm, sondern sogar auch Eifer,

а иногда способности къ службѣ. Ильѣ Иличу не нужно
und oft die Fähigkeiten zum Dienste. Ilja Iljitsch nicht hatte es

было пугаться такъ своего начальника, добраго и пріят-
nötig zu fürchten so seinen Chef, einen guten und ange-

наго въ обхожденіи человѣка: онъ никогда никому дур-
nehmen im Umgange Menschen: er niemals jemandem Schlech-

наго не сдѣлалъ, подчинённые были какъ-нельзя болѣе
tes that, die Untergebenen waren man kann nicht mehr

довольны и не желали лучшаго. Никто никогда не слы-
zufrieden und nicht wünschten einen Bessern. Niemand je hörte

халъ отъ него непріятнаго слова, ни крика, ни шуму;
von ihm ein unangenehmes Wort, noch Schrei, noch Geräusch;

онъ никогда ничего не требуетъ, а всё проситъ. Дѣло
er niemals etwas verlangt, aber immer bittet. Eine Arbeit

сдѣлать — проситъ, въ гости къ себѣ — проситъ, и подъ
verrichten — bittet er, zu Gaste zu sich — bittet er, und in

арестъ сѣсть — проситъ. Онъ никогда никому не сказалъ
Arrest sich zu begeben — bittet er. Er niemals einem sagt

ты: всѣмъ вы: — и одному чиновнику, и всѣмъ вмѣстѣ.
Du: allen Sie: — sowie einem Beamten, als allen zusammen.

Но всѣ подчинённые чего-то робѣли въ присутствіи
Aber alle Untergebenen unerklärlicherweise waren schüchtern in der Anwesenheit

начальника; они на его ласковый вопросъ отвѣчали не
des Chefs; sie auf seine freundliche Frage antworteten nicht

своимъ, а какимъ-то другимъ голосомъ, какимъ съ про-
mit ihrer eigenen, aber mit einer sonderbaren andern Stimme, mit der mit an-

чими не говорили. И Илья Ильичъ вдругъ робѣлъ, самъ
dern sie nicht sprachen. Auch Ilja Iljitsch plötzlich zagte, selbst

не зная отчего, когда начальникъ входилъ въ комнату,
nicht wissend weshalb, wenn der Chef eintrat ins Zimmer,

и у него сталъ пропадать свой голосъ, и являлся какой-
und bei ihm begann sich zu verlieren seine Stimme, und es erschien irgend

то другой, тоненькій и гадкій, какъ-скоро заговаривалъ
eine andere feine und häßliche, sobald es fing zu sprechen an

съ нимъ начальникъ.
mit ihm der Chef.

Изстрадался Илья Ильичъ отъ страха и тоски на
Es litt Ilja Iljitsch vor Furcht und Langeweile im

слу́жбѣ да́же и при до́бромъ, снисходи́тельномъ нача́ль-
Dienste sogar auch unter dem guten, nachsichtsvollen Chef.
никѣ. Богъ зна́етъ что ста́лось бы съ нимъ, е́слибъ онъ
Gott weiß was es geworden wäre mit ihm, wenn er
попа́лся къ стро́гому и взыска́тельному! Обло́мовъ про-
gefallen wäre zu einem Strengen und Anspruchsvollen! Oblomow diente
служи́лъ ко́е-какъ го́да два; мо́жетъ-быть, онъ дотяну́лъ
mit Not Jahre zwei; möglich, er hätte ausgehalten
бы и тре́тій, до получе́нія чи́на, но осо́бенный слу́чай
auch ein drittes, bis zum Empfange eines Titels, aber ein besonderer Fall
заста́вилъ его́ зара́нѣе поки́нуть слу́жбу. Онъ отпра́вилъ
veranlaßte ihn früher zu verlassen den Dienst. Er sandte
одна́жды каку́ю-то ну́жную бума́гу, вмѣ́сто Астрахани,
einmal irgend nötiges Papier, statt nach Astrachan,
въ Арха́нгельскъ. Дѣ́ло объясни́лось; ста́ли отъи́скивать
nach Archangelsk. Die Sache klärte sich auf; man begann zu forschen
винова́таго. Всѣ другі́е съ любопы́тствомъ жда́ли, какъ
nach dem Schuldigen. Alle andern mit Neugierde erwarteten, daß
нача́льникъ позовётъ Обло́мова, какъ хо́лодно и поко́йно
der Chef rufe Oblomow, wie er kalt und ruhig
спро́ситъ, „онъ ли э́то отосла́лъ бума́гу въ Арха́нгельскъ“
fragen wird, „etwa er dieses absandte Papier nach Archangelsk“
и всѣ недоумѣва́ли, каки́мъ го́лосомъ отвѣ́титъ ему́ Илья́
und alle waren im Zweifel, mit welcher Stimme antworten wird ihm Ilja
Ильи́чъ. Нѣ́которые полага́ли, что онъ во́все не отвѣ́титъ:
Iljitsch. Einige glaubten, daß er gar nicht antworten wird:
не смо́жетъ. Гля́дя на други́хъ, Илья́ Ильи́чъ и самъ
er wird nicht können. Blickend auf die andern, Ilja Iljitsch auch selbst
перепуга́лся, хотя́ и онъ и всѣ про́чіе зна́ли, что нача́ль-
erschrak, obgleich auch er wie alle andern wußten, daß der
никъ ограни́чится замѣча́ніемъ; но со́бственная со́вѣсть
Chef sich beschränken wird auf einen Vorwurf; aber das eigene Gewissen
была́ гора́здо-стро́же вы́говора. Обло́мовъ не дожда́лся
war weit strenger als ein Vorwurf. Oblomow nicht wartete ab
заслу́женной ка́ры, ушёлъ домо́й и присла́лъ медици́нское
die verdiente Strafe, ging fort nach Hause und schickte ein ärztliches
свидѣ́тельство.
Zeugniß.

Въ э́томъ свидѣ́тельствѣ сказа́но бы́ло: „Я ни́жепод-
In diesem Zeugniß ward gesagt: „Ich Endesunter-
писа́вшійся, свидѣ́тельствую, съ приложе́ніемъ свое́й пе-
schriebener, bezeuge, unter Beifügung meines Sie-
ча́ти, что колле́жскій секрета́рь Илья́ Обло́мовъ одержи́мъ
gels, daß der Collegiensekretair Ilja Oblomow befallen ist
отолще́ніемъ се́рдца съ расшире́ніемъ лѣ́ваго желу́дочка
von einer Verdickung des Herzens mit Erweiterung der linken Kammer
о́наго (Hypertrophia cordis cum dilatatione ejus ventriculi si-
desselben

nistri), а равнó хронúческою бóлью въ пéчени (hepatitis),
desgleichen von einem chronischen Schmerz in der Leber

угрожáющею опáснымъ развúтіемъ здорóвью и жúзни
welche droht eine gefährliche Entwickelung für die Gesundheit und das Leben

больнáго, каковы́е припáдки происхóдятъ, какъ нáдо по-
des Kranken, welche Anfälle entstehen, wie man muß an-

лагáть, отъ ежеднéвнаго хождéнія въ дóлжность. Посемý,
nehmen, vom täglichen Gehen in den Dienst. Deshalb,

въ предотвращéніе повторéнія и усилéнія болѣ́зненныхъ
zur Vermeidung einer Wiederholung und Zunahme der krankhaften

припáдковъ, я считáю за нýжное прекратúть наврéмя
Anfälle, ich halte für nötig zu unterbrechen eine Zeitlang

г. Облóмову хождéніе на слýжбу и вообщé предпúсываю
für Herrn Oblomow das Gehen in den Dienst und überhaupt schreibe ich vor

воздержáніе отъ ýмственнаго занятія и вся́кой дѣ́ятель-
das Enthalten von geistiger Beschäftigung und jeder Thätig-

ности."
keit."

Но э́то помоглó тóлько на-врéмя: нáдо же бы́ло вы́здо-
Aber dies half nur eine kurze Zeit: man mußte doch ge-

ровѣть — а за э́тимъ въ перспектúвѣ бы́ло опя́ть ежед-
nesen — und sodann in der Perspektive war wieder das täg-

нéвное хождéніе въ дóлжность. Облóмовъ не вы́несъ и
liche Gehen ins Amt. Oblomow nicht ertrug es und

пóдалъ въ отстáвку. Такъ кóнчилась — и потóмъ ужé не
reichte ein um den Abschied. So endigte — und dann schon nicht

возобновля́лась — егó государственная дѣ́ятельность.
erneuerte sich — seine Staatsthätigkeit.

Роль въ обществѣ́ удалáсь-бы́ло емý лýчше. Въ пéр-
Die Rolle in der Gesellschaft gelang ihm besser. In den

вые гóды пребывáнія въ Петербýргѣ, въ егó рáнніе,
ersten Jahren des Aufenthalts in Petersburg, in seinen frühen,

молоды́е гóды, покóйныя черты́ лицá егó оживля́лись чáще,
jungen Jahren, die ruhigen Gesichtszüge seine belebten sich öfter,

глазá подóлгу сія́ли огнёмъ жúзни, изъ нихъ лилúсь
die Augen lange glänzten von einem Lebensfeuer, aus ihnen ergossen sich

лучú свѣ́та, надéжды, сúлы. Онъ волновáлся, какъ и всѣ́,
Strahlen des Lichts, der Hoffnung, der Kraft. Er regte sich auf, wie alle,

надѣ́ялся, рáдовался пустякáмъ, и отъ пустякóвъ же стра-
hoffte, freute sich über Kleinigkeiten, und wegen Geringfügigkeiten litt

дáлъ. Но э́то всё бы́ло давнó, ещё въ ту нѣ́жную пóру,
er. Aber das alles war lange her, noch zu jener zarten Zeit,

когдá человѣ́къ во вся́комъ другóмъ человѣ́кѣ предпола-
da der Mensch in jedem andern Menschen wähnt

гáетъ úскренняго дрýга, и влюбля́ется почтú во вся́кую
einen innigen Freund, und verliebt sich fast in jede

жéнщину, и вся́кой готóвъ предложúть рýку и сéрдце,
Frau, und jeder bereit ist anzutragen Hand und Herz,

что инымъ даже и удаётся совершить, часто къ великому
was andern sogar auch gelingt zu vollführen, oft zum großen

прискорбію потомъ на всю остальную жизнь. Въ эти
Weh nachher für das ganze übrige Leben. In diesen

блаженные дни, на долю Ильи Ильича тоже выпало не-
glücklichen Tagen, auf das Teil Ilja Iljitsch's ebenfalls fielen nicht

мало мягкихъ, бархатныхъ, даже страстныхъ взглядовъ
wenig weiche, sammetene, sogar leidenschaftliche Blicke

изъ толпы красавицъ, пропасть много-обѣщающихъ улы-
aus der Schaar der Schönen, eine Menge vielversprechender lächelnder

бокъ, два три непривиллегированные поцалуя и ещё
Mienen, zwei drei unprivilegierte Küsse und noch

больше дружескихъ рукопожатій, съ болью до слёзъ.
mehr freundschaftliche Händedrücke, schmerzhaft bis zu Thränen.

Впрочемъ, онъ никогда не отдавался въ плѣнъ кра-
Uebrigens, er niemals gab sich gefangen den

савицамъ, никогда не былъ ихъ рабомъ, даже очень-
Schönen, niemals war er ihr Sklave, sogar nicht ein sehr

прилежнымъ поклонникомъ, уже и потому, что къ сбли-
fleißiger Anbeter, schon deshalb nicht, weil zur An-

женію съ женщинами ведутъ большія хлопоты. Обломовъ
näherung an die Frauen führen große Unruhen. Oblomow

чаще ограничивался поклоненіемъ имъ издали, на почти-
öfter beschränkte sich auf die Anbetung derselben aus der Ferne, in ehr-

тельномъ разстояніи. Рѣдко судьба сталкивала его съ
erbietiger Entfernung. Selten das Schicksal brachte zusammen ihn mit

женщиною въ обществѣ до такой степени, чтобъ онъ могъ
einer Frau in der Gesellschaft bis zu dem Grade, daß er konnte

вспыхнуть на нѣсколько дней и почесть себя влюблён-
erglühen für einige Tage und sich halten ver-

нымъ. Отъ этого его любовныя отношенія не разъ-
liebt. Deshalb seine Liebesbeziehungen nicht spielten

игрывались въ романы: онѣ останавливались въ самомъ
sich hinüber in einen Roman: sie hörten auf gleich am

началѣ и своею невинностью, простотой и чистотой
Beginne und durch seine Unschuld, Einfachheit und Reinheit

не уступали любви какой-нибудь пансіонерки на воз-
nicht gaben nach der Liebe irgend eines Institutsmädchens im er-

растѣ . . .
wachsenen Alter . . .

Тотчасъ послѣ перваго письма старосты о недоимкахъ
Gleich nach dem ersten Briefe des Aufsehers über die nichtbezahlte Steuer

и неурожаѣ, замѣнилъ онъ перваго своего друга, повара,
und die Mißernte, vertauschte er ersten seinen Freund, den Koch,

кухаркой, потомъ продалъ лошадей, и, наконецъ, отпу-
in eine Köchin, nachher verkaufte er die Pferde, und, endlich, ent-

стилъ прочихъ „друзей".
ließ er die übrigen „Freunde"

Его́ почти́ ничто́ не влекло́ изъ до́ма, и онъ съ ка́ж-
Ihn fast nichts zog aus dem Hause, und er mit je-
дымъ днёмъ всё крѣ́пче и постоя́ннѣе водворя́лся въ своéй
dem Tage immer fester und steter ließ sich nieder in seiner
кварти́рѣ.
Wohnung.

Снача́ла ему́ тяжело́ ста́ло пробы́ть цѣ́лый день одѣ́-
Anfangs ihm schwer wurde zu bleiben den ganzen Tag an-
тымъ, пото́мъ онъ лѣни́лся обѣ́дать въ гостя́хъ, кро́мѣ
gekleidet, nachher er ward faul zu speisen in Gesellschaft, außer
коротко́-знако́мыхъ, бо́льше холосты́хъ домо́въ, гдѣ мо́жно
bei genauen Bekannten, mehr in Junggesellen-Haushaltungen, wo man konnte
снять га́лстухъ, растегну́ть жиле́тъ и гдѣ мо́жно да́же
abmachen das Halstuch, aufknöpfen die Weste und wo man könnte sogar
„повааля́ться", и́ли соснýть часóкъ. Вскóрѣ и вечерá
„sich niederwälzen", oder schlafen eine Stunde. Bald auch die Abendgesellschaften
надоѣ́ли ему́: на́до надѣва́ть фракъ, ка́ждый день бри́ться.
langweilten ihn: man mußte anziehen einen Frack, jeden Tag sich rasieren.
Вы́читалъ онъ гдѣ́-то, что то́лько у́треннія испаре́нія
Da las er irgendwo, daß nur die Morgen-Ausdünstungen
поле́зны, а вече́рнія вре́дны, и сталъ боя́ться сы́рости.
gesund seien, aber die des Abends schädlich sind, und er begann zu fürchten die Nässe.
Несмотря́ на всѣ э́ти причу́ды, дру́гу его́, Што́льцу, уда-
Ungeachtet aller dieser Launen, Freunde seinem, Stolz, ge-
ва́лось вытáскивать его́ въ лю́ди; но Што́льцъ ча́сто отлу-
lang es hinauszuschleppen ihn unter Menschen; aber Stolz oft ent-
ча́лся изъ Петербу́рга въ Москву́, въ Ни́жній, въ Крымъ,
fernte sich von Petersburg nach Moskau, Nischni, in die Krimm,
а пото́мъ и за грани́цу — и безъ него́ Обло́мовъ опя́ть
und nachher auch ins Ausland — und ohne ihn Oblomow wieder
вверга́лся весь по́-уши въ своё одино́чество и уедине́-
versenkte sich ganz bis über die Ohren in seine Einsamkeit und Abgeschlossen-
ніе, изъ кото́раго могло́ его́ вы́вести то́лько что́-нибудь
heit, aus der es vermochte ihn hinauszubringen nur irgend etwas
необыкнове́нное, выходя́щее изъ ря́да ежéдневныхъ явле́-
Ungewöhnliches, welches hervortrat aus der Reihe der alltäglichen Erscheinun-
ній жи́зни; но подо́бнаго ничего́ нé было и не предви́-
gen des Lebens; aber ähnliches nichts war und nicht voraus zu
дѣлось впереди́.
sehen war in der Zukunft.

Ко всему́ э́тому, съ лѣта́ми, возврати́лась кака́я-то
Zu dem allem, mit den Jahren, kehrte zurück eine gewisse
ребя́ческая ро́бость, ожида́ніе опа́сности и зла отъ всего́,
kindliche Schüchternheit, die Erwartung einer Gefahr und eines Unglücks davon,
что не встрѣча́лось въ сфе́рѣ его́ ежедне́внаго бы́та —
was nicht vorkam in der Sphäre seiner täglichen Existenz —
слѣ́дствіе отвы́чки отъ разнообра́зныхъ внѣ́шнихъ явле́ній.
eine Folge der Entfremdung von den verschiedenartigsten äußeren Erscheinungen.

Его́ не пуга́ла, наприм́ѣръ, тре́щина потолка́ въ его́
Ihn nicht schreckte, zum Beispiel, eine Spalte der Decke in seinem

спа́льнѣ: онъ къ ней привы́къ; не приходи́ло ему́ то́же
Schlafzimmer: er daran war gewöhnt; nicht kam es ihm desgleichen

въ го́лову, что вѣ́чно-спёртый во́здухъ въ ко́мнатѣ и по-
in den Kopf, daß die ewig verschlossene Luft im Zimmer und das

стоя́нное сидѣ́нье взаперти́ чу́ть-ли не губи́тельнѣе для
stete Sitzen in der Abgeschlossenheit fast verderblicher sind für

здоро́вья, не́жели ночна́я сы́рость; что переполня́ть еже-
die Gesundheit, als Nacht-Feuchtigkeit; daß zu überfüllen täg-

дне́вно желу́докъ есть своего́ ро́да постепе́нное самоубі́й-
lich den Magen ist in seiner Art ein allmäliger Selbst-

ство: но онъ къ э́тому привы́къ и не пуга́лся. Онъ не
mord: aber er daran war gewöhnt und nicht fürchtete sich. Er nicht

привы́къ къ движе́нію, къ жи́зни, къ многолю́дству и
war gewöhnt an Bewegung, an das Leben, an das Menschengewühl und

суетѣ́. Въ тѣ́сной толпѣ́ ему́ бы́ло ду́шно; въ ло́дку онъ
Gewirr. In einer dichten Menge ihm ward schwül; in einen Kahn er

сади́лся съ невѣ́рною наде́ждою добра́ться благополу́чно
setzte sich mit der unsichern Hoffnung zu gelangen wohlbehalten

до друга́го бе́рега; въ каре́тѣ ѣ́халъ, ожида́я, что ло́шади
an das andere Ufer; in der Equipage fuhr er, erwartend, daß die Pferde

понесу́тъ и разобью́тъ. Не то́ на него́ напада́лъ нерви́-
durchgehen und alles zerschlagen. Sonst ihn überfiel eine ner-

ческій страхъ: онъ пуга́лся окружа́ющей его́ тишины́,
vöse Furcht: er fürchtete die umgebende ihn Stille,

и́ли, про́сто, и самъ не зналъ чего́ — у него́ побѣ́гутъ
oder, einfach, auch selbst nicht wußte, was — ihm liefen

мура́шки по тѣ́лу. Онъ иногда́ боязли́во коси́тся на тём-
Ameisen über den Körper. Er oft zaghaft blickte scheu auf eine

ный у́голъ, ожида́я, что воображе́ніе съигра́етъ съ нимъ
dunkele Ecke, erwartend, daß die Einbildungskraft spielen wird ihm

шту́ку и пока́жетъ сверхъ-есте́ственное явле́ніе.
einen Spaß und zeigen eine außernatürliche Erscheinung.

Такъ разъигра́лась роль его́ въ о́бществѣ. Лѣни́во
So spielte sich zu Ende Rolle seine in der Gesellschaft. Träge

махну́лъ онъ руко́й на всѣ ю́ношескія, обману́вшія его́,
verzichtete er auf alle jugendlichen, die täuschten ihn,

и́ли обману́тыя имъ наде́жды, всѣ нѣ́жно-гру́стныя, свѣ́тлыя
oder getäuscht wurden von ihm Hoffnungen, auf alle zärtlich-traurigen, lichten

воспомина́нія, отъ кото́рыхъ у ины́хъ и подъ ста́рость
Erinnerungen, von denen bei manchen auch im Alter

бьётся се́рдце.
schlägt das Herz.

Что-жь онъ дѣ́лалъ до́ма? чита́лъ? писа́лъ? учи́лся?
Was denn er machte zu Hause? las er? schrieb er? lernte er?

Да, е́сли попадётся по́дъ-руки кни́га, газе́та, онъ её проч-
Ja, wenn es geriet unter die Hände ein Buch, eine Zeitung, er es zu Ende

тётъ. Услы́шитъ о какóмъ-нибу́дь замѣча́тельномъ произ-
las. Wenn er vernahm von irgend einem bemerkenswerten Werke

веде́ніи — у негó я́вится пóзывъ познакóмиться съ нимъ;
— bei ihm zeigte sich das Verlangen sich bekannt zu machen mit ihm;

онъ и́щетъ, прóситъ кни́ги, и éсли принесу́тъ скóро, онъ
er sucht, verlangt das Buch, und wenn man bringt schnell, er

при́мется за неё, у негó начнётъ формировáться идéя о
nahm vor es, bei ihm beginnt sich zu formieren eine Idee über

предмéтѣ; ещё шагъ — и онъ овладѣ́лъ бы имъ, а
einen Gegenstand; noch einen Schritt — und er beherrschte es, aber

посмóтришь, онъ ужé лежи́тъ, гля́дя апати́чески въ по-
siehe da, er schon liegt, blickend apathisch gegen die

толóкъ, и кни́га лежи́тъ пóдлѣ негó недочи́танная, непо-
Decke, und das Buch liegt neben ihm ungelesen, unver-

ня́тая. Охлаждéніе овладѣвáло имъ ещё быстрѣ́е, нéжели
standen. Das Erkalten beherrschte ihn noch schneller, als

увлечéніе: онъ ужé никогдá не возвращáлся къ поки́нутой
die Hinreißung: er schon niemals kehrte zurück zu dem verlassenen

кни́гѣ. Мéжду-тѣмъ, онъ учи́лся какъ и дру́гіе, какъ всѣ,
Buche. Inzwischen, er lernte wie die andern, wie alle,

тó-есть до пятнáдцати лѣтъ въ пансіóнѣ; потóмъ стари́ки
das heißt bis zum fünfzehnten Jahre in der Pension; nachher die alten

Облóмовы, послѣ́ дóлгой борьбы́, рѣши́лись послáть Илю́шу
Oblomow, nach langem Kampf, beschlossen zu senden Iljuscha

въ Москву́, гдѣ онъ, вóлей-невóлей, прослѣди́лъ курсъ
nach Moskau, wo er, ob er wollte oder nicht, verfolgte den Kursus

нау́къ до концá. Рóбкій, апати́ческій харáктеръ мѣшáлъ
der Wissenschaften bis zu Ende. Ein schüchterner, apathischer Charakter hinderte

ему́ обнару́живать вполнѣ́ свою́ лѣнь и капри́зы въ
ihn zu äußern vollständig seine Trägheit und Launen vor

чужи́хъ лю́дяхъ, въ шкóлѣ, гдѣ не дѣ́лали исключéній
fremden Leuten, in der Schule, wo man nicht machte Ausnahmen

въ пóльзу балóванних сынкóвъ. Онъ по необходи́мости
zu Gunsten verzogener Söhnchen. Er gezwungen

сидѣ́лъ въ клáссѣ пря́мо, слу́шалъ, что говори́ли учителя́,
saß in der Klasse gerade, hörte zu, was sprachen die Lehrer,

потому́-что другáго ничегó дѣ́лать бы́ло нельзя́, и съ тру-
deshalb weil anderes nichts zu thun war, und mit Mühe,

дóмъ, съ пóтомъ, со вздóхами выу́чивалъ задавáемые ему́
mit Schweiß, mit Seufzern erlernte er die aufgegebenen ihm

урóки.
Lektionen.

Дáльше той строки́, подъ котóрой учи́тель, задавáя
Weiter als über die Zeile, unter welche der Lehrer, aufgebend

урóкъ, проводи́лъ нóгтемъ черту́, онъ не загля́дывалъ,
die Lektion, führte mit dem Nagel einen Strich, er nicht hineinblickte,

разспрóсовъ никаки́хъ ему́ не дѣ́лалъ и пояснéній не
Fragen keine er machte und Erklärungen nicht

требовалъ. Онъ довóльствовался тѣмъ, что напи́сано въ
verlangte. Er begnügte sich damit, was geschrieben war im

тетрáдкѣ, и докýчливаго любопы́тства не обнарýживалъ
Heftchen, und eine langweilende Neugierde er nicht äußerte

дáже когдá и не всё понимáлъ, что слýшалъ и учи́лъ.
sogar dann als er auch nicht alles begriff, was er hörte und lehrte.

Если емý кóе-какъ удавáлось одолѣ́ть кни́гу, назывáемую
Wenn es ihm irgendwie gelang zu beherrschen das Buch, welches hieß

стати́стикой, истóріей, полити́ческой эконóміей, онъ совер-
Statistik, Geschichte, politische Oekonomie, er voll-

шéнно былъ довóленъ. Когдá же Штольцъ приноси́лъ
kommen war zufrieden. Wenn aber Stolz brachte

емý кни́ги, каки́я нáдо ещё прочéсть сверхъ вы́ученнаго,
ihm Bücher, welche man mußte noch lesen außer des Erlernten,

Облóмовъ дóлго глядѣ́лъ, мóлча, на негó. „И ты, Брутъ,
Oblomow lange blickte, schweigend, auf ihn. „Auch Du, Brutus,

прóтивъ меня́!" говори́лъ онъ со вздóхомъ, принимáясь
bist gegen mich!" sagte er mit einem Seufzer, vornehmend

за кни́ги. Неестéственно и тяжелó емý казáлось такóе
das Buch. Unnatürlich und schwer ihm erschien ein solches

неумѣ́ренное чтéніе. „Зачѣ́мъ же всѣ́ э́ти тетрáдки, на
unmäßiges Lesen. „Wozu denn alle diese Heftchen, auf

котóрыя изведёшь прóпасть бумáги, врéмени и черни́лъ?
welche man verbraucht eine Menge Papier, Zeit und Tinte?

зачѣ́мъ учéбныя кни́ги? зачѣ́мъ же, наконéцъ, шесть семь
wozu sind die Lehrbücher? wozu denn, endlich, sechs sieben

лѣтъ затвóрничества, всѣ стрóгости, взыскáнія, сидѣ́нье и
Jahr Abschließung, alle Strengen, Strafen, das Sitzen und

томлéнье надъ урóками, запрéтъ бѣ́гать, шали́ть, весе-
Schmachten über Lektionen, das Verbot zu laufen, zu tollen, sich zu

ли́ться, когдá ещё не всё кóнчено?" „Когдá же жить?"
amüsieren, wann noch nicht alles zu Ende ist?" „Wann denn soll man leben?"

спрáшивалъ онъ опя́ть самогó себя́: „когдá же, наконéцъ,
fragte er wieder sich selbst: „wann denn, endlich,

пускáть въ оборóтъ э́тотъ капитáлъ знáній, изъ котó-
soll man in Umlauf setzen dieses Kapital des Wissens, aus welchem

рыхъ бóльшая часть ещё ни на что не понадóбится въ
der größte Teil noch zu nichts erforderlich ist im

жи́зни? Полити́ческая эконóмія, напримѣ́ръ, áлгебра,
Leben? Politische Oekonomie, zum Beispiel, Algebra,

геомéтрія — что я стáну съ ни́ми дѣ́лать въ Облóмовкѣ?"
Geometrie — was soll ich mit ihnen machen in Oblomowka?"

И самá истóрія тóлько въ тоскý повергáетъ: ýчишь,
Und selbst Geschichte nur in Wehmut versetzt: man lernt,

читáешь, что вóтъ-де настáла годи́на бѣ́дствій, несчáст-
liest, daß nun gekommen ist eine Zeit des Unglücks, unglücklich

ливъ человѣ́къ; вотъ собирáется съ си́лами, рабóтаетъ,
ist der Mensch; da nimmt er zusammen die Kräfte, arbeitet,

гомози́тся, стра́шно те́рпитъ и тру́дится, всё гото́витъ
regt sich auf, fürchterlich leidet und arbeitet, immer bereitet

я́сные дни. Вотъ наста́ли они́ — тутъ бы хоть сама́
lichte Tage. Endlich traten sie ein — wenn hier doch die

исто́рія отдохну́ла: нѣтъ, опя́ть появи́лись ту́чи, опя́ть
Geschichte selbst ausruhte: nein, wieder erschienen Wolken, wieder

зда́ніе ру́хнуло, опя́ть рабо́тать, гомози́ться . . . Не оста-
das Gebäude stürzte ein, wieder arbeiten, sich aufregen . . . Nicht blei-

но́вятся я́сные дни, бѣгу́тъ — и всё течётъ жизнь, всё
ben die schönen Tage, sie fliehen — und immer fließt das Leben, immer

течётъ, всё ло́мка да ло́мка.
fließt es, immer Wirrwarr und Wirrwarr.

Серьёзное чте́ніе утомля́ло его́. Мысли́телямъ не уда-
Ein ernstes Lesen ermüdete ihn. Den Denkern nicht ge-

ло́сь расшевели́ть въ нёмъ жа́жду къ умозри́тельнымъ
lang es anzufachen in ihm den Durst zu beschaulichen

и́стинамъ. Зато́ поэ́ты задѣ́ли его́ за живо́е: онъ сталъ
Wahrheiten. Dafür die Dichter nahmen ihn ganz ein: er wurde

ю́ношей, какъ всѣ. И для него́ наста́лъ счастли́вый, ни-
ein Jüngling, wie alle. Auch für ihn begann ein glücklicher, nie-

кому́-неизмѣня́ющій, всѣмъ улыба́ющійся моме́нтъ жи́зни,
manden verratender, allen lächelnder Augenblick des Lebens,

расцвѣта́нія силъ, надеждъ на бытіё, жела́нія бла́га, до́-
das Erblühen der Kräfte, der Hoffnungen zu einer Existenz, Wünsche für Glück, Ruhm,

блести, дѣ́ятельности, эпо́ха си́льнаго біе́нія се́рдца, пу́льса,
Thätigkeit, eine Epoche des kräftigen Schlagens des Herzens, Pulses,

тре́пета, восто́рженныхъ рѣче́й и сла́дкихъ слёзъ. Умъ
des Zitterns, der begeisterten Reden und süßen Thränen. Der Verstand

и се́рдце просвѣтлѣ́ли; онъ стряхну́лъ дремо́ту, душа́
und das Herz hellten sich auf; er schüttelte ab die Schläfrigkeit, die Seele

запроси́ла дѣ́ятельности. Што́льцъ помо́гъ ему́ продли́ть
verlangte nach Thätigkeit. Stolz half ihm zu verlängern

э́тотъ моме́нтъ, ско́лько возмо́жно бы́ло для тако́й нату́ры,
diesen Augenblick, soviel es nur möglich war für eine solche Natur,

какова́ была́ нату́ра его́ дру́га. Онъ пойма́лъ Обло́мова
wie es war die Natur seines Freundes. Er fing Oblomow

на поэ́тахъ и го́да полтора́ держа́лъ его́ подъ феру́лой
bei den Dichtern und Jahre anderthalb hielt er ihn unter dem Bann

мы́сли и нау́ки. По́льзуясь восто́рженнымъ полётомъ
des Gedankens und der Wissenschaft. Benutzend den begeisterten Schwung

молодо́й мечты́, онъ въ чте́ніе поэ́товъ вставля́лъ другі́я
der jungen Phantasie, er in die Lektüre der Dichter brachte hinein andere

цѣ́ли, кро́мѣ наслажде́нія, стро́же ука́зывалъ вдали́ пути́
Ziele, andern Genuß, strenger steckte er sich in der Ferne die Wege

свое́й и его́ жи́зни и увлека́лъ въ бу́дущее. Оба волно-
seines eigenen und dessen Lebens und lockte mit der Zukunft. Beide regten

ва́лись, пла́кали, дава́ли другъ дру́гу торже́ственныя
sich auf, weinten, gaben einander die feierlichsten

обѣщанія идти разумною и свѣтлой дорогой. Юношескій
Versprechungen zu gehen eines vernünftigen und lichten Weges. Die jugendliche

жаръ Штольца заражалъ Обломова, и онъ сгоралъ отъ
Glut Stolzes steckte an Oblomow, und er brannte vor

жажды труда, далёкой, но обаятельной цѣли.
Lust zur Arbeit, vor einem fernen, aber bezaubernden Ziele.

Но цвѣтъ жизни распустился и не далъ плодовъ. Обло-
Aber die Blume des Lebens entfaltete sich und nicht gab Früchte. Oblo-

мовъ отрезвился и только изрѣдка, по указанію Штольца,
mow ernüchterte sich und nur selten, auf Hinweis Stolz's,

пожалуй, и прочитывалъ ту или другую книгу, но не
wohl, auch las dieses oder ein anderes Buch, aber nicht

вдругъ, не торопясь, безъ жадности, а лѣниво пробѣгалъ
plötzlich, nicht eilig, ohne Eifer, aber träge durchlief er

глазами по строкамъ. Какъ ни интересно было мѣсто, на
mit den Augen die Zeilen. Wie interessant auch die Stelle war, bei

которомъ онъ останавливался, но если на этомъ мѣстѣ
welcher er stehen blieb, aber wenn bei dieser Stelle

заставалъ его часъ обѣда, или сна, онъ клалъ книгу
überraschte ihn die Mittagsstunde, oder die Schlafzeit, er legte das Buch

переплётомъ вверхъ и шёлъ обѣдать, или гасилъ свѣчку и
mit dem Einbande nach oben und ging speisen, oder löschte das Licht und

ложился спать. Если давали ему первый томъ, онъ, по
legte sich schlafen. Wenn man gab ihm den ersten Band, er, nach

прочтеніи, не просилъ втораго, а приносили — онъ мед-
dem Durchlesen, nicht bat den zweiten, aber brachte man — er lang-

ленно прочитывалъ. Потомъ ужь онъ не осиливалъ и
sam las zu Ende. Nachher schon er nicht bewältigte auch

перваго тома, а бо́льшую часть свободнаго времени про-
den ersten Band, und den größten Teil der freien Zeit brachte

водилъ, положивъ локоть на столъ, а на локоть голову;
er zu, legend den Ellbogen auf den Tisch, und auf den Ellbogen den Kopf;

иногда вмѣсто локтя употреблялъ ту книгу, которую
oft statt des Ellbogens benutzte er dasjenige Buch, welches

Штольцъ навязывалъ ему прочесть.
Stolz aufdrängte ihm zu lesen.

Такъ совершилъ своё учёное поприще Обломовъ. То
So vollendete seine gelehrte Laufbahn Oblomow. Jenes

число, въ которое онъ выслушалъ послѣднюю лекцію, и
Datum, an dem er hörte die letzte Vorlesung, war

было геркулесовыми столпами его учёности. Начальникъ
auch die Herkulessäule seiner Gelehrtheit. Der Chef

заведенія, подписью своею на аттестатѣ, какъ прежде
der Anstalt, durch Unterschrift seine auf dem Zeugnisse, wie früher

учитель ногтемъ на книгѣ, провёлъ черту, за которую
der Lehrer mit dem Nagel im Buche, führte einen Strich, über den

герой нашъ не считалъ уже нужнымъ простирать свои
Held unser nicht hielt schon nötig auszudehnen seine

учёныя стремле́нія. Голова́ его́ представля́ла сло́жный
gelehrten Bestrebungen. Kopf sein stellte dar ein kompliziertes

архи́въ мёртвыхъ дѣлъ, лицъ, эпо́хъ, цифръ, рели́гій,
Archiv todter Sachen, Personen, Epochen, Zahlen, Religionen,

ничѣ́мъ-несвя́занныхъ поли́тико-экономи́ческихъ, матема-
durch nichts zusammengehaltener politisch-ökonomischer, mathema-

ти́ческихъ и́ли други́хъ и́стинъ, зада́чъ, положе́ній и т. п.
tischer oder anderer Wahrheiten, Aufgaben, Thesen und dergl.

Это была́ библіо́тека, состоя́щая изъ одни́хъ разро́зненныхъ
Das war eine Bibliothek, bestehend aus nur getrennten

томо́въ по всѣмъ частя́мъ зна́ній.
Bänden in allen Teilen der Wissenschaften.

Стра́нно подѣ́йствовало уче́нье на Илью́ Ильича́: у
Sonderbar wirkte das Studium auf Ilja Iljitsch: für

него́ ме́жду нау́кой и жи́знью лежа́ла цѣ́лая бе́здна, кото́-
ihn zwischen Wissenschaft und Leben lag ein ganzer Abgrund, welchen

рой онъ не пыта́лся перейти́. Жизнь у него́ была́ сама́-
er nicht versuchte zu überschreiten. Das Leben für ihn war eine Sache

по-себѣ́, а нау́ка сама́-по-себѣ́. Онъ учи́лся всѣмъ суще-
für sich, und die Wissenschaft für sich. Er studierte alle existieren-

ству́ющимъ и давно́-несуществу́ющимъ права́мъ, прошёлъ
den und längst nicht existierenden Rechte, er absolvierte

курсъ и практи́ческаго судопроизво́дства, а когда́, по
den Kursus auch des praktischen Gerichtsverfahrens, und als, in

слу́чаю како́й-то покра́жи въ до́мѣ, пона́добилось написа́ть
Anlaß irgend eines Diebstahls im Hause, erforderlich war aufzusetzen

бума́гу въ поли́цію, онъ взялъ листъ бума́ги, перо́,
eine Schrift an die Polizei, er nahm einen Bogen Papier, eine Feder,

ду́малъ, ду́малъ, да и посла́лъ за пи́саремъ. Счёты въ
dachte, dachte nach, endlich aber schickte er nach dem Schreiber. Die Rechnungen auf

дере́внѣ своди́лъ ста́роста. „Что жь тутъ бы́ло дѣ́лать
dem Gute führte der Bauernälteste. „Was soll hier machen

нау́кѣ?“ разсужда́лъ онъ въ недоумѣ́ніи.
die Wissenschaft?“ urteilte er in der Unentschlossenheit.

Онъ вороти́лся въ своё уедине́ніе безъ гру́за зна́ній,
Er kehrte zurück in seine Einsamkeit ohne die Last des Wissens,

кото́рыя бы могли́ дать направле́ніе во́льно-гуля́ющей въ
welches könnte geben eine Richtung dem frei wandelnden im

головѣ́ и́ли пра́здно-дре́млющей мы́сли. Что жь онъ дѣ-
Kopfe oder müßig schlummernden Gedanken. Was aber er that?

лалъ? Да всё продолжа́лъ черти́ть узо́ръ со́бственной
Ja immer fuhr er fort zu zeichnen das Muster des eigenen

жи́зни. Въ ней онъ, не безъ основа́нія, находи́лъ сто́лько
Lebens. In ihm er, nicht ohne Grund, fand soviel

прему́дрости и поэ́зіи, что и не исче́рпаешь никогда́ безъ
Allweisheit und Poesie, daß auch nicht zu erschöpfen war je ohne

книгъ и учёности. Измѣни́въ слу́жбѣ и о́бществу, онъ
Bücher und Gelehrsamkeit. Untreu geworden dem Dienste und der Gesellschaft, er

на́чалъ и́наче рѣша́ть зада́чу своего́ существова́нія, вду́мы-
begann anders zu lösen die Aufgabe seiner Existenz, er dachte

вался въ своё назначе́ніе и, наконе́цъ, открылъ, что гори-
nach über seine Bestimmung und, endlich, entdeckte er, daß der Hori=

зо́нтъ его́ дѣятельности и житья-бытья́ кро́ется въ нёмъ
zont seiner Thätigkeit und seines Seins ruht in ihm

само́мъ. Онъ по́нялъ, что ему́ доста́лось въ удѣлъ семе́й-
selbst. Er begriff, daß ihm wurde zu Teil Fami=

ное сча́стье и забо́ты объ имѣніи. До-тѣхъ-поръ онъ и не
lienglück und Sorgen wegen des Guts. Bis zu dieser Zeit er auch nicht

зналъ поря́дочно свои́хъ дѣлъ: за него́ забо́тился иногда́
kannte gehörig seine Angelegenheiten: für ihn sorgte zuweilen

Што́льцъ. Не вѣ́далъ онъ хороше́нько ни дохо́да, ни
Stolz. Nicht kannte er ordentlich Einnahmen, noch

расхо́да своего́, не составля́лъ никогда́ бюдже́та — ничего́.
Ausgaben seine, nicht stellte zusammen er je ein Budget — nichts.

Стари́къ Обло́мовъ, какъ при́нялъ имѣ́ніе отъ отца́,
Der alte Oblomow, wie er übernahm das Gut vom Vater,

такъ пе́редалъ его́ и сы́ну. Онъ хотя́ и жилъ весь вѣкъ
so übergab er es auch dem Sohne. Er obgleich auch zubrachte das ganze Leben

въ дере́внѣ, но не мудри́лъ, не лома́лъ себѣ́ головы́ надъ
auf dem Lande, aber nicht künstelte, nicht zerbrach sich den Kopf über

ра́зными затѣ́ями, какъ э́то дѣ́лаютъ ны́нѣшніе: какъ бы
verschiedene Ideen, wie dies machen die jetzigen: auf welche

тамъ откры́ть каки́е-нибу́дь но́вые исто́чники производи́-
Weise zu entdecken irgend welche neue Quellen der Produk=

тельности земе́ль, и́ли распространя́ть и уси́ливать ста́рые
tivität des Bodens, oder auszudehnen und zu verstärken die alten

и т. п. Какъ и чѣмъ засѣва́лись поля́ при дѣ́душкѣ,
und dergl. Wie und womit besäet würden die Felder unter dem Großvater,

каки́е бы́ли пути́ сбы́та полевы́хъ проду́ктовъ тогда́, таки́е
welches waren die Wege des Absatzes der Feldprodukte damals, solche

оста́лись и при нёмъ. Впро́чемъ, стари́къ быва́лъ о́чень
blieben auch unter ihm. Uebrigens, der Alte pflegte sein sehr

дово́ленъ, е́сли хоро́шій урожа́й, и́ли возвы́шенная цѣна́
zufrieden, wenn eine gute Ernte, oder ein gesteigerter Preis

дастъ дохо́да бо́льше прошлого́дняго: онъ называ́лъ э́то
gab eine Einnahme größer als die vorjährige: er nannte das

благослове́ніемъ Бо́жіимъ. Онъ то́лько не люби́лъ вы́ду-
einen Segen Gottes. Er nur nicht liebte Ideen

мокъ и натя́жекъ къ пріобрѣ́тенію де́негъ. „Богъ дастъ,
und Anstrengungen zum Erwerb von Geld. „Gott giebt,

бу́демъ сы́ты!“ говори́лъ онъ.
werden wir sein satt!“ sprach er.

Илья́ Ильи́чъ ужъ былъ не въ отца́ и не въ дѣ́да.
Ilja Iljitsch nicht mehr war geraten in den Vater und nicht in den Großvater.

Онъ учи́лся, жилъ въ свѣ́тѣ: всё э́то наводи́ло его́ на
Er studierte, lebte in der Welt: alles das brachte ihn auf

ра́зныя, чу́ждыя имъ соображе́нія. Онъ понима́лъ, что
verschiedene, fremde ihm Erwägungen. Er verstand, daß

пріобрѣте́ніе нето́лько не грѣхъ, но что долгъ вся́каго
der Erwerb nicht nur nicht eine Sünde ist, sondern daß es die Pflicht eines jeden

гражданина че́стными труда́ми подде́рживать о́бщее бла-
Bürgers ist durch ehrliche Arbeit zu unterhalten den allgemeinen Wohl-

госостоя́ніе. Отъ э́того бо́льшую часть узо́ра жи́зни, кото́-
stand. Deshalb der größte Teil des Musters des Lebens, welches

рый онъ черти́лъ въ своёмъ уедине́ніи, занима́лъ но́-
er zeichnete in seiner Einsamkeit, nahm an einen

вый, свѣ́жій, сообра́зный съ потре́бностями вре́мени планъ
neuen, frischen, gemäß den Bedürfnissen der Zeit Plan

устро́йства имѣ́нія и управле́нія крестья́нами. Основна́я
betreffs der Einrichtung des Guts und der Verwaltung der Bauern. Die Grund-

иде́я пла́на, расположе́ніе, гла́вныя ча́сти — всё давно́
Idee des Plans, die Anordnung, die Hauptteile — alles längst

гото́во у него́ въ головѣ́; оста́лись то́лько подро́бности,
war fertig bei ihm im Kopfe; es blieben nur die Einzelnheiten,

смѣ́ты и ци́фры. Онъ нѣ́сколько лѣтъ неутоми́мо рабо́-
die Ueberschläge und die Zahlen. Er einige Jahre unermüdlich ar-

таетъ надъ пла́номъ, ду́маетъ, размышля́етъ, и ходя́, и
beitete an dem Plane, denkt, erwägt, sowohl gehend, als

лёжа, и до́ма, и въ лю́дяхъ; то дополня́етъ, то измѣня́етъ
liegend, sowohl zu Hause, als in Gesellschaft; bald ergänzt, bald verändert er

ра́зныя статьи́, то возобновля́етъ въ па́мяти приду́манное
verschiedene Abschnitte, bald erneuert er im Geiste das Ersonnene

вчера́ и забы́тое но́чью; а иногда́ вдругъ, какъ мо́лнія,
gestern und Vergessene in der Nacht; und oft plötzlich, wie ein Blitz,

сверкнётъ но́вая, неожи́данная мысль, и закипи́тъ въ
zuckt ein neuer, unerwarteter Gedanke, und wallt auf im

головѣ́ — и пойдётъ рабо́та. Онъ не како́й-нибу́дь ме́лкій
Kopfe — nun geht los die Arbeit. Er nicht ist irgend ein kleinlicher

исполни́тель чужо́й, гото́вой мы́сли; онъ самъ творе́цъ
Ausführer eines fremden, fertigen Gedankens; er selbst ist der Schöpfer

и самъ исполни́тель свои́хъ иде́й. Онъ, какъ вста́нетъ
und selbst der Ausführer seiner Ideen. Er, sobald er sich erhebt

у́тромъ съ посте́ли, по́слѣ ча́ю ля́жетъ то́тчасъ на дива́нъ,
morgens vom Bette, nach dem Thee legt er sich nieder sogleich auf's Sopha,

подопрётъ го́лову руко́й и обду́мываетъ, не щадя́ силъ,
stützt den Kopf in die Hand und denkt nach, ohne zu schonen die Kräfte,

до тѣхъ-поръ, пока́, наконе́цъ, голова́ утоми́тся отъ тяжё-
bis zur Zeit, als, endlich, der Kopf müde wird von der schwe-

лой рабо́ты и когда́ со́вѣсть ска́жетъ: дово́льно сдѣ́лано
ren Arbeit und als das Gewissen sagt: genug ist gethan

сего́дня для о́бщаго бла́га.
heut für das allgemeine Wohl.

Освободя́сь отъ дѣловы́хъ забо́тъ, Обло́мовъ люби́лъ
Sich befreiend von den Geschäftsorgen, Oblomow liebte

уходи́ть въ себя́ и жить въ со́зданномъ имъ мі́рѣ. Ему́
sich zurückziehen in sich selbst und zu leben in einer geschaffenen von ihm Welt. Ihm

досту́пны бы́ли наслажде́нія высо́кихъ по́мысловъ; онъ
zugänglich waren die Freuden hoher Absichten; er

нечу́ждъ былъ всео́бщихъ человѣ́ческихъ скорбе́й. Онъ
nicht fremd war der allgemeinen menschlichen Teilnahme. Er

го́рько въ глубинѣ́ души́ пла́калъ, въ ину́ю по́ру, надъ
bitter in der Tiefe der Seele weinte, zu mancher Zeit, über

бѣ́дствіями человѣ́чества, испы́тывалъ безвѣ́стныя, безъ-
die Leiden der Menschheit, empfand unbewußte, namen-

имённыя страда́нія, и тоску́, и стремле́нія куда́-то въ даль,
lose Leiden, und Kummer, und ein Streben irgendwohin in die Ferne,

туда́, вѣроя́тно, въ тотъ міръ, куда́ увлека́лъ его́, быва́ло,
dorthin, wahrscheinlich, in jene Welt, wohin es zog ihn, oft,

Што́льцъ . . . Сла́дкія слёзы потеку́тъ по щека́мъ его́ . . .
Stolz . . . Süße Thränen fließen über Wangen seine . . .

Случа́ется и то, что онъ испо́лнится презрѣ́ніемъ къ
Es ereignet sich auch das, daß er erfüllt wird von Verachtung vor

людско́му поро́ку, ко лжи, къ клеветѣ́, къ разлито́му въ
dem menschlichen Laster, vor der Lüge, vor der Verleumdung, vor der ergossenen in

мі́рѣ злу, и разгори́тся жела́ніемъ указа́ть человѣ́ку на
der Welt Bosheit, und er aufflammt in dem Wunsche hinzuweisen den Menschen auf

его́ я́звы, и вдругъ загора́ются въ нёмъ мы́сли, хо́дятъ
seine Wunden, und plötzlich entflammen in ihm Gedanken, sie ziehen

и гуля́ютъ въ головѣ́, какъ во́лны въ мо́рѣ, пото́мъ выро-
und wandern im Kopfe, wie die Wellen im Meere, nachher wachsen

ста́ютъ въ намѣ́ренія, зажгу́тъ всю кровь въ нёмъ, намѣ-
sie zu Vorsätzen, entzünden das ganze Blut in ihm, die Vor-

ре́нія преобража́ются въ стремле́нія: онъ, дви́жимый нра́в-
sätze verwandeln sich in Bestrebungen: er, bewegt von einer

ственною си́лою, въ одну́ мину́ту бы́стро измѣ́нитъ двѣ-три
sittlichen Kraft, in einer Minute schnell verändert zwei drei

по́зы, съ блиста́ющими глаза́ми привста́нетъ на посте́ли,
Stellungen, mit glänzenden Augen steht er auf vom Bette,

протя́нетъ ру́ку и вдохнове́нно озира́ется круго́мъ . . .
streckt vor den Arm und begeistert schaut er sich ringsum . . .

Вотъ, вотъ, стремле́ніе осуществи́тся, обрати́тся въ по́д-
Da, da, das Bestreben verwirklicht sich, verwandelt sich in eine

вигъ . . . и тогда́, Го́споди! каки́хъ чуде́съ, каки́хъ бла-
That . . . und dann, o Gott! welche Wunder, welche wohl-

ги́хъ послѣ́дствій могли́ бы ожида́ть отъ тако́го высо́каго
thätige Folgen könnte man erwarten von einer solchen erhabenen

уси́лія!... Но, смо́тришь, промелькнётъ у́тро, день уже́
Anstrengung!... Aber, schau, es vergeht der Morgen, der Tag schon

кло́нится къ ве́черу, а съ нимъ кло́нятся къ поко́ю и
neigt sich zum Abend, und mit ihm neigen sich zur Ruhe auch

утомлённыя си́лы Обло́мова: бу́ри и волне́нія смиря́ются
die ermüdeten Kräfte Oblomows: die Stürme und Aufregungen legen sich

въ душѣ́, голова́ отрезвля́ется отъ думъ, кровь ме́дленнѣе
in der Seele, der Kopf ernüchtert von den Gedanken, das Blut langsamer

пробира́ется по жи́ламъ. Обло́мовъ ти́хо, заду́мчиво пере-
durchdringt die Adern. Oblomow still, nachdenklich dreht

вора́чивается на́ спину и, устреми́въ печа́льный взглядъ
sich um auf den Rücken und, richtend einen traurigen Blick

въ окно́, съ гру́стью провожа́етъ глаза́ми со́лнце, вели-
zum Fenster, mit Betrübniß begleitet mit den Augen die Sonne, welche

колѣ́пно-садя́щееся за че́й-то четырёхъ-эта́жный домъ.
prächtig sich senkt hinter irgendein vierstöckiges Haus.

Ско́лько разъ онъ провожа́лъ такъ со́лнечный зака́тъ!
Wieviel mal er begleitete so den Sonnenuntergang!

На у́тро опя́ть жизнь, опя́ть волне́нія, мечты́! Онъ
Gegen morgen wieder Leben, wieder Aufregungen, Phantasien! Er

лю́битъ вообрази́ть себя́ иногда́ каки́мъ-нибу́дь непобѣди́-
liebt zu denken sich oft als irgendein unbesieg-

мымъ полково́дцемъ, пе́редъ кото́рымъ нето́лько Наполео́нъ,
barer Heerführer, vor dem nicht nur Napoleon,

но и Еруcла́нъ Ла́заревичъ ничего́ не зна́чатъ; выду́маетъ
sondern auch Jeruslan Lasarewitsch nichts bedeuten; er ersinnt

войну́ и причи́ну ея́; у него́ хлы́нутъ, напримѣ́ръ, на-
einen Krieg und die Ursache desselben; bei ihm strömen heran, zum Beispiel, Völ-

ро́ды изъ Африки въ Евро́пу, и́ли устро́итъ онъ но́вые
ker aus Afrika nach Europa, oder da bildet er neue

кресто́вые похо́оы, и вою́етъ, рѣша́етъ у́часть наро́довъ,
Kreuzzüge, und kämpft, entscheidet das Schicksal von Völkern,

разоря́етъ города́, щади́тъ, казни́тъ, ока́зываетъ по́двиги
zerstört Städte, schont, bestraft, vollführt Thaten

добра́ и великоду́шія. Или изберётъ онъ аре́ну мысли́-
des Guten und der Großmut. Oder da wählt er die Laufbahn des Denkers

теля, вели́каго худо́жника: всѣ поклоня́ются ему́; онъ
des großen Künstlers: alle verehren ihn; er

пожина́етъ ла́вры; толпа́ гоня́ется за нимъ, восклица́я:
erntet Lorbeeren; die Menge läuft ihm nach, ausrufend:

„посмотри́те, посмотри́те, вотъ идётъ Обломовъ, нашъ зна-
„sehet, sehet, da geht Oblomow, unser be-

мени́тый Илья́ Ильи́чъ!“ Въ го́рькія мину́ты онъ стра-
rühmter Ilja Iljitsch!“ In den bittern Minuten er leidet

да́етъ отъ забо́тъ, перевёртывается съ бо́ку на́ бокъ, ля́жетъ
durch Sorgen, wendet sich von einer Seite auf die andere, legt sich

лицо́мъ внизъ, иногда́ да́же совсѣ́мъ потеря́ется; тогда́
mit dem Gesichte nach unten, oft sogar ganz verliert er sich; alsdann

онъ вста́нетъ съ посте́ли на колѣ́ни, и начнётъ моли́ться
er erhebt sich vom Bette auf die Kniee, und beginnt zu beten

жа́рко, усе́рдно, умоля́я не́бо отврати́ть ка́къ-нибудь угро-
heiß, inbrünstig, anflehend den Himmel abzuwenden irgend einen drohen-

жа́ющую бу́рю. Пото́мъ, сдавъ попече́ніе о своей у́части
den Sturm. Nachher, überlassend die Fürsorge wegen seines Schicksals

небесамъ, дѣлается покоенъ и равнодушенъ ко всему на
dem Himmel, wird er ruhig und gleichgültig für alles in

свѣтѣ, а буря тамъ какъ-себѣ хочетъ. Такъ пускалъ онъ
der Welt, und der Sturm nun ist ganz vergessen. So setzte er

въ ходъ свои нравственныя силы, такъ волновался часто
in Umlauf seine sittlichen Kräfte, so regte er sich auf oft

по цѣлымъ днямъ, и только тогда развѣ очнется, съ
an ganzen Tagen, und nur dann er erwacht, mit

глубокимъ вздохомъ, отъ обаятельной мечты, или отъ
einem tiefen Seufzer, von der bezaubernden Phantasie, oder von

мучительной заботы, когда день склонится къ вечеру и
einer qualvollen Sorge, wenn der Tag sich neigt zum Abend und

солнце огромнымъ шаромъ станетъ великолѣпно опу-
die Sonne als eine ungeheure Kugel beginnt herrlich sich nieder-

скаться за четырёхъ-этажный домъ. Тогда онъ опять про-
zulassen hinter das vierstöckige Haus. Alsdann er wiederum be-

водитъ его задумчивымъ взглядомъ и печальной улыбкой,
gleitet sie mit einem nachdenklichen Blicke und einem traurigen Lächeln,

и мирно опочіетъ отъ волненій.
und friedlich ruht er aus von den Aufregungen.

III.

Захару было за пятьдесятъ лѣтъ. Онъ былъ уже
Sachar war über funfzig Jahre alt. Er war schon

не прямой потомокъ тѣхъ русскихъ Калебовъ, рыцарей
nicht ein direkter Nachkomme jener russischen Kaleb's, der Helden

лакейской, безъ страха и упрёка, исполненныхъ предан-
der Bedientenstube, ohne Furcht und Tadel, erfüllt von Ergeben-

ности къ господамъ до самозабвенія, которые отличались
heit zu der Herrschaft bis zur Selbstvergessenheit, welche sich auszeichneten

всѣми добродѣтелями и не имѣли никакихъ пороковъ.
durch alle Tugenden und hatten keine Laster.

Этотъ рыцарь былъ и со страхомъ и съ упрёкомъ. Онъ
Dieser Ritter war sowohl von Furcht als von Tadel. Er

принадлежалъ двумъ эпохамъ, и обѣ положили на него
gehörte zwei Epochen, und beide drückten auf ihn

печать свою. Отъ одной перешла къ нему, по наслѣдству,
Siegel ihr. Von einer überging an ihn, durch Vererbung,

безграничная преданость къ дому Обломовыхъ, а отъ
eine unbegrenzte Ergebenheit an das Haus der Oblomow's, und von

другой, позднѣйшей, утончённость и развращеніе нравовъ.
der andern, einer spätern, die Verfeinerung und Verderbniß der Sitten.

Страстно преданный барину, онъ, однакожъ, рѣдкій день
Leidenschaftlich ergeben dem Herrn, er, dennoch, selten einen Tag

въ чёмъ-нибудь не солжётъ ему. Слуга стараго времени
etwas nicht belügt ihn. Ein Diener der alten Zeit

удерживалъ, бывало, барина отъ расточительности и не-
hielt er zurück, oft, den Herrn vor Verschwendung und Un-

воздержанія, а Захаръ самъ любилъ выпить съ пріятелями
mäßigkeit, aber Sachar selbst liebt zu zechen mit Freunden

на барскій счётъ; тотъ крѣпче всякаго сундука сбережётъ
für herrschaftliche Rechnung; jener sicherer als jeder Kasten bewahrt

барскія деньги, а Захаръ норовитъ усчитать у барина,
das herrschaftliche Geld, aber Sachar lauert auf die Gelegenheit vorzurechnen dem Herrn,

при какой-нибудь издержкѣ, гривенникъ, и непремѣнно
bei irgend einer Ausgabe, ein Zehnkopekenstück, und entschieden

присвоить себѣ лежащую на столѣ мѣдную гривну или
anzueignen sich den liegenden auf dem Tische kupfernen Zehnkopeken oder

пятакъ. Точно такъ же, если Илья Ильичъ забудетъ
Fünfkopeken. Genau so, wenn Ilja Iljitsch vergißt

потребовать сдачи отъ Захара, она уже къ нему обратно
zurück zu verlangen die Ausgabe von Sachar, dieselbe schon zu ihm wieder

нкиогда не поступитъ. Важнѣе суммъ онъ не кралъ,
nie kommt. Bedeutendere Summen er nicht stahl,

можетъ-быть, потому, что потребности свои измѣрялъ
vielleicht, deshalb, weil die Bedürfnisse seine er maß

гривнами и гривенниками или боялся быть замѣченнымъ,
nach Zehnkopekenstücken oder fürchtete zu werden ertappt,

но, во всякомъ случаѣ, не отъ избытка честности.
aber, in jedem Falle, nicht vor Ueberfluß an Ehrlichkeit.

Сверхъ-того, Захаръ и сплетникъ. Въ лавочкѣ, на
Außerdem, Sachar war auch ein Klatscher. Im kleinen Laden, bei

сходкахъ у воротъ, онъ каждый день жалуется, что житья
den Zusammenkünften am Thore, er jeden Tag klagt, daß es ihm

нѣтъ, что этакого дурнаго барина ещё и не слыхано:
schlecht geht, daß man von einem so schlechten Herrn noch nicht gehört hat:

и капризенъ-то онъ, и скупъ, и сердитъ, и что не угодишь
sowohl launenhaft ist er, als geizig, und zornig, und daß man zufriedenstellt

ему ни въ чёмъ, что словомъ, лучше умереть, чѣмъ жить
ihn mit nichts, daß mit einem Worte, es besser sei zu sterben, als zu leben

у него. Это Захаръ дѣлалъ не изъ злости и не изъ
bei ihm. Das Sachar that nicht aus Bosheit und nicht aus

желанія повредить барину, а такъ, по привычкѣ, достав-
Wunsch zu schaden dem Herrn, aber so, aus Gewohnheit, die blieb

шейся ему по наслѣдству отъ дѣда его и отца — обругать
ihm als Erbteil von Großvater seinem und Vater — zu schelten

барина при всякомъ удобномъ случаѣ. Онъ иногда, отъ
den Herrn bei jeder günstigen Gelegenheit. Er oft, vor

скуки, отъ недостатка матеріала дла разговора, или чтобъ
Langeweile, aus Mangel eines Stoffs zur Unterhaltung, oder um

внушить болѣе интереса слушающей его публикѣ, вдругъ
einzuflößen mehr Interesse dem zuhörendem ihm Publikum, plötzlich

распускалъ про барина какую-нибудь небывальщину.
verbreitete über den Herrn irgend eine Ungeheuerlichkeit.

Объявитъ напр., что баринъ его такой картёжникъ и
Er erklärt zum Beispiel, daß Herr sein ein solcher Kartenspieler und

пьяница, какого свѣтъ не производилъ; что всѣ ночи
Trunkenbold, wie die Welt nicht erzeugt hat; daß alle Nächte

на-пролётъ до утра бьётся въ карты и пьётъ горькую.
durch bis zum Morgen spielt er Karten und trinkt Schnaps.

А ничего не бывало: Илья Ильичъ никуда не ходитъ,
Aber nichts geschah: Ilja Iljitsch nirgends ging,

по ночамъ мирно почиваетъ, картъ въ руки не берётъ.
Nachts friedlich er ruht, Karten in die Hand nicht nimmt.

Захаръ неопрятенъ. Онъ брѣется рѣдко и хотя моетъ
Sachar ist unsauber. Er rasiert sich selten und obgleich er wäscht

руки и лицо, но, кажется, больше дѣлаетъ видъ, что
die Hände und das Gesicht, aber, wie es scheint, mehr thut er es zum Scheine, daß

моетъ; да и никакимъ мыломъ не отмоешь. Когда онъ
er sich wäscht; auch mit keiner Seife wäscht er sich ab. Wenn er

бываетъ въ банѣ, то руки у него изъ чёрныхъ сдѣлаются
pflegt zu sein im Badehause alsdann Hände bei ihm schwarze werden

только, часа на два, красными, а потомъ опять чёрными.
nur, etwa Stunden zwei, rot, und nachher wieder schwarz.

Онъ очень-неловокъ: станетъ ли отворять ворота или
Er ist sehr ungeschickt: beginnt er etwa zu öffnen das Thor oder

двери, отворяетъ одну половинку, другая затворяется,
die Thüren, öffnet er eine Hälfte, die andere schließt sich,

побѣжитъ къ той, эта затворяется. Съ-разу онъ никогда
er läuft zu jener, diese schließt sich. Mit einem Male er nie

не подниметъ съ пола платка, или другой какой-нибудь
aufhebt vom Boden ein Tuch, oder irgend eine andere

вещи, а нагнётся всегда раза три, какъ-будто ловитъ его,
Sache, aber bückt sich immer etwa dreimal, als ob er fängt sie,

и ужь развѣ въ четвёртый подниметъ, и то ещё иногда
und gar erst beim vierten mal hebt er auf, und dann noch zuweilen

уронитъ опять. Если онъ несётъ чрезъ комнату кучу
läßt er fallen wieder. Wenn er trägt durch das Zimmer eine Menge

посуды, или другихъ вещей, то съ перваго же шага
Geschirr, oder andere Gegenstände, dann beim ersten Schritte

верхнія вещи начинаютъ дезертировать на полъ; сначала
die oberen Sachen beginnen zu desertieren auf den Boden; anfangs

полетитъ одна, онъ вдругъ сдѣлаетъ позднее и безполез-
fliegt eine Sache, er plötzlich macht eine späte und nutz-

ное движеніе, чтобъ помнѣшать ей упасть, и уронитъ
lose Bewegung, um zu verhindern sie fallen zu lassen, und verliert

ещё двѣ; онъ глядитъ, разиня ротъ отъ удивленія на
noch zwei; er blickt, aufsperrend den Mund vor Verwunderung auf

падающія вещи, а не на тѣ, которыя остаются на рукахъ,
die fallenden Sachen, aber nicht auf die, welche blieben in den Händen,

и оттого держитъ подносъ косо, а вещи продолжаютъ
und deshalb hält er das Präsentierbrett schief, aber die Sachen fahren fort

па́дать, и такъ иногда́ онъ принесётъ на друго́й коне́цъ
zu fallen, und so oft er bringt in die andere Ecke

ко́мнаты одно́ рю́мку и́ли таре́лку, а иногда́, съ бра́нью
des Zimmers ein Weinglas oder einen Teller, aber oft, mit Schelten

и прокля́тіями бро́ситъ самъ и послѣ́днее, что оста́лось
und Flüchen wirft er fort selbst auch das letzte, das blieb

на рука́хъ. Проходя́ по ко́мнатѣ, онъ задѣ́нетъ то ного́й,
in den Händen. Durchschreitend das Zimmer, er stößt an bald mit dem Fuße,

то бо́комъ за столъ, за стулъ, не всегда́ попада́етъ пря́мо
bald mit der Seite an den Tisch, an den Stuhl, nicht immer fällt er gerade

въ отво́ренную полови́ну две́ри, а уда́рится плечо́мъ о дру-
in die geöffnete Hälfte der Thür, aber schlägt an mit der Schulter an die

гу́ю, и обруга́етъ при э́томъ о́бѣ полови́нки, и́ли хозя́ина
andere, und schimpft dabei auf beide Hälften, oder auf den Wirt

до́ма, и́ли пло́тника, кото́рый ихъ дѣ́лалъ. У Обло́мова въ
des Hauses, oder auf den Zimmermeister, welcher sie machte. Bei Oblomow im

кабине́тѣ перело́маны и переби́ты почти́ всѣ ве́щи, осо́бенно
Kabinet sind zerbrochen und zerschlagen fast alle Sachen, besonders

ме́лкія, тре́бующія осторо́жнаго обраще́нія съ ни́ми, и всё
die kleinen, welche erheischen eine vorsichtige Behandlung mit ihnen, und alles

по ми́лости Заха́ра. Онъ свою́ спосо́бность брать въ ру́ки
dank Sachar. Er seine Fähigkeit zu greifen in die Hände

вещь прилага́етъ ко всѣмъ веща́мъ одина́ково, не дѣ́лая
eine Sache wendet an bei allen Sachen ganz gleich, nicht machend

никако́го разли́чія въ спо́собѣ обраще́нія съ той и́ли друго́й
irgend einen Unterschied in der Art des Umgangs mit dieser oder jener

ве́щью. Веля́тъ, наприм́ѣръ, снять со свѣчи́, и́ли нали́ть
Sache. Es wird befohlen, zum Beispiel, zu putzen das Licht, oder einzuschenken

въ стака́нъ воды́: онъ употреби́тъ на э́то сто́лько си́лы,
ins Glas Wasser: er gebraucht dazu ebensoviel Kraft,

ско́лько ну́жно чтобъ отвори́ть воро́та. Не дай Богъ, когда́
wie es nötig ist um zu öffnen das Thor. Behüte Gott, wenn

Заха́ръ воспламени́тся усе́рдіемъ угоди́ть ба́рину и взду́-
Sachar entflammt vor Eifer dienstfertig zu sein dem Herrn und es fällt

маетъ вдругъ всё убра́ть, вы́чистить, установи́ть, жи́во,
ihm ein plötzlich alles aufzuräumen, zu säubern, zu ordnen, schnell,

ра́зомъ привести́ въ поря́докъ! бѣда́мъ и убы́ткамъ не́ было
mit einem Mal zu bringen in Ordnung! den Unglücksfällen und Verlusten gab es

конца́. Едва́ли непрія́тельскій солда́тъ, ворва́вшись въ домъ,
kein Ende. Kaum daß ein feindlicher Soldat, eingedrungen ins Haus,

нанесётъ сто́лько вреда́ — начина́лась ло́мка, паде́нье ра́з-
verursacht soviel Schaden — es begann ein Brechen, Fallen von ver-

ныхъ веще́й, битьё посу́ды, опроки́дыванье сту́льевъ; кон-
schiedenen Gegenständen, ein Zerschlagen der Geschirre, ein Umwerfen der Stühle; es

ча́лось тѣмъ, что на́до бы́ло его́ вы́гнать изъ ко́мнаты, и́ли
endigte damit, daß man mußte ihn fortjagen aus dem Zimmer oder

онъ самъ уходи́лъ, съ прокля́тіями. (Fortsetzung folgt.)
er selbst ging fort, mit Flüchen.

Ты по́мнишь ли, Марі́я?
Gedenkst Du, o Marie?

Ты по́мнишь ли, Марі́я,
Gedenkst Du, Marie,
Оди́нъ стари́нный домъ,
eines alten Hauses,
И ли́пы вѣковы́я
und der Linden jahrhundert alten
Надъ дре́млющимъ прудо́мъ?
über dem schlummernden Teich?

Безмо́лвныя алле́и,
Der stummen Alleen,
Загло́хшій, ста́рый садъ,
des verwilderten, alten Gartens,
Въ высо́кой галлере́и
in der hohen Gallerie
Портре́товъ дли́нный рядъ?
der Bilder langen Reihe?

Ты по́мнишь ли, Марі́я,
Gedenkst Du, Marie,
Вече́рній небоскло́нъ,
des Abend-Himmels,
Равни́ны полевы́я,
der ebenen Fluren,
Села́ далёкій звонъ?
des Dorfes fernen Läutens?

За са́домъ бе́регъ чи́стый,
Hinter dem Garten des Ufers reinen,
Споко́йный бѣгъ рѣки́,
des ruhigen Laufes des Flusses,
На ни́вѣ золоти́стой
auf der Flur goldenen
Степны́е васильки́?
der Steppen-Veilchen?

И ро́щу, гдѣ впервы́е
Und des Hains, wo zum ersten Mal
Броди́ли мы одни́?
schweiften wir allein?
Ты по́мнишь ли, Марі́я,
Gedenkst Du, Marie,
Утра́ченные дни?
der verlorenen Tage?

Графъ А. К. Толстой.

G. Pätz'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S.

Обло́мовъ.
Oblomow.

Романъ
Roman

Ива́на Гончаро́ва.
von Iwan Gontscharow.

(Fortsetzung.)

Заха́ръ начерта́лъ себѣ́, одна́жды навсегда́, опредѣлён-
Sachar zeichnete sich, ein für alle mal, einen bestimm-
ный кругъ дѣ́ятельности, за кото́рый доброво́льно никогда́
ten Kreis der Thätigkeit, den freiwillig niemals
не переступа́лъ. Онъ у́тромъ ста́вилъ самова́ръ, чи́стилъ
er überschritt. Er des morgens setzte auf den Samowar, putzte
сапоги́ и то пла́тье, кото́рое ба́ринъ спра́шивалъ, но
die Stiefel und diejenigen Kleider, welche der Herr verlangte, aber
однюдь не то, кото́рое не спра́шивалъ, хоть виси́ оно́
keinesfalls diejenigen, welche nicht verlangte, und mochten hängen sie
де́сять лѣтъ. Пото́мъ онъ мёлъ — не вся́кій день одна́-
zehn Jahre. Nachher er fegte — nicht jeden Tag aber
кожъ — середи́ну ко́мнаты, не добира́ясь до угло́въ,
— die Mitte des Zimmers, nicht herankommend an die Ecken,
и обтира́лъ пыль то́лько съ того́ стола́, на кото́ромъ
und wischte ab den Staub nur von dem Tische, auf dem
ничего́ не стоя́ло, чтобъ не снима́ть веще́й. Затѣ́мъ онъ
nichts stand, um nicht fortzunehmen die Sachen. Darauf er
уже́ счита́лъ себя́ въ-пра́вѣ дрема́ть на лежа́нкѣ, и́ли
schon hielt sich im Rechte zu schlummern auf der Ofenbank, oder
болта́ть съ Ани́сьей въ ку́хнѣ и съ дво́рней у воро́тъ, ни
zu plaudern mit Anissja in der Küche und mit dem Hofgesinde am Thorweg, um
о чёмъ не забо́тясь.
nichts mehr sich bekümmernd.

Если ему́ прика́зывали сдѣ́лать что́-нибудь сверхъ
Wenn ihm befohlen wurde zu machen etwas außer
э́того, онъ исполня́лъ прика́занiе неохо́тно, по́слѣ спо́ровъ
dem, er erfüllte den Befehl ungerne, nach Streitigkeiten
и убѣжде́нiй въ безполе́зности приказа́нiя, и́ли невозмож-
und Versicherungen in der Nutzlosigkeit des Befehls, oder der Unmöglich-

ности испо́лнить его́. Никаки́ми сре́дствами нельзя́ бы́ло
keit zu erfüllen ihn. Mit keinem Mittel konnte man

заста́вить его́ внести́ но́вую постоя́нную статью́ въ кругъ
veranlassen ihn einzuschalten einen neuen steten Gegenstand in den Kreis

наче́ртанныхъ имъ себѣ́ заня́тій.
der vorgezeichneten von ihm selbst Beschäftigungen.

Несмотря́ на всё э́то, то́-есть, что Заха́ръ люби́лъ
Trotz alledem, das heißt, daß Sachar liebte

вы́пить, посплéтничать, бралъ у Обло́мова пятаки́ и
zu trinken, zu klatschen, stahl bei Oblomow Fünf- und

гри́вны, лома́лъ и билъ ра́зныя ве́щи и лѣни́лся, всё-таки
Zehnkopekenstücke, zerbrach und zerschlug verschiedene Sachen und war faul, immerhin

выходи́ло, что онъ былъ глубо́ко-пре́данный своему́ ба́рину
kam heraus, daß er war ein tief-ergebener seinem Herrn

слуга́. Онъ бы не заду́мался сгорѣ́ть и́ли утону́ть за
Diener. Er würde nicht sich überlegt haben zu verbrennen oder zu ertrinken für

него́, не счита́я э́того по́двигомъ, досто́йнымъ удивле́нія
ihn, nicht haltend das für eine Heldenthat, wert der Bewunderung

и́ли каки́хъ-нибу́дь награ́дъ. Онъ смотрѣ́лъ на э́то, какъ
oder irgend welcher Belohnung. Er sah darauf, wie

на есте́ственное, и́наче быть немогу́щее дѣ́ло, и́ли, лу́чше
auf eine natürliche, anders nicht sein könnende Sache, oder, besser

сказа́ть, ника́къ не смотрѣ́лъ, а поступа́лъ такъ, безъ
gesagt, ganz und gar nicht sah er, aber handelte so, ohne

вся́кихъ умозрѣ́ній. Тео́рій у него́ на э́тотъ предме́тъ не́
jegliche Vernünftelei. Theorie für ihn über diesen Gegenstand gab

было никаки́хъ. Онъ бро́сился бы на́ смерть, то́чно та́къ
es keine. Er würde sich gestürzt haben in den Tod, ganz ge-

же, какъ соба́ка, кото́рая, при встрѣ́чѣ съ звѣ́ремъ въ
nau, wie ein Hund, welcher, bei der Begegnung mit einem Tier im

лѣсу́, броса́ется на него́, не разсужда́я, отчего́ должна́
Walde, stürzt sich auf dasselbe, nicht überlegend, weshalb muß

бро́ситься она́, а не ея́ господи́нъ. Но зато́, е́слибъ пона́-
sich stürzen er, und nicht sein Herr. Aber dafür, wenn es nötig

доби́лось, напримѣ́ръ, просидѣ́ть всю ночь по́длѣ посте́ли
wäre, zum Beispiel, durchzuwachen die ganze Nacht am Bette

ба́рина, не смыка́я глазъ, и отъ э́того бы зави́сѣло здо-
des Herrn, nicht schließend die Augen, und davon abhinge die Ge-

ро́вье, и́ли да́же жизнь его́, Заха́ръ непремѣ́нно бы за-
sundheit, oder sogar Leben sein, Sachar durchaus wäre ein-

сну́лъ. Нару́жно онъ не выка́зывалъ нето́лько подобостра́-
geschlafen. Aeußerlich er nicht offenbarte nicht nur Kriecherei

стія къ ба́рину, но да́же былъ грубова́тъ, фамилья́ренъ
vor dem Herrn, sondern sogar war roh, familiär

въ обхожде́ніи съ нимъ, серди́лся на него́, не шутя́, за
im Umgange mit ihm, zürnte ihm, im Ernst, über

вся́кую ме́лочь, и да́же, какъ ска́зано, злосло́вилъ его́ у
jede Kleinigkeit, und sogar, wie gesagt, verleumdete ihn am

ворóтъ; но всё-таки э́тимъ тóлько на-врéмя заслоня́лось,
Thorweg; aber immerhin damit nur für eine kurze Zeit verhüllte sich,

а отню́дь не умаля́лось крóвное, рóдственное чу́вство прé-
aber keineswegs verringerte sich das innige, verwandtschaftliche Gefühl Er-

данности егó, не къ Ильѣ́ Ильичу́ сóбственно, а ко всему́,
gebenheit seiner, nicht an Ilja Iljitsch eigentlich, aber an alles,

что нóситъ и́мя Облóмова, что бли́зко, ми́ло, дóрого ему́.
was trägt den Namen Oblomow, was nahe, lieb, theuer war ihm.

Мóжетъ-быть, дáже э́то чу́вство бы́ло въ противорѣ́чіи съ
Möglich daß, sogar dieses Gefühl war im Gegensatz mit

сóбственнымъ взгля́домъ Захáра на ли́чность Облóмова;
der eigenen Anschauung Sachars über die Person Oblomows;

мóжетъ-быть изучéніе харáктера бáрина внушáло другі́я
möglich daß das Studium des Charakters des Herrn flößte ein andere

убѣждéнія Захáру. Вѣроя́тно, Захáръ, éслибъ ему́ объ-
Ueberzeugungen Sachar. Wahrscheinlich, Sachar, wenn ihm man

ясни́ли о стéпени привя́занности егó къ Ильѣ́ Ильичу́,
darlegte den Grad Anhänglichkeit seiner zu Ilja Iljitsch,

сталъ бы оспáривать э́то. Захáръ люби́лъ Облóмовку,
würde bestritten haben das. Sachar liebte das Oblomow'sche,

какъ кóшка свой чердáкъ, лóшадь — стóйло, собáка —
wie eine Katze ihre Kammer, das Pferd — den Stall, der Hund —

кануру́, въ котóрой родилáсь и вы́росла. Въ сфéрѣ э́той
das Hundehaus, in dem er geboren wurde und aufwuchs. In der Sphäre dieser

привя́занности у негó вырабáтывались ужé свои́ осóбен-
Anhänglichkeit bei ihm arbeiteten sich aus sogar seine eigenen,

ныя, ли́чныя впечатлѣ́нія. Напримѣ́ръ, облóмовскаго ку́чера
persönlichen Eindrücke. Zum Beispiel, den Oblomow'schen Kutscher

онъ люби́лъ бóльше, нéжели пóвара, скóтницу Варвáру
er liebte mehr, als den Koch, die Viehmagd Barbara

бóльше ихъ обóихъ, а Илью́ Ильичá меньше ихъ всѣхъ;
mehr als sie beide, und Ilja Iljitsch weniger als sie alle;

но всё-такú облóмовскій пóваръ для негó былъ лу́чше и
aber immerhin der Oblomow'sche Koch für ihn war besser und

вы́ше всѣхъ други́хъ поварóвъ въ мíрѣ, а Илья́ Ильи́чъ
höher als alle anderen Köche in der Welt, und Ilja Iljitsch

вы́ше всѣхъ помѣ́щиковъ. Тарáску, буфéтчика, онъ тер-
höher als alle Gutsbesitzer. Taraßka, den Büffetier, er lei-

пѣть не могъ: но э́того Тарáску онъ не промѣня́лъ бы
den nicht konnte: aber diesen Taraßka er nicht vertauscht hätte

на сáмаго хорóшаго человѣ́ка въ цѣ́ломъ свѣ́тѣ, потому́
auf den besten Menschen in der ganzen Welt, deshalb

тóлько, что Тарáска былъ облóмовскій. Онъ обращáлся
nur, weil Taraßka war ein Oblomow'scher. Er verkehrte

фамилья́рно и гру́бо съ Облóмовымъ, тóчно такъ какъ
familiär und grob mit Oblomow, ganz ebenso wie

шамáнъ гру́бо и фамилья́рно обхóдится съ своимъ и́доломъ:
der Schamane roh und familiär behandelt seinen Götzen:

онъ и обметáетъ егó, и урóнитъ, иногдá, мóжетъ-быть, и
er auch fegt ab ihn, und läßt fallen, oft, möglich, auch

удáритъ съ досáдой, но всё-таки въ душѣ́ егó постоя́нно
schlägt er ihn ärgerlich, aber immerhin in Innern seinem stets

присýтствуетъ сознáніе превосхóдства э́того и́дола надъ
lebt das Bewußtsein des Vorzugs dieses Götzen über

своéй осóбой. Малѣ́йшаго пóвода довóльно бы́ло, чтобъ
seine eigene Person. Des kleinsten Anlasses war genug, um

вы́звать э́то чýвство изъ глубины́ души́ Захáра и застá-
hervorzurufen dieses Gefühl aus der Tiefe der Seele Sachars und zu ver-

вить егó смотрѣ́ть съ благоговѣ́ніемъ на бáрина, иногдá
anlassen ihn zu schauen mit Ehrfurcht auf den Herrn, oft

дáже удáриться, отъ умилéнія, въ слёзы.
sogar bricht er aus, vor Rührung, in Thränen.

Захáръ на всѣхъ други́хъ госпóдъ и гостéй, прихо-
Sachar auf alle anderen Herren und Gäste, welche

ди́вшихъ къ Облóмову, смотрѣ́лъ нѣ́сколько-свысокá и слу-
kamen zu Oblomow, sah ein wenig von der Höhe und be-

жи́лъ имъ, подавáлъ чай и проч., съ каки́мъ-то снисхождé-
diente sie, reichte den Thee und desgl., mit einer solchen Herab-

ніемъ, какъ-бýдто давáлъ имъ чýвствовать честь, котóрою
lassung, als ob er ließ sie fühlen die Ehre, deren

они́ пóльзуются, находя́сь у егó бáрина. Откáзывалъ
sie sich erfreuten, indem sie sich befinden bei seinem Herrn. Er wies ab

имъ грубовáто: „бáринъ-де почивáетъ,“ говори́лъ онъ,
sie barsch: „der Herr ruht,“ sagte er,

надмéнно огля́дывая пришéдшаго съ ногъ до головы́.
frech sich anblickend den Ankömmling von den Füßen bis zum Kopfe.

Иногдá, вмѣ́сто сплéтней и злослóвія, онъ вдругъ прини-
Oft, statt Klatschereien und übler Nachreden, er plötzlich be-

мáлся неумѣ́ренно возвышáть Илью́ Ильичá по лáвочкамъ
gann unmäßig zu loben Ilja Iljitsch in den kleinen Buden

и на схóдкахъ у ворóтъ, и тогдá нé было концá востóр-
und in den Versammlungen am Thorweg, und dann nicht war ein Ende der Be-

гамъ. Онъ начинáлъ вычисля́ть достóинства бáрина,
geisterung. Er begann vorzuzählen die Eigenschaften des Herrn,

умъ, лáсковость, щéдрость, добротý; и éсли у бáрина
den Verstand, die Freundlichkeit, die Milde, die Güte; und wenn beim Herrn

егó не доставáло кáчествъ для панеги́рика, онъ занимáлъ
seinem nicht ausreichten die Eigenschaften zu einer Lobrede, er entlieh sie

у други́хъ и придавáлъ емý знáтность, богáтство, и́ли
bei andern und gab ihm Vornehmheit, Reichtum, oder

необычáйное могýщество. Éсли нýжно бы́ло постращáть
ungewöhnliche Macht. Wenn es nötig war zu drohen

двóрника, управля́ющаго дóмомъ, дáже самогó хозя́ина,
dem Hausknecht, welcher verwaltete das Haus, sogar den Wirt selbst,

онъ стращáлъ всегдá бáриномъ: „вотъ постóй, я скажý
er drohte immer mit dem Herrn: „da warte, ich sage es

ба́рину" говори́лъ онъ съ угро́зой: „бу́детъ ужо́ тебѣ́"!
dem Herrn" sagte er mit einer Drohung: „es ergeht Dir schlecht"!

Сильнѣ́е авторите́та онъ и не подозрѣва́лъ на свѣтѣ́. Но
Eine stärkere Autorität er gar nicht ahnte in der Welt. Aber

нару́жныя сноше́нія Обло́мова съ Заха́ромъ бы́ли всегда́
die äußeren Beziehungen Oblomows zu Sachar waren immer

ка́къ-то вражде́бны. Они́, жи́вучи вдвоёмъ, надоѣ́ли другъ
eigentümlich feindselig. Sie, lebend zusammen, waren überdrüssig ein=

дру́гу. Коро́ткое, ежедне́вное сближе́ніе человѣ́ка съ чело-
ander. Eine nahe, tägliche Annäherung eines Menschen an den an=

вѣ́комъ не обхо́дится ни тому́, ни друго́му да́ромъ: мно́го
dern gereicht nicht dem einen, und andern umsonst: es ist viel

на́до, и съ той и съ друго́й стороны́, жи́зненнаго о́пыта,
nötig, sowohl von dieser als von der andern Seite, Lebens= Erfahrung,

ло́гики и серде́чной теплоты́, чтобъ, наслажда́ясь то́лько
Logik und Herzens=Wärme, um sich zu ergötzen nur

досто́инствами, не коло́ть и не коло́ться взаи́мными
an den guten Eigenschaften, nicht zu sticheln und nicht sich verletzt zu fühlen durch gegenseitige

недоста́тками. Илья́ Ильи́чъ зналъ уже́ одно́ необъя́тное
Mängel. Ilja Iljitsch wußte schon eine unermeßliche

досто́инство Заха́ра — пре́данность къ себѣ́, и привы́къ
Eigenschaft Sachars — die Ergebenheit zu sich, und war gewöhnt

къ ней, счита́я та́кже съ свое́й стороны́, что э́то не мо́жетъ
an sie, haltend auch seinerseits, daß es nicht kann

и не должно́ быть ина́че; привы́кши же къ досто́инству
und nicht darf sein anders; gewohnt an diese Eigenschaft

одна́жды навсегда́, онъ уже́ не наслажда́лся имъ, а ме́жду-
ein für allemal, er schon nicht erfreute sich an derselben, aber in=

тѣмъ не могъ, и при своёмъ равноду́шіи ко всему́, сноси́ть
zwischen nicht vermochte, und bei seiner Gleichgiltigkeit für alles, zu ertragen

терпѣли́во безчи́сленныхъ ме́лкихъ недоста́тковъ Заха́ра.
geduldig die zahllosen kleinen Mängel Sachars.

Если Заха́ръ пита́я въ глубинѣ́ души́ къ ба́рину пре́дан-
Wenn Sachar nährend in der Tiefe der Seele für den Herrn eine Er=

ностъ, сво́йственную стари́ннымъ слу́гамъ, ра́знился отъ
gebenheit, welche eigen ist alten Dienern, unterschied er sich von

нихъ совреме́нными недоста́тками, то и Илья́ Ильи́чъ,
ihnen durch moderne Fehler, so auch Ilja Iljitsch,

съ свое́й стороны́, цѣня́ вну́тренно пре́данность его́, не
seinerseits, schätzend innerlich Ergebenheit seine, nicht

имѣ́лъ уже́ къ нему́ того́ дру́жескаго, почти́-ро́дственнаго
hatte mehr für ihn jene freundschaftliche, fast verwandschaftliche

расположе́нія, како́е пита́ли пре́жніе господа́ къ слу́гамъ
Zuneigung, welche hegte die alte Herrschaft für Diener

свои́мъ. Онъ позволя́лъ себѣ́ иногда́ кру́пно брани́ться съ
ihre. Er erlaubte sich zuweilen stark zu zanken mit

Заха́ромъ. Заха́ру онъ то́же надоѣда́лъ собо́й. Заха́ръ,
Sachar. Sachar er auch zum Ueberdrusse quälte. Sachar

отслужи́въ въ мо́лодости лаке́йскую слу́жбу въ ба́рскомъ
durchgemacht habend in der Jugend den Lakaien-Dienst im herrschaftlichen

до́мѣ, былъ произведёнъ въ дя́дьки къ Ильѣ́ Ильичу́ и
Hause, war ernannt zum Aufseher für Ilja Iljitsch und

съ-тѣхъ-поръ на́чалъ счита́ть себя́ то́лько предме́томъ ро́-
seit jener Zeit begann er zu zählen sich nur als ein Gegenstand des

скоши, аристократи́ческою принадле́жностью до́ма. назна́-
Luxus, als eine aristokratische Zugehörigkeit des Hauses, be-

ченною для поддержа́нія полноты́ и бле́ска стари́нной
stimmt zur Unterhaltung der Fülle und des Glanzes der alten

фами́ліи, а не предме́томъ необходи́мости. Отъ э́того онъ,
Familie, aber nicht als ein Gegenstand der Notwendigkeit. Deshalb er,

одѣ́въ барчёнка у́тромъ и раздѣ́въ его́ ве́черомъ, остально́е
anziehend den Schafspelz des morgens und ausziehend ihn abends, die übrige

вре́мя ро́вно ничего́ не дѣ́лалъ. Лѣни́вый отъ приро́ды,
Zeit fast nichts that. Faul von Natur,

онъ былъ лѣни́въ ещё и по своему́ лаке́йскому воспита́нію.
er war faul noch auch infolge seiner Bedientenerziehung.

Онъ ва́жничалъ въ дво́рнѣ, не дава́лъ себѣ́ труда́ ни поста́-
Er that wichtig beim Hofgesinde, nicht gab sich Mühe aufzu-

вить самова́ра, ни подмести́ поло́въ. Онъ, и́ли дрема́лъ
setzen den Samowar, noch zu fegen die Dielen. Er, entweder schlummerte

въ прихо́жей, и́ли уходи́лъ болта́ть въ людску́ю, въ ку́хню;
im Korridor, oder ging fort zu schwatzen ins Bedientenzimmer, in die Küche;

не то́, такъ по цѣ́лымъ часа́мъ, скрести́въ ру́ки на груди́,
sonst, so stundenlang, kreuzend die Arme auf der Brust,

стоя́лъ у воро́тъ и съ со́нною заду́мчивостью посма́тривалъ
stand er am Thor und in schläfriger Nachdenklichkeit schaute er

на всѣ́ сторо́ны. И по́слѣ тако́й жи́зни на него́ вдругъ
nach allen Seiten. Und nach einem solchen Leben auf ihn plötzlich

навали́ли тяжёлую обу́зу выноси́ть на плеча́хъ слу́жбу
wälzte man die schwere Last zu tragen auf den Schultern den Dienst

цѣ́лаго до́ма! Онъ и служи́ ба́рину, и мети́ и чисть,
des ganzen Hauses! Er sollte sowohl dienen dem Herrn, als fegen als reinigen,

онъ и на побѣгу́шкахъ! Отъ всего́ э́того въ ду́шу его́
er sollte auch Laufdienste verrichten! Von dem allen in Seele seine

залегла́ угрю́мость, а въ пра́вѣ прояви́лась гру́бость и
drang eine Verstimmung, und im Charakter zeigte sich eine Rohheit und

жёсткость; отъ э́того онъ ворча́лъ вся́кіи разъ, какъ го́лосъ
Härte; deshalb er murrte jedes mal, sobald die Stimme

ба́рина заставля́лъ его́ покида́ть лежа́нку. Несмотря́, одна́-
des Herrn veranlaßte ihn zu verlassen die Ofenbank. Ungeachtet, aber

кожъ, на э́ту нару́жную угрю́мость и ди́кость, Заха́ръ
dieser äußern Mißstimmung und Ungeschliffenheit, Sachar

былъ дово́льно мя́гкаго и до́браго се́рдца. Онъ люби́лъ
hatte ein ziemlich weiches und gutes Herz. Er liebte

да́же проводи́ть вре́мя съ ребяти́шками. На дворѣ́, у
sogar zu verbringen die Zeit mit kleinen Kindern. Auf dem Hofe, am

воро́тъ, его́ ча́сто вида́ли съ ку́чей дѣте́й. Онъ ихъ ми-
Thore, ihn oft sah man mit einer Menge Kinder. Er sie ver-
ри́тъ, дра́знитъ, устра́иваетъ и́гры, и́ли про́сто сиди́тъ съ
söhnt, sich über sie lustig macht, veranstaltet Spiele, oder einfach sitzt mit
ни́ми, взявъ одного́ на одно́ колѣ́но, друга́го на друго́е,
ihnen, nehmend eins auf ein Knie, das andere auf das andere,
а сза́ди ше́ю его́ обовьётъ ещё како́й-нибу́дь шалу́нъ
und hinten Hals seinen umschlingt noch irgend ein Wildfang
рука́ми, и́ли тре́плетъ его́ за бакенба́рды.
mit den Händen, oder zupft ihn am Backenbart.

Ита́къ Обло́мовъ мѣша́лъ Заха́ру жить, тѣмъ, что
Und so Oblomow störte Sachar ruhig zu leben, dadurch, daß
тре́бовалъ помину́тно его́ услу́гъ и прису́тствія о́коло себя́,
er forderte jeden Augenblick seine Dienste und Anwesenheit um sich,
тогда́-какъ се́рдце, сообщи́тельный нравъ, любо́вь къ без-
während das Herz, der teilnehmende Charakter, die Liebe zur Un-
дѣ́йствію и вѣ́чная, никогда́-неумолка́ющая потре́бность
thätigkeit und das ewige, nie ruhende Bedürfniß
жева́ть, влекли́ Заха́ра то въ ку́хню, то въ ла́вочку, то къ
zu kauen, zogen Sachar bald in die Küche, bald in den kleinen Laden, bald zum
воро́тамъ.
Thorweg.

Давно́ зна́ли они́ другъ дру́га и давно́ жи́ли вдвоёмъ.
Längst schon kannten sie einander und längst schon lebten sie zusammen.
Заха́ръ ня́ньчилъ ма́ленькаго Обло́мова на рука́хъ, а
Sachar trug den kleinen Oblomow auf Händen, und
Обло́мовъ по́мнитъ его́ молоды́мъ, прово́рнымъ, прожо́рли-
Oblomow erinnerte sich seiner als eines jungen, geschickten, gefräßigen
вымъ и лука́вымъ па́рнемъ. Стари́нная связь была́ неи-
und listigen Burschen. Das alte Band war un-
стреби́ма ме́жду ни́ми. Какъ Илья́ Ильи́чъ не умѣ́лъ
auflöslich zwischen ihnen. Wie Ilja Iljitsch nicht verstand
ни встать, ни лечь спать, ни быть причёсаннымъ и
aufzustehen, noch sich schlafen zu legen, noch sich zu frisieren und
обу́тымъ, ни отобѣ́дать безъ по́мощи Заха́ра, такъ Заха́ръ
anzuziehen, noch zu speisen ohne Hilfe Sachars, so Sachar
не умѣ́лъ предста́вить себѣ́ друга́го ба́рина, кро́мѣ Ильи́
nicht vermochte vorzustellen sich einen andern Herrn, als Ilja
Ильича́, друга́го существова́нія, какъ одѣва́ть, корми́ть
Iljitsch, eine andere Existenz, als anzukleiden, zu verpflegen
его́, груби́ть ему́, лука́вить, лгать и въ то же вре́мя
ihn, roh zu antworten ihm, hinterlistig zu sein, zu lügen und zu gleicher Zeit
вну́тренно благоговѣ́ть пе́редъ нимъ.
innerlich in Ehrfurcht zu ersterben vor ihm.

IV.

Сонъ Обломова.
Der Traum Oblomows.

Илья́ Ильи́чъ проснýлся ýтромъ въ своéй мáленькой
Ilja Iljitsch erwachte morgens in seinem kleinen
постéлькѣ. Емý тóлько семь лѣтъ. Емý легкó, вéсело.
Bettchen. Er war nur sieben Jahre. Er ist wohl, fröhlich.
Какóй онъ хорóшенькій, пóлный! Щёчки такія крýглень-
Was für ein hübscher, runder Junge ist er! Die Wängelein sind so rund,
кія, что инóй шалýнъ надýется нарóчно, а таки́хъ не
daß mancher Streichemacher den Mund anbläßt absichtlich, doch solche nicht
сдѣлаетъ. Ня́ня ждётъ егó пробуждéнія. Онá начинáетъ
fertig bringt. Die Wärterin erwartet sein Erwachen. Sie beginnt
натя́гивать емý чулóчки; онъ не даётся, шали́тъ, болтáетъ
anzuziehen ihm die Strümpfe; er nicht sich läßt, er ist ungezogen, schlenkert
ногáми: ня́ня лóвитъ егó, и óба они́ хохóчутъ. Наконéцъ
mit den Beinen: die Wärterin fängt ihn, und beide sie kichern. Endlich
удалóсь ей подня́ть егó нá ноги; онá умывáетъ егó,
gelang es ihr zu stellen ihn auf die Füße; sie wäscht ihn,
причёсываетъ гóлову и ведётъ къ мáтери. Облóмовъ, уви́-
kämmt den Kopf und bringt zur Mutter. Oblomow, er-
дѣвъ давнó умéршую мать, и во снѣ затрепетáлъ отъ
blickend die längst gestorbene Mutter, auch im Traume erbebt vor
рáдости, отъ жáркой любви́ къ ней; у негó, сóннаго,
Freude, vor heißer Liebe zu ihr; bei ihm, dem Schlafenden
мéдленно вы́плыли изъ подъ рѣсни́цъ и стáли непод-
langsam drangen hervor aus den Wimpern und blieben unbeweg-
ви́жно двѣ тёплыя слезы́. Мать осыпáла егó стрáстными
lich zwei warme Thränen. Die Mutter überhäuft ihn mit leidenschaftlichen
поцѣлýями, потóмъ осмотрѣла егó жáдными, забóтливыми
Küssen, nachher besah sie ihn mit aufmerksamen, besorgten
глазáми, не мýтны ли глáзки, спроси́ла ня́ньку, покóйно
Augen, ob nicht trübe sind die Aeugelein, fragte die Wärterin, ob ruhig
ли онъ спалъ, не просыпáлся ли нóчью, не метáлся ли
er geschlafen, ob nicht erwacht sei in der Nacht, nicht wälzte sich
во снѣ, нé было ли у негó жáру; потóмъ взялá егó рýку
im Schlafe, nicht hatte er Hitze; nachher nahm sie seine Hand
и подвелá къ óбразу. Тамъ ставъ на колѣни и обня́въ
und führte ihn zum Kruzifix. Dort stellend auf die Kniee und umarmend
егó однóй рукóй, подскáзывала онá емý словá моли́твы.
ihn mit einer Hand, sagte vor sie ihm die Worte des Gebets.
Мáльчикъ разсѣянно повторя́лъ ихъ, гля́дя въ окнó, откýда
Der Knabe zerstreut wiederholte sie, blickend zum Fenster, woher
лили́сь въ кóмнату прохлáда и зáпахъ сирéни.
sich ergossen ins Zimmer Kühle und der Fliederduft.

— Мы, ма́менька, сего́дня пойдёмъ гуля́ть? вдругъ
— Wir, Mamachen, heute gehen spazieren? plötzlich

спра́шивалъ онъ среди́ моли́твы.
fragte er inmitten des Gebets.

— Пойдёмъ, ду́шенька, торопли́во говори́ла она́, не
— Wir gehen, Herzliebchen, schnell sagte sie, nicht

отводя́ отъ ико́ны глазъ и спѣша́ договори́ть святы́я
ablenkend vom Heiligenbild die Augen und sich beeilend zu Ende zu sprechen die heiligen

слова́.
Worte.

Ма́льчикъ вя́ло повторя́лъ ихъ, но мать влага́ла
Der Knabe lässig wiederholte sie, aber die Mutter legte hinein

въ нихъ всю свою́ ду́шу. Пото́мъ шли къ отцу́, пото́мъ
in sie ganze ihre Seele. Nachher gingen sie zum Vater, nachher

къ ча́ю.
zum Thee.

Около ча́йнаго стола́ Обло́мовъ увида́лъ живу́щую у
Um den Theetisch Oblomow erblickte die lebende bei

нихъ престарѣ́лую тётку, восьми́десяти лѣтъ, безпреры́вно
ihnen steinalte Tante, von achtzig Jahren, die ununterbrochen

ворча́вшую на свою́ дѣвчо́нку, кото́рая, трясъ́ отъ ста́рости
schalt ihre Magd, welche, wackelnd vor Alter

голово́й, прислу́живала ей сто́я за сту́ломъ. Тамъ и три
mit dem Kopf, bediente sie stehend hinter dem Tische. Dort waren auch drei

пожилы́я дѣ́вушки, да́льнія ро́дственницы отца́ его́, и
erwachsene Mädchen, entfernte Verwandte Vaters ihres, und

немно́го помѣ́шанный де́верь его́ ма́тери, и помѣ́щикъ
ein wenig geistesschwache Schwager seiner Mutter, und ein Gutsbesitzer

семи́ душъ, Чекменёвъ, гости́вшій у нихъ, и ещё какі́е-то
von sieben Seelen, Tschekmenjow, welcher zu Gaste war bei ihnen, und noch irgend welche

стару́шки и старички́. Весь э́тотъ штатъ и сви́та до́ма
alte Frauen und alte Männer. Dieser ganze Staat und die Suite des Hauses

Обло́мовыхъ подхвати́ли на́ руки Илью́ Ильича́ и на́чали
der Oblomows faßten in die Arme Ilja Iljitsch und begannen

осыпа́ть его́ ла́сками и похвала́ми; онъ едва́ успѣва́лъ
zu überschütten ihn mit Liebkosungen und Lobereien; er kaum vermochte

утира́ть слѣды́ непро́шенныхъ поцѣлу́евъ. По́слѣ того́
abzuwischen die Spuren der ungebetenen Küsse. Nachher

начина́лось кормле́ніе его́ бу́лочками, суха́риками, сли́-
begann Füttern sein mit Semmeln, Zwiebacken, Süßig-

вочками. Пото́мъ мать, прилска́въ его́ ещё, отпуска́ла
keiten. Nachher die Mutter, liebkosend ihn nochmals, entließ

гуля́ть въ садъ, по́ двору, на́ лугъ, съ стро́гимъ под-
zu spazieren in den Garten, auf den Hof, auf die Wiese, mit strenger Ein-

твержде́ніемъ ня́нькѣ не оставля́ть ребёнка одного́, не
schärfung der Wärterin nicht zu lassen das Kind allein, nicht

подпуска́ть къ лошадя́мъ, къ соба́камъ, къ козлу́, не
heranzulassen es an die Pferde, an die Hunde, an den Bock, nicht

уходи́ть далёко отъ до́ма, а гла́вное — не пуска́ть его́
fortzugehen weit vom Hause, und die Hauptsache — nicht zu lassen ihn

въ овра́гъ, какъ са́мое стра́шное мѣ́сто въ около́ткѣ, по́ль-
in die Schlucht, als die gefährlichste Stelle in der Umgegend, welche

зова́вшееся дурно́ю репута́тціей. Тамъ нашли́ одна́жды
genoß eine schlechte Reputation. Dort fand man einst

соба́ку, при́знанную бѣ́шеною потому́ то́лько, что она́
einen Hund, welcher erkannt ward als toll deshalb nur, weil er

бро́силась отъ люде́й прочь, когда́ на неё собрали́сь съ
lief vor den Leuten fort, als auf ihn man sich warf mit

ви́лами и топора́ми, и исчёзла гдѣ́-то за горо́й; въ овра́гъ
Heugabeln und Beilen, und verschwand irgendwo hinter dem Berge; in die Schlucht

свози́ли па́даль; въ овра́гѣ предполага́лись и разбо́йники,
schleppte man das gefallene Vieh; in der Schlucht mutmaßte man auch Mörder,

и во́лки, и ра́зныя други́я существа́, кото́рыхъ и́ли въ
und Wölfe, und verschiedene andere Wesen, welche entweder in

томъ краю́, и́ли совсѣ́мъ на свѣ́тѣ не́ было.
dieser Gegend, oder gar nicht in der Welt existierten.

Ребёнокъ не дожда́лся предостереже́ній ма́тери: онъ
Das Kind nicht wartete ab die Warnungen der Mutter: er

ужъ давно́ на дворѣ̈. Онъ съ ра́достнымъ изумле́ніемъ,
ist schon längst auf dem Hofe. Er mit freudigem Staunen,

какъ бу́дто въ пе́рвый разъ, осмотрѣ́лъ и обѣжа́лъ кру-
gleichsam zum ersten mal, besah und lief rings-

го́мъ роди́тельскій домъ, съ покриви́вшимися на́ бокъ
um das elterliche Haus, mit dem schief stehenden zur Seite

воро́тами, съ осѣ́вшей на середи́нѣ деревя́нной кро́влей,
Thore, mit dem gesenkten in der Mitte hölzernen Dache,

на кото́рой росъ нѣ́жный зелёный мохъ, съ шата́ющимся
auf welchem es wuchs zartes grünes Moos, mit der wackelnden

крыльцо́мъ, ра́зными пристро́йками и надстро́йками и
Freitreppe, mit den verschiedenen Zubauten und Ueberbauten und

съ запу́щеннымъ са́домъ. Ему́ страхъ хо́чется взбѣжа́ть
mit wild wachsendem Garten. Er fürs Leben gerne wollte hineinlaufen

на огиба́вшую весь домъ вися́чую галере́ю, чтобъ по-
in die sich schlingende um das ganze Haus Hängegallerie, um zu

смотрѣ́ть отту́да на рѣ́чку; но галере́я ветха́, чуть чу́ть
schauen von da auf das Flüßchen; aber die Gallerie ist morsch, kaum kaum

де́ржится и по не́й дозволя́ется ходи́ть то́лько „людямъ",
daß es sich hält und auf ihr ist erlaubt zu gehen nur „den Dienstboten",

а господа́ не хо́дятъ. Онъ не внима́лъ запреще́ніямъ
aber die Herrschaft nicht geht. Er nicht achtet das Verbot

ма́тери и уже́ напра́вился бы́ло къ соблазни́тельнымъ
der Mutter und schon wollte er sich begeben zu den verführerischen

ступе́нямъ, но на крыльцѣ́ показа́лась ня́ня и ко́е-какъ
Stufen, aber auf der Freitreppe zeigte sich die Wärterin und mit Not

пойма́ла его́. Онъ бро́сился отъ нея́ къ сѣнова́лу, съ
ergriff sie ihn. Er stürzte sich von ihr zum Heuschober, mit

намѣреніемъ взобраться туда́ по круто́й лѣстницѣ, и едва́
der Absicht hinaufzuklettern darauf längs der steilen Treppe, und kaum
она́ поспѣва́ла дойти́ до сѣнова́ла, какъ ужь на́до бы́ло
daß es ihr gelang heran zu kommen an den Heuschober, als es schon nötig war
спѣши́ть разруша́ть его́ за́мыслы взлѣсть на голубя́тню,
sich zu beeilen zu zerstören seine Absichten hinaufzuklettern ins Taubenhaus,
прони́кнуть на ско́тный дворъ и, чего́ Бо́же сохрани́, въ
hineinzudringen in den Viehhof und, was Gott behüte, in
овра́гъ.
die Schlucht.

— Ахъ ты, Го́споди, что э́то за ребёнокъ, что за
— Ach du, Herrgott, was ist das für ein Kind, was für
юла́ за такая! Да посиди́шь ли ты сми́рно, су́дарь?
ein Sausinsfeld so ein! Nun wirst sitzen Du ruhig, Herr?
Сты́дно! говори́ла ня́нька.
Schäme Dich! sprach das Kindermädchen.

И цѣ́лый день, и всѣ дни и но́чи ня́ни напо́л-
Und den ganzen Tag, und alle Tage und Nächte der Aufwärterin waren
нены бы́ли сумато́хой, бѣготнё́й: то пы́ткой, то живо́й
voll des Wirrwarrs, der Lauferei: bald war es eine Marter, bald eine lebhafte
ра́достью за ребёнка, то стра́хомъ, что онъ упадётъ и
Freude um das Kind, bald Furcht, daß er hinfallen werde und
расшибётъ носъ, то умиле́ніемъ отъ его́ непритво́рной
sich zerschlagen die Nase, bald Rührung über seine ungekünstelte
дѣтской ла́ски, и́ли сму́тной тоско́й за отдалённую его́
kindliche Zärtlichkeit, oder trüber Kummer um ferne seine
бу́дущность; э́тимъ то́лько и би́лось се́рдце ея́, э́тими
Zukunft; davon nur auch schlug Herz ihr, von diesen
волне́ніями подогрѣва́лась кровь стару́хи и подде́ржи-
Aufregungen erwärmte sich das Blut der alten Frau und wurde er-
валась кое-ка́къ и́ми со́нная жизнь ея́, кото́рая безъ того́,
halten mit Not durch sie schlafendes Leben ihr, welches ohne das,
мо́жетъ-быть, уга́сла бы давны́мъ-давно́.
möglicherweise, erloschen wäre seit langer Zeit.

Не всё рѣзо́въ, одна́кожъ, ребёнокъ: онъ иногда́ вдругъ
Nicht immer ist ungezogen, aber, das Kind: es oft plötzlich
присмирѣ́етъ, си́дя по́длѣ ня́ни, и смо́тритъ на всё такъ
wird ruhig, sitzend neben der Wärterin, und schaut auf alles so
при́стально. Дѣ́тскій умъ его́ наблюда́етъ всѣ соверша́ю-
aufmerksam. Kindlicher Verstand sein beobachtet alle vor-
щіяся пе́редъ нимъ явле́нія; они́ запада́ютъ глубоко́ въ
gehenden vor ihm Erscheinungen; sie fallen tief in
ду́шу его́, пото́мъ росту́тъ и зрѣ́ютъ вмѣ́стѣ съ нимъ.
Seele seine, nachher wachsen sie und reifen zusammen mit ihm.

Утро великолѣ́пное, въ во́здухѣ прохла́дно, со́лнце ещё
Der Morgen ist prächtig, in der Luft ist es kühl, die Sonne noch
не высо́ко. Отъ до́ма, отъ дере́вьевъ, и отъ голубя́тни,
nicht hoch steht. Vom Hause, von den Bäumen, und vom Taubenhause,

и отъ галере́и — отъ всего́ побѣжа́ли далёко дли́нныя
auch von der Gallerie — von allem liefen weit lange

тѣни. Въ саду́ и на дворѣ́ образова́лись прохла́дные
Schatten. Im Garten und auf dem Hofe bildeten sich kühle

уголки́, маня́щіе къ заду́мчивости и сну. То́лько въ дали́
Plätzchen, welche locken zur Beschaulichkeit und zum Schlaf. Nur in der Ferne

по́ле съ ро́жью то́чно гори́тъ огнёмъ, да рѣ́чка такъ
das Roggenfeld gleichsam brannte lichterloh, auch der Fluß so

блести́тъ и сверка́етъ на со́лнцѣ, что глаза́мъ бо́льно.
glänzt und glitzert in der Sonne, daß es den Augen weh thut.

— Отчего́ э́то, ня́ня, тутъ темно́, а тамъ свѣтло́, а
— Weshalb denn, Wärterin, ist hier dunkel, aber dort hell, und

ужо́ бу́детъ и тамъ свѣтло́? спра́шивалъ ребёнокъ.
endlich wird auch dort hell sein? fragt das Kind.

— Оттого́, ба́тюшка, что со́лнце идётъ на встрѣ́чу
— Deshalb, Herzchen, weil die Sonne geht entgegen

мѣ́сяцу и не ви́дитъ его́, такъ и хму́рится; а ужо́, какъ
dem Monde und nicht sieht ihn, deshalb auch verdüstert sie sich; aber sobald, wie

зави́дитъ и́здали, такъ и просвѣтлѣ́етъ.
sie ihn erblickt in der Ferne, so auch hellt sie sich auf.

Заду́мывается ребёнокъ и всё смо́тритъ вокру́гъ: ви́-
Es wurde nachdenklich das Kind und immer sieht es ringsumher: da

дитъ онъ какъ Анти́пъ поѣ́халъ за водо́й, и по землѣ́,
sieht er wie Antip fuhr zu holen Wasser, und auf der Erde,

ря́домъ съ нимъ шёлъ друго́й Анти́пъ, вде́сятеро бо́льше
zusammen mit ihm ging ein anderer Antip, zehnmal größer

настоя́щаго, и бо́чка каза́лась съ домъ величино́й; а тѣнь
als der wirkliche, und das Faß schien wie ein Haus groß; und der Schatten

ло́шади покры́ла собо́й весь лугъ; тѣнь шагну́ла то́лько
des Pferdes bedeckte allein die ganze Wiese; der Schatten schritt nur

два ра́за по́ лугу и вдругъ дви́нулась за́ гору, а Анти́пъ
zweimal längs der Wiese und plötzlich lenkte ein er hinter den Berg und Antip

ещё и со двора́ не успѣ́лъ съѣ́хать. Ребёнокъ то́же шагну́лъ
noch auch vom Hofe nicht vermochte fortzufahren. Das Kind auch schritt

ра́за два, ещё шагъ — и онъ уйдётъ за́ гору. Ему́ хотѣ́лось
etwa zweimal, noch ein Schritt — und er geht fort hinter den Berg. Er wollte

бы къ горѣ́, посмотрѣ́ть, куда́ дѣ́лась ло́шадь. Онъ къ воро́-
zum Berge, um zu sehen, wo blieb das Pferd. Er zum Thore

тамъ, но изъ окна́ послы́шался го́лосъ ма́тери:
geht, aber aus dem Fenster vernimmt man die Stimme der Mutter:

— Ня́ня! не ви́дишь, что ребёнокъ вы́бѣжалъ на
— Wärterin! nicht siehst Du denn, daß das Kind hinauslief in

со́лнышко! уведи́ его́ въ холодо́къ; напечётъ ему́ голо́вку,
die Sonne! Führe ihn in die Kühle; es erhitzt ihm das Köpfchen,

— бу́детъ болѣ́ть, то́шно сдѣ́лается, ку́шать не ста́нетъ.
— es wird schmerzen, übel wird ihm, essen nicht wird er.

Онъ э́такъ у тебя́ въ овра́гъ уйдтёъ.
Er somit bei Dir in die Schlucht sich begiebt.

„У! баловень!“ тихо ворчитъ нянька, утаскивая его
„O! das Muttersöhnchen!“ leise brummt die Wärterin, fortbringend ihn
на крыльцо. Смотритъ ребёнокъ и наблюдаетъ острымъ
auf die Freitreppe. Es schaut das Kind und beobachtet mit scharfem
и переимчивымъ взглядомъ, какъ и что дѣлаютъ взро-
und empfänglichem Auge, wie und was es machen die Er-
слые, чему посвящаютъ они утро. Ни одна мелочь, ни
wachsenen, wozu widmen sie den Morgen. Nicht eine Geringfügigkeit, nicht
одна черта не ускользнётъ отъ пытливаго вниманія ре-
ein Zug nicht geht verloren vor der forschenden Aufmerksamkeit des
бёнка; неизгладимо врѣзывается въ душу картина дома-
Kindes; unverwischlich prägt sich ein in der Seele das Bild des häus-
шняго быта; напитывается мягкій умъ живыми примѣ-
lichen Lebens; es durchtränkt sich der weiche Verstand mit lebendigen Bei-
рами и безсознательно чертитъ програму своей жизни по
spielen und unbewußt zeichnet er das Programm seines Lebens nach
жизни, его окружающей.
dem Leben, das ihn umgiebt.

Нельзя сказать, чтобъ утро пропадало даромъ въ
Man kann nicht sagen, daß der Morgen verloren ging umsonst im
домѣ Обломовыхъ. Стукъ ножей, рубившихъ котлеты
Hause der Oblomows. Das Klopfen der Messer, welche schnitten die Kotelettes
и зелень въ кухнѣ, долетали даже до деревни. Изъ
und das Gemüse in der Küche, waren vernehmbar sogar bis zum Dorfe. Aus
людской слышалось шипѣнье веретена да тихій, то-
dem Bedientenzimmer hörte man das Summen der Spindel und die stille, feine
ненькій голосъ бабы: трудно было распознать, плачетъ
Stimme einer Frau: schwer war es zu erkennen, weint
ли она или импровизируетъ заунывную пѣсню безъ
sie oder improvisirt sie ein trauriges Lied ohne
словъ. На дворѣ, какъ только Антипъ воротился съ
Worte. Auf dem Hofe, sobald nur Antip zurückkehrte mit
бочкой, изъ разныхъ угловъ поползли къ ней съ вё-
dem Faß, aus den verschiedenen Winkeln krochen heran an dasselbe mit Ei-
драми, корытами и кувшинами бабы, кучера. А тамъ
mern, mit Kübeln und Krügen die Frauen, die Kutscher. Und dort
старуха пронесётъ изъ амбара въ кухню чашку съ мукой
eine Greisin trägt vorbei aus dem Speicher in die Küche einen Teller mit Mehl
да кучу яицъ; тамъ поваръ вдругъ выплеснетъ воду
und einen Haufen Eier; dort der Koch plötzlich spült aus Wasser
изъ окошка и обольётъ Арапку, которая цѣлое утро, не
aus dem Fenster und begießt den Hund Arapka, welcher den ganzen Morgen, nicht
сводя глазъ, смотритъ въ окно, ласково виляя хвостомъ
abwendend die Augen, sieht zum Fenster, freundlich wedelnd mit dem Schweife
и облизываясь.
und sich leckend.

Самъ Обломовъ-старикъ тоже не безъ занятій. Онъ
Der alte Oblomow selbst ist auch nicht ohne Beschäftigung. Er

цѣ́лое у́тро сиди́тъ у окна́ и неукосни́тельно наблюда́етъ
den ganzen Morgen sitzt am Fenster und unaufhörlich beobachtet
за всѣмъ, что дѣ́лается на дворѣ́.
alles, was geschieht auf dem Hofe.

— Ей, Игна́шка! что несёшь, дура́къ? спроси́лъ онъ
— Heda, Ignatz! was trägst Du, Dummkopf? fragte er
иду́щаго по́ двору человѣ́ка.
einen gehenden im Hofe Menschen.

— Несу́ ножи́ точи́ть въ людску́ю, отвѣча́етъ тотъ, не
— Ich trage Messer zu schleifen in das Bedientenzimmer, antwortet jener, nicht
взгляну́въ на ба́рина.
blickend auf den Herrn.

— Ну, неси́, неси́: да хороше́нько, смотри́, наточи́!
— Nun, trage, trage: aber recht gut, schau mal, schleife sie!

Пото́мъ останови́тъ ба́бу:
Nachher spricht er an eine Frau:

— Ей, ба́ба! ба́ба! куда́ ходи́ла?
— Heda, Frau! Frau! wohin gingst Du?

— Въ по́гребъ, ба́тюшка, говори́ла она́, остана́вли-
— In den Keller, Väterchen, sagte sie, stehen
ваясь и прикры́въ глаза́ руко́й, глядѣ́ла на окно́: молока́
bleibend und bedeckend die Augen mit der Hand, blickte sie aufs Fenster: Milch
къ столу́ доста́ть.
für den Tisch holen.

— Ну, иди́, иди́! отвѣча́лъ бари́нъ: да смотри́, не
— Nun, gehe, gehe! antwortete der Herr: aber schau, nicht
проле́й молоко́-то. А ты, Заха́рка, пострѣлёнокъ, куда́
vergieß' die Milch. Und Du, Sachar, Du Wildfang, wohin
опя́ть бѣжи́шь? крича́лъ пото́мъ: вотъ я тебѣ́ дамъ бѣ́гать!
wieder laufst Du? schrie er darauf: nun ich werde Dir das Laufen schon zeigen!
Ужъ я ви́жу, что ты э́то въ тре́тій разъ бѣжи́шь. Пошёлъ
Ich sehe schon, daß Du nun zum dritten mal läufst. Gehe
наза́дъ въ прихо́жую!
zurück ins Vorzimmer!

И Заха́рка шёлъ опя́ть дрема́ть въ прихо́жую. При-
Und der kleine Sachar ging wieder schlummern ins Vorzimmer. Kommen
ду́тъ ли коро́вы съ по́ля, стари́къ пе́рвый позабо́тится,
nun die Kühe vom Felde, der Alte der Erste trägt Sorge,
чтобъ ихъ напои́ли; зави́дитъ ли изъ окна́, что дворня́шка
daß sie getränkt werden; sieht er nun aus dem Fenster, daß das Hofhündchen
преслѣ́дуетъ ку́рицу, тотча́съ при́метъ стро́гія мѣ́ры про́-
verfolgt ein Huhn, sogleich ergreift er strenge Maßregeln gegen
тивъ безпоря́дковъ.
die Ungehörigkeiten.

И жена́ его́ си́льно занята́: она́ часа́ три толку́етъ
Und Frau seine ist stark beschäftigt: sie etwa Stunden drei unterhält sich
съ Аве́ркой, портны́мъ, какъ изъ му́жниной фуфа́йки не-
mit Awerka, dem Schneider, wie aus des Mannes Kamisol man

решить Илюшѣ ку́рточку; сама́ рису́етъ мѣломъ и наблю-
umarbeiten könnte für Jlljaschen ein Jäckchen; sie selbst zeichnet mit Kreide und beob-
да́етъ, чтобъ Аве́рка не укра́лъ сукна́; пото́мъ перейдётъ
achtet, daß Awerka nicht stehle Tuch; nachher begiebt er sich
въ дѣвичью, зада́стъ ка́ждой дѣвкѣ, ско́лько сплести́ въ
ins Dienstmädchenzimmer, giebt auf jedem Mädchen, wieviel es weben soll für
день кру́жевъ; пото́мъ позовётъ съ собо́й Наста́сью Ива́-
den Tag Leinwand; nachher ruft er mit sich Naßtaßja Jwa-
новну, и́ли Степани́ду Ага́повну, и́ли другу́ю изъ своей
nowna, oder Stepanide Agapowna, oder eine andere aus seiner
сви́ты погуля́ть по́ саду съ практи́ческой цѣлью: посмо-
Suite zu spazieren im Garten zu einem praktischen Zwecke: zu
трѣть, какъ налива́ется я́блоко, не упа́ло ли вчера́шнее,
schauen, ob es reifen die Aepfel, ob nicht abfielen die gestrigen,
кото́рое ужъ созрѣло; тамъ приви́ть, тамъ подрѣзать, и. т. п.
welche schon reif waren; dort ist zu okulieren, hier zu beschneiden, u. s. w.
Но гла́вною забо́тою была́ ку́хня и обѣдъ. Объ обѣдѣ
Aber die Hauptsorge war die Küche und das Mittagsessen. Ueber das Diner
совѣща́лись цѣлымъ до́момъ; и престарѣлая тётка при-
beratschlagte man mit dem ganzen Hause; und die uralte Tante wurde
глаша́лась къ совѣту. Вся́кій предлага́лъ своё блю́до:
hingezogen zur Beratung. Jeder schlug vor seine Speise:
кто супъ съ потроха́ми, кто лапшу́ и́ли желу́докъ, кто
der eine Suppe mit Gekröse, der Nudeln oder Magen, der
кра́сную, кто бѣлую подли́вку къ со́усу. Вся́кій совѣтъ
roten, der weißen Zuguß zur Sauce. Jeder Rat
принима́лся и́ли отверга́лся по оконча́тельному пригово́ру
wurde angenommen oder zurückgewiesen nach dem definitiven Beschluß
хозя́йки. На ку́хню посыла́лись безпреста́нно то Наста́сья
der Hausfrau. Jn die Küche wurden geschickt unaufhörlich bald Naßtaßja
Петро́вна, то Степани́да Ива́новна напо́мнить о томъ, при-
Petrowna, bald Stepanida Jwanowna zu erinnern das eine, hinzu-
ба́вить э́то и́ли отмѣни́ть то, отнести́ са́хару, мёду, вина́
zufügen dieses oder abzuändern jenes, hinzubringen Zucker, Honig, Wein
для ку́шанья, и посмотрѣть всё ли поло́житъ по́варъ, что
zu den Speisen, und nachzusehen ob alles hineinthut der Koch, was
отпу́щено.
verabfolgt wurde.

Забо́та о пищѣ была́ пе́рвая и гла́вная жи́зненная
Die Sorge um das Essen war die erste und hauptsächliche Lebens-
забо́та въ Обло́мовкѣ. Каќіе теля́та утучня́лись тамъ
sorge in Oblomowka. Was für Kälber wurden gemästet hier
къ годовы́мъ пра́здникамъ! кака́я пти́ца воспи́тывалась!
zu den Jahresfesttagen! Was für Geflügel wurde herangezogen!
ско́лько то́нкихъ соображе́ній, ско́лько зна́нія и забо́тъ въ
Wieviel feine Erwägungen, wie viele Kenntnisse und Sorgen in
уха́живаньи за не́ю! Индѣйки и цыпля́та, назнача́емые
der Pflege desselben! Die Truthennen und Küchlein, welche bestimmt waren

къ имени́намъ и други́мъ торже́ственнымъ днямъ, отка́р-
für die Namens- und andere feierliche Tage, wurden
мливались орѣ́хами; гусе́й лиша́ли моціо́на, заставля́я
gefüttert mit Nüssen; die Gänse beraubte man der Bewegung, indem man sie veranlaßte
висѣ́ть въ мѣшкѣ́ неподви́жно за нѣ́сколько дней до пра́з-
zu hängen im Sacke unbeweglich für einige Tage vor dem
дника, чтобъ они́ заплы́ли жи́ромъ. Какі́е запа́сы бы́ли
Feste, damit sie vergehen in Fett. Welche Vorräte waren
тамъ варе́ній, соле́ній, пече́ній! какі́е мёды, какі́е ква́сы
dort von Gekochtem, von Gesalzenem, Gebackenem! Was für Methe, was für Kwassorten
вари́лись, какі́е пироги́ пекли́сь въ Обло́мовкѣ.
wurden gebraut, was für Kuchen gebacken in Oblomowka.

И такъ до полу́дня всё суети́лось и забо́тилось, всё
Und so bis zum Nachmittag alle waren geschäftig und besorgt, alles
жило́ тако́ю по́лною, муравьи́ною, тако́ю замѣ́тною жи́знью.
lebte eines solchen vollen, Ameisenlebens, eines so sich bemerkbaren Lebens.
Въ воскресе́нье и пра́здничные дни то́же не унима́лись
Am Sonntag und an den Festtagen desgleichen nicht beruhigten sich
э́ти трудолюби́вые муравьи́: тогда́ стукъ ноже́й на ку́хнѣ
diese arbeitsamen Ameisen: alsdann das Geklapper der Messer in der Küche
раздава́лся ча́ще и сильнѣ́е; ба́ба соверша́ла нѣ́сколько
erscholl häufiger und stärker; eine Frau vollführte einige-
разъ путеше́ствіе изъ амба́ра въ ку́хню съ двойны́мъ
mal einen Gang vom Speicher in die Küche mit einer doppelten
коли́чествомъ муки́ и яи́цъ; на пти́чьемъ дворѣ́ бы́ло
Menge Mehl und Eier; auf dem Geflügelhofe gab es
бо́лѣе сто́новъ и кровопроли́тія. Пекли́ исполи́нскій пи-
mehr Gestöhn und Blutvergießen. Man buk einen riesenhaften Kuchen,
ро́гъ, кото́рый са́ми господа́ ѣ́ли ещё на друго́й день;
welchen die Herrschaft selbst aß noch am andern Tage;
на тре́тій и четвёртый день оста́тки поступа́ли въ дѣ́-
am dritten und vierten Tage die Ueberreste kamen in die
ви́чью; пиро́гъ дожива́лъ до пя́тницы, та́къ что оди́нъ
Dienstfrauenstube; der Kuchen existierte noch bis zum Freitag, so daß ein
совсѣ́мъ чёрствый коне́цъ, безъ вся́кой начи́нки, доста-
ganz altbackenes Ende, ohne jedes Füllsel, be-
ва́лся, въ ви́дѣ осо́бой ми́лости, Анти́пу, кото́рый, пере-
kam, in Form einer besonderen Gnade, Antip, welcher, sich be-
крестя́сь, съ тре́скомъ неустраши́мо разруша́лъ э́ту лю-
kreuzend, mit Krachen unerschrocken vernichtete diese in-
бопы́тную окаменѣ́лость, наслажда́ясь бо́лѣе сознаніемъ,
teressante Versteinerung, sich erfreuend mehr an dem Bewußtsein,
что э́то господскій пиро́гъ, не́жели самимъ пирого́мъ, какъ
daß das ein herrschaftlicher Kuchen ist, als an dem Kuchen selbst, wie
археологъ, съ наслажде́ніемъ пью́щій дрянно́е вино́ изъ
ein Archeolog, mit Ergötzen trinkt garstigen Wein aus
черепка́ како́й-нибу́дь ты́сячелѣ́тней посу́ды.
einem Scherben irgend eines tausendjährigen Gefäßes.

А ребёнокъ всё смотрѣлъ и всё наблюдáлъ своимъ
Und das Kind alles sah und alles beobachtete mit seinem
дѣтскимъ, ничего́ не пропускáющимъ умо́мъ. Онъ ви́дѣлъ,
kindlichen, nichts vorbeilassenden Verstand. Er sah,
какъ, по́слѣ поле́зно и хлопотли́во проведённаго утрá,
wie, nach einem nützlich und ruhelos verlebten Morgen,
наставáлъ по́лдень и обѣ́дъ. По́лдень зно́йный; на небѣ́
kam die Mittagszeit und das Essen. Eine Mittagszeit heiße; am Himmel
ни облачкá. Со́лнце стои́тъ неподви́жно надъ голово́й и
kein Wölkchen. Die Sonne steht unbeweglich über dem Haupte und
жжётъ травý.. Во́здухъ перестáлъ струи́ться и виси́тъ
sengt das Gras. Die Luft hörte auf zu säuseln und schwebt
безъ движе́нія. Ни де́рево, ни водá не шелохну́тся; надъ
bewegungslos. Weder Baum, noch Wasser bewegt sich; über
дере́вней и по́лемъ лежи́тъ невозмути́мая тиши́на — всё
Dorf und Feld liegt eine unerschütterliche Stille — alles
какъ бу́дто вы́мерло. Зво́нко и далёко раздаётся человѣ-
ist gleichsam ausgestorben. Laut und ferne erschallt eine mensch-
ческій го́лосъ въ пустотѣ́. Въ двадцати́ саже́няхъ слы́шно,
liche Stimme in der Oede. In zwanzig Faden entfernt vernimmt man,
какъ пролети́тъ и прожужжи́тъ жукъ, да въ густо́й травѣ́
wie vorbeifliegt und vorbeisummt ein Käfer, und in dem dichten Gras
кто́-то всё храпи́тъ какъ бу́дто кто́-нибудь завали́лся тудá
irgend jemand immer schnarcht als ob irgend jemand sich hinwälzt dort
и спитъ слáдкимъ сномъ.
und schläft eines süßen Schlafes.

И въ до́мѣ воцари́лась мёртвая тишинá. Наступи́лъ
Und im Hause stellt sich ein eine Todesstille. Es kam
часъ всео́бщаго по́слѣ-обѣ́деннаго сна. Ребёнокъ ви́дитъ,
die Stunde des allgemeinen Nachmittagsschlafes. Das Kind sieht,
что и оте́цъ и мать, и стáрая тётка, и сви́та — всѣ раз-
daß sowohl der Vater als die Mutter, als die alte Tante, wie die Suite — alle sich
брели́сь по свои́мъ углáмъ; а у кого́ не́ было его́, тотъ
begaben nach ihrem Plätzchen; und wer nicht hatte es, der
шёлъ на сѣновáлъ, друго́й въ садъ, тре́тій искáлъ про-
ging auf den Heuschober, ein anderer in den Garten, ein dritter suchte Kühle
хлáды въ сѣня́хъ, а ино́й, прикры́въ лицё платко́мъ отъ
im Flur, und mancher, bedeckend das Gesicht mit einem Tuche vor
мухъ, засыпáлъ тамъ, гдѣ смори́ла его́ жарá и повали́лъ
Fliegen, entschlief dort, wo es sengte ihn die Hitze und hinstreckte
громо́здкій обѣ́дъ. И садо́вникъ растяну́лся подъ кусто́мъ
das kopiöse Mittagsessen. Und der Gärtner streckte sich aus unter dem Strauche
въ саду́, по́длѣ свое́й пешни́, и ку́черъ спалъ въ ко-
im Garten, neben seinem Brecheisen, und der Kutscher schlief im Stalle.
ню́шнѣ. Илья́ Ильи́чъ заглянýлъ въ лю́дскую: въ люд-
Illja Iljitsch blickte hinein ins Bedientenzimmer: im Bedienten-
ско́й всѣ легли́ въ повáлку, по лáвкамъ, по́ полу и въ
zimmer alle lagen hingestreckt, auf den Bänken, auf der Diele und im

сѣня́хъ, предоста́вивъ ребяти́шекъ сами́мъ себѣ́; ребяти́шки
Flur, überlassend die Kinder sich selbst; die Kinder

по́лзаютъ по́ двору и ро́ются въ пескѣ́. И соба́ки далёко
krochen herum im Hofe und wühlten im Sande. Und die Hunde weit

залѣ́зли въ конуры́, бла́го не́ на кого бы́ло ла́ять. Мо́жно
krochen hinein in die Hundehäuser, dank dem daß auf niemanden war zu bellen. Man

бы́ло пройти́ по всему́ до́му наскво́зь и не встрѣ́тить ни
konnte durchschreiten das ganze Haus durch und durch und nicht begegnete man einer

души́; лёгко бы́ло обокра́сть всё круго́мъ и свезти́ со
Seele; leicht war es zu bestehlen alles rundweg und fortzuschaffen vom

двора́ на подво́дахъ: никто́ не помѣша́лъ бы, е́слибъ
Hofe auf Wagen: niemand hätte gestört, wenn

то́лько води́лись во́ры въ томъ краю́. Это былъ како́й-то
nur gelebt hätten Diebe in dieser Gegend. Das war irgend ein

всепоглоща́ющій, ничѣ́мъ непобѣди́мый сонъ, исти́нное
alles verschlingender, durch nichts zu besiegender Schlaf, ein wahres

подо́біе сме́рти. Все мертво́; то́лько изъ всѣхъ угло́въ
Ebenbild des Todes. Alles ist tot; nur aus allen Ecken

несётся разнообра́зное храпѣ́нье на всѣ то́ны и лады́.
ertönt ein verschiedenartiges Schnarchen in allen Tonarten und Formen.

Изрѣ́дка кто́-нибудь вдругъ подни́метъ со сна́ го́лову,
Zuweilen irgend jemand plötzlich erhebt vom Schlafe den Kopf,

посмо́тритъ безсмы́сленно, съ удивле́ніемъ, на обѣ́ сто́роны
schaut gedankenlos, mit Verwunderung, nach beiden Seiten

и переверне́тся на друго́й бокъ, и́ли, не открыва́я глазъ,
und wendet sich um auf die andere Seite, oder, nicht öffnend die Augen,

плю́нетъ съ просо́нья и, поча́вкавъ губа́ми и́ли повор-
spuckt er aus im schlafenden Zustande und, schmatzend mit den Lippen oder brum-

ча́въ что́-то по́дъ носъ себѣ́, опя́ть засне́тъ. А друго́й
mend etwas in der Nase sich, wieder einschläft. Und ein anderer

бы́стро, безъ вся́кихъ предвари́тельныхъ приготовле́ній,
schnell, ohne jegliche vorgängige Vorbereitungen,

вско́читъ обѣ́ими нога́ми съ своего́ ло́жа, какъ бу́дто боя́сь
springt auf mit beiden Beinen von seinem Lager, als ob er fürchtete

потеря́ть драгоцѣ́нныя мину́ты, схва́титъ кру́жку съ ква́-
zu verlieren die kostbaren Minuten, ergreift einen Krug mit Kwas

сомъ и поду́въ на пла́вающихъ тамъ мухъ, такъ чтобъ
und blasend auf die schwimmenden dort Fliegen, so daß

ихъ отнесло́ къ друго́му кра́ю, отчего́ му́хи, до тѣхъ
sie fortschwimmen an ein anderes Ende, wovon die Fliegen, bis zu jener

поръ неподви́жныя, си́льно начина́ютъ шевели́ться, въ
Zeit unbeweglich, stark beginnen sich zu rühren, in

надѐждѣ на улучше́ніе своего́ положе́нія, промо́читъ го́рло
der Hoffnung auf eine Besserung ihrer Lage, befeuchtet die Kehle

и пото́мъ па́даетъ опя́ть на посте́ль, какъ подстрѣ́ленный.
und nachher stürzt er sich wieder aufs Bett, wie ein Angeschossener.

И ребёнокъ всё наблюда́лъ да наблюда́лъ. Онъ съ
Und das Kind alles beobachtete und beobachtete. Er mit

ня́ней по́слѣ обѣ́да опя́ть выходи́лъ на во́здухъ. Но и
der Wärterin nach Tisch wieder trat in die Luft. Aber auch

ня́ня, не смотря́ на всю стро́гость нака́зовъ ба́рыни и
die Wärterin, ungeachtet der ganzen Strenge der Befehle der Herrin und

на свою́ со́бственную во́лю, не могла́ проти́виться обая́нію
ihres eigenen Willens, nicht konnte ankämpfen gegen den Zauber

сна. Она́ то́же заража́лась э́той госпо́дствовавшей въ Обло-
des Schlafes. Sie auch wurde angesteckt von dieser herrschenden in Oblo-

мовкѣ пова́льной болѣ́знью. Снача́ла она́ бо́дро смотрѣ́ла
mowka epidemischen Krankheit. Anfangs sie rüstig paßte auf

за ребёнкомъ, не пуска́ла далёко отъ себя́, стро́го ворча́ла
auf das Kind, nicht ließ weit von sich, streng schalt

за рѣ́звость; пото́мъ, чу́вствуя си́мптомы приближа́вшейся
über Ungezogenheit; nachher, fühlend die Symptome der sich nähernden

зара́зы, начина́ла упра́шивать не ходи́ть за воро́та, не
Ansteckung, begann sie zu bitten nicht zu gehen hinter das Thor, nicht

затро́гивать козла́, не ла́зить на голубя́тню и́ли галере́ю.
zu necken den Bock, nicht zu klettern ins Taubenhaus oder in die Gallerie.

Сама́ она́ уса́живалась гдѣ́-нибудь въ холодкѣ́: на крыльцѣ́,
Sie selbst hockte nieder irgendwo in der Kühle: auf der Freitreppe,

на порогѣ́ по́греба и́ли про́сто на тра́вкѣ, повиди́мому съ
auf der Schwelle des Kellers oder einfach im Grase, anscheinend

тѣмъ, чтобъ вяза́ть чуло́къ и смотрѣ́ть за ребёнкомъ; но
dazu, um zu stricken einen Strumpf oder zu schauen nach dem Kinde; aber

вско́рѣ она́ лѣни́во унима́ла его́, кива́я голово́й. „Влѣ-
bald sie träge hielt zurück ihn, nickend mit dem Kopfe. „Er klet-

зетъ, ахъ, того́ и гляди́, влѣ́зетъ э́та юла́ на галере́ю“,
tert hinauf, ach, schau mal her, er klettert hinauf dieser Ungezogene auf die Gallerie“,

ду́мала она́ почти́ сквозь сонъ: „и́ли ещё . . . какъ бы
dachte sie fast träumend: „oder gar noch . . . doch nicht

въ овра́гъ . . .“ Тутъ голова́ стару́хи клони́лась къ колѣ́-
in die Schlucht . . .“ Hier der Kopf der Greisin neigte sich zu den

намъ, чуло́къ выпада́лъ изъ рукъ; она́ теря́ла изъ ви́ду
Knieen, der Strumpf fiel hinaus aus den Händen; sie verlor aus dem Gesichte

ребёнка и, откры́въ немно́го ротъ испуска́ла лёгкое хра-
den Knaben und, öffnend ein wenig den Mund ließ sie vernehmen ein leises Schnar-

пѣнье. А онъ съ нетерпѣ́ніемъ дожида́лся э́того мгнове́нія,
chen. Und er mit Ungeduld erwartete diesen Augenblick,

съ кото́рымъ начина́лась его́ самостоя́тельная жизнь. Онъ
mit dem es begann sein selbstständiges Leben. Er

былъ какъ бу́дто оди́нъ въ цѣ́ломъ мі́рѣ; онъ на цы́-
war gleichsam allein in der ganzen Welt; er auf den

по́чкахъ убѣга́лъ отъ ня́ни, осма́тривалъ всѣхъ, кто
Zehen entfloh von der Wärterin, besah sich alle, wer

гдѣ спитъ, остано́вится и смо́тритъ при́стально, какъ кто
wo schläft, er bleibt stehen, und sieht scharf, wie jemand

очнётся, плю́нетъ и́ли промычи́тъ что́-то во снѣ; пото́мъ,
erwacht, ausspeit oder brummt etwas im Schlafe; nachher,

съ замира́ющимъ се́рдцемъ, взбѣга́лъ на галере́ю, обѣга́лъ
mit beklemmtem Herzen, lief er hinauf auf die Gallerie, lief

по скрипу́чимъ до́скамъ круго́мъ, ла́зилъ на голубя́тню,
um die knarrenden Bretter ringsum, kletterte hinauf ins Taubenhaus,

забира́лся въ глушь са́да, слу́шалъ, какъ жужжи́тъ жукъ,
gelangte ins Dickicht des Gartens, horchte, wie es summte der Käfer,

и далёко слѣди́лъ глаза́ми его́ полётъ въ во́здухѣ; при-
und weit verfolgte er mit den Augen seinen Flug in der Luft; horchte,

слу́шивался, какъ кто́-то всё стреко́четъ въ травѣ́, иска́лъ
wie jemand immer zirpte im Grase, er suchte

и лови́лъ наруши́телей э́той тишины́; пойма́етъ стрекозу́,
und fing die Störer dieser Stille; er fängt eine Libelle,

оторве́тъ ей кры́лья, смо́тритъ, что изъ нея́ бу́детъ, и́ли
reißt aus ihr die Flügel, schaut, was aus ihr werden wird, oder

проткне́тъ сквозь неё соло́минку и слѣди́тъ, какъ она́
steckt durch sie einen Strohhalm und verfolgt, wie sie

лета́етъ съ э́тимъ прибавле́ніемъ; съ наслажде́ніемъ, боя́сь
fliegt mit dieser Beigabe; mit Ergötzen, fürchtend

дохну́ть, наблюда́етъ за пауко́мъ, какъ онъ сосётъ кровь
aufzuathmen, beobachtet er die Spinne, wie sie aussaugt das Blut

по́йманной му́хи, какъ бѣ́дная же́ртва бьётся и жужжи́тъ
einer gefangenen Fliege, wie das arme Opfer sich windet und summt

у него́ въ ла́пахъ. Ребёнокъ ко́нчитъ тѣмъ, что убьётъ
bei ihm in den Fäusten. Das Kind endigt damit, daß er tötet

и же́ртву и мучи́теля. Пото́мъ онъ заберётся въ кана́ву,
sowohl das Opfer wie den Peiniger. Nachher er kriecht in den Graben,

ро́ется, оты́скиваетъ какíе-то корешки́, очища́етъ отъ коры́
wühlt umher, sucht irgend welche Würzelchen, reinigt von der Rinde

и ѣстъ въ сласть, предпочита́я я́блокамъ и варе́нью, кото́-
und ißt nach Herzenslust, vorziehend den Aepfeln und Konfitüren, welche

рыя даётъ ма́менька. Онъ вы́бѣжитъ и за воро́та; ему́
giebt Mamachen. Er läuft hinaus auch zum Thore; er

бы хотѣ́лось и въ березня́къ; онъ такъ бли́зко, ка́жется
hätte gewünscht auch in den Birkenhain; er ist so nahe, scheint es

ему́, что вотъ онъ въ пять мину́тъ добра́лся бы до него́,
ihm, daß gelt er in fünf Minuten gelangen würde zu ihm,

не круго́мъ по доро́гѣ, а пря́мо че́резъ кана́ву, плетни́
nicht rings um die Straße aber direkt über den Graben, die Zäune

и я́мы; но онъ бои́тся: тамъ, говоря́тъ, и лѣ́шіе, и раз-
und Gruben; aber er fürchtet sich: dort, sagt man, sind sowohl Waldteufel, als Mör-

бо́йники, и стра́шные звѣ́ри. Хо́чется ему́ и въ овра́гъ
der, und fürchterliche Tiere. Er wollte auch in die Schlucht

сбѣ́гать: онъ всего́ саже́няхъ въ пяти́десяти отъ са́да;
hineinlaufen: sie ist nur Faden etwa fünfzig vom Garten;

ребёнокъ ужъ прибѣга́лъ къ кра́ю, зажму́рилъ глаза́,
das Kind schon lief heran an den Rand, schloß die Augen,

хотѣ́лъ загляну́ть, какъ въ кра́теръ волка́на . . . но вдругъ
er wollte hineinblicken, wie in den Krater eines Vulkans . . . aber plötzlich

пе́редъ нимъ возста́ли всѣ́ то́лки и преда́нія объ э́томъ
vor ihm erstanden alle Gerüchte und Sagen über diese

овра́гѣ: его́ объя́лъ у́жасъ, и онъ, ни живъ, ни мёртвъ,
Schlucht: ihn ergriff der Schrecken, und er, zu Tode, erschreckt,

мчи́тся наза́дъ и, дрожа́ отъ стра́ха, бро́сился къ ня́нькѣ
jagt er davon und, zitternd vor Angst, stürzt er zur Wärterin

и разбуди́лъ стару́ху. Она́ вспря́нула отъ сна́, попра́вила
und weckt die Alte. Sie fuhr auf aus dem Schlaf, ordnete

плато́къ на головѣ́, подобрала́ подъ него́ па́льцемъ клочки́
das Tuch auf dem Kopfe, schob unter dasselbe mit dem Finger Büschel

сѣды́хъ воло́съ и, притворя́ясь, что бу́дто не спала́ сов-
grauer Haare und, sich stellend, als ob sie gar nicht geschlafen habe,

сѣ́мъ, подозри́тельно погля́дываетъ на Илю́шу, пото́мъ на
ängstlich blickt sie auf Iljuschen, darauf auf

ба́рскія о́кна, и начина́етъ дрожа́щими па́льцами ты́кать
die herrschaftlichen Fenster, und beginnt mit zitternden Fingern zu stechen

одну́ въ другу́ю спи́цы чулка́, лежа́вшаго у нея́ на
aneinander die Nadeln des Strumpfes, welcher lag bei ihr auf

колѣ́нахъ.
den Knieen.

Ме́жду тѣ́мъ жара́ начала́ понемно́гу спада́ть; въ
Inzwischen die Hitze begann ein wenig nachzulassen; in

приро́дѣ ста́ло всё живѣ́е: со́лнце уже́ подви́нулось
der Natur wird es immer lebhafter: die Sonne schon bewegte sich

къ лѣ́су.
gegen den Wald.

И въ до́мѣ ма́ло по ма́лу наруша́лась тишина́: въ
Und im Hause nach und nach wurde gestört die Stille: in

одно́мъ углу́ гдѣ́-то скри́пнула дверь; послы́шались по́
einem Winkel irgendwo knarrt die Thür; man hörte auf

двору чьи́ то шаги́; на сѣнова́лѣ кто́-то чихну́лъ. Вско́рѣ
dem Hofe jemandes Schritte; auf dem Heuschober jemand nieste. Bald

изъ ку́хни тороплИ́во пронёсъ человѣ́къ, нагиба́ясь отъ
aus der Küche eilig brachte ein Mann, sich bückend unter

тя́жести, огро́мный самова́ръ. На́чали собира́ться къ ча́ю:
der Last, einen sehr großen Theekessel. Man begann sich zu versammeln zum Thee:

у кого́ лицё измя́то и глаза́ заплы́ли слеза́ми; тотъ на-
bei dem ist das Gesicht verzerrt und die Augen übergossen mit Thränen; der er-

лежа́лъ себѣ́ кра́сное пятно́ на щекѣ́ и виска́хъ; тре́тій
hielt vom Liegen einen roten Flecken auf der Wange und den Schläfen; der dritte

говори́тъ со сна́ не свои́мъ го́лосомъ. Всё э́то сопи́тъ,
spricht vom Schlafe nicht mit seiner Stimme. Alles das ächzt,

о́хаетъ, зѣва́етъ, почёсываетъ го́лову и размина́ется, едва́
stöhnt, gähnt, kratzt den Kopf und reckt sich, kaum

приходя́ въ себя́. Обѣ́дъ и сонъ ражда́ли неутоли́мую
kommend zu sich. Das Mittagsessen und der Schlaf erzeugten einen unlöschbaren

жа́жду. Жа́жда пали́тъ го́рло; выпива́ется ча́шекъ по
Durst. Der Durst brennt den Hals; man trinkt Tassen etwa

двѣна́дцати ча́ю, но э́то не помога́етъ: слы́шится о́ханье,
zwölf Thee, aber das nicht hilft: man vernimmt das Aechzen,

стена́нье; прибѣга́ютъ къ брусни́чной, къ гру́шевой водѣ́,
Stöhnen; man nimmt die Zuflucht zum Preißelbeer-, zum Birnwasser,

къ ква́су, а и́ные и къ враче́бному посо́бію, чтобъ то́лько
zum Kwas, und manche auch zu einem ärztlichen Mittel, um nur

зали́ть засу́ху въ горлѣ́. Всѣ иска́ли освобожде́нія отъ
zu löschen die Dürre im Halse. Alle suchen Befreiung vom

жа́жды, какъ отъ како́го-нибу́дь наказа́нія Госпо́дня; всѣ
Durst, wie von irgend einer Strafe Gottes; alle

ме́чутся, всѣ томя́тся, то́чно карава́нъ путеше́ственни-
rennen herum, alle schmachten, gleichsam eine Karawane Reisender

ковъ въ арави́йской степи́, не находя́щій нигдѣ́ ключа́
in der arabischen Steppe, die nicht findet (nirgends) einen

воды́.
Wasserquell.

Ребёнокъ тутъ, по́длѣ ма́меньки; онъ вгля́дывается
Das Kind ist hier, neben der Mutter; er sieht genau

въ стра́нныя окружа́ющія его́ ли́ца, вслу́шивается въ ихъ
die seltsamen umgebenden ihn Gestalten, er horcht auf ihr

со́нный и вя́лый разгово́ръ. Ве́село ему́ смотрѣ́ть на нихъ,
schläfriges und welkes Gespräch. Fröhlich ist es ihm zu schauen sie,

любопы́тенъ ка́жется ему́ вся́кій ска́занный и́ми вздоръ.
interessant scheint ihm jeder gesagte von ihnen Unsinn.

По́слѣ ча́я всѣ займу́тся чѣмъ-нибудь: кто пойдётъ къ
Nach dem Thee alle beschäftigten sich mit irgend was: der geht zum

рѣ́чкѣ и ти́хо ло́витъ глаза́ми ка́ждое мимолётное явле́ніе:
Flüßchen und ruhig fängt auf mit den Augen jede vorüberfliegende Erscheinung:

пробѣжи́тъ ли ко́шка по́ двору, пролети́тъ ли га́лка, на-
läuft eine Katze im Hofe, fliegt vorbei eine Dohle, der

блюда́тель и ту и другу́ю преслѣ́дуетъ взгля́домъ и ко́н-
Beobachter auch diese und die andern verfolgt mit dem Blicke und mit

чикомъ своего́ но́са, повора́чивая го́лову то напра́во, то
der Spitze seiner Nase, wendend den Kopf bald nach rechts, bald

налѣ́во. Такъ иногда́ соба́ки лю́бятъ сидѣ́ть по цѣ́лымъ
nach links. So oft Hunde lieben zu sitzen ganze

днямъ на окнѣ́, подставля́я го́лову подъ со́лнышко и
Tage auf dem Fensterbrett, aussetzend den Kopf der Sonne und

тща́тельно огля́дывая вся́каго прохо́жаго. Мать возьмётъ
sorgfältig beschauend jeden Vorübergehenden. Die Mutter pflegte zu nehmen

го́лову Илю́ши, поло́житъ къ себѣ́ на колѣ́ни и ме́дленно
den Kopf Ilja's, legte zu sich auf die Knie und langsam

расчёсываетъ ему́ во́лосы, любу́ясь мя́гкостью ихъ, за-
ordnete sie ihm die Haare, sich ergötzend an der Weichheit derselben, indem

ставля́я любова́ться и Наста́сью Ива́новну и Степани́ду
sie veranlaßte zu bewundern auch Nastasja Iwanowna und Stepanide

Ти́хоновну, и разгова́риваетъ съ ни́ми о бу́дущности
Tichonowna, und unterhält sich mit ihnen über die Zukunft
Илю́ши, ставитъ его́ геро́емъ како́й-нибу́дь, со́зданной е́ю
Ilja's, macht ihn zu irgend einem Helden, einer geschaffenen von ihr
блиста́тельной эпопе́и. Тѣ суля́тъ ему́ золоты́я го́ры.
glänzenden Epopee. Diese prophezeien ihm goldene Berge.

Но вотъ начина́етъ смерка́ться. На ку́хнѣ опя́ть
Aber da beginnt es zu dämmern. In der Küche wieder
трещи́тъ ого́нь, опя́ть раздаётся дро́бный стукъ ноже́й:
knistert das Feuer, wieder ertönt das zerstückelnde Geklapper der Messer:
гото́вится у́жинъ. Дво́рня собрала́сь у воро́тъ: тамъ слы-
man bereitet das Abendessen. Das Hofgesinde versammelte sich am Thorweg: dort ver-
шится балала́йка, хо́хотъ. Лю́ди игра́ютъ въ горѣ́лки.
nimmt man eine Balalaike, Gelächter. Die Bedienten spielen Fangspiel.
А со́лнце ужъ опуска́лось за лѣсъ; оно́ броса́ло нѣ́сколько
Und die Sonne schon senkte sich hinter den Wald; sie wirft einige
чуть-чу́ть тёплыхъ луче́й, кото́рые прорѣ́зывались о́гнен-
kaum kaum warme Strahlen, welche sich durchschnitten als
ной полосо́й че́резъ весь лѣсъ, я́рко облива́я зо́лотомъ
Feuerstreifen durch den ganzen Wald, glänzend übergießend mit Gold
верху́шки со́сенъ. Пото́мъ лучи́ га́сли, оди́нъ за други́мъ;
die Wipfel der Fichten. Nachher die Strahlen erloschen, einer nach dem andern;
послѣ́днiй лучъ остава́лся до́лго; онъ, какъ то́нкая игла́,
der letzte Strahl blieb lange; er, wie eine feine Spitze,
вонзи́лся въ ча́щу вѣтве́й, но и тотъ поту́хъ. Предме́ты
drang ein ins Dickicht der Zweige, aber auch dieser erlosch. Die Gegenstände
теря́ли свою́ фо́рму: всё слива́лось снача́ла въ сѣ́рую,
verloren ihre Form: alles verfloß anfangs in eine graue,
пото́мъ въ тёмную ма́ссу. Пѣ́нiе птицъ постепе́нно осла-
später in eine dunkele Masse. Der Gesang der Vögel allmälig ließ
бѣва́ло; вско́рѣ онѣ́ совсѣ́мъ замо́лкли, кро́мѣ одно́й како́й-
nach; bald sie ganz verstummten, außer eines irgend
то упря́мой, кото́рая, бу́дто напереко́ръ всѣмъ, среди́ о́бщей
eines trotzigen, welcher, gleichsam zum Trotz aller, unter allgemeiner
тишины́, одна́ моното́нно чири́кала съ промежу́тками, но
Stille, allein monoton zirpte mit Unterbrechungen, aber
всё рѣ́же и рѣ́же, и та наконе́цъ сви́снула сла́бо, незву́чно,
immer seltener und seltener, auch dieser endlich piepste schwach, klanglos,
въ послѣ́днiй разъ, встрепену́лась, слегка́ пошевели́въ
zum letzten mal, schwang er sich auf, leicht bewegend
ли́стья вокру́гъ себя́ . . . и засну́ла. Всё смо́лкло. Одни́
die Blätter um sich . . . und schlief ein. Alles verstummte. Nur
кузне́чики въ за́пуски треща́ли сильнѣ́е. Изъ земли́ под-
die Grillen um die Wette zirpten stärker. Von dem Boden er-
няли́сь бѣ́лые пары́, разостла́лись по́ лугу и по рѣкѣ́.
hoben sich weiße Kugeln, verbreiteten sich über der Wiese und dem Fluß.
Рѣка́ то́же присмирѣ́ла; немно́го погодя́, и въ ней вдругъ
Der Fluß auch wurde still; ein wenig darauf, und in ihm plötzlich

кто́-то плесну́лъ ещё въ послѣ́днiй разъ и она́ ста́ла не-
jemand plätscherte noch zum letzten mal und er wurde un-
подви́жна. Запа́хло сы́ростью. Станови́лось всё темнѣ́е
beweglich. Es roch nach Feuchtigkeit. Es wurde immer dunkeler
и темнѣ́е. Дере́вья сгруппи́ровались въ каки́хъ-то чудо́-
und dunkeler. Die Bäume gruppierten sich zu seltsamen Unge-
вищъ; въ лѣсу́ ста́ло стра́шно: тамъ кто́-то вдругъ заскри-
heuern; im Walde ward es fürchterlich: dort jemand plötzlich knarrt,
пи́тъ, то́чно одно́ изъ чудо́вищъ перехо́дитъ съ своего́
gleichsam eines von den Ungeheuern schreitet von seinem
мѣ́ста на друго́е, и сухо́й сучёкъ, ка́жется, хрусти́тъ
Platze auf einen andern, und das trockene Aestchen, es scheint, knistert
подъ его́ ного́й. На не́бѣ я́рко сверкну́ла, какъ живо́й
unter seinem Fuße. Am Himmel hell blitzte, wie ein lebendiges
глазъ, пе́рвая звѣ́здочка, и въ о́кнахъ до́ма замелька́ли
Auge, das erste Sternlein, und in den Fenstern des Hauses erglänzten
огоньки́.
die Flämmlein. (Schluß folgt.)

Ду́шно! безъ сча́стья и во́ли.
Es ist erstickend! ohne Glück und Freiheit.

Ду́шно! безъ сча́стья и во́ли
Es ist erstickend! ohne Glück und Freiheit
Ночь безконе́чно длинна́.
Die Nacht ist unendlich lang.
Бу́ря бы гря́нула. что́ ли?
Der Sturm möge dahinjagen, nicht?
Ча́ша съ края́ми полна́!
Der Kelch mit dem Rande ist voll!

Грянь надъ пучи́ною мо́ря,
Sause über den Schlund des Meeres,
Въ по́лѣ, въ лѣсу́ засвищи́,
Im Felde, im Walde sause dahin,
Ча́шу вселе́нскаго го́ря
Den Kelch des allgemeinen Leidens
Всю расплещи́? . . .
Ganz schütte aus? . . .

Н. А. Некрасовъ

O. Pätz'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S.

Обло́мовъ.
Oblomow.

Рома́нъ
Roman

Ива́на Гончаро́ва.
von Iwan Gontscharow.

(Schluß.)

Наста́ли мину́ты всео́бщей, торже́ственной тишины́
Es kamen die Augenblicke der allgemeinen, feierlichen Ruhe
приро́ды, тѣ мину́ты, когда́ сильнѣ́е рабо́таетъ тво́рческій
der Natur, jene Augenblicke, da mächtiger arbeitet der schöpferische
умъ, жа́рче кипя́тъ поэти́ческія ду́мы, когда́ въ се́рдцѣ
Verstand, heißer lodern die poetischen Gedanken, da im Herzen
живѣ́е вспы́хиваетъ страсть и́ли больнѣ́е но́етъ тоска́,
lebendiger entflammt die Leidenschaft oder schmerzhafter nagt der Kummer,
когда́ въ жесто́кой душѣ́ невозмути́мѣе и сильнѣ́е зрѣ́етъ
da in der verstockten Seele unabwendbarer und mächtiger reift
зерно́ престу́пной мы́сли, и когда́ . . . въ Обло́мовкѣ всѣ
das Korn des verbrecherischen Gedankens, und dann . . . in Oblomowka alle
почива́ютъ такъ крѣ́пко и поко́йно.
ruhen so fest und friedlich.

— Пойдёмъ, ма́ма, гуля́ть, говори́тъ Илю́ша.
— Komme, Mamachen, spazieren, sagt Illjuscha.

— Что́ ты, Богъ съ тобо́й! тепе́рь гуля́ть! отвѣча́етъ
— Was hast du, Gott sei dir gnädig! jetzt spazieren! antwortete
она́: сы́ро, но́жки просту́дишь; и стра́шно: въ лѣсу́ тепе́рь
sie: es ist feucht, die Füßchen wirst du erkälten; und es ist schrecklich: im Walde jetzt
лѣ́шій хо́дитъ, онъ уно́ситъ ма́ленькихъ дѣте́й.
der Waldteufel schreitet, er trägt fort die kleinen Kinder.

— Куда́ онъ уно́ситъ? како́й онъ быва́етъ? гдѣ жи-
— Wohin er trägt fort? wie er sieht aus? wo wohnt
вётъ? спра́шиваетъ ребёнокъ.
er? fragt das Kind.

И мать дава́ла во́лю свое́й необу́зданной фанта́зіи.
Und die Mutter gab Spielraum seiner zügellosen Phantasie.
Ребёнокъ слу́шалъ её, открыва́я и закрыва́я глаза́, пока́,
Das Kind hörte zu ihr, öffnend und schließend die Augen, bis,

наконе́цъ, сонъ не смо́ритъ его́ совсѣ́мъ. Приходи́ла
endlich, der Schlaf bewältigt ihn ganz. Es kam

ня́нька и, взявъ его́ съ колѣ́ней ма́тери, уноси́ла со́ннаго
die Wärterin und, nehmend ihn von den Knien der Mutter, trug sie fort den Schlafenden

съ повы́сшей че́резъ ея́ плечо́ голово́й въ посте́ль.
mit herabhängendem über ihre Schulter Kopf ins Bett.

— Вотъ де́нь-то и прошёлъ, и сла́ва Бо́гу! говори́ли
— Da ist der Tag auch verflossen, und Gott sei Dank! sagten

Обло́мовцы, ложа́сь въ посте́ль, крехтя́ и осѣня́я себя́
die Oblomow'schen, sich legend ins Bett, stöhnend und sich be-

кре́стнымъ зна́меніемъ: про́жили благополу́чно; дай Богъ
kreuzend: wir verlebten glücklich; gebe Gott

и за́втра такъ! Сла́ва Тебѣ́, Го́споди! сла́ва Тебѣ́, Го́споди!
auch morgen so! Gepriesen seiest Du, o Herr! Gepriesen seiest Du, o Herr!

V.

Што́льцъ былъ рове́сникъ Обло́мову: и ему́ уже́ за́
Stolz war ein Altersgenosse Oblomow's: auch er ist schon über

три́дцать лѣтъ. Онъ служи́лъ, вы́шелъ въ отста́вку,
dreißig Jahre alt. Er war im Staatsdienst, nahm den Abschied,

заняли́ся свои́ми дѣла́ми и въ са́момъ дѣлѣ́ на́жилъ домъ
beschäftigte sich mit seinen Angelegenheiten und thatsächlich erwarb er sich ein Haus

и де́ньги. Онъ уча́ствуетъ въ како́й-то компа́ніи, отпра-
und Geld. Er nimmt Teil bei irgend einer Gesellschaft, welche

вля́ющей това́ры за грани́цу. Онъ безпреста́нно въ дви-
sendet Waaren ins Ausland. Er ist immerwährend in Be-

же́ніи: пона́добится о́бществу посла́ть въ Бе́льгію, и́ли
wegung: muß eine Gesellschaft senden nach Belgien, oder

А́нглію аге́нта — посыла́ютъ его́; ну́жно написа́ть како́й-
England einen Agenten — so sendet man ihn; ist es nötig auszuarbeiten irgend

нибу́дь прое́ктъ, и́ли приспосо́бить но́вую иде́ю къ дѣ́лу —
ein Projekt, oder anzuwenden eine neue Idee zur That —

выбира́ютъ его́. Ме́жду-тѣмъ онъ ѣ́здитъ и въ свѣтъ,
so wählt man ihn. Unterdessen er reist auch in die Welt,

и чита́етъ: когда́ онъ успѣва́етъ — Богъ вѣсть.
und liest: wie er fertig bringt — Gott weiß es.

Онъ весь соста́вленъ изъ косте́й, му́скуловъ и нервъ,
Er ganz ist gebaut aus Knochen, Muskeln und Nerven,

какъ кро́вная англі́йская ло́шадь. Онъ худоща́въ; щёкъ у
wie ein englisches Vollblutpferd. Er ist mager; Wangen

него́ почти́ во́все нѣтъ, т. е. есть кость да му́скулъ, но
hat er fast gar keine, d. h. es sind Knochen und Muskeln, aber

ни при́знака жи́рной окру́глости; цвѣтъ лица́ ро́вный,
kein Zeichen einer fetten Abrundung; die Farbe des Gesichts ist eine ebenmäßige,

смуглова́тый и никако́го румя́нца; глаза́ хотя́ немно́го
bräunliche aber keine Röte; die Augen sind obschon ein wenig

зеленова́ты, но вырази́тельные. Движе́ній ли́шнихъ у него́
grünlich, doch ausdrucksvoll. Bewegungen überflüssige hat er
не́ было. Е́сли онъ сидѣ́лъ, то сидѣ́лъ поко́йно, е́сли же
nicht. Wenn er saß, so saß er ruhig, wenn er
дѣ́йствовалъ, то употребля́лъ сто́лько ми́мики, ско́лько
thätig war, so wendete er an soviel Mimik, als
бы́ло ну́жно. Какъ въ органи́змѣ нѣтъ у него́ ничего́
war nötig. Wie im Organismus nicht hatte er
ли́шняго, такъ и въ нра́вственныхъ отправле́ніяхъ свое́й
Ueberflüssiges, so auch in den sittlichen Funktionen seines
жи́зни онъ иска́лъ равновѣ́сія практи́ческихъ сторо́нъ съ
Lebens er suchte das Gleichgewicht der praktischen Seiten mit
то́нкими потре́бностями ду́ха. Двѣ сто́роны шли парал-
den feinen Bedürfnissen des Geistes. Zwei Seiten gingen parallel,
ле́льно, перекре́щиваясь и перевива́ясь на пути́, но никогда́
sich kreuzend und begegnend auf dem Pfade, aber nie
не запу́тываясь въ тяжёлые, неразрѣша́емые узлы́. Онъ
sich verwirrend in schwere, unlösbare Knoten. Er
шёлъ твёрдо, бо́дро; жилъ по бюдже́ту, стара́ясь тра́тить
ging fest, mutig; er lebte nach dem Budget, sich bemühend anzuwenden
ка́ждый день, какъ ка́ждый ру́бель, съ ежемину́тнымъ,
jeden Tag, wie jeden Rubel, mit einer immerwährenden,
никогда́-недре́млющимъ контро́лемъ издéржаннаго вре́мени,
nie ermüdenden Kontrolle der verwendeten Zeit,
труда́, силъ души́ и се́рдца. Ка́жется, и печа́лями и
Mühe, der Kräfte der Seele und des Herzens. Es scheint, sowohl Leiden als
ра́достями онъ управля́лъ, какъ движе́ніемъ рукъ, какъ
Freuden er beherrschte, wie die Bewegung der Hände, wie
шага́ми ногъ, и́ли какъ обраща́лся съ дурно́й и хоро́шей
die Schritte der Beine oder wie er sich benahm bei schlechter und guter
пого́дой. Онъ распуска́лъ зо́нтикъ, пока́ шёлъ дождь,
Witterung. Er spannte auf den Regenschirm, wenn es regnete,
то́-есть страда́лъ, пока́ дли́лась скорбь, да и страда́лъ безъ
das heißt er litt, so lange es währte der Kummer und er litt auch ohne
ро́бкой поко́рности, а бо́льше съ доса́дой, переноси́лъ тер-
zaghafte Unterwerfung, aber mehr mit Aerger, er ertrug ge-
пѣли́во то́лько потому́, что причи́ну вся́каго страда́нія
duldig nur deshalb, weil die Ursache eines jeden Leidens
припи́сывалъ самому́ себѣ́, а не вѣ́шалъ, какъ кафта́нъ,
schrieb er zu sich selbst, und hängte nicht auf, wie einen Rock,
на чужо́й гвоздь. И ра́достью наслажда́лся какъ со́рван-
auf einen fremden Nagel. Auch an der Freude ergötzte er sich wie an einem
нымъ по доро́гѣ цвѣтко́мъ, пока́ онъ не увя́лъ въ рука́хъ,
gepflückten auf dem Wege Blümchen, solange es nicht verwelkte in den Händen,
не допива́я ча́ши никогда́ до той ка́пельки го́речи, кото́-
nicht trinkend den Kelch bis zu jenem Tropfen der Bitterkeit, welche
рая лежи́тъ въ концѣ́ вся́каго наслажде́нія. Просто́й,
liegt am Ende jedes Genusses. Eine einfache,

то́-есть прямо́й, настоя́щій взглядъ на жизнь — вотъ что
das heißt gerade, wirkliche Ansicht über das Leben — das

было его́ постоя́нною зада́чею, и, добира́ясь постепе́нно до
war seine stete Aufgabe, und, gelangend allmälig zu

ея́ рѣше́нія, онъ понима́лъ всю тру́дность ея́ и вну́тренно
ihrer Lösung, er verstand die ganze Schwierigkeit derselben und innerlich

былъ гордъ и сча́стливъ вся́кій разъ, когда́ ему́ случа́лось
war er stolz und glücklich jedesmal, wenn es ihm gelang

замѣ́тить кривизну́ на своёмъ пути́ и сдѣ́лать прямо́й
zu bemerken eine Schiefe auf seinem Wege und zu machen einen geraden

шагъ. „Мудрено́ и тру́дно жить про́сто!“ говори́лъ онъ
Schritt. „Es ist wunderlich und schwer zu leben einfach!“ sagte er

ча́сто себѣ́ и тороплі́выми взгля́дами смотрѣ́лъ, гдѣ кри́во,
oft sich selbst und mit schnellen Blicken schaute er, wo es krumm,

гдѣ ко́со, гдѣ нить снурка́ жи́зни начина́етъ завёрты-
wo es schief ist, wo der Faden der Lebensschnur beginnt sich zu-

ваться въ непра́вильный, сло́жный у́зелъ. Бо́льше всего́
verflechten in einen unregelmäßigen, komplizierten Knoten. Mehr als alles

онъ боя́лся воображе́нія, э́того двули́чнаго спу́тника, съ
er fürchtete die Einbildung, diesen zweideutigen Begleiter, mit

дру́жескимъ на одно́й и вра́жескимъ на друго́й сторонѣ́
einem freundlichen auf einer und einem feindlichen auf der andern Seite

лицо́мъ, дру́га — чѣмъ ме́ньше вѣ́ришь ему́, и врага́ —
Gesichte, ein Freund — je weniger man glaubt ihm, und Feind —

когда́ уснёшь довѣ́рчиво подъ его́ сла́дкій шо́потъ. Онъ
wenn man einschläft vertrauensvoll unter seinem süßen Geflüster. Er

боя́лся вся́кой мечты́, и́ли, е́сли входи́лъ въ ея́ о́бласть,
fürchtete sich vor jeder Phantasie, oder, wenn er eintrat in ihr Gebiet,

то входи́лъ, какъ вхо́дятъ въ гротъ, съ на́дписью: ma
so trat er ein, wie man eintritt in eine Grotte, mit der Ueberschrift:

solitúde, mon hermitáge, mon repós, зна́я часъ и мину́ту, когда́
kennend die Stunde und die Minute, wenn

вы́йдешь отту́да. Мечтѣ́, зага́дочному, таи́нственному не́
man hinauskommt daraus. Für die Phantasie, die räthselhafte, die geheimnißvolle war

было мѣ́ста въ его́ душѣ́. То, что не подверга́лось ана́-
kein Platz in seiner Seele. Das, was nicht unterlag der Ana-

лизу о́пыта практи́ческой и́стины, было въ глаза́хъ его́
lysis der Erfahrung der praktischen Wahrheit, war in Augen seinen

опти́ческій обма́нъ, то и́ли друго́е отраже́ніе луче́й и кра́-
eine optische Täuschung, das oder das andere ein Reflex der Strahlen und der

сокъ на сѣ́ткѣ о́ргана зрѣ́нія, и́ли же, наконе́цъ, фактъ,
Farben im Netze des Sehorgans, oder aber, endlich, eine Thatsache,

до кото́раго ещё не дошла́ о́чередь о́пыта. У него́ не́ было
an die noch nicht kam die Reihe der Erfahrung. Er hatte nicht

и того́ дилеттанти́зма, кото́рый люби́тъ поры́скать въ
auch jenen Dilettantismus, der da liebt zu schweifen im

о́бласти чуде́снаго, и́ли подонкихо́тствовать въ по́лѣ дога́-
Gebiete des Wunderbaren, oder Donquichotterien treiben im Felde der Mut-

докъ и открытій за тысячу лѣтъ вперёдъ. Онъ упря́мо
maßungen und Erfindungen tausend Jahren voraus. Er trotzig

остана́вливался у поро́га та́йны, не обнару́живая ни
blieb stehen an der Schwelle des Geheimnisses, nicht äußernd den

вѣ́ры ребёнка, ни сомнѣ́нія фа́та, а ожида́лъ появле́нія
Glauben eines Kindes, noch Zweifel eines Gecken, aber er erwartete die Erscheinung

зако́на, а съ нимъ и ключа́ къ ней.
des Gesetzes, und mit ihr auch den Schlüssel zu ihm.

Такъ же то́нко и осторо́жно, какъ за воображе́ніемъ
Ebenso fein und vorsichtig, wie auf die Einbildungskraft

слѣди́лъ онъ за се́рдцемъ. Здѣсь, ча́сто оступя́сь, онъ
sah er auf das Herz. Hier, oft abweichend, er

до́лженъ былъ созна́ться, что сфе́ра серде́чныхъ отправле́-
mußte bekennen, daß die Sphäre der Herzverrichtungen

ній была́ ещё terra incógnita. Онъ горячо́ благодари́лъ
war noch Er heiß dankte

судьбу́, е́сли въ э́той невѣ́домой о́бласти удава́лось ему́
dem Schicksal, wenn in diesem unbekannten Reich es gelang ihm

заблаговре́менно различи́ть нарумя́ненную ложь отъ блѣ-
frühzeitig zu unterscheiden die geschminkte Lüge von der

дной и́стины; уже́ не сѣ́товалъ, когда́, отъ иску́ссно-при-
blassen Wahrheit; gar schon nicht bedauerte er, wenn, von dem künstlich be-

кры́таго цвѣта́ми обма́на, онъ отступа́лся, а не па́далъ,
deckten mit Blumen Betrug, er wich ab, und nicht fiel,

е́сли то́лько лихора́дочно и уси́ленно би́лось се́рдце, и
wenn nur fieberhaft und heftig schlug das Herz, und

радъ-радёхонекъ былъ, е́сли не облива́лось оно́ кро́вью,
herzlich froh war er, wenn nicht übergoß es von Blut,

е́сли не выступа́лъ холо́дный потъ на лбу́ и пото́мъ не
wenn nicht hervortrat kalter Schweiß auf der Stirn und später sich

ложи́лась надо́лго дли́нная тѣнь на его́ жизнь. Онъ счи-
nicht legte für lange ein langer Schatten auf sein Leben. Er hielt

та́лъ себя́ счастли́вымъ уже́ и тѣмъ, что могъ держа́ться
sich glücklich schon auch damit, daß er konnte sich halten

на одно́й высотѣ́ и, скача́ на конькѣ́ чу́вства, не проска-
auf einer Höhe und, galoppierend auf dem Rößlein des Gefühls, nicht vorbei-

ка́ть то́нкой черты́, отдѣля́ющей міръ чу́вства отъ міра
jagen die feine Grenze, welche abteilt die Welt des Gefühls von der Welt

лжи и сентимента́льности, міръ и́стины отъ міра смѣшна́го,
der Lüge und der Sentimentalität, die Welt der Wahrheit von der Welt des Lächerlichen,

и́ли, скача́ обра́тно, не заскака́ть на песча́ную, суху́ю
oder, galoppierend zurück, nicht hineinrennen auf den sandigen, trockenen

по́чву жо́сткости, у́мничанья, недовѣ́рія, ме́лочи, оско-
Boden der Verstocktheit, der Klügelei, des Mißtrauens, der Kleinlichkeit, der Ver-

пле́нія се́рдца.
stümmelung des Herzens.

Онъ, и среди́ увлече́нья, чу́вствовалъ зе́млю подъ
Er, auch inmitten der Verlockung, fühlte den Boden unter

ногóй и довóльно сѝлы въ себѣ́, противустоя́ть иску-
den Füßen und genug Kraft in sich, zu widerstehen Ver-

ше́нію, и потому́ не забыва́лъ, не унижа́лъ достóинства
suchung, und deshalb nicht vergaß er, nicht erniedrigte er die Würde

мужчи́ны, нé былъ рабóмъ, „не лежа́лъ у ногъ“ краса́вицъ,
des Mannes, nicht war er ein Sklave, „nicht lag er zu Füßen“ der Schönen,

хотя́ не испы́тывалъ óгненныхъ ра́достей. У негó нé было
obschon er nicht kostete feurige Freuden. Er hatte keine

и́доловъ, затó онъ сохрани́лъ си́лу души́, крѣ́пость тѣ́ла,
Götzen, dafür er bewahrte die Kraft der Seele, die Stärke des Körpers,

затó онъ былъ цѣлому́дренно-гордъ; отъ негó вѣ́яло какóю-
dafür er war keusch-stolz; von ihm wehte eine ge-

то свѣ́жестью и силóй, пе́редъ котóрой невóльно смуща́-
wisse Frische und Kraft, vor welcher unwillkürlich wurden

лись и незастѣ́нчивыя жéнщины. Онъ зна́лъ цѣ́ну э́тимъ
verwirrt auch nicht schüchterne Frauen. Er kannte den Wert dieser

рѣ́дкимъ и дороги́мъ свóйствамъ и такъ скýпо тра́тилъ
seltenen und kostbaren Eigenschaften und so geizig verausgabte er

ихъ, что егó зва́ли эгои́стомъ, безчýвственнымъ. Сдéр-
sie, daß ihn man nannte einen Egoisten, einen Gefühllosen. Zurück-

жанность егó отъ поры́вовъ, умѣ́нье не вы́йти изъ гра-
haltung seine von den Ausbrüchen, das Verständniß nicht herauszutreten aus den

ни́цъ естéственнаго, свобóднаго состоя́нія ду́ха клейми́ли
Grenzen des natürlichen, freien Zustandes des Geistes stempelte man

укóромъ и тутъ же опра́вдывали, иногда́ съ за́вистью
als einen Vorwurf und zugleich rechtfertigte man, oft mit Neid

и удивлéніемъ, другáго, котóрый со всегó размáха летѣ́лъ
und Bewunderung, einen andern, welcher aus voller Kraft flog

въ болóто и разбива́лъ своё и чужóе существова́ніе.
in den Sumpf und vernichtete seine und eine fremde Existenz.

„Стра́сти, стра́сти всё опра́вдываютъ“ говори́ли вокрýгъ
„Die Leidenschaften, die Leidenschaften alles rechtfertigen“ sagte man rings um

негó: „а вы въ своёмъ эгои́змѣ бережёте тóлько себя́:
ihn: „aber Sie in Ihrem Egoismus bewahren nur sich:

посмóтримъ, для когó.“ — „Для когó-нибудь да берегý“
wir wollen mal sehen, für wen.“ — „Für irgend jemand auch schone ich mich“

говори́лъ онъ задýмчиво, какъ бýдто гля́дя въ даль, и
sagte er nachdenklich, als ob blickend in die Ferne, und

продолжа́лъ не вѣ́рить въ поэ́зію страстéй, не восхища́лся
setzte fort nicht zu glauben an die Poesie der Leidenschaften, nicht entzückte er sich

ихъ бýрными проявлéніями и разруши́тельными слѣда́ми,
an ihren stürmischen Erscheinungen und zerstörenden Spuren,

а всё хотѣ́лъ ви́дѣть идеа́лъ бытія́ и стремлéній человѣ́ка
aber immer wollte er sehen das Ideal des Seins und der Bestrebungen des Menschen

въ стрóгомъ понима́ніи отправлéній жи́зни. И чѣмъ бóльше
in einem strengen Verständniß der Lebensverrichtungen. Und jemehr

оспа́ривали егó, тѣмъ глýбже „коснѣ́лъ“ онъ въ своёмъ
man widersprach ihm, um so tiefer „verharrte“ er in seinem

упря́мствѣ, впада́лъ да́же, по-кра́йней-мѣ́рѣ въ спо́рахъ,
Trotz, verfiel sogar, wenigstens in Streit,

въ пурита́нскій фанати́змъ. Онъ говори́лъ, что „норма́ль-
in einen puritanischen Fanatismus. Er sprach, daß „die normale"

ное“ назначе́ніе человѣ́ка — прожи́ть четы́ре вре́мени го́да,
Bestimmung des Menschen — zu verleben die vier Jahreszeiten,

то́-есть, четы́ре во́зраста, безъ скачко́въ, и донести́ сосу́дъ
das heißt, die vier Alter, ohne Sprünge, und zu bringen das Lebens-

жи́зни до послѣ́дняго дня, не проли́въ ни одно́й ка́пли
gefäß bis zum letzten Tag, ohne zu vergießen einen Tropfen

напра́сно, и что ро́вное и ме́дленное горѣ́ніе огня́ лу́чше
umsonst, und daß ein gleichmäßiges und langsames Brennen des Feuers besser ist

бу́рныхъ пожа́ровъ, кака́я бы поэ́зія ни пыла́ла въ нихъ.“
als stürmische Feuersbrünste, welche Poesie auch nicht loderte in ihnen."

Въ заключе́ніе прибавля́лъ, что онъ „былъ бы сча́стливъ,
Zum Schluß fügte hinzu er, daß er „wäre glücklich,

е́слибъ удало́сь ему́ на себѣ́ оправда́ть своё убѣжде́ніе, но
wenn es gelänge ihm auf sich zu rechtfertigen seine Ueberzeugung, aber

что дости́чь э́того онъ не надѣ́ется, потому́ что э́то о́чень-
daß erreichen dieses er nicht hofft, weil es sehr

тру́дно, что человѣ́къ вообще́ сли́шкомъ испо́рченъ и что
schwer ist, da der Mensch überhaupt zu sehr verdorben ist und daß

нѣтъ ещё настоя́щаго воспита́нія.“ А самъ всё шёлъ да
es nicht giebt noch eine gehörige Erziehung." Und selbst immer ging er und

шёлъ упря́мо по и́збранной доро́гѣ. Не вида́ли, чтобъ
ging trotzig auf dem erwählten Pfade. Nicht sah man, daß

онъ заду́мывался надъ чѣ́мъ-нибудь болѣ́зненно и мучи́-
er nachdachte über etwas krankhaft und quäle-

тельно; пови́димому, его́ не пожира́ли угрызе́нія утомлён-
risch; augenscheinlich, ihn nicht marterten die Qualen eines ermüde-

наго се́рдца; не болѣ́лъ онъ душо́й, не теря́лся никогда́
ten Herzens; nicht krankte er an der Seele, nicht verlor er sich

въ сло́жныхъ, тру́дныхъ, и́ли но́выхъ обстоя́тельствахъ,
in complizierten, schweren, oder neuen Verhältnissen,

а подходи́лъ къ нимъ, какъ къ бы́вшимъ знако́мымъ, какъ-
aber schritt an sie, wie zu alten Bekannten, als

бу́дто онъ жилъ втори́чно, проходи́лъ знако́мыя мѣста́.
ob er durchlebte es zum zweiten Mal, durchschritt bekannte Orte.

Что ни всрѣча́лось, онъ сейча́съ употребля́лъ тотъ пріёмъ,
Was er nicht begegnete, er sogleich gebrauchte die Maßnahme,

како́й былъ ну́женъ для э́того явле́нія, какъ клю́чница
welche war nötig für diese Erscheinung, wie eine Haushälterin

съ-ра́зу вы́беретъ изъ ку́чи вися́щихъ на по́ясѣ ключе́й
mit einem mal auswählt aus einer Menge hängender am Gürtel Schlüssel

тотъ и́менно, кото́рый ну́женъ для той и́ли друго́й двери́.
denjenigen eben, welcher nötig ist für diese oder jene Thür.

Вы́ше всего́ онъ ста́вилъ насто́йчивость въ достиже́ніи
Am höchsten er stellte Beharrlichkeit in der Verfolgung

цѣлей: это было признакомъ характера въ его глазахъ.
der Ziele: das war ein Zeichen eines Charakters in seinen Augen,

и людямъ съ этой настойчивостью онъ никогда не отказы-
und Menschen mit dieser Beharrlichkeit er niemals versagte

валъ въ уваженіи, какъ бы ни были неважны ихъ цѣли!
Achtung, wie auch unbedeutend waren ihre Ziele!

„Это люди!“ говорилъ онъ. Нужно ли прибавлять, что
„Das sind Menschen!“ sagte er. Ist es nötig hinzuzufügen, daß

самъ онъ шёлъ къ своей цѣли, отважно шагая черезъ
er selbst ging nach seinem Ziele, mutig überschreitend

всѣ преграды, и развѣ только тогда отказывался отъ
alle Hindernisse, und etwa nur dann sagte er sich los von

задачи, когда на пути его возникала стѣна, или отверза-
der Aufgabe, wenn auf Wege seinem auftauchte eine Wand, oder sich öffnete

лась непроходимая бездна. Но онъ неспособенъ былъ
ein undurchdringlicher Abgrund. Aber er war nicht fähig

вооружиться той отвагой, которая, закрывъ глаза, скакнётъ
sich zu waffnen mit jener Tollkühnheit, welche, schließend die Augen, springt

черезъ бездну, или бросится на стѣну на авось. Онъ
über einen Abgrund, oder stürzt sich auf eine Mauer aufs Geratewohl. Er

измѣритъ бездну или стѣну, и если нѣтъ вѣрнаго сред-
durchmißt den Abgrund oder die Mauer, und wenn es nicht giebt ein sicheres Mittel

ства одолѣть, онъ отойдётъ, что бы тамъ про него ни
zu besiegen, er entfernt sich, was man auch über ihn nicht

говорили.
sprechen mochte.

Какъ такой человѣкъ могъ быть близокъ Обломову, въ
Wie ein solcher Mann konnte sein nahe Oblomow, in

которомъ каждая черта, каждый шагъ, всё существованіе
dem jeder Zug, jeder Schritt, das ganze Sein

было вопіющимъ протестомъ противъ жизни Штольца?
war ein schreiender Protest gegen das Leben Stolz's?

Это, кажется, уже рѣшёный вопросъ, что противоположныя
Das, wie es scheint, ist schon eine gelöste Frage, daß (entgegengesetzte)

крайности, если не служатъ поводомъ къ симпатіи, какъ
Extreme, wenn sie nicht dienen als Grund zur Sympathie, wie

думали прежде, то никакъ не препятствуютъ ей. При-
man dachte früher, so doch keineswegs hindern sie sie. Da-

томъ ихъ связывало дѣтство и школа — двѣ сильныя
bei sie verband die Kindheit und die Schule — zwei mächtige

пружины, потомъ русскія, добрыя, жирныя ласки, обильно
Triebfedern, sodann die russischen, guten, reichlichen Zärtlichkeiten, verschwende-

расточаемыя въ семействѣ Обломова на нѣмецкаго маль-
risch erteilt in der Familie Oblomow dem deutschen Knaben,

чика, потомъ роль сильнаго, которую Штольцъ занималъ
sodann die Rolle des Stärkern, die Stolz einnahm

при Обломовѣ, и въ физическомъ и въ нравственномъ
bei Oblomow, sowohl in physischer als in sittlicher

отноше́ніи, а наконе́цъ, и бо́лѣе всего́, въ основа́ніи на-
Beziehung, und endlich, und mehr als alles, im Grunde der

ту́ры Обло́мова лежа́ло чи́стое, свѣ́тлое и до́брое нача́ло,
Natur Oblomows lag ein reines, klares und gutes Prinzip,

испо́лненное глубо́кой симпа́тіи ко всему́, что хорошо́ и
erfüllt von einer tiefen Sympathie für alles, was gut ist und

что то́лько отверза́лось и отклика́лось на зовъ э́того про-
was nur sich erschloß und wiederhallte auf den Ruf dieses ein-

ста́го, нехи́траго, вѣ́чно-довѣ́рчиваго се́рдца. Кто то́лько
fachen, naiven, immer vertrauensseligen Herzens. Wer nur

случа́йно и умы́шленно загля́дывалъ въ э́ту свѣ́тлую,
zufällig und absichtlich einblickte in diese helle,

дѣ́тскую ду́шу — будь онъ мра́ченъ, золъ — онъ уже́
kindliche Seele — wäre er auch düster, böse — er schon

не могъ отказа́ть ему́ во взаи́мности, и́ли, е́сли обстоя́тель-
nicht konnte versagen ihm Anhänglichkeit, oder, wenn die Umstände

ства мѣша́ли сближе́нію, то хоть въ до́брой и про́чной
verhinderten eine Annäherung, so doch eine gute und dauerhafte

па́мяти.
Erinnerung.

Што́льцъ ча́сто, отрыва́ясь отъ дѣлъ, и́ли изъ свѣт-
Stolz oft, sich fortreißend von den Geschäften, oder aus der

ской толпы́, съ ве́чера, съ ба́ла, ѣхалъ посидѣ́ть на
Weltgesellschaft, von der Soiree, vom Ball, fuhr hin um zu sitzen auf

широ́комъ дива́нѣ Обло́мова и въ лѣни́вой бесѣ́дѣ отвести́
dem breiten Sopha Oblomows und in der trägen Unterhaltung zu stimmen

и успоко́ить встрево́женную ду́шу, и всегда́ испы́тывалъ
und zu besänftigen die erregte Seele, und immer empfand er

то успоко́ительное чу́вство, како́е испы́тываетъ чело-
jenes beruhigende Gefühl, welches empfindet ein

вѣ́къ, приходя́ изъ великолѣ́пныхъ залъ подъ со́бствен-
Mann, kommend aus prächtigen Sälen unter das eigene

ный скро́мный кровъ, и́ли возвратя́сь отъ красо́тъ
bescheidene Dach, oder zurückkehrend von den Schönheiten

ю́жной приро́ды въ берёзовую ро́щу, гдѣ гуля́лъ ещё
der südlichen Natur in den Birkenhain, wo er spazierte noch

ребёнкомъ.
als Kind.

Дубро́вскій.
Dubrowski.

По́вѣсть
Novelle

А. С. Пу́шкина.
von A. S. Puschkin.

Нѣсколько лѣтъ тому́ наза́дъ, въ одно́мъ изъ помѣ́стій
Vor einigen Jahren, in einem von Gütern
свои́хъ, жилъ стари́нный ру́сскій ба́ринъ, Кири́ла Петро́-
seinen, lebte ein alter russischer Edelmann, Kirila Petro-
вичъ Троеку́ровъ. Его́ бога́тство, зна́тный родъ и свя́зи
witsch Trojekurow. Sein Reichtum, vornehmes Geschlecht und Verbindungen
дава́ли ему́ большо́й вѣсъ въ той губе́рніи, гдѣ находи́лось
gaben ihm ein großes Gewicht in jenem Gouvernement, wo es sich befand
его́ имѣ́ніе. Избало́ванный всѣмъ, что то́лько окружа́ло
sein Gut. Verwöhnt von allem, was nur umgab
его́, онъ привы́къ дава́ть по́лную во́лю ка́ждому поры́ву
ihn, er war gewohnt zu lassen volle Freiheit jedem Ausbruch
пы́лкаго своего́ нра́ва и всѣмъ затѣ́ямъ дово́льно ограни́-
hitzigen seines Temperaments und allen Phantasieen eines ziemlich be-
ченнаго ума́. Сосѣ́ды ра́ды бы́ли угожда́ть малѣ́йшимъ
schränkten Verstandes. Die Nachbarn froh waren nachzukommen kleinsten
его́ при́хотямъ; губе́рнскіе чино́вники трепета́ли при его́
seinen Wünschen; die Gouvernements-Beamten zitterten vor seinem
и́мени. Кири́ла Петро́вичъ принима́лъ всѣ зна́ки подобо-
Namen. Kirila Petrowitsch nahm auf alle Beweise der Unter-
стра́стія, какъ надлежа́щую дань. Домъ его́ всегда́ былъ
würfigkeit, wie einen erforderlichen Tribut. Haus sein immer war
по́лонъ гостя́ми, гото́выми тѣ́шить его́ ба́рскую пра́здность,
voll von Gästen, bereit zu belustigen seinen herrschaftlichen Müßiggang,
раздѣля́я шу́мныя, а иногда́ и бу́йныя его́ увеселе́нія.
teilend die geräuschvollen, und zuweilen auch wilden seine Vergnügungen.
Никто́ не дерза́лъ отка́зываться отъ его́ приглаше́ній и́ли
Niemand wagte abzulehnen seine Einladungen oder
въ извѣ́стные дни не явля́ться съ до́лжнымъ почте́ніемъ
an gewissen Tagen nicht zu erscheinen mit der gebührenden Aufwartung
въ село́ Покро́вское. Кири́ла Петро́вичъ былъ вели́кій
ins Dorf Pokrowskoje. Kirila Petrowitsch war ein großer
хлѣбосо́лъ и, не смотря́ на необыкнове́нную си́лу физи́-
Gastfreund und, ungeachtet seiner ungewöhnlichen Kraft physi-
ческихъ спосо́бностей, ра́за два въ недѣ́лю страда́лъ отъ
scher Fähigkeiten, etwa zweimal in der Woche litt er an den Folgen
обжо́рства, а ка́ждый ве́черъ былъ на́-веселѣ.
der Gefräßigkeit, und jeden Abend war er angeheitert.

Всегда́шнія заня́тія покро́вскаго поме́щика состоя́ли
Die steten Beschäftigungen des pokrow'schen Gutsbesitzers bestanden
въ разъѣ́здахъ о́коло простра́нныхъ его́ владѣ́ній, въ про-
in Fahrten um ausgedehnte seine Besitzungen, in lang-
должи́тельныхъ пира́хъ и въ прока́захъ, ежедне́вно при-
währenden Gelagen und in Späßen, täglich da-
то́мъ изобрѣта́емыхъ, же́ртвою ко́ихъ быва́лъ обыкнове́нно
zu erfundenen, als Opfer deren war gewöhnlich
како́й-нибудь но́вый знако́мецъ, хотя́ и стари́нные пріятели
irgend ein neuer Bekannter, obschon auch die alten Freunde
не всегда́ ихъ избѣга́ли, за исключе́ніемъ одного́ Андре́я
nicht immer ihnen entgingen, mit Ausnahme allein des Andrej
Гаври́ловича Дубро́вскаго. Сей Дубро́вскій, отставно́й по-
Gawrilowitsch Dubrowski. Dieser Dubrowski, ein verabschiedeter Lieute-
ру́чикъ гва́рдіи, былъ ему́ ближа́йшимъ сосѣ́домъ и вла-
nant der Garde, war sein nächster Nachbar und be-
дѣ́лъ семью́десятью ду́шами. Троеку́ровъ, надме́нный въ
saß siebzig Seelen. Trojekurow, hoffärtig in
сноше́ніяхъ съ людьми́ са́маго вы́сшаго зва́нія, уважа́лъ
Beziehungen mit Leuten der höchsten Stellung, achtete
Дубро́вскаго, не смотря́ на его́ бѣ́дность. Нѣ́когда бы́ли
Dubrowski, ungeachtet seiner Armut. Einst waren
они́ това́рищами по слу́жбѣ, и Троеку́ровъ зналъ по о́пыту
sie Kameraden im Dienste, und Trojekurow kannte aus Erfahrung
нетерпѣ́ливость и рѣши́тельность его́ хара́ктера. Обстоя́тель-
die Unzuträglichkeit und Entschlossenheit seines Charakters. Die Umstände
ства разлучи́ли ихъ надо́лго: Троеку́ровъ пошёлъ въ го́ру;
trennten sie für lange: Trojekurow ging in die Höhe;
Дубро́вскій, съ разстро́еннымъ состоя́ніемъ, принуждёнъ
Dubrowski, mit einem zerrütteten Vermögen, war genötigt
былъ вы́йти въ отста́вку и посели́ться въ остально́й свое́й
seinen Abschied zu nehmen und sich niederzulassen auf übrig gebliebenen seinem
дере́внѣ. Кири́ла Петро́вичъ, узна́въ о томъ, предлага́лъ
Landgut. Kirila Petrowitsch, erfahrend dieses, bot an
ему́ своё покрови́тельство; но Дубро́вскій благодари́лъ его́
ihm seinen Schutz; aber Dubrowski dankte ihm
и оста́лся бѣ́денъ и незави́симъ. Спустя́ нѣ́сколько лѣтъ,
und blieb arm und unabhängig. Nach einigen Jahren,
Троеку́ровъ, отставно́й генера́лъ-аншефъ, пріѣ́халъ въ своё
Trojekurow, verabschiedeter General en chef, kam nach seinem
помѣ́стье; они́ сви́дѣлись и обра́довались другъ дру́гу.
Gute; sie sahen sich und freuten sich mit einander.
Съ тѣхъ поръ ка́ждый день быва́ли вмѣ́стѣ, и Кири́ла
Seit jener Zeit jeden Tag pflegten sie zu sein zusammen, und Kirila
Петро́вичъ, о́тъ роду неудосто́ивавшій никого́ свои́мъ по-
Petrowitsch, der nie gewürdigt hatte Keinen seines Be-
сѣще́ніемъ, заѣзжа́лъ за́просто въ доми́шко ста́раго своего́
suches, kam öfters unangemeldet ins Häuschen des alten seines

това́рища. Бу́дучи рове́сниками, рождённые въ одно́мъ
Kameraden. Da sie waren von gleichem Alter, geboren in einem

сосло́віи, воспи́танные одина́ково, они́ схо́дствовали от-
Stande, erzogen gleich, sie gleichen teil-

ча́сти въ хара́ктерѣ и накло́нностяхъ; въ нѣ́которыхъ отно-
weise im Charakter und Neigungen; in einigen Be-

ше́ніяхъ и судьба́ ихъ была́ одина́кова: о́ба жени́лись по
ziehungen auch Schicksal ihr war gleich: beide heirateten aus

любви́, о́ба ско́ро овдовѣ́ли, у обо́ихъ оста́лось по ребёнку.
Liebe, beide bald verwittweten, bei beiden blieb je ein Kind.

Сынъ Дубро́вскаго воспи́тывался въ Петербу́ргѣ, дочь
Der Sohn Dubrowski's wurde erzogen in Petersburg, die Tochter

Кири́лы Петро́вича росла́ въ глаза́хъ роди́теля, и Троеку́-
Kirila Petrowitsch's wuchs vor den Augen des Vaters, und Trojeku-

ровъ ча́сто гова́ривалъ Дубро́вскому: „Слу́шай, братъ, Ан-
row oft sagte zu Dubrowski: „Höre, Bruder, An-

дре́й Гаври́лычъ, когда́ въ твоёмъ Воло́дькѣ бу́детъ путь,
drej Gawrilitsch, wenn aus deinem Wolodka wird Gescheidtes,

такъ отда́мъ за него́ Ма́шу, да́ромъ что онъ голъ какъ
so werde ich geben ihm Mariechen, obgleich er arm wie

со́колъ.“ Андре́й Гаври́ловичъ кача́лъ голово́ю и отвѣ-
eine Kirchenmaus ist. Andrej Gawrilowitsch schüttelte den Kopf und ant-

ча́лъ обыкнове́нно: „Нѣтъ, Кири́ла Петро́вичъ, мой Во-
wortete gewöhnlich: „Nein, Kirila Petrowitsch, mein Wo-

ло́дька не жени́хъ Ма́рьѣ Кири́ловнѣ. Бѣ́дному дворя́нчику,
lodka ist kein Bräutigam für Marie Kirilowna. Für einen armen Edelmann,

како́въ онъ, лу́чше жени́ться на бѣ́дной дворя́ночкѣ, да
wie er, ist es besser zu heiraten ein armes adliges Mädchen, und

быть главо́ю въ до́мѣ, не́жели сдѣ́латься прика́щикомъ
zu sein das Haupt im Hause, als zu werden der Verwalter

избало́ванной бабёнки.“
eines verzogenen Frauenzimmers.“

Всѣ зави́довали согла́сію, ца́рствовавшему ме́жду над-
Alle beneideten die Harmonie, welche herrschte zwischen dem

ме́ннымъ Троеку́ровымъ и бѣ́днымъ его́ сосѣ́домъ и удивля́-
stolzen Trojekurow und armen seinem Nachbar und wunderten

лись смѣ́лости послѣ́дняго, когда́ онъ за столо́мъ у Кири́лы
sich über die Kühnheit des letztern, als er am Tische bei Kirila

Петро́вича пря́мо выска́зывалъ своё мнѣ́ніе, не забо́тясь
Petrowitsch geradezu aussprach seine Meinung, nicht sich kümmernd

о томъ, противорѣ́чило ли оно́ мнѣ́ніямъ хозя́ина. Нѣ́кото-
darüber, ob widersprach sie den Ansichten des Wirts. Einige

рые бы́ло пыта́лись ему́ подража́ть и вы́йти изъ до́лж-
wollten versuchen ihm nachzuahmen und herauszutreten aus dem

наго повинове́нія; но Кири́ла Петро́вичъ пугну́лъ ихъ
gebührenden Gehorsam; aber Kirila Petrowitsch erschreckte sie

такъ, что навсегда́ у нихъ отби́лъ охо́ту къ таковы́мъ
so, daß für immer ihnen er benahm die Lust zu solchen

покушéніямъ; а Дубрóвскій остáлся одúнъ внѣ óбщаго
Versuchen; aber Dubrowski blieb allein außerhalb des allgemeinen

закóна. Нечáянный слýчай всё разстрóилъ и перемѣнúлъ.
Gesetzes. Ein unerwarteter Zufall alles zerstörte und veränderte.

Разъ, въ началѣ óсени, Кирúла Петрóвичъ собирáлся
Einmal, zu Anfang des Herbstes, Kirila Petrowitsch bereitete sich zu begeben

въ отъѣ́зжее пóле. Наканýнѣ óтданъ былъ прикáзъ псар-
ins Jagdrevier. Am Abend zuvor wurde gegeben der Befehl den Hunde-

я́мъ и стремя́ннымъ быть готóвыми къ пятú часáмъ
aufsehern und Pferdeknechten zu sein bereit um fünf Uhr

утрá. Палáтка и кýхня отпрáвлены бы́ли впередъ на
des Morgens. Das Zelt und die Küche waren geschickt voraus zur

мѣ́сто, гдѣ Кирúла Петрóвичъ дóлженъ былъ обѣ́дать.
Stelle, wo Kirila Petrowitsch mußte zu Mittag speisen.

Хозя́инъ и гóсти пошлú на псáрный дворъ, гдѣ бóлѣе
Der Wirt und die Gäste gingen in den Hundehof, wo mehr

пятисóтъ гóнчихъ и бóрзыхъ жúли въ довóльствѣ и теплѣ́,
als fünfhundert Wind- und Spürhunde lebten herrlich und in Freuden,

прославля́я щéдрость Кирúлы Петрóвича на своёмъ со-
preisend die Güte des Kirila Petrowitsch in ihrer

бáчьемъ языкѣ́. Тутъ же находúлся и лазарéтъ для боль-
Hundesprache. Hier eben befand sich auch das Lazaret für kranke

ныхъ собáкъ, подъ присмóтромъ штабъ-лéкаря Тимóшки, и
Hunde, unter Aufsicht des Stabsarztes Timoschka, und

отдѣлéніе, гдѣ сýки ощеня́лись и кормúли своúхъ щеня́тъ.
eine Abtheilung, wo die Hündinnen warfen und fütterten ihre Jungen.

Кирúла Петрóвичъ гордúлся симъ прекрáснымъ заведéніемъ
Kirila Petrowitsch war stolz auf diese schöne Anstalt

и никогдá не упускáлъ слýчая похвáстать óнымъ предъ
und niemals unterließ er die Gelegenheit zu prahlen damit vor

своúми гостя́ми, изъ кóихъ кáждый осмáтривалъ егó по
seinen Gästen, von denen jeder besah sie

крáйней мѣ́рѣ ужé въ двадцáтый разъ. Онъ расхáживалъ
wenigstens schon zum zwanzigsten Mal. Er spazierte

по псáрнѣ, окружённый своúми гостя́ми и сопровождáемый
im Hundehof, umgeben von seinen Gästen und begleitet

Тимóшкой и глáвными псаря́ми, останáвливался предъ
von Timoschka und den Haupttreibern, blieb stehen vor

нѣ́которыми канýрами, то распрáшивая о здорóвьѣ боль-
einigen Hundehäusern, bald sich erkundigend nach der Gesundheit der

ныхъ, то дѣ́лая замѣчáнія бóлѣе úли мéнѣе стрóгія и
kranken, bald machend Bemerkungen mehr oder weniger strenge und

справедлúвыя, то подзывáя къ себѣ́ знакóмыхъ собáкъ и
gerechte, bald heranrufend zu sich bekannte Hunde und

лáсково съ нúми разговáривая. Гóсти почитáли обя́зан-
zärtlich mit ihnen sprechend. Die Gäste hielten für eine

ностью восхищáться псáрнею Кирúла Петрóвича; одúнъ
Pflicht entzückt zu sein über die Meute des Kirila Petrowitsch; nur

Дубро́вскій молча́лъ и хму́рился; онъ былъ горя́чій охо́т-
Dubrowski schwieg und war mürrisch; er war ein leidenschaftlicher Jäger,
никъ, но его́ состоя́ніе позволя́ло ему́ держа́ть то́лько
aber seine Lage erlaubte es ihm zu halten nur
двухъ го́нчихъ и одну́ бо́рзую су́ку, и онъ не могъ удер-
zwei Wind- und eine Spürhündin, und er nicht konnte sich
жа́ться отъ нѣ́которой за́висти при ви́дѣ сего́ великолѣ́п-
enthalten von einem gewissen Neid beim Anblick dieser prächti-
наго заведе́нія. „Что же ты нахму́рился, братъ,“ спроси́лъ
gen Anstalt. „Weshalb bist Du mürrisch, Bruder,“ fragte
его́ Кири́ла Петро́вичъ: „и́ли псáрня моя́ тебѣ́ не нра́-
ihn Kirila Petrowitsch: „oder Meute meine Dir nicht ge-
вится?“ — „Нѣтъ,“ отвѣча́лъ Дубро́вскій суро́во: „пса́рня
fällt?“ — „Nein,“ antwortete Dubrowski trocken: „die Meute
чу́дная; врядъ ли лю́дямъ ва́шимъ житьё тако́е, какъ
ist eine herrliche; kaum daß es Dienern Ihren ein Leben solches, wie
ва́шимъ соба́камъ.“ Оди́нъ изъ псаре́й оби́дѣлся. „Мы на
Ihren Hunden.“ Einer von den Treibern fand sich beleidigt. „Wir über
своё житьё,“ сказа́лъ онъ: „благодаря́ Бо́га и ба́рина, не
unser Leben,“ sagte er: „Dank Gott und dem Herrn, nicht
жа́луемся; а что пра́вда, то пра́вда, иному́ и ба́рину не
klagen; aber was wahr ist, das ist wahr, für manchen Herrn auch nicht
ху́до бы промѣня́ть уса́дьбу свою́ на любу́ю здѣ́шнюю
übel wäre es zu tauschen Besitztum sein auf ein beliebiges hiesiges
кану́ру: ему́ бы́ло бы и сытнѣ́е и теплѣ́е.“ Кири́ла Петро́-
Hundehaus: er könnte es sich satter essen und hätte es wärmer.“ Kirila Petro-
вичъ гро́мко засмѣя́лся при дёрзкомъ замѣча́ніи своего́
witsch laut lachte auf auf die freche Bemerkung seines
холо́па, а го́сти вслѣдъ за нимъ захохота́ли, хотя́ и чу́в-
Leibeigenen, und die Gäste nach ihm lachten, obschon auch sie
ствовали, что шу́тка псаря́ могла́ относи́ться и къ нимъ.
fühlten, daß der Spaß des Treibers könnte sich beziehen auch auf sie.
Дубро́вскій поблѣднѣлъ и не сказа́лъ ни сло́ва. Въ сіё
Dubrowski erblaßte und sprach nicht ein Wort. Um diese
вре́мя поднесли́ Кири́лѣ Петро́вичу въ луко́шкѣ новорож-
Zeit brachte man Kirila Petrowitsch in einem Napfe neu-
дённыхъ щеня́тъ; онъ заня́лся и́ми, вы́бралъ двухъ, а
geborene Hündchen; er spielte mit ihnen, wählte zwei, und
про́чихъ велѣ́лъ утопи́ть. Ме́жду тѣмъ Андре́й Гаври́ло-
die übrigen befahl er zu ertränken. Unterdessen Andrej Gawrilo-
вичъ скры́лся, и никто́ того́ не замѣ́тилъ.
witsch versteckte sich, und niemand dies bemerkte.

Возвратя́сь съ гостя́ми со пса́рнаго двора́, Кири́ла
Zurückkehrend mit den Gästen vom Hundehof, Kirila
Петро́вичъ сѣлъ у́жинать, и тогда́ то́лько, не ви́дя Ду-
Petrowitsch setzte sich zu Abend zu essen, und da eben, nicht sehend Du-
бро́вскаго, хвати́лся его́. Лю́ди отвѣча́ли, что Андре́й
browski, erinnerte er sich seiner. Die Diener antworteten, daß Andrej

Гаври́ловичъ уѣхалъ домо́й. Троеку́ровъ то́тчасъ велѣлъ
Gawrilowitsch fortfuhr nach Hause. Trojekurow sogleich befahl
его́ догна́ть и вороти́ть непремѣнно. О́тъ роду не вы́ѣз-
ihn einzuholen und zurückzubringen durchaus. Niemals ritt
жа́лъ онъ на охо́ту безъ Дубро́вскаго, о́пытнаго и то́нкаго
er zur Jagd ohne Dubrowski, den erfahrenen und feinen
цѣни́теля псо́выхъ досто́инствъ и безоши́бочнаго рѣши́теля
Kenner der Hundeeigenschaften und des fehlerfreien Schlichters
всѣхъ возмо́жныхъ охо́тничьихъ спо́ровъ. Слуга́, поска-
aller möglichen Jägerstreitigkeiten. Der Diener, welcher
ка́вшій за нимъ, вороти́лся, когда́ ещё сидѣли за столо́мъ,
sprengte nach ihm, kehrte zurück, als noch man saß am Tische,
и доложи́лъ своему́ господи́ну, что-де́скать Андре́й Гаври́ло-
und meldete seinem Herrn, daß gelt Andrej Gawrilo-
вичъ не послу́шался и не хотѣлъ вороти́ться. Кири́ла
witsch nicht gehorchte und nicht wollte zurückkehren. Kirila
Петро́вичъ, по обыкнове́нію своему́, разгорячённый на-
Petrowitsch, nach Gewohnheit seiner, erhitzt vom
ли́вкою, осерди́лся и втори́чно посла́лъ того́ же слугу́
Likör, geriet in Zorn und nochmals schickte er denselben Diener
сказа́ть Андре́ю Гаври́ловичу, что е́сли онъ то́тчасъ же не
zu sagen Andrej Gawrilowitsch, daß wenn er sogleich nicht
пріѣдетъ ночева́ть въ Покро́вское, то онъ, Троеку́ровъ, раз-
kommt zu nachten in Pokrowski, so er, Trojekurow, wird
со́рится съ нимъ на вѣки. Слуга́ сно́ва поскака́лъ. Кири́ла
sich verfeinden mit ihm für immer. Der Diener wieder sprengte davon. Kirila
Петро́вичъ всталъ изъ-за стола́, отпусти́лъ госте́й и отпра́-
Petrowitsch stand auf vom Tische, entließ die Gäste und begab
вился спать.
sich zu Bett.

На друго́й день пе́рвый вопро́съ его́ былъ: „Здѣсь ли
Am andern Tag erste Frage seine war: „Ist hier
Андре́й Гаври́ловичъ?" Ему́ по́дали письмо́, сло́женное
Andrej Gawrilowitsch?" Ihm reichte man einen Brief, gefaltet
треуго́льникомъ. Кири́ла Петро́вичъ приказа́лъ своему́
als Dreieck. Kirila Petrowitsch befahl seinem
пи́сарю чита́ть его́ вслухъ и услы́шалъ слѣдующее:
Schreiber zu lesen ihn laut und er vernahm Folgendes:
„Госуда́рь мой премилосе́рдый! Я до тѣхъ поръ не на-
„Herr mein allergnädigster! Ich so lange nicht willens
мѣренъ пріѣхать въ Покро́вское, пока́ не вы́шлете вы мнѣ
bin zu kommen nach Pokrowski, als Sie nicht schicken zu mir
псаря́ Парамо́шку съ пови́нною; а бу́детъ мо́я во́ля
den Treiber Paramoschka um Vergebung zu flehen; und wird es von meinem Willen abhängen
наказа́ть его́ и́ли поми́ловать; а я терпѣть шу́токъ отъ
zu bestrafen ihn oder zu begnadigen; aber ich dulden Späße von
ва́шихъ холо́повъ не намѣренъ, да и отъ васъ ихъ не
Ihren Bauern bin nicht willens, auch von Ihnen sie nicht

стерплю, потому, что я не шутъ, а старинный дворя-
dulden werde, indem, ich nicht bin ein Spaßmacher, aber ein alter Edel-
нинъ. За симъ остаюсь покорный къ услугамъ Андрей
mann. Inzwischen bleibe ich ergebener Diener Andrej
Дубровскій."
Dubrowski."

По нынѣшнимъ понятіямъ объ этикетѣ, такое письмо
Nach den jetzigen Begriffen über Etiquette, ein solcher Brief
было бы весьма неприличнымъ; но оно разсердило Ки-
wäre sehr unanständig; aber er reizte Ki-
рила Петровича не страннымъ слогомъ, а только своею
rila Petrowitsch nicht durch den sonderbaren Stil, aber nur durch seinen
сущностью. „Какъ!" закричалъ Троекуровъ, вскочивъ съ
Inhalt. „Wie!" schrie auf Trojekurow, aufspringend vom
постели босой: „высылать моихъ людей къ нему съ по-
Bette barfuß: „senden meine Leute zu ihm auf Gnade
винною! онъ воленъ ихъ наказывать и миловать! да что
und Ungnade! ihm soll es frei sein sie zu bestrafen und zu begnadigen! aber was
онъ въ самомъ дѣлѣ затѣялъ? да знаетъ ли онъ, съ кѣмъ
er in der That hat ersonnen? weiß er nicht, mit wem
связывается? Вотъ я же его! наплачется онъ у меня!
er anbindet? Na ich werde ihn! er wird schon greinen bei mir!
узнаетъ, каково итти на Троекурова."
er wird erfahren, was es heißt zu gehen gegen Trojekurow."

Кирила Петровичъ одѣлся и выѣхалъ на охоту съ
Kirila Petrowitsch kleidete sich an und ritt zur Jagd mit
обыкновенною своею пышностью. Но охота не удалась;
gewöhnlicher seiner Pracht. Aber die Jagd nicht gelang;
во весь день видѣли только одного зайца и того про-
am ganzen Tage sah man nur einen Hasen auch den fehlte
травили; обѣдъ въ полѣ подъ палаткой также не удался,
man; das Mittagsessen im Felde unter dem Zelte ebenfalls nicht gelang,
или по крайней мѣрѣ былъ не по вкусу Кирила Петро-
oder wenigstens war nicht im Geschmack des Kirila Petro-
вича, который прибилъ повара, разбранилъ гостей и на
witsch, welcher durchprügelte den Koch, schalt die Gäste und auf
возвратномъ пути со всею своею охотою нарочно поѣхалъ
der Rückreise mit ganzen seiner Jagdgesellschaft absichtlich ritt er
полями Дубровскаго.
auf den Feldern Dubrowski's.

Глава вторая.
Kapitel zweites.

Прошло нѣсколько дней, а вражда между двумя со-
Es vergingen einige Tage, und die Feindschaft zwischen beiden Nach-
сѣдями не унималась. Андрей Гавриловичъ не возвра-
barn nicht hörte auf. Andrej Gawrilowitsch nicht kehrte

щáлся ужé въ Покрóвское, и Кирíла Петрóвичъ безъ негó
wieder schon nach Pokrowski, und Kirila Petrowitsch ohne ihn

скучáлъ, и досáда егó изливáлась въ сáмыхъ оскорбитель-
langweilte sich, und Kummer sein ergoß sich in den beleidigendsten

ныхъ выражéніяхъ, котóрыя благодаря́ усéрдію тáмошнихъ
Ausdrücken, welche Dank dem Eifer der dortigen

дворя́нъ, доходи́ли до Дубрóвскаго испрáвленныя и до-
Edelleute, gelangten bis Dubrowski verbessert und ver-

пóлненныя. Нóвое обстоя́тельство уничтóжило и послѣд-
mehrt. Ein neuer Umstand vernichtete auch die letzte

нюю надéжду на примирéніе.
Hoffnung auf Aussöhnung.

Дубрóвскій объѣзжáлъ однáжды мáлое своё владѣ́ніе;
Dubrowski befuhr einst kleines sein Besitzthum;

приближáясь къ берëзовой рóщѣ, услы́шалъ онъ удáры
sich nähernd an den Birkenhain, hörte er die Schläge

топорá и чрезъ минýту трескъ повали́вшагося дéрева; онъ
eines Beiles und nach einer Minute das Gepolter eines gefallenen Baumes; er

поспѣши́лъ тудá и наѣ́халъ на покрóвскихъ мужикóвъ,
eilte dorthin und kam auf die pokrow'schen Bauern,

ворýющихъ егó лѣсъ. Уви́дя егó, оні́ брóсились бы́ло
welche stahlen sein Holz. Erblickend ihn, sie wollten eilig

бѣжáть; но Дубрóвскій съ свои́мъ кýчеромъ поймáлъ одногó
fortlaufen; aber Dubrowski mit seinem Kutscher fing einen

изъ нихъ, котóраго привëлъ свя́заннаго къ себѣ́ на дворъ;
von ihnen, den er brachte gebunden zu sich in den Hof;

сверхъ тогó двѣ лóшади непрія́тельскія достáлись тутъ
außerdem zwei Pferde feindliche kamen hier

же въ добы́чу побѣди́телю. Дубрóвскій былъ чрезвычáйно
eben als Beute dem Sieger. Dubrowski war außerordentlich

серди́тъ; прéжде сегó никогдá лю́ди Троекýрова, извѣ́стные
ergrimmt; früher niemals die Leute Trojekurow's, bekannte

разбóйники, не осмѣ́ливались шали́ть въ предѣ́лахъ егó
Spitzbuben, nicht wagten es Unfug zu treiben in den Grenzen seiner

владѣ́нія, знáя корóткую связь егó съ ихъ господи́номъ;
Besitzungen, kennend nahes Verhältniß sein zu ihrem Herrn;

тепéрь Дубрóвскій уви́дѣлъ, что оні́ пóльзуются разры́-
jetzt Dubrowski sah, daß sie benutzten das Zer-

вомъ, происшéдшимъ мéжду имъ и егó сосѣ́домъ, и рѣ-
würfniß, welches entstand zwischen ihm und seinem Nachbar, ent-

ши́лся, вопреки́ всѣмъ поня́тіямъ о прáвѣ войны́, проу-
schloß sich, trotz allen Begriffen über das Recht des Krieges, zu

чи́ть свои́хъ плѣ́нниковъ прýтьями, кóими оні́ сáми за-
strafen seine Gefangenen mit Ruthen, welche sie selbst hol-

пасли́сь въ егó рóщѣ, а лошадéй отдáть въ рабóту, при-
ten in seinem Hain, und die Pferde abzugeben in die Arbeit, zu-

писáвъ къ бáрскому скотý.
zählend zum herrschaftlichen Viehstand.

Слухъ о семъ происшéствіи въ тотъ же день достúгъ
Das Gerücht von diesem Vorgange an jenem Tage gelangte

до ушéй Кирúла Петрóвича. Онъ вышелъ изъ себя́ и въ
zu den Ohren Kirila Petrowitsch. Er wurde wütend und im

пéрвую минýту гнѣ́ва хотѣ́лъ было со всѣ́ми своúми дво-
ersten Augenblick des Zornes wollte er mit allen seinen Hof-

рóвыми учинúть нападéніе на Кистенёвку (такъ назы-
bedienten vollführen einen Ueberfall auf Kistenjowka (so nannte

вáлась дерéвня егó сосѣ́да), разорúть её до тла и осадúть
sich das Gut seines Nachbars), zerstören es auf den Grund und belagern

самогó помѣ́щика въ егó усáдьбѣ; таковы́е пóдвиги бы́ли
selbst den Gutsbesitzer auf seiner Besitzung; solche Heldenthaten waren

емý не въ дикóвинку; но мы́сли егó прúняли вскóрѣ
ihm nicht neu; aber Gedanken seine nahmen bald

другóе направлéніе. Расхáживая тяжёлыми шагáми взадъ
eine andere Richtung. Gehend mit schweren Schritten auf

и вперёдъ по зáлу, онъ взглянýлъ нечáянно въ окнó и
und ab im Salon, er blickte plötzlich durchs Fenster und

увúдѣлъ у ворóтъ остановúвшуюся трóйку; человѣ́къ въ
sah am Thore ein stehengebliebenes Dreigespann; ein Mann mit

кóжаномъ картузѣ́ и въ фрúзовой шинéли вышелъ изъ
einer Ledermütze und in einem Fries-Mantel trat aus

телѣ́ги и пошёлъ во флúгель къ прикáщику. Троекýровъ
dem Wagen und ging in den Flügel zum Geschäftsführer. Trojekurow

узнáлъ засѣ́дáтеля Шабáшкина и велѣ́лъ егó позвáть.
erkannte den Assessor Schabaschkin und befahl ihn zu rufen.

Чрезъ минýту ужé Шабáшкинъ стоя́лъ предъ Кирúлою
Nach einer Minute schon Schabaschkin stand vor Kirila

Петрóвичемъ, отвѣ́шивая поклóнъ за поклóномъ и съ благо-
Petrowitsch, machend Verbeugung auf Verbeugung und mit Ehr-

говѣ́ніемъ ожидáя, что онъ емý скáжетъ.
furcht erwartend, was er ihm sagen wird.

„Здорóво . . . какъ бишь тебя́ зовýтъ? сказáлъ Трое-
„Guten Tag . . . wie gelt dich man nennt? sagte Troje-

кýровъ: „зачѣ́мъ пожáловалъ?"
kurow: „weshalb kamst du?"

— Я ѣ́халъ въ гóродъ, вáше высокопревосходúтель-
— Ich fuhr in die Stadt, Euere hohe Excellenz,

ство, отвѣчáлъ Шабáшкинъ: и заѣ́халъ къ Ивáну Демья́-
antwortete Schabaschkin: und kam zu Iwan Demja-

нову узнáть, не бýдетъ ли какúхъ приказáній.
now zu erfahren, ob nicht sein wird irgend welche Befehle.

„Очень кстáти заѣ́халъ . . . какъ бишь тебя́ зовýтъ?
„Sehr gelegen kommst du . . . wie gelt dich man nennt?

мнѣ до тебя́ нуждá; вы́пей вóдки и вы́слушай."
ich habe dich nötig; trinke ein Schnäpschen und höre zu."

Таковóй лáсковый пріёмъ пріятно изумúлъ засѣ́дáтеля;
Ein solcher freundlicher Empfang angenehm überraschte den Assessor;

онъ отказа́лся отъ во́дки и сталъ слу́шать Кири́лу Петро́-
er dankte für Schnaps und begann zu hören Kirila Petro-

вича со всевозмо́жнымъ внима́ніемъ.
witsch mit der möglichsten Aufmerksamkeit.

„У меня́ сосѣ́дъ есть," сказа́лъ Троеку́ровъ: „мелко-
„Ich habe einen Nachbarn," sagte Trojekurow: „einen kleinen

помѣ́стный, грубія́нъ; я хочу́ взять у него́ имѣ́ніе . . .
Gutsbesitzer, ein roher Mensch; ich wollte abnehmen ihm das Gut . . .

какъ ты объ э́томъ ду́маешь?"
wie du darüber denkst?"

— Ва́ше высокопревосходи́тельство, имѣ́ются ли какі́е
— Euere hohe Excellenz, sind da irgend

нибу́дь докуме́нты?
welche Papiere?

„Врёшь, бра́тецъ . . . какъ бишь тебя́? какі́е тутъ до-
„Unsinn, Freund . . . wie nennt man dich? welche hier Pa-

куме́нты? Дѣ́ло въ томъ, что́бы отня́ть имѣ́ніе и съ
piere? Die Sache ist die, um abzunehmen das Gut sowol mit

докуме́нтами и безъ докуме́нтовъ."
Papieren als auch ohne Papiere."

— Ва́ше высокопревосходи́тельство, мудрено́.
— Euere hohe Excellenz, es ist schwierig.

„Поду́май, бра́тецъ, поищи́ хороше́нько."
„Denke nach, Freund, sinne nach gut."

— Е́сли бы, наприме́ръ, ва́ше высокопревосходи́тель-
— Wenn, zum Beispiel, Euere hohe Excellenz

ство, могли́ доста́ть каки́мъ нибу́дь о́бразомъ отъ сосѣ́да
könnten erhalten auf irgend eine Weise vom Nachbarn

за́пись, въ си́лу кото́рой владѣ́етъ онъ свои́мъ имѣ́ніемъ,
ein Dokument, kraft dessen er besitzt sein Gut,

то коне́чно . . .
dann natürlich . . .

„Понима́ю, да вотъ бѣда́: у него́ всѣ бума́ги сгорѣ́ли
„Ich verstehe, aber das ist eben das Unglück: bei ihm alle Papiere verbrannten

во вре́мя пожа́ра."
zur Zeit einer Feuersbrunst."

— Какъ, ва́ше высокопревосходи́тельство, бума́ги его́
— Wie, Euere hohe Excellenz, Papiere seine

сгорѣ́ли? Чего́ же вамъ лу́чше? въ тако́мъ слу́чаѣ
verbrannten? Was wollen Sie besseres? in diesem Falle

изво́льте дѣ́йствовать по зако́намъ: безъ вся́каго сомнѣ́нія,
wollen Sie wirken nach den Gesetzen: ohne jeglichen Zweifel,

полу́чите соверше́нное удово́льствіе.
erhalten Sie völlige Zufriedenstellung.

„Ты ду́маешь? Ну, смотри́ же, я полага́юсь на твоё
„Du glaubst? Nun, sieh zu, ich verlasse mich auf deinen

усе́рдіе, а въ благода́рности мое́й мо́жешь быть увѣ́ренъ."
Eifer, und von Dankbarkeit meiner kannst du sein sicher."

Шабáшкинъ, поклонúвшись, почтú дó землú, вышелъ
Schabaschkin, sich verbeugend, fast bis zur Erde, ging

вонъ; съ того́ же дня́ ста́лъ хлопота́ть по замы́шленному
hinaus; von selbem Tage an begann er zu arbeiten in der projektierten

дѣлу, и, благодаря́ его́ прово́рству, ро́вно че́резъ двѣ
Angelegenheit, und, dank seiner Geschicklichkeit, gerade nach zwei

недѣли Дубро́вскій полу́чилъ изъ го́рода приглаше́ніе
Wochen Dubrowski erhielt aus der Stadt eine Einladung

яви́ться въ судъ и предста́вить докуме́нты, въ си́лу кото́-
zu erscheinen vor Gericht und vorzulegen die Dokumente, kraft deren

рыхъ онъ владѣетъ сельцо́мъ Кистенёвкою.
er besitzt das Gut Kistenjowka.

Андре́й Гаври́ловичъ изуми́лся и въ тотъ же день
Andrej Gawrilowitsch war erstaunt und am selben Tage

писа́лъ въ отвѣтъ дово́льно гру́бое отноше́ніе, въ ко́емъ
schrieb er als Antwort eine ziemlich grobe Erwiderung, in der

объясня́лъ онъ, что сельцо́ Кистенёвка доста́лась ему́ по
er erklärte, daß das Gut Kistenjowka verblieb ihm nach

сме́рти поко́йнаго его́ роди́теля, что онъ владѣетъ имъ по
dem Tode seines seligen Vaters, daß er besitzt es laut

пра́ву наслѣдства, что Троеку́рову до него́ дѣла нѣтъ, и
Erbschaftsrecht, daß Trojekurow damit nichts zu schaffen hat, und

что вся́кое посторо́ннее притяза́ніе на сію́ его́ со́бствен-
daß jeder fremde Anspruch auf dieses sein Eigen-

ность — есть я́беда и моше́нничество.
tum — ist eine Intrigue und ein Betrug.

Это письмо́ произвело́ весьма́ пріятное впечатлѣ́ніе
Dieser Brief erzeugte einen sehr angenehmen Eindruck

въ душѣ́ засѣда́теля Шаба́шкина; онъ уви́дѣлъ, во-пе́р-
in der Seele des Assessors Schabaschkin; er ersah, erstens,

выхъ, что Дубро́вскій ма́ло зна́етъ то́лку въ дѣла́хъ;
daß Dubrowski wenig Verständniß besitzt in Geschäftssachen;

во-вторы́хъ, что человѣ́ка столь горя́чаго и неосмотри́тель-
zweitens, daß einen Menschen so sehr jähzornigen und unvorsichtigen

наго не тру́дно бу́детъ поста́вить въ са́мое невы́годное
es nicht schwer sein wird zu versetzen in die unbequemste

положе́ніе.
Lage.

Андре́й Гаври́ловичъ, разсмотрѣ́въ хладнокро́вно сдѣ-
Andrej Gawrilowitsch, betrachtend kaltblütig die

ланный ему́ запро́съ, уви́дѣлъ необходи́мость отвѣча́ть
vorgelegte ihm Frage, sah ein die Notwendigkeit zu antworten

обстоя́тельнѣе; онъ написа́лъ дово́льно дѣ́льную бума́гу;
ausführlicher; er schrieb eine ziemlich sachgemäße Denkschrift;

но она́ въ послѣ́дствіи оказа́лась недоста́точною.
aber sie später erwies sich als unzureichend.

Дѣ́ло ста́ло тяну́ться. Увѣ́ренный въ своей правотѣ́,
Die Sache fing an sich hinzuschleppen. Sicher seiner gerechten Sache,

Андре́й Гаври́ловичъ ма́ло о нёмъ забо́тился, не имѣ́лъ
Andrej Gawrilowitsch wenig darum bekümmerte sich, er hatte nicht

ни охо́ты, ни возмо́жности сы́пать о́коло себя́ де́ньгами,
Lust, noch Möglichkeit zu schütten um sich mit Geld,

пе́рвый труни́лъ надъ прода́жною со́вѣстью черни́льнаго
der erste spottete über das verkäufliche Gewissen des Tinten-

пле́мени, и мысль сдѣ́латься же́ртвою я́беды не приходи́ла
geschlechts, und der Gedanke zu werden das Opfer einer Intrigue nicht kam

ему́ въ го́лову. Съ свое́й стороны́ Троеку́ровъ столь же
ihm in den Kopf. Seinerseits Trojekurow ebenso

ма́ло ду́малъ о вы́игрышѣ затѣ́яннаго имъ дѣ́ла: Шаба́ш-
wenig dachte an ein Gewinnen des begonnenen von ihm Prozesses: Schabasch-

кинъ за него́ хлопота́лъ, дѣ́йствуя отъ его́ и́мени, страща́я
kin für ihn wirkte, handelnd in seinem Namen, drohend

и подкупа́я су́дей и толку́я вкривь и вкось всѣ возмо́жные
und bestechend die Richter und auslegend schief und krumm alle möglichen

ука́зы. Какъ бы то ни́ было, 18 . . . го́да, февраля́ 9-то дня,
Paragraphen. Wie dem auch sei, im Jahre 18 . . ., Februar den neunten,

Дубро́вскій получи́лъ чрезъ городову́ю поли́цію пригла-
Dubrowski erhielt durch die Stadtpolizei eine Ein-

ше́ніе яви́ться въ ** зе́мскій судъ для вы́слушанія рѣше́нія
ladung zu erscheinen ins Landgericht zur Anhörung des Beschlusses

о́наго по дѣ́лу спо́рнаго имѣ́нія ме́жду имъ пору́чикомъ
desselben in der Sache des streitigen Gutes zwischen ihm dem Lieutenant

Дубро́вскимъ и генера́лъ-анше́фомъ Троеку́ровымъ, и для
Dubrowski und dem General en chef Trojekurow, und zum

подпи́ски своего́ удово́льствія и́ли неудово́льствія. Въ
Unterschreiben seiner Zufriedenheit oder Unzufriedenheit. An

тотъ же день Дубро́вскій отпра́вился въ го́родъ; на доро́гѣ
demselben Tage Dubrowski begab sich in die Stadt; auf dem Wege

обогна́лъ его́ Троеку́ровъ; они́ го́рдо взгляну́ли другъ
überholte ihn Trojekurow; sie stolz blickten auf ein-

на дру́га, и Дубро́вскій замѣ́тилъ зло́бную улы́бку на
ander, und Dubrowski bemerkte ein böses Lächeln auf

лицѣ́ своего́ проти́вника.
dem Gesichte seines Gegners.

Пріѣ́хавъ въ го́родъ, Андре́й Гаври́ловичъ останови́лся
Angelangt in der Stadt, Andrej Gawrilowitsch stieg ab

у знако́маго купца́, почева́лъ у него́ и на друго́й день
bei einem bekannten Kaufmann, übernachtete bei ihm und am andern Tage

у́тромъ яви́лся въ прису́тствіе уѣ́зднаго суда́. Никто́ не
morgens erschien er in der Amtsstube des Kreisgerichts. Niemand

обрати́лъ на него́ внима́нія. Вслѣдъ за нимъ пріѣ́халъ и
wendete auf ihn die Aufmerksamkeit. Nach ihm kam auch

Кири́ла Петро́вичъ; чле́ны встрѣ́тили его́ съ изъявле́ніемъ
Kirila Petrowitsch; die Beamten begrüßten ihn mit dem Ausdrucke

глубо́каго подобостра́стія, придви́нули къ нему́ кре́сла.
der tiefen Unterwürfigkeit, rückten heran zu ihm einen Stuhl,

изъ уваже́нія къ его́ чи́ну, лѣта́мъ и доро́дности; онъ
aus Achtung vor seinem Range, vor den Jahren und der Wohlbeleibtheit; er
сѣлъ: Андре́й Гаври́ловичъ, сто́я, прислони́лся къ стѣнѣ́.
setzte sich: Andrej Gawrilowitsch, stehend, lehnte sich an die Wand.
Наста́ла глубо́кая тишина́, и секрета́рь на́чалъ зво́нкимъ
Es trat ein eine tiefe Stille, und der Sekretair begann mit lauter
го́лосомъ чита́ть опредѣле́ніе суда́. О содержа́ніи его́ го-
Stimme zu lesen den Beschluß des Gerichts. Vom Inhalte seinem zu
вори́ть не ну́жно. Секрета́рь умо́лкнулъ; засѣда́тель всталъ
sprechen ist nicht nötig. Der Sekretair schwieg; der Assessor stand auf
и съ ни́зкимъ покло́номъ обрати́лся къ Троеку́рову, при-
und mit tiefer Verbeugung wendete er sich an Trojekurow, auf-
глаша́я его́ подписа́ть предлага́емую бума́гу. Торже-
fordernd ihn zu unterschreiben das vorgelegte Papier. Der
ству́ющій Троеку́ровъ взялъ изъ рукъ его́ перо́ и подпи-
triumphierende Trojekurow nahm aus Händen seinen die Feder und unter-
са́лъ подъ рѣше́ніемъ суда́ своё соверше́нное удово́льствіе.
schrieb unter die Sentenz des Gerichts sein völliges Einverständniß.

О́чередь была́ за Дубро́вскимъ. Секрета́рь поднёсъ
Die Reihe war an Dubrowski. Der Sekretair reichte
ему́ бума́гу; но Дубро́вскій стоя́лъ неподви́жно, поту́пя
ihm das Papier; aber Dubrowski stand unbeweglich, gesenkten
го́лову. Секрета́рь повтори́лъ ему́ своё приглаше́ніе: „под-
Kopfes. Der Sekretair wiederholte ihm seine Aufforderung: „zu unter-
писа́ть своё по́лное и соверше́нное удово́льствіе, и́ли своё
schreiben sein ganzes und volles Einverständniß, oder sein
я́вное неудово́льствіе, е́сли па́че ча́янія, чу́вствуетъ по
offenes Nichteinverständniß, wenn wider Erwarten, er fühlt im
со́вѣсти, что дѣ́ло его́ есть пра́вое и намѣ́ренъ въ поло́-
Gewissen, daß Sache seine ist eine gerechte und er beabsichtigt in der fest-
женное зако́нами вре́мя проси́ть по апелля́ціи, куда́ слѣ́-
gestellten vom Gesetze Zeit zu beantragen Appellation, zuständigen
дуетъ.“
Orts.“

Дубро́вскій молча́лъ... вдругъ онъ по́днялъ го́лову,
Dubrowski schwieg... plötzlich er erhob den Kopf,
глаза́ его́ засверка́ли, онъ то́пнулъ ного́ю, оттолкну́лъ
Augen seine sprühten Feuer, er stampfte mit dem Fuße, stieß weg
секретаря́ съ тако́ю си́лою, что тотъ упа́лъ, схвати́лъ чер-
den Sekretair mit solcher Kraft, daß dieser hinfiel, ergriff das
ни́льницу и пусти́лъ е́ю въ засѣда́теля. Всѣ пришли́ въ
Tintenfaß und warf es auf den Assessor. Alle bekamen
у́жасъ. Сторожа́ сбѣжа́лись на шумъ и наси́лу имъ овла-
Furcht. Die Wächter liefen zusammen auf das Geräusch und mit Mühe seiner bemäch-
дѣ́ли. Его́ вы́вели и усади́ли въ са́ни. Троеку́ровъ
tigte man sich. Ihn brachte man hinaus und setzte in den Schlitten. Trojekurow
вы́шелъ вслѣдъ за нимъ, сопровожда́емый всѣмъ судо́мъ;
trat hinaus nach ihm, begleitet vom ganzen Gerichte;

внезáпное сумасшéствіе Дубрýвскаго сíльно подѣ́йствовало
der plötzliche Wahnsinn Dubrowskis mächtig wirkte
на его́ воображéніе; сýдьи, надѣ́явшіеся на его́ благодáр-
auf seine Einbildungskraft; die Richter, welche hofften auf seine Dankbar-
ность, не удостóились получи́ть отъ негó ни еди́наго при-
keit, wurden nicht gewürdigt zu erhalten von ihm auch ein freund-
вѣ́тливаго слóва; онъ тóтчасъ отпрáвился въ Покрóвское,
liches Wort; er sogleich begab sich nach Pokrowski,
втáйнѣ мучи́мый сóвѣстью и не вполнѣ́ удовлетворённый
innerlich gequält vom Gewissen und nicht ganz zufriedengestellt
торжествóмъ своéй нéнависти. Дубрóвскій, мéжду тѣмъ,
von dem Triumphe seiner Feindschaft. Dubrowski, unterdessen,
лежáлъ въ постéли; уѣ́здный лéкарь (не совсѣ́мъ невѣ́жа)
lag zu Bette; der Kreisarzt (ein nicht völliger Ignorant)
успѣ́лъ пусти́ть емý кровь, пристáвить піявки и шпáнскія
vermochte zu lassen ihm zu Ader, zu setzen Blutegel und spanische
мýхи; къ вéчеру стáло емý лéгче, и на другóй день
Fliegen; gegen Abend ward ihm leichter, und am andern Tage
отвезли́ его́ въ Кистенёвку, почти́ ужé емý не принадле-
brachte man ihn nach Kistenjowka, fast schon ihm nicht ge-
жáщую.
hörend.

Главá трéтія.
Kapitel drittes.

Прошлó нѣ́сколько врéмени, а здоррóвье больнáго Ду-
Es verging einige Zeit, und die Gesundheit des kranken Du-
брóвскаго бы́ло всё ещё плóхо. Прáвда, припáдки сума-
browski war noch immer schlecht. Es ist wahr, die Anfälle des Wahn-
сшéствія ужé не возобновля́лись, но си́лы его́ примѣ́тно
sinns schon nicht erneuerten sich, aber Kräfte seine bemerkbar
ослабѣвáли. Онъ забывáлъ свои́ прéжнія заня́тія, рѣ́дко
erschwachten. Er vergaß seine früheren Beschäftigungen, selten
выходи́лъ изъ своéй кóмнаты и задýмывался по цѣ́лымъ
ging er aus aus seinem Zimmer und ward nachdenklich ganze
сýткамъ. Егóровна, дóбрая старýха, нѣ́когда ходи́вшая
Tage. Jegorowna, eine gute alte Frau, welche einst wartete
за его́ сы́номъ, теперь сдѣ́лалась его́ ня́нькою. Онá смот-
seinen Sohn, jetzt wurde seine Wärterin. Sie sah
рѣ́ла за нимъ какъ за ребёнкомъ, напоминáла емý о врé-
auf ihn wie nach einem Kinde, erinnerte ihm die Zeit
мени пи́щи и сна, корми́ла его́, уклáдывала спать. Андрéй
des Essens und Schlafes, pflegte ihn, legte schlafen. Andrej
Гаври́ловичъ повиновáлся ей, и крóмѣ ея́ не имѣ́лъ ни
Gawrilowitsch gehorchte ihr, und außer ihr (nicht) hatte mit

съ кѣмъ сношéнія. Онъ былъ не въ состоя́ніи ду́мать о
keinem Verkehr. Er war nicht im Stande zu denken an

свои́хъ дѣла́хъ, о хозя́йственныхъ распоряжéніяхъ, и
seine Sachen, an die wirtschaftlichen Verfügungen, und

Его́ровна уви́дѣла необходи́мость увѣдоми́ть обо всёмъ
Jegorowna sah ein die Notwendigkeit in Kenntniß zu setzen von allem

молода́го Дубро́вскаго, служи́вшаго въ одно́мъ изъ гва́рдіи
den jungen Dubrowski, welcher diente in einem Garde=

пѣхо́тныхъ полко́въ и находя́щагося въ то врéмя въ Петер-
Infanterie=Regimente und sich befand zu jener Zeit in Peters=

бу́ргѣ. И такъ, отодра́въ листъ отъ расхо́дной кни́ги, она́
burg. Und somit, abreißend ein Blatt von dem Ausgabebuche, sie

продиктова́ла по́вару Харито́ну, еди́нственному кистенёв-
diktierte dem Koch Chariton, dem einzigen Kistenjow'=

скому грамотѣ́ю, письмо́, котóрое въ тотъ же день
schen des Lesens und Schreibens Kundigen, einen Brief, den an demselben Tage

и отосла́ла въ го́родъ на по́чту.
auch sie absandte in die Stadt zur Post.

Но пора́ чита́теля познако́мить съ настоя́щимъ геро́емъ
Aber es ist Zeit den Leser bekannt zu machen mit dem eigentlichen Helden

на́шей по́вѣсти.
unserer Novelle.

Влади́міръ Дубро́вскій воспи́тывался въ каде́тскомъ
Wladimir Dubrowski wurde erzogen im Kadetten=

ко́рпусѣ и вы́пущенъ былъ корне́томъ въ гва́рдію. Оте́цъ
korps und entlassen als Kornet zur Garde. Der Vater

не щади́лъ ничего́ для прили́чнаго его́ содержа́нія, и
sparte nichts zur anständigen seiner Unterhaltung, und

молодо́й человѣ́къ получа́лъ и́зъ дому бо́лѣе, не́жели до́л-
der junge Mensch erhielt von Hause mehr, als er

женъ былъ ожида́ть. Бу́дучи пы́локъ и честолюби́въ, онъ
durfte erwarten. Da er war heißblütig und ehrgeizig, er

позволя́лъ себѣ́ роско́шныя при́хоти; игра́лъ въ ка́рты,
erlaubte sich luxuriöse Liebhabereien; er spielte Karten,

входи́лъ въ долги́ и, не забо́тясь о бу́дущемъ, иногда́
geriet in Schulden und, ohne besorgt zu sein um die Zukunft, oft

мимохо́домъ ду́малъ, что ра́но или по́здно ему́ прі́йдется
nebenbei dachte er, daß früher oder später er genötigt sein wird

взять бога́тую невѣ́сту.
zu nehmen eine reiche Braut.

(Fortsetzung folgt.)

G. Päß'sche Buchdr. (Otto Hauthal) in Naumburg a. S.

Дубро́вскій.
Dubrowski.

По́вѣсть
Novelle

А. С. Пу́шкина.
von A. S. Puschkin.

(Fortsetzung.)

Однáжды вéчеромъ, когдá нѣ́сколько офицéровъ сидѣ́ли
Einst abends, als einige Offiziere saßen
у него́, развали́вшись по ди́ванамъ и куря́ изъ его́
bei ihm, sich wälzend auf den Sophas und rauchend aus seinen
янтаре́й, Гри́ша, его́ каммерди́неръ, по́далъ ему́ письмо́,
Bernsteinpfeifen, Grischa, sein Kammerdiener, reichte ihm einen Brief,
ко́его на́дпись и печа́ть порази́ли молода́го человѣ́ка. Онъ
dessen Ueberschrift und Siegel in Erstaunen setzten den jungen Mann. Er
поспѣ́шно распеча́талъ и прочёлъ слѣ́дующее:
eilig erbrach und las Folgendes:

„Госуда́рь ты нашъ Влади́міръ Андре́евичъ, я, твоя́
„Herr du unser Wladimir Andreijewitsch, ich, deine
ста́рая ня́нька, осмѣ́люсь доложи́ть тебѣ́ о здоро́вьѣ па́пень-
alte Wärterin, erlaube mir zu melden dir von der Gesundheit des
киномъ. Онъ о́чень плохъ, иногда́ загова́ривается, и весь
Vaters. Er befindet sich sehr schlecht, oft redet er irre, und den ganzen
день сиди́тъ какъ дитя́ глу́пое — а въ животѣ́ и сме́рти
Tag sitzt er wie ein Kind närrisches — aber in Bezug auf Leben und Tod
Богъ во́ленъ — пріѣзжа́й ты къ намъ, соко́ликъ мой
Gott ist mächtig — komme du zu uns, Falk mein
я́сный, мы тебѣ́ и лошаде́й вы́шлемъ на Песо́чное. Слы́шно,
leuchtender, wir dir auch Pferde senden nach Pessotschnoje. Man hört,
зе́мскій судъ къ намъ ѣ́детъ отда́ть насъ подъ нача́лъ
das Landgericht zu uns fährt abzuliefern uns unter die Herrschaft
Кири́лу Петро́вичу Троеку́рову — потому́ что мы-де́скать
des Kirila Petrowitsch Trojekurow — da wir angeblich
и́хніе, а мы искони́ ва́ши — и о́тъ роду того́ не слы́хи-
seine sind, aber wir von jeher Ihre sind — und niemals das ver-
вали. Ты бы могъ, живя́ въ Петербу́ргѣ, доложи́ть о томъ
nahmen. Du könntest ja, lebend in Petersburg, melden das

Царю́-Ба́тюшкѣ, а онъ бы не́ далъ насъ въ оби́ду.
dem Väterchen Kaiser, und er würde nicht zulassen uns zu benachteiligen.
Остаю́сь твоя́ вѣ́рная раба́ ня́нька Ари́на Его́ровна Бу-
Ich bleibe deine treue Sklavin Wärterin Arina Jegorowna Bu-
зырёва."
syrjowna."

Владимíръ Дубро́вскій съ волне́ніемъ нѣ́сколько разъ
Wladimir Dubrowski mit Bewegung einige mal
прочита́лъ сіи дово́льно безтолко́выя строки. Онъ лиши́лся
las diese ziemlich unverständlichen Zeilen. Er verlor
ма́тери въ малолѣ́тствѣ и, почти́ не зна́я отца́ своего́,
die Mutter in der Kindheit und, fast nicht kennend den Vater seinen,
былъ привезёнъ въ Петербу́ргъ на восьмо́мъ году́ своего́
wurde er gebracht nach Petersburg im achten Jahre seines
во́зраста. Завсѣ́мъ тѣмъ онъ романи́чески былъ къ нему́
Lebens. Bei alledem er romantisch war an ihm
привя́занъ и тѣмъ бо́лѣе люби́лъ семе́йственную жизнь,
gebunden und um so mehr liebte das Familienleben,
чѣмъ ме́нѣе успѣ́лъ наслади́ться ея́ ти́хими ра́достями.
je weniger er vermochte sich zu ergötzen an seinen stillen Freuden.

Мысль потеря́ть отца́ своего́ тя́гостно терза́ла его́
Der Gedanke zu verlieren Vater seinen schwer peinigte sein
се́рдце, а положе́ніе бѣ́днаго больна́го, кото́рое уга́дывалъ
Herz, und die Lage des armen Kranken, die er erriet
онъ по письму́ свое́й ня́ни, ужаса́ло его́. Онъ вообража́лъ
nach dem Briefe seiner Wärterin, erschreckte ihn. Er stellte sich vor
отца́, оста́вшагося въ глухо́й дере́внѣ, на рука́хъ глу́пой
den Vater, welcher blieb im öden Dorfe, unter Pflege einer dummen
стару́хи и дво́рни... угрожа́емаго каки́мъ-то бѣ́дствіемъ
alten Frau und der Hofbedienten... bedroht von irgend einem Unglück
и угаса́ющаго безъ по́мощи, въ муче́ніяхъ тѣле́сныхъ и
und verlöschend ohne Hilfe, in Qualen körperlichen und
душе́вныхъ. Владимíръ Андре́евичъ упрека́лъ себя́ въ
seelischen. Wladimir Andreijewitsch machte sich Vorwürfe wegen
престу́пномъ небреже́ніи. До́лго не получа́я отъ отца́
verbrecherischer Mißachtung. Lange nicht erhaltend vom Vater
никако́го извѣ́стія, онъ и не поду́малъ о нёмъ освѣдо-
keine Mitteilung, er auch nicht dachte über ihn zu er-
миться, полага́я его́ въ разъѣ́здахъ и́ли хозя́йственныхъ
kundigen, glaubend, daß er auf Reisen ist oder von wirtschaftlichen
забо́тахъ.
Sorgen beansprucht.

Онъ рѣши́лся къ нему́ ѣ́хать и да́же вы́йти въ от-
Er entschloß sich zu ihm zu reisen und sogar zu nehmen den Ab-
ста́вку, е́сли болѣ́зненное состоя́ніе отца́ потре́буетъ его́
schied, wenn der krankhafte Zustand des Vaters erheischen sollte seine
прису́тствія. Това́рищи, замѣ́тя его́ безпоко́йство, ушли́.
Anwesenheit. Die Kameraden, bemerkend seine Unruhe, gingen fort.

Владиміръ, оставшись одинъ, написалъ просьбу объ от-
Wladimir, geblieben allein, schrieb eine Bittschrift wegen Ur=
пускѣ, закурилъ трубку и погрузился въ глубокое раз-
laubs, steckte an die Pfeife und versenkte sich in tiefes Nach=
мышленіе. . . .
sinnen. . . .

Владиміръ Андреевичъ приближался къ той станціи,
Wladimir Andreijewitsch näherte sich jener Station,
съ которой онъ долженъ былъ своротить на Кистенёвку.
von der er mußte abbiegen nach Kistenjowka.
Сердце его исполнено было печальныхъ предчувствій: онъ
Herz sein war voll trauriger Vorahnungen: er
боялся уже не застать отца въ живыхъ; онъ воображалъ
fürchtete schon nicht zu finden den Vater am Leben; er stellte sich vor
грустный образъ жизни, ожидающей его въ деревнѣ;
die traurige Lebensweise, welche erwartete ihn im Dorfe;
глушь, безлюдье, бѣдность и хлопоты по дѣламъ, въ
die Oede, Menschenleere, die Armut und die Sorgen um die Geschäfte, von
коихъ онъ не зналъ никакого толку. Пріѣхавъ на стан-
denen er hatte gar kein Verständniß. Angelangt auf der Sta=
цію, онъ пошёлъ къ смотрителю и спросилъ вольныхъ
tion, er ging zum Inspektor und bat disponible
лошадей. Смотритель освѣдомился, куда надобно было
Pferde. Der Inspektor erkundigte sich, wohin er mußte
ему ѣхать, объявилъ, что лошади, присланныя изъ Кисте-
fahren, erklärte, daß die Pferde, welche geschickt waren aus Kisten=
нёвки, ожидали его уже четвёртыя сутки. Вскорѣ явился
jowka, erwarteten ihn schon vier Tage. Bald erschien
къ Владиміру Андреевичу старый кучеръ Антонъ, нѣкогда
vor Wladimir Andreijewitsch der alte Kutscher Anton, der einst
водившій его по конюшнѣ и смотрѣвшій за его малень-
führte ihn in den Ställen und beaufsichtigte sein kleines
кою лошадкой. Антонъ прослезился, увидя его, покло-
Pferdchen. Anton fing zu weinen an, sehend ihn, beugte
нился ему до земли, сказалъ ему, что старый его баринъ
sich vor ihm bis zur Erde, sagte ihm, daß alter sein Herr
живъ, и побѣжалъ запрягать лошадей. Владиміръ Андрее-
lebt, und lief einzuspannen die Pferde. Wladimir Andreije=
вичъ отказался отъ предлагаемаго завтрака и спѣшилъ
witsch schlug aus das angebotene Frühstück und eilte
отправиться. Антонъ повёзъ его просёлочными дорогами,
abzureisen. Anton führte ihn auf Umwegen,
и между ими завязался разговоръ.
und zwischen ihnen entspann sich ein Gespräch.

„Скажи, пожалуйста, Антонъ, какое дѣло у отца
„Sage, gefälligst, Anton, was für eine Angelegenheit hat Vater
моего съ Троекуровымъ?“
mein mit Trojekurow?“

— А Богъ ихъ вѣ́даетъ, бáтюшка, Влади́міръ Андрée-
— Gott sie mag wissen, Väterchen, Wladimir Andreije-

вичъ; бáринъ, слышь, не полáдилъ съ Кири́лой Петрó-
witsch; der Herr, hört man, nicht vertrug sich mit Kirila Petro-

вичемъ, а тотъ и пóдалъ въ судъ — хоть почáсту онъ
witsch, und dieser auch klagte beim Gericht — obschon teilweise er

самъ себѣ́ судiя́. Не нáше холóпье дѣ́ло разбирáть бáр-
selbst sich Richter ist. Nicht unsere Bauernsache ist es zu entscheiden herr-

скія ихъ вóли; а ей Бóгу, напрáсно бáтюшка вашъ по-
schaftlichen ihre Wünsche; aber bei Gott, umsonst Vater Ihr trat

шёлъ на Кири́лу Петрóвича: плéтью обухá не пере-
auf gegen Kirila Petrowitsch: mit einem Gurte einen Kloß nicht durchhaut

шибёшь.
man (gegen den Strom kann man nicht schwimmen).

„Такъ ви́дно э́тотъ Кири́ла Петрóвичъ у насъ дѣ́лаетъ,
„So scheint es daß dieser Kirila Petrowitsch bei sich macht,

что хóчетъ?“
was er will?“

— И вѣсти́мо, бáринъ: засѣдáтеля, слышь, онъ и въ
— Ei natürlich, Herr: auf den Assessor, hört man, er auch

грошъ не стáвитъ, исправникъ у негó на посы́лкахъ;
keinen Groschen giebt, der Richter steht zu seinem Gebote;

господá съѣзжáются къ немý на поклóнъ; и то сказáть,
die Herren kommen zu ihm zur Achtungsbezeugung; und das muß man sagen,

бы́ло бы коры́то, а свиньи́ то бýдутъ.
wenn nur eine Krippe da ist, alsdann Schweine auch sein werden.

„Прáвда ли, что отнимáетъ у насъ имѣ́ніе?“
„Ist es wahr, daß man abnimmt bei uns das Gut?“

— Охъ, бáринъ, слы́шали такъ и мы. На дняхъ
— Ach, Herr, es hörten das auch wir. In diesen Tagen

Покрóвскій пономáрь сказáлъ на крести́нахъ у нáшего
Pokrowski der Küster sagte auf der Taufe bei unserm

стáросты: пóлно вамъ гуля́ть; вотъ ужó приберётъ васъ
Bauernältesten: zu Ende sind für euch die schönen Tage; es wird schon nehmen euch

къ рукáмъ Кири́ла Петрóвичъ; а Мики́та кузнéцъ сказáлъ
in die Hände Kirila Petrowitsch; und Mikita der Schmied sagte

емý: пóлно, Савéльичъ, не печáль кумá, не мути́ гостéй.
ihm: genug, Ssawelitsch, nicht betrübe den Gevatter, nicht beunruhige die Gäste.

Кири́ла Петрóвичъ самъ по себѣ́, а Андрéй Гаври́лычъ
Kirila Petrowitsch ist für sich, und Andrej Gawrilowitsch

самъ по себѣ́ — а всѣ мы бóжіи да госудáревы; а на
für sich — und alle wir gehören Gott und dem Kaiser; aber auf

чужóй ротъ пýговицы не нашьёшь.
einen fremden Mund Knopf man nicht aufnähen kann.

„Стáло быть, вы не желáете перейти́ во владѣ́ніе
„Folglich, Ihr nicht wünschet übergehen in den Besitz

Троекýрова?“
Trojekurow's?“

— Во владѣніе Кири́лы Петро́вича! Госпо́дь упаси́
— In den Besitz des Kirila Petrowitsch! Gott behüte
и избави́! у него́ тамъ и свои́мъ пло́хо прихо́дится, а
und verschone! bei ihm dort auch den seinigen schlecht ist, und
доста́нутся чужі́е, такъ онъ съ нихъ не то́лько шку́ру,
kommen fremde, so er von ihnen nicht nur die Haut,
да и мя́со-то отдерётъ. Нѣтъ, дай Богъ до́лго здра́в-
sondern auch das Fleisch abziehen wird. Nein, gebe Gott langes Leben
ствовать Андре́ю Гаври́ловичу; а ко́ли ужъ Богъ его́
Andrej Gawrilowitsch; und wenn schon Gott ihn
приберётъ, такъ не на́до намъ никого́, кро́мѣ тебя́,
zu sich nimmt, so nicht haben wir nötig jemanden, außer dir,
нашъ корми́лецъ. Не выдава́й ты насъ, а мы ужъ за
unsern Ernährer. Nicht liefere ab du uns, und wir schon für
тебя́ ста́немъ.
dich halten werden.

При сихъ слова́хъ Анто́нъ размахну́лъ кнуто́мъ, трях-
Bei diesen Worten Anton schwang die Peitsche, schüttelte
ну́лъ возжа́ми, и ло́шади побѣжа́ли кру́пною ры́сью.
die Leine, und die Pferde liefen in schnellem Galopp.

Тро́нутый пре́данностью ста́раго ку́чера, Дубро́вскій
Gerührt von der Ergebenheit des alten Kutschers, Dubrowski
замолча́лъ и предался́ свои́мъ размышле́ніямъ. Прошло́
schwieg und ergab sich seinen Betrachtungen. Es verging
бо́лѣе часу; вдругъ Гри́ша пробуди́лъ его́ восклица́-
mehr als eine Stunde; plötzlich Grischa weckte ihn mit dem
ніемъ: Вотъ Покро́вское!
Rufe: Da ist Pokrowskoje!

Дубро́вскій по́днялъ го́лову. Онъ ѣхалъ бе́регомъ широ́-
Dubrowski erhob den Kopf. Er fuhr am Ufer eines
каго о́зера, изъ кото́раго вытека́ла рѣ́чка, извива́вшаяся
breiten Sees, aus dem floß ein Flüßchen, welches sich schlängelte
ме́жду холма́ми. На одно́мъ изъ нихъ, надъ густо́ю зе́ленью
zwischen Hügeln. Auf einem von ihnen, über saftigem Grün
ро́щи, возвыша́лась зелёная кро́вля и бельведе́ръ огро́мнаго
des Hains, erhob sich ein grünes Dach und das Belvedere eines großen
ка́меннаго до́ма, пятигла́вая це́рковь и стари́нная коло-
steinernen Hauses, eine fünftürmige Kirche und eine alte Kapelle;
ко́льня; о́коло разбро́саны бы́ли дереве́нскія и́збы, съ ихъ
umher waren zerstreut Dorfhütten, mit ihren
огоро́дами и коло́дцами. Дубро́вскій узна́лъ сіи мѣста́;
Gärten und Brunnen. Dubrowski erkannte diese Orte;
онъ вспо́мнилъ, что на сёмъ са́момъ холмѣ́ игра́лъ онъ
er erinnerte sich, daß auf diesem selben Hügel spielte er
съ ма́ленькою Ма́шей Троеку́ровой, кото́рая была́ двумя́
mit der kleinen Mascha Trojekurow, welche war zwei
года́ми его́ моло́же и тогда́ уже́ обѣща́ла быть краса́вицею.
Jahre als er jünger und dann schon versprach zu sein eine Schönheit.

Онъ хотѣлъ о ней освѣдомиться у Анто́на; но кака́я-то
Er wollte über sie sich erkundigen bei Anton; aber eine gewisse

застѣнчивость удержа́ла его́.
Schüchternheit hielt zurück ihn.

Подъѣхавъ къ госпо́дскому до́му, онъ уви́дѣлъ бѣ́лое
Herankommend an das herrschaftliche Haus, er erblickte ein weißes

пла́тье, мелька́ющее ме́жду дере́вьями са́да. Въ э́то вре́мя
Kleid, welches schimmerte zwischen Bäumen des Gartens. Um diese Zeit

Анто́нъ уда́рилъ по лошадя́мъ и, повину́ясь честолю́бію
Anton schlug aus auf die Pferde und, gehorchend einem Ehrgeiz

о́бщему и деревéнскимъ кучера́мъ, какъ и изво́щикамъ,
gemeinsam sowol den Dorfkutschern, wie auch den Droschkenkutschern,

пусти́лся во весь духъ че́резъ мостъ и ми́мо са́да. Вы-
jagte aus Leibeskräften über die Brücke und vorbei dem Garten. Heraus-

ѣхавъ изъ дере́вни, подняли́сь они́ на́ гору, и Влади́міръ
fahrend aus dem Dorfe, erhoben sie sich auf den Berg, und Wladimir

уви́дѣлъ берёзовую ро́щу, а влѣво, на откры́томъ мѣ́стѣ —
erblickte einen Birkenhain, und links, auf einer freien Stelle —

сѣ́ренькій до́микъ съ кра́сною кро́влею; се́рдце въ нёмъ
ein graues Häuschen mit einem rothen Dache; das Herz in ihm

заби́лось — пе́редъ нимъ была́ Кистенёвка и бѣ́дный домъ
fing zu schlagen an — vor ihm war Kistenjowka und das arme Haus

отца́ его́.
Vaters seines.

Че́резъ де́сять мину́тъ въѣ́халъ онъ на ба́рскій дворъ.
Nach zehn Minuten fuhr ein er in den herrschaftlichen Hof.

Онъ смотрѣ́лъ вокру́гъ себя́ съ волне́ніемъ неопи́саннымъ:
Er sah um sich mit einer Bewegung unbeschreiblichen:

двѣна́дцать лѣтъ не вида́лъ онъ свое́й ро́дины. Берёзки,
zwölf Jahre nicht sah er seine Heimat. Die kleinen Birken,

кото́рыя при нёмъ то́лько что бы́ли поса́жены о́коло за-
welche vor ihm eben nur waren gepflanzt um den

бо́ра, вы́росли и ста́ли тепе́рь высо́кими, вѣтви́стыми
Zaun, wuchsen empor und wurden jetzt hohe, schattige

дере́вьями. Дворъ, нѣ́когда укра́шенный тремя́ пра́виль-
Bäume. Der Hof, einst geschmückt mit drei regelmäßi-

ными цвѣтника́ми, межъ ко́ими шла широ́кая доро́га, тща́-
gen Blumenbeeten, zwischen denen sich hinzog ein breiter Weg, der sorg-

тельно выметáемая, обращёнъ былъ въ неко́шенный лугъ,
fältig gefegt war, war verwandelt in eine ungemähte Wiese,

на кото́ромъ пасла́сь спу́танная ло́шадь. Соба́ки бы́ло за-
auf der weidete ein gekoppeltes Pferd. Die Hunde begannen zu

ла́яли, но, узна́въ Анто́на, умо́лкли и замаха́ли косма́тыми
bellen, aber, erkennend Anton, verstummten sie und wedelten mit den zottigen

хвоста́ми. Дво́рня вы́сыпала изъ людски́хъ избъ и окру-
Schweifen. Das Hofgesinde kam aus den Bedientenhütten und um-

жи́ла молода́го ба́рина съ шу́мными изъявле́ніями ра́дости.
gab den jungen Herrn mit geräuschvollen Kundgebungen der Freude.

Насилу могъ онъ продраться сквозь ихъ усердную толпу
Mit Mühe konnte er durchdringen durch ihren eifrigen Knäul
и взбѣжалъ на ветхое крыльцо; въ сѣняхъ встрѣтила
und lief hinauf auf die morsche Freitreppe; in der Flur begegnete
его Егоровна и съ плачемъ обняла своего воспитанника.
ihm Jegorowna und mit Weinen umarmte sie ihren Pflegling.
— „Здорово, здорово, няня," повторялъ онъ, прижимая къ
— „Ich grüße dich, grüße dich, Wärterin," wiederholte er, drückend ans
сердцу добрую старуху: „что батюшка, гдѣ онъ? каковъ
Herz die gute Alte: „was macht Papachen, wo ist er? wie befindet
онъ?" Въ эту минуту въ залу вошёлъ, на силу передвигая
er sich?" In diesem Augenblick in den Saal trat, mit Mühe bewegend
ноги, старикъ высокаго роста, блѣдный и худой,
die Beine, ein alter Mann von hohem Wuchs, blaß und elend,
въ халатѣ и колпакѣ. „Гдѣ жъ Володька?" сказалъ онъ
in einem Schlafrock und mit Schlafmütze. „Wo ist Wladimirchen?" sagt er
слабымъ голосомъ, и Владиміръ съ жаромъ обнялъ отца
mit schwacher Stimme, und Wladimir heftig umarmte Vater
своего. Радость произвела въ больномъ слишкомъ сильное
seinen. Die Freude erzeugte beim Kranken eine zu starke
потрясеніе, онъ ослабѣлъ, ноги подъ нимъ подкосились,
Erschütterung, er wurde schwach, die Beine ihm versagten den Dienst,
и онъ бы упалъ, если бъ сынъ не поддержалъ его. „Зачѣмъ
und er wäre umgefallen, wenn der Sohn nicht stützte ihn. „Weshalb
ты всталъ съ постели," говорила ему Егоровна:
du aufstandst vom Bette," sagte zu ihm Jegorowna:
„на ногахъ не стоитъ, а туда же норовитъ, куда и люди."
„auf den Beinen nicht steht er, aber dorthin zieht es ihn, wo auch die Leute sind."
Старика отнесли въ спальню. Онъ силился съ нимъ
Den Alten trug man fort ins Schlafzimmer. Er strengte sich an mit ihm
разговаривать; но мысли мѣшались въ его головѣ, и
zu sprechen; aber die Gedanken verwirrten in seinem Kopfe, und
слова его не имѣли никакой связи. Онъ замолчалъ и
Worte seine hatten keinen Zusammenhang. Er schwieg und
впалъ въ усыпленіе. Владиміръ пораженъ былъ его
verfiel in eine Einschläferung. Wladimir war ergriffen von seinem
состояніемъ. Онъ расположился въ его спальнѣ и просилъ
Zustande. Er nahm sein Lager in seinem Schlafzimmer und bat
оставить его наединѣ съ отцёмъ. Домашніе повиновались,
zu lassen ihn allein mit dem Vater. Die Hausgenossen gehorchten,
и тогда всѣ обратились къ Гришѣ и повели его въ людскую,
und dann alle sich wandten zu Grischa und brachten ihn in die Bedientenstube,
гдѣ и угостили его по деревенскому со всевозможнымъ
wo auch sie bewirteten ihn nach ländlicher Weise mit der größtmöglichen
радушіемъ, измучивъ его вопросами и привѣтствіями.
Herzlichkeit, quälend ihn mit Fragen und Bewillkommnungen.

Глава́ четве́ртая.
Kapitel viertes.

Гдѣ столъ былъ яствъ, тамъ гробъ стоитъ.
Wo der Tisch war voll Speisen, dort ein Sarg steht.

Нѣсколько дней спустя́ послѣ своего́ пріѣзда, молодо́й
Einige Tage darauf nach seiner Ankunft, der junge
Дубро́вскій хотѣлъ заня́ться дѣла́ми, но оте́цъ его́
Dubrowski wollte sich beschäftigen mit den Angelegenheiten, aber Vater sein
былъ не въ состоя́ніи дать ему́ ну́жныя объясне́нія; не́
war nicht im Stande zu geben ihm nötige Erklärungen; es
было повѣреннаго у Андре́я Гаври́ловича. Разбира́я его́
gab keinen Bevollmächtigten bei Andrej Gawrilowitsch. Ordnend seine
бума́ги, нашёлъ онъ то́лько пе́рвое письмо́ засѣда́теля и
Papiere, fand er nur den ersten Brief des Assessors und
черново́й отвѣтъ на о́ное. Изъ э́того не могъ онъ
die ins Unreine geschriebene Antwort auf ihn. Daraus konnte er nicht
получи́ть я́снаго поня́тія о тя́жбѣ и рѣши́лся ожида́ть
erhalten einen klaren Begriff von dem Prozeß und er entschloß sich abzuwarten
послѣ́дствій, надѣ́ясь на право́ту самого́ дѣ́ла.
die Folgen, hoffend auf das Gerechte der Sache selbst.

Ме́жду тѣмъ здоро́вье Андре́я Гаври́ловича часъ о́тъ
Inzwischen Gesundheit des Andrei Gawrilowitsch von Stunde zu
часу станови́лось ху́же. Влади́міръ предви́дѣлъ его́ ско́рое
Stunde wurde schlechter. Wladimir sah voraus seine baldige
разруше́ніе и не отходи́лъ отъ старика́, впа́дшаго въ
Auflösung und nicht ging fort vom Alten, welcher verfiel in
соверше́нное дѣ́тство.
völlige Kindheit.

Ме́жду тѣмъ срокъ проло́женный прошёлъ, и апелля́ція
Unterdessen Frist festgesetzte verstrich, und Appellation
не была́ подана́. Кистенёвка принадлежа́ла Троеку́рову.
nicht war eingereicht. Kistenjowka gehörte Trojekurow.
Шаба́шкинъ яви́лся къ нему́ съ покло́нами и поздравле́ні-
Schabaschkin erschien bei ihm mit Bücklingen und Gratulationen
ями и про́сьбою назна́чить: „когда́ уго́дно бу́детъ Трое-
und der Bitte zu bestimmen: „wann gefällig sein wird Troje-
ку́рову вступи́ть во владѣ́ніе новопріобрѣ́теннымъ имѣ́-
kurow einzutreten in den Besitz des neuerworbenen Gutes
ніемъ — самому́ и́ли кому́ изво́литъ онъ дать на то довѣ́-
— selbst oder wem geruhe er zu geben darüber Voll-
ренность?“ Кири́ла Петро́вичъ смути́лся. Отъ приро́ды
macht?“ Kirila Petrowitsch war bestürzt. Von Natur
не былъ онъ корыстолюби́въ; жела́ніе ме́сти завлекло́ его́
nicht war er habgierig; der Wunsch der Rache riß hin ihn
сли́шкомъ далеко́; со́вѣсть его́ ропта́ла. Онъ зналъ, въ
zu weit; Gewissen sein rührte sich. Er wußte, in

какóмъ состоя́ніи находи́лся егó проти́вникъ, ста́рый това́-
welchem Zustande sich befand sein Gegner, der alte Kame-

рищъ егó мóлодости, и побѣ́да не ра́довала егó сéрдца.
rad seiner Jugend, und der Sieg nicht erfreute sein Herz.

Онъ грóзно взгляну́лъ на Шаба́шкина ища́ къ чему́ привя-
Er drohend blickte auf Schabaschkin suchend an etwas sich anzu-

за́ться, чтобъ егó вы́бранить, но, не нашéдъ доста́точнаго
hängen, um ihn auszuschelten, aber, nicht findend einen genügenden

къ тому́ предлóга, сказа́лъ ему́ серди́то: „Пошёлъ вонъ;
dazu Vorwand, er sagte ihm ärgerlich: „Mach' daß du fort kommst;

не до тебя́!“ Шаба́шкинъ, ви́дя, что онъ не въ ду́хѣ, по-
nicht bedarf ich deiner!“ Schabaschkin, sehend, daß er ist nicht bei Laune, ver-

клони́лся и спѣши́лъ удали́ться, а Кири́ла Петрóвичъ,
beugte sich und beeilte sich zu entfernen, und Kirila Petrowitsch,

оста́вшись наединѣ́, сталъ расха́живать взадъ и вперёдъ,
bleibend allein, begann zu gehen auf und ab,

насви́стывая: Громъ побѣ́ды раздава́йся, что всегда́ озна-
pfeifend: Donner des Sieges erschalle, was immer be-

ча́ло въ нёмъ необыкновéнное волнéніе мы́слей. Наконéцъ
deutete bei ihm eine ungewöhnliche Erregung der Gedanken. Endlich

онъ велѣ́лъ запрéчь себѣ́ бѣговы́я дрóжки, одѣ́лся по-
er befahl anzulegen für ihn die Schnell-Droschke, zog sich recht

теплѣ́е (э́то бы́ло ужé въ концѣ́ сентября́) и, самъ пра́вя,
warm an (es war schon Ende September) und, selbst kutschierend,

вы́ѣхалъ со двора́.
fuhr er hinaus zum Hofe.

Вскóрѣ зави́дѣлъ онъ дóмикъ Андрéя Гаври́ловича.
Bald erblickte er das Häuschen des Andrei Gawrilowitsch.

Противополóжныя чу́вства напóлнили ду́шу егó. Удовлет-
Die widersprechendsten Gefühle erfüllten Seele seine. Die be-

ворённое мщéніе и властолю́біе заглуша́ли до нѣ́которой
friedigte Rache und Herrschsucht erstickten bis zu einem gewissen

стéпени чу́вства бóлѣе благорóдныя, но послѣ́днія нако-
Grade die Gefühle mehr edlen, aber letztere end-

нéцъ восторжествова́ли. Онъ рѣши́лся примири́ться съ
lich triumphierten. Er entschloß sich auszusöhnen mit

ста́рымъ свои́мъ сосѣ́домъ, уничтóжить и слѣ́ды ссóры,
alten seinem Nachbar, zu vernichten auch die Spuren des Streites,

возврати́ть ему́ егó достоя́ніе. Облегчи́въ ду́шу симъ бла-
wiederzugeben ihm sein Eigentum. Erleichternd die Seele durch diese edle

ги́мъ намѣ́реніемъ, Кири́ла Петрóвичъ пусти́лся ры́сью къ
Absicht, Kirila Petrowitsch setzte im Galopp nach

уса́дьбѣ своегó сосѣ́да — и въѣ́халъ пря́мо на дворъ.
der Besitzung seines Nachbars — und fuhr hinein gerade in den Hof.

Въ э́то врéмя больнóй сидѣ́лъ въ спа́льной у окна́.
Um diese Zeit der Kranke saß im Schlafzimmer am Fenster.

Онъ узна́лъ Кири́лу Петрóвича — и ужа́сное смятéніе
Er erkannte Kirila Petrowitsch — und eine schreckliche Bestürzung

изобрази́лось на лицѣ его́: багро́вый румя́нецъ заступи́лъ
brückte sich auf Gesichte seinem: eine purpurne Röte vertrat

мѣсто обыкнове́нной блѣдности, глаза́ засверка́ли, онъ
die Stelle der gewöhnlichen Blässe, die Augen blitzten, er

произнёсъ невня́тные зву́ки. Сынъ его́, сидѣвшій тутъ за
brachte hervor unverständliche Laute. Sohn sein, welcher saß eben bei

хозя́йственными кни́гами, по́днялъ го́лову и поражёнъ былъ
wirtschaftlichen Büchern, erhob den Kopf und war entsetzt

его́ состоя́ніемъ. Больно́й ука́зывалъ па́льцемъ на дворъ,
über seinen Zustand. Der Kranke zeigte mit dem Finger auf den Hof,

съ ви́домъ у́жаса и гнѣва. Онъ торопи́лся подбира́ть
mit dem Ausdrucke des Schreckens und Zornes. Er beeilte sich aufzuheben

по́лы своего́ хала́та, собира́ясь встать съ кре́селъ, при-
die Schöße seines Schlafrocks, versuchend sich zu erheben vom Fauteuil, er

подня́лся — и вдругъ упа́лъ. Сынъ бро́сился къ нему́;
erhob sich — und plötzlich fiel er hin. Der Sohn stürzte sich zu ihm;

стари́къ лежа́лъ безъ чувствъ, безъ дыха́нія: парали́чъ
der Alte lag besinnungslos, ohne Athem: ein Schlag

его́ уда́рилъ. „Скорѣ́й, скорѣ́й въ го́родъ, за ле́каремъ!"
ihn traf. „Schnell, schnell in die Stadt, nach dem Arzte!"

крича́лъ Влади́міръ. — „Кири́ла Петро́вичъ спра́шиваетъ
schrie Wladimir. — „Kirila Petrowitsch will sprechen

васъ," сказа́лъ воше́дшій слуга́. Влади́міръ бро́силъ на
Sie," sagte der eintretende Diener. Wladimir warf auf

него́ ужа́сный взглядъ. „Скажи́ Кири́лу Петро́вичу, чтобъ
ihn einen schrecklichen Blick. „Sage Kirila Petrowitsch, daß

онъ скорѣ́е убра́лся, пока́ я не велѣ́лъ его́ вы́гнать со
er schneller sich entferne, solange ich nicht befehle ihn fortzujagen vom

двора́... пошёлъ!" Слуга́ ра́достно побѣжа́лъ испо́лнить
Hofe... fort!" Der Diener freudig lief zu erfüllen

приказа́ніе своего́ ба́рина. Его́ровна всплесну́ла рука́ми.
den Befehl seines Herrn. Jegorowna schlug zusammen die Hände.

„Ба́тюшка ты нашъ," сказа́ла она́ пискли́вымъ го́лосомъ:
„Väterchen du unser," sagte sie mit weinender Stimme:

„погу́бишь ты свою́ голо́вушку! Кири́ла Петро́вичъ съѣстъ
„du stürzt dich ins Verderben! Kirila Petrowitsch frißt auf

насъ." „Молчи́ ня́ня," сказа́лъ съ се́рдцемъ Влади́міръ.
uns." „Schweige Wärterin," sagte zornig Wladimir.

„Сейча́съ пошли́ Анто́на въ го́родъ за ле́каремъ." Его́ровна
„Sogleich sende Anton in die Stadt nach dem Arzte." Jegorowna

вы́шла. Въ пере́дней никого́ не́ было: всѣ лю́ди сбѣжа́-
ging hinaus. Im Korridor niemand war: alle Leute liefen zu-

лись на дворъ смотрѣ́ть на Кири́лу Петро́вича. Они́
sammen im Hof zu sehen Kirila Petrowitsch. Sie

вы́шли на крыльцо́ и услы́шали отвѣ́тъ слуги́ отъ и́мени
gingen hinaus auf die Freitreppe und hörten die Antwort des Dieners im Namen

молода́го ба́рина. Кири́ла Петро́вичъ вы́слушалъ его́,
des jungen Herrn. Kirila Petrowitsch vernahm sie,

си́дя на дро́жкахъ; лицо́ его́ ста́ло мрачнѣ́е но́чи; онъ съ
sitzend in der Droschke; Gesicht sein wurde finsterer als die Nacht; er mit
презрѣ́ніемъ улыбну́лся, гро́зно взгляну́лъ на дво́рню и
Verachtung lächelte, drohend blickte er auf das Hofgesinde und
поѣ́халъ ша́гомъ о́коло двора́. Онъ взгляну́лъ и въ
fuhr fort im Schritt um den Hof. Er blickte hinein auch
око́шко, гдѣ за мину́ту пе́редъ симъ сидѣ́лъ Андре́й Га-
durchs Fenster, wo vor einer Minute zuvor saß Andrej Ga-
ври́ловичъ, но гдѣ ужъ его́ не́ было. Ня́ня стоя́ла на
wrilowitsch, aber wo schon er nicht war. Die Wärterin stand auf
крыльцѣ́, забы́въ о приказа́ніи ба́рина. Дворня́съ шу́момъ
der Freitreppe, vergessend den Befehl des Herrn. Das Hofgesinde geräuschvoll
толкова́ла о сёмъ происше́ствіи. Вдругъ Влади́міръ яви́лся
unterhielt sich über dieses Ereignis. Plötzlich Wladimir erschien
ме́жду людьми́ и отры́висто сказа́лъ: „не на́добно ле́каря —
unter den Leuten und kurz sagte: „Ist nicht nötig ein Arzt —
ба́тюшка сконча́лся.“
Papachen ist verschieden.“

Сдѣ́лалось смяте́ніе. Лю́ди бро́сились въ ко́мнату ста́-
Es entstand eine Verwirrung. Die Leute stürzten sich ins Zimmer des
раго ба́рина. Онъ лежа́лъ въ кре́слахъ, на кото́рыя пере-
alten Herrn. Er lag im Fauteuil, auf welchen brachte
нёсъ его Влади́міръ; пра́вая рука́ его́ висѣ́ла до́ полу,
ihn Wladimir; rechte Hand seine hing bis zum Boden,
голова́ спу́щена была́ на грудь — не́ было уже́ и при́-
der Kopf war gesenkt bis auf die Brust — es war nicht mehr irgend ein
знака жи́зни въ сёмъ тѣлѣ́, ещё не охладѣ́ломъ, но уже́
Lebenszeichen in diesem Körper, der noch nicht erkaltet war, aber schon
обезобра́женномъ кончи́ною. Его́ровна взвы́ла, слу́ги окру-
entstellt durch den Tod. Jegorowna fing zu heulen an, die Diener um-
жи́ли трупъ, оста́вленный на ихъ попече́ніе — обмы́ли
gaben die Leiche, die überlassen wurde ihrer Fürsorge — sie wuschen
его́, одѣ́ли въ мунди́ръ, ши́тый ещё въ 1797 году́, и поло-
sie, kleideten sie in Uniform, welche angefertigt war noch im Jahre 1797, und legten
жи́ли на тотъ са́мый столъ, за кото́рымъ сто́лько лѣтъ
auf denselben Tisch, an dem so viel Jahre
они́ служи́ли своему́ господи́ну.
sie bedienten ihren Herrn.

Глава́ пя́тая.
Kapitel fünftes.

По́хороны соверши́лись на тре́тій день. Тѣ́ло бѣ́днаго
Die Bestattung wurde vollzogen am dritten Tage. Der Körper des armen
старика́ лежа́ло въ гробѣ́, покры́тое са́ваномъ и окружён-
Greises lag im Sarge, bedeckt mit einem Leichentuche und umgeben

ное свѣча́ми. Столо́вая полна́ была́ дворо́выхъ, гото́вив-
von Lichtern. Der Speisesaal war voll von Hofbedienten, welche sich an-

шихся къ вы́носу. Влади́міръ и слу́ги по́дняли гробъ.
schickten zum Forttragen. Wladimir und die Diener erhoben den Sarg.

Свяще́нникъ пошёлъ впере́дъ, дьячёкъ за нимъ, воспѣва́я
Der Geistliche ging voran, der Küster hinter ihm, singend

погреба́льныя моли́твы. Хозя́инъ Кистенёвки въ послѣ́дній
Totengebete. Der Besitzer von Kistenjowka zum letzten

разъ перешёлъ за поро́гъ своего́ до́ма. Гробъ понесли́
Mal überschritt die Schwelle seines Hauses. Den Sarg trugen sie

ро́щею — це́рковь находи́лась за не́ю. День былъ я́сный
durch den Hain — die Kirche befand sich hinter ihm. Der Tag war klar

и холо́дный; осе́нніе ли́стья па́дали съ дерёвъ. При вы́-
und kalt; die Herbstblätter fielen von den Bäumen. Beim Aus-

ходѣ изъ ро́щи, уви́дѣли Кистенёвскую це́рковь и кла́д-
gange aus dem Hain, sah man die Kistenjowskische Kirche und den

бище, осѣнённое ста́рыми ли́пами. Тамъ поко́илось тѣ́ло
Friedhof, beschattet von alten Linden. Dort ruhte die Hülle

Влади́міровой ма́тери; тамъ, по́длѣ моги́лы ея́, накану́нѣ
Wladimirs Mutter; dort, neben Grabe ihrem, am Abend zuvor

вы́рыта была́ свѣ́жая я́ма. Це́рковь полна́ была́ кисте-
wurde gegraben eine frische Gruft. Die Kirche war voll von kisten-

нёвскими крестья́нами, прише́дшими отда́ть послѣ́днее по-
jowskischen Bauern, welche kamen zu zollen den letzten

клоне́ніе господи́ну своему́. Молодо́й Дубро́вскій сталъ у
Gruß Herrn ihrem. Der junge Dubrowski stellte sich an

клі́роса; онъ не пла́калъ и не моли́лся; но лицо́ его́ было
das Chor; er nicht weinte und nicht betete; aber Gesicht sein war

стра́шно. Печа́льный обря́дъ ко́нчился. Влади́міръ пе́рвый
furchtbar. Die traurige Zeremonie war zu Ende. Wladimir zuerst

пошёлъ проща́ться съ тѣ́ломъ, за нимъ и всѣ дворо́вые;
ging sich zu verabschieden von der Leiche, nach ihm auch alle Hofbedienten;

принесли́ кры́шку и заколоти́ли гробъ. Ба́бы гро́мко вы́ли,
man brachte den Deckel und vernagelte den Sarg. Die Frauen laut heulten,

мужики́ нерѣ́дко утира́ли слёзы кулако́мъ. Влади́міръ и
die Bauern nicht selten wischten ab die Thränen mit der Faust. Wladimir und

тѣ же тро́е слугъ понесли́ гробъ на кла́дбище, въ сопро-
dieselben drei Diener trugen den Sarg auf den Friedhof, in Beglei-

вожде́ніи всей дере́вни. Гробъ опусти́ли въ моги́лу —
tung des gesammten Hofgesindes. Den Sarg ließ man hinunter in die Gruft —

всѣ прису́тствующіе бро́сили въ неё по го́рсти песку́ —
alle Anwesenden warfen darin je einen Haufen Sand —

я́му засы́пали, поклони́лись ей и разошли́сь. Влади́міръ
die Gruft verschüttete man, man verbeugte sich vor ihr und ging auseinander. Wladimir

поспѣ́шно удали́лся, всѣхъ опереди́лъ и скры́лся въ Кисте-
eilig entfernte sich, alle überholte er und verschwand im Kisten-

нёвскую ро́щу.
jowskischen Hain.

Егóровна отъ и́мени его́ пригласи́ла попа́ и весь
Jegorowna in Namen seinem lud den Geistlichen und den ganzen

при́четъ церко́вный на похоро́нный обѣ́дъ, объя́вивъ, что
Kirchsprengel zum Totenmahl, erklärend, daß

молодо́й ба́ринъ не намѣ́ренъ на о́номъ прису́тствовать.
der junge Herr nicht die Absicht hat, demselben beizuwohnen.

И таки́мъ о́бразомъ оте́цъ Ани́симъ, попадья́ Ѳедо́товна
Und somit Vater Anißim, die Frau des Geistlichen Fedotowna

и дьячёкъ пѣшко́мъ отпра́вились на ба́рскій дворъ, раз-
und der Meßner zu Fuß begaben sich auf den herrschaftlichen Hof,

сужда́я съ Его́ровной о добродѣ́теляхъ поко́йника и о томъ,
sprechend mit Jegorowna von den Tugenden des Verstorbenen und davon,

что по-ви́димому ожида́ло его́ наслѣ́дника. (Пріѣ́здъ Трое-
was augenscheinlich erwartete seinen Nachfolger. (Die Ankunft Troje-

ку́рова и пріёмъ, ему́ ока́занный, бы́ли уже́ извѣ́стны
kurows und der Empfang, ihm erwiesene, waren schon bekannt

всему́ око́лодку, и та́мошніе поли́тики предвѣща́ли ва́жныя
der ganzen Umgegend, und die dortigen Politiker sagten voraus wichtige

о́ному послѣ́дствія.)
dafür Folgen.)

— Что бу́детъ, то бу́детъ, сказа́ла попадья́: а жаль,
— Was kommen muß, das kommt, sagte die Frau des Geistlichen: aber schade,

е́сли не Влади́міръ Андре́евичъ бу́детъ на́шимъ господи́-
wenn nicht Wladimir Andreijewitsch sein wird unser Herr.

номъ. Молоде́цъ, не́чего сказа́ть.
Ein tüchtiger Mensch, nichts zu sagen.

— А кому́ же и быть какъ не ему́ у насъ господи́-
— Aber wer soll denn sein wenn nicht er unser Herr?

номъ? прервала́ Его́ровна: напра́сно Кири́ла Петро́вичъ
unterbrach Jegorowna: vergeblich Kirila Petrowitsch

и горячи́тся — не на ро́бкаго напа́лъ; мой соко́ликъ и
auch regt sich auf — nicht auf einen Zaghaften fiel er; mein Falke auch

самъ за себя́ постои́тъ, да и Богъ дастъ благодѣ́тели его́
allein für sich wird Stand halten, auch Gott wird bringen Wohltäter die ihn

не оста́вятъ. Бо́льно спѣси́въ Кири́ла Петро́вичъ!
nicht verlassen werden. Sehr anmaßend ist Kirila Petrowitsch!

— Ахти́, Его́ровна, сказа́лъ дьячёкъ: я скорѣ́е согла-
— Ach, Jegorowna, sagte der Küster: ich eher wäre

шу́сь, ка́жется, съ чо́ртомъ вози́ться, не́жели ко́со взгля-
bereit, ich glaube, mit dem Teufel zu streiten, als schief zu blicken

ну́ть на Кири́лу Петро́вича. Какъ уви́дишь его́ — страхъ
auf Kirila Petrowitsch. Wie man erblickt ihn — Furcht

и у́жасъ! а спина́-то сама́ такъ и гнётся, такъ и гнётся...
und Schrecken! und der Rücken von selbst so sich krümmt, so sich krümmt...

— Суета́ суе́тъ! сказа́лъ свяще́нникъ: и Кири́лѣ Петро́-
— Alles ist eitel! sagte der Geistliche: auch Kirila Petro-

вичу отпою́тъ вѣ́чную па́мять, какъ ны́нѣ Андре́ю Гаври́-
witsch wird man läuten die ewige Gedächtnisfeier, wie jetzt Andrei Gawri-

ловичу; ра́звѣ по́хороны бу́дутъ побога́че, да госте́й созо-
lowitsch; etwa denn daß das Begräbnis wird sein reicher, und Gäste man laden
ву́тъ побо́льше — а Бо́гу не всё ли равно́?
wird mehr — aber Gott ist denn nicht alles gleich?

— Ахъ, ба́тюшка! и мы хотѣ́ли созва́ть весь около́-
— Ach, Herr Pfarrer! auch wir wollten laden das ganze Dorf,
докъ, да Влади́міръ Андре́евичъ не захотѣ́лъ. Небо́сь, у
aber Wladimir Andreijewitsch nicht wollte. Gelt, auch
насъ всего́ дово́льно, есть чѣмъ угости́ть... что прика́жешь
wir haben alles genug, es giebt womit zu bewirten... was ist zu
дѣ́лать? По кра́йней мѣ́рѣ, коли́ нѣтъ люде́й, такъ ужъ
machen? Wenigstens, wenn nicht sind Leute, so schon
васъ упо́дчую, дорогі́е го́сти.
Euch ich werde bewirten, teure Gäste.

Сіё ла́сковое обѣща́ніе и наде́жда найти́ ла́комый пи-
Dieses freundliche Versprechen und die Hoffnung zu finden eine appetitliche Fleisch-
ро́гъ ускори́ли шаги́ собесѣ́дниковъ, и они́ благополу́чно
pastete beschleunigten die Schritte der Gesellschafter, und sie glücklich
при́были въ ба́рскій домъ, гдѣ столъ былъ уже́ накры́тъ
gelangten ins herrschaftliche Haus, wo der Tisch war schon gedeckt
и во́дка подана́.
und der Branntwein serviert.

Ме́жду тѣмъ Влади́міръ углубля́лся въ ча́щу дерёвъ,
Unterdessen Wladimir vertiefte sich in's Dickicht der Bäume,
движе́ніемъ и уста́лостью стара́ясь заглуши́ть душе́вную
durch Bewegung und Müdigkeit sich bemühend zu ersticken das Seelen-
скорбь. Онъ шёлъ, не замѣча́я доро́ги; су́чья помину́тно
leid. Er ging, nicht bemerkend den Weg; die Zweige jeden Augenblick
задѣва́ли и царапа́ли его́, но́ги его́ помину́тно вя́зли въ
berührten und verletzten ihn, Füße seine jeden Augenblick versanken im
боло́тѣ — онъ ничего́ не замѣча́лъ. Наконе́цъ дости́гнулъ
Morast — er nichts bemerkte. Endlich erreichte
онъ ма́ленькой лощи́ны, со всѣхъ сторо́нъ окружённой
er eine kleine freie Stelle, von allen Seiten umgeben
лѣсомъ; ручеёкъ извива́лся мо́лча о́коло дере́вьевъ, полу-
von Bäumen; ein Bächlein schlängelte sich schweigend um die Bäume, halb ent-
обнажённыхъ о́сенью. Влади́міръ останови́лся, сѣлъ на
blößt vom Herbst. Wladimir blieb stehen, er setzte sich auf
холо́дный дёрнъ, и мы́сли одна́ друго́й мрачнѣ́е стѣсни́-
den kalten Rasen, und Gedanken einer trauriger als der andere drängten
лись въ душѣ́ его́... Си́льно чу́вствовалъ онъ своё одино́-
sich in Seele seine... Mächtig fühlte er seine Einsam-
чество, бу́дущее для него́ явля́лось покры́тымъ гро́зными
keit, die Zukunft für ihn erschien bedeckt mit drohenden
ту́чами. Вражда́ съ Троеку́ровымъ предвѣща́ла ему́ но́выя
Gewitterwolken. Die Feindschaft mit Trojekurow verkündete ihm neue
несча́стія. Бѣ́дное его́ достоя́ніе могло́ отойти́ отъ него́
Unglücksfälle. Geringes sein Eigentum konnte übergehen von ihm

въ чужі́я ру́ки: въ тако́мъ слу́чаѣ нищета́ ожида́ла его́.
in fremde Hände: in solchem Falle Armut erwartete ihn.

До́лго сидѣ́лъ онъ неподви́жно на томъ же мѣ́стѣ, взира́я
Lange saß er unbeweglich auf derselben Stelle, blickend

на ти́хое тече́ніе ручья́, унося́щаго нѣ́сколько поблёклыхъ
auf den stillen Lauf des Baches, welcher forttrug einige verblaßte

ли́стьевъ, и жи́во представля́лось ему́ подо́біе жи́зни —
Blätter, und lebhaft däuchte ihm das Sinnbild des Lebens —

подо́біе, столь вѣ́рное, обыкнове́нное. Наконе́цъ замѣ́тилъ
ein Sinnbild, so richtig, gewöhnlich. Endlich bemerkte

онъ, что начало́ смерка́ться; онъ всталъ и пошёлъ иска́ть
er, daß es begann zu dämmern; er stand auf und ging suchen

доро́ги домо́й, но ещё до́лго блужда́лъ по незнако́мому
den Weg nach Hause, aber noch lange irrte er umher im unbekannten

лѣ́су, пока́ не попа́лъ на тропи́нку, кото́рая и привела́ его́
Walde, bis er geriet auf einen Waldsteg, welcher auch brachte ihn

пря́мо къ воро́тамъ его́ до́ма.
direkt ans Thor seines Hauses.

Навстрѣ́чу Дубро́вскому попа́лся попъ со всѣ́мъ при́четомъ.
Entgegen Dubrowski kam der Geistliche mit der ganzen Klerisei.

Мысль о несчастли́вомъ предзнаменова́ніи пришла́ ему́ въ го́лову.
Der Gedanke an ein unglückliches Vorzeichen kam ihm in den Kopf.

Онъ нево́льно пошёлъ стороно́ю и скры́лся за дере́вьями.
Er unwillkürlich ging abseits und versteckte sich hinter den Bäumen.

Они́ его́ не замѣ́тили и съ жа́ромъ говори́ли ме́жду собо́ю: „Удали́сь отъ зла и сотвори́ бла́го,“ говори́лъ попъ попадьѣ́.
Sie ihn nicht bemerkten und lebhaft sprachen sie untereinander: „Meide das Böse und schaffe Gutes,“ sagte der Geistliche zu seiner Frau.

„Не́чего вамъ здѣ́сь остава́ться, не твоя́ бѣда́, чѣмъ бы дѣ́ло не ко́нчилось.“
„Nicht habt Ihr hier stehen zu bleiben, nicht ist es dein Unglück, wie auch die Sache nicht abschließt.“

Попадья́ что́-то отвѣча́ла, но Влади́міръ не могъ ея́ разслы́шать.
Die Frau des Geistlichen etwas antwortete, aber Wladimir nicht konnte sie vernehmen.

Приближа́ясь къ до́му, уви́дѣлъ онъ мно́жество наро́ду:
Sich nähernd dem Hause, sah er eine Menge Leute:

крестья́не и дворо́вые лю́ди толпи́лись на ба́рскомъ дворѣ́.
Bauern und Hofbediente drängten sich auf dem Gutshofe.

Издали услы́шалъ Влади́міръ необыкнове́нный шумъ и го́воръ.
Aus der Ferne vernahm Wladimir ein ungewöhnliches Geräusch und Geschwätz.

У сара́я стоя́ли двѣ тро́йки. На крыльцѣ́ нѣ́сколько
An der Scheune standen zwei Dreigespanne. Auf der Freitreppe einige

незнако́мыхъ люде́й, въ мунди́рныхъ сюртука́хъ, каза́лось,
bekannte Personen, in Uniform-Röcken, wie es schien,

о чёмъ-то толкова́ли. „Что́ это зна́читъ?“ спроси́лъ онъ
über etwas sprechend. „Was das bedeutet?“ fragte er

сердито у Антона, который бѣжалъ ему на встрѣчу: это
ärgerlich Anton, welcher lief ihm entgegen: was

кто такіе, и что имъ надобно?“ — „Ахъ, батюшка, Влади-
sind das für welche, und was wollen sie?“ — „Ach, Väterchen, Wladi-

міръ Андреевичъ,“ отвѣчалъ Антонъ, запыхавшись:
mir Andreijewitsch,“ antwortete Anton, schwer atmend:

„судъ пріѣхалъ. Отдаютъ насъ Троекурову, отымаютъ
„das Gericht kam. Man übergiebt uns Trojekurow, man nimmt weg

насъ отъ твоей милости!...“
uns von deinen Gnaden!...“

Владиміръ потупилъ голову; люди его окружили
Wladimir senkte den Kopf; Leute seine umringten

несчастнаго своего господина. „Отецъ ты нашъ,“ кричали
unglücklichen ihren Herrn. „Vater du unser,“ schrien

они, цѣлуя ему руки: „не хотимъ другаго барина, кромѣ
sie, küssend ihm die Hände: „nicht wollen wir einen andern Herrn, außer

тебя. Умрёмъ, а тебя не выдадимъ.“ Владиміръ смотрѣлъ
dir. Wir wollen sterben, aber dich nicht verlassen wir.“ Wladimir schaute

на нихъ, и мрачныя чувства волновали его. „Стойте
auf sie, und finstere Gefühle bewegten ihn. „Haltet

смирно,“ сказалъ онъ имъ: „а я переговорю съ приказ-
ruhig,“ sagte er ihnen: „und ich werde sprechen mit den Polizei-

ными.“ — „Переговори, батюшка,“ закричали ему изъ
beamten.“ — „Sprich, Väterchen,“ schrie man zu ihm aus

толпы: „да усовѣсти окаянныхъ.“ Владиміръ подошёлъ
der Menge: „und rede ins Gewissen den Verdammten.“ Wladimir ging heran

къ чиновникамъ. Шабашкинъ, съ картузомъ на головѣ,
zu den Beamten. Schabaschkin, mit der Mütze auf dem Kopfe,

стоялъ подбочась и гордо взирая около себя.
stand die Hände in die Seiten gestemmt und stolz blickend um sich.

Исправникъ, высокій и толстый мужчина, лѣтъ пятидесяти,
Der Landgerichtsvorsteher, ein großer und dicker Mann, etwa funfzig Jahre alt,

съ краснымъ лицомъ и въ усахъ, увидя приближающа-
mit einem roten Gesicht und einem Schnurrbart, sehend den herantretenden

гося Дубровскаго, крякнулъ и произнёсъ охриплымъ голо-
Dubrowski, stöhnte und sprach mit heiserer Stimme:

сомъ: „И такъ, я вамъ повторяю то, что уже сказалъ:
„Und so, ich Ihnen wiederhole das, was schon ich sagte:

по рѣшенію *** уѣзднаго суда, принадлежите вы Кирилѣ
laut Beschluß des *** Kreisgerichts, gehöret Ihr Kirila

Петровичу Троекурову, и коего лицо представляетъ здѣсь
Petrowitsch Trojekurow, und dessen Person repräsentiert hier

г. Шабашкинъ. Слушайтесь его во всёмъ, что ни при-
Herr Schabaschkin. Gehorchet ihm in allem, was er auch be-

кажетъ; а вы болѣе любите и почитайте его, а онъ до
fiehlt; auch Ihr mehr liebet und ehret ihn, und er von

васъ большой охотникъ.“ При сей острой шуткѣ исправ-
Euch ein großer Freund (hat Euch gerne).“ Bei diesem witzigen Scherzwort der Land-

никъ захохота́лъ. Шаба́шкинъ и про́чіе чле́ны ему́
gerichtsvorsteher fing laut zu lachen an. Schabaschkin und die übrigen Beamten ihm

послѣ́довали. Влади́міръ кипѣ́лъ отъ негодова́нія. „Поз-
nachahmten. Wladimir kochte vor Unwillen. „Er-

во́льте узна́ть, что э́то зна́читъ?“ спроси́лъ онъ съ прит-
lauben Sie zu erfahren, was das bedeutet?“ fragte er mit er-

во́рнымъ хладнокро́віемъ у весёлаго испра́вника. — „А э́то
künsteltem Gleichmut den fröhlichen Landgerichtsvorsteher. — „Das

то зна́читъ,“ отвѣ́чалъ замыслова́тый чино́вникъ: „что мы
folgendes bedeutet,“ antwortete der gescheite Beamte: „daß wir

пріѣ́хали вводи́ть во владѣ́ніе сего́ Кири́лу Петро́вича
kamen einzusetzen in den Besitz dieses Kirila Petrowitsch

Троеку́рова и проси́ть ины́хъ про́чихъ убира́ться по добру́,
Trojekurow und zu bitten alle übrigen sich zu entfernen in Gottes

по здоро́ву.
Namen.

„Но вы могли́ бы, ка́жется, отнести́сь ко мнѣ́, пре́жде
„Aber Sie konnten, ich glaube, sich wenden an mich, eher

не́жели къ мои́мъ крестья́намъ, и объяви́ть помѣ́щику
als an meine Bauern, und mitzuteilen dem Gutsbesitzer

отрѣше́ніе отъ вла́сти....“
die Absetzung von seiner Macht....“

Бы́вшій помѣ́щикъ Андре́й Гаври́ловъ, сынъ Дубро́вскій
Der frühere Gutsbesitzer Andrei Gawrilow, Dubrowski

во́лею Бо́жіею помре́; а ты кто тако́й? сказа́лъ Шаба́ш-
durch den Willen Gottes starb; und wer bist du denn? sagte Schabasch-

кинъ съ дёрзкимъ взо́ромъ: мы васъ не зна́емъ, да и знать
kin mit frechem Blick: wir Sie nicht kennen, und auch kennen

не хоти́мъ.
nicht wollen.

„Ва́ше благоро́діе, э́то нашъ молодо́й ба́ринъ,“ сказа́лъ
„Euer Wohlgeboren, das ist unser junger Herr,“ sagte

го́лосъ изъ толпы́.
eine Stimme aus der Menge.

— Кто тамъ смѣ́лъ ротъ рази́нуть! сказа́лъ гро́зно
— Wer dort wagte den Mund zu öffnen! sagte drohend

испра́вникъ: како́й ба́ринъ? Ба́ринъ вашъ Кири́ла Петро́-
der Landgerichtsvorsteher: was für ein Herr? Herr euer ist Kirila Petro-

вичъ Троеку́ровъ... слы́шите ли о́лухи?
witsch Trojekurow... hört Ihr Dummköpfe?

„Какъ не такъ!“ сказа́лъ тотъ же го́лосъ.
„Nanu!“ sagte dieselbe Stimme.

— Да э́то бунтъ! закрича́лъ испра́вникъ. Гей, ста́-
— Aber das ist eine Emeute! schrie auf der Landgerichtsvorsteher. Heda, Bauern-

роста, сюда́!
ältester, hierher!

Ста́роста вы́ступилъ впере́дъ.
Der Bauernälteste trat vor.

— Отыщи́ сей же часъ, кто смѣлъ со мно́ю разгова́ри-
— Findet sofort, wer es wagte mit mir zu sprechen;
вать; я его́!...
ich werde ihn!...

Ста́роста обрати́лся въ толпу́, спра́шивая, кто гово-
Der Bauernälteste begab sich in die Menge, fragend, wer gesprochen
ри́лъ. Но всѣ молча́ли. Вско́рѣ въ за́днихъ ряда́хъ под-
hat. Aber alle schwiegen. Bald in den hinteren Reihen erhob
нялся́ ро́потъ, сталъ уси́ливаться и въ одну́ мину́ту прев-
sich ein Murren, es begann sich zu verstärken und in einem Augenblick ver-
рати́лся въ ужа́снѣйшіе во́пли. Испра́вникъ пони́зилъ
wandelte es sich in die schrecklichsten Wehklagen. Der Landgerichtsvorsteher dämpfte
го́лосъ и хотѣлъ бы́ло ихъ угова́ривать.... „Да что на
die Stimme und wollte sie besänftigen.... „Aber was soll man
него́ смотрѣть,“ закрича́ли дворо́вые: „ребя́та, бери́ его́!“
auf ihn achten,“ schrien die Hofbedienten: „Leute, greift ihn!“
и толпа́ дви́нулась. Шаба́шкинъ и чле́ны зе́мскаго суда́
und die Menge rückte vor. Schabaschkin und die Glieder des Landgerichts
бро́сились въ сѣни и за́перли за собо́ю дверь. „Ребя́та,
stürzten sich in die Flur und verschlossen hinter sich die Thür. „Leute,
принима́й!“ закрича́лъ тотъ же го́лосъ, и толпа́ ста́ла на-
wohlan!“ schrie dieselbe Stimme, und die Menge begann ein-
пира́ть. „Сто́йте,“ кри́кнулъ Дубро́вскій: „дураки́! что
zustoßen. „Halt,“ rief Dubrowski: „Thoren! was
вы? Гу́бите и себя́ и меня́; ступа́йте по двора́мъ и
wollt Ihr? Ihr verderbet sich und mich; gehet nach Hause und
оста́вьте меня́ въ поко́ѣ. Не бо́йтесь, Госуда́рь ми́лостивъ:
lasset mich in Ruhe. Nicht fürchtet, der Kaiser ist gnädig:
я бу́ду проси́ть его́ — онъ насъ не оби́дитъ — мы всѣ
ich werde bitten ihn — er uns nicht Unrecht zufügt — wir alle
его́ дѣти; а какъ ему́ за васъ бу́детъ заступи́ться, е́сли
sind seine Kinder; aber wie soll er euch in Schutz nehmen, wenn
вы ста́нете бунтова́ть и разбо́йничать?“
ihr beginnt zu revoltieren und zu morden?“

Рѣчь молода́го Дубро́вскаго, его́ зву́чный го́лосъ и
Die Rede des jungen Dubrowski, seine melodische Stimme und
вели́чественный видъ произвели́ жела́емое дѣйствіе. На-
majestätische Gestalt brachte hervor die gewünschte Wirkung. Das
ро́дъ ути́хъ и разошё́лся; дворъ опустѣлъ, чле́ны си-
Volk beruhigte sich und ging auseinander; der Hof wurde leer, die Beamten
дѣли въ избѣ. Влади́міръ печа́льно вышелъ на крыльцо́.
saßen in der Hütte. Wladimir traurig trat hinaus auf die Freitreppe.
Шаба́шкинъ о́тперъ две́ри и съ уни́женными покло́нами
Schabaschkin öffnete die Thür und mit devoten Bücklingen
сталъ благодари́ть Дубро́вскаго за его́ ми́лостивое за-
begann er zu danken Dubrowski für seine gnädige Ver-
ступле́ніе.
tretung.

Владиміръ слушалъ его съ презрѣніемъ и ничего не
Wladimir hörte ihn mit Verachtung und nichts
отвѣчалъ. „Мы рѣшили," продолжалъ засѣдатель: „съ
antwortete. „Wir haben beschlossen," fuhr fort der Assessor: „mit
вашего дозволенія остаться здѣсь ночевать; а то уже
Ihrer Erlaubnis zu bleiben hier nachten; denn es ist schon
темно, и ваши мужики могутъ напасть на насъ на
dunkel, und Ihre Bauern können anfallen uns auf
дорогѣ. Сдѣлайте такую милость, прикажите постлать
dem Wege. Erweisen Sie diese Gnade, befehlen Sie zu betten
намъ хоть сѣна въ гостиной; чѣмъ свѣтъ, мы отправимся
uns auch nur Heu im Saal; mit Tagesanbruch, wir wollen uns begeben
во-свояси."
nach Hause."

— Дѣлайте, что хотите, отвѣчалъ имъ сухо Дубровскій:
— Macht, was Ihr wollt, antwortete ihnen trocken Dubrowski:
я здѣсь уже не хозяинъ.
ich bin hier schon nicht der Herr.

Съ этимъ словомъ онъ удалился въ комнату отца
Mit diesem Worte er entfernte sich ins Zimmer Vaters
своего и заперъ за собою дверь.
seines und schloß ab hinter sich die Thür.

Глава шестая.
Kapitel sechstes.

„И такъ, всё кончено!" сказалъ Владиміръ самъ себѣ:
„Und so, alles ist zu Ende!" sagte Wladimir für sich:
„Ещё утромъ имѣлъ я уголъ и кусокъ хлѣба; завтра
„Noch morgens hatte ich einen Winkel und ein Stück Brod; morgen
долженъ буду оставить домъ, гдѣ я родился. Мой отецъ —
muß ich verlassen das Haus, wo ich geboren bin. Mein Vater —
земля, гдѣ онъ покоится, будетъ принадлежать ненавист-
die Erde, wo er ruht, wird gehören dem ver-
ному человѣку, виновнику его смерти и моей нищеты!..."
haßten Manne, dem Urheber seines Todes und meiner Armut!..."
Владиміръ стиснулъ зубы, и глаза его неподвижно оста-
Wladimir preßte zusammen die Zähne, und Augen seine unbeweglich hafteten
новились на портретѣ его матери. Живописецъ предста-
auf dem Bilde seiner Mutter. Der Maler stellte
вилъ её облокоченною на перила, въ бѣломъ утреннемъ
dar sie gestützt auf das Geländer, in einem weißen Morgen-
платьѣ, съ одною розою въ волосахъ. „И портретъ этотъ
kleide, mit einer Rose in den Haaren. „Und Bild dieses
достанется врагу моего семейства — подумалъ Владиміръ
fällt zu dem Feinde meiner Familie — dachte Wladimir

— онъ забро́шенъ бу́детъ въ кладову́ю вмѣ́стѣ съ изло́-
— es wird hingeworfen in die Rumpelkammer zusammen mit zer-

ма́нными сту́льями, и́ли повѣ́шенъ въ пере́дней, предме́-
brochenen Stühlen, oder aufgehängt im Korridor, als Gegen-

томъ насмѣ́шекъ и замѣча́ній, его́ псаре́й; а въ ея́
stand der Spottlust und der Bemerkungen seiner Hundeaufseher; und in ihrem

спа́льнѣ, въ ко́мнатѣ, гдѣ у́меръ оте́цъ, посели́тся его́
Schlafzimmer, im Zimmer, wo starb der Vater, wird sich niederlassen sein

прика́щикъ и́ли помѣсти́тся его́ гаре́мъ. Нѣ́тъ, нѣтъ!
Kommis oder Platz nehmen sein Harem. Nein, nein!

пуска́й же и ему́ не доста́нется печа́льный домъ, изъ
möge denn auch ihm nicht bleiben das traurige Haus, aus

кото́раго онъ выгоня́етъ меня́.“ Влади́міръ сти́снулъ зу́бы;
welchem er vertreibt mich.“ Wladimir biß zusammen die Zähne;

стра́шныя мы́сли pажда́лись въ умѣ́ его́. Голоса́ подъ-
fürchterliche Gedanken entstanden in Gehirn seinem. Die Stimme der Ge-

я́чихъ доходи́ли до него́; они́ хозя́йничали, тре́бовали то
richtsbeamten gelangten an ihn; sie spielten die Herren, verlangten bald

того́, то друга́го, и непрія́тно развлека́ли его́ среди́
das, bald jenes, und in unangenehmer Weise lenkten ab ihn inmitten

печа́льныхъ его́ размышле́ній. Наконе́цъ всё ути́хло.
trauriger seiner Gedanken. Endlich alles wurde still.

Влади́міръ о́тперъ комо́ды и я́щики и заня́лся разбо́-
Wladimir öffnete die Kommoden und Kästen und beschäftigte sich mit der

ромъ бума́гъ поко́йнаго. Онѣ́ бо́льшею ча́стію состоя́ли
Sichtung der Papiere des Verstorbenen. Sie größtenteils bestanden

изъ хозя́йственныхъ счётовъ и перепи́ски по ра́знымъ
aus Wirtschafts-Rechnungen und Korrespondenzen über verschiedene

дѣла́мъ. Влади́міръ разорва́лъ ихъ не чита́я. Ме́жду
Angelegenheiten. Wladimir zerriß sie ungelesen. Unter

ни́ми попа́лся ему́ паке́тъ съ на́дписью: Пи́сьма моéй
ihnen fand er ein Packet mit der Ueberschrift: Briefe meiner

жены́. Съ си́льнымъ движе́ніемъ чу́вства Влади́міръ при-
Frau. Mit heftiger Gemütsbewegung Wladimir nahm

нялся́ за нихъ: они́ пи́саны бы́ли во вре́мя Туре́цкаго
vor sie: sie geschrieben waren zur Zeit des türkischen

похо́да и бы́ли адресо́ваны въ а́рмію изъ Кистенёвки. Она́
Feldzuges und waren adressiert in die Armee aus Kistenjowka. Sie

опи́сывала ему́ свою́ дереве́нскую жизнь и хозя́йственныя
beschrieb ihm ihr Landleben und wirtschaftlichen

заня́тія; съ нѣ́жностію сѣ́товала на разлу́ку и призыва́ла
Beschäftigungen; mit Zärtlichkeit beklagte sie sich über die Trennung und rief

его́ домо́й, въ объя́тія до́брой подру́ги. Въ одно́мъ изъ
ihn nach Hause, in die Arme der guten Freundin. In einem von

нихъ она́ изъявля́ла ему́ своё безпоко́йство на счётъ здо-
ihnen sie äußerte ihm ihre Unruhe in Betreff der

ро́вья ма́ленкаго Влади́міра; въ друго́мъ она́ ра́довалась
Gesundheit des kleinen Wladimir; in einem andern sie freute sich

его́ ра́ннимъ спосо́бностямъ и предрека́ла для него́ счаст-
über seine frühen Fähigkeiten und prophezeite ihm eine glück-

ли́вую и блестя́щую бу́дущность. Влади́міръ зачита́лся
liche und glänzende Zukunft. Wladimir vertiefte sich in die Lektüre

и погружённый душёю въ міръ семе́йнаго сча́стія, не
und versunken in der Seele in eine Welt von Familienglück, nicht

замѣ́тилъ, какъ прошло́ вре́мя: стѣ́нные часы́ про́били
bemerkte er, wie verfloß die Zeit: die Wanduhr schlug

оди́надцать. Влади́міръ положи́лъ пи́сьма въ карма́нъ,
elf. Wladimir legte die Briefe in die Tasche,

взялъ свѣчу́ и вы́шелъ изъ кабине́та. Въ за́лѣ прика́зные
nahm ein Licht und ging hinaus aus dem Kabinet. Im Saal die Gerichtsbeamten

спа́ли на полу́. На столѣ́ стоя́ли стака́ны, и́ми опоро́ж-
schliefen auf der Diele. Auf dem Tische standen Gläser, von ihnen ge-

ненные, и си́льный духъ ро́му слы́шенъ во всей ко́мнатѣ.
leert, und ein starker Geist von Rum vernehmbar war im ganzen Zimmer.

Влади́міръ съ отвраще́ніемъ прошёлъ ми́мо ихъ въ пере́д-
Wladimir mit Ekel ging um sie in den Korri-

нюю. Тамъ бы́ло темно́. Кто́-то, уви́дя свѣтъ, бро́сился
dor. Dort war es dunkel. Irgend jemand, erblickend Licht, stürzte sich

въ у́голъ. Обратя́сь къ нему́ со свѣчёю, Влади́міръ узна́лъ
in die Ecke. Sich wendend zu ihm mit dem Lichte, Wladimir erkannte

Архи́па-кузнеца́.
Archip den Schmied.

„Зачѣ́мъ ты здѣ́сь?“ спроси́лъ онъ съ изумле́ніемъ.
„Weshalb du hier?“ fragte er mit Verwunderung.

— Я хотѣ́лъ... я пришёлъ бы́ло провѣ́дать, всѣ́ ли
— Ich wollte... ich bin gekommen um zu erfahren, ob alle

до́ма? ти́хо отвѣча́лъ Архи́пъ запина́ясь.
zu Hause sind? leise antwortete Archip stockend.

„А зачѣ́мъ съ тобо́ю топо́ръ?“
„Und wozu hast bei Dir ein Beil?“

— Топо́ръ-то зачѣ́мъ? Да какъ же безъ топора́ но́-
—. Ein Beil halt wozu? Ja wie denn ohne Beil

нече и ходи́ть? Эти прика́зные такіе, вишь, озо́рники:
jetzt auch gehen? Diese Gerichtsbeamten sind solche, gelt, Raufbolde:

того́ и гляди́...
nimm dich blos in Acht...

„Ты пьянъ; брось топо́ръ, поди́ вы́спись.“
„Du bist betrunken; wirf weg das Beil, gehe schlafe dich aus.“

— Я пьянъ? ба́тюшка, Влади́міръ Андре́евичъ, Богъ
— Ich betrunken? Väterchen, Wladimir Andreijewitsch, Gott

свидѣ́тель, ни еди́ной ка́пли во рту не́ было... да и пой-
ist Zeuge, nicht ein Tropfen im Munde war... ja wie sollte

дётъ ли вино́-то на умъ? Слы́хано ли дѣ́ло, подъя́чіе
auch kommen der Wein jetzt in den Sinn? Ist es eine erhörte Sache, die Gerichtsbeamten

заду́мали на́ми владѣ́ть, подъя́чіе го́нятъ на́шихъ
ersannen uns in Besitz zu nehmen, die Gerichtsbeamten jagen fort unsere

господъ съ барскаго двора... Экъ они храпятъ, окаян-
Herrschaft vom herrschaftlichen Hofe... Ha wie sie schnarchen, die Verdamm-

ные; всѣхъ бы разомъ, такъ и концы въ воду.
ten; alle möchte ich insgesammt, so kräht kein Hahn mehr darnach.

Дубровскій нахмурился.
Dubrowski wurde ärgerlich.

„Послушай, Архипъ," сказалъ онъ, немного помол-
„Höre Archip," sagte er, nachdem er ein wenig schwieg:

чавъ: оставь свои затѣи, не приказные виноваты. Засвѣти-
lasse dein Vorhaben, nicht die Gerichtsbeamten sind schuld. Stecke

ка фонарь, да ступай за мною."
an die Laterne, und folge mir."

Архипъ взялъ свѣчку изъ рукъ барина, отыскалъ за
Archip nahm das Licht aus den Händen des Herrn, suchte hervor hinter

печкою фонарь, засвѣтилъ его, и оба тихо сошли съ
dem Ofen die Laterne, steckte an sie, und beide still gingen hinunter von

крыльца и пошли около двора. Сторожъ началъ бить
der Freitreppe und schritten um den Hof. Der Wächter begann zu schlagen

въ чугунную доску; собаки залаяли. „Кто на сторожахъ?"
an eine eiserne Tafel; die Hunde fingen an zu bellen. „Wer steht Wache?"

спросилъ Дубровскій. — „Мы батюшка," отвѣчалъ тонкій
fragte Dubrowski. — „Wir Väterchen," antwortete eine feine

голосъ: „Василиса и Лукерья." — „Подите по дворамъ,"
Stimme: „Wassilissa und Luḱerja." — „Gehet nach Hause,"

сказалъ имъ Дубровскій: „васъ не нужно." — „Шабашъ,"
sagte ihnen Dubrowski: „Ihr seid nicht nötig." — „Feierabend,"

примолвилъ Архипъ. — „Спасибо, кормилецъ," отвѣчали
sprach Archip. — „Dank, Ernährer," antworteten

бабы, и тотчасъ отправились домой.
die Frauen, und sogleich begaben sie sich nach Hause.

Дубровскій пошелъ далѣе. Два человѣка приблизи-
Dubrowski ging weiter. Zwei Menschen näherten

лись къ нему; они его окликали; Дубровскій узналъ го-
sich ihm; sie ihn anriefen; Dubrowski erkannte die

лосъ Антона и Гриши. „Зачѣмъ вы не спите?" — спро-
Stimme Antons und Grischas. „Weshalb ihr nicht schlaft?" — fragte

силъ онъ ихъ. — „До сна ли намъ," отвѣчалъ Антонъ:
er sie. — „Wo können wir an den Schlaf denken" antwortete Anton:

„до чего мы дожили, кто бы подумалъ..."
„wozu wir erlebt haben, wer hätte gedacht..."

„Тише," прервалъ Дубровскій: „гдѣ Егоровна?"
„Stiller," unterbrach Dubrowski: „wo Jegorowna?"

— Въ барскомъ домѣ, въ своей свѣтелкѣ, отвѣчалъ
— Im herrschaftlichen Hause, in ihrem Zimmer, antwortete

Гриша.
Grischa.

„Поди, приведи ее сюда, да выведи изъ дому всѣхъ
„Gehe, hole sie hierher, auch bringe heraus aus dem Hause alle

на́шихъ людей, чтобъ ни одно́й души́ въ нёмъ не
unsere Leute, daß nicht eine Seele darin

остава́лось, кро́мѣ прика́зныхъ; а ты, Анто́нъ, запряги́
bleibt, außer den Beamten; und du, Anton, spanne an

телѣ́гу.
den Wagen.

Гри́ша ушёлъ; чрезъ мину́ту онъ яви́лся съ своéю
Grischa ging fort; nach einem Augenblick er erschien mit seiner

ма́терью. Стару́ха не раздѣва́лась въ э́ту ночь; кромѣ́
Mutter. Die alte Frau nicht entkleidete sich in dieser Nacht; außer

прика́зныхъ никто́ не смыка́лъ гла́за.
den Gerichtsdienern niemand schloß die Augen.

„Всѣ ли здѣсь?“ спроси́лъ Дубро́вскій: „не оста́лось
„Alle hier?“ fragte Dubrowski: „nicht blieb

ли кого́ въ до́мѣ?“
denn jemand im Hause?“

— Никого́, кро́мѣ подъя́чихъ, отвѣча́лъ Гри́ша.
— Niemand, außer den Gerichtsbeamten, antwortete Grischa.

„Дава́йте сюда́ сѣ́на, и́ли соло́мы,“ сказа́лъ Ду-
„Gebet hierher Heu, oder Stroh,“ sagte Du-

бро́вскій.
browski.

Лю́ди побѣжа́ли въ коню́шино и возврати́лись наза́дъ
Die Leute liefen in den Stall und kehrten zurück

съ оха́пками сѣ́на.
mit Bündeln Heu.

„Подложи́те подъ крыльцо́, вотъ такъ. Ну, ребя́та,
„Leget an unter die Freitreppe, so. Nun, Kinder,

огню́!“
Feuer!“

Архи́пъ откры́лъ фона́рь, Дубро́вскій зажёгъ лу-
Archip öffnete die Laterne, Dubrowski steckte an einen

чи́ну.
Kienspan.

„Посто́й,“ сказа́лъ онъ Архи́пу: „ка́жется въ торопя́хъ
„Halt,“ sagte er Archip: „es scheint in der Eile

я за́перъ двéри въ перéднюю, поди́ скорѣ́е, отопри́ ихъ.“
ich verschloß die Thür im Korridor, gehe schneller, öffne sie.“

Архи́пъ побѣжа́лъ въ сѣ́ни, двéри бы́ли о́тперты.
Archip lief in die Flur, die Thür war offen.

Архи́пъ за́перъ ихъ на ключъ, примо́лвя вполго́лоса:
Archip verschloß sie mit dem Schlüssel, sprechend halblaut:

какъ не такъ, отопри́, и возврати́лся къ Дубро́вскому.
Warum nicht gar, öffnen, und kehrte zurück zu Dubrowski.

Дубро́вскій прибли́зилъ лучи́ну, сѣ́но вспы́хнуло,
Dubrowski näherte einen Kienspan, das Heu loderte auf,

пла́мя взвило́сь и освѣти́ло весь дворъ.
die Flamme wirbelte in die Höhe und beleuchtete den ganze Hof.

— Ахти́! жа́лобно закрича́ла Его́ровна: Влади́міръ
— Ach du! kläglich schrie auf Jegorowna: Wladimir

Андре́евичъ, что ты дѣ́лаешь!
Andreijewitsch, was du machst!

„Молчи́!“ сказа́лъ Дубро́вскій. „Ну, дѣ́ти, проща́йте,
„Schweige!“ sagte Dubrowski. „Nun, Kinder, lebet wohl,

иду́, куда́ Богъ поведётъ; бу́дьте счастли́вы съ но́вымъ
ich gehe, wohin Gott bringt; seid glücklich mit neuem

ва́шимъ господи́номъ.“
eurem Herrn.“

— Оте́цъ ты нашъ, корми́лецъ, закрича́ли лю́ди:
— Vater du unser, Ernährer, schrieen die Leute:

умрёмъ — не оста́вимъ тебя́, идёмъ съ тобо́ю.
wir wollen sterben — nicht verlassen wir dich, wir gehen mit Dir.

Ло́шади бы́ли по́даны. Дубро́вскій сѣлъ съ Гри́шею
Die Pferde wurden vorgeführt. Dubrowski setzte sich mit Grischa

въ телѣ́гу; Анто́нъ уда́рилъ по лошадя́мъ, и они́ вы́ѣхали
in den Wagen; Anton hieb auf die Pferde, und sie fuhren weg

со дво́ра.
aus dem Hofe.

Въ одну́ мину́ту пла́мя обхвати́ло весь домъ. Полы́
In einem Augenblick die Flamme ergriff das ganze Haus. Die Dielen

затреща́ли, посы́пались; пыла́ющія брёвна ста́ли па́дать,
knisterten, fielen auseinander; die brennenden Balken fingen an zu fallen,

кра́сный дымъ вился́ надъ кро́влею; разда́лся жа́лобный
ein roter Rauch schlängelte sich über dem Dache; es ertönte ein klägliches

вопль и кри́ки: „помоги́те, помоги́те!“ — „Какъ не такъ,“
Geheul und Geschrei: „helfet, helfet!“ — „Warum nicht gar,“

сказа́лъ Архи́пъ, съ зло́бною улы́бкой взира́ющій на по-
sagte Archip, mit boshaftem Lächeln blickend auf das

жа́ръ. — „Архи́пушка,“ говори́ла ему́ Его́ровна: „спаси́
Feuer. — „Lieber Archip,“ sagte ihm Jegorowna: „rette

ихъ окая́нныхъ, Богъ тебя́ награди́тъ.“ — „Какъ не такъ,“
diese Verdammten, Gott dich wird belohnen.“ — „Warum nicht gar,“

отвѣча́лъ кузне́цъ. Въ сію́ мину́ту прика́зные показа́лись
antwortete der Schmied. In diesem Augenblick die Beamten zeigten sich

въ о́кна, стара́ясь вы́ломить двойны́я ра́мы. Но тутъ
an den Fenstern, sich bemühend auszubrechen die Doppelrahmen. Aber da

кро́вля съ тре́скомъ обруши́лась — и во́пли ути́хли.
das Dach mit Gepolter stürzte ein — und das Geheul hörte auf.

(Fortsetzung folgt.)

C. Pätz'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S.

Дубровскій.
Dubrowski.

По́вѣсть
Novelle

А. С. Пу́шкина.
von A. S. Puschkin.

(Fortsetzung.)

Вско́рѣ вся дво́рня вы́сыпала на дворъ. Ба́бы съ кри́-
Bald das ganze Hofgesinde stürzte auf den Hof. Die Frauen mit Ge-
комъ спѣши́ли спасти́ свою́ ру́хлядь, ребяти́шки пры́гали,
schrei eilten zu retten ihr Hausgerät, die Kinder sprangen,
любу́ясь на пожа́ръ. Искры полетѣ́ли о́гненной мяте́лью,
sich ergötzend über das Feuer. Die Funken flogen als Feuergestöber,
и́збы загорѣ́лись. „Тепе́рь всё ла́дно!“ сказа́лъ Архи́пъ:
die Hütten fingen zu brennen an. „Jetzt ist alles in Ordnung!“ sagte Archip:
„каково́ гори́тъ, а? Чай изъ Покро́вскаго сла́вно смо-
„Wie das brennt, was? Gelt von Pokrowskoje aus ist es prächtig anzu-
трѣ́ть.“ Въ сі́ю мину́ту но́вое явле́ніе привлекло́ его́ вни-
schauen.“ In diesem Augenblick eine neue Erscheinung zog an seine Auf-
ма́ніе: ко́шка бѣ́гала по кро́влѣ пыла́ющаго сара́я, недо-
merksamkeit: eine Katze lief auf dem Dache der brennenden Scheune, nicht
разумѣ́въ, куда́ спры́гнуть. Со всѣхъ сторо́нъ окружа́ло
wissend, wohin zu springen. Von allen Seiten umgab
её пла́мя. Бѣ́дное живо́тное жа́лкимъ мяу́каньемъ призы-
sie die Flamme. Das arme Tier mit kläglichem Miauen rief
ва́ло на по́мощь; мальчи́шки помира́ли со́ смѣху смотря́
an zur Hilfe; die Knaben lachten sich tot sehend
на ея́ отча́яніе. „Чему́ смѣ́ётесь, бѣсеня́та,“ сказа́лъ сер-
auf ihre Verzweiflung. „Weshalb lacht ihr, Teufelsbrut,“ sagte zornig
ди́то кузне́цъ: „Бо́га вы не бо́йтесь: Бо́жія тварь поги-
der Schmied: „Gott ihr nicht fürchtet: Gottes Wesen geht
ба́етъ, а вы сду́ру ра́дуетесь.“ и, поста́вя лѣ́стницу на
unter, und ihr dummer weise lacht,“ und, stellend die Leiter auf
загорѣ́вшуюся кро́влю, онъ полѣ́зъ за ко́шкою; она́ по-
das verbrannte Dach, er kletterte zu holen die Katze; sie ver-
няла́ его́ намѣ́реніе и, съ ви́домъ торопли́вой благода́р-
stand seine Absicht und, mit der Miene schneller Dankbar-

ности, уцѣпи́лась за его́ рука́въ. Полуобогрѣ́лый кузнѐцъ
keit, hing sie sich fest an seinen Aermel. Der halbverbrannte Schmied

съ своей добы́чей полѣ́зъ внизъ. „Ну, ребя́та, проща́йте,“
mit seiner Beute kletterte hinunter. „Nun, Kinder, lebt wohl,“

сказа́лъ онъ смущённой дво́рнѣ: „мнѣ здѣсь дѣ́лать нѐ-
sagte er dem verwirrten Hofgesinde: „ich hier zu thun nichts

чего, счастли́во остава́ться, не помина́йте меня́ ли́хомъ.“
habe, glücklich gehabt euch, nicht erinnert mich im Bösen.“

Кузнѐцъ ушёлъ; пожа́ръ свирѣ́пствовалъ ещё нѣ́сколько
Der Schmied ging fort; das Feuer wütete noch einige

вре́мени, наконѐцъ уня́лся́, и гру́ды у́глей безъ пла́мени
Zeit, endlich besänftigte es sich und Haufen Kohlen ohne Flamme

я́рко горѣ́ли въ темнотѣ́ но́чи; о́коло нихъ броди́ли пого-
hell brannten im Dunkel der Nacht; um sie streiften die ab-

рѣ́лые жи́тели Кистенёвки.
gebrannten Bewohner von Kistenjowka.

Глава́ седьма́я.
Kapitel siebentes.

На друго́й день вѣсть о пожа́рѣ разнесла́сь по всему́
Am andern Tage die Kunde vom Feuer verbreitete sich in der ganzen

околодку. Всѣ толкова́ли о нёмъ съ разли́чными дога́д-
Umgegend. Alle sprachen davon in verschiedenen Rätseln

ками и предположе́ніями. Ины́е увѣря́ли, что лю́ди Ду-
und Vermutungen. Manche versicherten, daß die Leute Du-

бро́вскаго, напи́вшись пья́ны на по́хоронахъ, зажгли́ домъ
browskis, nachdem sie sich berauschten auf dem Totenmale, ansteckten das Haus

изъ неосторо́жности; другі́е обвиня́ли прика́зныхъ, под-
aus Unvorsichtigkeit; andere beschuldigten die Gerichtsbeamten, die sich

гуля́вшихъ на новосе́льи; мно́гіе увѣря́ли, что онъ самъ
anheiterten bei der Hauseinweihung; viele versicherten, daß er selbst

сгорѣ́лъ съ судо́мъ и со всѣ́ми дворо́выми. Нѣ́которые
verbrannte mit dem Gerichte und mit allen Hofbedienten. Einige

дога́дывались объ и́стинѣ и утвержда́ли, что вино́вникомъ
errieten die Wahrheit und versicherten, daß der Urheber

сего́ ужа́снаго бѣ́дствія былъ самъ Дубро́вскій. Троеку́-
dieses schrecklichen Unglücks war selbst Dubrowski. Trojeku-

ровъ пріѣзжа́лъ на друго́й же день на мѣ́сто пожа́ра и
row kam am andern Tage zur Stelle der Feuersbrunst und

самъ производи́лъ слѣ́дствіе. Оказа́лось, что испра́вникъ,
selbst vollführte eine Untersuchung. Es erwies sich, daß der Landrichter,

засѣда́тель зе́мскаго суда́, стря́пчій и пи́сарь, та́къ же,
der Beisitzer des Landgerichts, der Prokuror und der Schreiber, ebenso,

какъ Влади́міръ Дубро́вскій, ня́ня Его́ровна, дворо́вый
wie Wladimir Dubrowski, die Wärterin Jegorowna, der Hof-

человѣкъ Григо́рій, ку́черъ Анто́нъ и кузне́цъ Архи́пъ
Bediente Grigori, der Kutscher Anton und der Schmied Archip
пропа́ли неизвѣстно куда́. Всѣ дворо́вые показа́ли, что
verschwunden war unbekannt wo. Alle Bedienten sagten aus, daß
прика́зные сгорѣли въ то вре́мя, какъ повали́лась кро́вля.
die Beamten verbrannten zur Zeit, als einstürzte das Dach.
Обгорѣлыя ко́сти ихъ бы́ли разры́ты. Ба́бы, Васили́са и
Die verbrannten Gebeine ihre wurden hervorgezogen. Die Frauen, Wassilissa und
Луке́рья сказа́ли, что Дубро́вскаго и Архи́па кузнеца́ ви́-
Lukerja sagten aus, daß Dubrowski und Archip den Schmied sahen
дѣли онѣ за нѣсколько мину́тъ пе́редъ пожа́ромъ. Кузне́цъ
sie vor einigen Minuten vor der Feuersbrunst. Der Schmied
Архи́пъ, по всео́бщему показа́нію, былъ живъ и, вѣроя́тно,
Archip, laut allgemeiner Aussage, blieb am Leben und, wahrscheinlich,
гла́вный, е́сли не еди́нственный вино́вникъ пожа́ра. На
der Haupt-, wenn nicht einziger Urheber der Feuersbrunst. Auf
Дубро́вскомъ лежа́ли си́льныя подозрѣнія. Кири́ла Петро́-
Dubrowski lagen starke Verdachtsgründe. Kirila Petro-
вичъ посла́лъ губерна́тору подро́бное описа́ніе всему́ проис-
witsch schickte dem Gouverneur eine genaue Beschreibung der ganzen Begeben-
ше́ствію, и но́вое дѣло завяза́лось.
heit, und ein neuer Prozeß begann.

Ско́рѣ други́я вѣсти да́ли другу́ю пи́щу любопы́т-
Bald andere Nachrichten gaben eine andere Nahrung der Neu-
ству и то́лкамъ. Появи́лись разбо́йники и распространи́ли
gierde und den Gerüchten. Es zeigten sich Mörder und verbreiteten
у́жасъ по всѣмъ окре́стностямъ. Мѣры, при́нятыя про́тивъ
Schrecken in der ganzen Umgegend. Die Maßregeln, welche man vornahm gegen
нихъ, оказа́лись недоста́точными. Граби́тельства, одно́
sie, erwiesen sich als unzureichend. Plünderungen, eine
друга́го замѣча́тельнѣе, слѣдовали одно́ за други́мъ. Не́
als die andere bedeutender, folgten aufeinander. Es
было безопа́сности ни по доро́гамъ, ни по дере́внямъ.
war Sicherheit weder auf den Straßen, noch in den Dörfern.
Нѣсколько тро́екъ, напо́лненныхъ разбо́йниками, разъ-
Einige Dreigespanne, besetzt mit Mördern, fuhren
ѣзжа́ли днёмъ по всей губе́рніи, остана́вливали путе-
umher im ganzen Gouvernement, anhaltend die
ше́ственниковъ и по́чту, пріѣзжа́ли въ сёлы, гра́били
Reisenden und die Post, kamen in die Dörfer, plünderten
помѣщичьи до́мы и предава́ли ихъ огню́. Нача́льникъ
die Gutsbesitzerhäuser und übergaben sie dem Feuer. Der Chef
ша́йки сла́вился умо́мъ, отва́жностью и каки́мъ-то вели-
der Bande war berühmt durch Verstand, Waghalsigkeit und eine gewisse Groß-
коду́шіемъ. Разска́зывали о нёмъ чудеса́. Имя Дубро́вскаго
mut. Man erzählte von ihm Wunderdinge. Der Name Dubrowskis
было во всѣхъ уста́хъ; всѣ бы́ли увѣрены, что онъ, а
war in aller Munde; alle waren überzeugt, daß er, und

31*

никто́ друго́й предводи́тельствовалъ отва́жными злоде́ями.
kein anderer anführte die mutigen Bösewichter.

Удивля́лись одному́: помѣ́стья Троеку́рова бы́ли пощажены́;
Man wunderte sich über eins: die Güter Trojekurows waren verschont;

разбо́йники не огра́били у него́ ни еди́наго сара́я, не
die Mörder nicht beraubten bei ihm weder einen Speicher, noch

останови́ли ни одного́ во́за. Съ обыкнове́нною свое́й над-
hielten sie an einen Wagen. Mit gewöhnlicher seiner Hof-

ме́нностью Троеку́ровъ припи́сывалъ сiе́ исключе́нiе стра́ху,
fart Trojekurow schrieb zu diese Ausnahme der Furcht,

кото́рый умѣ́лъ онъ внуши́ть всей губе́рнiи, та́кже и от-
welche verstand er einzuflößen dem ganzen Gouvernement, ebenso auch der

мѣ́нно хоро́шей поли́цiи, имъ заведённой въ его́ де-
vorzüglich guten Polizei, von ihm eingeführt auf seinen

ревня́хъ. Снача́ла сосѣ́ди смѣ́ялись надъ высокомѣ́рiемъ
Gütern. Anfangs die Nachbarn lachten über den Hochmut

Троеку́рова, и ка́ждый ожида́лъ, чтобъ незва́нные го́сти
Trojekurows, und jeder erwartete, daß die ungeladenen Gäste

посѣти́ли Покро́вское, гдѣ́ бы́ло имъ чѣ́мъ поживи́ться, но
besuchen würden Pokrowßkoje, wo sie hatten woran sich zu laben, aber

наконе́цъ принуждены́ бы́ли согласи́ться и созна́ться, что
endlich waren sie genötigt zuzugeben und zu bekennen, daß

и разбо́йники ока́зывали ему́ непоня́тное уваже́нiе. Трое-
auch die Räuber erwiesen ihm eine unerklärliche Achtung. Troje-

ку́ровъ торжествова́лъ, и при ка́ждой вѣ́сти о но́вомъ
kurow triumphierte, und bei jeder Kunde von einer neuen

граби́тельствѣ Дубро́вскаго разсыпа́лся намёками на счётъ
Plünderung des Dubrowski erging er sich in Anspielungen auf Rechnung

губерна́тора, испра́вниковъ и ро́тныхъ команди́ровъ, отъ
des Gouverneurs, der Landrichter und Regiments-Kommandeure, von

ко́ихъ Дубро́вскiй уходи́лъ всегда́ невреди́мо.
denen Dubrowski entkam immer unverletzt.

Ме́жду тѣ́мъ наступи́ло 1-е октября́, день храмова́го
Inzwischen nahte der 1. Oktober, der Tag des Tempel-

пра́здника въ селѣ́ Троеку́рова. Но пре́жде, не́жели при-
festes im Dorfe Trojekurows. Aber bevor wir

сту́пимъ къ описа́нiю дальнѣ́йшихъ происше́ствiй, мы
schreiten zur Beschreibung der ferneren Ereignisse, wir

должны́ познако́мить чита́теля съ ли́цами, для него́ но́-
müssen bekannt machen den Leser mit Personen, für ihn neuen,

выми, и́ли о ко́ихъ мы слегка́ упомяну́ли въ нача́лѣ
oder von denen wir leichthin erwähnten am Anfang

на́шей по́вѣсти.
unserer Novelle.

Глава́ осьма́я.
Kapitel achtes.

Чита́тель, вѣроя́тно, уже́ догада́лся, что дочь Кири́лы
Der Leser, sicherlich, schon erriet, daß die Tochter des Kirila
Петро́вича, о кото́рой сказа́ли мы ещё то́лько нѣ́сколько
Petrowitsch, von der gesprochen haben wir nur noch einige
словъ, есть геро́иня на́шей по́вѣсти. Въ эпо́ху, на́ми
Worte, ist die Heldin unserer Novelle. In der Epoche, von uns
опи́сываемую, ей бы́ло семна́дцать лѣтъ, и красота́ ея́
beschriebenen, sie war siebzehn Jahre, und Schönheit ihre
была́ въ по́лномъ цвѣтѣ. Оте́цъ люби́лъ её до безу́мія,
war in voller Blüte. Der Vater liebte sie sinnlos,
но обходи́лся съ не́ю съ сво́йственнымъ ему́ своепра́віемъ,
aber behandelte sie mit der eigenen ihm Laune,
то стара́ясь угожда́ть малѣ́йшимъ ея́ при́хотямъ, то пуга́я
bald sich bemühend zu entsprechen geringsten ihren Wünschen, bald schreckend
её суро́вымъ, а иногда́ жесто́кимъ обраще́ніемъ. Увѣре́н-
sie durch eine rauhe, und oft harte Behandlung. Sicher
ный въ ея́ привя́занности, никогда́ не могъ онъ добі́ться
ihrer Anhänglichkeit, niemals konnte er erlangen
ея́ довѣ́ренности. Она́ привы́кла скрыва́ть отъ него́ свои́
ihr Vertrauen. Sie war gewöhnt zu verheimlichen vor ihm ihre
чу́вства и мы́сли, и́бо никогда́ не могла́ знать навѣ́рно,
Gefühle und Gedanken, weil niemals sie konnte wissen gewiß,
каки́мъ о́бразомъ бу́дутъ онѣ́ при́няты. Она́ не имѣ́ла
in welcher Weise werden sie aufgenommen. Sie nicht hatte
по́другъ и вы́росла въ уедине́ніи. Жёны и до́чери со-
Freundinnen und wuchs auf in der Einsamkeit. Die Frauen und Töchter der
сѣ́дей рѣ́дко ѣзжа́ли къ Кири́лѣ Петро́вичу, ко́его обыкно-
Nachbarn selten fuhren zu Kirila Petrowitsch, dessen gewöhn-
ве́нные разгово́ры, увеселе́нія тре́бовали това́рищества
liche Unterhaltungen, Belustigungen verlangten die Kameradschaft
мужчи́нъ, а не прису́тствія дамъ. Рѣ́дко на́ша краса́вица
der Männer, aber nicht die Anwesenheit von Damen. Selten unsere Schöne
явля́лась посреди́ госте́й, пиру́ющихъ у Кири́лы Петро́-
erschien unter den Gästen, welche zechten bei Kirila Petro-
вича. Огро́мная библіо́тека, соста́вленная бо́льшею ча́стію
witsch. Eine sehr große Bibliothek, zusammengestellt größtenteils
изъ сочине́ній францу́зскихъ писа́телей XVIII вѣ́ка, была́
aus Werken der französischen Schriftsteller des XVIII. Jahrhunderts, wurde
отдана́ въ ея́ распоряже́ніе. Оте́цъ ея́, никогда́ не чита́в-
abgegeben zu ihrer Verfügung. Vater ihr, der niemals las
шій ничего́, кро́мѣ „Соверше́нной Повари́хи", не могъ
etwas, außer „Die vollkommene Köchin", nicht konnte
руково́дствовать е́ю въ вы́борѣ книгъ, и Ма́ша, есте́ствен-
leiten sie in der Wahl der Bücher, und Mascha, natür-

нымъ образомъ, перерывъ сочиненія всякаго рода, остано-
licher weise, durchwühlend die Schriften jeglicher Art, blieb
вилась на романахъ. Такимъ образомъ совершала она
bei den Romanen. Auf diese Weise vollendete sie
своё воспитаніе, начатое нѣкогда подъ руководствомъ
ihre Erziehung, begonnen einst unter der Leitung
мамзель Мишо, которой Кирила Петровичъ оказывалъ
der Mamsell Michot, welche Kirila Petrowitsch erwies
большую довѣренность и благосклонность, и которую при-
ein großes Vertrauen und Wohlwollen, und welche er
нуждёнъ онъ былъ наконецъ выслать тихонько въ другое
genötigt war schließlich fortzuschicken insgeheim auf ein anderes
помѣстье, когда слѣдствія сего дружества оказались слиш-
Gut, als die Folgen dieser Freundschaft sich erwiesen zu
комъ явными. Мамзель Мишо оставила по себѣ память
offen. Mamsell Michot hinterließ an sich eine Erinnerung
довольно пріятную. Она была добрая дѣвушка и никогда
ziemlich angenehme. Sie war ein gutes Mädchen und niemals
во зло не употребляла вліянія, которое видимо имѣла
mißbrauchte sie den Einfluß, welchen scheinbar sie hatte
надъ Кирилою Петровичемъ, въ чёмъ отличалась она
auf Kirila Petrowitsch, wodurch sie sich auszeichnete
отъ другихъ наперсницъ, поминутно имъ смѣняемыхъ.
von anderen Favoritinnen, jeden Augenblick von ihm erneuerten.
Самъ Кирила Петровичъ, казалось, любилъ её болѣе про-
Selbst Kirila Petrowitsch, wie es schien, liebte sie mehr als die
чихъ, и черноглазый мальчикъ, шалунъ лѣтъ девяти,
anderen, und der schwarzäugige Knabe, ein Wildfang von neun Jahren,
напоминающій полуденныя черты мамзель Мишо, воспи-
welcher erinnerte an die südlichen Züge des Fräulein Michot, wurde
тывался при нёмъ и признанъ былъ его сыномъ, не смо-
erzogen bei ihm und war anerkannt als sein Sohn, unge-
тря на то, что множество босыхъ ребятишекъ, какъ двѣ
achtet dessen, daß eine Menge barfüßiger Kinder, wie zwei
капли воды похожихъ на Кирилу Петровича, бѣгали
Tropfen Wasser ähnlich waren Kirila Petrowitsch, liefen
передъ его окнами и считались дворовыми. Кирила Петро-
vor seinen Fenstern und wurden gezählt zum Hofgesinde. Kirila Petro-
вичъ выписалъ изъ Москвы для своего маленькаго Саши
witsch ließ kommen aus Moskau für seinen kleinen Sascha
француза-учителя, который и прибылъ въ Покровское во
einen französischen Lehrer, welcher auch eintraf in Pokrowskoje zur
время происшествій, нами теперь описываемыхъ.
Zeit der Begebenheiten, von uns jetzt beschriebenen.

Сей учитель понравился Кирилѣ Петровичу своей
Dieser Lehrer gefiel Kirila Petrowitsch wegen seines
пріятной наружностью и простымъ обращеніемъ. Онъ
angenehmen Aeußeren und einfachen Benehmens. Er

предста́вилъ Кири́лѣ Петро́вичу аттеста́ты и письмо́ отъ
legte vor Kirila Petrowitsch Zeugnisse und ein Schreiben von

одного́ изъ ро́дственниковъ Троеку́рова, у кото́раго четы́ре
einem der Verwandten Trojekurows, bei dem vier

го́да жилъ онъ гуверне́ромъ. Кири́ла Петро́вичъ всё э́то
Jahre lebte er als Erzieher. Kirila Petrowitsch alles das

пересмотрѣ́лъ и былъ недово́ленъ одно́ю мо́лодостью своего́
überblickte und war unzufrieden allein mit der Jugend seines

францу́за, не потому́, что полага́лъ бы сей любе́зный
Franzosen, nicht deshalb, weil er hielt diesen lieben

недоста́токъ несовмѣ́стнымъ съ терпѣ́ніемъ и о́пытностью,
Fehler unvereinbar mit der Geduld und Erfahrung,

столь ну́жными въ несча́стномъ зва́ніи учи́теля, но у
so nötig in dem unglücklichen Beruf eines Lehrers, aber er

него́ бы́ли свои́ сомнѣ́нія, кото́рыя то́тчасъ и рѣши́лся
hatte seine Zweifel, welche sogleich auch er beschloß

ему́ объясни́ть. Для сего́ велѣ́лъ онъ позва́ть къ себѣ́
ihm darzulegen. Dazu befahl er zu rufen zu sich

Ма́шу (Кири́ла Петро́вичъ по-францу́зски не говори́лъ, и
Mascha (Kirila Petrowitsch französisch nicht sprach, und

она́ служи́ла ему́ перево́дчикомъ). „Подойди́ сюда́, Ма́ша:
sie diente ihm als Uebersetzerin). „Komm her, Mascha:

скажи́ ты э́тому мусье́, что, такъ и быть, принима́ю его́,
sage du diesem Moßje, daß, es sei so, ich nehme an ihn,

то́лько съ тѣмъ, чтобъ онъ у меня́ за мои́ми дѣ́вушками
nur mit der Bedingung, daß er bei mir meinen Mädchen

не осмѣ́ливался волочи́ться, не то я его́ соба́чьяго сы́на...
nicht wage nachzustellen, sonst ich ihn den Hundesohn...

переведи́ э́то ему́, Ма́ша."
übersetze das ihm, Mascha."

Ма́ша покраснѣ́ла и, обратя́сь къ учи́телю, сказа́ла
Mascha errötete und, sich wendend an den Lehrer, sagte sie

ему́ по-францу́зски, что оте́цъ ея́ надѣ́ется на его́ скро́м-
ihm französisch, daß Vater ihr hofft auf seine Bescheiden-

ность и поря́дочное поведе́ніе.
heit und anständige Führung.

Францу́зъ ей поклони́лся и отвѣча́лъ, что онъ надѣ́ется
Der Franzose vor ihr verbeugte sich und antwortete, daß er hofft

заслужи́ть уваже́ніе, да́же е́сли отка́жутъ ему́ въ благо-
zu verdienen Achtung, sogar wenn man versagen würde ihm das Wohl-

скло́нности.
wollen.

Ма́ша сло́во въ сло́во перевела́ его́ отвѣ́тъ.
Mascha Wort für Wort übersetzte seine Antwort.

„Хорошо́, хорошо́, сказа́лъ Кири́ла Петро́вичъ. Не
„Gut, gut, sagte Kirila Petrowitsch.

ну́жно для него́ ни благоскло́нности, ни уваже́нія. Дѣ́ло
Er bedarf weder Wohlwollen, noch Achtung. Sache

его́ ходи́ть за Са́шей и учи́ть грама́тикѣ да геогра́фіи...
seine aufzupassen auf Sascha und zu lehren Grammatik und Geographie...

переведи́ э́то ему́."
übersetze das ihm."

Ма́рья Кири́ловна смягчи́ла въ своёмъ перево́дѣ гру́быя
Marie Kirilowna milderte in ihrer Uebersetzung die rohen

выраже́нія отца́, и Кири́ла Петро́вичъ отпусти́лъ своего́
Ausdrücke des Vaters, und Kirila Petrowitsch entließ seinen

францу́за во фли́гель, гдѣ назна́чена была́ ему́ ко́мната.
Franzosen in den Flügel, wo bestimmt war für ihn ein Zimmer.

Ма́ша не обрати́ла никако́го внима́нія на молода́го
Mascha nicht richtete irgend welche Aufmerksamkeit auf den jungen

францу́за.* Воспи́танная въ аристократи́ческихъ предраз-
Franzosen. Erzogen in den aristokratischen Vor-

су́дкахъ, учи́тель былъ для нея́ родъ слуги́ и́ли мастеро-
urteilen, ein Lehrer war für sie eine Art Diener oder Hand-

ва́го, а слуга́ и́ли мастерово́й не каза́лся ей мужчи́ною.
werker, und ein Diener oder ein Handwerker nicht erschien ihr als ein Mann.

Она́ не замѣ́тила и впѣчатлѣ́нія, произведённаго е́ю на
Sie nicht bemerkte auch den Eindruck, welchen hervorbrachte sie auf

М-r Дефо́ржа, ни его́ смуще́нія, ни его́ тре́пета, ни измѣ-
Mr. Deforge, noch seine Verwirrung, noch sein Beben, noch die ver-

ни́вшагося го́лоса. Нѣ́сколько дней сря́ду пото́мъ она́
änderte Stimme. Einige Tage nacheinander nachher sie

встрѣча́ла его́ дово́льно ча́сто, не удосто́ивая большо́й
begegnete ihm ziemlich oft, ohne zu würdigen große

внима́тельности. Неожи́даннымъ о́бразомъ получи́ла она́
Aufmerksamkeit. Unerwarteter Weise erhielt sie

о нёмъ соверше́нно но́вое поня́тіе.
von ihm eine ganz neue Vorstellung.

На дворѣ́ у Кири́лы Петро́вича воспи́тывались обыкно-
Auf dem Hofe bei Kirila Petrowitsch wurden erzogen gewöhn-

ве́нно нѣ́сколько медвѣжа́тъ и составля́ли одну́ изъ гла́в-
lich einige junge Bären und bildeten eine von den

ныхъ заба́въ покро́вскаго помѣ́щика. Въ пе́рвой свое́й
Hauptvergnügungen des Pokrowßkischen Gutsbesitzers. In ersten ihrer

мо́лодости медвѣжа́та приводи́мы бы́ли ежедне́вно въ гости́-
Jugend die jungen Bären wurden gebracht täglich in den

ную, гдѣ Кири́ла Петро́вичъ по цѣ́лымъ часа́мъ вози́лся съ
Saal, wo Kirila Petrowitsch stundenlang sich abgab mit

ни́ми, стра́вливая ихъ съ ко́шками и щеня́тами. Воз-
ihnen, hetzend sie mit Katzen und jungen Hunden. Groß

мужа́въ, они́ бы́ли поса́жены на цѣпь, въ ожида́ніи на-
geworden, sie wurden gesetzt an die Kette, in der Erwartung einer

стоя́щей тра́вли. Изрѣ́дка ихъ выводи́ли предъ о́кна ба́р-
wirklichen Treibjagd. Zuweilen sie führte man vor die Fenster des

скаго до́ма и подка́тывали имъ поро́жнюю ви́нную
herrschaftlichen Hauses und wälzte zu ihnen ein leeres Wein-

бо́чку, уты́канную гвозд́ями; медвѣ́дь обню́хивалъ её,
faß, gespickt mit Nägeln; der Bär beroch es,
пото́мъ тихо́нько до неё дотро́гивался, коло́лъ себѣ́ ла́пы,
nachher leise es berührte, stach sich die Tatzen,
осердя́сь, толка́лъ её сильнѣ́е, и сильнѣ́е станови́лась боль.
zürnend, stieß er es kräftiger, und heftiger wurde der Schmerz.
Онъ входи́лъ въ соверше́нное бѣ́шенство, съ рёвомъ бро-
Er geriet in völlige Wut, mit Gebrüll stürzte
са́лся на бо́чку, пока́мѣстъ не отнима́ли у бѣ́днаго звѣ́ря
er sich auf das Faß, so lange man nicht wegnahm dem armen Tier
предме́та тще́тной его́ я́рости. Случа́лось, что въ телѣ́гу
den Gegenstand vergeblichen seiner Wut. Es kam vor, daß in einen Wagen
впряга́ли па́ру медвѣ́дей, во́лею и нево́лею сажа́ли въ
man spannte ein Paar Bären, wollend oder nicht wollend setzte man in
неё госте́й, и пуска́ли ихъ ска́кать на во́лю Бо́жію. Но
ihn Gäste, und ließ sie galoppieren nach Belieben. Aber
лу́чшею шту́кою почита́лась у Кири́лы Петро́вича слѣ-
als den besten Spaß erachtete Kirila Petrowitsch
дующая.
folgenden.

Проголода́вшагося медвѣ́дя запру́тъ, быва́ло, въ пусто́й
Einen ausgehungerten Bären pflegte man einzusperren, in einem leeren
ко́мнатѣ, привяза́въ его́ верёвкою за кольцо́, вви́нченное
Zimmer, anbindend ihn mit einem Strick an einen Ring, der eingeschraubt war
въ стѣ́ну. Верёвка была́ длино́ю почти́ во всю ко́мнату,
in die Wand. Der Strick war lang fast wie das ganze Zimmer,
такъ что оди́нъ то́лько противополо́жный у́голъ могъ быть
so daß eine nur entgegengesetzte Ecke konnte sein
безопа́снымъ отъ нападе́нія стра́шнаго звѣ́ря. Приводи́ли
sicher vor dem Anfall des fürchterlichen Tieres. Man brachte
обыкнове́нно новичка́ къ дверя́мъ э́той ко́мнаты, неча́янно
gewöhnlich einen Neuling an die Thür dieses Zimmers, unerwartet
вта́лкивали его́ къ медвѣ́дю, две́ри запира́лись, и нес-
stieß man hinein ihn zum Bären, die Thür schloß sich, und das
ча́стную же́ртву оставля́ли наединѣ́ съ косма́тымъ пусты́н-
unglückliche Opfer ließ man allein mit dem zottigen Ein-
никомъ. Бѣ́дный гость, съ обо́рванною поло́ю, съ оцара́-
siedler. Der arme Gast, mit zerrissenen Schößen, mit einem
панною руко́ю, ско́ро оты́скивалъ безопа́сный у́голъ, но
zerkratzten Arm, bald fand die sichere Ecke, aber
принужде́нъ былъ иногда́ цѣ́лые три часа́ стоя́ть прижа́в-
war genötigt oft ganze drei Stunden zu stehen gedrückt
шись къ стѣнѣ́, и ви́дѣть, какъ разъярённый звѣ́рь въ
an die Wand, und zu sehen, wie das wildgereizte Tier
двухъ шага́хъ отъ него́ пры́галъ, станови́лся на ды́бы,
zwei Schritte von ihm sprang, sich bäumte,
ревѣ́лъ, рва́лся и си́лился до него́ дотяну́ться. Нѣ́сколько
brüllte, riß sich und bemühte sich an ihn zu gelangen. Einige

днeй спустя́ по́слѣ пріѣзда учи́теля, Троеку́ровъ вспо́мнилъ
Tage darauf nach der Ankunft des Lehrers, Trojekurow erinnerte sich

о нёмъ и вознамѣрился угости́ть его́ въ медвѣжьей ко́м-
seiner und beschloß zu bewirten ihn im Bärenzimmer.

натѣ. Для сего́ призва́лъ его́ одна́жды у́тромъ, повёлъ
Zu diesem Behufe ließ kommen er ihn eines Morgens, führte

онъ его́ тёмными коридо́рами; вдругъ боковы́я двéри
er ihn durch dunkele Korridore; plötzlich die Seitenthür

отвори́лись — двóе слугъ вта́лкиваютъ въ неё францу́за и
öffnete sich — zwei Diener stoßen hinein darin den Franzosen und

запира́ютъ её на ключъ. Опо́мнившись, учи́тель уви́дѣлъ
schließen ab sie. Zur Besinnung kommend, der Lehrer sah

привя́заннаго медвѣ́дя; звѣрь на́чалъ фырка́ть, и́здали
einen angebundenen Bären; das Tier begann zu brüllen, aus der Ferne

обню́хивая своего́ го́стя и вдругъ подня́вшись на за́днія
beleckend seinen Gast und plötzlich sich erhebend auf die Hinter-

ла́пы, пошёлъ на него́... Францу́зъ не смути́лся, не
tatzen, ging er los auf ihn... Der Franzose wurde nicht verwirrt, lief

побѣжа́лъ и ждалъ нападе́нія. Медвѣ́дь прибли́зился;
nicht fort und erwartete den Angriff. Der Bär näherte sich;

Дефо́ржъ вы́нулъ изъ карма́на ма́ленькій пистолéтъ, вло-
Deforge zog hervor aus der Tasche einen kleinen Revolver, legte

жи́лъ его́ въ у́хо голо́дному звѣ́рю и вы́стрѣлилъ. Медвѣ́дь
es ins Ohr dem hungrigen Tier und schoß ab. Der Bär

повали́лся. Всѣ сбѣжа́лись, двéри отвори́лись — Кири́ла
stürzte nieder. Alle kamen gelaufen, die Thür öffnete sich — Kirila

Петро́вичъ вошёлъ, изумлённый развя́зкою своéй шу́тки.
Petrowitsch trat ein, verwundert über den Ausgang seines Spaßes.

Кири́ла Петро́вичъ хотѣ́лъ непремѣ́нно объясне́нія
Kirila Petrowitsch wollte durchaus eine Erklärung

всему́ дѣ́лу. Кто предвари́лъ Дефо́ржа о шу́ткѣ, ему́ при-
über die ganze Sache. Wer in Kenntnis setzte Deforge von dem Spaße, der ihm be-

гото́вленной, и́ли зачѣ́мъ у него́ въ карма́нѣ былъ заря́-
reitet wurde, oder wozu bei ihm in der Tasche war ein ge-

женный пистолéтъ? Онъ посла́лъ за Ма́шей. Ма́ша при-
ladener Revolver? Er schickte nach Mascha. Mascha kam

бѣжа́ла и перевела́ францу́зу вопро́сы отца́.
gelaufen und übersetzte dem Franzosen die Fragen des Vaters.

„Я не слы́хивалъ о медвѣ́дѣ, отвѣча́лъ Дефо́ржъ: но
„Ich nicht hörte von dem Bären, antwortete Deforge: aber

всегда́ ношу́ при себѣ́ пистолéты, потому́ что не намѣ́ренъ
immer trage ich bei mir Pistolen, weil ich nicht will

терпѣ́ть оби́ду, за кото́рую, по моему́ зва́нію, не могу́
dulden Beleidigungen, für die, wegen meines Berufs, ich nicht kann

тре́бовать удовлетворе́нія."
verlangen Genugthuung."

Ма́ша смотрѣ́ла на него́ съ изумле́ніемъ и перевела́
Mascha blickte auf ihn mit Verwunderung und übersetzte

слова́ его́ Кири́лѣ Петро́вичу. Кири́ла Петро́вичъ ничего́
Worte seine Kirila Petrowitsch. Kirila Petrowitsch nichts
не отвѣча́лъ, велѣ́лъ вы́тащить медвѣ́дя и сня́ть съ него́
antwortete, befahl fortzuschleppen den Bären und abzunehmen ihm
шку́ру; пото́мъ, обратя́сь къ свои́мъ лю́дямъ, сказа́лъ:
das Fell; nachher, sich wendend an seine Leute, sagte er:
„како́въ молоде́цъ! не стру́силъ, ей Бо́гу не стру́силъ."
„was für ein braver Junge! er war nicht zage, bei Gott nicht zage."
Съ той мину́ты онъ Дефо́ржа полюби́лъ и не ду́малъ уже́
Von diesem Augenblick er Deforge bekam lieb und nicht dachte mehr
его́ про́бовать.
ihn auf die Probe zu stellen.

Но слу́чай сей произвёлъ ещё бо́льшее впечатлѣ́ніе на
Aber Ereignis dieses erzeugte einen noch größeren Eindruck auf
Ма́рью Кири́ловну. Воображе́ніе ея́ бы́ло поражено́: она́
Marie Kirilowna. Einbildung ihre ward erregt: sie
ви́дѣла мёртваго медвѣ́дя и Дефо́ржа, споко́йно стоя́щаго
sah den toten Bären und Deforge, der ruhig stand
надъ нимъ и споко́йно съ не́ю разгова́ривающаго. Она́
über ihm und ruhig mit ihr sprach. Sie
ви́дѣла, что хра́брость и го́рдое самолю́біе не исключи́-
sah, daß Tapferkeit und stolze Selbstliebe nicht ausschließ-
тельно принадлежа́тъ одному́ сосло́вію, и съ тѣхъ поръ
lich gehören einem Stande, und seit dieser Zeit
ста́ла ока́зывать молодо́му учи́телю уваже́ніе, кото́рое
begann sie zu erweisen dem jungen Lehrer Achtung, welche
часъ о́тъ часу станови́лось внима́тельнѣе. Ме́жду ни́ми
stündlich wurde aufmerksamer. Zwischen ihnen
основа́лись нѣ́которыя снoше́нія. Ма́ша имѣ́ла прекра́сный
entstanden einige Beziehungen. Mascha hatte eine schöne
го́лосъ и бо́льшія музыка́льныя спосо́бности; Дефо́ржъ
Stimme und große musikalische Fähigkeiten; Deforge
вы́звался дава́ть ей уро́ки. По́слѣ того́ чита́телю не
erbot sich zu geben ihr Unterricht. Nach diesem dem Leser ist nicht
тру́дно уже́ догада́ться, что Ма́ша въ него́ влюби́лась,
schwer schon zu erraten, daß Mascha in ihn sich verliebte,
сама́ ещё въ томъ не признава́ясь.
selbst noch dieses nicht bekennend.

Глава́ девя́тая.
Kapitel neuntes.

Накану́нѣ пра́здника го́сти на́чали съѣзжа́ться; ины́е
Am Vorabend des Festes die Gäste begannen zusammen zu kommen; einige
остана́вливались въ господ́скомъ до́мѣ и во фли́геляхъ,
stiegen ab im herrschaftlichen Hause und in den Flügeln,

другíе у прикáщика, трéтьи у священника, четвёртые у
andere beim Verwalter, die Dritten beim Geistlichen, die Vierten bei
зажи́точныхъ крестья́нъ; конюшни пóлны бы́ли дорóж-
wohlhabenden Bauern; die Ställe waren voll von
ныхъ лошадéй, дворы́ и сарáи загромождены́ рáзными
Wagenpferden, die Höfe und Scheunen belagert von verschiedenen
экипáжами. Въ дéсять часóвъ утрá заблáговѣстили къ
Fuhrwerken. Um zehn Uhr des Morgens läutete man zur
обѣднѣ, и всё потянýлось къ нóвой кáменной цéркви,
Messe, und alles strömte zur neuen steinernen Kirche,
пострóенной Кири́лою Петрóвичемъ и ежегóдно украшáе-
welche erbaut war von Kirila Petrowitsch und alljährlich geschmückt
мой егó приношéніями. Собралóсь такóе мнóжество почёт-
von seinen Gaben. Es versammelte sich eine solche Menge ge-
ныхъ богомóльцевъ, что простые крестья́не не могли́ по-
achtete Betende, daß die einfachen Bauern nicht konnten Platz
мѣсти́ться въ цéркви, и стоя́ли на пáперти и въ оградѣ.
finden in der Kirche, und standen in der Vorhalle und in der Klosterumgebung.
Обѣдня не начинáлась: Ждáли Кири́лу Петрóвича. Онъ
Die Messe nicht begann: Man wartete auf Kirila Petrowitsch. Er
пріѣхалъ въ коля́скѣ шестернёю, и торжéственно по-
kam in einem Sechsgespann, und feierlich
шёлъ на своё мѣсто, сопровождáемый Мáрьею Кири́ловной.
schritt er auf seinen Platz, begleitet von Marie Kirilowna.
Взóры мужчи́нъ и жéнщинъ обрати́лись на неё — пéрвые
Die Blicke der Männer und Frauen wandten sich zu ihr — die ersteren
удивля́лись красотѣ, вторы́е со внимáніемъ осмáтривали
bewunderten die Schönheit, die anderen mit Aufmerksamkeit betrachteten
ея́ наря́дъ. Началáсь обѣдня; домáшніе пѣвчіе пѣли на
ihren Anzug. Es begann die Messe; die Haussänger sangen im
кли́росѣ. Кири́ла Петрóвичъ подтя́гивалъ, моли́лся, не
Chor. Kirila Petrowitsch stimmte mit ein, betete, ohne
смотря́ ни напрáво, ни налѣво, и съ гóрдымъ смирéніемъ
zu blicken nach rechts, oder links, und mit stolzer Bescheidenheit
поклони́лся въ зéмлю, когдá дья́конъ громоглáсно упомя-
beugte er sich zur Erde, als der Prediger mit lauter Stimme erwähnte
нýлъ и о зиждителѣ хрáма сегó.
auch des Stifters Tempels dieses.

Обѣдня кóнчилась. Кири́ла Петрóвичъ пéрвый подо-
Die Messe war zu Ende. Kirila Petrowitsch zuerst ging
шёлъ ко крестý. Всѣ дви́нулись за нимъ хóромъ, сосѣди
heran an das Kreuz. Alle bewegten sich hinter ihm in der Reihe, die Nachbarn
подошли́ къ немý съ почтéніемъ, дáмы окружи́ли Мáшу.
gingen heran an ihn mit Achtung, die Damen umgaben Mascha.
Кири́ла Петрóвичъ, вы́ходя изъ цéркви, пригласи́лъ всѣхъ
Kirila Petrowitsch, heraustretend aus der Kirche, lud ein alle
къ себѣ обѣдать, сѣлъ въ коля́ску и отпрáвился домóй.
zu sich zu Mittag, setzte sich in den Wagen und begab sich nach Hause.

Всѣ поѣхали вслѣдъ за нимъ. Ко́мнаты напо́лнились
Alle fuhren ihm nach. Die Zimmer füllten sich

гостя́ми; помину́тно входи́ли но́выя ли́ца и наси́лу могли́
mit Gästen; jeden Augenblick traten ein neue Personen und kaum vermochte man

пробира́ться до хозя́ина. Ба́рыни сѣ́ли чи́нно полукру́-
zu gelangen an den Wirt. Die Damen setzten sich anstandsvoll im Halb-

гомъ, и одѣ́тыя по запозда́лой мо́дѣ, въ поно́шенныхъ и
kreise, und gekleidet nach einer veralteten Mode, in abgetragenen und

дороги́хъ наря́дахъ, всѣ въ жемчуга́хъ и брилліа́нтахъ;
teueren Kleidern, alle mit Perlen und Brillanten;

мужчи́ны толпи́лись о́коло икры́ и во́дки, съ шу́мнымъ
die Männer drängten sich um den Kaviar und Schnaps, mit geräuschvoller

разнообра́зіемъ разгова́ривая ме́жду собо́ю. Въ за́лѣ на-
Mannigfaltigkeit sich unterhaltend unter einander. Im Saal deckte

крыва́ли столъ на во́семьдесятъ прибо́ровъ; слу́ги суети́-
man den Tisch zu achtzig Gedecken; die Diener bewegten sich

лись, разставля́ли буты́лки и графи́ны и прила́живали
hin und her, stellten auf die Weinflaschen und Schnapsflaschen und glätteten

ска́терти. Наконе́цъ дворе́цкій превозгласи́лъ: ку́шанье
die Tischdecken. Endlich der Hofmeister sprach: das Essen

поста́влено — и Кири́ла Петро́вичъ пе́рвый пошёлъ са-
ist aufgetragen — und Kirila Petrowitsch zuerst ging hin sich

ди́ться за столъ, за нимъ дви́нулись да́мы и ва́жно
zu setzen an den Tisch, nach ihm bewegten sich die Damen und vornehm

за́няли свои́ мѣста́, наблюда́я нѣ́которое старшинство́;
nahmen sie ein ihre Plätze, beobachtend ein wenig die Alterreihe;

ба́рышни стѣсни́лись межъ собо́ю, какъ ро́бкое ста́до ко́зо-
die Damen drückten sich zusammen zwischen einander, wie eine zaghafte Herde Zieg-

чекъ, и вы́брали себѣ́ мѣста́ одна́ по́длѣ друго́й; про́тивъ
lein, und wählten sich Plätze eine neben der andern; gegenüber

нихъ помѣсти́лись мужчи́ны; на концѣ́ стола́ сѣ́лъ учи́тель
ihnen nahmen Platz die Herren; am Ende des Tisches setzte sich der Lehrer

по́длѣ ма́ленькаго Са́ши.
neben den kleinen Sascha.

Слу́ги ста́ли разноси́ть таре́лки по чина́мъ, въ слу́чаѣ
Die Diener begannen zu reichen die Schüsseln nach dem Range, im Falle

недоразумѣ́нія руково́дствуясь Лафа́теровскими дога́дками,
eines Mißverständnisses sich richtend nach Lafaterschen Rätseln,

и почти́ всегда́ безоши́бочно. Звонъ таре́локъ и ло́жекъ
und fast immer ohne sich zu irren. Der Klang der Teller und Löffel

слился́ съ шу́мнымъ го́воромъ госте́й. Кири́ла Петро́вичъ
vereinigte sich mit dem geräuschvollen Gespräch der Gäste. Kirila Petrowitsch

ве́село обозрѣва́лъ свою́ тра́пезу и вполнѣ́ наслажда́лся
fröhlich umschaute seine Tafel und völlig erfreute sich

сча́стіемъ хлѣбосо́ла. Въ э́то вре́мя въѣ́хала на дворъ
an dem Glücke eines Gastgebers. Um diese Zeit fuhr ein in den Hof

коля́ска, запря́женная шестью́ лошадьми́. Это кто? спро-
ein Wagen, bespannt mit sechs Pferden. Wer ist das? fragte

сѝлъ хозяинъ. Антóнъ Пафнýтьичъ, отвѣчáли нѣсколько
der Wirt. Anton Pafnutitsch, antworteten einige

человѣкъ. Двéри отворѝлись — и Антóнъ Пафнýтьичъ
Leute. Die Thür öffnete sich — und Anton Pafnutitsch

Спѝцынъ, тóлстый мужчѝна, лѣтъ пятѝдесяти, съ крý-
Spitzin, ein dicker Mann, von ungefähr funfzig Jahren, mit einem

глымъ и рябы́мъ лицёмъ, укрáшеннымъ тройны́мъ под-
runden und pockennarbigen Gesicht, geschmückt mit einem dreifachen

борóдкомъ, ввалѝлся въ столóвую, клáняясь, улыбáясь
Kinn, stürzte hinein in den Eßsaal, grüßend, lächelnd

и ужё собирáясь извинѝться. „Прибóръ сюдá!“ закри-
und schon bereit sich zu entschuldigen. „Ein Gedeck hierher!“ schrie

чáлъ Кирѝла Петрóвичъ: „Мѝлости прóсимъ, Антóнъ
Kirila Petrowitsch: „Bitte höflichst, Anton

Пафнýтьичъ, садѝсь, да скажѝ намъ, что э́то знáчитъ:
Pafnutitsch, setze dich, und sage uns, was das bedeutet:

нé былъ у моéй обѣ́дни и къ обѣ́ду опоздáлъ? Э́то на
nicht warst du zu meiner Messe und zu Tisch kamst du spät? Das sieht

тебя́ не похóже: ты и богомóленъ, и покýшать лю́бишь.“
dir nicht ähnlich: du bist sowohl fromm, als auch zu essen liebst.“

— „Виновáтъ,“ отвѣчáлъ Антóнъ Пафнýтьичъ, привя́зы-
— „Entschuldigen Sie,“ antwortete Anton Pafnutitsch, anbindend

вая салфéтку въ петлѝцу горóховаго кафтáна: „виновáтъ,
die Serviette in das Knopfloch des Erbsenrockes: „Entschuldigen Sie,

бáтюшка, Кирѝла Петрóвичъ, я бы́ло рáно пустѝлся въ
Väterchen, Kirila Petrowitsch, ich zeitig begab mich auf

дорóгу, да не успѣ́лъ отъѣ́хать и десятѝ вёрстъ, вдругъ
den Weg, aber kaum vermochte ich zu fahren zehn Werst, als plötzlich

шѝна у перéдняго колесá пополáмъ — что прикáжешь?
eine Schiene am vorderen Rad entzwei ging — was ist zu machen?

Къ счáстію, не далекó бы́ло отъ деревни; покá до нея́
Zum Glücke, nicht weit war es vom Dorfe; bis an dasselbe

дотащѝлись, да отыскáли кузнецá, да всё кóе-какъ улá-
wir uns heranschleppten, und aufsuchten den Schmied, und alles einigermaßen ordne-

дили, прошлó рóвно три часá — дѣ́лать бы́ло нéчего.
ten, vergingen rund drei Stunden — zu machen war nichts.

Ѣ́хать блѝжнимъ путёмъ чéрезъ „Кистенёвскій“ лѣсъ я не
Zu fahren den nächsten Weg durch „das Kistenjowsche“ Gehölz ich nicht

осмѣ́лился, а пустѝлся въ объѣ́здъ.“ — „Эгé!“ прервáлъ
wagte, und nahm einen Umweg.“ — „Aha!“ unterbrach

Кирѝла Петрóвичъ: „да ты, знать, не изъ хрáбраго
Kirila Petrowitsch: „Du, gelt, bist nicht aus der tapferen

деся́тка: чегó ты боя́ться?“ — „Какъ, чегó боюсь, бáтюшка,
Schaar: was du fürchtest?“ — „Wie, was ich fürchte, Väterchen,

Кирѝла Петрóвичъ, а Дубрóвскаго — то: тогó и глядѝ попа-
Kirila Petrowitsch, und Dubrowski — denn: urplötzlich gerätst

дёшься емý въ лáпы. Онъ мáлый не прóмахъ, никомý
du ihm in die Klauen. Er ist ein Bursche der nichts vorbeigehen läßt, keinem

не спу́стить, а съ меня́, пожа́луй, и двѣ шку́ры сдерётъ.“
er verzeiht, und von mir, vielleicht, auch zwei Felle abziehen wird.“

— „За чтожъ, братъ, тако́е отли́чіе?“ — „Какъ за что,
— „Weshalb, Freund, eine solche Auszeichnung?“ — „Wie weshalb,

ба́тюшка Кири́ла Петро́вичъ, а за тя́жбу-то поко́йника
Väterchen Kirila Petrowitsch, und wegen des Prozesses des verstorbenen

Андре́я Гаври́ловича. Не я ли, въ удово́льствіе ва́ше,
Andrej Gawrilowitsch. War ich es nicht etwa, der Ihnen zu Gefallen,

т. е. по со́вѣсти и по справедли́вости показа́лъ, что Ду-
d. h. nach Gewissen und nach Recht aussagte, daß die

бро́вскіе владѣютъ Кистенёвкою безъ вся́каго на то пра́ва,
Dubrowski's besitzen Kistenjowka ohne jegliches dazu Recht,

а еди́нственно по снисхожде́нію ва́шему, и поко́йникъ
und einzig zufolge Wohlwollens Ihres, und der Tote

(ца́рство ему́ небе́сное!) обѣща́лъ со мно́ю посво́йски пере-
(Gott habe ihn selig!) versprach mit mir auf gewöhnliche Manier sich

вѣдаться, а сыно́къ, пожа́луй, сде́ржитъ сло́во ба́тюшкино.
abzufinden, und das Söhnchen, gelt, wird halten das Wort des Vaters.

Досе́лѣ Богъ ми́ловалъ: всего́-на всё разгра́били у меня́
Bis jetzt Gott beschützte: im Ganzen plünderten sie bei mir

оди́нъ анба́ръ, да того́ и гляди́ до уса́дьбы доберётся.“
eine Scheune, aber wie bald kann es kommen daß an das Gut er sich heranmacht.“

— „А въ уса́дьбѣ-то бу́детъ имъ раздо́лье,“ замѣтилъ
— „Und im Gute wird ihnen eine Herrlichkeit sich aufthun,“ bemerkte

Кири́ла Петро́вичъ: „я чай, кра́сная шкату́лочка полны́мъ-
Kirila Petrowitsch: „ich glaube, die rote Schatulle ist voll-

полна́.“ — „Ху́до, ба́тюшка, Кири́ла Петро́вичъ; была́
gepfropft.“ — „Schlimm, Väterchen, Kirila Petrowitsch; sie war

полна́, а ны́нче совсѣмъ опустѣла!“ — „По́лно, вратъ,
voll, aber jetzt ist sie ganz leer!“ — „Höre auf, zu lügen,

Анто́нъ Пафну́тьичъ. Зна́емъ мы васъ: куда́ тебѣ тра́-
Anton Pafnutitsch. Wir kennen Sie: Wie kannst du aus-

тить? до́ма живётъ свинья́ свиньёй, никого́ не прини-
geben? Zu Hause lebst du wie das größte Schwein, Niemanden empfängst

ма́ешь, свои́хъ мужико́въ обдира́ешь — знай ко́пишь, да
du, deine Bauern rupfst du — du sammelst, und

и то́лько.“ — „Вы всё изво́лите шути́ть, ба́тюшка, Кири́ла
basta.“ — „Sie immer belieben zu scherzen, Väterchen, Kirila

Петро́вичъ,“ пробормота́лъ Анто́нъ Пафну́тьичъ, улыба́ясь:
Petrowitsch,“ brummte Anton Pafnutitsch, lächelnd:

„а мы ей-Бо́гу разори́лись,“ и Анто́нъ Пафну́тьичъ сталъ
„aber ich bei Gott habe mich ruiniert,“ und Anton Pafnutitsch begann

заѣда́ть ба́рскую шу́тку хозя́ина жи́рнымъ куско́мъ куле-
zu verspeisen den herrschaftlichen Spaß des Wirts mit einem fetten Stück Fisch-

бя́ки. Кири́ла Петро́вичъ оста́вилъ его́ и обрати́лся къ
pastete. Kirila Petrowitsch ließ ihn in Ruhe und wandte sich an

но́вому испра́внику, въ пе́рвый разъ къ нему́ въ го́сти
den neuen Kreisrichter, der zum ersten Mal zu ihm zu Gast

пріѣхавшему и сидя́щему на друго́мъ концѣ́ стола́, по́длѣ
kam und welcher saß am andern Ende des Tisches, neben
учи́теля.
dem Lehrer.

„Ну́-ка, господи́нъ испра́вникъ, доложи́ намъ своё
„Nun, Herr Kreisrichter, zeige uns deine
удальство́: пойма́й намъ Дубро́вскаго."
Tüchtigkeit: fange uns Dubrowski."

Испра́вникъ стру́силъ, поклони́лся, улыбну́лся, зай-
Der Kreisrichter ward schüchtern, verbeugte sich, lächelte,
кну́лся и произнёсъ наконе́цъ: „постара́емся, ва́ше пре-
stotterte und sprach endlich: „wir werden uns Mühe geben, Euere
восходи́тельство."
Excellenz."

„Гм! постара́емся. Давно́ стара́етесь, а про́ку
„Hm! wir werden uns Mühe geben. Lange schon gebt Ihr Euch Mühe, aber Nutzen
всё-таки нѣтъ."
immer nicht da ist."

— Су́щая пра́вда, ва́ше превосходи́тельство, отвѣча́лъ
— Völlige Wahrheit, Euere Excellenz, antwortete
совершённо смути́вшійся испра́вникъ.
der völlig verwirrte Kreisrichter.

Го́сти захохота́ли. „Люблю́ молодца́ за и́скренность,"
Die Gäste lachten auf. „Ich liebe den Burschen für Offenheit,"
сказа́лъ Кири́ла Петро́вичъ. „А жаль поко́йнаго испра́в-
sagte Kirila Petrowitsch. „Aber schade um den verstorbenen Kreis-
ника Тара́са Алексѣ́евича: ка́бы не сожгли́ его́, такъ въ
richter Taraß Alexeijewitsch: wenn man nicht verbrannt hätte ihn, so in
около́дкѣ бы́ло бы ти́ше. А что слы́шно про Дубро́вскаго?
der Umgegend wäre es ruhig. Und was hört man von Dubrowski?
Гдѣ его́ ви́дѣли въ послѣ́дній разъ?"
Wo ihn sah man zum letzten Mal?"

— У меня́, Кири́ла Петро́вичъ, пропища́лъ то́лстый
— Bei mir, Kirila Petrowitsch, flötete eine dicke
да́мскій го́лосъ: въ про́шлый вто́рникъ обѣ́далъ онъ у
Damenstimme: am vorigen Dienstag speiste er bei
меня́.
mir.

Всѣ взо́ры обрати́лись на А́нну Са́вишну Гло́бову,
Alle Blicke wandten sich auf Anna Ssawischna Globow,
дово́льно просту́ю вдову́, всѣ́ми люби́мую за до́брый и
eine ziemlich einfache Witwe, von allen geliebt für ihren guten und
весёлый нравъ. Всѣ съ любопы́тствомъ пригото́вились
fröhlichen Charakter. Alle mit Neugierde bereiteten sich
услы́шать ея́ разска́зъ.
zu vernehmen ihre Erzählung.

— „На́добно знать, что тому́ три недѣ́ли посла́ла я
— „Man muß wissen, daß vor drei Wochen schickte ich
прика́щика на по́чту съ письмо́мъ для моего́ Ваню́ши.
den Verwalter zur Post mit einem Brief für meinen Wanjuscha.
Сы́на я не балу́ю, да и не въ состоя́ніи балова́ть, хотя́
Den Sohn ich nicht verziehe, auch bin ich nicht im Stande zu verziehen, wenn auch
бы и хотѣ́ла; одна́ко, са́ми изво́лите знать, офице́ру
ich hätte gewollt; aber, selbst belieben Sie zu wissen, ein Offizier
гва́рдіи ну́жно содержа́ть себя́ прили́чнымъ у́бразомъ, и
der Garde muß halten sich auf anständige Weise, und
я съ Ваню́шей дѣлю́сь, какъ могу́, мои́ми дохо́дами. Вотъ
ich mit Wanja teile mich, wie ich kann, mit meinen Mitteln. Da
и посла́ла ему́ 2000 рубле́й, хоть Дубро́вскій не разъ
auch schickte ich ihm Rubel, obschon Dubrowski nicht einmal
приходи́лъ мнѣ въ го́лову, да ду́маю: го́родъ бли́зко,
kam mir in den Sinn, aber ich denke: die Stadt ist nahe,
всего́ семь вёрстъ, аво́сь Богъ пронесётъ. Смотрю́: ве́че-
nur sieben Werst, vielleicht Gott bringt durch. Ich sehe: abends
ромъ мой прика́щикъ возвраща́ется блѣ́денъ, обо́рванъ и
mein Verwalter kehrt zurück blaß, abgerissen und
пѣ́шъ. Я такъ а́хнула. „Что тако́е? что съ тобо́ю сдѣ́ла-
barfuß. Ich schlug die Hände zusammen. „Was giebt es? was mit Dir ist ge-
лось?“ Онъ мнѣ: „Ма́тушка, Анна Са́вишна, разбо́йники
schehen?“ Er zu mir: „Mütterchen, Anna Ssawischna, Mörder
огра́били, самого́ чуть не уби́ли. Самъ Дубро́вскій былъ
beraubten mich, mich selbst beinahe hätten sie umgebracht. Dubrowski selbst war
тутъ, хотѣ́лъ повѣ́сить меня, да сжа́лился и отпусти́лъ;
dort, er wollte hängen mich, aber erbarmte sich und ließ los;
за то всего́ обобра́лъ, о́тнялъ и ло́шадь и телѣ́гу.“ Я
dagegen alles raubte er aus, nahm ab sowohl das Pferd als auch den Wagen.“ Ich
обмерла́. Царь мой небе́сный! Что бу́детъ съ мои́мъ
wurde leichenblaß. Gott im Himmel! Was wird mit meinem
Ваню́шей? Дѣ́лать не́чего; написа́ла я сно́ва письмо́,
Wanjuscha? Es war nichts zu machen; nun schrieb ich wieder einen Brief,
разсказа́ла всё и посла́ла ему́ своё благослове́ніе безъ
erzählte alles und schickte ihm meinen Segen ohne
гроша́ де́негъ.
Pfennig Geld.

„Прошла́ недѣ́ля, друга́я. Вдругъ въѣзжа́етъ ко мнѣ
„Es verging eine Woche, die zweite. Plötzlich fährt hinein zu mir
на дворъ коля́ска. Како́й-то генера́лъ про́ситъ со мно́ю
in den Hof ein Wagen. Irgend ein General bittet mich
уви́дѣться; ми́лости про́симъ. Вхо́дитъ ко мнѣ человѣ́къ
zu sehen; wir bitten höflichst einzutreten. Es erscheint bei mir ein Mann
лѣтъ тридцати́ пяти́, сму́глый, черноволо́сый, въ уса́хъ,
etwa fünfunddreißig Jahre alt, brünett, schwarzhaarig, mit Schnurrbart,
въ бородѣ́, су́щій портре́тъ Кульнёва, рекоменду́ется мнѣ
mit Bart, ein wirkliches Portrait Kulnews, er stellt sich vor mir

какъ другъ и сослужи́вецъ поко́йнаго му́жа Ива́нна Ан-
als ein Freund und Dienstgenosse meines gestorbenen Mannes Iwan An-
дре́евича; онъ-де ѣхалъ ми́мо и не могъ не заѣхать къ
dreïjewitsch; er sei vorbeigefahren und konnte nicht umhin einzukehren zu
его́ вдовѣ, зна́я, что я тутъ живу́. Я угости́ла его́, чѣмъ
dessen Witwe, wissend, daß ich hier wohne. Ich bewirtete ihn, mit allem
Богъ посла́лъ, разговори́лась о томъ, о сёмъ, наконе́цъ и
was ich hatte, unterhielt mich über das, über jenes, endlich auch
о Дубро́вскомъ. Я разсказа́ла ему́ своё го́ре. Генера́лъ
über Dubrowski. Ich erzählte ihm meinen Kummer. General
мой нахму́рился. „Это стра́нно,“ сказа́лъ онъ: „я слы́халъ,
mein wurde finster. „Das ist sonderbar,“ sagte er: „ich hörte,
что Дубро́вскій напада́етъ не на вся́каго, а на извѣ́стныхъ
daß Dubrowski anfällt nicht auf jeden, aber auf gewisse
богаче́й, да и тутъ дѣ́лится съ ни́ми, а не гра́битъ до́-
reiche Leute, aber auch da teilt er sich mit ihnen, und nicht raubt rein
чиста. А въ убі́йствахъ никто́ его́ не обвиня́етъ; нѣтъ ли
aus. Und in Mordfällen niemand ihn beschuldigt; ist nicht
тутъ плу́тни? Прикажи́те-ка позва́ть ва́шего прика́щика.“
hier ein Schwindel? Befehlen Sie doch zu rufen Ihren Verwalter.“
Пошли́ за прика́щикомъ. Онъ яви́лся. То́лько уви́дѣлъ
Man ging nach dem Verwalter. Er erschien. Kaum sah er
генера́ла, онъ такъ и остолбенѣ́лъ. „Разскажи́-ка мнѣ,
den General, er auch ward erstarrt. „Erzähle doch mir,
бра́тецъ, каки́мъ о́бразомъ Дубро́вскій тебя́ огра́билъ и
Freund, auf welche Weise Dubrowski Dich beraubte und
какъ онъ хотѣ́лъ тебя́ повѣ́сить?“ Прика́щикъ мой за-
wie er wollte Dich aufhängen?“ Verwalter mein er-
дрожа́лъ и повали́лся генера́лу въ но́ги. „Ба́тюшка, ви-
bebte und warf sich dem General zu Füßen. „Väterchen, ver-
нова́тъ: грѣхъ попу́талъ... солга́лъ.“ — „Ко́ли такъ,“
zeihen Sie: die Sünde verlockte mich ... ich habe gelogen.“ — „Wenn es so ist,“
отвѣча́лъ генера́лъ: „такъ изво́ль же разсказа́ть ба́рынѣ,
antwortete der General: „so beliebe denn zu erzählen der Herrin,
какъ всё дѣ́ло случи́лось, а я послу́шаю.“ Прика́щикъ
wie die ganze Sache sich zutrug, und ich werde hören.“ Der Verwalter
не могъ опо́мниться. „Ну, что́ же,“ продолжа́лъ генера́лъ:
nicht konnte sich besinnen. „Nun, was ist,“ fuhr fort der General:
„разска́зывай, гдѣ ты встрѣ́тился съ Дубро́вскимъ?“ — „У
„erzähle, wo Du trafst zusammen mit Dubrowski?“ — „An
двухъ со́сенъ, ба́тюшка, у двухъ со́сенъ.“ — „Что же
den zwei Fichten, Väterchen, an den zwei Fichten.“ — „Was denn
сказа́лъ онъ тебѣ́?“ — Онъ спроси́лъ у меня́: чей ты,
sagte er Dir?“ — Er fragte mich mich: wessen bist Du,
куда́ ѣдешь, зачѣ́м?“ — „Ну, а по́слѣ?“ — „А по́слѣ по-
wohin fährst Du, wozu?“ — „Nun, und nachher?“ — „Und nachher
тре́бовалъ онъ письмо́ и де́ньги. Ну, я о́тдалъ ему́ письмо́
forderte er den Brief und das Geld. Nun, ich gab ab ihm den Brief

и де́ньги.“ — „А онъ?“ — „Ну а онъ… ба́тюшка, вино-
und das Geld.“ — „Und er?“ — „Nun und er… Väterchen, ver=
ва́тъ.“ — „Ну, что же онъ сдѣ́лалъ?“ — „Онъ возврати́лъ
zeihen Sie.“ — „Nun, was denn er machte?“ — „Er gab zurück
мнѣ́ де́ньги и письмо́, да и сказа́лъ: ступа́й себѣ́ съ
mir das Geld und den Brief, und sagte: gehe zurück mit
Бо́гомъ, отда́й э́то на по́чту.“ — „Ну!“ — „Ба́тюшка,
Gott, gieb ab dies zur Post.“ — „Nun!“ — „Väterchen,
винова́тъ.“ — „Я съ тобо́ю, голу́бчикъ, упра́влюсь,“ сказа́лъ
verzeihen Sie.“ — „Ich mit Dir, mein Täubchen, werde abrechnen,“ sagte
гро́зно генера́лъ. „А вы, суда́рыня, прикажи́те обыска́ть
drohend der General. „Und Sie, gnädige Frau, befehlen Sie zu durchsuchen
сунду́къ э́того моше́нника и отда́йте его́ мнѣ́ на́руку, а
den Koffer dieses Betrügers und überliefern Sie ihn mir in die Hände, und
я его́ проучу́.“ Я догада́лась, кто былъ его́ превосхо-
ich ihn werde lehren.“ Ich erriet, wer es war seine Excellenz;
ди́тельство; не́чего мнѣ́ бы́ло съ нимъ толкова́ть. Кучера́
nicht hatte ich nötig mit ihm zu sprechen. Die Kutscher
привяза́ли прика́щика къ ко́зламъ коля́ски; де́ньги нашли́;
banden fest den Verwalter an den Bock des Wagens; das Geld fand man;
генера́лъ у меня́ отобѣ́далъ, пото́мъ то́тчасъ уѣ́халъ и
der General bei mir aß zu Mittag, nachher sogleich fuhr er fort und
увёзъ съ собо́ю прика́щика. Прика́щика моего́ нашли́ на
nahm mit sich den Verwalter. Verwalter mein fand man am
друго́й день въ лѣсу́ привя́заннаго къ ду́бу и обо́драннаго
andern Tag im Wald aufgeknüpft an einer Eiche und gehörig
какъ ли́пку.“
gerupft.“

Всѣ слу́шали мо́лча разска́зъ Анны Са́вишны, осо́бенно
Alle hörten an schweigend die Erzählung von Anna Ssawischna, besonders
ба́рышни. Мно́гія изъ нихъ вта́йнѣ, доброжела́тельствовали
die Damen. Viele von ihnen insgeheim, waren zugethan
Дубро́вскому, ви́дя въ нёмъ геро́я романи́ческаго, осо́бенно
Dubrowski, sehen in ihm einen Helden romantischen, besonders
Ма́рья Кири́ловна, пы́лкая мечта́тельница, напи́танная
Marie Kirilowna, eine heißblütige Schwärmerin, getränkt
таи́нственными у́жасами Радкли́фъ.
von den geheimnißvollen Schrecken Radclifs.

„И ты, Анна Са́вишна, полага́ешь, что у тебя́ былъ
„Und Du, Anna Ssawischna, glaubst, daß bei Dir war
самъ Дубро́вскій? спроси́лъ Кири́ла Петро́вичъ. Очемь же
Dubrowski selbst? fragte Kirila Petrowitsch. Sehr
ты оши́блась. Не зна́ю кто былъ у тебя́ въ гостя́хъ, а
Du Dich irrst. Ich weiß nicht wer war bei Dir zu Gaste, aber
то́лько не Дубро́вскій.“
nur nicht Dubrowski.“

— Какъ, ба́тюшка, не Дубро́вскій? да кто́ же, какъ не
— Wie, Väterchen, nicht Dubrowski? aber wer denn, als nicht

онъ, вы́ѣдетъ на доро́гу и ста́нетъ остана́вливать прохо́-
er, wird hinausfahren auf die Landstraße und wird anhalten die
жихъ, да ихъ осма́тривать?
Reisenden, und sie untersuchen?

„Не зна́ю, а ужъ вѣ́рно не Дубро́вскій. Я по́мню его́
„Ich weiß nicht, aber schon sicher nicht Dubrowski. Ich erinnere mich seiner
ребёнкомъ, не зна́ю, почернѣ́ли ль у него́ во́лосы, а тогда́
als Kind, nicht weiß ich, ob schwarz geworden sind bei ihm die Haare, aber damals
былъ онъ кудря́вый, бѣлоку́ренькій Ма́льчикъ; но зна́ю
war er ein lockiger, blondhaariger Knabe; aber ich weiß
навѣ́рное, что Дубро́вскій пятью́ года́ми ста́рше моéй
sicher, daß Dubrowski um fünf Jahre älter ist als meine
Ма́ши, и что, слѣ́дственно, ему́ не три́дцать пять, а о́коло
Mascha, und daß, folglich, er nicht fünfunddreißig, aber etwa
два́дцати трёхъ лѣтъ.
dreiundzwanzig Jahre.

— То́чно такъ, ва́ше провосходи́тельство, превозгла-
— Genau so, Eure Excellenz, ließ sich ver-
си́лъ испра́вникъ: у меня́ въ карма́нѣ и примѣ́ты Влади́-
nehmen der Kreisrichter: ich habe in der Tasche auch das Signalement von Wladi-
міра Дубро́вскаго. Въ нихъ то́чно ска́зано, что ему́ о́тъ
mir Dubrowski. Darin ist genau gesagt, daß ihm von
роду два́дцать тре́тій годъ.
Geburt das dreiundzwanzigste Jahr.

„А!“ сказа́лъ Кири́ла Петро́вичъ: „Кста́ти прочти́те-ка,
„Ah!“ sagte Kirila Petrowitsch: „Apropos lesen Sie mal:
а мы послу́шаемъ: не ху́до намъ знать его́ примѣ́ты,
und wir hören zu: nicht übel ist daß wir kennen sein Signalement,
аво́сь въ глаза́ попадётся, такъ не вы́рвется.“
vielleicht zu Gesicht kommt er, so wird er nicht loskommen.“

Испра́вникъ вы́нулъ изъ карма́на дово́льно зама́ран-
Der Kreisrichter nahm aus der Tasche ein ziemlich beschmutztes
ный листъ бума́ги, разверну́лъ его́ съ ва́жностью и сталъ
Blatt Papier, faltete auseinander es mit Wichtigkeit und begann
чита́ть на-распѣ́въ.
zu lesen im singenden Tone.

„Примѣ́ты Дубро́вскаго, соста́вленныя по ска́зкамъ
„Das Signalement Dubrowski's, zusammengestellt nach den Berichten
бы́вшихъ его́ дворо́выхъ людéй: Отъ роду 24 го́да, ро́ста
früheren seiner Hausbedienten: Von Geburt Jahre, Statur
сре́дняго, лицо́мъ чистъ, бо́роду брѣ́етъ, глаза́ имѣ́етъ
mittlere, Gesicht rein, Bart rasiert er, Augen hat er
ка́ріе, во́лосы ру́сые, носъ прямо́й. Примѣ́ты осо́быя:
braune, Haar blonde, Nase gerade. Kennzeichen besondere:
таковы́хъ не оказа́лось.“
solche nicht erwiesen sich.“

„И только!“ сказа́лъ Кири́ла Петро́вичъ.
„Und nur!“ sagte Kirila Petrowitsch.

— Только, отвѣчалъ исправникъ, складывая бумагу.
— Nur, antwortete der Kreisrichter, zusammenfaltend das Papier.

„Поздравляю, г-нъ исправникъ. Ай да бумага! По
„Ich gratuliere, Herr Kreisrichter. Ja ja das Dokument! Nach

этимъ примѣтамъ не мудрено будетъ вамъ отыскать Ду-
diesem Signalement nicht schwer wird es sein Euch zu finden Du-

бровскаго! Да кто же не средняго роста, у кого не русые
browski! Aber wer denn ist nicht mittleren Wuchses, wer hat nicht blonde

волосы, не прямой носъ, да не каріе глаза? Бьюсь объ
Haare, keine gerade Nase, und nicht braune Augen? Ich

закладъ: три часа сряду будешь говорить съ самимъ
wette: drei Stunden nacheinander wirst Du sprechen mit Du-

Дубровскимъ, а не догадаешься, съ кѣмъ Богъ тебя свёлъ.
browski selbst, und nicht erraten, mit wem Gott Dich zusammenbrachte.

Нечего сказать, умныя головушки приказныя."
Nichts zu sagen, kluge Beamtenköpfchen."

Исправникъ смиренно положилъ въ карманъ свою
Der Kreisrichter bescheiden legte in die Tasche sein

бумагу, молча принялся за гуся съ капустой; между
Papier, schweigend nahm er vor die Gans mit Kohl; in-

тѣмъ, слуги успѣли ужъ нѣсколько разъ обойти гостей,
zwischen, die Diener konnten schon einige Male umschreiten die Gäste,

наливая каждому его рюмку. Нѣсколько бутылокъ гор-
einschenkend einem jeden sein Gläschen. Einige Flaschen kau-

скаго и цимлянскаго громко были откупорены и приняты
kasischen Weines schallend wurden geöffnet und angenommen

благосклонно подъ именемъ шампанскаго: лица начи-
wohlwollend unter dem Namen von Champagner: die Gesichter be-

нали рдѣть, разговоры становились звонче, несвязнѣе и
gannen sich zu färben, die Gespräche wurden lauter, unzusammenhängender und

веселѣе.
fröhlicher.

„Нѣтъ," продолжалъ Кирила Петровичъ: „ужъ не ви-
„Nein," fuhr fort Kirila Petrowitsch: „nicht mehr

дать намъ такого исправника, каковъ былъ покойникъ
sehen werden wir so einen Kreisrichter, wie es war der verstorbene

Тарасъ Алексѣевичъ! Этотъ былъ не промахъ, не розиня.
Taraß Alexeijewitsch! Dieser war kein Tölpel, kein Maulaffe.

Жаль, что сожгли молодца, а то бы отъ него не ушёлъ
Schade, daß man verbrannte den Burschen, sonst wäre von ihm nicht entgangen

ни одинъ человѣкъ изъ всей шайки. Онъ всѣхъ бы до
ein Mann aus der ganzen Bande. Er alle hätte bis

единаго переливалъ, да и самъ Дубровскій бы не вывер-
zum letzten ergriffen, und Dubrowski selbst wäre nicht los-

нулся. Тарасъ Алексѣевичъ деньги съ него взять-то бы
gekommen. Taraß Alexeijewitsch Geld von ihm hätte ge-

взялъ, да и самого не выпустилъ. Таковъ былъ обычай
nommen, aber ihn selbst nicht hätte losgelassen. So war die Gewohnheit

у покойника. Дѣлать нечего; видно мнѣ вступиться въ
beim Verstorbenen. Es ist nichts zu machen; augenscheinlich ich muß eintreten in

это дѣло, да пойти на разбойниковъ съ моими домаш-
diese Angelegenheit, und schreiten gegen die Mörder mit meinen Haus-

ними. На первый случай отряжу человѣкъ двадцать,
leuten. Für das erste Mal werde ich ausrüsten etwa zwanzig Mann,

такъ они и очистятъ воровскую рощу; народъ не тру-
so sie auch säubern werden den von Dieben bewohnten Hain; das Volk ist nicht zag-

сливый, каждый въ одиночку на медвѣдя ходитъ, отъ
haft, jeder einzeln auf einen Bären schreitet, vor

разбойниковъ не попятится."
den Mördern nicht wird Reißaus nehmen."

— Здоровъ ли вашъ медвѣдь, батюшка Кирила Петро-
— Ist gesund Ihr Bär, Väterchen Kirila Petro-

вичъ? сказалъ Антонъ Пафнутьичъ, вспомня при сихъ
witsch? sagte Anton Pafnutitsch, gedenkend bei diesen

словахъ о своёмъ косматомъ знакомцѣ и о нѣкоторыхъ
Worten seines zottigen Bekannten und einiger

шуткахъ, коихъ и онъ былъ когда-то жертвою.
Späße, deren auch er war einstmals das Opfer.

„Миша приказалъ долго жить," отвѣчалъ Кирила
„Mischa ist verendet," antwortete Kirila

Петровичъ: „умеръ славною смертью отъ руки непрія-
Petrowitsch: „er starb eines herrlichen Todes von der Hand des

теля. Вонъ его побѣдитель!" Кирила Петровичъ указалъ
Feindes. Da ist sein Sieger!" Kirila Petrowitsch zeigte

на учителя француза. „Онъ отомстилъ за твою... съ
auf den Lehrer den Franzosen. „Er rächte Deinen... mit

позволенія сказать... помнишь?"
Erlaubnis zu sagen... Du erinnerst Dich?"

— Какъ не помнить? сказалъ Антонъ Пафнутьичъ,
— Wie sollte ich mich nicht erinnern? sagte Anton Pafnutitsch,

почёсываясь: очень помню. Такъ Миша умеръ — жаль
sich kratzend: recht erinnere ich mich. So ist denn Petz gestorben — schade

Мишу, ей Богу жаль! какой былъ забавникъ! какой
um dem Petz, bei Gott schade! Was für ein Spaßmacher war er! Was für ein

умница! этакова медвѣдя другова не сыщешь. Да зачѣмъ
kluges Tier! so einen Bären andern nicht findet man. Aber weshalb

мусьё убилъ его?
hat der Mosjé getötet ihn?

Кирила Петровичъ съ великимъ удовольствіемъ сталъ
Kirila Petrowitsch mit großem Vergnügen begann

разсказывать подвигъ своего француза, ибо имѣлъ счастли-
zu erzählen die Heldenthat seines Franzosen, weil er hatte die glück-

вую способность тщеславиться всѣмъ, что только ни
liche Fähigkeit sich zu prahlen mit allem, was nur um-

окружало его. Гости со вниманіемъ слушали повѣсть о
gab ihn. Die Gäste mit Aufmerksamkeit hörten die Erzählung von

Ми́шиной сме́рти и съ изумле́ніемъ посма́тривали на Де-
Päzens Tot und mit Staunen blickten sie auf De-

фо́ржа, кото́рый не подозрѣва́я, что разгово́ръ шёлъ о его́
forge, welcher nicht ahnend, daß das Gespräch ging von seiner

хра́брости, споко́йно сидѣ́лъ на своёмъ мѣ́стѣ и дѣ́лалъ
Tapferkeit, ruhig saß auf seinem Platze und machte

нра́вственныя замѣча́нія рѣ́звому своему́ воспи́таннику.
sittliche Bemerkungen wilden seinem Zögling.

Обѣ́дъ, продолжа́вшійся о́коло трёхъ часо́въ, ко́нчился;
Das Diener, welches dauerte an drei Stunden, war zu Ende;

хозя́инъ положи́лъ салфе́тку на столъ, всѣ вста́ли и пошли́
der Wirt legte hin die Serviette auf den Tisch, alle standen auf und gingen

въ гости́ную, гдѣ ожида́лъ ихъ ко́фей, ка́рты и продол-
in den Salon, wo erwarteten sie Kaffee, Karten und die Fort-

же́ніе попо́йки, столь сла́вно на́чатой въ столо́вой.
setzung des Gelages, so herrlich begonnen im Speisesaal.

Глава́ деся́тая.
Kapitel zehntes.

О́коло семи́ часо́въ ве́чера, нѣ́которые го́сти хотѣ́ли
Um sieben Uhr abends, einige Gäste wollten

ѣ́хать, но хозя́инъ, развеселя́сь отъ пу́ншу, приказа́лъ
fortfahren, aber der Wirt, angeheitert vom Punsch, befahl

запере́ть воро́та и объяви́лъ, что до слѣ́дующаго утра́ ни-
zu schließen das Thor und erklärte, daß bis zum folgenden Morgen nie-

кого́ со двора́ не вы́пустить. Ско́ро загремѣ́ла му́зыка,
manden vom Hofe fortläßt. Bald ertönte Musik,

две́ри въ за́лу отвори́лись, и балъ завяза́лся. Хозя́инъ
die Thüren zum Saal öffneten sich, und der Ball begann. Der Wirt

и его́ приближённые сидѣ́ли въ углу́, выпива́я стака́нъ
und seine Intimen saßen im Winkel, leerend ein Glas

за стака́номъ и любу́ясь весёлостью молодёжи. Стару́шки
nach dem andern und sich ergötzend an der Fröhlichkeit der Jugend. Die alten Frauen

игра́ли въ ка́рты. Кавале́ровъ, какъ и вездѣ́, гдѣ не квар-
spielten Karten. Junge Herren, wie auch überall, wo nicht garni-

тиру́етъ како́й нибу́дь ула́нской брига́ды, бы́ло ме́нѣе,
soniert irgend eine Ulanenbrigade, gab es weniger,

не́жели дамъ; всѣ мужчи́ны, го́дные для та́нцевъ, бы́ли
als Damen; alle Männer, fähig zum Tanzen, waren

завербо́ваны. Учи́тель ме́жду всѣ́ми отличи́лся; всѣ ба́-
angeworben. Der Lehrer unter allen zeichnete sich aus; alle

рышни выбира́ли его́ и находи́ли, что съ нимъ о́чень
Damen wählten ihn und fanden, daß mit ihm es sich sehr

ло́вко вальсирова́ть. Нѣ́сколько разъ кружи́лся онъ съ
geschickt Walzer tanzt. Einige mal tanzte er mit

Ма́рьей Кири́ловною, и ба́рышни насмѣ́шливо за ни́ми
Maria Kirilowna, und die jungen Damen ironisch ihnen
примѣ́чали. Наконе́цъ, о́коло полу́ночи, уста́лый хозя́инъ
nachsahen. Endlich, gegen Mitternacht, der müde Wirt
прекрати́лъ та́нцы, приказа́лъ дава́ть у́жинать, а самъ от-
unterbrach die Tänze, befahl zu servieren das Abendessen, und selbst be-
пра́вился спать.
gab sich zur Ruhe.

Отсу́тствіе Кири́лы Петро́вича при́дало о́бществу бо́лѣе
Die Abwesenheit des Kirila Petrowitsch gab der Gesellschaft mehr
свобо́ды и жи́вости; кавале́ры осмѣ́лились заня́ть мѣста́
Freiheit und Lebhaftigkeit; die jungen Herren wagten es einzunehmen die Plätze
по́длѣ дамъ; дѣви́цы смѣя́лись и перешёптывались съ
neben den Damen; die Mädchen lachten und flüsterten mit
свои́ми сосѣ́дами; да́мы гро́мко разгова́ривали че́резъ
ihren Nachbarn; die Damen laut unterhielten sich über
столъ. Мужчи́ны пи́ли, спо́рили и хохота́ли; сло́вомъ
den Tisch weg. Die Männer tranken, stritten und lachten; mit einem Worte
у́жинъ былъ чрезвыча́йно ве́селъ и оста́вилъ по себѣ́ мно́го
das Souper war außerordentlich fröhlich und hinterließ nach sich viele
прія́тныхъ воспомина́ній.
angenehme Erinnerungen.

Оди́нъ то́лько человѣ́къ не уча́ствовалъ въ о́бщей ра́-
Nur ein Mensch nicht nahm teil an der allgemeinen
дости. Анто́нъ Пафну́тьичъ сидѣ́лъ па́смуренъ и молча-
Freude. Anton Pafnutitsch saß düster und schweig-
ли́въ на своёмъ мѣ́стѣ, ѣлъ разсѣ́янно и каза́лся чрез-
sam auf seinem Platze, aß zerstreut und schien außer-
вычайно безпоко́енъ. Разгово́ры разбо́йническіе взволно-
ordentlich unruhig. Die Räuber-Erzählungen regten
ва́ли его́ воображе́ніе. Мы ско́ро уви́димъ, что онъ имѣ́лъ
auf seine Phantasie. Wir gleich werden sehen, daß er hatte
доста́точную причи́ну ихъ опаса́ться.
genug Grund sie zu fürchten.

(Fortsetzung folgt.)

G. Pätz'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S.

Дубро́вскій.
Dubrowski.

По́вѣсть
Novelle

А. С. Пу́шкина.
von A. S. Puschkin.

(Fortsetzung.)

Анто́нъ Пафну́тьичъ, призыва́я Го́спода въ свидѣтели
Anton Pafnutitsch, anrufend Gott zum Zeugen
въ томъ, что кра́сная шкату́лка то́чно была́ пуста́, не
darin, daß die rote Schatulle entschieden war leer, nicht
лгалъ и не согрѣши́лъ; кра́сная шкату́лка то́чно была́
log und nicht sündigte; die rote Schatulle wirklich war
пуста́: нѣкогда въ ней храни́вшіяся ассигна́ціи перешли́
leer: die einst in ihr aufbewahrten Assignaten gingen über
въ ко́жаную суму́, кото́рую носи́лъ онъ на груди́ подъ
in ein Ledersäckchen, das er trug auf der Brust unter
руба́шкой. Се́ю то́лько предосторо́жностью успоко́ивалъ
dem Hemd. Nur durch diese Vorsicht beruhigte
онъ свою́ недовѣ́рчивость ко всѣмъ и вѣ́чную боя́знь.
er sein Mißtrauen gegen alle und die ewige Furcht.
Бу́дучи принуждёнъ оста́ться ночева́ть въ чужо́мъ до́мѣ,
Da er genötigt war zu bleiben nachten in fremdem Hause,
онъ боя́лся, чтобъ не отвели́ ему́ ночле́га гдѣ нибудь въ
er fürchtete, daß man nicht anzeige ihm ein Nachtlager irgendwo in
уединённой ко́мнатѣ, куда́ легко́ могли́ забра́ться во́ры;
einem einsamen Zimmer, wohin leicht könnten gelangen Diebe;
онъ иска́лъ глаза́ми надёжнаго това́рища, и вы́бралъ на-
er suchte mit den Augen einen zuverlässigen Kameraden, und wählte end-
коне́цъ Дефо́ржа. Его́ нару́жность, облича́ющую си́лу, а
lich Deforge. Sein Aeußeres, welches verriet Kraft, und
пу́ще хра́брость, имъ ока́занная при встрѣ́чѣ съ медвѣ́-
mehr noch Tapferkeit, von ihm erwiesen bei der Begegnung mit dem Bären,
демъ, о ко́емъ бѣ́дный Анто́нъ Пафну́тьичъ не могъ вспо́м-
an den der arme Anton Pafnutitsch nicht konnte denken
нить безъ содрога́нія, рѣши́ли его́ вы́боръ. Когда́ вста́ли
ohne Zittern, entschied seine Wahl. Als man aufstand

изъ-за стола́, Анто́нъ Пафну́тьичъ сталъ вертѣ́ться о́коло
vom Tisch, Anton Pafnutitsch begann sich zu drehen um
молода́го францу́за, покря́кивая и отка́шливаясь, и нако-
den jungen Franzosen, sich räuspernd und hüstelnd, und end-
не́цъ обрати́лся къ нему́ съ изъясне́ніемъ.
lich wandte er sich an ihn mit einer Erklärung.

„Гм! гм! нельзя́ ли, мусье́, переночева́ть мнѣ́ въ
„Hm! hm! ist es nicht möglich, Mosjé, zu nachten mir in
ва́шей ко́мнатѣ, потому́ что, изво́лишь ви́дѣть...“
Ihrem Zimmer, weil, belieben zu sehen...“

— Que désire, monsieur? спроси́лъ Дефо́ржъ, учти́во ему́
fragte Deforge, höflich sich ihm
поклони́вшись.
verbeugend.

„Эхъ, бѣда́! ты мусье́, по-ру́сски ещё не вы́учился.
„Ach, schlimm! du Mosjé, russisch noch nicht erlernt hast.
Же ве, муа́ ву куше́, понима́ешь ли?“
versteht du?“

— Monsieur, vous n'avez qu'à ordonner, отвѣча́лъ Дефо́ржъ.
antwortete Deforge.

Анто́нъ Пафну́тьичъ, о́чень дово́льный свои́ми свѣдѣ-
Anton Pafnutitsch, sehr zufrieden mit seinen Kennt-
ніями во францу́зскомъ языкѣ́, пошёлъ то́тчасъ распоря-
nissen in der französischen Sprache, ging sogleich zu
жа́ться.
ordnen.

Го́сти ста́ли проща́ться ме́жду собо́ю, и ка́ждый отпра́-
Die Gäste fingen an sich zu verabschieden unter einander, und jeder begab
вился въ ко́мнату, ему́ назна́ченную; а Анто́нъ Паф-
sich ins Zimmer, für ihn bestimmtes; und Anton Paf-
ну́тьичъ пошёлъ съ учи́телемъ во фли́гель. Ночь была́
nutitsch ging mit dem Lehrer in den Flügel. Die Nacht war
тёмная. Дефо́ржъ освѣща́лъ доро́гу фонарёмъ; Анто́нъ
dunkel. Deforge beleuchtete den Weg mit einer Laterne; Anton
Пафну́тьичъ шёлъ за нимъ дово́льно бо́дро, прижима́я
Pafnutitsch ging hinter ihm her ziemlich rüstig, drückend
и́зрѣдка къ груди́ потаённую суму́, да́бы удостовѣ́риться,
zuweilen an die Brust das geheime Säckchen, um sich zu vergewissern,
что де́ньги его́ ещё при нёмъ.
daß Geld sein noch bei ihm ist.

Пришёдъ во фли́гель, учи́тель засвѣти́лъ свѣчу́, и
Ankommend in dem Flügel, der Lehrer steckte an ein Licht, und
о́ба ста́ли раздѣва́ться; ме́жду тѣмъ, Анто́нъ Пафну́тьичъ
beide begannen sich auszukleiden; inzwischen, Anton Pafnutitsch
поха́живалъ по ко́мнатѣ, осма́тривая замки́ и о́кна, и
ging umher im Zimmer, beschauend die Schlösser und Fenster, und
кача́я голово́ю при се́мъ неутѣши́тельномъ осмо́трѣ. Две́ри
schüttelnd den Kopf bei dieser nicht tröstlichen Besichtigung. Die Thüren

запира́лись одно́ю задви́жкою, о́кна не имѣ́ли ещё двой-
schlossen sich mit einem Riegel, die Fenster nicht hatten noch Doppel-
ныхъ рамъ. Онъ попыта́лся бы́ло жа́ловаться Дефо́ржу;
fenster. Er wollte versuchen zu klagen Deforge;
но зна́нія его́ во францу́зскомъ языкѣ́ бы́ли сли́шкомъ
aber Kenntnisse seine in der französischen Sprache waren zu
ограни́чены для столь сло́жнаго объясне́нія. Францу́зъ
beschränkt für eine so komplizierte Erklärung. Der Franzose
его́ не по́нялъ, и Анто́нъ Пафну́тьичъ принуждёнъ былъ
ihn nicht verstand, und Anton Pafnutitsch war genötigt
оста́вить свои́ жа́лобы. Посте́ли ихъ стоя́ли одна́ про́тивъ
zu unterlassen seine Klagen. Betten ihre standen gegen-
друго́й; о́ба легли́ и учи́тель потуши́лъ свѣ́чу.
einander; Beide legten sich hin und der Lehrer löschte aus das Licht.

„Пуркуа́ ву туше́, пуркуа ву туше?“ закри́чалъ Ан-
schrie An-
то́нъ Пафну́тьичъ, спряга́я съ грѣхо́мъ попола́мъ ру́сскій
ton Pafnutitsch, konjugierend fehlerhaft das russische
глаго́лъ тушу́ на францу́зскій ладъ. „Я не могу́ дорми́ръ
Verbum „ich lösche“ auf französische Weise. „Ich nicht kann „dormir“
въ потёмкахъ.“
im Dunkeln.“

Дефо́ржъ не по́нялъ его́ восклица́нія и пожела́лъ ему́
Deforge nicht verstand seine Ausrufe und wünschte ihm
до́брой но́чи.
gute Nacht.

„Прокля́тый басурма́нъ!“ проворча́лъ Спи́цынъ, заку́-
„Verfluchter Franzose!“ brummte Spitzin, sich
тываясь въ одѣ́яло. „Ну́жно ему́ бы́ло свѣ́чу туши́ть.
hüllend in die Decke. „Mußte er das Licht auslöschen.
Ему́ же ху́же. Я спать не могу́ безъ огня́. Мусье́, мусье́,
Für ihn ist es schlechter. Ich schlafen nicht kann ohne Licht. Mosjé, Mosjé,
продолжа́лъ онъ: „же ве аве́къ ву парле́.“
setzte fort er:

Но францу́зъ не отвѣча́лъ и вско́рѣ захрапѣ́лъ.
Aber der Franzose nicht antwortete und bald begann er zu schnarchen.

„Храпи́тъ, бе́стія, францу́зъ — поду́малъ Анто́нъ Паф-
„Es schnarcht, die Bestie, der Franzose — dachte Anton Paf-
ну́тьичъ — а мнѣ́ такъ и сонъ въ умъ нейдётъ: того́ и
nutitsch — und mir auch der Schlaf nicht in den Sinn kommt: wie bald
гляди́, во́ры войду́тъ въ откры́тыя двѐри, и́ли влѣ́зутъ въ
geschieht es, Diebe kommen durch die geöffneten Thüren, oder klettern hinein zum
окно́, а его́, бе́стію, и пу́шками не добу́дишься. Мусье́!
Fenster, und ihn, die Bestie, auch mit Kanonen nicht erweckt man. Mosjé!
а мусье́! дья́волъ тебя́ побери́.“
ah Mosjé! Der Teufel dich hole.“

Анто́нъ Пафну́тьичъ замолча́лъ, уста́лость и ви́нные
Anton Pafnutitsch schwieg, die Müdigkeit und die Wein-

пары́ ма́ло по ма́лу превозмогли́ его́ боязли́вость; онъ
dünste nach und nach übermannten seine Zaghaftigkeit; er
сталъ дрема́ть, и вско́рѣ глубо́кій сонъ овладѣ́лъ имъ
begann zu schlummern, und bald ein tiefer Schlaf beherrschte ihn
соверше́нно.
völlig.

Стра́нное гото́вилось ему́ пробужде́ніе. Онъ чу́вство-
Ein sonderbares bereitete sich ihm Erwachen. Er fühlte
валъ сквозь сонъ, что кто-то тихо́нько дёргалъ его́ за́
im Schlaf, daß jemand leise zupfte ihn am
воротъ руба́шки. Анто́нъ Пафну́тьичъ откры́лъ глаза́ и,
Kragen des Hemdes. Anton Pafnutitsch öffnete die Augen und,
при блѣ́дномъ свѣ́тѣ осе́нняго у́тра, уви́дѣлъ пе́редъ собо́ю
beim blassen Scheine des Herbstmorgens, sah er vor sich
Дефо́ржа: францу́зъ въ одно́й рукѣ́ держа́лъ карма́нный
Deforge: Der Franzose in einer Hand hielt einen Taschen-
пистоле́тъ, а друго́ю отстёгивалъ завѣ́тную суму́. Анто́нъ
revolver, und mit der andern machte er los das liebe Säckchen. Anton
Пафну́тьичъ о́бмеръ. „Кесь ке се, мусье́, кесь ке се?“
Pafnutitsch erstarb.
произнёсъ онъ трепе́щущимъ го́лосомъ. — „Ти́ше! мол-
sprach er mit zitternder Stimme. — „Still! schwei-
ча́ть!“ отвѣча́лъ учи́тель чи́стымъ ру́сскимъ языко́мъ:
gen!“ antwortete der Lehrer in reiner russischer Sprache:
„молча́ть! и́ли вы пропа́ли. Я — Дубро́вскій.“
„schweigen! oder Sie sind verloren. Ich — bin Dubrowski.“

Глава́ одинадцатая.
Kapitel elftes.

Тепе́рь попро́симъ у чита́теля позволе́нія объясни́ть
Jetzt bitten wir beim Leser um Erlaubnis zu erklären
послѣ́днія происше́ствія по́вѣсти на́шей предъиду́щими
die letzten Ereignisse Novelle unserer durch die vorhergehenden
обстоя́тельствами, ко́и не успѣ́ли мы ещё разсказа́ть.
Umstände, welche wir nicht vermochten noch zu erzählen.

На ста́нціи **, въ до́мѣ смотри́теля, о ко́емъ уже́ мы
Auf der Station **, im Hause des Inspektors, dessen schon wir
упомяну́ли, сидѣ́лъ въ углу́ проѣ́зжій съ ви́домъ смире́н-
erwähnten, saß im Winkel ein Reisender mit einer Miene bescheide-
нымъ и терпѣли́вымъ, облича́ющимъ разночи́нца и́ли ино-
nen und geduldigen, welche verriet den kleinen Bürger oder den
стра́нца, т. е. человѣ́ка, не имѣ́ющаго го́лоса на почто́вомъ
Ausländer, d. h. einen Menschen, welcher nicht hatte Stimme auf der Post-
тра́ктѣ. Бри́чка его́ стоя́ла на дворѣ́, ожида́я подма́зки.
linie. Wagen sein stand auf dem Hofe, erwartend das Schmieren.

Въ ней лежа́лъ ма́ленькій чемода́нъ, то́щее доказа́тельство
Darin lag ein kleiner Koffer, ein dürftiger Beweis

не весьма́ доста́точнаго состоя́нія. Проѣ́зжій не спра́ши-
eines nicht sehr zufriedenstellenden Vermögens. Der Reisende nicht ver-

валъ себѣ́ ни ча́ю, ни ко́фею, погля́дывалъ въ окно́ и
langte Thee, noch Kaffee, er schaute zum Fenster hinaus und

посви́стывалъ, къ вели́кому неудово́льствію смотри́тельши,
pfiff, zur großen Unzufriedenheit der Frau Inspektor,

сидѣ́вшей за перегоро́дкою.
welche saß hinter dem Schirme.

„Вотъ Богъ посла́лъ свистуна́," говори́ла она́ вполго́-
„Da hat Gott geschickt einen Pfeifer," sprach sie halb-

лоса: „экъ посви́стываетъ! чтобъ онъ ло́пнулъ, окая́нный
laut: „Ach wie er pfeift! daß er berste, der verfluchte

басурма́нъ."
Wälsche."

— А что? сказа́лъ смотри́тель: что за бѣда́? пуска́й
— Weshalb? sagte der Inspektor: was schadet es? möge

себѣ́ сви́щетъ.
er pfeifen.

„Что за бѣда́?" возрази́ла серди́тая супру́га: „а ра́звѣ
„Was schadet es?" erwiderte die erzürnte Gattin: „und weißt du

не зна́ешь примѣ́ты?"
nicht etwa das Vorzeichen?"

— Како́й примѣ́ты? Что свистъ де́нежку выжива́етъ?
— Welches Vorzeichen? Daß das Pfeifen das Geld hinausjagt?

И, Пахо́мовна! у насъ что свисти́, что нѣтъ, а де́негъ всё
Aber, Pachomowna! bei uns ob man pfeift, ob nicht, aber Geld ist

нѣтъ какъ нѣтъ.
doch nicht vorhanden.

„Да отпусти́ ты его́, Сидо́рычъ. Охо́та тебѣ́ его́ дер-
„Aber laß fort du ihn, Ssidoritsch. Weshalb willst du ihn

жа́ть. Дай ему́ лошаде́й, да провали́сь онъ къ чо́рту."
halten. Gieb ihm Pferde, und möge er sich scheeren zum Teufel."

— Подождётъ, Пахо́мовна; на коню́шнѣ всего́ три
— Er muß warten, Pachamowna; im Stalle sind nur drei

тро́йки, четвёртая отдыха́етъ. Того́ и гляди́, подоспѣ́ютъ
Dreigespanne, das vierte ruht aus. Wie leicht kann es kommen, es treffen ein

хоро́шіе проѣ́зжіе; не хочу́ своею шеей отвѣча́ть за фран-
gute Reisende; ich will nicht meinen Hals riskieren wegen des Fran-

цу́за. Чу! такъ и есть! вонъ ска́чутъ! Эге́, ге! и, да
zosen. Sieh! so ist es! da galoppieren sie! Ah, Ah! und,

какъ ши́бко! ужъ не генера́лъ ли?
wie schnell! am Ende ist es ein General?

Коля́ска останови́лась у крыльца́. Слуга́ соскочи́лъ
Der Wagen hielt an der Freitreppe. Der Diener sprang ab

съ ко́зелъ, о́тперъ две́рцы, и че́резъ мину́ту молодо́й
vom Bocke, öffnete die Thür, und nach einer Minute der junge

человѣ́къ, въ вое́нной шине́ли и въ бѣ́лой фура́жкѣ вошёлъ
Mensch, in einem Militairmantel und weißer Mütze kam

къ смотри́телю; вслѣ́дъ за нимъ слуга́ внёсъ шкату́лку и
zum Inspektor; hinter ihm ein Diener trug eine Schatulle und

поста́вилъ её на око́шко.
setzte sie auf das Fensterbrett.

„Лошаде́й!“ сказа́лъ офице́ръ повели́тельнымъ го-
„Pferde!“ sagte der Offizier mit befehlerischer

лосомъ.
Stimme.

— Сейча́съ! отвѣча́лъ смотри́тель: пожа́луйте подо-
— Sogleich! antwortete der Inspektor: bitte den

ро́жную.
Postfahrschein.

„Нѣтъ у меня́ подоро́жной. Я ѣ́ду въ сто́рону. Ра́звѣ
„Ich habe keinen Fahrschein. Ich fahr in die Umgegend. Etwa

ты меня́ не узнаёшь?
du mich nicht erkennst?

Смотри́тель засуети́лся и ки́нулся торопи́ть ямщико́въ.
Der Inspektor wurde rührig und stürzte anzutreiben die Kutscher.

Молодо́й человѣ́къ сталъ расха́живать взадъ и впередъ по
Der junge Mann begann auf= und abzugehen im

ко́мнатѣ, зашёлъ за перегоро́дку и спроси́лъ ти́хо у смо-
Zimmer, er trat hinter die Scheidewand und fragte leise die Frau

три́тельши: „кто тако́въ проѣ́зжій?“
Inspektor: „wer denn sei der Reisende?“

„Богъ его́ вѣ́даетъ,“ отвѣча́ла смотри́тельша: „како́й-
„Gott ihn mag wissen,“ antwortete die Frau Inspektor: „irgend

то францу́зъ; вотъ ужъ пять часо́въ, какъ дожида́ется
ein Franzose; da schon fünf Stunden, wie er wartet auf

лошаде́й да сви́щетъ. Надоѣ́лъ, прокля́тый.“
Pferde und pfeift. Er wurde mir überdrüssig, der Verfluchte.“

Молодо́й человѣ́къ заговори́лъ съ проѣ́зжимъ по-фран-
Der junge Mensch begann zu sprechen mit dem Reisenden fran=

цу́зски.
zösisch.

„Куда́ изво́лите вы ѣ́хать?“ спроси́лъ онъ его́.
„Wohin belieben Sie zu reisen?“ fragte er ihn.

— Въ бли́жній го́родъ, отвѣча́лъ францу́зъ: отту́да
— In die nächste Stadt, antwortete der Franzose: von da

отпра́влюсь къ одному́ помѣ́щику, кото́рый на́нялъ меня́
begebe ich mich zu einem Gutsbesitzer, welcher engagierte mich

за глаза́ въ учи́тели. Я ду́малъ сего́дня быть ужé на
ohne mich zu kennen als Lehrer. Ich dachte heute zu sein schon an

мѣ́стѣ, но г-нъ смотри́тель, ка́жется, суди́лъ и́наче. Въ
Ort und Stelle, aber der Herr Inspektor, wie es scheint, beschloß anders. In

э́той землѣ́ тру́дно доста́ть лошаде́й, г-нъ офице́ръ.
diesem Lande ist es schwer zu bekommen Pferde, Herr Offizier.

„А къ кому́ изъ здѣшнихъ помѣщиковъ опредѣли́лись
„Und zu wem von den hiesigen Gutsbesitzern sind Sie einge-

вы?“ спроси́лъ офице́ръ.
treten?“ fragte der Offizier.

— Къ Троеку́рову, отвѣча́лъ францу́зъ.
— Bei Trojekurow, antwortete der Franzose.

„Къ Троеку́рову? Кто тако́й э́тотъ Троеку́ровъ?“
„Bei Trojekurow? Was ist das für ein solcher Trojekurow?“

— Ma foi, monsieur, я слыха́лъ о нёмъ ма́ло до́браго.
ich hörte von ihm wenig Gutes.

Ска́зываютъ, что онъ ба́ринъ го́рдый и своенра́вный,
Man sagt, daß er ist ein Herr stolz und launisch,

жесто́кій въ обраще́ніи съ свои́ми дома́шними, что никто́
grausam im Umgang mit seinen Hausgenossen, daß niemand

не мо́жетъ съ нимъ ужи́ться, что всѣ трепе́щутъ при его́
kann mit ihm sich vertragen, daß alle zittern vor seinem

и́мени, что съ учителя́ми (avec les outchitels) онъ не церемо́-
Namen, daß mit den Lehrern er nicht Umstände

нится.
macht.

„Поми́луйте! и вы рѣша́етесь опредѣли́ться къ тако́му
„Ich bitte Sie! und Sie haben sich entschlossen einzutreten zu einem solchen

чудо́вищу?“
Scheusal?“

— Что жъ дѣлать, г-нъ офице́ръ? Онъ предлага́етъ
— Was ist zu machen, Herr Offizier? Er bietet

мнѣ хоро́шее жа́лованье, 3000 рубле́й въ годъ, и всё
mir einen guten Gehalt, Rubel jährlich, und alles

гото́вое. Быть мо́жетъ, я счастли́вѣе други́хъ. У меня́
frei. Es kann sein, ich bin glücklicher als die andern. Ich habe

стару́ха мать: полови́ну жа́лованья бу́ду отсыла́ть ей на
eine alte Mutter: die Hälfte des Gehalts werde ich absenden ihr zum

пропита́ніе; изъ остальны́хъ де́негъ въ пять лѣтъ могу́
Unterhalt; vom übrigen Gelde in fünf Jahren kann ich

скопи́ть ма́ленькій капита́лъ, доста́точный для бу́дущей
sammeln ein kleines Kapital, ausreichend zur künftigen

мое́й незави́симости, и тогда́: bon soir, ѣду въ Пари́жъ и
meiner Unabhängigkeit, und dann: reise ich nach Paris und

пуска́юсь въ комме́рческіе оборо́ты.
stürze mich in Handelsunternehmungen.

„Зна́етъ ли васъ кто нибу́дь въ до́мѣ Троеку́рова?“
„Kennt Sie irgend wer im Hause Trojekurows?“

спроси́лъ онъ.
fragte er.

— Никто́, отвѣча́лъ учи́тель: меня́ онъ вы́писалъ изъ
— Niemand, antwortete der Lehrer: mich er verschrieb aus

Москвы́ чрезъ одного́ изъ свои́хъ пріи́телей, у ко́его по-
Moskau durch einen von seinen Freunden, bei dem der

варъ мой соотéчественникъ, и онъ меня́ рекомендова́лъ.
Koch mein Landsmann ist, und er mich empfahl.

На́добно вамъ знать, что я гото́вился бы́ло не въ учи́тели,
Sie müssen wissen, daß ich mich bereitete nicht zum Lehrer,

а въ конди́теры; но мнѣ сказа́ли, что въ ва́шей землѣ́
sondern zum Konditor; aber mir sagte man, daß in Ihrem Lande

зва́ніе учи́теля не въ примѣ́ръ вы́годнѣе...
der Beruf eines Lehrers bei weitem vorteilhafter ist...

Офице́ръ заду́мался. „Послу́шайте,“ прерва́лъ онъ
Der Offizier wurde nachdenklich. „Hören Sie,“ unterbrach er

францу́за: „что, е́сли бы, вмѣ́сто э́той бу́дущности, предло-
den Franzosen: „was, wenn, statt dieser Zukunft, man anbieten

жи́ли вамъ 10,000 руб. чи́стыми де́ньгами, съ тѣмъ, чтобъ
würde Ihnen Rubel baares Geld, mit der Bedingung, daß

сей же часъ вы отпра́вились обра́тно въ Пари́жъ?“
sogleich Sie sich begeben zurück nach Paris?“

Францу́зъ посмотрѣ́лъ на офице́ра съ изумле́ніемъ,
Der Franzose schaute auf den Offizier mit Verwunderung,

улыбну́лся и покача́лъ голово́ю.
lächelte und schüttelte den Kopf.

— Ло́шади гото́вы! сказа́лъ воше́дшій смотри́тель.
— Die Pferde sind bereit! sagte der eintretende Inspektor.

Слуга́ подтверди́лъ то́же са́мое.
Der Diener bestätigte dasselbe.

„Сейча́съ,“ отвѣча́лъ офице́ръ. „Вы́дьте вонъ на ми-
„Sogleich,“ antwortete der Offizier. „Gehen Sie hinaus für einen

ну́ту. (Смотри́тель и слуга́ вы́шли.) Я не шучу́,“ про-
Augenblick. (Der Inspektor und der Diener gingen hinaus.) Ich spaße nicht,“ setzte

должа́лъ онъ по-францу́зски: „10,000 руб. могу́ я вамъ
fort er französisch: Rubel kann ich Ihnen

дать; мнѣ ну́жно то́лько ва́ше отсу́тствіе и ва́ши бу-
geben; ich bedarf nur Ihrer Abwesenheit und Ihrer

ма́ги.“
Papiere.“

При сихъ слова́хъ онъ о́тперъ шкату́лку и вы́нулъ
Bei diesen Worten er öffnete die Schatulle und nahm hinaus

нѣ́сколько ки́пъ ассигна́цій.
einige Bündel Assignaten.

Францу́зъ вы́таращилъ глаза́. Онъ не зна́лъ, что и
Der Franzose glotzte die Augen. Er nicht wußte, was zu

ду́мать.
denken.

— Моё отсу́тствіе... мои́ бума́ги, повторя́лъ онъ съ
— Meine Abwesenheit... meine Papiere, wiederholte er mit

изумле́ніемъ. Вотъ мои́ бума́ги... но вы шу́тите? зачѣ́мъ
Staunen. Da sind meine Papiere... aber Sie spaßen? wozu

вамъ мои́ бума́ги?
haben Sie nötig meine Papiere?

„Вамъ дѣ́ла нѣтъ до того́. Спра́шиваю, согла́сны вы,
„Das geht Sie nicht an. Ich frage, sind Sie einverstanden,
и́ли нѣтъ?
oder nicht?

Францу́зъ, всё ещё не вѣ́ря свои́мъ уша́мъ, протяну́лъ
Der Franzose, immer noch nicht trauend seinen Ohren, reichte
бума́ги свои́ молодо́му офице́ру, кото́рый бы́стро ихъ
Papiere seine dem jungen Offizier, welcher schnell sie
пересмотрѣ́лъ.
durchsah.

„Вашъ па́спортъ... хорошо́; письмо́ рекоменда́тель-
„Ihr Paß... gut; ein Empfehlungsschreiben...
ное... посмо́тримъ; свидѣ́тельство о рожде́нiи... пре-
wir wollen sehen; ein Geburtszeugniß...
кра́сно. Ну, вотъ же вамъ ва́ши де́ньги, отправля́йтесь
schön. Nun, da haben Sie Ihr Geld, reisen Sie zu-
наза́дъ. Проща́йте.“
rück. Adieu.“

Францу́зъ стоя́лъ, какъ вко́панный. Офице́ръ во-
Der Franzose stand, wie festgewurzelt. Der Offizier
роти́лся.
kehrte um.

„Я бы́ло забы́лъ са́мое ва́жное: да́йте мнѣ́ че́стное
„Ich hätte vergessen das Wichtigste: geben Sie mir das Ehren-
сло́во, что всё э́то оста́нется ме́жду на́ми... че́стное ва́ше
wort, daß alles das wird bleiben unter uns... Ihr Ehren-
сло́во.“
wort.“

— Че́стное моё сло́во, отвѣча́лъ францу́зъ. Но мои́
— Mein Ehrenwort, antwortete der Franzose. Aber meine
бума́ги? что мнѣ дѣ́лать безъ нихъ?
Papiere? was soll ich machen ohne sie?

„Въ пе́рвомъ го́родѣ объяви́те, что вы бы́ли ogра́блены
„In der ersten Stadt melden Sie, daß Sie beraubt wurden
Дубро́вскимъ. Вамъ повѣ́рятъ и даду́тъ ну́жныя свидѣ́-
von Dubrowski. Ihnen wird man glauben und geben die nötigen Doku-
тельства. Проща́йте; дай Бо́гъ вамъ скорѣ́е доѣ́хать до
mente. Adieu; gebe Gott Ihnen bald zu gelangen nach
Пари́жа и найти́ ма́тушку въ до́бромъ здоро́вьѣ.“
Paris und zu finden Ihr Mütterchen bei guter Gesundheit.“

Дубро́вскiй вы́шелъ изъ ко́мнаты, сѣлъ въ коля́ску и
Dubrowski trat aus dem Zimmer, setzte sich in den Wagen und
поскака́лъ.
jagte davon.

Смотри́тель смотрѣ́лъ въ око́шко, и когда́ коля́ска
Der Inspektor blickte durch das Fenster, und als der Wagen

уѣхала, обратился къ женѣ съ восклицаніемъ: „Пахо-
fortfuhr, wandte er sich an seine Frau mit dem Ausrufe: „Pacho-
мовна! знаешь ли ты что? вѣдь это былъ Дубровскій.“
mowna! weißt Du was? das war ja Dubrowski.“

Смотрительша опрометью кинулась въ окошко, но
Die Frau Inspektor kopfüber stürzte sich zum Fenster, aber
было уже поздно: Дубровскій былъ ужъ далеко. Она
es war schon spät: Dubrowski war schon weit. Sie
принялась бранить мужа: „Бога ты не боишься, зачѣмъ
begann zu schelten den Mann: „Gott fürchtest Du nicht, weshalb
ты не сказалъ мнѣ того прежде, я бы хоть взглянула на
Du nicht sagtest mir das früher, ich hätte doch geblickt auf
Дубровскаго, а теперь жди, чтобъ онъ опять завернулъ.
Dubrowski, und jetzt warte, daß er wieder einkehrt.
Безсовѣстный ты, право безсовѣстный!“
Du Gewissenloser, wahrlich Gewissenloser!“

Французъ стоялъ какъ вкопанный. Договоръ съ офи-
Der Franzose stand wie festgebannt. Der Vertrag mit dem
церомъ, деньги, — всё казалось ему сновидѣніемъ. Но
Offizier, das Geld, — alles schien ihm ein Traum. Aber
кипы ассигнацій были тутъ у него въ карманѣ и красно-
die Bündel Assignaten waren da bei ihm in der Tasche und beredt
рѣчиво твердили ему существенность удивительнаго проис-
sprachen sie ihm die Wirklichkeit des wunderbaren Er-
шествія.
eignisses.

Онъ рѣшился нанять лошадей до города. Ямщикъ
Er entschloß sich zu mieten Pferde bis zur Stadt. Der Kutscher
повёзъ его шагомъ, и ночью дотащился онъ до города.
fuhr ihn im Schritt, und in der Nacht gelangte mit Mühe er bis zur Stadt.

Дубровскій, овладѣвъ бумагами француза, смѣло
Dubrowski, Besitz nehmend von den Papieren des Franzosen, kühn
явился, какъ мы ужъ видѣли, къ Троекурову и поселился
erschien, wie wir schon sahen, bei Trojekurow und ließ sich nieder
въ его домѣ. Каковы ни были его тайныя намѣренія
in seinem Hause. Welche auch waren seine geheimen Absichten
(мы ихъ узнаемъ послѣ), но въ его поведеніи не оказа-
(wir sie werden erfahren nachher), aber in seiner Führung zeigte
лось ничего предосудительнаго. Правда, онъ мало зани-
sich nichts Verfängliches. Es ist wahr, er wenig be-
мался воспитаніемъ маленькаго Саши, давалъ ему полную
schäftigte sich mit der Erziehung des kleinen Ssascha, ließ ihm volle
свободу повѣсничать, и не строго взыскивалъ за уроки,
Freiheit Streiche zu begehen, und nicht streng ahndete wegen der Lektionen,
задаваемые только для формы, за то съ большимъ приле-
welche aufgegeben wurden nur der Form halber, dafür mit größerem Fleiß
жаніемъ слѣдовалъ за музыкальными успѣхами своей
folgte er den musikalischen Fortschritten seiner

учени́цы, и ча́сто по цѣ́лымъ часа́мъ сижива́лъ съ не́ю
Schülerin, und oft ganze Stunden saß er mit ihr
за фортепіа́но. Всѣ люби́ли молода́го учи́теля: Кири́ла
am Flügel. Alle liebten den jungen Lehrer: Kirila
Петро́вичъ за его́ смѣ́лое прово́рство на охо́тѣ, Ма́рья
Petrowitsch wegen seiner kühnen Geschicklichkeit auf der Jagd, Marie
Кири́ловна за неограни́ченное усе́рдіе и ра́бскую внима́-
Kirilowna wegen des unbegrenzten Eifers und sklavischer Auf-
тельность, Са́ша за снисходи́тельность къ его́ ша́лостямъ,
merksamkeit, Ssascha wegen der Nachsicht für seine Streiche,
дома́шніе за доброту́ и за ще́дрость, по-ви́димому несов-
das Hausgesinde wegen der Güte und Mildthätigkeit, scheinbar unver-
мѣ́стную съ его́ состоя́ніемъ. Самъ онъ, каза́лось, привя́-
träglich mit seinem Vermögensstande. Er selbst, schien es, hing
занъ былъ ко всему́ семе́йству, и почита́лъ уже́ себя́ чле́-
an die ganze Familie, und zählte schon sich als ein
номъ о́наго.
Glied derselben.

Прошло́ о́коло мѣ́сяца отъ его́ вступле́нія въ зва́ніе
Es verging beinahe ein Monat seit seinem Eintritt in den Lehrer-
учи́тельское до достопа́мятнаго пра́зднества, и никто́ не
beruf bis zur bemerkenswerten Feierlichkeit, und niemand
подозрѣва́лъ, что въ скро́мномъ молодо́мъ францу́зѣ таи́лся
ahnte, daß in dem bescheidenen jungen Franzosen steckte
гро́зный разбо́йникъ, ко́его и́мя наводи́ло у́жасъ на всѣхъ
der furchtbare Mörder, dessen Name brachte Schrecken über alle
окре́стныхъ владѣ́льцевъ. Во всё э́то вре́мя Дубро́вскій
benachbarten Besitzer. In dieser ganzen Zeit Dubrowski
не отлуча́лся изъ Покро́вскаго, но слухъ о разбо́яхъ
nicht entfernte sich aus Pokrowski, aber das Gerücht von Gewaltthaten
его́ не утиха́лъ, благодаря́ изобрѣта́тельному воображе́нію
seinen nicht ließ nach, dank der erfinderischen Phantasie
се́льскихъ жи́телей; но могло́ ста́ться и то, что ша́йка
der Dorfbewohner; doch konnte geschehen auch das, daß Bande
его́ продолжа́ла свои́ дѣ́йствія и въ отсу́тствіе нача́ль-
seine setzte fort ihre Thaten auch in der Abwesenheit des Häupt-
ника. Ночу́я въ одно́й ко́мнатѣ съ человѣ́комъ, ко́его
lings. Uebernachtend in einem Zimmer mit einem Menschen, den
могъ онъ поче́сть ли́чнымъ свои́мъ враго́мъ и одни́мъ
er konnte halten für persönlichen seinen Feind und für einen
изъ гла́вныхъ вино́вниковъ его́ бѣ́дствія, Дубро́вскій не
der Haupturheber seines Unglücks, Dubrowski nicht
могъ удержа́ться отъ искуше́нія. Онъ зналъ о существо-
konnte enthalten sich von der Versuchung. Er wußte von der Existenz
ва́ніи су́мки и рѣши́лся е́ю завладѣ́ть. Мы ви́дѣли,
des Täschchens und entschloß sich sie zu erwerben. Wir sahen,
какъ изуми́лъ онъ бѣ́днаго Анто́на Пафну́тьича неожи́-
wie er in Erstaunen setzte den armen Anton Pafnutitsch durch

данны́мъ свои́мъ превраще́ніемъ изъ учи́теля въ раз-
unerwartete seine Verwandlung aus einem Lehrer in einen
бо́йника.
Räuber.

Не доѣзжа́я заста́вы, у кото́рой вмѣ́сто часова́го стоя́ла
Nicht erreichend den Schlagbaum, an dem statt einer Schildwache stand
развали́вшаяся бу́дка, францу́зъ велѣ́лъ останови́ться, вы́-
ein umgeworfenes Schilderhäuschen, der Franzose befahl stehen zu bleiben, stieg
лѣзъ изъ бри́чки и пошёлъ пѣшко́мъ, объясни́въ зна́ками
aus dem Wagen und ging zu Fuß, erklärend durch Zeichen
ямщику́, что бри́чку и чемода́нъ дари́тъ ему́ на во́дку.
dem Kutscher, daß den Wagen und den Koffer er schenkt ihm als Trinkgeld.
Ямщи́къ былъ въ тако́мъ же изумле́ніи отъ его́ ще́дрости,
Der Kutscher war in einer solchen Verwunderung von seiner Freigebigkeit,
какъ и самъ францу́зъ отъ предложе́нія Дубро́вскаго. Но,
wie auch der Franzose selbst von dem Antrage Dubrowskis. Aber,
заключи́въ изъ того́, что нѣ́мецъ сошёлъ съ ума́, ямщи́къ
schließend aus dem, daß der Ausländer den Verstand verloren hat, der Kutscher
поблагодари́лъ его́ усе́рднымъ покло́номъ и, не разсуди́въ
dankte ihm durch eine eifrige Verbeugung und, nicht haltend
за бла́го въѣ́хать въ го́родъ, отпра́вился въ извѣ́стное
für ratsam hineinzufahren in die Stadt, begab er sich in die bekannte
ему́ увесели́тельное заведе́ніе, ко́его хозя́инъ былъ ему́
ihm Vergnügungsanstalt, deren Wirt war sein
прія́тель. Тамъ провёлъ онъ цѣ́лую ночь, а на друго́й
Freund. Dort verbrachte er die ganze Nacht, und am andern
день у́тромъ, на поро́жней тро́йкѣ отпра́вился восвояси,
Tage morgens, in einem leeren Dreigespann begab er sich nach Hause,
безъ бри́чки и безъ чемода́на, съ пу́хлымъ лицёмъ и
ohne Wagen und ohne Koffer, mit einem geschwollenen Gesichte und
кра́сными глаза́ми.
roten Augen.

Глава́ двѣна́дцатая.
Kapitel zwölftes.

Прошло́ нѣ́сколько дней и не случи́лось ничего́ досто-
Es vergingen einige Tage und es ereignete sich nichts Be-
примѣча́тельнаго. Жизнь обита́телей Покро́вскаго была́
merkenswertes. Das Leben der Bewohner von Pokrowski war
однообра́зна. Кири́ла Петро́вичъ ежедне́вно выѣзжа́лъ на
einförmig. Kirila Petrowitsch täglich ritt zur
охо́ту; чте́ніе, прогу́лки, музыка́льные уро́ки занима́ли
Jagd; Lektüre, Spaziergänge, musikalische Stunden beschäftigten
Ма́рью Кири́ловну, осо́бенно музыка́льные уро́ки. Она́
Marie Kirilowna, besonders die musikalischen Stunden. Sie
начина́ла понима́ть со́бственное се́рдце и признава́лась,
begann zu verstehen ihr eigenes Herz und gestand sich,

съ нево́льной доса́дою, что оно́ не́ было равноду́шно къ
mit unwillkürlichem Aerger, daß es nicht war gleichgültig zu
досто́инствамъ молода́го францу́за. Онъ, съ свое́й стороны́,
den Vorzügen des jungen Franzosen. Er, seinerseits,
не выходи́лъ изъ преде́ловъ почте́нія и стро́гой при-
nicht trat aus den Grenzen der Achtung und strenger
сто́йности и тѣмъ успоко́ивалъ ея́ го́рдость и боязли́выя
Würde und dadurch beruhigte er ihren Stolz und ihre zaghaften
сомнѣ́нія. Она́ съ бо́льшей и бо́льшей довѣ́ренностью
Zweifel. Sie mit größerem und größerem Vertrauen
предава́лась увлека́тельной привы́чкѣ. Она́ скуча́ла безъ
ergab sich der anziehenden Gewohnheit. Sie langweilte sich ohne
Дефо́ржа; въ его́ прису́тствіи помину́тно занима́лась имъ,
Deforge; in seiner Anwesenheit jeden Augenblick beschäftigte sie sich mit ihm,
обо́ всёмъ хотѣ́ла знать его́ мнѣ́ніе и всегда́ съ нимъ
über alles wollte sie wissen seine Meinung und immer mit ihm
соглаша́лась. Мо́жетъ быть, она́ не была́ ещё влюблена́;
war sie einverstanden. Möglich, sie nicht war noch verliebt;
но, при пе́рвомъ, случа́йномъ препя́тствіи и́ли внеза́пномъ
aber, bei dem ersten, zufälligen Hindernis oder plötzlicher
гоне́ніи судьбы́, пла́мя стра́сти должно́ было вспы́хнуть
Schicksalsverfolgung, die Flamme der Leidenschaft mußte auflodern
въ ея́ се́рдцѣ.
in ihrem Herzen.

Одна́жды, прише́дъ въ за́лу, гдѣ ожида́лъ её учи́тель,
Einst, kommend in den Saal, wo erwartete sie den Lehrer,
Ма́рья Кири́ловна съ изумле́ніемъ замѣ́тила смуще́ніе на
Marie Kirilowna mit Erstaunen bemerkte Verwirrung auf
блѣ́дномъ его́ лицѣ́. Она́ откры́ла фортепіа́но, пропѣ́ла
blassen seinem Gesichte. Sie öffnete das Pianino, sang
нѣ́сколько нотъ; но Дубро́вскій, подъ предло́гомъ головно́й
einige Noten; aber Dubrowski, unter dem Vorwande eines Kopf-
бо́ли, извини́лся, прерва́лъ уро́къ и, закрыва́я но́ты, по́-
schmerzes, entschuldigte sich, unterbrach die Lektionen und, zuschlagend das Notenheft,
далъ ей укра́дкою запи́ску. Ма́рья Кири́ловна, не успѣ́въ
reichte ihr verstohlen ein Billet. Marie Kirilowna, nicht Zeit habend
оду́маться, приняла́ её и раска́илась въ ту же мину́ту; но
sich zu besinnen, empfing es und bereute in demselben Augenblick; aber
Дубро́вскаго не́ было уже́ въ за́лѣ. Ма́рья Кири́ловна
Dubrowski nicht war schon im Saal. Marie Kirilowna
пошла́ въ свою́ ко́мнату, разверну́ла запи́ску и прочла́
ging in ihr Zimmer, öffnete das Billet und las
слѣ́дующее:
folgendes:

„Бу́дьте сего́дня въ семь часо́въ въ бесѣ́дкѣ у ручья́:
„Seien Sie heute um sieben Uhr in der Laube am Bache:
мнѣ́ необходи́мо съ ва́ми говори́ть.“
ich muß mit Ihnen sprechen.“

Любопы́тство ея́ бы́ло си́льно возбуждено́. Она́ давно́
Neugierde ihre war stark erregt. Sie längst
ожида́ла призна́нія, жела́я и опаса́ясь его́. Ей пріятно
erwartete ein Geständnis, wünschend und fürchtend es. Ihr angenehm
бы́ло бы услы́шать подтвержде́ніе того́, о чёмъ она́ дога́-
wäre es zu hören eine Bestätigung dessen, was sie er-
дывалась; но она́ чу́вствовала, что ей бы́ло бы непри-
riet; aber sie fühlte, daß für sie wäre es un-
ли́чно слы́шать таково́е объясне́ніе отъ челове́ка, кото́рый,
anständig zu vernehmen eine solche Erklärung von einem Manne, welcher,
по состоя́нію своему́, не до́лженъ былъ наде́яться когда́-
zufolge Standes seines, nicht durfte hoffen je-
нибудь получи́ть ея́ ру́ку. Она́ ръши́лась итти́ на сви-
mals zu erhalten ihre Hand. Sie beschloß zu gehen zum Rendez-
да́ніе, но колеба́лась въ одно́мъ: каки́мъ о́бразомъ при́-
vous, aber schwankte in einem: auf welche Weise soll
метъ она́ призна́ніе учи́теля: съ аристократи́ческимъ ли
entgegennehmen sie das Geständnis des Lehrers: mit aristokratischer
негодова́ніемъ, съ увѣща́ніемъ ли дру́жбы, съ весёлыми
Entrüstung, mit Freundschaftsermahnungen, mit heiteren
шу́тками, и́ли съ безмо́лвнымъ уча́стіемъ. Ме́жду тѣмъ
Scherzen, oder mit stummer Teilnahme. Inzwischen
она́ помину́тно погля́дывала на часы́. Сме́рклось; по́дали
sie jeden Augenblick blickte auf die Uhr. Es dämmert; man brachte
свѣ́чи; Кири́ла Петро́вичъ сѣлъ игра́ть въ босто́нъ съ
Licht; Kirila Petrowitsch setzte sich spielen Boston mit
пріѣ́зжими сосѣ́дями; столо́вые часы́ про́били тре́тью че́т-
den angekommenen Nachbarn; die Tischuhr schlug das dritte Vier-
верть седьма́го, и Ма́рья Кири́ловна тихо́нько вы́шла
tel der siebenten Stunde, und Marie Kirilowna leise trat
на крыльцо́, огляде́лась во всѣ сто́роны и побѣжа́ла въ
auf die Freitreppe, blickte sich um nach allen Seiten und lief in
садъ.
den Garten.

Ночь была́ тёмная, не́бо покры́то ту́чами, въ двухъ
Die Nacht war finster, der Himmel bedeckt mit Wolken, auf zwei
шага́хъ отъ себя́ нельзя́ бы́ло ничего́ ви́дѣть; но Ма́рья
Schritte vor sich vermochte man nichts zu sehen; aber Marie
Кири́ловна шла въ темнотѣ́ по знако́мымъ доро́жкамъ, и
Kirilowna ging in der Dunkelheit auf bekannten Wegen, und
че́резъ мину́ту очути́лась у бесѣ́дки; тутъ останови́лась
nach einer Minute langte sie an der Laube; hier blieb stehen
она́, да́бы перевести́ духъ и яви́ться пе́редъ Дефо́ржемъ
sie, um Atem zu holen und zu erscheinen vor Deforge
съ ви́домъ равноду́шнымъ и неторопли́вымъ. Но Дефо́ржъ
mit einer Miene gleichgültigen und ruhigen. Aber Deforge
стоя́лъ ужъ пе́редъ не́ю.
stand schon vor ihr.

„Благодарю́ васъ,“ сказа́лъ онъ ей ти́химъ и печа́ль-
„Ich danke Ihnen,“ sagte er ihr mit leiser und trauriger
нымъ го́лосомъ, „что вы не отказа́ли мнѣ въ моей про́сьбѣ.
Stimme, „daß Sie nicht versagten mir meine Bitte.
Я былъ бы въ отча́яніи, е́сли бъ вы на то не согла-
Ich wäre in Verzweiflung, wenn Sie darauf nicht ein-
си́лись.“
gegangen wären.“

Ма́рья Кири́ловна отвѣча́ла загото́вленною фра́зой:
Marie Kirilowna antwortete mit einer vorbereiteten Redensart:
„Надѣ́юсь, что вы не заста́вите меня́ раска́яться въ моей
„Ich hoffe, daß Sie nicht veranlassen werden mich zu bereuen meine
снисходи́тельности.“
Nachgiebigkeit.“

Онъ молча́лъ и, каза́лось, собира́лся съ ду́хомъ. „Об-
Er schwieg und, wie es schien, wollte er Mut schöpfen. „Die
стоя́тельства тре́буютъ ... я до́лженъ васъ оста́вить,“ ска-
Umstände erheischen ... Ich muß Sie verlassen,“ sagte
за́лъ онъ наконе́цъ: „вы ско́ро, мо́жетъ быть, услы́шите ...
er endlich: „Sie bald, vielleicht, erfahren werden ...
но пе́редъ разлу́кой я до́лженъ съ ва́ми самъ объ-
aber vor der Trennung ich muß mich Ihnen selbst er-
ясни́ться.“
klären.“

Ма́рья Кири́ловна не отвѣча́ла ничего́. Въ э́тихъ
Marie Kirilowna antwortete nichts. In diesen
слова́хъ ви́дѣла она́ предисло́віе къ ожида́емому при-
Worten sah sie die Vorrede zu dem erwarteten Ge-
зна́нію.
ständnis.

„Я не то, что вы предполага́ете,“ продолжа́лъ онъ,
„Ich bin nicht das, was Sie glauben,“ fuhr fort er,
потупя́ го́лову: „я не францу́зъ Дефо́ржъ — я Ду-
senkend den Kopf: „ich bin nicht der Franzose Deforge — ich bin Du-
бро́вскій.“
browski.“

Ма́рья Кири́ловна вскри́кнула.
Marie Kirilowna schrie auf.

„Не бо́йтесь, ра́ди Бо́га; вы не должны́ боя́ться моего́
„Nicht fürchten Sie, um Gotteswillen; Sie nicht dürfen fürchten meinen
и́мени. Да, я тотъ несча́стный, кото́раго вашъ оте́цъ,
Namen. Ja, ich bin jener Unglückliche, den Ihr Vater,
лиши́въ куска́ хлѣ́ба, вы́гналъ изъ оте́ческаго до́ма
nachdem er beraubte ihn des Stückchens Brot, fortjagte aus dem väterlichen Hause
и посла́лъ граби́ть на больши́хъ доро́гахъ. Но вамъ не
und schickte zu plündern auf den Landstraßen. Aber Sie nicht

надобно меня́ бояться ни за себя́, ни за него́. Всё ко́н-
dürfen mich fürchten weder für sich, noch für ihn. Alles ist zu

чено... я ему́ прости́лъ; вы спасли́ его́. Пе́рвый мой
Ende... ich ihm verzieh; Sie retteten ihn. Erste meine

крова́вый по́двигъ до́лженъ былъ соверши́ться надъ нимъ.
blutige That müßte sich vollziehen über ihn.

Я ходи́лъ о́коло его́ до́ма, назнача́я, гдѣ вспы́хнуть по-
Ich ging um sein Haus, bestimmend, wo ausbrechen soll das

жа́ру, отку́да войти́ въ его́ спа́льню, какъ пресѣ́чь ему́
Feuer, von wo einzutreten in sein Schlafzimmer, wie abzuschneiden ihm

всѣ пути́ къ бѣ́гству; въ ту мину́ту вы прошли́ ми́мо
alle Wege zur Flucht; im selben Augenblick Sie gingen vorbei

меня́, какъ небе́сное видѣ́ніе; и се́рдце моё смири́лось.
mir, wie eine himmlische Erscheinung; und Herz mein besänftigte sich.

Я по́нялъ, что домъ, гдѣ обита́ете вы, священ́енъ, что
Ich begriff, daß das Haus, wo wohnen Sie, heilig ist, daß

ни еди́ное существо́, свя́занное съ ва́ми у́зами кро́ви,
kein Wesen, welches verbunden ist mit Ihnen durch Bande des Blutes,

не подлежи́тъ моему́ прокля́тію. Я отказа́лся отъ мще́нія,
nicht unterliegt meinem Fluch. Ich sagte mich los von der Rache,

какъ отъ безу́мства. Цѣ́лые дни я броди́лъ о́коло садо́въ
wie von einem Unsinn. Ganze Tage ich streifte um die Gärten

Покро́вскаго, въ наде́ждѣ увидѣ́ть и́здали ва́ше бѣ́лое
von Pokrowski, in der Hoffnung zu sehen aus der Ferne Ihr weißes

пла́тье. Въ ва́шихъ неосторо́жныхъ прогу́лкахъ я слѣдо-
Kleid. Auf Ihren unvorsichtigen Spaziergängen ich folgte

ва́лъ за ва́ми, прокра́дываясь отъ куста́ къ кусту́, счастли́-
Ihnen, mich fortstehlend von Strauch zu Strauch, glück-

вый мы́слію, что васъ охраня́ю, что для васъ нѣтъ опа́с-
lich im Gedanken, daß Sie ich beschütze, daß für Sie nicht ist Ge-

ности тамъ, гдѣ я прису́тствую та́йно. Наконе́цъ слу́чай
fahr dort, wo ich anwesend bin insgeheim. Endlich der Zufall

предста́вился... я посели́лся въ ва́шемъ до́мѣ. Эти три
stellte sich ein... ich ließ mich nieder in Ihrem Hause. Diese drei

недѣ́ли бы́ли для меня́ дня́ми сча́стія; ихъ воспомина́ніе
Wochen waren für mich Tage des Glücks; ihre Erinnerung

бу́детъ отра́дою печа́льной моей́ жи́зни... Сего́дня я полу-
wird sein der Trost traurigen meines Lebens... Heute ich er-

чи́лъ извѣ́стіе, по́слѣ кото́раго мнѣ невозмо́жно бо́лѣе здѣсь
hielt eine Nachricht, nach der es mir unmöglich ist länger hier

остава́ться. Я разстаю́сь съ ва́ми сего́дня, сей же часъ...
zu bleiben. Ich scheide von Ihnen heute, sogleich...

Но пре́жде я до́лженъ былъ вамъ откры́ться, чтобъ вы не
Aber bevor ich mußte Ihnen mich entdecken, damit Sie nicht

проклина́ли меня́, не презира́ли. Ду́майте иногда́ о Ду-
verwünschen mich, nicht verachten. Denken Sie oft an Du-

бро́вскомъ. Зна́йте, что онъ рождёнъ былъ для ина́го
browski. Wissen Sie, daß er geboren war zu einer andern

назначе́нія, что душа́ его́ умѣ́ла васъ люби́ть, что ни-
Bestimmung, daß Seele seine vermochte Sie zu lieben, daß nie-
когда́...“
mals...“

Тутъ разда́лся си́льный свистъ, и Дубро́вскій умо́лкъ.
Hier ertönte ein mächtiger Pfiff, und Dubrowski hielt inne.
Онъ схвати́лъ ея́ ру́ку и прижа́лъ къ пыла́ющимъ уста́мъ.
Er ergriff ihre Hand und preßte sie an die brennenden Lippen.
Свистъ повтори́лся. „Прости́те,“ сказа́лъ Дубро́вскій: „меня́
Der Pfiff wiederholte sich. „Leben Sie wohl,“ sagte Dubrowski: „mich
зову́тъ; мину́та мо́жетъ погуби́ть меня́.“ Онъ отошёлъ...
ruft man; eine Minute kann verderben mich.“ Er ging weg...
Ма́рья Кири́ловна стоя́ла неподви́жно. Дубро́вскій воро-
Marie Kirilowna stand unbeweglich. Dubrowski kehrte
ти́лся и сно́ва взялъ ея́ ру́ку. „Если когда́ несча́стіе васъ
zurück und wieder nahm er ihre Hand. „Wenn jemals das Unglück Sie
пости́гнетъ, и вы ни отъ кого́ не бу́дете ждать ни по́-
ereilen wird, und Sie von keinem werden erwarten
мощи, ни покрови́тельства, въ тако́мъ слу́чаѣ обѣща́етесь
Hilfe, noch Schutz, in diesem Falle versprechen
ли вы прибѣ́гнуть ко мнѣ, тре́бовать отъ меня́ всего́ для
Sie die Zuflucht zu nehmen zu mir, zu fordern von mir alles für
ва́шего спасе́нія? Обѣща́етесь ли вы не отве́ргнуть мое́й
Ihre Rettung? Versprechen Sie nicht zurückzustoßen meine
пре́данности?
Ergebenheit?

Ма́рья Кири́ловна пла́кала мо́лча. Свистъ разда́лся въ
Marie Kirilowna weinte schweigend. Der Pfiff ertönte zum
тре́тій разъ.
dritten Mal.

„Вы меня́ гу́бите!“ закрича́лъ Дубро́вскій: „я не
„Sie mich verderben!“ schrie auf Dubrowski: „ich nicht
остя́влю васъ, пока́ не дади́те мнѣ отвѣ́та: обѣща́етесь ли
werde verlassen Sie, bis Sie nicht geben werden mir Antwort: versprechen
вы, и́ли нѣтъ?“
Sie, oder nicht?“

— Обѣща́юсь! прошепта́ла бѣ́дная краса́вица.
— Ich verspreche! flüsterte die arme Schöne.

Взволно́ванная свида́ніемъ съ Дубро́вскимъ, Ма́рья
Erregt durch das Rendezvous mit Dubrowski, Marie
Кири́ловна возвраща́лась изъ са́ду. Ей показа́лось, что на
Kirilowna kehrte zurück aus dem Garten. Ihr schien es, daß auf
дворѣ́ бы́ло мно́го наро́ду, у крыльца́ стоя́ла тро́йка, лю́ди
dem Hofe waren viele Menschen, an der Freitreppe stand ein Dreigespann, die Leute
разбѣга́лись, домъ былъ въ движе́ніи; и́здали услы́шала
liefen umher, das Haus war in Bewegung; aus der Ferne vernahm
она́ го́лосъ Кири́лы Петро́вича и спѣши́ла войти́ въ ко́м-
sie die Stimme Kirila Petrowitsch's und eilte einzutreten ins Zimmer,

наты, опасáясь, чтобъ отсýтствіе нé было замѣчено. Въ
fürchtend, daß Anwesenheit nicht wäre bemerkt. Im
зáлѣ встрѣтилъ её Кирíла Петрóвичъ; гóсти окружíли
Saal begegnete ihr Kirila Petrowitsch; die Gäste umringten
исправника, нáшего знакóмца, и осыпáли егó вопрóсами.
den Kreisrichter, unseren Bekannten, und überschütteten ihn mit Fragen.
Исправникъ въ дорóжнемъ плáтьѣ, вооружённый съ ногъ
Der Kreisrichter im Reiserock, bewaffnet von den Füßen
до головы́, отвѣчáлъ имъ съ вíдомъ таинственнымъ и
bis zum Kopfe, antwortete ihnen mit einer Miene geheimnisvollen und
суетлíвымъ. „Гдѣ ты былá, Мáша?" спросíлъ Кирíла
geschäftigen. „Wo warst du, Mascha?" fragte Kirila
Петрóвичъ: „встрѣтила ли ты M-r Дефóржа?" Мáша
Petrowitsch: „begegnetest du Mr. Deforge?" Mascha
насíлу моглá отвѣчáть отрицáтельно. „Вообразí," про-
kaum konnte antworten verneinend. „Stelle dir vor," setzte
должáлъ Кирíла Петрóвичъ: „испрáвникъ пріѣхалъ егó
fort Kirila Petrowitsch: „der Jsprawnik kam ihn
арестовáть и увѣряетъ меня́, что э́то самъ Дубрóвскій." —
zu arretieren und versichert mich, daß das Dubrowski selbst sei." —
„Всѣ примѣты, вáше превосходíтельство," сказáлъ почтí-
„Alle Kennzeichen, Euere Excellenz," sagte ehr-
тельно испрáвникъ. — „Охъ, брáтецъ," прервáлъ Кирíла
erbietig der Jsprawnik. — „Ach, Freund, unterbrach Kirila
Петрóвичъ: „убирáйся, знáешь кудá, со своíми примѣ-
Petrowitsch: „scher dich, weißt du wohin, mit deinen Kenn-
тами. Я тебѣ моегó францýза не вы́дамъ, покáмѣстъ
zeichen. Ich dir meinen Franzosen nicht werde ausliefern, bis
самъ не разберý дѣла. Какъ мóжно вѣрить нá слово
ich selbst nicht werde entscheiden die Sache. Wie kann man glauben auf Wort
Антóну Пафнýтьичу, трýсу и мужикý: емý пригрéзилось,
Anton Pafnutitsch, einem Feigling und Bauer: ihm träumte,
что учíтель хотѣлъ огрáбить егó. Зачѣмъ онъ въ то же
daß der Lehrer wollte berauben ihn. Weshalb er an demselben
ýтро не сказáлъ мнѣ о томъ ни слóва..." — Фран-
Morgen nicht sagte mir davon ein Wort..." — Der Fran-
цýзъ застращáлъ егó, вáше превосходíтельство," отвѣчáлъ
zose schüchterte ein ihn, Euere Excellenz," antwortete
испрáвникъ: „и взялъ съ негó клятву молчáть." —
der Jsprawnik: „und nahm von ihm einen Schwur zu schweigen." —
„Враньё," рѣшíлъ Кирíла Петрóвичъ: „сейчáсъ я всё
„Lügen," sagte Kirila Petrowitsch: „sogleich ich alles
вы́веду на чíстую вóду. Гдѣ же учíтель?" спросíлъ онъ
werde ins Reine bringen. Wo ist der Lehrer?" fragte er
у вошéдшаго слугí. — „Нигдѣ не найдýтъ-съ," отвѣчáлъ
beim eintretenden Diener. — „Nirgends nicht findet man ihn," antwortete
слугá. — „Такъ сыскáть егó!" закричáлъ Троекýровъ, на-
der Diener. — „So soll man suchen ihn!" schrie Trojekurow, welcher

чинающій сомнѣваться. „Покажи мнѣ твои хвалёныя
begann zu zweifeln. „Zeige mir deine gerühmten
примѣты," сказалъ онъ исправнику, который тотчасъ и
Kennzeichen," sagte er zum Jsprawnik, welcher sogleich auch
подалъ ему бумагу. „Гмъ! гмъ! двадцать три года и проч.
reichte ihm das Papier. „Hm! hm! dreiundzwanzig Jahr u. s. w.
Оно такъ, да это ещё ничего не доказываетъ. Что жъ
Es ist so, aber das noch nichts beweist. Und
учитель?" — „Не найдутъ," былъ опять отвѣтъ. Кирила
der Lehrer?" — „Man findet ihn nicht," war wieder die Antwort. Kirila
Петровичъ начиналъ безпокоиться; Марья Кириловна была
Petrowitsch begann sich zu beunruhigen; Marie Kirilowna war
ни жива, ни мертва. „Ты блѣдна, Маша," замѣтилъ ей
halbtot. „Du bist blaß, Mascha," bemerkte ihr
отецъ: тебя перепугали?" — „Нѣтъ, папенька," отвѣчала
Vater: dich hat man erschreckt?" — „Nein, Papachen," antwortete
Маша: „у меня голова болитъ." — „Поди, Маша, въ свою
Mascha: „ich habe Kopfschmerzen." — „Gehe, Mascha, in dein
комнату и не безпокойся." Маша поцѣловала у него руку,
Zimmer und nicht beunruhige dich." Mascha küßte ihm die Hand,
и ушла скорѣе въ свою комнату; тамъ она бросилась на
und ging fort schnell in ihr Zimmer; dort sie warf sich aufs
постель и зарыдала въ истерическомъ припадкѣ. Слу-
Bett und stöhnte in einem hysterischen Anfall. Die Diene-
жанки сбѣжались, раздѣли её насилу, насилу успѣли её
rinnen liefen zusammen, entkleideten sie kaum, kaum vermochte man sie
успокоить холодною водой и всевозможными спиртами; её
zu beruhigen mit kaltem Wasser und allen möglichen Spirituosen; sie
уложили, и она впала въ усыпленіе.
legte man zur Ruhe, und sie verfiel in Schlaf.

Между тѣмъ француза не находили. Кирила Петро-
Inzwischen den Franzosen nicht fand man. Kirila Petro-
вичъ ходилъ взадъ и впередъ по комнатѣ, громко на-
witsch ging auf und ab im Zimmer, laut
свистывая: „Громъ побѣды раздавайся." Гости шептались
pfeifend: „Der Donner des Sieges erdröhne." Die Gäste flüsterten
между собою; исправникъ казался въ дуракахъ; француза
untereinander; der Jsprawnik erschien als Dummkopf; den Franzosen
не нашли. Вѣроятно, онъ успѣлъ скрыться, бывъ преду-
nicht fand man. Wahrscheinlich, er vermochte sich zu verbergen, nachdem er gewarnt
преждёнъ. Но кѣмъ и какъ? это оставалось тайною.
wurde. Aber von wem und wie? das blieb ein Geheimnis.

Било одинадцать часовъ, и никто не думалъ о снѣ.
Es schlug elf Uhr, und niemand dachte an Schlaf.
Наконецъ Кирила Петровичъ сказалъ сердито исправнику:
Endlich Kirila Petrowitsch sagte ärgerlich zum Jsprawnik:
„Ну, что? вѣдь не до свѣту же тебѣ здѣсь оставаться;
„Nun? Gelt, nicht bis zum Tagesanbruch du hier kannst bleiben;

домъ мой не харчевня. Не съ твоимъ проворствомъ, бра-
Haus mein ist kein Gasthaus. Nicht mit deiner Geschicklichkeit, Freund,
тецъ, поймать Дубровскаго, если ужъ это Дубровскій.
kann man fangen Dubrowski, wenn schon das Dubrowski ist.
Отправляйся-ко во свояси, да впередъ будь расторопнѣе.
Kehre zurück in dein Heim, und künftig sei hurtiger.
Да и вамъ пора домой," продолжалъ онъ, обратясь къ
Auch Ihnen ist Zeit nach Hause," setzte fort er, sich wendend an
гостямъ. „Велите закладывать, а я хочу спать."
die Gäste. „Befehlen Sie anzuspannen, und ich will schlafen."

Такъ немилостиво разстался Троекуровъ съ своими
So ungnädig verabschiedete sich Trojekurow von seinen
гостями.
Gästen.

Глава тринадцатая.
Kapitel dreizehntes.

Прошло нѣсколько времени безъ всякаго замѣчатель-
Es verging einige Zeit ohne jegliches bemerkens-
наго случая. Но въ началѣ слѣдующаго лѣта произошло
wertes Ereignis. Aber beim Beginn des folgenden Sommers entstanden
много перемѣнъ въ семейственномъ быту Кирилы Пе-
viele Veränderungen im Familienleben des Kirila Pe-
тровича.
trowitsch.

Въ тридцати верстахъ отъ него находилось богатое
Dreißig Werst von ihm befand sich das reiche
помѣстье князя Верейскаго. Князь долгое время нахо-
Gut des Fürsten Wereißki. Der Fürst lange Zeit befand
дился въ чужихъ краяхъ; всѣмъ имѣніемъ его управлялъ
sich in fremden Ländern; ganzes Gut sein verwaltete
отставной маіоръ, и никакого сношенія не существовало
ein verabschiedeter Major, und keinerlei Beziehungen existierten
между Покровскимъ и Арбатовомъ. Но въ концѣ мая
zwischen Pokrowski und Arbatow. Aber am Ende des Mai-
мѣсяца князь возвратился изъ-за границы и пріѣхалъ въ
monats der Fürst kehrte zurück aus dem Auslande und kam nach
свою деревню, которой отъ роду ещё не видалъ. При-
seinem Gute, welches in seinem Leben noch nie er sah. Ge-
выкнувъ къ разсѣянности, онъ не могъ вынести уединенія,
wöhnt an die Zerstreuung, er nicht konnte ertragen die Einsamkeit,
и на третій день по своёмъ пріѣздѣ отправился обѣдать
und am dritten Tag nach seiner Ankunft begab er sich zum Diner
къ Троекурову, съ которымъ былъ нѣкогда знакомъ.
zu Trojekurow, mit welchem er war einst bekannt.

Князю было около пятидесяти лѣтъ, но онъ казался
Der Fürst war an fünfzig Jahre alt, aber er schien
гораздо старѣе. Излишества всякаго рода изнурили его
viel älter. Ueberfluß jeder Art ruinierten seine
здоровье и положили на нёмъ свою неизгладимую печать.
Gesundheit und drückten auf ihm ihren unauslöschlichen Stempel.
Не смотря на то, наружность его была пріятна, замѣча-
Ungeachtet dessen, Aeußeres sein war angenehm, bemerkens-
тельна, а привычка быть всегда въ обществѣ придавала
wert, und die Gewohnheit zu sein stets in Gesellschaft gab
ему нѣкоторую любезность, особенно съ женщинами. Онъ
ihm einige Liebenswürdigkeit, besonders mit Frauen. Er
имѣлъ непрестанную нужду въ разсѣяніи, непрестанно
hatte ein fortwährendes Bedürfnis der Zerstreuung, fortwährend
скучалъ. Кирила Петровичъ былъ чрезвычайно доволенъ
langweilte er sich. Kirila Petrowitsch war außerordentlich zufrieden
его посѣщеніемъ, принявъ оное знакомъ уваженія отъ
von seinem Besuch, auffassend dies als ein Zeichen der Achtung von
человѣка, знающаго свѣтъ. Онъ, по обыкновенію своему,
einem Manne, welcher kennt die Welt. Er, nach Gewohnheit seiner,
сталъ угощать его смотромъ своихъ заведеніи, и повёлъ
begann aufzuwarten ihn mit der Besichtigung seiner Anlagen, und führte ihn
на псарный дворъ. Но князь чуть не задохся въ собачьей
auf den Hundehof. Aber der Fürst fast erstickte in der Hunde-
атмосферѣ и спѣшилъ выйти вонъ, зажимая носъ плат-
atmosphäre und beeilte sich hinauszugehen, verstopfend die Nase mit einem
комъ, опрысканнымъ духами. Старинный садъ, съ его
Tuche, bespritzt mit Wohlgerüchen. Der alte Garten, mit seinen
стриженными липами, четыреугольнымъ прудомъ и пра-
beschnittenen Linden, viereckigem Teich und regel-
вильными аллеями, ему не понравился; онъ не любилъ
mäßigen Alleen, ihm nicht gefielen; er nicht liebte
англійскіе сады и такъ называемую природу, но хвалилъ
englische Gärten und die sogenannte Natur, aber lobte
и восхищался. Слуга пришёлъ доложить, что кушанье
und ergötzte sich. Der Diener kam zu melden, daß das Essen
поставлено. Они пошли обѣдать. Князь прихрамывалъ,
aufgetragen ist. Sie gingen speisen. Der Fürst lahmte ein wenig,
уставъ отъ своей прогулки, и уже раскаивался въ своёмъ
ermüdet von seiner Promenade, und schon bereute seinen
посѣщеніи.
Besuch.

Но въ залѣ встрѣтила ихъ Марья Кириловна — и
Aber im Saal begegnete ihnen Marie Kirilowna — und
старый волокита былъ поражёнъ ея красотою. Троекуровъ
der alte Roué war betroffen von ihrer Schönheit. Trojekurow
посадилъ гостя подлѣ нея. Князь былъ оживлёнъ ея при-
setzte den Gast neben sie. Der Fürst war belebt durch ihre An-

сутствіемъ, былъ весёлъ и успѣлъ нѣсколько разъ при-
wesenheit, war fröhlich und vermochte einigemal anzu-
влечь ея вниманіе любопытными своими разсказами. Послѣ
ziehen ihre Aufmerksamkeit durch interessante seine Erzählungen. Nach
обѣда Кирила Петровичъ предложилъ ѣхать верхомъ, но
Tisch Kirila Petrowitsch schlug vor zu reiten, aber
князь извинился, указывая на свои бархатные сапоги и
der Fürst entschuldigte sich, zeigend auf seine Sammetstiefel und
шутя надъ своею подагрой. Онъ предложилъ прогулку
scherzend über sein Podagra. Er schlug vor eine Spazierfahrt
въ линейкѣ, съ тѣмъ, чтобъ не разлучаться съ милою
in einer Droschke, zum Zwecke, sich nicht zu trennen von lieben
своею сосѣдкою. Линейку заложили. Старики и краса-
seiner Nachbarin. Die Droschke spannte man an. Die alten Herren und die Schöne
вица сѣли втроёмъ и поѣхали. Разговоръ не прерывался.
setzten sich zu Dreien und fuhren weg. Das Gespräch nicht stockte.
Марья Кириловна съ удовольствіемъ слушала льстивыя и
Marie Kirilowna mit Vergnügen hörte die schmeichelhaften und
весёлыя привѣтствія свѣтскаго чековѣка, какъ вдругъ Ве-
lustigen Komplimente des Weltmannes, als plötzlich We-
рейскій, обратясь къ Кирилѣ Петровичу, спросилъ у него:
reißki, sich wendend an Kirila Petrowitsch, fragte ihn:
что значитъ это погорѣлое строеніе и ему ли оно при-
was bedeutet dieses abgebrannte Gebäude und ob ihm es ge-
надлежитъ? Кирила Петровичъ нахмурился: воспомина-
höre? Kirila Petrowitsch verfinsterte sich: Die Erinnerungen,
нія, возбуждаемыя въ нёмъ погорѣлою усадьбой, были ему
erweckt in ihm durch das abgebrannte Besitztum, waren ihm
непріятны. Онъ отвѣчалъ, что земля теперь его и что
unangenehm. Er antwortete, daß das Land jetzt sein ist und daß
прежде принадлежала она Дубровскому. „Дубровскому?
früher gehörte es Dubrowski. „Dubrowski?
повторилъ Верейскій: какъ, этому славному разбойнику?"
wiederholte Wereißki: wie, diesem berühmten Räuber?"
— Отцу его, отвѣчалъ Троекуровъ; да и отецъ-то былъ
— Vater seinem, antwortete Trojekurow; auch der Vater eben war
порядочный разбойникъ.
ein gehöriger Räuber.

„Куда дѣвался нашъ Ринальдо? Схваченъ ли онъ,
„Wo blieb unser Rinaldo? Ist er ergriffen,
живъ ли онъ?
lebt er?

— И живъ, и на волѣ. Кстати, князь! Дубровскій
— Er lebt, und ist in Freiheit. Apropos, Fürst! Dubrowski
побывалъ вѣдь у тебя въ **?
war ja bei dir in **?

„Да прошлаго года, онъ, кажется, что-то сжёгъ или
„Ja im vorigen Jahr, er, ich glaube, etwas anzündete oder

разгра́билъ. Не пра́вда ли, Ма́рья Кири́ловна, что было
plünderte. Nicht wahr, Marie Kirilowna, das es wäre

бы любопы́тно познако́миться покоро́че съ э́тимъ романи́-
interessant sich bekannt zu machen genauer mit diesem roman-

ческимъ геро́емъ?
tischen Helden?

— Что любопы́тнаго! сказа́лъ Троеку́ровъ: она́ зна-
— Was ist Interessantes! sagte Trojekurow: sie ist

ко́ма съ нимъ. Онъ цѣ́лыя три недѣ́ли учи́лъ её му́зыкѣ,
bekannt mit ihm. Er ganze drei Wochen lehrte sie Musik,

да сла́ва Бо́гу, не взялъ ничего́ за уро́ки. Тутъ Кири́ла
und Gott sei dank, nichts nahm für die Lektionen. Nun Kirila

Петро́вичъ на́чалъ разска́зывать по́вѣсть о мни́момъ фран-
Petrowitsch begann zu erzählen die Geschichte von dem Pseudofranzosen

цу́зѣ учи́телѣ. Ма́рья Кири́ловна сидѣ́ла какъ на иго́л-
dem Lehrer. Marie Kirilowna saß wie auf Nadeln.

кахъ. Вере́йскій, вы́слушавъ съ глубо́кимъ внима́ніемъ,
Wereißki, zu Ende hörend mit tiefer Aufmerksamkeit,

нашёлъ всё э́то о́чень стра́ннымъ, и перемѣни́лъ разго-
fand alles das sehr sonderbar, und veränderte das Ge-

во́ръ. Возвратя́сь, онъ велѣ́лъ подава́ть свою́ каре́ту,
spräch. Zurückgekehrt, er befahl vorzuführen seinen Wagen,

и не смотря́ на уси́льныя про́сьбы Кири́лы Петро́вича
und ungeachtet auf die nachdrücklichen Bitten Kirila Petrowitsch's

оста́ться ночева́ть, уѣ́халъ то́тчасъ по́слѣ ча́ю; но пре́жде
zu bleiben nachten, fuhr er fort sogleich nach dem Thee; aber vorher

проси́лъ Кири́ла Петро́вича пріѣ́хать къ нему́ въ го́сти
bat er Kirila Petrowitsch zu kommen zu ihm zu Gast

съ Ма́рьею Кири́ловной, и го́рдый Троеку́ровъ обѣща́лся,
mit Marie Kirilowna, und der stolze Trojekurow versprach,

и́бо, взявъ въ уваже́ніе кня́жеское досто́инство, двѣ звѣзды́
weil, nehmend in Berücksichtigung die fürstliche Würde, zwei Orden

и 3000 душъ родна́го имѣ́нія, онъ до нѣ́которой сте́пени
und Seelen des Erbguts, er bis zu einem gewissen Grade

почита́лъ кня́зя Вере́йскаго себѣ́ равны́мъ.
hielt den Fürsten Wereißki als sich gleich.

Глава́ четы́рнадцатая.
Kapitel vierzehntes.

Два дня спустя́ по́слѣ его́ посѣще́нія, Кири́ла Петро́-
Zwei Tage später nach seinem Besuche, Kirila Petro-

вичъ отпра́вился съ до́черью въ го́сти къ кня́зю Ве-
witsch begab sich mit der Tochter zu Gast zum Fürsten We-

ре́йскому. Подъѣзжа́я къ **, онъ не могъ налюбова́ться
reißki. Sich nähernd an **, er nicht konnte umhin sich zu ergötzen

чи́стыми и весёлыми и́збами крестья́нъ и ка́меннымъ
an den sauberen und freundlichen Hütten der Bauern und an dem steinernen

госпо́дскимъ до́момъ, вы́строеннымъ во вку́сѣ а́нглійскихъ
herrschaftlichen Hause, welches erbaut war im Geschmacke der englischen

за́мковъ. Пе́редъ до́момъ разстила́лся гу́сто-зелёный лугъ,
Schlösser. Vor dem Hause dehnte sich aus eine saftig grüne Wiese,

на ко́емъ пасли́сь швейца́рскія коро́вы, звеня́ свои́ми
auf der weideten schweizer Kühe, klingelnd mit ihren

колоко́льчиками. Простра́нный паркъ окружа́лъ домъ со
Schellen. Ein weiter Park umgab das Haus von

всѣхъ сторо́нъ. Хозя́инъ встрѣ́тилъ госте́й у крыльца́ и
allen Seiten. Der Wirt begegnete den Gästen an der Vortreppe und

по́далъ ру́ку молодо́й краса́вицѣ. Она́ вошла́ въ вели-
reichte den Arm der jungen Schönen. Sie trat ein in den

колѣ́пную за́лу, гдѣ столъ былъ накры́тъ на три прибо́ра.
prächtigen Saal, wo der Tisch war serviert zu drei Gedecken.

Князь подвёлъ госте́й къ окну́, и имъ откры́лся преле́ст-
Der Fürst führte die Gäste ans Fenster, und ihnen eröffnete sich eine reizende

ный видъ. Во́лга протека́ла пе́редъ о́кнами, по ко́ей шли
Aussicht. Die Wolga floß vor den Fenstern, auf ihr bewegten sich

нагружённыя ба́рки подъ натя́нутыми паруса́ми и мель-
die voll geladenen Barken unter den geschwellten Segeln und schossen

ка́ли рыба́чьи ло́дки, столь вырази́тельно на́званныя душе-
dahin Fischerkähne, so bezeichnend genannt Seelen=

гу́бками. За рѣ́кою тяну́лись холмы́ и поля́; нѣ́сколько
verkäufer. Hinter dem Flusse zogen sich hin Hügel und Felder; einige

дереве́нь оживля́ли окре́стность. Пото́мъ они́ заняли́сь
Dörfer belebten die Umgegend. Nachher sie beschäftigten sich

разсмотрѣ́ніемъ галере́и карти́нъ, ку́пленныхъ кня́земъ въ
mit der Betrachtung der Gallerie der Bilder, die angekauft waren vom Fürsten in

чужи́хъ края́хъ. Князь объясня́лъ Ма́рьѣ Кири́ловнѣ ихъ
fremden Ländern. Der Fürst erklärte Marie Kirilowna ihre

разли́чныя досто́инства, содержа́ніе, исто́рію живопи́сцевъ;
verschiedenen Eigenschaften, den Inhalt, die Geschichte der Maler;

ука́зывалъ на досто́инства и недоста́тки. Онъ говори́лъ
zeigte auf die guten Eigenschaften und Mängel. Er sprach

о карти́нахъ не на усло́вленномъ языкѣ́ педанти́ческаго
über die Bilder nicht in der landläufigen Sprache des pedantischen

знатока́, но съ чу́вствомъ и воображе́ніемъ. Ма́рья Кири́-
Kenners, aber mit Gefühl und Phantasie. Marie Kiri=

ловна слу́шала его́ съ удово́льствіемъ.
lowna hörte zu ihm mit Vergnügen.

(Schluß folgt.)

G. Pätz'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S.

Дубро́вскій.
Dubrowski.

По́вѣсть
Novelle

А. С. Пу́шкина.
von A. S. Puschkin.

(Schluß.)

Пошли́ за столъ. Троеку́ровъ о́тдалъ по́лную спра-
Man ging zu Tisch. Trojekurow ließ widerfahren volle Ge-
ведли́вость ви́намъ своего́ Амфитріо́на и иску́сству его́
rechtigkeit den Weinen seines Amphitrionen und der Kunst seines
по́вара, а Ма́рья Кири́ловна не чу́вствовала ни малѣ́йшаго
Kochs, und Marie Kirilowna nicht fühlte die geringste
замѣша́тельства и́ли принужде́нія въ бесѣ́дѣ съ человѣ́-
Verwirrung oder Zwang in der Unterhaltung mit einem
комъ, кото́раго ви́дѣла она́ то́лько во второ́й разъ о́тъ
Manne, den sah sie nur zum zweiten Mal im
ро́ду. По́слѣ обѣ́да, хозя́инъ предложи́лъ гостя́мъ пойти́
Leben. Nach dem Diner, der Wirt schlug vor den Gästen zu gehen
въ садъ. Они́ пи́ли ко́фе въ бесѣ́дкѣ, на берегу́ широ́каго
in den Garten. Sie tranken Kaffee in der Laube, am Ufer eines breiten
о́зера, усѣ́яннаго острова́ми. Вдругъ раздала́сь духова́я
Sees, der besäet war mit Inseln. Plötzlich ertönte eine Blasinstrument-
му́зыка, и шестивесе́льная ло́дка прича́лила къ са́мой
Musik, und ein sechsrudriger Kahn landete dicht an
бесѣ́дкѣ. Они́ поѣ́хали по о́зеру, о́коло острово́въ, посѣща́ли
der Laube. Sie fuhren auf dem See, um die Inseln herum, besuchten
нѣ́которые изъ нихъ; на одно́мъ находи́ли мра́морную
einige von ihnen; auf einer fanden sie eine Marmor-
ста́тую, на друго́мъ уединённую пеще́ру, на тре́тьемъ
statue, auf der andern eine einfache Höhle, auf der dritten
па́мятникъ съ таи́нственною на́дписью, возбужда́вшій въ
ein Denkmal mit geheimnisvoller Inschrift, welche erweckte in
Ма́рьѣ Кири́ловнѣ дѣви́ческое любопы́тство, не вполнѣ́
Marie Kirilowna eine mädchenhafte Wißbegierde, nicht ganz
удовлетворённое учти́выми недомо́лвками кня́зя. Вре́мя
gestillt durch die höflichen ungenügenden Erklärungen des Fürsten. Die Zeit
прошло́ незамѣ́тно. На́чало смерка́ться. Князь подъ предло́-
verging unbemerkt. Es begann zu dämmern. Der Fürst unter dem Vor-

гомъ свѣ́жести и росы́, спѣши́лъ возврати́ться домо́й; са-
wande der Frische und des Thaues, eilte zurückzukehren nach Hause; die
мова́ръ ихъ ожида́лъ. Князь проси́лъ Ма́рью Кири́ловну
Theemaschine sie erwartete. Der Fürst bat Marie Kirilowna
хозя́йничать въ до́мѣ холостяка́. Она́ разлива́ла чай, слу́-
die Hausherrin zu spielen im Hause des Junggesellen. Sie schenkte ein Thee, hörte
шая неистощи́мые разска́зы любе́знаго говоруна́. Вдругъ
zu den unerschöpflichen Erzählungen des liebenswürdigen Plauderers. Plötzlich
разда́лся вы́стрѣлъ — и раке́та освѣти́ла не́бо... Князь
ertönte ein Schuß — und eine Rakete beleuchtete den Himmel... Der Fürst
по́далъ Ма́рьѣ Кири́ловнѣ шаль, по́звалъ её и Троеку́рова
reichte Marie Kirilowna den Shawl, lud sie und Trojekurow
на балко́нъ. Пе́редъ до́момъ, въ темнотѣ́, разноцвѣ́тные
auf den Balkon. Vor dem Hause, in der Dunkelheit verschiedenartige
огни́ вспы́хнули, завертѣ́лись, подняли́сь вверхъ коло́сь-
Feuer loderten auf, kreiselten, erhoben sich wie
ями, полили́сь фонта́нами, посы́пались дождёмъ, звѣзда́ми,
Aehren, ergossen sich wie eine Fontäne, fielen wie Regen, wie Sterne,
угаса́ли и сно́ва вспы́хивали. Ма́рья Кири́ловна весели́-
verlöschten und von neuem loderten auf. Marie Kirilowna freute
лась, какъ дитя́. Князь Вере́йскій ра́довался ея́ восхи-
sich, wie ein Kind. Fürst Wereißki freute sich über ihr Ent-
ще́нію, и Троеку́ровъ былъ чрезвыча́йно имъ дово́ленъ,
zücken, und Trojekurow war außerordentlich mit ihm zufrieden,
и́бо принима́лъ tous les frais кня́зя, какъ зна́ки уваже́нія и
weil er annahm des Fürsten, als Beweise der Achtung und
жела́нія ему́ угоди́ть.
des Wunsches ihm zu Gefallen zu sein.

Ужинъ въ своёмъ досто́инствѣ ни чѣмъ не уступа́лъ
Das Souper in seiner Vortrefflichkeit nichts gab nach
обѣ́ду. Го́сти отпра́вились въ ко́мнаты, для нихъ отве-
dem Diner. Die Gäste begaben sich auf die Zimmer, für sie be-
дённыхъ, и на друго́й день поутру́ разста́лись съ любе́-
stimmt, und am andern Tage morgens verabschiedeten sie sich von dem
знымъ хозя́иномъ, давъ другъ дру́гу обѣща́ніе вско́рѣ
liebenswürdigen Wirt, indem sie gaben einander das Versprechen bald
сно́ва уви́дѣться.
wieder sich zu sehen.

Глава́ пятна́дцатая.
Kapitel fünfzehntes.

Ма́рья Кири́ловна сидѣ́ла въ свое́й ко́мнатѣ, вышива́я
Marie Kirilowna saß in ihrem Zimmer, beschäftigt
въ пя́льцахъ, предъ откры́тымъ око́шкомъ. Она́ не пу́та-
am Stickrahmen, vor dem offenen Fenster. Sie nicht ver-

ласъ шелка́ми, подо́бно любо́вницѣ Конра́да, кото́рая въ
wechselte die Seide, gleich der Geliebten Konrads, welche in

любо́вной разсѣянности, вы́шила ро́зу зелёнымъ шёлкомъ.
Liebeszerstreutheit, stickte eine Rose mit grüner Seide.

Подъ ея́ иглóй канва́ повторя́ла безоши́бочно узо́ры по́длин-
Unter ihrer Sticknadel der Kanevas gab wieder tadellos die Muster des Origi-

ника; не смотря́ на то, ея́ мы́сли не слѣ́довали за рабо́-
nals; trotzdem, ihre Gedanken nicht folgten der Arbeit

той — онѣ́ бы́ли далеко́.
— sie waren weit.

Вдругъ въ око́шкѣ тихо́нько протяну́лась рука́, кто́-то
Plötzlich im Fenster leise schob sich hinein eine Hand, jemand

положи́лъ на пя́льцы письмо́ и скры́лся, пре́жде не́жели
legte auf den Stickrahmen einen Brief und verschwand, früher als

Ма́рья Кири́ловна успѣ́ла образу́миться. Въ э́то са́мое
Marie Kirilowna vermochte zur Besinnung zu kommen. Um dieselbe

вре́мя слуга́ къ ней вошёлъ и по́звалъ её къ Кири́лѣ
Zeit ein Diener zu ihr kam und rief sie zu Kirila

Петро́вичу. Она́ съ тре́петомъ спря́тала письмо́ за ко-
Petrowitsch. Sie mit Zittern versteckte den Brief in den

сы́нку, и поспѣши́ла къ отцу́ въ кабине́тъ.
Busen, und eilte zum Vater ins Kabinet.

Кири́ла Петро́вичъ былъ не оди́нъ. Князь Верейскій
Kirila Petrowitsch war nicht allein. Fürst Wereißki

сидѣ́лъ у него́. При появле́нiи Ма́рьи Кири́ловны князь
saß bei ihm. Beim Erscheinen von Marie Kirilowna der Fürst

всталъ и мо́лча поклони́лся съ замѣша́тельствомъ, для
erhob sich und schweigend verbeugte sich in einer Verwirrung, für

него́ необыкнове́ннымъ. „Подойди́ сюда́, Ма́ша, сказа́лъ
ihn unbekannten. „Komm her, Mascha, sagte

Кири́ла Петро́вичъ. Скажу́ тебѣ́ но́вость, кото́рая, надѣ́юсь,
Kirila Petrowitsch. Ich erzähle dir eine Neuigkeit, welche, ich hoffe,

тебя́ обра́дуетъ. Вотъ тебѣ́ жени́хъ; князь за тебя́ сва́-
dich erfreuen wird. Da hast du einen Bräutigam; der Fürst um dich an-

тается.“
hält.“

Ма́ша остолбенѣ́ла; сме́ртная блѣ́дность покры́ла ея́
Mascha erstarrte zur Bildsäule; eine Todesblässe bedeckte ihr

лицё. Она́ молча́ла. Князь къ ней подошёлъ, взялъ ея́
Gesicht. Sie schwieg. Der Fürst an sie trat heran, ergriff ihre

ру́ку и съ ви́домъ тро́нутымъ спроси́лъ: согла́сна ли она́
Hand und mit Miene bewegter fragte er: ob sie einverstanden sei

сдѣ́лать его́ сча́стiе? Ма́ша молча́ла.
zu bilden sein Glück? Mascha schwieg.

„Согла́сна, коне́чно согла́сна, сказа́лъ Кири́ла Петро́-
„Sie ist einverstanden, natürlich einverstanden, sagte Kirila Petro-

вичъ: но зна́ешь, князь, дѣ́вушкѣ тру́дно вы́говорить
witsch; aber weißt du, Fürst, einem Mädchen ist es schwer auszusprechen

это слово. Ну, дѣти, поцѣлуйтесь и будьте счаст-
dieses Wort. Nun, Kinder, küßt Euch und seid glück-

ливы.“
lich.“

Маша стояла неподвижно, старый князь поцѣловалъ
Mascha stand unbeweglich, der alte Fürst küßte

ея руку; вдругъ слёзы побѣжали по ея блѣдному лицу.
ihre Hand; plötzlich Thränen liefen auf ihrem blassen Gesichte.

Князь слегка нахмурился.
Der Fürst leicht verfinsterte sich.

„Пошла, пошла, пошла! сказалъ Кирила Петровичъ:
„Gehe, gehe, gehe! sagte Kirila Petrowitsch:

осуши свои слёзы и воротись къ намъ веселёшенька. Онѣ
trockene deine Thränen und kehre zurück zu uns recht fröhlich. Sie

всѣ плачутъ при помолвкѣ, продолжалъ онъ, обратясь къ
alle weinen bei der Verlobung, setzte fort er, sich wendend an

Верейскому: это у нихъ ужъ такъ заведено. Теперь, князь,
Wereißki: das bei ihnen schon so angebracht ist. Jetzt, Fürst,

поговоримъ о дѣлѣ, т. е. о приданомъ.“
wollen wir sprechen vom Geschäft, d. h. von der Mitgift.“

Марья Кириловна жадно воспользовалась позволеніемъ
Marie Kirilowna gierig benutzte die Erlaubnis

удалиться. Она побѣжала въ свою комнату, заперлась и
sich zu entfernen. Sie lief in ihr Zimmer, schloß sich ein und

дала волю своимъ слезамъ, воображая себя женою стараго
ließ freien Lauf ihren Thränen, sich vorstellend als Frau des alten

князя; онъ вдругъ показался ей отвратительнымъ и не-
Fürsten; er plötzlich erschien ihr abstoßend und ver-

навистнымъ... Бракъ пугалъ её, какъ плаха, какъ мо-
haßt... Die Heirat schreckte sie, wie die Todesstrafe, wie das

гила!... Нѣтъ, нѣтъ! повторяла она въ отчаяніи; лучше
Grab!... Nein, nein! wiederholte sie in Verzweiflung; lieber

въ монастырь, лучше пойду за Дубровскаго... Тутъ она
ins Kloster, lieber heirate ich Dubrowski... Da sie

вспомнила о письмѣ и жадно бросилась его читать, пред-
gedachte des Briefes und gierig stürzte sie sich ihn zu lesen,

чувствуя, что оно было отъ него. Въ самомъ дѣлѣ, оно
ahnend, daß er war von ihm. In der That, er

было писано имъ, и заключало только слѣдующія слова:
war geschrieben von ihm, und enthielt nur folgende Worte:

„Вечеромъ, въ десять часовъ, на прежнемъ мѣстѣ.“
„Abends, um zehn Uhr, am frühern Ort.“

Луна сіяла; сельская ночь была спокойна; изрѣдка
Der Mond glänzte; die ländliche Nacht war ruhig; zuweilen

подымался вѣтерокъ, и тихій шорохъ пробѣгалъ по всему
erhob sich ein leichter Wind, und leises Säuseln durchlief den ganzen

саду.
Garten.

Какъ лёгкая тѣнь, молодáя красáвица приблизи́лась
Wie ein leichter Schatten, die junge Schöne näherte sich

къ мѣсту назнáченнаго свидáнія. Ещё никогó нé было
dem Orte der bestimmten Zusammenkunft. Noch niemand war

ви́дно, вдругъ изъ-за бесѣдки очути́лся Дубрóвскій пéредъ
sichtbar, plötzlich hinter der Laube tauchte auf Dubrowski vor

нéю. „Я всё знáю, скáзалъ онъ ей ти́химъ и печáльнымъ
ihr. „Ich alles weiß, sagte er ihr mit stiller und trauriger

гóлосомъ: вспóмните вáше обѣщáніе.“
Stimme: gedenken Sie Ihres Versprechens.“

— Вы предлагáете мнѣ своё покрови́тельство? отвѣ-
— Sie bieten an mir Ihren Schutz? wieder-

чáла Мáша, но не серди́тесь: онó пугáетъ меня́. Каки́мъ
holte Mascha, aber nicht zürnen Sie: er schreckt mich. Auf welche

óбразомъ окáжете вы мнѣ пóмощь?
Weise werden erweisen Sie mir Hilfe?

„Я бы могъ избáвить васъ отъ ненави́стнаго чело-
„Ich könnte befreien Sie von dem verhaßten

вѣка.“
Menschen.“

— Рáди Бóга, не трóгайте его, не смѣ́йте его́ трóгать,
— Um Gotteswillen, nicht rühren Sie an ihn, nicht wagen Sie es ihn zu berühren,

éсли вы меня́ лю́бите: я не хочу́ быть винóю какóго ни-
wenn Sie mich lieben: ich nicht will sein die Schuld irgend einer

бу́дь у́жаса...
schrecklichen That...

„Я не трóну егó: вóля вáша для меня́ свящéнна.
„Ich nicht werde anrühren ihn: Wille Ihr für mich ist heilig.

Вамъ обя́занъ онъ жи́знію. Никогдá злодѣ́йство не бу́детъ
Ihnen verdankt er das Leben. Niemals eine Missethat nicht wird

свершенó въ и́мя вáше. Вы должны́ быть чи́сты дáже и
vollführt werden in Namen Ihrem. Sie müssen sein rein sogar auch

въ мои́хъ преступлéніяхъ. Но какъ же спасу́ васъ отъ
in meinen Verbrechen. Aber wie denn errette ich Sie von

жестóкаго отцá?“
dem grausamen Vater?“

— Ещё есть надéжда: я надѣ́юсь трóнуть егó мои́ми
— Noch ist eine Hoffnung: ich hoffe zu rühren ihn mit meinen

слезáми и отчáяніемъ. Онъ упря́мъ, но онъ такъ меня́
Thränen und Verzweiflung. Er ist trotzig, aber er so mich

лю́битъ.
liebt.

„Не надѣ́йтесь по пустóму: въ э́тихъ слезáхъ уви́-
„Nicht hoffen Sie vergebens: in diesen Thränen wird

дитъ онъ тóлько обыкновéнную боязли́вость и отвращéніе,
erblicken er nur eine gewöhnliche Zaghaftigkeit und Widerwillen,

óбщее всѣмъ молоды́мъ дѣ́вушкамъ, когдá иду́тъ онѣ́ зá-
gemeinsam allen jungen Mädchen, wenn sie heiraten

мужъ не по стрáсти, а изъ благоразýмнаго разсчёта; но
nicht aus Leidenschaft, aber aus kluger Berechnung; aber

éсли возьмётъ онъ себѣ́ въ гóлову сдѣ́лать счáстіе вáше
wenn er sich setzt in den Kopf zu bilden Glück Ihr

вопреки́ вамъ сами́мъ? éсли наси́льно повезýтъ васъ подъ
trotz Ihrer selbst? wenn gewaltsam man fortbringt Sie zur

вѣнéцъ, чтобъ на вѣ́ки предáть судьбý во власть хи́лаго
Trauung, um für immer zu überantworten das Schicksal in die Macht eines kraftlosen

мýжа?..."
Mannes?..."

— Тогдá, тогдá дѣ́лать нéчего — яви́тесь за мнóю —
— Dann, dann ist nichts zu machen — kommen Sie mich zu holen —

я бýду вáшею женóю.
ich werde Ihre Frau.

Дубрóвскій затрепетáлъ; блѣ́дное лицё покры́лось ба-
Dubrowski erbebte; das blasse Gesicht bedeckte sich mit

грóвымъ румя́нцемъ и въ туже минýту стáло блѣднѣ́е
purpurner Röte und im selben Augenblick wurde es blasser

прéжняго. Онъ дóлго молчáлъ, потýпя гóлову.
als früher. Er lange schwieg, senkend den Kopf.

„Собери́тесь со всѣ́ми си́лами души́, умоля́йте отцá,
„Nehmen Sie zusammen alle Kraft der Seele, flehen Sie an den Vater,

брóсьтесь къ егó ногáмъ; предстáвьте емý весь ýжасъ
werfen Sie sich zu seinen Füßen; stellen Sie vor ihm den ganzen Schrecken

бýдущаго, вáшу мóлодость, увядáющую близъ хи́лаго и
der Zukunft, Ihre Jugend, verwelkend neben einem hinfälligen und

разврáтнаго старикá; скажи́те, что богáтство не достáвитъ
ausschweifenden Greis; sagen Sie, daß Reichtum nicht gewähren wird

вамъ и однóй минýты счáстія; рóскошь утѣшáетъ однý
Ihnen auch eine Minute Glück; der Luxus tröstet allein

бѣ́дность, и то съ неприви́чки на однó мгновéніе; не
die Armut, und das aus Ungewohnheit für einen Augenblick; nicht

отставáйте отъ негó, не пугáйтесь ни егó гнѣ́ва, ни
lassen Sie ab von ihm, nicht fürchten Sie seinen Zorn, noch

угрóзъ, покá остáнется хоть тѣнь надéжды; рáди Бóга, не
Drohungen, solange noch bleibt auch ein Schatten der Hoffnung; um Gotteswillen, nicht

отставáйте. Еслижъ не бýдетъ ужé другáго срéдства —
lassen Sie nach. Wenn nicht sein wird schon anderes Mittel —

рѣши́тесь на жестóкое изъяснéніе: скажи́те, что éсли
entschließen Sie sich zu einer grausamen Erklärung: sagen Sie, daß wenn

онъ остáнется неумоли́мъ, то... то вы найдёте ужáсную
er bleibt unerbittlich, dann... dann Sie finden werden eine schreckliche

защи́ту..."
Verteidigung..."

Тутъ Дубрóвскій закры́лъ лицё рукáми; онъ, казáлось,
Hier Dubrowski bedeckte das Gesicht mit den Händen; er, wie es schien,

задыхáлся. Мáша плáкала...
erstickte vor Thränen. Mascha weinte...

„Бѣдная, бѣдная моя́ у́часть! сказа́лъ онъ, го́рько
„Armes, armes mein Los! sagte er, bitter

вздохну́въ. За васъ о́тдалъ бы я жизнь; ви́дѣть васъ
aufseufzend. Für Sie würde ich geben das Leben; sehen Sie

и́здали, каса́ться руки́ ва́шей было для меня́ упое́ніемъ;
aus der Ferne, berühren Hand Ihre war für mich eine Seligkeit;

и когда́ открыва́ется для меня́ возмо́жность прижа́ть васъ
und da sich erschließt für mich die Möglichkeit zu drücken Sie

къ взволно́ванному моему́ се́рдцу и сказа́ть: я твой на
an erregtes mein Herz und zu sagen: ich bin Dein für

вѣки, бѣдный! я до́лженъ остерега́ться отъ блаже́нства, я
immer, armer! ich muß mich hüten vor der Glückseligkeit, ich

до́лженъ отта́лкивать его́ отъ себя́ всѣми си́лами! Я не
muß abstoßen sie von mir mit aller Kraft! Ich nicht

смѣю пасть къ ва́шимъ нога́мъ и благодари́ть не́бо за
wage zu fallen zu Ihren Füßen und zu danken dem Himmel für

непоня́тную, незаслужённую награ́ду. О! какъ до́лженъ
das unbegreifliche, unverdiente Geschenk. O! wie muß

я ненави́дѣть того́... но чу́вствую, что тепе́рь въ се́рдцѣ
ich hassen denjenigen... aber ich fühle, daß jetzt im Herzen

моёмъ нѣтъ мѣста не́нависти."
meinen nicht da ist Platz für Haß."

Онъ ти́хо о́бнялъ стро́йный ея́ станъ и ти́хо привлёкъ
Er sanft umschlang schlanke ihre Taille und sanft zog

её къ своему́ се́рдцу. Довѣ́рчиво склони́ла она́ го́лову на
sie an sein Herz. Vertrauensvoll neigte sie den Kopf auf

плечо́ молода́го разбо́йника — о́ба молча́ли...
Schulter des jungen Mörders — beide schwiegen...

Вре́мя летѣ́ло. „Пора́," сказа́ла наконе́цъ Ма́ша. Ду-
Die Zeit flog dahin. „Es ist Zeit," sagte endlich Mascha. Du-

бро́вскій какъ бу́дто очну́лся отъ усыпле́нія. Онъ взялъ
browski gleichsam erwachte vom Schlafe. Er ergriff

ея́ ру́ку и надѣлъ ей на па́лецъ кольцо́. „Если рѣши́тесь
ihre Hand und steckte auf ihr auf den Finger einen Ring. „Wenn Sie sich entschließen

прибѣ́гнуть ко мнѣ, сказа́лъ онъ: то принеси́те кольцо́
Zuflucht zu nehmen zu mir, sagte er: alsdann bringen Sie den Ring

сюда́, опусти́те его́ въ дупло́ э́того ду́ба; я бу́ду знать,
hierher, werfen Sie ihn in die Höhlung dieser Eiche; ich werde wissen,

что дѣ́лать."
was zu machen."

Дубро́вскій поцѣлова́лъ ея́ ру́ку и скры́лся ме́жду де-
Dubrowski küßte ihre Hand und verschwand zwischen den

ре́вьями.
Bäumen.

Глава́ шестна́дцатая.
Kapitel sechzehntes.

Сватовство́ кня́зя Вере́йскаго не́ было уже́ та́йною для
Das Freien des Fürsten Wereißki nicht war mehr ein Geheimnis für
сосе́дства. Кири́ла Петро́вичъ принима́лъ поздравле́нія;
die Nachbarschaft. Kirila Petrowitsch nahm entgegen die Gratulationen;
сва́дьба гото́вилась. Ме́жду тѣмъ, обраще́ніе е́я со ста-
die Hochzeit wurde vorbereitet. Inzwischen, Verkehr ihr mit dem
рымъ женихо́мъ было холодно и прину́жденно. Князь
alten Bräutigam war kalt und gezwungen. Der Fürst
о томъ не забо́тился: онъ о любви́ не хлопота́лъ, дово́ль-
darum kümmerte sich nicht: er Liebe nicht beanspruchte, zufrieden
ный ея́ безмо́лвнымъ согла́сіемъ.
mit ihrem stummen Einverständnis.

Но вре́мя шло. Ма́ша наконе́цъ рѣши́лась дѣйство-
Aber die Zeit eilte dahin. Mascha endlich entschloß sich zu handeln
вать и написа́ла письмо́ кня́зю Вере́йскому. Она́ стара́-
und schrieb einen Brief an den Fürsten Wereißki. Sie bemühte
лась возбуди́ть въ его́ се́рдцѣ чу́вство великоду́шія; откро-
sich zu erwecken in seinem Herzen das Gefühl der Großmut; offen
ве́нно признава́лась, что не имѣла къ нему́ ни малѣйшей
gestand sie, daß sie nicht habe für ihn die geringste
привя́занности; умоля́ла его́ отказа́ться отъ ея́ руки́ и
Anhänglichkeit; sie flehte an ihn sich loszusagen von ihrer Hand und
самому́ защища́ть её отъ вла́сти роди́теля. Она́ тихо́нько
selbst zu beschützen sie vor der Macht des Vaters. Sie im Stillen
вручи́ла письмо́ кня́зю Вере́йскому. Тотъ прочёлъ его́
händigte ein den Brief dem Fürsten Wereißki. Dieser las ihn
наединѣ́, и ни ма́ло не́ былъ тро́нутъ открове́нностью
als er allein war, und durchaus nicht war gerührt von der Offenheit
свое́й невѣ́сты. Напро́тивъ онъ уви́дѣлъ необходи́мость
seiner Braut. Im Gegenteil er sah ein die Notwendigkeit
уско́рить сва́дьбою и для того́ почёлъ ну́жнымъ показа́ть
zu beschleunigen die Hochzeit und dazu hielt er für nötig zu zeigen
письмо́ бу́дущему те́стю.
den Brief dem zukünftigen Schwiegervater.

Кири́ла Петро́вичъ взбѣси́лся; наси́лу князь могъ уго-
Kirila Petrowitsch wurde wütend; mit Mühe der Fürst konnte be-
вори́ть его́ не пока́зывать Ма́шѣ и ви́ду, что онъ увѣ-
reden ihn nicht zu zeigen Mascha auch durch eine Miene, daß er benach-
домлёнъ о ея́ письмѣ́. Кири́ла Петро́вичъ согласи́лся ей
richtigt sei von ihrem Brief. Kirila Petrowitsch willigte ein ihr
о томъ не говори́ть, но рѣши́лся не тра́тить вре́мени и
davon nicht zu sagen, aber entschloß sich nicht zu verlieren Zeit und
назна́чилъ быть сва́дьбѣ на друго́й же день. Князь
bestimmte daß stattfinde die Hochzeit am andern Tage. Der Fürst

нашёлъ сіё весьма́ благоразу́мнымъ, пошёлъ къ своей
fand dies sehr vernünftig, er begab sich zu seiner
невѣстѣ, сказа́лъ ей, что письмо́ очень его́ опеча́лило, но
Braut, sagte ihr, daß der Brief sehr ihn betrübte, aber
что онъ надѣется со вре́менемъ заслужи́ть ея́ привя́зан-
daß er hofft mit der Zeit zu verdienen ihre Anhänglich-
ность; что мысль отре́чься отъ нея́ сли́шкомъ для него́
keit; daß der Gedanke zu verzichten auf sie zu sehr für ihn
тяжела́, и что онъ не въ си́лахъ согласи́ться на свой
schwer ist, und daß er nicht die Kraft besitze einzuwilligen in sein
сме́ртный при́говоръ. За си́мъ онъ почти́тельно поцѣло-
Todesurteil. Hierauf er ehrerbietig küßte
ва́лъ ея́ ру́ку и уѣ́халъ, не сказа́въ ей ни сло́ва о рѣше́-
ihre Hand und fuhr weg, ohne zu sagen ihr ein Wort von dem Ent-
ніи Кири́лы Петро́вича.
schlusse des Kirila Petrowitsch.

Но едва́ онъ вы́ѣхалъ со двора́, какъ оте́цъ ея́ вошёлъ
Aber kaum er fuhr hinaus vom Hofe, als Vater ihr hineintrat
и напрями́къ велѣ́лъ ей быть гото́вой на за́втрашній день.
und geradezu befahl ihr zu sein bereit zum morgenden Tage.
Ма́рья Кири́ловна, уже́ взволно́ванная объясне́ніемъ князя
Marie Kirilowna, schon erregt durch die Erklärung des Fürsten
Верейскаго, залила́сь слеза́ми и бро́силась къ нога́мъ отца́.
Wereißki, überströmte von Thränen und warf sich zu den Füßen des Vaters.
„Па́пенька! закрича́ла она́ жа́лобнымъ го́лосомъ, па́пенька!
„Papachen! schrie sie mit kläglicher Stimme, Papachen!
не губи́те меня́: я не люблю́ князя, я не хочу́ быть его́
nicht töten Sie mich: ich nicht liebe den Fürsten, ich nicht will sein seine
женою.
Frau.

— Это что зна́чить? сказа́лъ гро́зно Кири́ла Петро́-
— Was das bedeutet? sagte drohend Kirila Petro-
вичъ: до сихъ поръ ты молча́ла и была́ согла́сна, а те-
witsch: bis jetzt du schwiegst und warst einverstanden, und
пе́рь, когда́ всё рѣшено́, ты вздума́ла капри́зничать и
jetzt, da alles beschlossen ist, dir einfällt eigensinnig zu sein und
отрека́ться. Не изво́ль дура́читься; э́тимъ со мно́ю ты
sich loszusagen. Nicht beliebe Dummheiten zu machen; damit mit mir du
ничего́ не вы́играешь.
nichts gewinnst.

„Не губи́те меня́!“ повторя́ла бѣ́дная Ма́ша: „за
„Nicht bringen Sie um mich!“ wiederholte die arme Mascha: „wes-
что го́ните меня́ отъ себя́ прочь и отдаёте человѣ́ку
halb jagen Sie mich von sich weg und übergeben einem Manne
нелюби́мому? ра́звѣ я вамъ надоѣ́ла? Я хочу́ оста́ться
ungeliebten? etwa ich Ihnen überdrüssig wurde? Ich will bleiben
съ ва́ми по пре́жнему. Па́пенька! вамъ безъ меня́ бу́детъ
mit Ihnen wie früher. Papachen! Ihnen ohne mich wird sein

гру́стно; ещё грустнѣ́е, когда́ поду́маете, что я не-
traurig; noch trauriger, wenn Sie ſich erinnern werden, daß ich un=
сча́стлива. Па́пенька, не принужда́йте меня́: я не хочу́
glücklich bin. Papachen, nicht nötigen Sie mich: ich nicht will
итти́ за́мужъ."
heiraten."

Кири́ла Петро́вичъ былъ тро́нутъ, но скрылъ своё
Kirila Petrowitſch war gerührt, aber verbarg ſeine
смуще́ніе и оттолкну́лъ её, сказа́въ суро́во:
Verwirrung und ſtieß weg ſie, indem er ſagte trocken:

— Всё э́то вздоръ, слы́шишь ли? Я зна́ю лу́чше
— Alles das iſt Unſinn, hörſt du? Ich weiß beſſer
твоего́, что ну́жно для твоего́ сча́стія. Слёзы тебѣ́ не
als du, was nötig iſt für dein Glück. Die Thränen dir nicht
помо́гутъ; по́слѣ за́втра бу́детъ твоя́ сва́дьба.
helfen werden; übermorgen wird ſein deine Hochzeit.

„По́слѣ за́втра!" вскри́кнула Ма́ша. „Бо́же мой! Нѣтъ,
„Uebermorgen!" ſchrie auf Maſcha. „Gott mein! Nein,
нѣтъ, невозмо́жно, э́тому не быть! Па́пенька, послу́шай-те:
nein, es iſt unmöglich, das nicht kann ſein! Papachen, hören Sie mal:
е́сли уже́ вы рѣши́лись погуби́ть меня́, то я найду́ защи́т-
wenn ſchon Sie beſchloſſen haben umzubringen mich, alsdann ich werde finden einen Be=
ника, о кото́ромъ вы и не ду́маете; вы уви́дите, вы
ſchützer, an den Sie auch nicht denken; Sie werden ſehen, Sie
ужаснётесь, до чего́ вы меня́ довели́."
werden erſchrecken, wozu Sie mich gebracht haben."

— Что? что? сказа́лъ Троеку́ровъ: угро́зы! мнѣ угро́зы?
— Was? was? ſagte Trojekurow: Drohungen! mir Drohungen?
де́рзкая дѣвчо́нка! Да зна́ешь ли ты, что я съ тобо́ю
freches Mädchen! Aber weißt du, daß ich mit dir
сдѣ́лаю то, чего́ ты и не вообража́ешь. Ты смѣ́ешь меня́
werde machen das, was du auch nicht vorſtellſt. Du wagſt es mir
страща́ть, него́дница! Посмо́тримъ, кто бу́детъ э́тотъ за-
zu drohen, Nichtsnutzige! Wir wollen ſehen, wer wird ſein dieſer Be=
щи́тникъ?
ſchützer?

„Влади́міръ Дубро́вскій," отвѣча́ла Ма́ша въ отча́яніи.
„Wladimir Dubrowski," antwortete Maſcha in Verzweiflung.

Кири́ла Петро́вичъ поду́малъ, что она́ сошла́ съ ума́,
Kirila Petrowitſch glaubte, daß die den Verſtand verloren hat,
и глядѣ́лъ на неё съ изумле́ніемъ. „Добро́!" сказа́лъ онъ
und blickte auf ſie mit Erſtaunen. „Schön!" ſagte er
ей, по́слѣ нѣ́котораго молча́нія: „жди себѣ́, кого́ хо́чешь,
ihr, nach einigem Schweigen: „erwarte dir, wen du willſt,
въ избави́тели, а пока́мѣстъ сиди́ въ э́той ко́мнатѣ...
zum Retter, aber vorläufig ſitze in dieſem Zimmer...

ты изъ нея́ не вы́йдёшь до са́мой сва́дьбы.“ Съ э́тимъ
du aus ihm nicht hinauskommst bis zur Hochzeit.“ Mit diesem
сло́вомъ Кири́ла Петро́вичъ вы́шелъ и за́перъ за собо́ю
Worte Kirila Petrowitsch ging hinaus und verschloß hinter sich
две́ри.
die Thür.

До́лго пла́кала бѣ́дная дѣ́вушка, вообража́я всё, что
Lange weinte das arme Mädchen, sich vorstellend alles, was
ожида́ло её; но бу́рное объясне́ніе облегчи́ло ея́ ду́шу, и
erwartete sie; aber die stürmische Erklärung erleichterte ihre Seele, und
она́ споко́йнѣе могла́ разсужда́ть о свое́й у́части и о томъ,
sie ruhiger konnte urteilen über ihr Schicksal und darüber,
что надлежа́ло ей дѣ́лать. Гла́вное бы́ло для нея́: изба́-
was mußte sie thun. Die Hauptsache war für sie: sich zu
виться отъ ненави́стнаго бра́ка; у́часть супру́ги разбо́й-
befreien von der verhaßten Ehe; das Schicksal einer Gattin eines
ника каза́лась для нея́ ра́емъ въ сравне́ніи съ жре́біемъ,
Mörders schien für sie Seligkeit im Vergleich mit dem Lose,
ей устано́вленнымъ. Она́ взгляну́ла на кольцо́, оста́влен-
für sie bestimmten. Sie blickte auf den Ring, welchen hinter-
ное ей Дубро́вскимъ. Пла́менно она́ жела́ла уви́дѣться съ
ließ ihr Dubrowski. Feurig sie wünschte zusammenzutreffen mit
нимъ наединѣ́ и ещё разъ пе́редъ рѣши́тельною мину́той
ihm allein und noch einmal vor der entscheidenden Minute
до́лго посовѣ́товаться. Предчу́вствіе ска́зывала ей, что
lange zu beratschlagen. Eine Ahnung sagte ihr, daß
ве́черомъ найдётъ она́ Дубро́вскаго въ саду́, близъ бесѣ́дки;
abends finden wird sie Dubrowski im Garten, in der Nähe der Laube;
она́ рѣши́лась пойти́ ожида́ть его́ тамъ. Какъ то́лько
sie entschloß sich hinzugehen zu erwarten ihn dort. Kaum nur
ста́ло смерка́ться, Ма́ша пригото́вилась; но дверь ея́ за-
daß es begann zu dämmern, Mascha bereitete sich vor; aber Thür ihre war
перта́ на ключъ. Го́рничная отвѣча́ла ей изъ-за две́ри, что
verschlossen. Das Stubenmädchen antwortete ihr hinter der Thür, daß
Кири́ла Петро́вичъ не приказа́лъ её выпуска́ть. Она́ была́
Kirila Petrowitsch nicht befahl sie hinauszulassen. Sie war
подъ аре́стомъ. Глубоко оскорблённая, она́ сѣ́ла подъ
im Arrest. Tief beleidigt, sie setzte sich ans
око́шко и до глубо́кой но́чи сидѣ́ла не раздѣва́ясь, не-
Fenster und bis zur tiefen Nacht saß sie ohne sich auszukleiden, un-
подви́жно глядя́ на тёмное не́бо. На разсвѣ́тѣ она́ задре-
beweglich blickend auf den dunkeln Himmel. Beim Morgengrauen sie schlummerte
ма́ла; но то́нкій сонъ ея́ былъ встрево́женъ печа́ль-
ein; aber leichter Schlaf ihr war beunruhigt durch einen
ными видѣ́ніями и лучи́ восходя́щаго со́лнца уже́ разбу-
traurigen Traum und die Strahlen der aufgehenden Sonne schon er-
ди́ли её.
weckten sie.

Глава́ семна́дцатая.
Kapitel siebzehntes.

Она́ просну́лась и съ пе́рвою мы́слію предста́вился ей
Sie erwachte und mit dem ersten Gedanken stellte sich dar ihr
весь у́жасъ ея́ положе́нія. Она́ позвони́ла, дѣвка вошла́ и
der ganze Schrecken ihrer Lage. Sie klingelte, das Mädchen trat ein und
на вопро́сы ея́ отвѣча́ла, что Кири́ла Петро́вичъ ве́черомъ
auf Fragen ihre antwortete sie, daß Kirila Petrowitsch abends
ѣ́здилъ въ ** и возврати́лся по́здно; что онъ далъ стро́гое
fuhr nach ** und kehrte zurück spät; daß er gab strengen
приказа́ніе не выпуска́ть её изъ ея́ ко́мнаты и смотрѣ́ть
Befehl nicht hinauszulassen sie aus ihrem Zimmer und zu sehen
за тѣмъ, чтобъ никто́ съ не́ю не говори́лъ; что, впро́чемъ,
darauf, daß niemand mit ihr spräche; daß, übrigens,
не ви́дно никаки́хъ осо́бенныхъ приготовле́ній къ сва́дьбѣ,
nicht zu sehen sind irgend welche besondere Vorbereitungen zur Hochzeit,
кро́мѣ того́, что ве́лѣно бы́ло попу́ не отлуча́ться изъ
außer dem, daß befohlen wurde dem Geistlichen nicht sich zu entfernen aus
дере́вни ни подъ каки́мъ предло́гомъ. По́слѣ сихъ извѣ-
dem Dorfe unter keinem Vorwande. Nach diesen Nach-
стій дѣвка оста́вила Ма́рью Кири́ловну и сно́ва заперла́
richten das Mädchen verließ Marie Kirilowna und wieder schloß sie
двери.
die Thür.

Ея́ слова́ ожесточи́ли молоду́ю затво́рницу. Голова́ ея́
Ihre Worte empörten die junge Gefangene. Kopf ihr
кипѣ́ла, кровь волнова́лась; она́ рѣши́лась дать знать
brauste, das Blut wallte; sie entschloß sich wissen zu lassen
обо́ всёмъ Дубро́вскому и ста́ла иска́ть спо́соба отпра́вить
alles Dubrowski und begann zu suchen ein Mittel zu befördern
кольцо́ въ дупло́ извѣ́стнаго ду́ба. Въ э́то вре́мя ка́му-
den Ring in die Höhlung der bekannten Eiche. Um die Zeit ein
шекъ уда́рился въ окно́ ея́, стекло́ зазвенѣ́ло. Ма́рья Кири́-
Steinchen schlug an am Fenster ihr, die Scheibe klirrte, Marie Kiri-
ловна взгляну́ла на дворъ и уви́дѣла ма́ленькаго Са́шу,
lowna blickte auf den Hof und sah den kleinen Sascha,
дѣ́лающаго ей зна́ки. Она́ зна́ла его́ привя́занность и
welcher gab ihr Zeichen. Sie kannte seine Anhänglichkeit und
обра́довалась ему́. „Здра́вствуй, Са́ша; зачѣ́мъ ты меня́
freute sich seiner Ankunft. „Guten Morgen, Sascha; wozu du mich
зовёшь?"
rufst?"

— Я пришёлъ, сестри́ца, узна́ть отъ васъ, не на́добно
— Ich kam, Schwester, zu erfahren von Ihnen, nicht etwa nötig
ли вамъ чего́ нибу́дь. Па́пенька серди́тъ и запрети́лъ
Ihnen etwas. Papachen ist erzürnt und verbot

всему́ до́му васъ слу́шаться; но вели́те мнѣ сдѣлать,
dem ganzen Hause Ihnen zu gehorchen; aber befehlen Sie mir zu thun,

что вамъ уго́дно, и я для васъ всё сдѣлаю.
was Ihnen beliebt, und ich für Sie alles machen werde.

„Спаси́бо, ми́лой мой Са́шенька. Слу́шай, ты зна́ешь
„Dank, lieber mein Saschenka. Höre, du kennst

ста́рый дубъ съ дупло́мъ, что у бесѣдки?“
die alte Eiche mit der Höhlung, die an der Laube ist!“

— Зна́ю, сестри́ца.
— Ich kenne, Schwester.

„Такъ е́сли ты меня́ лю́бишь, сбѣгай туда́ поскорѣе
„Nun wenn du mich liebst, laufe dorthin möglichst schnell

и положи́ вотъ э́то кольцо́ въ дупло́; да смотри́ же, чтобъ
und lege da diesen Ring in die Höhlung; aber schaue zu, daß

никто́ тебя́ не вида́лъ.“
niemand dich sieht.“

Съ э́тимъ сло́вомъ она́ бро́сила ему́ кольцо́ и заперла́
Mit diesem Worte sie warf zu ihm den Ring und schloß

око́шко.
das Fenster.

Ма́льчикъ по́днялъ кольцо́, во весь духъ пусти́лся бѣ-
Der Knabe hob auf den Ring, atemlos begann er zu

жа́ть и въ три мину́ты очути́лся у завѣтнаго де́рева.
laufen und in drei Minuten gelangte er an dem bestimmten Baum.

Тутъ онъ останови́лся, запыха́ясь, огляну́лся во всѣ сто́-
Da er blieb stehen, Atem schöpfend, blickte sich um nach allen Seiten,

роны, и положи́лъ коле́чко въ дупло́. Око́нчивъ дѣло
und legte hinein den Ring in die Höhlung. Beendigend die That

благополу́чно, хотѣлъ онъ тотъ же часъ донести́ о томъ
glücklich, wollte er sogleich berichten darüber

Ма́рьѣ Кири́ловнѣ, какъ вдругъ ры́жій и полуобо́рванный
Marie Kirilowna, als plötzlich ein rothaariger und halb zerlumpter

ма́льчишка мелькну́лъ изъ-за бесѣдки, ки́нулся къ ду́бу
Knabe auftauchte hinter der Laube, stürzte sich zur Eiche

и запусти́лъ ру́ку въ дупло́. Са́ша быстрѣе бѣлки бро́-
und steckte hinein die Hand in die Höhlung. Sascha schneller als ein Eichhörnchen

сился къ нему́ и зацѣпи́лся обѣими рука́ми.
warf sich auf ihn und klammerte sich an mit beiden Händen.

„Что ты здѣсь дѣлаешь?“ сказа́лъ онъ гро́зно.
„Was du hier machst?“ sagte er drohend.

— Тебѣ како́е дѣло? отвѣча́лъ мальчи́шка, стара́ясь
— Was geht das dich an? antwortete der Knabe, sich bemühend

отъ него́ освободи́ться.
von ihm sich zu befreien.

„Оста́вь э́то кольцо́, ры́жій,“ крича́лъ Са́ша: „и́ли я
„Laß diesen Ring, Roter,“ schrie Sascha: „oder ich

проучу́ тебя́ по-сво́йски.“
mache mit dir kurzen Prozeß.“

Вмѣсто отвѣта, тотъ ударилъ его́ кулако́мъ по лицу́;
Statt einer Antwort, jener schlug ihn mit der Faust im Gesicht;
но Са́ша его́ не выпустилъ и закрича́лъ во всё го́рло:
aber Sascha ihn nicht losließ und schrie aus voller Kehle:
„во́ры, во́ры! сюда́, сюда́!"
„Diebe, Diebe! hierher, hierher!"

Мальчи́шка си́лился отъ него́ отдѣлаться. Онъ былъ
Der Knabe bemühte sich von ihm loszumachen. Er war
по-ви́димому, двумя́ года́ми старѣе Са́ши и гора́здо его́
anscheinend, zwei Jahre älter als Sascha und weitmehr als er
сильнѣ́е; но Са́ша былъ увёртливѣе. Они́ боро́лись нѣ́-
kräftiger; aber Sascha war behender. Sie kämpften
сколько мину́тъ; наконе́цъ ры́жій ма́льчикъ одолѣ́лъ. Онъ
einige Minuten; endlich der rothaarige Knabe siegte. Er
повали́лъ Са́шу на земь и схвати́лъ его́ за го́рло. Но въ
warf Sascha zu Boden und ergriff ihn am Hals. Aber um
э́то вре́мя си́льная рука́ вцѣпи́лась въ его́ ры́жіе и щети́-
diese Zeit eine kräftige Hand klammerte sich fest in seine roten und borsten-
нистые во́лосы, и садо́вникъ Степа́нъ припо́днялъ его́ на
artigen Haare, und der Gärtner Stephan hob empor ihn auf
полъ-арши́на отъ земли́.
eine halbe Arschin von der Erde.

„Ахъ ты, ры́жая бе́стія," говори́лъ садо́вникъ: „да
„Ach du, rothaarige Bestie," sagte der Gärtner: „aber
какъ ты смѣ́ешь бить ма́ленькаго ба́рина?"
wie du wagst es zu schlagen den kleinen jungen Herrn?"

Са́ша успѣ́лъ вскочи́ть и опра́виться.
Sascha gelang es aufzuspringen und sich zu erholen.

„Ты меня́ схвати́лъ подъ мы́шки," сказа́лъ онъ: „а то
„Du mich faßtest unter die Achseln," sagte er: „sonst
бы никогда́ меня́ не повали́лъ. Отда́й сейча́съ кольцо́ и
hättest du niemals mich hingeworfen. Gieb her sogleich den Ring und
убира́йся."
schere dich weg."

— Какъ не такъ, отвѣча́лъ ры́жій, и вдругъ переве́р-
— Warum nicht gar, antwortete der Rothharige, und plötzlich sich drehend
нувшись на одно́мъ мѣ́стѣ, освободи́лъ свои́ щети́ны отъ
auf einer Stelle, befreite er seine Borsten aus
руки́ Степа́на.
der Hand Stephans.

Тутъ онъ пусти́лся было бѣжа́ть, но Са́ша догна́лъ
Nun er begann zu laufen, aber Sascha erreichte
его́, толкну́лъ въ спи́ну, и ма́льчикъ упа́лъ со всѣхъ
ihn, stieß ihn in den Rücken, und der Knabe fiel auf alle
ногъ. Садо́вникъ сно́ва его́ схвати́лъ и связа́лъ куша-
Viere. Der Gärtner abermals ihn ergriff und band fest mit dem
ко́мъ.
Gürtel.

„Отда́й кольцо́!“ крича́лъ Са́ша.
„Gieb her den Ring!“ schrie Sascha.

„Погоди́, ба́ринъ,“ сказа́лъ Степа́нъ: „мы сведёмъ его́
„Warte, junger Herr,“ sagte Stephan: „wir bringen ihn
на распра́ву къ прика́щику.“
zur Bestrafung zum Aufseher.“

Садо́вникъ повёлъ плѣ́нника на ба́рскій дворъ, а Са́ша
Der Gärtner brachte den Gefangenen auf den herrschaftlichen Hof, und Sascha
его́ сопровожда́лъ, съ безпоко́йствомъ погля́дывая на свои́
ihn begleitete, mit Unruhe blickend auf seine
шарова́ры, разо́рванныя и зама́ранныя зе́ленью. Вдругъ
Beinkleider, welche zerrissen waren und beschmutzt vom Gras. Plötzlich
всѣ тро́е очути́лись пе́редъ Кири́лою Петро́вичемъ, иду́-
alle drei gerieten vor Kirila Petrowitsch, welcher
щимъ осма́тривать свою́ коню́шню.
ging besichtigen seinen Pferdestall.

„Это что?“ спроси́лъ онъ Степа́на.
„Was ist das?“ fragte er Stephan.

Степа́нъ въ коро́ткихъ слова́хъ описа́лъ всё про-
Stephan in kurzen Worten beschrieb die ganze Be-
исше́ствіе.
gebenheit.

Кири́ла Петро́вичъ вы́слушалъ его́ со внима́ніемъ.
Kirila Petrowitsch hörte an ihn mit Aufmerksamkeit.

„Ты, повѣ́са,“ сказа́лъ онъ, обратя́сь къ Са́шѣ: „за что
„Du, Taugenichts,“ sagte er, sich wendend an Sascha: „weshalb
ты съ нимъ связа́лся?“
hast du mit ihm angebunden?“

— Онъ укра́лъ изъ дупла́ кольцо́, па́пенька; прика-
— Er stahl aus der Höhlung den Ring, Papachen; befehlen
жи́те отда́ть кольцо́.
Sie abzugeben den Ring.

„Како́е кольцо́? изъ како́го дупла́?“
„Was für einen Ring? aus welcher Höhlung?“

— Да мнѣ Ма́рья Кири́ловна... да то кольцо́...
— Ja mir Marie Kirilowna... ja jenen Ring...

Са́ша смути́лся, спу́тался. Кири́ла Петро́вичъ нахму́-
Sascha wurde verwirrt, verwickelte sich. Kirila Petrowitsch wurde
рился и сказа́лъ, кача́я голово́ю:
ärgerlich und sagte, schüttelnd den Kopf:

„Тутъ замѣша́лась Ма́рья Кири́ловна. Признава́йся
„Hier ist vermischt Marie Kirilowna. Bekenne
во всёмъ, и́ли такъ отдеру́ тебя́ ро́згою, что ты и
alles, oder ich werde so peitschen lassen dich mit Ruten, daß du
свои́хъ не узна́ешь.“
deine Körperteile nicht erkennen wirst.“

— Ей-Бóгу, пáпенька, я... пáпенька... Мнѣ Мáрья
— Bei Gott, Papachen, ich... Papachen... Mir Marie

Кири́ловна ничегó не прикáзывала, пáпенька.
Kirilowna nichts befahl, Papachen.

„Степáнъ! ступáй-ка, да срѣжь мнѣ хорóшенькую,
„Stephan! gehe mal hin, und schneide ab mir eine gute,

свѣ́жую, берёзовую рóзгу.“
frische, Birkenweide.“

— Постóйте, пáпенька, я всё вамъ разскажу́. Я се-
— Warten Sie, Papachen, ich alles Ihnen erzählen werde. Ich

гóдня бѣ́галъ пó двору, а сестри́ца Мáрья Кири́ловна
heute lief im Hofe, und die Schwester Marie Kirilowna

откры́ла окóшко, и я подбѣжáлъ, и сестри́ца не нарóчно
öffnete das Fenster, und ich lief hinzu, und die Schwester unabsichtlich

урони́ла кольцó, а я спря́талъ его̀ въ дуплó, и... и...
warf hinaus den Ring, und ich versteckte ihn in die Höhlung, und... und...

э̀тотъ ры́жій мáльчикъ хотѣ́лъ кольцó укрáсть.
dieser rothaarige Knabe wollte den Ring stehlen.

„Не нарóчно урони́ла, ты хотѣ́лъ спря́тать... Сте-
„Unabsichtlich warf hinaus, du wolltest verstecken...

пáнъ! ступáй за рóзгами.“
Stephan! gehe mal nach Ruten.“

— Пáпенька, погоди́те, я всё разскажу́. Сестри́ца
— Papachen, warten Sie, ich alles erzählen werde. Die Schwester

Мáрья Кири́ловна велѣ́ла мнѣ сбѣ́гать къ ду́бу и поло-
Marie Kirilowna befahl mir hinzulaufen zur Eiche und hinein

жи́ть кольцó въ дуплó; я и сбѣ́галъ и положи́лъ кольцó,
zu legen den Ring in die Höhlung; ich auch lief hin und legte hinein den Ring,

а э̀тотъ сквéрный мáльчикъ...
und dieser garstige Knabe...

Кири́ла Петрóвичъ обрати́лся къ сквéрному мáльчику
Kirila Petrowitsch wandte sich an den garstigen Knaben

и спроси́лъ его̀ грóзно: „чей ты?“
und fragte ihn drohend: „wem gehörst Du an?“

— Я дворóвый человѣ́къ господъ Дубрóвскихъ, отвѣ-
— Ich bin ein Hofbedienter der Herren Dubrowski, ant-

чáлъ онъ.
wortete er.

Лицó Кири́ла Петрóвича омрачи́лось.
Das Gesicht Kirila Petrowitschs verdüsterte sich.

„Ты, кáжется, меня́ господи́номъ не признаёшь...
„Du, es scheint, mich als Herrn nicht anerkennst...

добрó. А что ты дѣ́лалъ въ моёмъ саду́?“
gut. Und was hast du gemacht in meinem Garten?“

— Мали́ну кралъ.
— Himbeeren stahl ich.

„Агá! слугá въ бáрина; какóвъ попъ, такóвъ и при-
„Aha! der Diener gleicht dem Herrn; wie der Geistliche, so auch die

ходъ; а малина развѣ растётъ у меня на дубахъ?
Kirchengemeinde; und die Himbeeren etwa wachsen bei mir auf Eichen?
слыхалъ ли ты это?"
hast gehört du das?"

Мальчикъ ничего не отвѣчалъ.
Der Knabe nichts antwortete.

— Папенька, прикажите ему отдать кольцо, сказалъ
— Papachen, befehlen Sie ihm herauszugeben den Ring, sagte
Саша.
Sascha.

„Молчи, Александръ!" отвѣчалъ Кирила Петровичъ:
„Schweige, Alexander!" antwortete Kirila Petrowitsch:
„не забудь, что я собираюсь съ тобою раздѣлаться. Ступай
„nicht vergiß, daß ich mir vornehme mit dir abzurechnen. Gehe
въ свою комнату. Ты, косой, ты мнѣ кажешься малый не
in dein Zimmer. Du, Schelm, du mir scheinst zu sein ein schlauer
промахъ; если ты мнѣ во всёмъ признаешься, такъ я
Patron; wenn du mir alles gestehst, alsdann ich
тебя не высѣку, и дамъ ещё пятакъ на орѣхи.
dich nicht werde durchprügeln, und gebe noch ein Fünfgroschenstück zu Nüssen.
Отдай кольцо и ступай." Мальчикъ разжалъ кулакъ и
Gieb her den Ring und scher dich." Der Knabe öffnete die Faust und
показалъ, что въ его рукѣ не было ничего. „Не то, я съ
zeigte, daß in seiner Hand nichts war. „Sonst, ich mit
тобою сдѣлаю то, чего ты не ожидаешь. Ну!"
dir werde machen das, was du nicht erwartest. Nun!"

Мальчикъ не отвѣчалъ ни слова и стоялъ потупя
Der Knabe antwortete kein Wort und stand mit gesenktem
голову, принявъ на себя видъ настоящаго дурака.
Kopfe, annehmend die Physiognomie eines richtigen Tölpels.

„Добро!" сказалъ Кирила Петровичъ: „запереть его
„Gut!" sagte Kirila Petrowitsch: „einschließen ihn
куда нибудь, да смотрѣть, чтобъ онъ не убѣжалъ, или со
irgendwo, und aufpassen, daß er nicht fortläuft, oder vom
всего дома шкуру спущу."
ganzen Hause das Fell ich abziehen werde."

Степанъ отвёлъ мальчика на голубятню, заперъ его
Stephan brachte den Knaben in den Taubenschlag, schloß ein ihn
тамъ и приставилъ смотрѣть за нимъ старую птичницу
dort und stellte an aufzupassen auf ihn die alte Vogelaufseherin
Агафью.
Agafja.

„Тутъ нѣтъ никакого сомнѣнія: она сохранила снoшe-
„Hier ist kein Zweifel: sie behielt Beziehungen
нія съ проклятымъ Дубровскимъ. Но если и въ самомъ
zu dem verfluchten Dubrowski. Aber wenn auch in der
дѣлѣ она звала его на помощь — думалъ Кирила Петро-
That sie rief ihn zur Hilfe — dachte Kirila Petro-

вичъ, расха́живая по ко́мнатѣ и серди́то насви́стывая
witsch, umhergehend im Zimmer und ärgerlich pfeifend

„Громъ побѣ́ды раздава́йся". Я по кра́йней мѣ́рѣ нашёлъ
„Donner des Sieges ertöne". Ich wenigstens geriet

на его́ горя́чіе слѣды́, и онъ отъ насъ не увернётся. Мы
auf seine heißen Spuren, und er von uns nicht loskommt. Wir

воспо́льзуемся э́тимъ слу́чаемъ... Чу! колоко́льчикъ;
werden benutzen diese Gelegenheit... Pst! ein Glöcklein;

сла́ва Бо́гу, э́то испра́вникъ. Привести́ сюда́ мальчи́шку
Gott sei Dank, das ist der Kreisrichter. Man bringe hierher den Knaben

по́йманнаго."
aufgegriffenen."

Ме́жду тѣмъ телѣ́жка въѣ́хала на дворъ, и знако́-
Inzwischen ein Wagen fuhr hinein in den Hof, und der be-

мый намъ испра́вникъ вошёлъ въ ко́мнату весь запы-
kannte uns Kreisrichter trat ein ins Zimmer ganz be-

лённый.
staubt.

„Сла́вная вѣсть!" сказа́лъ Кири́ла Петро́вичъ: „я по́й-
„Eine herrliche Nachricht!" sagte Kirila Petrowitsch: „ich habe

малъ Дубро́вскаго."
gefangen Dubrowski."

— Сла́ва Бо́гу, ва́ше превосходи́тельство! сказа́лъ
— Gott sei Dank, Euere Excellenz! sagte

испра́вникъ съ ви́домъ обрадо́ваннымъ. Гдѣ же онъ?
der Kreisrichter mit Gesichte freudigem. Wo ist er?

„То есть, не Дубро́вскаго, а одного́ изъ его́ ша́йки.
„Das heißt, nicht Dubrowski, aber einen von seiner Bande.

Сейча́съ его́ приведу́тъ. Онъ намъ пособи́тъ пойма́ть
Sogleich ihn man bringen wird. Er uns helfen wird zu fangen

своего́ атама́на. Вотъ его́ и привели́."
seinen Häuptling. Da ihn auch brachte man."

Испра́вникъ, ожида́вшій гро́знаго разбо́йника, былъ
Der Kreisrichter, welcher erwartete einen fürchterlichen Mörder, war

изумлёнъ, уви́дѣвъ тринадцати́-лѣтняго ма́льчика, дово́льно
erstaunt, als er sah einen dreizehnjährigen Knaben, von ziemlich

сла́бой нару́жности. Онъ съ недоумѣ́ніемъ обрати́лся къ
schwacher Gestalt. Er im Zweifel wandte sich an

Кири́лѣ Петро́вичу и ждалъ объясне́нія. Кири́ла Петро́-
Kirila Petrowitsch und erwartete eine Erklärung. Kirila Petro-

вичъ сталъ тутъ же разска́зывать, не упомина́я, одна́кожъ,
witsch begann sogleich zu erzählen, ohne zu erwähnen, indeß,

о Ма́рьѣ Кири́ловнѣ, у́треннее происше́ствіе.
von Marie Kirilowna, die Morgenbegebenheit.

Испра́вникъ вы́слушалъ его́ со внима́ніемъ, помину́тно
Der Kreisrichter hörte an ihn mit Aufmerksamkeit, jeden Augenblick

взгля́дывая на ма́ленькаго негодя́я, кото́рый, прики́нув-
blickend auf den kleinen Taugenichts, welcher, sich anstellend

шись дуракóмъ, казáлось, не обращáлъ никакóго вниманія
als Tölpel, wie es schien, nicht schenkte irgend welche Aufmerksamkeit
на всё, что дѣ́лалось óколо негó.
dem, was geschah um ihn.

— Позвóльте, вáше превосходи́тельство, переговори́ть
— Erlauben, Euere Excellenz, zu sprechen
съ вáми наединѣ́, сказáлъ наконéцъ испрáвникъ.
mit Ihnen allein, sagte endlich der Kreisrichter.

Кири́ла Петрóвичъ повёлъ егó въ другу́ю кóмнату и
Kirila Petrowitsch führte ihn ins andere Zimmer und
зáперъ за собóю дверь.
schloß hinter sich die Thür.

Чéрезъ полчасá они́ вы́шли опя́ть въ зáлу, гдѣ́ не-
Nach einer halben Stunde sie traten ein wieder in den Saal, wo der
вóльникъ ожидáлъ рѣшéнія своéй у́части.
Gefangene erwartete die Lösung seines Schicksals.

— Бáринъ хотѣ́лъ, сказáлъ ему́ испрáвникъ, посади́ть
— Der gnädige Herr wollte, sagte zu ihm der Kreisrichter, einsperren
тебя́ въ городскóй острóгъ, вы́стегать плетьми́ и сослáть
dich im städtischen Gefängnis, durchprügeln mit einer Peitsche und abschicken
потóмъ на поселéніе; но я вступи́лся за тебя́ и вы́про-
nachher zur Ansiedelung; aber ich trat ein für dich und erwirkte
силъ тебѣ́ прощéніе. Развязáть егó!
dir Verzeihung. Losbinden ihn!

Мáльчика развязáли.
Den Knaben band man los.

— Благодари́ же бáрина, сказáлъ испрáвникъ.
— Danke doch dem gnädigen Herrn, sagte der Kreisrichter.

Мáльчикъ подошёлъ къ Кири́лѣ Петрóвичу и поцѣло-
Der Knabe trat heran an Kirila Petrowitsch und küßte
вáлъ у негó ру́ку.
ihm die Hand.

„Ступáй себѣ́ домóй,“ сказáлъ ему́ Кири́ла Петрóвичъ:
„Gehe nach Hause,“ sagte zu ihm Kirila Petrowitsch:
„да вперёдъ не крадь мали́ны по дуплáмъ.“
„und ferner nicht stiehl Himbeeren in den Höhlungen.“

Мáльчикъ вы́шелъ, вéсело спры́гнулъ съ крыльцá и
Der Knabe ging hinaus, fröhlich sprang er hinunter von der Freitreppe und
пусти́лся бѣгóмъ, не огля́дываясь, чéрезъ пóле къ Кисте-
setzte sich in Galopp, ohne umzublicken, übers Feld nach Kisten-
нёвкѣ. Добѣ́жáвъ до дерéвни, онъ останови́лся у полу-
jowka. Angelangt am Dorf, er hielt an an einer
развали́вшейся избу́шки, пéрвой съ крáю, и постучáлъ въ
halbverfallenen Hütte, der ersten von der Seite, und klopfte ans
окóшко. Окóшко подняло́сь, и стару́ха показáлась.
Fenster. Das Fenster hob sich empor, und eine alte Frau zeigte sich.

„Бáбушка, хлѣ́ба!“ сказáлъ мáльчикъ: „я съ утрá
„Großmütterchen, Brot!“ sagte der Knabe: „ich seit Morgen

ничегó не ѣлъ, умирáю съ гóлоду.“
nichts aß, ich sterbe vor Hunger.“

— Ахъ! это ты, Ми́тя; да гдѣ жъ пропадáлъ, бѣсё-
— Ach! das bist du, Mitja; aber wo verschwandst du, Teufels-

нокъ? отвѣчáла старýха.
junge? antwortete die Alte.

„Пóслѣ разскажý, бáбушка; рáди Бóга, хлѣ́ба!“
„Nachher werde ich erzählen, Großmütterchen; um Gottes willen, Brot!“

— Да войди́ въ и́збу.
— Aber komme hinein in die Hütte.

„Нéкогда, бáбушка: мнѣ нáдо сбѣ́гать ещё въ однó
„Keine Zeit, Großmütterchen: ich muß hinlaufen noch nach einer

мѣ́сто. Хлѣ́ба, рáди Христá, хлѣ́ба.“
Stelle. Brot, um Christi willen, Brot.“

— Экóй непосѣ́дъ, проворчáла старýха: на, вотъ тебѣ́
— Welch ein Springinsfeld, brummte die Alte: hier, hast du

ломóть, и сýнула въ окнó ломóть чёрнаго хлѣ́ба.
ein Stück Brot, und reichte hinaus zum Fenster ein Stück Schwarzbrot.

Мáльчикъ жáдно егó прикуси́лъ и, жуя́, шáгомъ
Der Knabe gierig es anbiß und, kauend, im Schritt

отпрáвился дáлѣе.
begab er sich weiter.

Начинáло смеркáться; Ми́тя пробирáлся ови́нами и
Es begann zu dunkeln; Mitja wand sich durch durch Riegen und

огорóдами въ Кистенёвскую рóщу. Дошéдши до двухъ
Gärten in den Kistenjowskischen Hain. Gelangend an die zwei

сóсенъ, стоя́щихъ передовы́ми стрáжами рóщи, онъ оста-
Fichten, welche standen als die vorderſten Hüter des Hains, er blieb

нови́лся, оглядѣ́лся во всѣ стóроны, сви́снулъ сви́стомъ
stehen, sah sich um nach allen Seiten, ließ erschallen einen Pfiff

пронзи́тельнымъ и отры́висто и сталъ слýшать; лёгкій
durchdringenden und kurzen und begann zu horchen; ein leichter

и продолжи́тельный свистъ послы́шался емý въ отвѣ́тъ;
und andauernder Pfiff war vernehmbar ihm als Antwort;

ктó-то вы́шелъ изъ рóщи и прибли́зился къ немý.
jemand kam hinaus aus dem Hain und näherte sich ihm.

Главá осьмнáдцатая.
Kapitel achtzehntes.

Кири́ла Петрóвичъ ходи́лъ взадъ и впередъ по зáлѣ,
Kirila Petrowitsch ging auf und ab im Saal,

грóмче обыкновéннаго насви́стывая свою пѣ́сню. Весь
lauter als gewöhnlich pfeifend sein Lied. Das ganze

домъ былъ въ движéніи; слýги бѣ́гали, дѣ́вки суетѝлись.
Haus war in Bewegung; die Diener liefen umher, die Mädchen waren emsig beschäftigt.
На дворѣ́ толпѝлся нарóдъ. Въ убóрной бáрышни, пéредъ
Auf dem Hofe drängte sich das Volk. Im Garderobenzimmer der jungen Herrin, vor
зéркаломъ дáма, окружённая служáнками, убирáла блѣ́д-
dem Spiegel eine Dame, umgeben von Dienstmädchen, schmückte die blasse,
ную, неподвѝжную Мáрью Кирѝловну; головá ея́ тóмно
regungslose Marie Kirilowna; Kopf ihr schmachtend
клонѝлась подъ тя́жестью бриллiáнтовъ; онá слегкá вздрá-
neigte sich unter der Last der Brillanten; sie leicht zuckte
гивала, когдá неосторóжная рукá укáлывала её, но мол-
zusammen, als eine unvorsichtige Hand stach sie, aber sie
чáла, безсмы́сленно глядя́сь въ зéркало. „Скóро ли?“
schwieg, gedankenlos blickend in den Spiegel. „Wird es bald?“
раздáлся у дверéй гóлосъ Кирѝлы Петрóвича. — „Сiю́ ми-
ertönte an der Thür die Stimme Kirila Petrowitschs. — „Sogleich!“
нýту!“ отвѣчáла дáма. „Мáрья Кирѝловна, встáньте,
antwortete die Dame. „Marie Kirilowna, erheben Sie sich,
посмотрѝтесь, хорошó ли?“ Мáрья Кирѝловна встáла и
sehen Sie sich an, ist es gut?“ Marie Kirilowna stand auf und
не отвѣчáла ничегó. Двéри отворѝлись. „Невѣ́ста готóва,“
antwortete nichts. Die Thür öffnete sich. „Die Braut ist fertig,“
сказáла дáма Кирѝлѣ Петрóвичу: „прикажѝте подавáть
sagte die Dame zu Kirila Petrowitsch: „befehlen Sie vorzufahren
карéту.“ — „Съ Бóгомъ!“ отвѣчáлъ Кирѝла Петрóвичъ, и —
den Wagen.“ — „Mit Gott!“ antwortete Kirila Petrowitsch, und —
взявъ со столá óбразъ — „подойдѝ ко мнѣ́, Мáша,“ сказáлъ
nehmend vom Tisch ein Kruzifix — „komme her zu mir, Mascha,“ sagte
онъ ей трóнутымъ гóлосомъ: „благословля́ю тебя́...“
er ihr mit gerührter Stimme: „ich segne dich...“
Бѣ́дная дѣ́вушка упáла емý въ нóги и зарыдáла. „Пá-
Das arme Mädchen fiel ihm zu Füßen und stöhnte. „Pa-
пенька... пáпенька...“ говорѝла онá въ слезáхъ, и гóлосъ
pachen... Papachen...“ sprach sie in Thränen, und Stimme
ея́ замирáлъ. Кирѝла Петрóвичъ спѣшѝлъ её благосло-
ihre erstarb. Kirila Petrowitsch beeilte sich sie zu segnen;
вѝть; её пóдняли и почтѝ понеслѝ въ карéту. Съ нéю
sie hob man auf und fast wurde getragen in den Wagen. Mit ihr
сѣ́ла посажённая мать и однá изъ служáнокъ. Онѝ
setzte sich die stellvertretende Mutter und eines von den dienenden Mädchen. Sie
поѣ́хали въ цéрковь. Тамъ женѝхъ ужъ ихъ ожидáлъ.
fuhren in die Kirche. Dort Bräutigam schon sie erwartete.
Онъ вы́шелъ навстрѣ́чу невѣ́сты и былъ поражёнъ ея́
Er kam entgegen der Braut und war betroffen von ihrer
блѣ́дностью и стрáннымъ вѝдомъ. Онѝ вмѣ́стѣ пошлѝ
Blässe und sonderbarem Aussehen. Sie zusammen traten ein
въ холóдную пустýю цéрковь; за нѝми зáперли двéри.
in die kalte leere Kirche; hinter ihnen verschloß man die Thür.

Свяще́нникъ вы́шелъ изъ алтаря́ и то́тчасъ же на́чалъ.
Der Geistliche kam hinunter von Altar und sogleich begann er.
Ма́рья Кири́ловна ничего́ не вида́ла, ничего́ не слыха́ла;
Marie Kirilowna nichts sah, nichts hörte;
ду́мала объ одно́мъ съ са́маго утра́: ждала́ Дубро́вскаго;
sie dachte an eines von Beginn des Morgens: sie erwartete Dubrowski;
наде́жда ни на мину́ту её не покида́ла. Но когда́ свяще́н-
die Hoffnung nicht für einen Augenblick sie verließ. Aber als der Geist-
никъ обрати́лся къ ней съ обы́чнымъ вопро́сомъ, она́
liche sich wandte an sie mit der gewöhnlichen Frage, sie
содрогну́лась и обмерла́, но ещё ме́длила, ещё ожида́ла.
zuckte zusammen und erstarb, aber noch zögerte sie, noch erwartete sie.
Свяще́нникъ, не дожда́вшись ея́ отвѣ́та, произнёсъ не-
Der Geistliche, nicht abwartend ihre Antwort, sprach die
возврати́мыя слова́.
unlöslichen Worte.

Обря́дъ былъ ко́нченъ. Она́ чу́вствовала холо́дный
Die Zeremonie war zu Ende. Sie fühlte den kalten
поцѣлу́й неми́лаго супру́га; она́ слы́шала льсти́выя по-
Kuß des ungeliebten Gatten; sie hörte die schmeichelhaften
здравле́нія прису́тствующихъ, и всё ещё не могла́ повѣ́-
Gratulationen der Anwesenden, und immer noch nicht konnte sie glauben,
рить, что жизнь ея́ была́ на вѣ́ки око́вана, что Дубро́вскій
daß Leben ihr war für immer gekettet, daß Dubrowski
не прилетѣ́лъ освободи́ть её. Князь обрати́лся къ ней съ
nicht heranflog zu befreien sie. Der Fürst wandte sich an sie mit
ла́сковыми слова́ми — она́ ихъ не поняла́; они́ вы́шли
freundlichen Worten — sie sie nicht verstand; sie traten hinaus
изъ це́ркви; на па́перти толпи́лись крестья́не изъ По-
aus der Kirche; in der Vorhalle drängten sich die Bauern aus Po-
кро́вскаго. Взоръ ея́ бы́стро ихъ обѣжа́лъ и сно́ва оказа́лъ
krowski. Blick ihr schnell sie durchlief und wieder zeigte
пре́жнюю безчу́вственность. Молоды́е сѣ́ли вмѣ́стѣ въ
die frühere Bewegungslosigkeit. Das junge Paar setzte sich zusammen in
каре́ту и поѣ́хали въ **, куда́ уже́ Кири́ла Петро́вичъ
den Wagen und fuhren nach **, wohin schon Kirila Petrowitsch
отпра́вился пре́жде, да́бы встрѣ́тить тамъ молоды́хъ. Нае-
sich begab vorher, um zu begrüßen dort das junge Paar. Allein
динѣ́ съ молодо́ю жено́й князь нима́ло не́ былъ смущёнъ
mit der jungen Frau der Fürst durchaus nicht war verwirrt
ея́ холо́днымъ ви́домъ. Онъ не сталъ докуча́ть ей при́-
von ihrem kalten Aussehen. Er nicht versuchte zu langweilen sie mit süß-
то́рными изъясне́ніями и смѣшны́ми восто́ргами; слова́
lichen Erklärungen und lächerlichen Entzückungen; Worte
его́ бы́ли про́сты и не тре́бовали отвѣ́товъ. Таки́мъ обра-
seine waren einfach und nicht erforderten eine Antwort. Auf solche Weise
зомъ проѣ́хали они́ о́коло де́сяти вёрстъ; ло́шади несли́сь
durchfuhren sie etwa zehn Werst; die Pferde jagten

бы́стро по ко́чкамъ просё́лочной доро́ги, и каре́та почти́
schnell an den hügeligen Stellen des Seitenweges, und der Wagen fast
не кача́лась на свои́хъ а́нглійскихъ рессо́рахъ. Вдругъ
nicht schaukelte auf seinen englischen Federn. Plötzlich
раздали́сь кри́ки пого́ни; каре́та останови́лась, и толпа́
ertönten Rufe des Nachsetzens; die Equipage hielt, und eine Menge
вооружё́нныхъ люде́й окружи́ла её́. Челове́къ, въ полу-
bewaffneter Leute umgab sie. Ein Mann, mit einer Halb-
ма́скѣ, отвори́лъ две́рцы со стороны́, гдѣ́ сидѣ́ла молода́я
maske, öffnete den Schlag von der Seite, wo es saß die junge
княги́ня, и сказа́лъ ей: „вы свобо́дны! выходи́те.“ — „Что
Fürstin, und sagte ihr: „Sie sind frei! gehen Sie hinaus.“ — „Was
э́то зна́читъ?“ закрича́лъ князь: „кто ты тако́въ?“ ... —
das bedeutet?“ schrie der Fürst: „wer bist du?“ ... —
„Э́то Дубро́вскій,“ отвѣча́ла княги́ня. Князь, не теря́я
„Das ist Dubrowski,“ antwortete die Fürstin. Der Fürst, nicht verlierend
прису́тствія ду́ха, вы́нулъ изъ боково́го карма́на доро́жный
die Geistesgegenwart, nahm aus der Seitentasche eine Reise-
пистоле́тъ и вы́стрѣлилъ въ маскиро́ваннаго разбо́йника.
pistole und schoß auf den maskierten Räuber.
Княги́ня вскри́кнула и съ у́жасомъ закры́ла лицо́ обѣ́ими
Die Fürstin schrie auf und mit Schrecken bedeckte sie das Gesicht mit beiden
рука́ми. Дубро́вскій былъ ра́ненъ въ плечо́; кровь поли-
Händen. Dubrowski war verwundet in der Schulter; das Blut ergoß
ла́сь. Князь, не теря́я ни мину́ты, вы́нулъ друго́й писто-
sich. Der Fürst, nicht verlierend einen Augenblick, zog heraus eine andere Pistole.
ле́тъ. Но ему́ не́ дали вре́мени вы́стрѣлить; две́рцы
Aber ihm nicht ließ man Zeit abzuschießen; der Schlag
раствори́лись, и нѣ́сколько си́льныхъ рукъ вы́тащили его́
wurde geöffnet, und einige kräftige Arme schleppten hinaus ihn
изъ каре́ты и вы́хватили у него́ пистоле́тъ. Надъ нимъ
aus der Equipage und nahmen fort ihm die Pistole. Ueber ihm
засверка́ли ножи́. „Не тро́гать его́!“ закрича́лъ Дубро́в-
blitzten die Messer. „Nicht anrühren ihn!“ rief aus Dubrowski,
скій, и мра́чные его́ сообщники отступи́ли. „Вы сво-
und finsteren seine Genossen traten zurück. „Ihr seid
бо́дны!“ продолжа́лъ Дубро́вскій, обраща́ясь къ блѣ́дной
frei!“ fuhr fort Dubrowski, sich wendend an die blasse
княги́нѣ. — „Нѣтъ!“ отвѣча́ла она́: „по́здно, я обвѣ́нчана,
Fürstin. — „Nein!“ antwortete sie: „es ist spät, ich bin getraut,
я жена́ князя ***.“ — „Что вы говори́те!“ закрича́лъ
ich bin die Frau des Fürsten ***.“ — „Was sagen Sie!“ schrie
съ отча́яніемъ Дубро́вскій: „нѣтъ! вы не жена́ его́, вы
in Verzweiflung Dubrowski: „nein! Sie sind nicht Frau seine, Sie
бы́ли принево́лены, вы никогда́ не могли́ согласи́ться...“
wurden genötigt, Sie niemals konnten einwilligen...“
„Я согласи́лась, я дала́ кля́тву,“ возрази́ла она́ съ твёр-
„Ich habe eingewilligt, ich gab einen Eid,“ erwiderte sie mit Festig-

достью. „Князь мой мужъ, прикажи́те освободи́ть его́ и
keit. „Der Fürst ist mein Mann, befehlen Sie zu befreien ihn und

оста́вьте меня́ съ нимъ. Я не обма́нывала, я ждала́ васъ
lassen Sie mich mit ihm. Ich nicht habe betrogen, ich erwartete Sie

до послѣ́дней мину́ты... но тепе́рь, говорю́ вамъ тепе́рь
bis zum letzten Augenblick . . . aber jetzt, ich sage Ihnen, jetzt

по́здно. Пусти́те насъ.“ Но Дубро́вскій уже́ её не слы-
ist es spät. Lassen Sie uns.“ Aber Dubrowski schon sie nicht hörte;

ха́лъ; боль ра́ны и си́льныя волне́нія души́ лиши́ли его́
der Schmerz der Wunde und heftige Seelenempfindungen raubten ihm

си́лы. Онъ упа́лъ у колеса́; разбо́йники окружи́ли его́.
die Kräfte. Er fiel am Rade; die Räuber umgaben ihn.

Онъ успѣ́лъ сказа́ть имъ нѣ́сколько словъ; они́ посади́ли
Er vermochte zu sagen ihnen einige Worte; sie setzten

его́ верхо́мъ, дво́е изъ нихъ его́ подде́рживали, тре́тій
ihn zu Roß, zwei von ihnen ihn hielten, der dritte

взялъ ло́шадь подъ устцы́, и всѣ поѣ́хали въ сто́рону,
ergriff das Pferd am Zügel, und alle fuhren in eine Seitengegend,

оста́вя каре́ту посреди́ доро́ги, люде́й свя́занныхъ, лоша-
lassend die Equipage inmitten des Weges, die Leute gefesselt, die Pferde

де́й отпряжённыхъ, но не разграбя́ ничего́ и не проли́въ
ausgespannt, aber ohne zu plündern etwas und ohne zu vergießen

ни еди́ной ка́пли кро́ви въ отмще́ніе за кровь своего́
auch einen Tropfen Blut aus Rache für das Blut ihres

атама́на.
Hauptmanns.

Глава́ девятна́дцатая.
Kapitel neunzehntes.

Посреди́ дрему́чаго лѣ́са, на у́зкой лужа́йкѣ, воз-
Inmitten eines dichten Waldes, auf einer schmalen Waldwiese, erhob

вы́шалось ма́ленькое земляно́е укрѣпле́ніе, состоя́щее изъ
sich eine kleine Erdbefestigung, welche bestand aus

ва́ла и рва, за ко́ими находи́лось нѣ́сколько шалаше́й
einem Wall und einem Graben, hinter denen sich befanden einige Zelte

и земля́нокъ. На дворѣ́ мно́жество люде́й, ко́ихъ, по раз-
und Hütten. Auf dem Hofe eine Menge Menschen, die, nach der

нообра́зію оде́жды и по о́бщему вооруже́нію, мо́жно бы́ло
Mannigfaltigkeit der Kleidung und nach der allgemeinen Bewaffnung, konnte man

то́тчасъ призна́ть за разбо́йниковъ, обѣ́дало, си́дя безъ
sogleich erkennen als Räuber, speiste, sitzend ohne

ша́покъ, о́коло бра́тскаго котла́. На валу́, по́длѣ ма́лень-
Mützen, um einen gemeinschaftlichen Kessel. Auf dem Wall, neben einer kleinen

кой пу́шки, сидѣ́лъ карау́льный, поджа́въ подъ себя́ но́ги.
Kanone, saß eine Schildwache, unterlegend unter sich die Beine.

Онъ вставля́лъ запла́тку въ не́которую часть свое́й оде́жды,
Er setzte einen Flicklappen in einen gewissen Teil seiner Hülle,
владе́я иго́лкою съ иску́сствомъ, облича́ющимъ о́пытнаго
beherrschend die Nadel mit einer Kunst, welche verriet den erfahrenen
портна́го, и помину́тно посма́тривалъ на всѣ сто́роны.
Schneider und jeden Augenblick sah er sich nach allen Seiten.

Хотя́ нѣ́который ко́вшикъ нѣ́сколько разъ переходи́лъ
Obschon ein gewisses Krüglein einige Mal herumging
изъ рукъ въ ру́ки, стра́нное молча́ніе ца́рствовало въ сей
von Hand zu Hand, ein sonderbares Schweigen herrschte in dieser
толпѣ; разбо́йники отобѣ́дали; оди́нъ по́слѣ друга́го вста-
Menge; die Räuber hatten gespeist; einer nach dem andern stand
ва́лъ и моли́лся Бо́гу; нѣ́которые разошли́сь по шалаша́мъ,
auf und verrichtete sein Gebet; einige gingen auseinander nach den Zelten,
а други́е разбрели́сь по́ лѣсу и́ли прилегли́ соснуть,
und andere begaben sich nach dem Walde oder legten sich hin ein wenig zu schlafen,
по ру́сскому обыкнове́нію.
nach russischer Gewohnheit.

Карау́льщикъ ко́нчилъ свою́ рабо́ту, отряхну́лъ свою́
Die Schildwache beendigte ihre Arbeit, schüttelte ab ihr
ру́хлядь, полюбова́лся запла́тою, приколо́лъ къ рукаву́
Werkzeug, ergötzte sich am Flicklappen, steckte fest in den Aermel
иго́лку, сѣлъ на пу́шку верхо́мъ и запѣ́лъ во всё
die Nadel, setzte sich auf die Kanone reitend und begann zu singen aus voller
го́рло меланхоли́ческую стари́нную пѣ́сню:
Kehle ein melancholisches altes Lied:

„Не шуми́ ты, мать
„Nicht rausche du, Mutter
Зелена́ дубро́вушка."
Grünes finsteres Wäldchen."

Въ э́то вре́мя дверь одного́ изъ шалаше́й отвори́лась,
Um diese Zeit die Thür eines der Zelte öffnete sich,
и стару́ха въ бѣ́ломъ чепцѣ́, опря́тно и чо́порно одѣ́тая,
und eine alte Frau in weißer Haube, sauber und zimperlich gekleidet,
показа́лась у поро́га. „По́лно тебѣ́, Стёпка," сказа́ла она́
zeigte sich an der Schwelle. „Höre auf, Stjopka," sagte sie
серди́то: „ба́ринъ почива́етъ, а ты знай горла́нишь; нѣтъ
ärgerlich: „der Herr schläft, und du gelt krakehlst; Nicht
у васъ ни со́вѣсти, ни жа́лости." — „Винова́тъ, Петро́вна,"
ihr habt Gewissen, noch Mitgefühl." — „Verzeihe, Petrowna,"
отвѣча́лъ Стёпка: „ла́дно, бо́льше не бу́ду, пусть онъ
antwortete Stjopka: „wohl, mehr werde ich nicht, möge er
себѣ́, ба́тюшка, почива́етъ да выздора́вливаетъ." Стару́шка
sich, das Väterchen, ausruhen und genesen." Die alte
ушла́, а Стёпка сталъ расха́живать по ва́лу.
ging fort, und Stjopka begann auf und ab zu gehen auf dem Wall.

Въ шалашѣ, изъ котóраго вы́шла старýха, за пере-
Im Zelt, aus welchem hinaustrat die alte Frau, hinter einem
горóдкой, рáненый Дубрóвскій лежáлъ на холóдной кро-
Verschlag, der verwundete Dubrowski lag auf einem kalten Bette.
вáти. Пéредъ нимъ, на стóликѣ, лежáли егó пистолéты,
Vor ihm, auf dem Tischchen, lagen seine Pistolen,
а сáбля висѣ́ла въ головáхъ. Землянка устланá и
und der Säbel hing an der Kopfseite. Die Hütte gedeckt und
обвѣ́шана былá богáтыми коврáми; въ углý находи́лся
behangen war mit reichen Teppichen; im Winkel befand sich
жéнскій серéбряный туалéтъ и трюмó. Дубрóвскій дер-
ein silberner Damen-Toilettentisch und ein Trümo. Dubrowski hielt
жáлъ въ рукѣ́ откры́тую кни́гу, но глазá егó бы́ли
in der Hand ein geöffnetes Buch, aber Augen seine waren
закры́ты. И старýшка, погля́дывающая на негó изъ-за
geschlossen. Und die alte Frau, welche blickte auf ihn hinter
перегорóдки, не моглá знать, заснýлъ ли онъ, и́ли тóлько
den Verschlag, nicht konnte wissen, entschlief er, oder nur
задýмался.
nachsinnt.

Вдругъ Дубрóвскій вздрóгнулъ. Въ укрѣплéніи сдѣла-
Plötzlich Dubrowski zuckte zusammen. In der Festung entstand
лась тревóга, и Стёпка просýнулъ къ немý гóлову въ
eine Unruhe, und Stjopka steckte hinein zu ihm den Kopf durchs
окóшко. „Бáтюшка, Влади́міръ Андрéевичъ!“ закричáлъ
Fenster. „Väterchen, Wladimir Andrejewitsch!“ rief
онъ: „нáши знакъ подаю́тъ, насъ и́щутъ.“ Дубрóвскій
er: „die Unsrigen ein Zeichen geben, uns sucht man.“ Dubrowski
вскочи́лъ съ кровáти, схвати́лъ оружíé и вы́шелъ изъ
sprang auf vom Bette, ergriff das Gewehr und ging hinaus aus
шалашá. Разбóйники съ шýмомъ толпи́лись на дворѣ́;
dem Zelte. Die Räuber mit Geräusch drängten sich auf dem Hofe;
при егó появлéніи настáло глубóкое молчáніе. „Всѣ́ ли
bei seinem Erscheinen trat ein eine tiefe Stille. „Alle
здѣсь?“ спроси́лъ Дубрóвскій. — „Всѣ́, крóмѣ дозóрныхъ,“
hier?“ fragte Dubrowski. — „Alle, außer den Spähern,“
отвѣчáли. — „По мѣстáмъ!“ закричáлъ Дубрóвскій, и
antwortete man. — „Auf die Plätze!“ rief Dubrowski, und
разбóйники зáняли кáждый опредѣлённое мѣ́сто. Въ сіё
die Räuber nahmen ein jeder den bestimmten Platz. Um diese
врéмя трóе дозóрныхъ прибѣжáли къ ворóтамъ. Ду-
Zeit drei Späher liefen heran ans Thor. Du-
брóвскій пошёлъ къ нимъ навстрѣ́чу. „Что такóе?“ спро-
browski ging ihnen entgegen. „Was giebt es?“ fragte
си́лъ онъ. — „Солдáты въ лѣсý,“ отвѣчáли они́: „насъ
er. — „Die Soldaten sind im Walde,“ antworteten sie: „uns
окружáютъ.“ Дубрóвскій велѣ́лъ заперéть ворóта и самъ
umzingelt man.“ Dubrowski befahl zu schließen das Thor und selbst

пошёлъ освидѣтельствовать пу́шку. По́ лѣсу раздало́сь
ging er besichtigen die Kanone. Im Walde ertönten
нѣсколько голосо́въ, и ста́ли приближа́ться. Разбо́йники
einige Stimmen, und begannen sich zu nähern. Die Räuber
ожида́ли въ безмо́лвіи. Вдругъ три или́ четы́ре солда́та
warteten in Stille. Plötzlich drei oder vier Soldaten
показа́лись и́зъ лѣсу и то́тчасъ подали́сь наза́дъ, вы́-
zeigten sich aus dem Walde und sogleich retirierten sie, durch
стрѣлами давъ знать това́рищамъ. „Гото́виться къ бо́ю!"
Schüsse kund thuend den Kameraden. „Fertig machen zum Kampfe!"
сказа́лъ Дубро́вскій и ме́жду разбо́йниками сдѣлался шо́-
sagte Dubrowski und unter den Räubern entstand eine ge-
рохъ; сно́ва всё ути́хло. Тогда́ услы́шали шумъ,
räuschvolle Bewegung; wiederum alles wurde still. Alsdann hörte man ein Geräusch,
приближа́ющейся кома́нды; ору́жія блесну́ли ме́жду де-
des sich herannahenden Kommandos; die Waffen glänzten zwischen den
ре́вьями; человѣ́къ полтора́ста солда́тъ вы́сыпало и́зъ
Bäumen; etwa anderthalb hundert Mann Soldaten kamen hervor aus
лѣсу и съ кри́комъ устреми́лись на валъ. Дубро́вскій
dem Walde und mit Geschrei stürzten sie sich auf den Wall. Dubrowski
приста́вилъ фити́ль: вы́стрѣлъ былъ уда́ченъ — одному́
setzte an die Lunte: der Schuß war gelungen — einem
оторва́ло го́лову, двое бы́ли ра́нены. Ме́жду солда́тами
riß er ab den Kopf, zwei waren verwundet. Unter den Soldaten
произошло́ смяте́ніе; но офице́ръ бро́сился впере́дъ, сол-
entstand eine Verwirrung; aber der Offizier stürzte sich vor, die
да́ты за нимъ послѣ́довали и сбѣжа́ли въ ровъ. Разбо́й-
Soldaten hinter ihm folgten und liefen zusammen in den Graben. Die Räuber
ники вы́стрѣлили въ нихъ изъ ру́жей и пистоле́товъ и
schossen auf sie aus Revolvern und Pistolen und
ста́ли съ топора́ми въ рука́хъ защища́ть валъ, на кото́рый
begannen mit Beilen in den Händen zu verteidigen den Wall, auf welchen
лѣзли остервенѣ́лые солда́ты, оста́вя во рву человѣ́къ
kletterten die wütenden Soldaten, lassend im Graben etwa
два́дцать ра́неныхъ това́рищей. Рукопа́шный бой завя-
zwölf Mann verwundete Kameraden. Ein Faustkampf ent-
за́лся. Солда́ты уже́ бы́ли на валу́ — разбо́йники на́чали
spann sich. Die Soldaten schon waren auf dem Walle — die Räuber begannen
уступа́ть; но Дубро́вскій подошёлъ къ офице́ру, при-
zurückzuweichen; aber Dubrowski trat heran an den Offizier, setzte
ста́вилъ ему́ пистоле́тъ къ груди́ и вы́стрѣлилъ. Офи-
ihm die Pistole auf die Brust und schoß ab. Der
це́ръ гря́нулся на́взничь, нѣсколько солда́тъ подхвати́ли
Offizier stürzte rücklings zu Boden, einige Soldaten hoben
его́ на́ руки и спѣши́ли унести́ въ лѣсъ; про́чіе, ли-
ihn auf die Arme und eilten fortzubringen in den Wald; die Uebrigen, be-
шась нача́льника, останови́лись. Ободрённые разбо́йники
raubt des Führers, hielten inne. Die ermutigten Räuber

воспо́льзовались се́ю мину́тою недоумѣ́нія, смя́ли ихъ,
benutzten diesen Augenblick der Unentschlossenheit, drückten sie,

стѣсня́ли въ ровъ; осажда́ющіе побѣжа́ли; разбо́йники
drängten sie in den Graben; die Belagerer liefen davon; die Räuber

съ кри́комъ устреми́лись за ни́ми. Побѣ́да была́ рѣшена́.
mit Geschrei stürzten sich hinter ihnen. Der Sieg war entschieden.

Дубро́вскій, полага́ясь на соверше́нное разстро́йство не-
Dubrowski, sich verlassend auf die völlige Desorganisation des

прія́теля, останови́лъ свои́хъ и заперся́ въ крѣ́пости,
Feindes, hielt zurück die Seinigen und schloß sich ein in der Festung,

удво́илъ карау́лы и никому́ не велѣ́лъ отлуча́ться, при-
verdoppelte die Wachen und niemanden befahl er sich zu entfernen, ver-

каза́въ подобра́ть ра́неныхъ.
ordnend aufzulesen die Verwundeten.

Послѣ́днія происше́ствія обрати́ли уже́ не на шу́тку
Die letzten Ereignisse lenkten schon in ernster Weise

внима́ніе прави́тельства на дерзнове́нные разбо́и Дубро́в-
die Aufmerksamkeit der Regierung auf die frechen Raubthaten Dubrowskis.

скаго. Со́браны бы́ли свѣ́дѣнія о его́ мѣ́стопребыва́ніи.
Es wurden eingeholt Nachrichten über seinen Aufenthalt.

Отпра́влена была́ ро́та солда́тъ, да́бы взять его́, мёртваго
Es wurde abgesandt ein Regiment Soldaten, um zu ergreifen ihn, tot

и́ли жива́го. Пойма́ли нѣ́сколько человѣ́къ изъ его́ ша́йки
oder lebendig. Man fing ein einige Mann von seiner Bande

и узна́ли отъ нихъ, что уже́ Дубро́вскаго ме́жду и́ми не́
und man erfuhr von ihnen, daß schon Dubrowski unter ihnen nicht

было. Нѣ́сколько дней по́слѣ, онъ со́бралъ всѣхъ свои́хъ
war. Einige Tage darauf, er versammelte alle seine

соо́бщниковъ, объяви́лъ имъ, что намѣ́ренъ навсегда́ ихъ
Spießgesellen, erklärte ihnen, daß er beabsichtige für immer sie

оста́вить, совѣ́товалъ и имъ перемѣни́ть о́бразъ жи́зни.
zu verlassen, riet auch ihnen zu verändern die Lebensweise.

„Вы разбогатѣ́ли подъ мои́мъ нача́льствомъ, ка́ждый изъ
„Ihr seid reich geworden unter meiner Führung, jeder von

васъ имѣ́етъ видъ, съ кото́рымъ безопа́сно мо́жетъ про-
euch hat eine Legitimation, mit der gefahrlos er kann sich

бра́ться въ каку́ю нибу́дь отдалённую губе́рнію и тамъ
durchschlagen in irgend ein entferntes Gouvernement und dort

провести́ остальну́ю жизнь въ че́стныхъ труда́хъ и въ
zubringen das übrige Leben in ehrlicher Arbeit und im

изоби́ліи. Но вы всѣ моше́нники и, вѣ́роятно, не за-
Ueberfluß. Aber ihr seid alle Spitzbuben und, gewiß, nicht Lust

хоти́те оста́вить ва́ше ремесло́.“ По́слѣ сей рѣ́чи онъ
habt zu lassen euer Handwerk.“ Nach dieser Rede er

оста́вилъ ихъ, взявъ съ собо́ю одного́ **. Никто́ не зналъ,
verließ sie, nehmend mit sich einen **. Niemand wußte,

куда́ онъ дѣва́лся. Снача́ла сомнѣва́лись въ и́стинѣ сихъ
wohin er sich begab. Anfangs zweifelte man an der Wahrheit dieser

показа́ній — приве́рженность разбо́йниковъ къ атама́ну
Aussagen — die Anhänglichkeit der Räuber an den Hauptmann
была́ извѣ́стна: полага́ли, что они́ стара́лись о его́ спа-
war bekannt: man glaubte, daß sie bemühten sich um seine Ret-
се́ніи; но послѣ́дствія ихъ оправда́ли. Гро́зныя посѣ-
tung; aber die Folgen sie rechtfertigten. Die schrecklichen Heim-
ще́нія, пожа́ры и грабежи́ прекрати́лись; доро́ги ста́ли
suchungen, die Feuersbrünste und Plünderungen hörten auf; die Wege wurden
свобо́дны. По други́мъ извѣ́стіямъ узна́ли, что Дубро́вскій
frei. Nach anderen Angaben erfuhr man, daß Dubrowski
скры́лся за грани́цу.
entwich ins Ausland.

G. Pätz'sche Buchdruckerei (Otto Hauthal) in Naumburg a/S.

Register zu Band I und II.